



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2317

2005

I. Nos. 41362-41405

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES





---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2317

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in May 2005  
Nos. 41362 to 41405*

**No. 41362. Canada and Saint Kitts and Nevis:**

Agreement on social security between Canada and the Federation of Saint Kitts and Nevis. Ottawa, 17 August 1992 ..... 3

**No. 41363. Germany and China:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 15 December 1992 ..... 23

**No. 41364. Latvia and Venezuela:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the waiver of the expedition of visas in diplomatic and service or official passports. Caracas, 7 July 2003 ..... 25

**No. 41365. Latvia and Kuwait:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Kuwait concerning the status of the national armed forces of Latvia in Kuwait. Berlin, 13 May 2003 and Kuwait, 6 August 2003 ..... 41

**No. 41366. Latvia and United States of America:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America regarding the grants under the Foreign Assistance Act of 1961. Riga, 19 February 1993 and 12 April 1993 ..... 57

**No. 41367. Belgium and Latvia:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia on police cooperation. Brussels, 16 October 2001 ..... 59

**No. 41368. Germany and Senegal:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Integrated Production Systems for the Protection of Resources in Mid Casamance". Dakar, 7 April 2000 and 22 June 2000.. 101

**No. 41369. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement Integrated Municipal Project (Betim Municipality) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 18 January 2005 ..... 103

**No. 41370. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 10 November 2004 ..... 105

**No. 41371. International Development Association and Chad:**

Development Credit Agreement (Local Development Program Support Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 30 September 2004 ..... 107

**No. 41372. International Development Association and Honduras:**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Technical Assistance Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 22 September 2004 ..... 109

**No. 41373. International Development Association and Mongolia:**

Development Credit Agreement (Second Ulaambaatar Services Improvement Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 23 July 2004 ..... 111

<b>No. 41374. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement (Local Government Support Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 January 2005.....	113
<b>No. 41375. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement (Urban Water Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 5 January 2005 ...	115
<b>No. 41376. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement (Energy Services Delivery Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 July 2004 .....	117
<b>No. 41377. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement (National Community-Driven Development Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 November 2004.....	119
<b>No. 41378. Canada and Commission for Environmental Cooperation:</b>	
Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation. Ottawa, 29 May 1997 and Montreal, 30 May 1997 .....	121
<b>No. 41379. United States of America and Argentina:</b>	
Memorandum of Understanding (M.O.U.) between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica (National Atomic Energy Commission, C.N.E.A.) for the exchange of technical information directly applicable to the safety of operating civil power and research reactors (with appendix). Buenos Aires, 30 November 1990.....	143

**No. 41380. United States of America and Switzerland:**

- Agreement between the United States Department of Energy and the Swiss Confederation represented by the Paul Scherrer Institute on cooperation in nuclear plant life extension research. Berne, 24 May 1989 and Washington, 13 June 1989 ..... 165

**No. 41381. United States of America and Ecuador:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador on measures to prevent the diversion of chemical substances. Quito, 17 June 1991 ..... 179

**No. 41382. United States of America and Spain:**

- Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the Spanish Junta de Energia Nuclear for cooperation in energy research and development. Washington, 6 June 1986 ..... 193

**No. 41383. United States of America and Japan:**

- Agreement between the United States Department of Energy and the Japan Atomic Energy Research Institute on decommissioning nuclear facilities. Washington, 11 June 1987 and Tokyo, 2 July 1987 ..... 217

**No. 41384. United States of America and Norway:**

- Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Norwegian Ministry of Petroleum and Energy, in fossil energy research and development. Washington, 19 March 1987 and Oslo, 22 April 1987 ..... 235

**No. 41385. United States of America and European Atomic Energy Community:**

- Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities concerning research on the health and environmental effects of radiation (with amex). Brussels, 7 July 1986 ..... 251

**No. 41386. United States of America and Gambia:**

- Agreement between the United States of America and The Gambia concerning the use of Banjul International Airport as a Space Shuttle emergency landing site. Banjul, 7 March 1988 ..... 263



**No. 41387. United States of America and Finland:**

Memorandum of Understanding between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Trade and Industry of Finland for cooperation in energy research and development. Washington, 23 October 1990..... 277

**No. 41388. United States of America and Portugal:**

Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic on social security (with administrative arrangement). Lisbon, 30 March 1988 ..... 291

**No. 41389. United States of America and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the United States Department of Energy and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of remote systems technology (with appendix). Washington, 24 April 1987 ..... 335

**No. 41390. United States of America and Romania:**

Agreement for the protection and preservation of certain cultural properties between the Government of the United States of America and the Government of Romania. Bucharest, 8 July 1992 ..... 373

**No. 41391. United States of America and Guyana:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Co-operative Republic of Guyana for the exchange of information with respect to taxes. Georgetown, 22 July 1992 ..... 383

**No. 41392. United States of America and Hungary:**

Agreement on intellectual property between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary (with protocol and exchanges of letters). Washington, 24 September 1993 ..... 395

**No. 41393. United States of America and Lithuania:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 12 November 1992 ..... 439

**No. 41394. United States of America and Cyprus:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus regarding mutual assistance between their customs services. Washington, 2 June 1987 ..... 475

<b>No. 41395. United States of America and Zimbabwe:</b>	
Agreement between the Peace Corps of the United States of America and the Government of the Republic of Zimbabwe. Harare, 18 March 1991 .....	487
<b>No. 41396. United States of America and Luxembourg:</b>	
Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg on social security (with administrative arrangement). Luxembourg, 12 February 1992 .....	489
<b>No. 41397. United States of America and Norway:</b>	
Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway regarding mutual assistance between their customs authorities. Oslo, 17 May 1989 .....	517
<b>No. 41398. United States of America and Croatia:</b>	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia. Washington, 15 January 1993 .....	539
<b>No. 41399. United States of America and Hague Conference on Private International Law:</b>	
Tax Reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the Hague Conference on Private International Law (with annex). The Hague, 27 January 1993 .....	553
<b>No. 41400. Belgium and Morocco:</b>	
Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on extradition. Brussels, 7 July 1997 .....	563
<b>No. 41401. Belgium and Morocco:</b>	
Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on judicial assistance in criminal matters (with declaration). Brussels, 7 July 1997 .....	603
<b>No. 41402. United Nations and United States of America:</b>	
Agreement between the United States of America and the United Nations Organization concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the operations of the United Nations in the former Yugoslavia. New York, 14 March 1994 .....	641

**No. 41403. United States of America and Morocco:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate of Geology of the Ministry of Energy and Mines of the Kingdom of Morocco concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 27 August 1993 and Rabat, 11 October 1993..... 651

**No. 41404. United States of America and Mexico:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey, Department of the Interior, United States of America, and the National Autonomous University of Mexico, United Mexican States, concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Mexico City, 9 May 1994..... 665

**No. 41405. United States of America and Guyana:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey, Department of the Interior of the United States of America and the Guyana Geology and Mines Commission of Guyana concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Georgetown, 21 July 1993 ..... 685



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2005  
N<sup>os</sup> 41362 à 41405*

**N<sup>o</sup> 41362. Canada et Saint-Kitts-et-Nevis :**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis. Ottawa, 17 août 1992..... 3

**N<sup>o</sup> 41363. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 15 décembre 1992 ..... 23

**N<sup>o</sup> 41364. Lettonie et Venezuela :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à l'exemption des obligations de visas dans les passeports diplomatiques et de service ou officiels. Caracas, 7 juillet 2003..... 25

**N<sup>o</sup> 41365. Lettonie et Koweït :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Koweït relatif au statut des forces armées nationales de la Lettonie au Koweït. Berlin, 13 mai 2003 et Koweït, 6 août 2003..... 41

**N<sup>o</sup> 41366. Lettonie et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger. Riga, 19 février 1993 et 12 avril 1993 ..... 57

**N<sup>o</sup> 41367. Belgique et Lettonie :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière. Bruxelles, 16 octobre 2001 ..... 59

**N° 41368. Allemagne et Sénégal :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Systèmes de production intégrés pour la protection des ressources naturelles en Moyenne Casamance". Dakar, 7 avril 2000 et 22 juin 2000 ..... 101

**N° 41369. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet municipal intégré - Municipalité de Betim) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 18 janvier 2005 ..... 103

**N° 41370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 10 novembre 2004 ..... 105

**N° 41371. Association internationale de développement et Tchad :**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement local) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 30 septembre 2004 ..... 107

**N° 41372. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 22 septembre 2004 ..... 109

<b>N° 41373. Association internationale de développement et Mongolie :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'amélioration des services d'Oulan-Bator) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 23 juillet 2004.....	111
<b>N° 41374. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'appui au Gouvernement local) entre la République Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 janvier 2005 .....	113
<b>N° 41375. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement d'eau dans les régions urbaines) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 5 janvier 2005.....	115
<b>N° 41376. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en énergie) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juillet 2004 .....	117
<b>N° 41377. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet national d'appui au développement en fonction de la communauté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 novembre 2004 .....	119
<b>N° 41378. Canada et Commission de coopération environnementale :</b>	
Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale. Ottawa, 29 mai 1997 et Montréal, 30 mai 1997 .....	121

**N° 41379. États-Unis d'Amérique et Argentine :**

Mémoire d'accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Comisión Nacional de Energía Atómica de l'Argentine (C.N.E.A.) relatif à l'échange de renseignements techniques directement applicables à la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche (avec appendice). Buenos Aires, 30 novembre 1990 ..... 143

**N° 41380. États-Unis d'Amérique et Suisse :**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse représentée par l'Institut Paul Scherrer relatif à la coopération en matière de recherche en vue d'étendre la durée de vie des centrales nucléaires. Berne, 24 mai 1989 et Washington, 13 juin 1989 ..... 165

**N° 41381. États-Unis d'Amérique et Équateur :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux mesures visant à prévenir le détournement de substances chimiques. Quito, 17 juin 1991..... 179

**N° 41382. États-Unis d'Amérique et Espagne :**

Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Junta de Energia Nuclear de l'Espagne relatif à la coopération à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie. Washington, 6 juin 1986 ..... 193

**N° 41383. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche sur l'énergie atomique du Japon relatif au déclassement des installations nucléaires. Washington, 11 juin 1987 et Tokyo, 2 juillet 1987 217

**N° 41384. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère norvégien du pétrole et de l'énergie relatif à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie fossile. Washington, 19 mars 1987 et Oslo, 22 avril 1987..... 235



**N° 41385. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :**

Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique représentée par la Commission des Communautés européennes relatif à la recherche en matière des effets des radiations sur la santé et l'environnement (avec annexe). Bruxelles, 7 juillet 1986..... 251

**N° 41386. États-Unis d'Amérique et Gambie :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Gambie relatif à l'utilisation de l'aéroport international de Banjul comme site d'atterrissage forcé pour les Navettes spatiales. Banjul, 7 mars 1988 ..... 263

**N° 41387. États-Unis d'Amérique et Finlande :**

Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande relatif à la coopération en matière de recherche et développement dans le domaine de l'énergie. Washington, 23 octobre 1990 ..... 277

**N° 41388. États-Unis d'Amérique et Portugal :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Lisbonne, 30 mars 1988 291

**N° 41389. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne dans le domaine de la technologie de la télédétection (avec appendice). Washington, 24 avril 1987..... 335

**N° 41390. États-Unis d'Amérique et Roumanie :**

Accord relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 8 juillet 1992..... 373

**N° 41391. États-Unis d'Amérique et Guyana :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts. Georgetown, 22 juillet 1992 ..... 383

**N° 41392. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**

Accord relatif à la propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec protocole et échanges de lettres). Washington, 24 septembre 1993 ..... 395

**N° 41393. États-Unis d'Amérique et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 12 novembre 1992 ..... 439

**N° 41394. États-Unis d'Amérique et Chypre :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre concernant l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Washington, 2 juin 1987 ..... 475

**N° 41395. États-Unis d'Amérique et Zimhahwe :**

Accord entre le Peace Corps des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Harare, 18 mars 1991 ..... 487

**N° 41396. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Luxembourg, 12 février 1992 ..... 489

**N° 41397. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège concernant l'assistance mutuelle entre leurs autorités douanières. Oslo, 17 mai 1989 ... 517

**N° 41398. États-Unis d'Amérique et Croatie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie. Washington, 15 janvier 1993 ..... 539

**N° 41399. États-Unis d'Amérique et Conférence de droit international privé de La Haye :**

Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Conférence de La Haye sur le droit international privé (avec annexe). La Haye, 27 janvier 1993 ..... 553

**N° 41400. Belgique et Maroc :**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition. Bruxelles, 7 juillet 1997..... 563

**N° 41401. Belgique et Maroc :**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec déclaration). Bruxelles, 7 juillet 1997 ..... 603

**N° 41402. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif à la provision d'assistance remboursable à l'appui de l'opération de l'Organisation des Nations Unies dans l'ex Yougoslavie. New York, 14 mars 1994..... 641

**N° 41403. États-Unis d'Amérique et Maroc :**

Mémoire d'accord entre le "Geological Survey" du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction de la géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 27 août 1993 et Rabat, 11 octobre 1993 ..... 651

**N° 41404. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Mémoire d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Université nationale autonome du Mexique, États-Unis du Mexique, relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Mexico, 9 mai 1994..... 665

**N° 41405. États-Unis d'Amérique et Guyana :**

Mémoire d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Commission de géologie et des mines du Guyana relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Georgetown, 21 juillet 1993 ..... 685

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

The original texts of treaties other than English and French are published in this Series as submitted by the registering party. Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

\* \*

Les textes originaux des traités authentiques autres que l'anglais et le français sont publiés dans ce Recueil tels qu'ils ont été transmis par la Partie ayant soumis le traité pour enregistrement. Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
May 2005  
Nos. 41362 to 41405*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mai 2005  
N<sup>os</sup> 41362 à 41405*



**No. 41362**

---

**Canada  
and  
Saint Kitts and Nevis**

**Agreement on social security between Canada and the Federation of Saint Kitts and Nevis. Ottawa, 17 August 1992**

**Entry into force:** *1 January 1994 by notification, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 2 May 2005*

---

**Canada  
et  
Saint-Kitts-et-Nevis**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis.  
Ottawa, 17 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1994 par notification, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 2 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE FEDERATION OF ST. KITTS AND NEVIS

The Government of Canada and the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis,

Resolved to co-operate in the field of social security,  
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and  
Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards St. Kitts and Nevis, the Minister responsible for Social Security;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards St. Kitts and Nevis, the Social Security Board;

"creditable period" means, as regards a Party, a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"Government of the Federation of St. Kitts and Nevis" means the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis as represented by the Minister responsible for Social Security;

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II, paragraph 1. with respect to that Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### *Article II .Legislation to Which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:



(a) with respect to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
- (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to St. Kitts and Nevis:

the Social Security Act N<sup>o</sup>. 13 of 1977, and the subsidiary legislation made thereunder, as they relate to:

- (i) age (contributory) pension,
- (ii) invalidity pension,
- (iii) survivor's pension, and
- (iv) funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of St. Kitts and Nevis referred to in subparagraph 1(b).

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

4. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

#### *Article III. Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or St. Kitts and Nevis, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

#### *Article IV. Equality of Treatment*

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

#### *Article V. Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article VI. Rules Regarding Coverage*

1. Subject to the following provisions of this Article:

(a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship, vessel or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of St. Kitts and Nevis in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.

5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

*Article VII. Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of St. Kitts and Nevis, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of St. Kitts and Nevis by reason of employment;

(b) if a person is subject to the legislation of St. Kitts and Nevis during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

(c) if a person who is ordinarily resident in the territory of St. Kitts and Nevis is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall be considered as a period of residence in Canada only for purposes of this Agreement.

2. Subparagraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER 1. TOTALIZING

##### *Article VIII. Periods under the Legislation of Canada and St. Kitts and Nevis*

1. If a person is not entitled to a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a creditable period under the legislation of St. Kitts and Nevis, or a period of residence in the territory of St. Kitts and Nevis after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after February 1, 1978, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 13 weeks (3 months) of contributions under the legislation of St. Kitts and Nevis shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of St. Kitts and Nevis:

(a) when the calendar year 1978 is a creditable period under the Canada Pension Plan, it shall be considered as 47 weeks for which contributions have been paid under the legislation of St. Kitts and Nevis;

(b) a calendar year commencing after February 1, 1978 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 52 contribution weeks under the legislation of St. Kitts and Nevis;

(c) a week commencing on or after February 1, 1978 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under

the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution week under the legislation of St. Kitts and Nevis.

*Article IX. Periods under the Legislation of a Third State*

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

*Article X. Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year (52 weeks or 12 months) and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

*Article XI. Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

*Article XII. Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF ST. KITTS AND NEVIS

*Article XIII. Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. If a person is not entitled to an invalidity pension or age contributory pension solely on the basis of periods creditable under the legislation of St. Kitts and Nevis, but would satisfy the minimum contribution conditions for a pension through the application of the totalizing of creditable periods as provided in Chapter 1, the competent institution of St. Kitts and Nevis shall count periods creditable under the legislation of Canada only to the extent necessary to establish entitlement to the pension.

2. The average annual wages used in computing such pension shall be computed exclusively on the basis of the wages on which contributions under the legislation of St. Kitts and Nevis were based.

3. The amount of pension payable in the event of totalizing of creditable periods as provided in Chapter 1 shall be determined by reference to the ratio that the number of contributions under the legislation of St. Kitts and Nevis bears to the minimum number of contributions required under that legislation for entitlement to the relevant pension.

4. Where, under the legislation of St. Kitts and Nevis, a grant other than a funeral grant was paid in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where subsequent entitlement to a corresponding pension is established through the application of Chapter 1 and this Article, the competent institution of St. Kitts and Nevis shall deduct from any benefit payable in the form of a pension, any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIV. Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

*Article XV. Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in subparagraph I(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of the Parties, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

*Article XVI. Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

*Article XVII. Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

*Article XVIII. Submitting Claims, Notices or Appeals*

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The foregoing sentence, however, shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

*Article XIX. Payment of Benefits*

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.

(b) The competent institution of St. Kitts and Nevis shall discharge its obligations under this Agreement:

(i) in respect of a beneficiary resident in St. Kitts and Nevis, in the currency of St. Kitts and Nevis;

(ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and

(iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.

2. In the application of subparagraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

*Article XX. Resolution of Difficulties*

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

*Article XXI. Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of St. Kitts and Nevis and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article XXII. Transitional Provisions*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

*Article XXIII. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 17th day of August, 1992, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

BENOIT BOUCHARD

For the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis:

CONSTANCE V. MITCHAM



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article I. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord:

"autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada ; et, pour Saint-Kitts-et-Nevis, le Ministre chargé de la sécurité sociale ;

"Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis" désigne le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis représenté par le Ministre chargé de la sécurité sociale ;

"Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ;

"institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente ; et, pour Saint-Kitts-et-Nevis, le Conseil de sécurité sociale (Social Security Board) ;

"législation" désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II, paragraphe 1. pour ladite Partie ;

"période admissible" désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, payée ou créditée, ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie ; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada ;

"prestation" désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

#### *Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent ;

(b) pour Saint-Kitts-et-Nevis :

la Loi sur la sécurité sociale (Social Security Act) #13 de 1977 et la législation subsidiaire qui en découle, relativement à :

- (i) la pension (contributive) fondée sur l'âge,
- (ii) la pension d'invalidité,
- (iii) la pension de survivant, et
- (iv) l'indemnité de décès.

2. Aux fins du titre II seulement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis décrits à l'alinéa l(b).

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

#### *Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Saint-Kitts-et-Nevis ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article IV. Egalité de traitement*

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

#### *Article V. Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article VI. Règles relatives à l'assujettissement*

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie ; et

(b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement sur le territoire du Canada et uniquement à la législation de Saint-Kitts-et-Nevis dans tout autre cas.

4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyenne.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

### *Article VII. Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

(a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Saint-Kitts-et-Nevis, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux per-

sonnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Saint-Kitts-et-Nevis en raison d'emploi ;

(b) si une personne est assujettie à la législation de Saint-Kitts-et-Nevis pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ;

(c) si une personne qui réside habituellement sur le territoire de Saint-Kitts-et-Nevis est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada uniquement aux fins du présent Accord.

2. L'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

### TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### SECTION 1. TOTALISATION DES PÉRIODES

##### *Article VIII. Périodes aux termes de la législation du Canada et de Saint-Kitts-et-Nevis*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis ou toute période de résidence sur le territoire de Saint-Kitts-et-Nevis, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 1<sup>er</sup> février 1978, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins 13 semaines (3 mois) de cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis :

(a) si l'année civile 1978 est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, elle est considérée comme 47 semaines pour lesquelles des cotisations ont été versées aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis ;

(b) toute année civile commençant après le 1<sup>er</sup> février 1978 qui est une période admissible aux termes du Régime des pensions du Canada est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis ;

(c) toute semaine commençant le ou après le 1<sup>er</sup> février 1978 qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine de cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis.

*Article IX. Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

*Article X. Période minimale à être totalisée*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles d'une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année (52 semaines ou 12 mois), et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

*Article XI. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) une pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada ; et

(b) l'allocation du conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article XII. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versé à ladite personne comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime ; et

(b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'étant en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

*Article XIII. Calcul du montant de la prestation*

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité ou à une pension contributive fondée sur l'âge uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis, mais satisfait aux conditions minimales de cotisations pour l'ouverture du droit à une pension suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation des périodes admissibles conformément à la section 1, l'institution compétente de Saint-Kitts-et-Nevis prend en compte les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada que dans la mesure nécessaire pour l'ouverture du droit à la pension.

2. La moyenne annuelle des gains assurables servant au calcul de la pension est déterminée uniquement en fonction des gains assurables sur lesquels les cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis ont été fondées.

3. En cas de totalisation des périodes admissibles conformément à la section 1, le montant de la pension payable est déterminé en fonction du rapport entre le nombre de cotisations versées aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis et le nombre minimal

de cotisations requis aux termes de ladite législation pour l'ouverture du droit à ladite pension.

4. Si une indemnité, autre qu'une indemnité de décès, a été versée aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et si, par la suite, le droit à une pension correspondante est ouvert en application de la section I et du présent article, l'institution compétente de Saint-Kitts-et-Nevis déduit des prestations versées sous forme de pension, tout montant qui a été versé à titre d'indemnité.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

##### *Article XIV. Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

##### *Article XV. Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord ;

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à une prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation ; et

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance décrite à l'alinéa I(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement portant sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

##### *Article XVI. Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite lég-

islation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

*Article XVII. Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

*Article XVIII. Présentation de demandes, avis ou recours*

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique cependant pas, si le requérant demande que sa demande de prestation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

*Article XIX. Versement des prestations*

1. (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.

(b) L'institution compétente de Saint-Kitts-et-Nevis s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :

(i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à Saint-Kitts-et-Nevis, dans la monnaie de Saint-Kitts-et-Nevis ;



(ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada ; et

(iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans une monnaie qui a libre cours dans ledit état.

2. Aux fins de l'application des alinéas l(b)(ii) et (iii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le versement est effectué.

3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

*Article XX. Résolution des différends*

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

*Article XXI. Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de Saint-Kitts-et-Nevis et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article XXII. Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article XXIII. Entrée en vigueur et extinction*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conforée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.

3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 17ème jour d'août 1992, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

BENOIT BOUCHARD

Pour le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis :

CONSTANCE V. MITCHAM

**No. 41363**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 15 December 1992**

**Entry into force:** *15 December 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 15 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1992, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41364**

---

**Latvia  
and  
Venezuela**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the waiver of the expedition of visas in diplomatic and service or official passports. Caracas, 7 July 2003**

**Entry into force:** *11 November 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Venezuela**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à l'exemption des obligations de visas dans les passeports diplomatiques et de service ou officiels. Caracas, 7 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 7 de julio de 2003.

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer al Gobierno de la República de Letonia, en nombre de mi Gobierno, y en atención al deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio en los siguientes términos:

#### Artículo I

Los nacionales de la República Bolivariana de Venezuela y de la República de Letonia, titulares de pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, permanecer o salir del territorio del otro Estado.

#### Artículo II

1. Las personas arriba mencionadas podrán permanecer en el territorio de la otra parte sin visado por un lapso de noventa (90) días en un período de seis meses contados a partir de la fecha de ingreso al país.
2. Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares designados en ambos países, así como sus dependientes quienes viven en su misma casa, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin visado y permanecer sin él hasta noventa (90) días en un período de seis meses, al final de los cuales deben obtener el visto bueno correspondiente del Estado Receptor.

Al Excelentísimo señor  
Pēteris Vaivars  
Subsecretario de Estado  
del Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República de Letonia

3. Para los fines del numeral 2, cada Parte deberá informar a la otra, de la llegada de los titulares de pasaporte Diplomáticos, Oficiales o de Servicio designados para prestar servicio en la Misión Diplomática y Consular con sede en el territorio de alguna de las Partes y los miembros de la familia que los acompañan, antes de los treinta (30) días de la fecha de entrada al territorio de la otra Parte.

#### Artículo III

Las personas a las cuales se refiere el presente Acuerdo que ingresen o permanezcan en el territorio de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado, relativos a la entrada, permanencia, circulación de los extranjeros, y al desempeño de las actividades lucrativas.

#### Artículo IV

Son aplicables a los nacionales de la República de Letonia y a los nacionales de la República Bolivariana de Venezuela, titulares de la categoría de pasaportes contempladas en este Acuerdo, las obligaciones resultantes de la ley y demás disposiciones internas de la otra Parte, que no sean contrarias al presente Acuerdo.

#### Artículo V

Cada una de las Partes se reserva el derecho a negar la entrada o finalizar la estadía de cualquier persona beneficiaria de este Acuerdo, ante un problema de orden público o seguridad del Estado.

#### Artículo VI

1. Los nacionales de la República Bolivariana de Venezuela titulares de pasaporte Diplomático o de Servicio sólo podrán entrar y salir del territorio de la República de Letonia por los puntos de pasaje debidamente señalados para la circulación internacional de pasajeros.

2. Los nacionales de la República de Letonia titulares de pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio sólo podrán entrar y salir del territorio de la República Bolivariana de Venezuela por los puntos de pasaje debidamente señalados para la circulación internacional de pasajeros.

#### Artículo VII

Las Partes se intercambiarán los modelos de sus pasaportes válidos junto con toda la información relevante sobre su uso, en el curso de treinta (30) días a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo, a través de los canales diplomáticos. Si cualquiera de las Partes modifica su pasaporte, deberá remitir un modelo de nuevo pasaporte a la otra Parte, por lo menos con treinta (30) días antes de su aplicación.

#### Artículo VIII

Cada una de las Partes podrá suspender temporal, parcial o totalmente la aplicación del presente Acuerdo. El comienzo y la finalización de la suspensión deberá ser notificada de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática.

#### Artículo IX

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o modificado por acuerdo entre las Partes, con el consentimiento escrito por la vía diplomática. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el artículo XII del presente Acuerdo.

#### Artículo X

El presente Acuerdo se concluye por tiempo indeterminado. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, por escrito, por la vía diplomática, teniendo lugar a los seis (6) meses después de la fecha de recibo de la denuncia.



Artículo XI

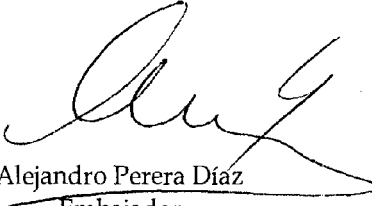
Cualquier duda o controversia que surja por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por la vía diplomática.

Artículo XII

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación, por escrito y por vía diplomática, en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de las formalidades exigidas por el ordenamiento jurídico interno.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente Nota, así como su respuesta, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.



Alejandro Perera Díaz  
Embajador  
Director General del Protocolo

II  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF LATVIA

Caracas, 7 de Julio de 2003  
№ 43 / 5677 - 5547

Excelentísimo Señor:



Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República de Letonia a fin de confirmar el recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 7 de julio con el siguiente contenido:

[See note I -- Voir note I]

Al Excelentísimo Señor  
Alejandro Perera Díaz  
Embajador  
Director General del Protocolo  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República Bolivariana de Venezuela  
C a r a c a s

Tengo el honor de comunicarle el acuerdo del Gobierno de la República de Letonia con las disposiciones expuestas en la Nota anteriormente mencionada. Por consiguiente, la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 7 de julio y la presente Nota constituyen el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela sobre la Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio. El Acuerdo entrará en vigor en treinta (30) días después de la última notificación, por escrito y por vía diplomática, en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de las formalidades exigidas por el ordenamiento jurídico interno.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Pēteris Vaivars  
Subsecretario del Estado  
del Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República de Letonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 7 July 2003

Sir,

I have the honour to propose to the Government of the Republic of Latvia, on behalf of my Government, in response to the desire to strengthen the relations of friendship between the two countries, an Agreement Concerning the Waiver of the Issue of Visas for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports, in the following terms:

*Article I*

Nationals of the Bolivarian Republic of Venezuela and of the Republic of Latvia who are holders of diplomatic, official or service passports shall be exempt from the requirement to have a visa to enter, transit through, remain in or exit from the territory of the other State.

*Article II*

1. The persons mentioned above shall be entitled to remain in the territory of the other Party without a visa for a period of ninety (90) days within a period of six months counting from the date of their entry into the country.

2. The members of the diplomatic and consular missions appointed in the two States, and their dependants living in the same house, shall be entitled to enter the territory of the other Party without a visa and remain in it for up to ninety (90) days within a period of six months, at the end of which they shall be required to obtain the correct and appropriate visa from the receiving State.

3. For the purposes of paragraph 2, each Party shall inform the other of the arrival of the holders of diplomatic, official or service passports assigned to serve in the diplomatic or consular mission located in the territory of either of the Parties, and the members of their family accompanying them, within thirty (30) days after the date of entry into the territory of the other Party.

*Article III*

The persons to whom the present Agreement refers who enter into or remain in the territory of the Parties shall be subject to the laws and regulations in force in the State in question relating to the entry, sojourn and movement of aliens and to the performance of remunerated activities.

*Article IV*

Nationals of the Republic of Latvia and nationals of the Bolivarian Republic of Venezuela who are holders of the category of passports covered by this Agreement shall be subject to the obligations arising out of the law and other domestic provisions of the other Party, where these are not in conflict with the present Agreement.

*Article V*

Each of the Parties reserves the right to deny entry or terminate the sojourn of any person covered by this Agreement in the event of a problem of public order or security of the State.

*Article VI*

1. The nationals of the Bolivarian Republic of Venezuela who are holders of diplomatic or service passports shall be entitled to enter and leave the territory of the Republic of Latvia only by the crossing points duly identified for the international movement of passengers.

2. The nationals of the Republic of Latvia who are holders of diplomatic or service passports shall be entitled to enter and leave the territory of the Bolivarian Republic of Venezuela only by the crossing points duly identified for the international movement of passengers.

*Article VII*

The Parties shall exchange samples of their currently valid passports together with all relevant information on the use thereof, within 30 days after the date of signature of this Agreement, through the diplomatic channel. If either of the Parties modifies its passport, it shall supply a sample of the new passport to the other Party at least thirty (30) days before the new one enters into use.

*Article VIII*

Each of the Parties may temporarily suspend, partially or completely, the implementation of the present Agreement. The beginning and end of such suspension shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

*Article IX*

The present Agreement may be amended or modified by agreement between the Parties, with their written consent, through the diplomatic channel. The amendments shall enter into force in conformity with article XII of the present Agreement.

*Article X*

The present Agreement shall be concluded for an unspecified duration. Either of the Parties may denounce the present Agreement at any time, in writing, through the diplomatic channel, whereupon the denunciation shall go into effect six (6) months after the date of receipt of such denunciation.

*Article XI*

Any doubt or dispute arising with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article XII*

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latter notification, in writing and through the diplomatic channel, in which one of the Parties notifies the other of the completion of the formalities required by its domestic legal regime.

If the provisions above are acceptable to the Government of the Republic of Latvia, then this Note and the Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc

ALEJANDRO PERERA DÍAZ  
Ambassador  
Director-General of Protocol

His Excellency Mr. Peteris Vaivars  
Under-Secretary of State  
at the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

II  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF LATVIA

Caracas, 7 July 2003

No. 43 / 5677 - 5547

Sir,

I have the honour to confirm to you in the name of the Government of the Republic of Latvia the receipt of your Note of 7 July with the following content:

*[See note I ]*

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Latvia is in agreement with the provisions set forth in the Note referred to. Consequently, your Note of 7 July and the present reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela concerning the Waiver of the Issue of Visas for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the latter notification, in writing and through the diplomatic channel, in which one of the Parties notifies the other of the completion of the formalities required by its domestic legal regime.

Accept, Sir, etc.

PETERIS VAIVARS  
Under-Secretary of State at the Ministry  
of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

His Excellency Mr. Alejandro Perera Díaz  
Ambassador  
Director General of Protocol  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of the Bolivarian Republic  
Caracas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 7 juillet 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République bolivarienne du Venezuela, et en réponse au souhait de renforcer les relations d'amitié entre nos deux États, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service, qui se lirait comme suit :

*Article Premier*

Les ressortissants de la République bolivarienne du Venezuela et de la République de Lettonie, titulaire de passeports diplomatiques, officiels et de service, sont exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter, séjourner ou sortir du territoire de l'autre État.

*Article II*

1. Les personnes mentionnées ci-dessus peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours pendant une période de six (6) mois à compter de leur entrée dans le pays.

2. Les membres de la mission diplomatique et du poste consulaire des deux pays, ainsi que leur famille proche vivant sous le même toit, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa et y séjourner librement pendant une durée de quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois, au terme de laquelle ils doivent obtenir le visa correspondant de l'État accréditaire.

3. Pour l'application du point 2, chaque Partie devra informer l'autre de l'arrivée des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service nommés membres de la mission diplomatique ou du poste consulaire avec un siège sur le territoire de l'une des Parties ainsi que des membres de la famille qui les accompagnent, dans un délai de trente (30) jours avant la date d'arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

*Article III*

Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties, sont tenues de respecter les lois et règlements qui régissent dans ledit État l'entrée, le séjour et la circulation des étrangers ainsi que l'exercice d'activités lucratives.



*Article IV*

Les ressortissants de la République de Lettonie et les ressortissants de la République bolivarienne du Venezuela, titulaires de la catégorie de passeports concernés par le présent Accord, doivent se soumettre aux obligations légales et aux autres dispositions internes de l'autre Partie, en ce qu'elles ne sont pas contraires au présent Accord.

*Article V*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou de mettre un terme au séjour de toute personne bénéficiant de cet Accord, en raison d'un problème d'ordre public ou de sécurité de l'État.

*Article VI*

1. Les ressortissants de la République bolivarienne du Venezuela titulaires du passeport diplomatique ou de service ne peuvent entrer ni sortir du territoire de la République de Lettonie que par les postes frontières ouverts au trafic international de voyageurs.

2. Les ressortissants de la République de Lettonie titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service ne peuvent entrer ou sortir du territoire de la République bolivarienne du Venezuela que par les postes frontières ouverts au trafic international de voyageurs.

*Article VII*

Les Parties échangeront par la voie diplomatique les modèles en vigueur de leurs passeports ainsi que toutes les informations concernant leur utilisation au plus tard trente (30) jours après la date de la signature du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties modifie ses passeports, elle fournira à l'autre Partie un modèle du nouveau passeport en vigueur, trente (30) jours au moins avant leur introduction.

*Article VIII*

Chacune des Parties peut temporairement suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie. Chaque Partie doit dans les meilleurs délais notifier à l'autre par la voie diplomatique l'introduction ou le retrait de ladite suspension.

*Article IX*

Les Parties peuvent convenir d'amender ou de modifier le présent Accord par échange de notes diplomatiques. Les amendements entreront en vigueur en application de l'article XII du présent Accord.

*Article X*

Le présent Accord est conclu pour une période d'une durée indéterminée. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique ; cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie en a reçu notification.

*Article XI*

Les doutes ou différends surgissant concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

*Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière des notifications, par écrit et par voie diplomatique, dans laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par son ordre juridique interne.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse d'acceptation constitueront un Accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ALEJANDRO PERERA DÍAZ  
Ambassadeur  
Directeur général du protocole

Son Excellence  
Monsieur Peteris Vaivars  
Sous-secrétaire d'Etat du Ministère  
des relations extérieures  
de la République de Lettonie

II  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Caracas, le 7 juillet 2003

No. 43 /5677 - 5547

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Lettonie la réception de votre note du 7 juillet avec le contenu suivant :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Lettonie est en accord avec les dispositions énoncées dans la note visée. Par conséquent, votre note du 7 juillet et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République bolivarienne de Venezuela relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels ou de service. L'Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière des notifications, par écrit et par voie diplomatique, dans laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par son ordre juridique interne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère des relations extérieures  
de la République de Lettonie,  
PETERIS VAIVARS

Son Excellence Monsieur Alejandro Perera Díaz  
Ambassadeur  
Directeur général du Protocole  
Ministère des relations extérieures  
de la République bolivarienne du Venezuela



**No. 41365**

---

**Latvia  
and  
Kuwait**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Kuwait concerning the status of the national armed forces of Latvia in Kuwait. Berlin, 13 May 2003 and Kuwait, 6 August 2003**

**Entry into force:** *26 August 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Koweït**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Koweït relatif au statut des forces armées nationales de la Lettonie au Koweït. Berlin, 13 mai 2003 et Koweït, 6 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *26 août 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

II

STATE OF KUWAIT  
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

دولة الكويت  
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

المحترم

سعادة الدكتور / مارتينز فيرسز  
سفير جمهورية لاتفيا  
تحية طيبة وبعد ،،،

مدينة الكويت

التاريخ 6 / 8 / 2003

أتشرف بإخطاركم باستلامي لرسالتكم المؤرخة 13 / 5 / 2003 والتي

تنص على ما يلي :

[ See letter I -- Voir lettre I ]

ويشرفني بأن أحيطكم علماً بأن حكومة دولة الكويت توافق على البنود (1-13)، المشار إليها أعلاه، كما توافق على اعتبار رسالتكم المذكورة أعلاه وهذه الرسالة بمثابة اتفاقية بين حكومتينا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ استلامكم لهذا الرد.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير ،،،

جابر المبارك الحمد الصباح

8- تعفى المعدات والمواد الأخرى التي تستوردها القوات اللاتفية الوطنية المسلحة لغرض القيام بعملياتها الى داخل دولة الكويت من أي ترخيص أو قيود وأية ضرائب ورسوم جمركية، وكذلك الأمتعة الشخصية، و مواد الاستعمال الخاصة أو التي يستعملها أفراد القوة. والممتلكات من أي نوع والتي يتم استيرادها وفقاً لهذه الفقرة ويتم بيعها في الكويت الى أشخاص ليس لهم الحق بالإستيراد دون ضرائب تكون خاضعة الى الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى وفقاً لقيمتها وقت البيع.

9- يجوز للصكربين في القوات اللاتفية الوطنية المسلحة حيازة وحمل الأسلحة وفق ما يصرح لهم بها من أوامر خلال تادية مهامهم الرسمية.

10- يجوز للحكومة الكويتية في أي وقت أن تطلب سحب القوات اللاتفية الوطنية المسلحة من الكويت وتحتفظ حكومة جمهورية لاتفيا بحق سحب قواتها في أي وقت، وذلك بعد إخطار حكومة دولة الكويت.

11- تسري هذه الاتفاقية لغاية 31 ديسمبر 2003 ويمكن تجديدها لمدة أخرى ، على أن لا يخل ذلك بالفقرة (5) والتي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية.

12- في حالة نشوء أي خلاف بين الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فإنه يتم تسويته فيما بين الأطراف ومن خلال المفاوضات والمشاورات.

13- تبرم هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغات اللاتفية والعربية والإنكليزية في حالة الخلاف حول التفسير يرجح النص الإنكليزي.

ويشرفني بأن أفترح إذا كانت حكومة دولة الكويت توافق على البنود (1-13)، المشار إليها أعلاه، اعتبار هذه الرسالة وردكم بمثابة اتفاقية بين حكومتنا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ إستلام ردكم.



وتفضلوا بقبول أسمي آيات التقدير ،،،،

سفير جمهورية لاتفيا لدى ألمانيا  
د. مارتنيز فيرسز

5- (أ) تتنازل كل حكومة عن أي مطالبة لها أو قد تكون لها تجاه الحكومة الأخرى أو أي من قوات الحكومة الأخرى بسبب الإصابة - بما في ذلك الإصابة التي تنتج عنها الوفاة - التي يتعرض لها أفرادها أو بسبب الضرر أو الخسارة الناتجة عن خلل أو إهمال قام به أي فرد من أفراد الحكومة الأخرى أثناء تأدية المهام الرسمية وفقاً لهذه الاتفاقية، ومع ذلك تلتزم القوات اللاتفية الوطنية المسلحة بتسليم المنشآت والمعدات الكويتية التي بحوزتها بالحالة التي استلمتها بها والتعويض عن أي فقد أو ضرر ينتج عن سوء استخدامها.

(ب) - تعمل حكومة الكويت وفقاً لقوانينها على معالجة وتسوية مطالبات الطرف الثالث التي تنشأ على أراضيها وتكون متعلقة بأي فعل أو إهمال من جانب حكومة جمهورية لاتفيا أو أي فرد من أفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة أثناء تأدية مهامهم الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية والذي يؤدي إلى الإصابة أو الوفاة أو الخسارة أو الضرر، وتقوم حكومة جمهورية لاتفيا بدفع تعويض عادل ومعقول لحكومة دولة الكويت فيما يتعلق بهذه المطالب.

(ج) - تسعى حكومة جمهورية لاتفيا إلى المساعدة في تسوية مطالبات الطرف الثالث الناجمة عن أي فعل أو إهمال من جانب أي فرد من أفراد جمهورية لاتفيا أدى إلى الضرر في غير المهام الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية، ومن ثم الحصول على ترضية لأي حكم يتعلق بهذه المطالبات.

6- يجوز للقوات اللاتفية الوطنية المسلحة الدخول إلى الكويت والخروج منها ببطاقات هوية عسكرية أو حكومية صادرة عن حكومة جمهورية لاتفيا ، وتقوم السلطات الكويتية بإصدار بطاقات هوية عسكرية كويتية لأفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة ، ويتم إبراز هذه الهويات إلى السلطات المعنية في دولة الكويت عند طلبها.

7- المركبات والسفن والطائرات التي تستخدمها القوات اللاتفية الوطنية المسلحة لا تخضع للتريخيص أو التسجيل وفقاً للقوانين الكويتية، ويجوز أن تستخدم القوات اللاتفية الوطنية المسلحة المرافق الجوية دون أي رسوم أو ضرائب أو أي تكاليف أخرى، ويجوز لأفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة قيادة المركبات برخصة قيادة لاتفية صالحة وبطاقات الهوية العسكرية.



*Der Botschafter von Lettland*

معالي الشيخ/جابر المبارك الحمد الصباح  
لأتاب رئيس مجلس الوزراء وزير الدفاع - دولة الكويت  
الموقر

برلين 2003/5/13

أتشرف بالإشارة إلى المباحثات التي تمت بين ممثلي حكومتنا بخصوص تواجد عناصر القوات اللاتفية الوطنية المسلحة في دولة الكويت، بناء على إرسالها من قبل حكومة جمهورية لاتفيا ، وفقا لقرارات مجلس الأمن ذات العلاقة.

وأنه بناء على موافقة حكومة دولة الكويت على مرابطة هذه القوات في أراضي دولة الكويت وعلى العلاقات الوطيدة والثابتة بين حكومتينا، فإني أتشرف بإسم حكومة جمهورية لاتفيا ، باقتراح عقد اتفاقية تتعلق بوضع القوات اللاتفية الوطنية المسلحة في الكويت لهذا الغرض ووفقا للشروط التالية:

1- يقصد بـ " القوات اللاتفية الوطنية المسلحة " أي قوة من الجند أو كتيبة أو فصيلة من القوات اللاتفية الوطنية المسلحة ، تتواجد بصورة شرعية في الكويت بموافقة حكومة دولة الكويت بما في ذلك الموظفين المدنيين الذين يعملون لدى حكومة جمهورية لاتفيا ، قد تم إرسالهم إلى الكويت وفقا لهذه الاتفاقية.

2- تحترم القوات اللاتفية الوطنية المسلحة وتراعي القوانين والأنظمة والعادات والتقاليد الكويتية ولا تتدخل في الشؤون الداخلية لدولة الكويت.

3- تمنح دولة الكويت، في أراضيها أفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة الإمتيازات والحصانات التي يتمتع بها الموظفين الإداريين والفنيين العاملين بالبعثات الدبلوماسية وفقا لإتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الصادرة بتاريخ 4/18/1961.

4- يخضع المقاولون وأفراد الشركات والكويتيون العاملون مع القوات اللاتفية الوطنية المسلحة للسلطة القضائية الكويتية فيما يتعلق بالمسائل المدنية والجزائية.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*To the Deputy Prime Minister and Minister of Defense of the State of Kuwait*

Berlin, 13/05/2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the presence of elements of the National Armed forces of Latvia in the State of Kuwait as a result of their deployment by the Government of the Republic of Latvia in the State of Kuwait in accordance with the relevant Security Council Resolutions.

Pursuant to the consent of the Government of the State of Kuwait to the stationing of those forces in the territory of the State of Kuwait, and having regard to the close and long-standing ties between our two Governments, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Latvia that an Agreement concerning the status of the National Armed Forces of Latvia in Kuwait for this purpose be concluded on the following terms:

1. National Armed Forces of Latvia means any body, contingent or detachment of the National Armed Forces of Latvia, which with the consent of the Government of the State of Kuwait is lawfully present in Kuwait and includes any civilian employee of the Government of the Republic of Latvia sent to Kuwait in connection with this Agreement.

2. The National Armed Forces of Latvia shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of Kuwait, and shall have a duty not to interfere in the internal affairs of Kuwait.

3. The National Armed Forces of Latvia personnel shall be granted by the State of Kuwait on its territory the privileges and immunities of the administrative and technical staff in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

4. Contractors, personnel of companies and Kuwaitis joining the National Armed Forces of Latvia are subject to Kuwait judicial authority regarding civil and penal matters.

5. (a) Each Government waives any claim it has or may have against the other Government or any personnel from the force of the other Government for injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of personnel of the other Government in the performance of official duties in connection with this Agreement. The National Armed Forces of Latvia shall, however, submit the equipment and constructions of Kuwait which were under their disposal in the same condition at the time of delivery and to compensate against any damage or loss resulting of the misuse of them.

(b) The Government of Kuwait shall deal with and settle, in accordance with its laws, third party claims arising within its own territory for or in connection with any act or omission by the Government of the Republic of Latvia or any personnel from the National

Armed Forces of Latvia in the performance of official duties in connection with this Agreement which results in injury, death, loss or damage and the Government of the Republic of Latvia will pay just and reasonable compensation to the Government of Kuwait in respect of any such claims.

(c) The Government of the Republic of Latvia shall endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any personnel from the National Armed Forces of Latvia causing injury, other than in performance of official duties in connection with this Agreement and in obtaining satisfaction of any judgement obtained in respect of any such claims.

6. The National Armed Forces of Latvia may enter and exit Kuwait with military or the Government of the Republic of Latvia identification cards. Kuwaiti military identification cards will be issued by the Kuwaiti authorities. The members of the National Armed Forces of Latvia shall produce such cards to the appropriate authorities of the Government of Kuwait when required.

7. Vehicles, vessels and aircraft used by the National Armed Forces of Latvia shall not be subject to licensing or registration under the law of Kuwait. The National Armed Forces of Latvia may use airfield facilities without payment of dues, tolls or other charges. Members of the National Armed Forces of Latvia may operate vehicles with valid driving licenses of Latvia and military identification.

8. The National Armed Forces of Latvia may import into Kuwait without licence or other restriction and free of customs, duties and taxes, equipment and other supplies required by them for the purpose of their operations together with the personal effects of and items for the personal consumption or use of the National Armed Forces of Latvia. Any property of any kind imported duty free under this paragraph which is sold in Kuwait to persons other than those entitled to duty free import privileges will be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

9. Militaries of the National Armed Forces of Latvia may possess and carry arms when authorised to do so by their orders during their official duties.

10. The Government of Kuwait may at any time request the withdrawal of the National Armed Forces of Latvia from Kuwait. The Government of the Republic of Latvia reserves the right to withdraw the National Armed Forces of Latvia Forces at any time after notifying the Government of Kuwait.

11. This Agreement is concluded till 31 December of 2003 and may be renewed for next period, but not to affect on paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing this Agreement.

12. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultation and negotiations.

13. This Agreement shall be concluded in the Latvian, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

I have the honour to propose that, if the above terms (1-13) are acceptable to the Government of Kuwait, this letter and your reply will constitute an Agreement between our two Governments which shall take effect on the date of receipt of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARTINS VIRSIS  
Ambassador of the Republic  
of Latvia in Germany

Deputy Prime Minister  
and Minister of Defence of the State of Kuwait  
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah

II  
STATE OF KUWAIT

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF DEFENCE

6/8/2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 13-5- 2003 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Agreement between our two Governments, to take effect on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JABER AL-MUBARAK AL-HAMAD AL-SABAH

His Excellency Dr. Martins Virsis  
Ambassador of the Republic of Latvia  
Kuwait

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

I

*Der Botschafter von Lettland*

Kuveitas Premjerministra vietniekam  
un aizsardzības ministram  
Sheikh Jaber Al-Maburak Al-Hamad Al-Sabah

Berlinē, 2002.gada 13.maijā

*Excellence,*

Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas notikušas starp mūsu abu valdību pārstāvjiem par Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku apakšvienību klātbūtni Kuveitā, kuras izvērstas Kuveitā saskaņā ar attiecīgajām drošības padomes rezolūcijām.

Saskaņā ar Kuveitas valsts piekrišanu šo spēku izvietošanai Kuveitas teritorijā, un ņemot vērā ciešo un ilgstošo sadarbību starp abām mūsu valdībām, man ir tas gods Latvijas Republikas valdības vārdā piedāvāt šādu līgumu par Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku statusu Kuveitā:

1.Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki nozīmē jebkuru kontingentu vai Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku apakšvienību, ieskaitot jebkuru saskaņā ar šo līgumu uz Kuveitu nosūtīto Latvijas Republikas valdības civilo darbinieku, kas ar Kuveitas valdības piekrišanu tiesiski atrodas Kuveitas teritorijā.

2.Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personāls ievēro un ciena Kuveitas likumus, noteikumus, paražas un tradīcijas, un tam ir pienākums neiejaukties Kuveitas iekšējās lietās.

3.Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personālam Kuveitas teritorijā piešķir administratīvo un tehnisko darbinieku privilēģijas un imunitāti saskaņā ar 1961.gada 18.aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajām attiecībām.

4.Līgumdarbinieki, kompāniju personāls un Latvijas Republikas Nacionālajiem bruņotajiem spēkiem pievienojušies Kuveitieši ir Kuveitas tiesas jurisdikcijā civilajā un kriminālajā jomā.

5. (a) Katra valdība atsakās no jebkādām prasībām pret otru valdību vai kādu no otras valdības spēku personāla par sava personāla ievainojumiem (ieskaitot ievainojumiem, kuru rezultātā iestājas nāve), vai par sava īpašuma bojāšanu vai nozaudēšanu, ja šādu ievainojumu, nāvi, bojājumu, vai nozaudēšanu ir radījusi otras valdības personāla darbība vai bezdarbība, pildot dienesta pienākumus saskaņā ar šo līgumu. Tomēr Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki tiem nodoto Kuveitas ekipējumu un būves nodod atpakaļ tādā pašā stāvoklī kā saņemšanas brīdī un atlīdzina ikvienu radīto bojājumu vai zaudējumu, kas nodarīts nepareizas lietošanas rezultātā.

(b) Kuveitas valdība saskaņā ar saviem likumiem risina un nokārto trešo personu prasības, kas tās teritorijā cēlušās no vai saistībā ar Latvijas valdības vai Latvijas Nacionālo bruņoto spēku personāla nolaidību dienesta pienākumu pildīšanas laikā saskaņā ar šo līgumu, kura ir izraisījusi ievainojumu, nāvi, zaudējumu vai bojājumu, un Latvijas Republikas valdība sedz taisnīgu saprātīgu kompensāciju Kuveitas valdībai par šādām prasībām.

(c) Latvijas Republikas valdība centīsies palīdzēt izskatīt trešo personu prasības, kas cēlušās no ikvienas Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personāla darbības vai bezdarbības ārpus dienesta pienākumu pildīšanas saskaņā ar šo līgumu un kas izraisījusi ievainojumus, un izpilda ikvienu spriedumu, kas pieņemts šādu prasību rezultātā.

6. Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki var iebraukt Kuveitā un izbraukt no tās ar militārajām vai Latvijas Republikas identifikācijas kartēm. Kuveitas militārās identifikācijas kartes izsniedz Kuveitas varas iestādes. Latvijas Republikas Nacionālo bruņotu spēku dalībnieki šīs kartes pēc pieprasījuma uzrāda atbilstošajām Kuveitas valdības iestādēm.

7. Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku izmantotie transporta līdzekļi, kuģi un gaisa kuģi nav pakļauti licencēšanai vai reģistrēšanai saskaņā ar Kuveitas likumiem. Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki var lietot lidlauku infrastruktūru bez nodevu, nodokļu un citādiem maksājumiem. Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku dalībnieki var vadīt transporta līdzekļus ar vadīšanai derīgām Latvijas Republikas autovadītāja apliecībām un militārajām apliecībām.

8. Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki bez licences un citiem ierobežojumiem un bez muitas kontroles, nodevām un nodokļiem var ievest ekipējumu un citus viņiem nepieciešamos materiālus operācijai kopā ar personīgajām mantām un priekšmetiem, kas nepieciešami Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personālam. Jebkuri priekšmeti, kas ievesti saskaņā ar šo pantu, nesamaksājot nodevas, un pārdoti Kuveitā citām personām, kurām nav tiesību importēt, nemaksājot nodevas, tiek aplikti ar muitas un citām nodevām saskaņā ar vērtību pārdošanas brīdī.

9. Latvijas Republikas Nacionālie bruņoto spēku karavīri, pildot dienesta pienākumus saskaņā ar tiem dotām pavēlēm, var glabāt un nēsāt ieročus.

10. Kuveitas valdība jebkurā brīdī var pieprasīt izvest Latvijas Republikas Nacionālos bruņotos spēkus no Kuveitas. Latvijas Republikas valdība saglabā tiesības atsaukt Latvijas Republikas Nacionālos bruņotos spēkus jebkurā laikā pēc paziņošanas Kuveitas valdībai.

11. Šis līgums ir noslēgts uz laiku līdz 2003.gada 31.decembrim ar iespēju pagarināt uz nākošo laika termiņu, bet ne attiecībā uz 5.pantu, kas jāīsteno ikvienā ar šī līguma izpildi saistītajā gadījumā.

12.Jebkuras domstarpības par šī līguma nosacījumu interpretāciju vai īstenošanu tiek risinātas vienīgi starp pusēm, konsultējoties un veicot pārrunas.

13.Šis līgums tiek noslēgts latviešu, arābu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

Man ir tas gods piedāvāt, ka, ja iepriekšminētie nosacījumi (1-13) ir pieņemami Kuveitas valdībai, šī vēstule un Jūsu atbilde veidos līgumu starp mūsu divām valdībām, kurš stājas spēkā jūsu atbildes saņemšanas brīdī.

Ekselence, pieņemiet manas augstākās cieņas apliecinājumus.

Latvijas Republikas vēstnieks Vācijā

Mārtiņš Virsis



II

**STATE OF KUWAIT**  
**DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE**

**دولة الكويت**  
**نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع**

V.E. Dr. Mārtiņam Virsim  
Latvijas Republikas vēstniekam

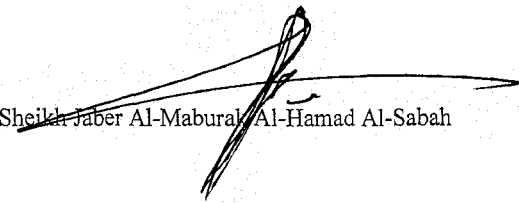
Kuveita  
06.08.2003

Man ir tas gods apliecināt, ka esmu saņēmis Jūsu 2003. gada 13. maija vēstuli, kurā rakstīts sekojošais:

[ See letter I -- Voir lettre I ]

Man ir tas gods informēt Jūs, ka mana valdība piekrīt Jūsu Notā izteiktajiem priekšlikumiem. Jūsu Nota un šī atbildes Nota līdz ar to veido Līgumu starp mūsu divām valdībām, kurš stājas spēkā ar šīs atbildes saņemšanas datumu.

Ekselence, pieņemiet manas augstākās cieņas apliecinājumus.

  
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah



[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Au Vice Premier Ministre et Ministre de la Défense de l'Etat du Koweït*

Berlin le 13 mai 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant la présence d'éléments des Forces armées nationales de Lettonie sur le territoire de l'Etat du Koweït à la suite de leur déploiement par le Gouvernement letton conformément aux résolutions pertinentes du conseil de sécurité.

A la suite de l'accord du Gouvernement de l'Etat du Koweït d'accepter le stationnement de ces forces sur son territoire et tenant compte des liens étroits et durables entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République de Lettonie qu'un accord concernant le statut des Forces armées nationales de Lettonie au Koweït soit conclu dans les termes suivants :

1. Les Forces armées nationales de Lettonie s'entend de tout organe, contingent ou détachement des Forces armées nationales de Lettonie qui est légalement présent au Koweït avec le consentement du Gouvernement de l'Etat du Koweït y compris un employé civil du Gouvernement de Lettonie envoyé au Koweït en vertu du présent Accord.

2. Les Forces armées nationales de Lettonie doivent observer et respecter les lois, les règlements, les coutumes et les traditions du Koweït et s'interdire d'interférer dans les affaires intérieures de ce pays.

3. Le personnel des Forces armées nationales de Lettonie doit bénéficier sur le territoire du Koweït des privilèges et immunités du personnel technique et administratif conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. Les entrepreneurs, le personnel des sociétés et les Koweïtiens incorporés dans les Forces armées nationales de Lettonie sont soumis à l'autorité judiciaire koweïtienne en ce qui concerne les questions civiles et pénales.

5. (a) Les deux Gouvernements renoncent à toute demande d'indemnité de l'un à l'encontre de l'autre ou à l'encontre des membres des Forces armées pour des dommages (y compris des dommages entraînant la mort) de leur personnel ou par la perte de leur propriété si ces dommages, le décès ou la perte de la propriété seraient causés par des actes ou par des omissions du personnel de l'autre Gouvernement dans l'exercice de ses fonctions officielles selon les termes du présent Accord. Les Forces armées de Lettonie doivent néanmoins restituer l'équipement et les constructions du Koweït qui étaient à leur disposition dans les mêmes conditions que celles où elles étaient quand ils leur ont été livrés et verser des compensations pour tout dommage ou perte qui serait la conséquence d'une mauvaise utilisation de ceux-ci.

(b) Le Gouvernement du Koweït devra traiter et répondre, conformément à sa législation, aux demandes de tierces parties sur son territoire en relation avec un acte ou une omission du Gouvernement de la République de Lettonie ou des membres de ses forces armées

nationales dans l'exécution de ses devoirs officiels en relation du présent Accord et qui provoquerait une blessure, le décès, la perte ou un dommage. Le Gouvernement de la République de Lettonie devra payer une compensation juste et raisonnable au Gouvernement du Koweït en réponse à de telles réclamations.

(c) Le Gouvernement de la République de Lettonie s'efforce d'aider les réclamations de tierces parties en relation avec un acte ou omission de tout le personnel des Forces armées nationales de Lettonie pour des dommages, les autres que dans l'exercice de fonctions officielles dans le cadre du présent Accord et à obtenir la satisfaction de tout jugement obtenu dans le respect de toutes les réclamations.

6. Les Forces armées nationales de Lettonie peuvent entrer et sortir du Koweït avec les cartes d'identité militaire ou les cartes du Gouvernement de la République de Lettonie. Les cartes d'identité militaire koweïtiennes seront délivrées par les autorités du Koweït. Les membres des Forces armées nationales de Lettonie présenteront ces cartes aux autorités pertinentes du gouvernement du Koweït sur demande.

7. Les véhicules, les bateaux et les aéronefs utilisés par les Forces armées nationales de Lettonie ne seront pas soumis aux permis ou à l'immatriculation selon la législation du Koweït. Les Forces armées nationales de Lettonie peuvent utiliser les installations aéroportuaires sans payer de redevances, péages ou autres indemnités. Les membres des Forces armées nationales de Lettonie peuvent conduire des véhicules avec des permis valides de la Lettonie et avec leur carte d'identité militaire.

8. Les Forces armées nationales de Lettonie peuvent importer au Koweït sans permis ou autre restriction, et sans payer de droits de douane, des indemnités et taxes, des équipements ou autres fournitures dont elles ont besoin pour leurs activités ainsi que leurs effets personnels et des articles pour leur consommation personnelle ou pour les opérations des Forces armées nationales de Lettonie. Tout article exonéré d'impôt qui est vendu au Koweït à des personnes autres que celles qui sont exonérées d'obligations fiscales devront payer les droits de douane et autres sur sa valeur au moment de la transaction.

9. Les militaires des Forces armées nationales de Lettonie peuvent posséder et transporter des armes lorsqu'ils ont reçu l'autorisation au cours de leurs activités officielles.

10. Le Gouvernement du Koweït peut à n'importe quel moment demander le retrait des forces armées nationales de Lettonie de son territoire. Le Gouvernement de la République de Lettonie réserve le droit de retirer ses forces armées à n'importe quel moment après l'avoir notifié au Gouvernement koweïtien.

11. Le présent Accord est valable jusqu'au 31 décembre 2003 et peut être renouvelé pour une nouvelle période qui n'aura aucune conséquence en ce qui concerne le paragraphe 5 qui peut s'appliquer à n'importe quelle question qui pourrait se poser lors de sa mise en oeuvre.

12. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé par les parties par des consultations et des négociations.

13. Le présent Accord est conclu en langue lettonne, arabe et anglaise ; les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Si les propositions de 1 à 13 ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Koweït, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez etc.

L'Ambassadeur de la République de Lettonie en Allemagne,  
MARTINS VIRSIS

Le Vice Premier Ministre et  
Ministre de la Défense de l'État du Koweït  
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah

II  
ETAT DU KOWEÏT

LE VICE PREMIER MINISTRE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE

6 août 2003

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 mai 2003 qui se lit comme suit:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions figurant dans votre note et que celle-ci ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette présente.

Acceptez etc.

JABER AL-MUBARAK AL-HAMAD AL-SABAH

Son Excellence  
Monsieur Martins Virsis  
Ambassadeur de la République de Lettonie  
Koweït



**No. 41366**

---

**Latvia  
and  
United States of America**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America regarding the grants under the Foreign Assistance Act of 1961. Riga, 19 February 1993 and 12 April 1993**

**Entry into force:** *12 April 1993, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Lettonie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger. Riga, 19 février 1993 et 12 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *12 avril 1993, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41367**

---

**Belgium  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia on police cooperation. Brussels, 16 October 2001**

**Entry into force:** *5 April 2005 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, French, Dutch and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 17 May 2005*

---

**Belgique  
et  
Lettonie**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière. Bruxelles, 16 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2005 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, français, néerlandais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 17 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
ON POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to tighten the bonds of friendship and to promote the cooperation between the two States, and in particular taking into consideration the common desire to strengthen the police cooperation between them;

Aiming at enhancing this police cooperation within the framework of the international commitments adhered to by these two States pertaining to the respect of the fundamental rights and freedoms, such as the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as the Convention n<sup>o</sup> 108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that international organized crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States, and that the recent evolution of international crime jeopardizes their institutional functioning;

Considering that the fight against illegal trafficking in human beings, the suppression of illegal entries and departures into and from the territory of the States, illegal immigration, as well as the suppression of organized networks that take part in these illegal actions, are a subject of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States;

Considering that the illicit production and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances jeopardize the health and safety of the citizens;

Considering that merely harmonizing the pertinent legislations is not sufficient to effectively fight the phenomenon of clandestine migrations;

Considering that an efficient international police cooperation in the sphere of organized crime and illegal migrations, in particular through the exchange and processing information, is crucial to combat and prevent such criminal activities;

Aware that this necessity calls for a number of appropriate measures as well as a close cooperation between the Contracting Parties;

Have agreed as follows :

*Definitions*

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean :



**International trafficking in human beings :**

All intention to

a) facilitate the entry, transit, residence or departure from the territory of a Contracting Party, resorting to this end to compelling actions, in particular the use of violence or threats, or by resorting to deceit, abuse of authority or other forms of pressure in such a way that the concerned person has no other option but to submit to those pressures;

b) exploit, in whichever way, an individual while being fully aware of the conditions under which this individual entered, transited or resided on the territory of the State that is a Contracting Party to this Agreement (cf. point a).

**Sexual exploitation of children :**

The criminal offences described in Article 34 of the UN Convention on the Rights of the Child, on 20 November 1989, including the production, sale and distribution or other forms of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

**Technical support :**

Technical support is the logistic support offered to law enforcement and immigration authorities.

**Crime connected with nuclear and radioactive substances :**

The criminal offences listed in Articles 7 (1) of the Convention of Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

**Money laundering :**

The criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

**Organized Crime :**

All offences committed by a "criminal organization", defined as a structured association, established over a period of time, of more than two persons, acting in concert with a view to committing offences which are punishable by deprivation of liberty or a detention order of a minimum of at least four years or a more serious penalty, whether such offences are an end in themselves or a means of obtaining material benefits and, where appropriate, of improperly influencing the operation of public authorities.

**Personal data :**

Any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

**Processing of personal data :**

Any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consulting, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking erasure or destruction.

**Narcotic drug :**

Refers to any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961.

**Psychotropic substance :**

Refers to any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic substances, on 21 February 1971.

**Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances :**

The production and manufacture of and the traffic in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention on Narcotic Drugs signed on 30 March 1961, of the Convention on Psychotropic Substances signed on 21 February 1971 or of the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed on 19 December 1988.

**Urgent queries :**

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

*Fields of Cooperation*

*Article 2*

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions and conditions of this Agreement, the widest cooperation in the matter of police co-operation.

2. The Contracting Parties shall provide cooperation in all matters pertaining to the prevention, suppression and prosecution of offences derived from organized crime, and in particular :

- Crimes against the life and physical integrity of a person and against the health of a person;
- Crimes connected with the production of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Illegal immigration;
- Procuring, traffic in human beings and sexual exploitation of children;
- Extortion;
- Theft, traffic and illegal trade of firearms, ammunitions, explosives, radioactive substances, nuclear material and other hazardous substances;
- Forgeries (manufacturing, counterfeiting, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
- Crimes with respect to commercial and financial exchanges;
- Crimes against properties, i. e. theft, traffic in works of art and historic objects;

- [Crimes against the environment]<sup>1</sup>;
  - Theft, illegal trade and traffic in motor vehicles, forgery and use of forgeries related to vehicles;
  - Money laundering;
  - Criminal activities related to terrorism.
3. The serious crimes which stem from organized crime and which are not defined in article 1 shall be evaluated by the competent national services in accordance with the national legislations of the States to which they belong.

*Article 3*

The Contracting Parties shall also collaborate with respect to :

- the searches for missing persons and the identification of unidentified corpses;
- the searches on the territory of one Contracting Party for stolen, missing, embezzled or lost objects on the territory of the other Contracting Party.

*Article 4*

The Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in articles 2 and 3 by :

- exchanging information pertaining to the fields within the competence of the law enforcement and immigration authorities;
  - exchanging equipment;
  - providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
  - exchanging experiences;
  - providing assistance in professional training;
  - assisting in the preparation of the execution of requests for legal assistance in penal matters;
- in accordance with the conditions set hereafter.

*Information Exchange*

*Article 5*

The Contracting Parties shall provide assistance and shall guarantee a close and permanent cooperation. They shall proceed to an exchange of all pertinent and substantial data. This cooperation may be provided by means of a permanent contact through the intermediary of liaison officers to be appointed.

---

1. The text in brackets appears only in the English authentic text.

*Article 6*

1. The Contracting Parties commit themselves to have their police units provide assistance, conform with the requirements of their national legislation and within the limits of their competencies, with a view to preventing and investigating punishable acts, assuming that the national legislation of the requested Contracting Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.

2. In specific cases, each Contracting Party may, in compliance with the national legislation and on proper initiative, communicate information to the Contracting Party concerned which is deemed necessary for the latter in order to assist in the prevention and repression of offences such as referred to in the section 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and safety.

*Article 7*

Any information provided by the requested Contracting Party may only be used by the requesting Contracting Party as evidence for the indictment, subject to a request for legal assistance in conformity with prevailing international regulations.

*Article 8*

1. Requests for assistance and replies to these requests must be exchanged through the Central Authorities declared, by each Contracting Party, competent for international police cooperation and immigration.

In the event that the request cannot be executed within an appropriate time scale through the aforementioned channel, it may exceptionally and in cases of urgency only, be forwarded by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Contracting Party, which may immediately respond. In these exceptional cases, the requesting authority must inform, as quickly as possible, the Central Authority that has been granted jurisdiction by the requested Contracting Party in matters of international cooperation, of the direct request motivating the urgency.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

*Article 9*

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested competent authority of the other Contracting Party has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

*Article 10*

1. The Contracting Parties may assign, for a limited or unlimited period of time, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. Assigning liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at promoting and accelerating the cooperation between the Contracting Parties, in particular by agreeing to lend assistance :
  - a. by exchanging information to combat crime in a preventive and repressive way;
  - b. in the execution of requests for mutual assistance in criminal matters;
  - c. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of the surveillance at external borders and immigration;
  - d. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to the public order.
3. Liaison officers give advice and assistance. They have no jurisdiction to independently carry out police actions. They provide information and carry out their assignments within the scope of directions that are given by their home country and by the Contracting Party to which they have been assigned. They regularly report to the Central Authority in charge of police cooperation of the Contracting Party to which they have been assigned.
4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

*Protection of Personal Data*

*Article 11*

1. In application of this Agreement, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party.
2. As regards the processing of personal data in application of this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a degree of protection of these personal data in accordance with the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of the Council of Europe of 28 January 1981 and the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector.
3. As regards the processing of personal data transmitted in application of this Agreement, the following provisions shall apply :
  - a. the requesting Contracting Party shall not use these data beyond the scope for which this Agreement provides for the transmission of such data;
  - b. the data may only be used by the judicial authorities, services and instances that fulfil a task or function in the framework of the purposes set out in this Agreement and in particular in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
  - c. the Contracting Party that transmits data shall see to the correctness and completeness of the data and shall ensure that these data are only stored for the time deemed necessary. If it is established, either of own initiative or following a request of the person in question, that incorrect data or data which should not have been transmitted, have been fur-

nished, the requesting Contracting Party or Parties must be promptly informed and they must proceed to the correction or destruction of the data;

d. one Contracting Party may not put forward that another Contracting Party transmitted incorrect data so as to pass off its responsibility in conformity with the domestic law, with regard to a prejudiced individual;

e. the transmission and reception of personal data must be registered. The Contracting Parties shall communicate the list of the authorities or services that have jurisdiction to consult the registration;

f. the access to the data is subject to the national legislation of the Contracting Party to which the person in question addresses his request. The data may only be communicated to this person after prior authorisation of the Contracting Party at the origin of the data;

g. the Contracting Party to which the data are destined shall not use the data for purposes other than those specified by the requested Contracting Party and shall comply with the conditions set out by this Contracting Party;

4. As regards the transmission, the following provisions shall apply :

a. the communication of data should only be permissible to police and immigration bodies; the communication of data to other bodies with the same objectives should only be permissible after prior authorisation of the Contracting Party that furnishes the data;

b. on request, the Contracting Party to which the data are destined shall inform the Contracting Party that transmits the data about their use and the results obtained based on the transmitted data.

5. Each Contracting Party designates a supervising authority that is put in charge, in accordance with the domestic law, of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Agreement and of verifying whether the processing of information does not cause prejudice to the rights of the person in question. The supervising authorities also have jurisdiction to analyse difficulties related to the application or interpretation of this Agreement concerning the processing of personal data. These supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

#### *Article 12*

The provisions of this Agreement shall also apply in the event that the personal data are communicated through the intermediary of a liaison officer referred to in article 10.

#### *Exception*

#### *Article 13*

1. Each Contracting Party may deny assistance if the request relates to political offences or offences under military criminal law or if this assistance would prejudice the prevailing legal provisions on its territory.

2. Each Contracting Party may deny assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences regarded as being of a political or military nature

or if the execution of the assistance would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

3. The Contracting Party that denies assistance must inform the other Contracting Party within 30 days explaining the reasons of denial.

#### *Other Kinds of Cooperation*

##### *Article 14*

1. The Contracting Parties undertake to afford each other a mutual assistance in the field of professional training and technical assistance with regard to issues of police functioning.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange their practical experiences in all fields referred to in this Agreement.

3. The modalities for mutual assistance shall be defined by means of agreements between the competent ministers of the Contracting Parties.

#### *Implementation of the Agreement*

##### *Article 15*

1. The competent ministers of the Contracting Parties can set up permanent or occasional work groups to study mutual problems regarding the repression and prevention of crime referred to in article 2 and the scope of cooperation referred to in article 3 and to put forward, if deemed necessary, propositions in order to improve, if needed, the practical and technical aspects of the cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs entailed by the cooperation shall be borne by each Contracting Party, unless otherwise determined between the representatives of the Contracting Parties, duly authorised.

3. The competent ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report every three years to the Ministers.

#### *Settlement of Disputes*

##### *Article 16*

1. Each controversy that arises following the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by a mixed advisory commission.

2. A mixed advisory commission is created, which consists of delegates of the Ministry of Interior, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Justice. They shall meet periodically at the request of one or other State, in order to facilitate the settlement of problems that arise from the interpretation or application of this Agreement.

*Final Provisions*

*Article 17*

1. The provisions of this Agreement are only applied if they are compatible with the national legislation.
2. The execution of this Agreement will be supervised in conformity with the national legislation of each Contracting Party.

*Article 18*

1. The Contracting Parties shall inform each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of constitutional formalities required for the entry into force of the present Agreement.
2. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of receipt of the last notification.
3. This Agreement is concluded for an unlimited duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party to be forwarded through diplomatic channels. Termination shall become effective six months after transmission of such notice.

*Article 19*

Any Contracting Party may forward to the other Contracting Party all suggestions to amend this Agreement. The Contracting Parties confirm the changes made to this Agreement by mutual consent.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 16th day of October 2001, in duplicate, in the English, French, Dutch and Latvian languages. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

ANTOINE DUQUESNE  
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS  
Minister of the Interior



[FRENCH TEXT - TEXT FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats, et en particulier renforcer la coopération policière entre eux ;

Désireux de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentales, notamment la Convention européenne des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que la Convention du Conseil de l'Europe no 108 du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées, font partie des préoccupations des Gouvernements et des Parlements respectifs des Etats contractants ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité de nos concitoyens ;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration clandestine avec suffisamment d'efficacité ;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement des informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles ;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

*Définitions*

*Article 1.*

Au sens de la présente Convention, on entend par :

**Traite internationale des êtres humains :**

Tout comportement intentionnel suivant :-

a) faciliter l'entrée sur le territoire de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autre choix véritable que de se soumettre à ces pressions ;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention (dans les conditions indiquées au point a).

**Exploitation sexuelle des enfants :**

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

**Assistance technique :**

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

**Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives :**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7§1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

**Blanchiment d'argent :**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6§1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe, relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

**Criminalité organisée :**

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un minimum de quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

**Données à caractère personnel :**

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée) ; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directe-

ment ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

**Traitement des données à caractère personnel :**

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

**Stupéfiant :**

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants signée à New York le 30 mars 1961.

**Substance psychotrope :**

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

**Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes :**

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

**Demande urgente :**

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

*Domaines de Coopération*

*Article 2*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes ;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ;
- l'immigration clandestine ;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;

- l'extorsion ;
  - le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses ;
  - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiements, chèques et titres ;
  - la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers ;
  - les délits contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'arts et d'objets historiques ;
  - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteurs et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules ;
  - le blanchiment d'argent ;
  - les activités criminelles liées au terrorisme.
3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités nationales compétentes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

#### *Article 3*

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés ;
- la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

#### *Article 4*

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 par :

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration ;
  - les échanges de matériel ;
  - l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
  - un échange d'expériences ;
  - la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
  - l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- selon les dispositions ci-après.

*Les Échanges d'informations*

*Article 5*

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

*Article 6*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

*Article 7*

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire, conformément aux dispositions du droit international applicable.

*Article 8*

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

*Article 9*

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

*Article 10*

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant de l'assistance :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale ;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration ;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

*Protection des données à caractère personnel*

*Article 11*

1. Le traitement des données à caractère personnel, en application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les principes de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Con-

seil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données ;

b. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes communiqueront la liste des utilisateurs ;

c. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et au caractère complet de celles-ci ; elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;

d. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée ;

e. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiquent la liste des autorités et services autorisés à consulter l'euregistrement ;

f. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;

g. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.

4. En ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration ; la communication des données à d'autres services ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit ;

b. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces

autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour collaborer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

#### *Article 12*

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

#### *Exception*

#### *Article 13*

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

3. La Partie Contractante qui refuse l'assistance doit en informer l'autre Partie Contractante dans les 30 jours, en expliquant les raisons de ce refus.

#### *Autres formes de coopération*

#### *Article 14*

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

#### *Mise en oeuvre de la Convention*

#### *Article 15*

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les



domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

#### *Règlement des Différends*

##### *Article 16*

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

2. Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants du Ministère de l'Intérieur, du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

#### *Dispositions Finales*

##### *Article 17*

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

2. La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

##### *Article 18*

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière notification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

*Article 19*

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 16 octobre 2001, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française, néerlandaise et lettone. En cas d'interprétation divergente, c'est le texte anglais qui fait foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
ANTOINE DUQUESNE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
MAREKS SEGLINS

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND  
BETREFFENDE  
DE POLITIESAMENWERKING**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND**

**HIERNA** genoemd de Verdragsluitende Partijen,

**BEZORGD** om de bevordering van de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen de twee Staten en in het bijzonder de politiesamenwerking ;

**DE WENS UITENDE** de politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die ondertekend zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mensen de Fundamentele Vrijheden, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

**OVERWEGENDE** dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten, dat de recente ontwikkelingen binnen de internationaal georganiseerde misdaad het functioneren van de respectievelijke Staten in gevaar brengen ;

**OVERWEGENDE** dat de strijd tegen de mensenhandel, de bestrijding van het illegaal reizen naar en vanuit het nationaal grondgebied en de illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen van de verdragsluitende Staten ;

**OVERWEGENDE** dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van onze medeburgers ;

**OVERWEGENDE** dat het eenvoudig overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

**OVERWEGENDE** dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van georganiseerde criminaliteit en illegale migratie door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, dit ter bestrijding en preventie van deze criminele activiteiten ;

**OVERWEGENDE** dat dit gegeven een reeks maatregelen noodzaken en een nauwe samenwerking vereisen tussen de Verdragsluitende Partijen ;

**HEBBEN** besloten onderhavig Verdrag te sluiten :

## **DEFINITIES**

### **Artikel 1**

Naar de zin van het huidig Verdrag verstaat men onder :

#### **Internationale mensenhandel :**

Elk opzettelijk gedrag, zoals hier beschreven :

- a) het betreden van het grondgebied van de verdragsluitende Staat vereenvoudigen, de doorreis, verblijf op of het verlaten van dit grondgebied indien er gebruik gemaakt is van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
- b) het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat die het grondgebied van de verdragsluitende Staat is binnengekomen, er doorreist of er verblijft (in omstandigheden vermeld onder punt a.).

**Seksuele uitbuiting van kinderen :**

Inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de Rechten van het Kind van 20 november 1989, zijnde productie, verkoop, verdeling of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezitten van dat materiaal ten persoonlijke titel.

**Technische ondersteuning :**

De hulp, onder de vorm van logistieke steun, die gegeven wordt aan politie -en immigratiediensten.

**Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal :**

Inbreuken, opgesomd in artikel 7§1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en New-York op 3 maart 1980.

**Witwassen van geld :**

Inbreuken, opgesomd in artikel 6§1 tot 3, van het Verdrag van de Europese Raad inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisceren van de voorwerpen die voortkomen uit de misdaad, ondertekend in Straatsburg op 8 november 1990.

**Georganiseerde criminaliteit :**

Alle inbreuken, gepleegd door een « criminele organisatie » waaronder wordt verstaan een gestructureerde vereniging, bestaande uit minstens twee personen die samenwerken voor een welbepaalde tijd, met het oog op het plegen van strafbare feiten, die vrijheidsberoving, een gevangenisstraf van ten minste vier jaar of een zwaardere straf tot gevolg hebben. De inbreuken vormen een doel op zich of zijn een middel om materiële voordelen te verkrijgen en om desnoods de werking van de overheid overdreven te beïnvloeden.

**Persoonsgegevens :**

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon) ; te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

**Verwerking van persoonsgegevens :**

Elke verwerking of reeks van verwerkingen die uitgevoerd wordt, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het uitwissen of vernietigen.

**Verdovende middelen :**

Omvat elke substantie, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen dat op 30 maart 1961 in New-York werd ondertekend.

**Psychotrope substantie :**

Omvat elke substantie, plantaardig of synthetisch, of elk natuurlijk product, vermeld in Tabel I, II, III, of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

**Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen :**

De teelt, de vervaardiging en/of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen, die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

**Dringend verzoek :**

Een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de preventie -of opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

**DOMEINEN VAN SAMENWERKING**

**Artikel 2**

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de meest volledige samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met inachtneming van de regels en voorwaarden, vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van misdrijven die onder de noemer georganiseerde criminaliteit vallen, met name :
  - misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen ;
  - misdrijven in verband met productie en illegale handel van drugs, psychotrope stoffen en precursoren ;
  - illegale immigratie ;
  - proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
  - afpersing ;
  - diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve substanties, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen ;
  - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
  - criminaliteit op het vlak van handels -en financieel verkeer ;
  - misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen ;

- diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
  - witwassen van geld ;
  - criminele activiteiten gerelateerd aan het terrorisme.
3. De zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden bepaald in artikel 1, worden door de bevoegde nationale overheden beoordeeld volgens de nationale wetgeving van de Staten waartoe zij behoren.

### **Artikel 3**

De Samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
- de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

### **Artikel 4**

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder artikelen 2 en 3 vermelde domeinen via :

- uitwisseling van informatie over materies die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten ;
- uitwisseling van materiaal ;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- uitwisseling van ervaringen ;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding ;
- hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

volgens de hieronder vermelde bepalingen.

## **INFORMATIEUITWISSELING**

### **Artikel 5**

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

#### Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.
2. In specifieke gevallen heeft iedere Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving informatie te verstrekken aan de betrokken Verdragsluitende Partij die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

#### Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens het toepasbare internationale recht.

#### Artikel 8

1. Vragen om bijstand en antwoorden op die vragen moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie. Indien het onmogelijk is om de vraag via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende Verdragsluitende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen, deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In die uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Verdragsluitende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.
2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

#### Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde overheid van de andere Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De graad van veiligheid die gewaarborgd wordt is deze van INTERPOL.



#### Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden omtrent de ondersteuning :
  - a. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit ;
  - b. op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
  - c. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
  - d. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de preventie van de inbreuken op de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politieverwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

#### BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

#### Artikel 11

1. De verwerking van persoonsgegevens is onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

- a. de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet ;
  - b. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door gerechtelijke overheden, diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden die zijn voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van de gebruikers uitwisselen ;
  - c. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer bewaard worden dan nodig is ; indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; die Verdragsluitende Partij moet de gegevens corrigeren of vernietigen ;
  - d. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon ;
  - e. de overbrenging en ontvangst van persoonsgegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;
  - f. de toegang tot de gegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt na toestemming van de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
  - g. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.
4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
    - a. de gegevens mogen alleen overgebracht worden aan politie -en immigratiediensten ; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;
    - b. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, deelt desgewenst mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.
  5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleautoriteit aan die, in navolging van het nationaal recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens, die wordt uitgevoerd op basis van onderhavig Verdrag. Ze moet nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon al dan niet schendt. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en interpretatie van onderhavig Verdrag in

verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

#### **Artikel 12**

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 10, worden de bepalingen van onderhavig Verdrag eveneens toegepast.

### **UITZONDERING**

#### **Artikel 13**

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.
2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of hem aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om misdrijven die in verband staan met politieke of militaire misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.
3. De Verdragsluitende Partij die de bijstand weigert, moet de andere Verdragsluitende Partij daarvan binnen de 30 dagen op de hoogte brengen en de redenen van die weigering toelichten.

### **ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING**

#### **Artikel 14**

1. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand aangaande de problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van onderhavig Verdrag.
3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

## UITVOERING VAN HET VERDRAG

### Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen omtrent repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de gerechtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen daar anders over beslissen.
3. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de ministers.

## GESCHILLENREGELING

### Artikel 16

1. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.
2. Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, het Ministerie van Buitenlandse Zaken en het Ministerie van Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Staat, om de regeling van de problemen, die zullen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

## SLOTBEPALINGEN

### Artikel 17

1. De bepalingen van onderhavig Verdrag kunnen enkel worden toegepast wanneer ze verenigbaar zijn met het nationaal recht.
2. Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag wordt gerealiseerd overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

**Artikel 18**

1. De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.
2. Het Verdrag zal in werking treden 60 dagen na de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.
3. Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na zes maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

**Artikel 19**

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen aan onderhavig Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

**TER STAVING HEBBEN** de ondergetekenden, die hieromtrent bevoegd zijn, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

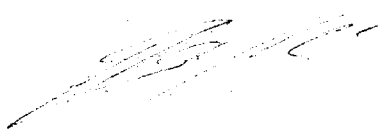
**OPGESTELD** te Brussel, op 16 oktober 2001, in twee originele exemplaren, in de Engelse, Franse, Nederlandse en Letse taal. In geval van verschil in interpretatie, geldt de Engelse tekst.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



Antoine Duquesne  
Minister van Binnenlandse  
Zaken

**VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK LETLAND :**



Mareks Segliņš  
Minister van Binnenlandse  
Zaken

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**BEĻĢIJAS KARALISTES VALDĪBAS UN LATVIJAS  
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR  
SADARBĪBU POLICIJAS JOMĀ**

**BELĢIJAS KARALISTES VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS PAR SADARBĪBU POLICIJAS JOMĀ**

Beļģijas Karalistes valdība

un

Latvijas Republikas valdība

Turpmāk tekstā sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

**Vēloties** nostiprināt draudzības saites un veicināt sadarbību starp abām valstīm un jo sevišķi ņemot vērā kopējo vēlēšanos nostiprināt savstarpējo policijas sadarbību;

**Nolūkā** uzlabot šo policijas sadarbību abu valstu starptautisko saistību ietvaros attiecībā uz pamattiesību un brīvību ievērošanu, kas nostiprinātas tādos dokumentos kā 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijā, kā arī Eiropas Padomes 1981. gada 28. janvāra Konvencijā personu aizsardzībai attiecībā uz personu datu automātisko apstrādi;

**Nemot vērā**, ka starptautiskā organizētā noziedzība ir nopietns drauds Līgumslēdzēju Pušu sociāli ekonomiskajai attīstībai un ka starptautiskās organizētās noziedzības nesēnā evolūcija apdraud to institucionālo funkcionēšanu;

**Nemot vērā**, ka Līgumslēdzēju Pušu valdības un parlamenti ir norūpējušies par cīņu pret nelegālo cilvēku tirdzniecību, pret nelegālo iebraukšanu un izbraukšanu no savu valstu teritorijām, pret nelegālo imigrāciju, kā arī par cīņu pret tām organizētajām struktūrām, kas piedalās šajās nelikumīgajās darbībās,

**Nemot vērā**, ka narkotisko un psihotropo vielu nelegālā ražošana un izplatīšana apdraud to pilsoņu veselību un drošību;

**Nemot vērā**, ka nepietiek vienīgi saskaņot attiecīgos normatīvos aktus, lai efektīvi cīnītos pret nelegālās migrācijas parādību;

**Nemot vērā**, ka efektīva starptautiskā policijas sadarbība organizētās noziedzības un nelegālās migrācijas jomā, jo sevišķi apmainoties ar un apstrādājot informāciju, ir būtiski svarīga, apkarojot un novēršot minētās noziedzīgās darbības;

**Apzinoties**, ka šajā nolūkā ir nepieciešami vairāki atbilstoši pasākumi, kā arī cieša sadarbība starp Līgumslēdzējām Pusēm;

Ir vienojušās par sekojošo:

## **Termini**

### **1. pants**

Šajā līgumā sekojošiem terminiem ir šādas nozīmes:

#### **Starptautiskā cilvēku tirdzniecība:**

Visas darbības nolūkā:

- a) veicināt iebraukšanu, tranzītu, uzturēšanos vai aizbraukšanu no Līgumslēdzēja Puses teritorijas, šiem mērķiem izmantojot piespiedu pasākumus, jo sevišķi piernērojot vardarbību vai draudus, vai arī izmantojot krāpšanu, ļaunprātīgi izmantojot varu vai citas ietekmēšanas formas tādā veidā, ka attiecīgajai personai nav citas iespējas kā vienīgi pakļauties šim spiedienam;
- b) jebkādā veidā ekspluatēt kādu personu, pilnīgi apzinoties apstākļus, kādos šī persona iebrauc, caurbrauc vai uzturas tās valsts teritorijā, kas ir šī Līguma Līgumslēdzēja puse (sk. a) punktu).

#### **Bērnu seksuālā ekspluatācija:**

Tādi noziedzīgi nodarījumi, kas norādīti ANO 1989. gada 20. novembra Konvencijas par bērna tiesībām 34. pantā, ieskaitot bērnu pornogrāfijas materiālu izgatavošanu, pārdošanu un izplatīšanu vai citas tirdzniecības formas ar bērnu pornogrāfijas materiāliem, kā arī šādu materiālu turēšanu personiskām vajadzībām.

#### **Tehniskais atbalsts:**

Tehniskais atbalsts ir loģistikas atbalsts, kas tiek sniegts tiesību aizsardzības un imigrācijas iestādēm.

#### **Noziedzīgi nodarījumi, kas saistīti ar kodol- un radioaktīvām vielām:**

Tādi noziedzīgi nodarījumi, kas uzskaitīti 1980. gada 3. martā Vīnē un Ņujorkā parakstītās Konvencijas par kodolmateriālu fizisko aizsardzību 7(1). pantā.

#### **Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācija:**

Tādi noziedzīgi nodarījumi, kas uzskaitīti 1990. gada 8. novembrī Strasbūrā parakstītās Eiropas Padomes Konvencijas par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanu, meklēšanu, izņemšanu un konfiskāciju 6. panta punktos (1) līdz (3).

#### **Organizētā noziedzība:**

Visi nodarījumi, kurus izdarījusi kāda "noziedzīga organizācija", kas tiek definēta kā strukturēta apvienība, kas pastāv ilgāku laiku, sastāv no vairāk nekā divām personām, kas darbojas saskaņoti nolūkā izdarīt nodarījumus, kas ir sodāmi ar brīvības atņemšanu vai ar apcietināšanas rīkojumu ar minimālo termiņu vismaz četri gadi vai arī ar smagāku soda



mēru, neatkarīgi no tā, vai šie nodarījumi ir pašmērķis vai arī līdzeklis, lai gūtu materiālus labumus un, attiecīgos gadījumos, neatļauti ietekmējot valsts iestāžu darbību.

**Personu dati:**

Jebkāda informācija, kas attiecas uz kādu konkrētu vai identificējamu fizisko personu (datu subjektu); identificējama persona ir persona, kuru var tieši vai netieši identificēt, jo sevišķi izmantojot identifikācijas numuru vai arī vienu vai vairākus faktorus, kas ir konkrēti raksturīgi personas fiziskajai, psiholoģiskajai, garīgajai, ekonomiskajai, kultūras vai sociālajai identitātei.

**Personu datu apstrāde:**

Jebkura darbība vai darbību kopums, kas tiek veiktas ar personu datiem, neatkarīgi no tā, vai tiek vai arī netiek pielietotas automatiskas metodes, ieskaitot tādas darbības kā vākšana, reģistrēšana, organizēšana, uzglabāšana, pielāgošana vai izmaiņošana, aktualizēšana, konsultācijas, lietošana, izpaušana nodošanas ceļā, izplatīšana vai citāda pieejamības nodrošināšana, kārtošana vai kombinēšana, izdzēšanas bloķēšana vai likvidācija.

**Narkotiskās vielas:**

Nozīmē jebkādas dabīgās vai sintētiskās vielas, kas norādītas 1961. gada 30. marta Ņujorkā parakstītās Vienotās Konvencijas par narkotiskajām vielām I un II sarakstos.

**Psihotropās vielas:**

Nozīmē jebkādas dabīgās vai sintētiskās vielas, vai jebkādus dabīgos materiālus, kas norādīti 1971. gada 21. februāra Konvencijas par psihotropām vielām I, II, III un IV sarakstos.

**Nelegālā tirdzniecība ar narkotiskajām vai psihotropām vielām:**

Narkotisko vai psihotropo vielu ražošana un izgatavošana vai arī tirdzniecība ar tām pretēji 1961. gada 30. marta parakstītās Vienotās Konvencijas par narkotiskajām vielām, 1971. gada 21. februārī parakstītās Konvencijas par psihotropām vielām vai arī 1988. gada 19. decembrī parakstītās ANO Konvencijas pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālu apgrozījumu noteikumiem.

**Steidzami pieprasījumi:**

Pieprasījums tiek uzskatīts par steidzamu tādos gadījumos, kad formālie administratīvie procesi ar centrālajām institūcijām var traucēt vai kaitēt novēršanas pasākumiem vai izmeklēšanai.

## Sadarbības jomas

### 2. pants

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas, saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un nosacījumiem, sadarboties visplašākajā iespējamā apjomā policijas sadarbības jomā.

2. Līgumslēdzējas Puses sadarbojas visos jautājumos, kas attiecas ar organizēto noziedzību saistīto nodarījumu novēršanu, apkarošanu un vajāšanu, tajā skaitā tādos jautājumos kā:

- noziedzīgi nodarījumi pret personas dzīvību un veselību;
- noziedzīgi nodarījumi, kas saistīti ar narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru ražošanu un nelegālo tirdzniecību;
- nelegālā imigrācija;
- sutenerisms, cilvēku tirdzniecība un bērnu seksuālā eksploatācija;
- izspiešana;
- šaujamoieroču, munīcijas, sprāgstvielu, radioaktīvo vielu, kodolmateriālu un citu bīstamu vielu zādzības un nelegālā tirdzniecība;
- maksāšanas līdzekļu, čeku un vērtspapīru viltošana (izgatavošana, atveidošana, pārveidošana un izplatīšana);
- noziedzīgi nodarījumi saistībā ar komerciālo un finansiālo apmaiņu;
- noziedzīgi nodarījumi pret īpašumiem, tai skaitā mākslas darbu un vēsturisku objektu zādzības un nelegālā tirdzniecība;
- noziedzīgi nodarījumi pret vidi;
- automobiļu zādzības un nelegālā tirdzniecība, viltojumi un viltojumu izmantošana saistībā ar automobiļiem;
- noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācija;
- noziedzīgi nodarījumi saistībā ar terorismu.

3. Tos smagos noziegumus, kas izriet no organizētās noziedzības un kas nav definēti 1. pantā, izvērtē kompetentie nacionālie dienesti saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

### 3. pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbojas arī attiecībā uz:

- pazudušu personu meklēšanu un nenoskaidrotu liņu identifikāciju;
- vienai Līgumslēdzējai Pusei nozagtu, pazudušu, piesavinātu vai pazaudētu objektu meklēšanu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

### 4. pants

2. un 3. pantā minētajās jomās Līgumslēdzējas Puses sadarbojas:

- apmainoties ar informāciju, kas attiecas uz tiesību aizsardzības un imigrācijas iestāžu kompetences jomām;
- apmainoties ar iekārtām;

- sniežot tehnisko un zinātnisko palīdzību, apmainoties ar tehnoloģisko prasmi, kā arī piegādājot speciālās tehniskās iekārtas;
- apmainoties ar pieredzi;
- sniežot palīdzību profesionālajā apmācībā;
- palīdzot sagatavot pieprasījumu izpildi par tiesisko palīdzību krimināllietās;

saskaņā ar turpmāk minētajiem noteikumiem.

### **Informācijas apmaiņa**

#### **5. pants**

Līgumslēdzējas Puses sniež vienai otrai palīdzību un garantē ciešu un pastāvīgu sadarbību. Tās apmainās ar visiem noderīgiem un būtiskiem datiem. Šo sadarbību var īstenot, izveidojot pastāvīgus kontaktus ar to sakaru virsnieku starpniecību, kas tiks nozīmēti.

#### **6. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas nodrošināt, lai to policijas vienības sniegtu palīdzību, un, ievērojot savu nacionālo normatīvo aktu prasības un darbojoties savas kompetences ietvaros, novērstu un izmeklētu noziedzīgus nodarījumus tajos gadījumos, kad pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses nacionālie normatīvie akti neparedz attiecīgo pieprasījumu vai tā izpildi tiesu iestādēm.

2. Konkrētos gadījumos katra Līgumslēdzēja Puse, ievērojot savus nacionālos normatīvos aktus un attiecīgo ierosināšanas kārtību, var nodot tādu informāciju attiecīgajai Līgumslēdzējai Pusei, kas tiek uzskatīta par nepieciešamu šai Līgumslēdzējai Pusei, lai palīdzētu novērst un apkarot tos nodarījumus, kas minēti šī Līguma 2.sadaļā, vai arī lai novērstu draudus sabiedriskajai kārtībai un drošībai.

#### **7. pants**

Pieprasījumu iesniegušī Līgumslēdzēja Puse drīkst izmantot jebkādu pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses sniegtu informāciju kā licības apsūdzībā tikai tādā gadījumā, ja ir iesniegts juridiskās palīdzības pieprasījums saskaņā ar spēkā esošajiem starptautiskajiem noteikumiem.

#### **8. pants**

1. Palīdzības pieprasījumi un atbildes uz šiem pieprasījumiem tiek nodoti caur [redacted] Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām Centrālajām institūcijām, kas ir kompetentas starptautiskajā policijas un imigrācijas iestāžu sadarbībā.

Gadījumā, ja pieprasījumu nav iespējams izpildīt pietiekami savlaicīgi, izmantojot iepriekšminēto veidu, tad, izņēmuma kārtā un vienīgi steidzamos gadījumos, pieprasījumu iesniedzošās Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes var to nodot tieši pieprasījumu saņemošās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām iestādēm, kuras dod tūlītēju atbildi. Šajos izņēmuma gadījumos pieprasījumu iesniegušās iestādes pienākums ir, cik ātri vien iespējams, informēt pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses starptautiskās

sadarbības lietās nozīmēto Centrālo institūciju par tiešo pieprasījumu, motivējot steidzamību.

2. Līgumslēdzēju Pušu kompetentie ministri nozīmē Centrālās institūcijas, kas ir kompetentas starptautiskās sadarbības jautājumos, un nosaka savstarpējās palīdzības konkrēto kārtību.

#### **9. pants**

Pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes pienākums ir nodrošināt to konfidencialitātes pakāpi, ar kuru otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde ir apzīmējusi attiecīgo informāciju. Drošības pakāpes ir tās pašas, kuras izmanto INTERPOLS.

#### **10. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses var uz ierobežotu vai neierobežotu laika periodu nozīmēt sakaru virsniekus starp Līgumslēdzējām Pusēm.

2. Sakaru virsnieki uz ierobežotu vai neierobežotu laika periodu tiek nozīmēti, lai veicinātu un paātrinātu sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm, tajā skaitā vienojoties par palīdzības sniegšanu:

- a. apmainoties ar informāciju, lai novērstu un apkarotu noziedzību;
- b. izpildot savstarpējās palīdzības pieprasījumus krimināllietās;
- c. lai izpildītu to iestāžu uzdevumus, kas ir atbildīgas par ārējo robežu apsardzību un imigrāciju;
- d. lai izpildītu to iestāžu uzdevumus, kas ir atbildīgas par draudu novēršanu sabiedriskajai kārtībai.

3. Sakaru virsnieki sniedz padomus un palīdzību. Tie nav tiesīgi neatkarīgi pildīt policijas funkcijas. Tie sniedz informāciju un veic savus uzdevumus to norādījumu ietvaros, kurus tiem dod viņus nosūtījusi valsts un tā Līgumslēdzēja Puse, uz kuru viņi ir nosūtīti. Tie regulāri sniedz ziņojumus tās Līgumslēdzējas Puses par policijas sadarbību atbildīgajai Centrālajai institūcijai, uz kuru viņi ir nosūtīti.

4. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās ministrijas var vienoties par to, ka vienas Līgumslēdzējas Puses sakaru virsnieki, kas nosūtīti uz kādu trešo valsti, pārstāv arī otras Līgumslēdzējas Puses intereses.

### **Personu datu aizsardzība**

#### **11. pants**

1. Īstenojot šo Līgumu, personu datu apstrāde tiek veikta saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Kas attiecas uz personu datu apstrādi, īstenojot šo Līgumu, Līgumslēdzējas Puses nodrošina personu datu aizsardzību saskaņā ar tiem noteikumiem, kas noteikti Eiropas Padomes 1981. gada 28. janvāra Konvencijā personu aizsardzībai attiecībā uz personu datu automātisko apstrādi, kā arī Eiropas Padomes Ministru Komitejas 1987. gada 17. septembra Rekomendācijā R (87) 15 Par personu datu izmantošanas kārtību policijas sektorā.

3. Kas attiecas uz to personu datu apstrādi, kas ir nodoti saistībā ar šī Līguma īstenošanu, ir jāievēro šādi noteikumi:

a. pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse nedrīkst izmantot šos datus citādi, kā tikai tajos ietvaros, kurus šis Līgums paredz minēto datu nodošanai;

b. šos datus drīkst izmantot tikai tās tieslietu institūcijas, dienesti un pārvaldes, kas pilda kādu uzdevumu vai funkciju to mērķu ietvaros, kas izklāstīti šajā Līgumā un jo sevišķi tā 2. un 3. pantā. Līgumslēdzējas Puses viena otrai nodod lietotāju sarakstu;

c. tā Līgumslēdzēja Puse, kas datus nodod, nodrošina to pareizību un pilnīgumu, kā arī to, lai šie dati tiktu uzglabāti tikai tik ilgi, cik tas ir nepieciešams. Gadījumā, ja – vai nu pēc savas iniciatīvas, vai arī pēc attiecīgās personas pieprasījuma – tiek noskaidrots, ka ir tikuši nodoti nepareizi dati vai arī dati, kurus nevajadzēja nodot, tad tūlīt jāinformē pieprasījumu iesniegušo Līgumslēdzēju Pusi vai Puses, un tām ir attiecīgi jārikojas, lai šos datus labotu vai iznīcinātu;

d. viena Līgumslēdzēja Puse nedrīkst atsaukties uz to, ka otra Līgumslēdzēja Puse ir nodevusi nepareizus datus, tādējādi tālāk nododot savu atbildību pret aizskarto personu saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

e. personu datu nodošana un saņemšana ir jāreģistrē. Līgumslēdzējas Puses nodod viena otrai to iestāžu vai dienestu sarakstu, kurām ir jurisdikcija reģistrācijas jautājumos;

f. piekļūšana datiem ir pakļauta tās Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kurai attiecīgā persona adresē savu pieprasījumu. Dati var tikt iesniegti šai personai tikai pēc tam, kad to ir atļāvis tā Līgumslēdzēja Puse, no kuras šie dati ir saņemti;

g. tā Līgumslēdzēja Puse, kurai dati ir paredzēti, nedrīkst izmantot šos datus nekādiem citiem mērķiem, kā vienīgi tiem, kurus norādījusi pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse;

4. Uz datu nodošanu attiecas šādi noteikumi:

a. datus drīkst nodot vienīgi policijas un imigrācijas iestādēm; datu nodošana citām iestādēm ar tiem pašiem mērķiem drīkst notikt tikai pēc atļaujas saņemšanas no tās Līgumslēdzējas Puses, kas šos datus nodod;

b. tā Līgumslēdzēja Puse, kurai dati tiek nodoti, pēc pieprasījuma informē datus nodevušo Līgumslēdzēju Pusi par to izmantošanu un par rezultātiem, kas iegūti, izmantojot nodotos datus.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse nozīmē uzraudzības iestādi, kas ir atbildīga par to, lai saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem nodrošinātu neatkarīgu kontroli attiecībā uz personu datiem saskaņā ar šo Līgumu un lai pārbaudītu, vai informācijas apstrāde neaizskar attiecīgās personas tiesības. Šīs uzraudzības iestādes ir pilnvarotas arī analizēt tās grūtības, kas ir saistītas ar šī Līguma piemērošanu vai interpretāciju attiecībā uz personu datu apstrādi. Šīs uzraudzības iestādes var vienoties par sadarbību šajā Līgumā paredzēto uzdevumu ietvaros.

#### **12. pants**

Šī Līguma noteikumi ir spēkā arī gadījumā, ja personu dati tiek nodoti ar kāda 10. pantā minētā sakaru virsniņa starpniecību.

#### **Izņēmumi**

#### **13. pants**

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var atteikties sniegt palīdzību, ja pieprasījums attiecas uz politiskiem nodarījumiem vai arī uz nodarījumiem, kas paredzēti militārajās krimināltiesībās, kā arī tad, ja šī palīdzība ir pretrunā ar tās teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse var atteikties sniegt palīdzību vai arī sniegt to, ievērojot noteiktus nosacījumus, ja tā attiecas uz nodarījumiem, kas saistīti ar politiska vai militāra rakstura nodarījumiem, kā arī tad, ja pieprasījuma izpilde varētu aizskart valsts suverenitāti, drošību, sabiedrisko kārtību vai citas būtiskas valsts intereses.
3. Tā Līgumslēdzēja Puse, kas atsakās sniegt palīdzību, informē otru Līgumslēdzēju Pusi 30 dienu laikā, norādot atteikuma iemeslus.

#### **Citi sadarbības veidi**

#### **14. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas sniegt viena otrai savstarpējo palīdzību profesionālās apmācības un tehniskās palīdzības jomās attiecībā uz policijas darbības jautājumiem.
2. Līgumslēdzējas Puses apņemas apmainīties ar praktisko pieredzi visās ar šo Līgumu saistītās jomās.
3. Savstarpējās palīdzības konkrētā kārtība tiek noteikta, slēdzot līgumus starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām ministrijām.

### **Līguma īstenošana**

#### **15. pants**

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentie ministri var izveidot pastāvīgas vai pagaidu darba grupas to savstarpējo problēmu izpētei, kas saistītas ar 2. pantā minēto noziedzīgo nodarījumu apkarošanu un novēršanu un 3. pantā minēto sadarbības apjomu, un, ja nepieciešams, izvirzīt priekšlikumus, lai nepieciešamības gadījumā uzlabotu Līgumslēdzēju Pušu sadarbības praktiskos un tehniskos aspektus.
2. Sadarbības izmaksas sedz katra Līgumslēdzēja Puse, ja vien citādi nevienojas Līgumslēdzēju Pušu pienācīgi pilnvarotie pārstāvji.
3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentie ministri izveido izvērtēšanas komiteju, kas ik pēc trim gadiem sniedz ziņojumu ministriem.

### **Strīdu risināšana**

#### **16. pants**

1. Visas domstarpības, kas rodas sakarā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, risina apvienotā konsultatīvā komisija.
2. Tiek izveidota apvienotā konsultatīvā komisija, kas sastāv no Iekšlietu ministrijas, Ārlietu ministrijas un Tieslietu ministrijas pārstāvjiem. Komisijas apspriedes tiek rīkotas periodiski pēc vienas vai otras valsts pieprasījuma, lai veicinātu to problēmu risināšanu, kas rodas sakarā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu.

### **Nobeiguma noteikumi**

#### **17. pants**

1. Šī Līguma noteikumi tiek piemēroti tikai tādā gadījumā, ja tie nav pretrunā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.
2. Šī Līguma izpilde tiek uzraudzīta saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

#### **18. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses viena otru rakstiski un pa diplomātiskajiem kanāliem informē par to konstitucionālo formalitāšu izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums stājas spēkā 60 dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.
3. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu termiņu. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, sniedzot rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei pa

diplomātiskajiem kanāliem. Izbeigšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma nodošanas.

*19. pants*

Katra Līgumslēdzēja Puse var iesniegt otrai Līgumslēdzējai Pusei jebkādus priekšlikumus par šī Līguma grozījumiem. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji apstiprina šajā Līgumā izdarītos grozījumus.

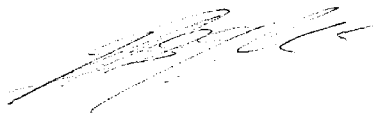
To apliecinot, apakšā attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo Līgumu.

Paraksts \_\_\_\_\_ (kur) 2001. gada \_\_\_\_\_ divos eksemplāros angļu, franču, holandiešu un latviešu valodās. Interpretācijas strīdu gadījumā noteicošā ir angļu valoda.

Beļģijas Karalistes  
valdības vārdā:



Latvijas Republikas  
valdības vārdā:





**No. 41368**

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Integrated Production Systems for the Protection of Resources in Mid Casamance". Dakar, 7 April 2000 and 22 June 2000**

**Entry into force:** *22 June 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Systèmes de production intégrés pour la protection des ressources naturelles en Moyenne Casamance". Dakar, 7 avril 2000 et 22 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41369**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement Integrated Municipal Project (Betim Municipality) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 18 January 2005**

**Entry into force:** *12 April 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet municipal intégré - Municipalité de Betim) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 18 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 avril 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41370**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Orissa Socio-Economic Development Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 10 November 2004**

**Entry into force:** *2 December 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Programme de développement socio-économique d'Orissa) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 10 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41371**

---

**International Development Association  
and  
Chad**

**Development Credit Agreement (Local Development Program Support Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 30 September 2004**

**Entry into force:** *28 March 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tchad**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement local) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 30 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41372**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Technical Assistance Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 22 September 2004**

**Entry into force:** *7 April 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 22 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *7 avril 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41373**

---

**International Development Association  
and  
Mongolia**

**Development Credit Agreement (Second Ulaambaatar Services Improvement Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Ulaanbaatar, 23 July 2004**

**Entry into force:** *29 April 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mongolie**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'amélioration des services d'Oulan-Bator) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 23 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41374**

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Local Government Support Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 January 2005**

**Entry into force:** *13 April 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au Gouvernement local) entre la République Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41375**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Urban Water Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 5 January 2005**

**Entry into force:** *21 March 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement d'eau dans les régions urbaines) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 5 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41376**

---

**International Development Association  
and  
Benin**

**Development Credit Agreement (Energy Services Delivery Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 28 July 2004**

**Entry into force:** *25 April 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bénin**

**Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en énergie) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999), Washington, 28 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41377**

---

**International Development Association  
and  
Benin**

**Development Credit Agreement (National Community-Driven Development Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 November 2004**

**Entry into force:** *2 May 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bénin**

**Accord de crédit de développement (Projet national d'appui au développement en fonction de la communauté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41378**

---

**Canada  
and  
Commission for Environmental Cooperation**

**Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation. Ottawa, 29 May 1997 and Montreal, 30 May 1997**

**Entry into force:** *30 May 1997 by signature, in accordance with article XIX*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 2 May 2005*

---

**Canada  
et  
Commission de coopération environnementale**

**Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale. Ottawa, 29 mai 1997 et Montréal, 30 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1997 par signature, conformément à l'article XIX*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 2 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation, hereinafter referred to collectively as "Parties", and individually as "Party":

Noting the establishment of the Commission pursuant to the North American Agreement on Environmental Cooperation concluded by the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on September 14, 1993 and having entered into force January 1st, 1994 for Canada, the United Mexican States and the United States of America;

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the Commission;

Wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the Secretariat of the Commission; and,

Desiring, in particular, to define the status, privileges and immunities of the Commission and of the persons connected with it;

Have agreed as follows:

### *Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Commission" means the Commission for Environmental Cooperation;

(b) "Council" means the Council as created by the North American Agreement on Environmental Cooperation;

(c) "Members of the Council" means the representatives of the Parties to the North American Agreement on Environmental Cooperation appointed pursuant to paragraph 1 of Article 9 of that Agreement;

(d) "Secretariat" means the Secretariat of the Commission;

(e) "Executive Director" means the Executive Director of the Secretariat;

(f) "Director" means a Director of the Secretariat;

(g) "Official" means members of the staff of the Secretariat, other than the Directors, who were appointed and are supervised by the Executive Director;

(h) "Experts" means persons, other than Officials, performing missions for the Commission.

THE COMMISSION

*Article II. Legal Personality*

The Commission shall possess in Canada juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of property; and
- (c) to institute legal proceedings.

*Article III. Property and Assets*

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except insofar as in any particular case the Council has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Council.

*Article IV. Inviolability of Premises, Property and Archives*

1. The premises of the Commission shall be inviolable. The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Council. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

2. The Government of Canada shall accord to the premises of the Commission the same protection as is given to diplomatic missions in Canada.

3. The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time and wherever located.

*Article V. Exemption from Taxes and Duties*

1. The Commission, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its functions; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada; and
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

2. While the Commission will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Commission is making important purchases for

official use of property in which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

*Article VI. Right to Hold and Transfer Funds*

The Commission may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency and it shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Canada and to convert any currency held by it into any other currency. The Commission, in exercising the rights provided in this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Commission.

*Article VII. Communications*

The Commission shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic missions.

THE COUNCIL

*Article VIII. The Council*

All Members of the Council shall enjoy in Canada privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives in Canada.

THE SECRETARIAT

*Article IX. Senior Officials*

The Executive Director and the Directors shall be accorded, in respect of themselves and members of their families forming part of their households, privileges and immunities, comparable to those enjoyed by diplomatic agents and members of their families forming part of their households in Canada.

*Article X. Officials*

1. Officials shall:
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission;
  - (c) be immune from national service obligations;



(d) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but excluding alcoholic beverages and tobacco products, at the time of first taking up their post in Canada.

2. The immunity of Officials from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Officials shall continue to subsist after their functions have come to an end.

#### *Article XI. Experts*

1. Experts performing missions for the Commission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the same immunities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. The immunity of Experts from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Experts shall continue to subsist after their functions have come to an end.

#### *Article XII. Exemption from Taxation*

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which a person contemplated in Articles VIII to XI, other than a citizen or a permanent resident of Canada, is present in Canada for the discharge of his duties shall not be considered as periods of residence in Canada.

#### *Article XIII. Canadian Citizens and Permanent Residents*

1. Notwithstanding Articles VIII, IX and X, a Member of the Council, the Executive Director, a Director, or an Official who is a citizen or a permanent resident of Canada, as defined by the applicable Canadian immigration legislation, shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraphs 1 (a), (c) and (e) and 2 of Article X.

2. An Expert who is a citizen or permanent resident of Canada, as defined by the applicable Canadian immigration legislation, shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraphs 1 (b) and (c) and 2 of Article XI.

3. The Executive Director, Directors and Officials who are citizens or permanent residents of Canada shall be allowed to deduct from the national income tax otherwise payable by them an amount determined in accordance with the relevant income tax legislation of Canada in respect of the amount of the staff assessment levied by the Commission in lieu of national income tax on salaries and emoluments paid by the Commission to the Executive Director, the Directors and the Officials.

*Article XIV. Waiver of Immunities*

1. Privileges and immunities are granted to Members of the Council, the Executive Director, Directors, Officials and Experts in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Consequently,

(a) the Party to the North American Agreement on Environmental Cooperation of which the Member of the Council is one of its representatives, in a case involving a Member of the Council,

(b) the Council, in a case involving the Executive Director or a Director,

(c) the Executive Director, in a case involving Officials and Experts,

shall have the right and the duty to waive the immunity in any case where, in their opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

*Article XV. Notification*

No person shall be entitled, as a Member of the Council, Executive Director, Director, Official or Expert, to immunities and privileges accorded in Articles VIII, IX, X and XI, unless and until his or her name and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

*Article XVI. Employment of Dependents*

Dependents of Officials, of the Directors or of the Executive Director will receive authorization to accept employment in Canada. "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.

*Article XVII. Prevention of Abuse*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

2. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

*Article XVIII. Settlement of Disputes*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement which is not settled by negotiation or other mode of settlement agreed by the Parties shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Executive Director, and another by the Minister of Foreign Affairs of Canada. These two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

*Article XIX. Final Clauses*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Any amendment shall enter into force by mutual agreement between the Parties.
3. This Agreement shall continue in force unless terminated by either Party giving two years' notice in writing to the other Party.
4. This Agreement shall terminate six months after the date of termination of the North American Agreement on Environmental Cooperation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for such purpose by the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation respectively, have signed this Agreement.

Done at Montreal on May 30th 1997, and at Ottawa on May 29th, 1997, in duplicate in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANTHONY CLARKE

For the Commission for Environmental Cooperation:

VICTOR LICHTINGER

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Le Gouvernement du Canada et la Commission de Coopération Environnementale, ci-après appelés collectivement "Parties" et individuellement "Partie":

Conscients que la Commission a été créée en vertu de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu le 14 septembre 1993 entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et entré en vigueur, pour le Canada, les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, le 1er janvier 1994 ;

Conscients que le Gouvernement du Canada a des obligations à titre d'État hôte de la Commission,

Souhaitant conclure un accord concernant l'établissement du Secrétariat de la Commission au Canada,

Désirant, en particulier, définir le statut, les privilèges et les immunités de la Commission et des personnes y reliées,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "Commission" désigne la Commission de coopération environnementale ;
- b) le terme "Conseil" désigne le Conseil tel que créé en vertu de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement ;
- c) l'expression "membres du Conseil" désigne les représentants des Parties à l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement nommés conformément au paragraphe 1 de l'Article 9 de l'Accord ;
- d) le terme "Secrétariat" désigne le Secrétariat de la Commission ;
- e) le terme "Directeur exécutif" désigne le Directeur exécutif du Secrétariat ;
- f) le terme "Directeur" désigne un Directeur du Secrétariat ;
- g) le terme "fonctionnaires" désigne les membres du personnel du Secrétariat, autres que les Directeurs, nommés et supervisés par le Directeur exécutif ;
- h) le terme "expert" désigne une personne, autre qu'un fonctionnaire, lorsqu'elle accomplit des missions pour la Commission.

LA COMMISSION

*Article II. Personnalité juridique*

La Commission possède la personnalité juridique au Canada. Elle a la capacité:

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens ; et
- c) d'ester en justice.

*Article III. Biens et avoirs*

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Conseil y a expressément renoncé dans un cas particulier. Telle renonciation ne s'applique à aucune mesure d'exécution sauf avec le consentement exprès du Conseil.

*Article IV. Inviolabilité des lieux, des biens et des archives*

1. Les locaux de la Commission sont inviolables. Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative sauf avec le consentement du Conseil et aux conditions acceptées par lui. Le présent Article n'empêche pas l'application raisonnable des règlements sur la prévention des incendies.

2. Le Gouvernement du Canada accorde aux locaux de la Commission la même protection que celle qu'il accorde aux missions diplomatiques au Canada.

3. Les archives et les documents de la Commission sont inviolables en tout temps, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Article V. Exonération de taxes et de douanes*

1. La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct sauf quant aux frais d'utilisation des services publics ;
- b) exonérés de tous droits de douane ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par la Commission pour son usage officiel ; les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus ou cédés au Canada qu'en conformité avec les conditions acceptées par le Gouvernement du Canada ;
- c) exonérés de toute prohibition et restriction concernant l'importation, l'exportation ou la vente de ses publications et exonérés des droits de douanes et des taxes d'accise applicables.

2. Bien que la Commission ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers,

cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement du Canada prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article VI. Droit de détenir et de transférer des fonds*

La Commission peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ; elle peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par le présent Article, la Commission tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

*Article VII. Communications*

La Commission bénéficie sur le territoire canadien pour ses communications officielles, sous quelque forme que ce soit, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement du Canada accorde à tout État étranger, y compris ses missions diplomatiques.

LE CONSEIL

*Article VIII. Le Conseil*

Les membres du Conseil bénéficient au Canada de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques au Canada.

LE SECRÉTARIAT

*Article IX. Fonctionnaires supérieurs*

Le Directeur exécutif et les Directeurs jouissent pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des privilèges et immunités comparables à ceux dont jouissent au Canada les agents diplomatiques et les membres de leur famille vivant à leur foyer.

*Article X. Fonctionnaires*

Les fonctionnaires :

1. a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission ;

- c) sont exempts de toute obligation relative au service national ;
  - d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur foyer, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'euregistrement des étrangers ;
  - e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques au Canada ;
  - f) ont le droit d'importer, sans verser de droits de douane, leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules motorisés mais à l'exclusion des boissons alcooliques et des produits du tabac, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.
2. La personne qui n'est plus fonctionnaire continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

#### *Article XI. Experts*

1. Les experts lorsqu'ils accomplissent des missions pour la Commission, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:
- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
  - b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - c) inviolabilité de tous papiers et documents ;
  - d) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
2. La personne qui a cessé d'agir à titre d'expert continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

#### *Article XII. Exonération fiscale*

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles une personne mentionnée aux Articles VIII à XI, autre qu'un citoyen ou résident permanent du Canada, et qui se trouve sur le territoire canadien pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence au Canada.

#### *Article XIII. Citoyens canadiens et les résidents permanents*

1. Nonobstant les Articles VIII, IX et X, un membre du Conseil, le Directeur exécutif, un Directeur ou un fonctionnaire qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada,

tel que défini par la législation canadienne sur l'immigration, ne bénéficie que des privilèges et immunités mentionnés aux paragraphes 1 a), c) et e) et 2 de l'Article X.

2. Un expert qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada, tel que défini par la législation canadienne sur l'immigration, ne bénéficie que des privilèges et immunités mentionnés aux paragraphes 1 b) et c) et 2 de l'Article XI.

3. Le Directeur exécutif, les Directeurs et les fonctionnaires qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, peuvent déduire de l'impôt qu'ils ont à payer un montant déterminé selon la législation canadienne sur les impôts sur le revenu en fonction du montant versé au système de contributions du personnel en lieu et place de l'impôt national sur le revenu sur les traitements et les émoluments versés par la Commission au Directeur exécutif, aux Directeurs et aux fonctionnaires.

#### *Article XIV. Levée des immunités*

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Conseil, au Directeur exécutif, aux Directeurs, aux fonctionnaires et experts uniquement dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel.

2. En conséquence,

a) une Partie à l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement, dans un cas impliquant un de ses représentants qui siège en tant que membre du Conseil,

b) le Conseil, dans un cas impliquant le Directeur exécutif ou un Directeur,

c) le Directeur exécutif, dans un cas impliquant les fonctionnaires et les experts,

pourront et devront lever l'immunité dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux raisons pour lesquelles l'immunité a été accordée.

#### *Article XV. Notification*

Nul ne bénéficie, en tant que membre du Conseil, Directeur exécutif, Directeur, fonctionnaire ou expert, des immunités et des privilèges décrits aux Articles VIII, IX, X et XI sauf si le Ministre des Affaires étrangères du Canada a dûment reçu notification du nom et du statut de telle personne.

#### *Article XVI. Emploi des personnes à charge*

Les personnes à charge des fonctionnaires, des Directeurs ou du Directeur exécutif peuvent occuper un emploi au Canada. Les termes "personnes à charge" désignent a) le conjoint ; b) l'enfant à charge célibataire de moins de 21 ans ou, s'il fréquente un établissement scolaire post-secondaire à plein temps, de moins de 25 ans ; et c) l'enfant célibataire qui est incapable de subvenir à ses propres besoins.



*Article. XVII. Prévention des abus*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

2. La Commission collabore en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes afin de faciliter l'administration régulière de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements du Canada et d'éviter tout abus en rapport avec les privilèges, immunités et facilités énoncés dans le présent Accord.

*Article XVIII. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres ; le tribunal est habilité à rendre une décision finale. Le Directeur exécutif et le Miuistre des Affaires étrangères du Canada désignent chacun un arbitre. Ces deux arbitres en nomment un troisième.

*Article XIX. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord peut être révisé en tout temps d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Toute modification entre en vigueur au moment convenu entre les Parties.

3. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin par une notification préalable de deux ans par écrit à l'autre Partie.

4. Le présent Accord sera résilié six mois après la date de la résiliation de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale respectivement, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Montréal, le 30 mai 1997, et Ottawa, le 29 mai 1997, en langues française, anglaise et espagnole, chaque copie faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANTHONY CLARKE

Pour la Commission de coopération environnementale :

VICTOR LICHTINGER

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE SEDE**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE CANADÁ**

**Y**  
**LA COMISIÓN PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ Y LA COMISIÓN PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL, en lo adelante denominados las “Partes” e, individualmente, la “Parte”:**

**CONSCIENTES** de que la Comisión fue creada en virtud del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte* concertado el 14 de septiembre de 1993 entre el Gobierno de Canadá, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América que, en cuanto a Canadá, los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, entró en vigor el 1 de enero de 1994;

**TENIENDO PRESENTES** las obligaciones del Gobierno de Canadá como Estado Anfitrión de la Comisión,

**CON LA VOLUNTAD** de concluir un acuerdo para establecer en Canadá el Secretariado de la Comisión,

**CON EL DESEO**, en particular, de definir el régimen jurídico, los privilegios y las inmunidades de la Comisión y de las personas relacionadas con ella,

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

## **ARTÍCULO I**

### **Definiciones**

Para los efectos del presente Convenio:

- a) “Comisión” significa la Comisión para la Cooperación Ambiental;
- b) “Consejo” significa el Consejo creado en virtud del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*;
- c) “Miembros del Consejo” significa los representantes de las Partes del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte* nombrados de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 9 de ese Acuerdo;
- d) “Secretariado” significa el Secretariado de la Comisión;
- e) “Director Ejecutivo” significa el Director Ejecutivo del Secretariado;
- f) “Director” significa un Director del Secretariado;
- g) “Funcionario” es un miembro del personal del Secretariado, a excepción de los Directores, que ha sido nombrado y está bajo la supervisión del Director Ejecutivo;
- h) “Experto” significa una persona, que no sea funcionario, cuando esa persona realiza misiones para la Comisión.

## **LA COMISIÓN**

## **ARTÍCULO II**

### **Personalidad jurídica**

La Comisión poseerá en Canadá personalidad jurídica y tendrá la capacidad de:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer de bienes; y
- c) entablar procedimientos judiciales.

## **ARTÍCULO III**

### **Bienes y haberes**

La Comisión, así como sus bienes y haberes, independientemente del lugar donde se encuentren y de la persona que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial, excepto en los casos particulares en que el Consejo haya renunciado expresamente a esa inmunidad. Se entiende que tal renuncia no se extenderá a ninguna medida ejecutoria, salvo con el expreso consentimiento del Consejo.

#### **ARTÍCULO IV**

##### **Inviolabilidad de los locales, bienes y archivos**

1. Los locales de la Comisión serán inviolables. La propiedad y los bienes de la Comisión, independientemente del lugar en que se encuentren y de la persona que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación, expropiación y contra cualquier forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo, salvo con el consentimiento y bajo las condiciones acordadas por el Consejo. Este Artículo no impedirá el cumplimiento razonable de los reglamentos sobre prevención de incendios.
2. El Gobierno de Canadá otorgará a los locales de la Comisión la misma protección que la concedida a las misiones diplomáticas en Canadá.
3. Los archivos y los documentos de la Comisión serán inviolables en todo momento y en cualquier lugar donde se encuentren.

#### **ARTÍCULO V**

##### **Exoneración de impuestos y derechos de aduanas**

1. La Comisión, sus bienes, ingresos y cualquier otra propiedad estarán:
  - a) exentos de todos los impuestos directos, salvo los derechos que constituyan el pago de servicios públicos;
  - b) exentos de derechos de aduana, así como de todas las prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, con respecto a los artículos importados o exportados por la Comisión en el desempeño de sus funciones; los artículos importados bajo tal exención no podrán ser vendidos o cedidos en Canadá salvo de conformidad con las condiciones acordadas por el Gobierno de Canadá;
  - c) exentos de cualquier prohibición o restricción a la importación, exportación o venta de sus publicaciones, y exentos de derechos de aduana e impuestos indirectos con respecto a las mismas.
2. En principio, la Comisión no reivindicará la exención de los impuestos indirectos y los impuestos a la venta de bienes muebles o inmuebles que formen parte del precio a pagar. No obstante, cuando la Comisión efectúe para su uso oficial compras importantes cuyo precio incluya esos derechos e impuestos, el Gobierno de Canadá tomará, siempre que sea posible, las disposiciones administrativas apropiadas con vistas al reintegro o reembolso del monto de esos derechos e impuestos.

## **ARTÍCULO VI**

### **Derecho a tener y transferir fondos**

La Comisión podrá tener fondos, oro o divisas corrientes de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa; tendrá libertad para transferir sus fondos, oro o divisas corrientes de un país a otro o dentro de Canadá y para convertir a cualquier otra divisa la divisa corriente que tenga en custodia. En el ejercicio de sus derechos conforme al presente Artículo, la Comisión prestará la debida atención a toda representación del Gobierno de Canadá, hasta donde se considere que dichas representaciones se pueden tomar en cuenta sin detrimento a los intereses de la Comisión.

## **ARTÍCULO VII**

### **Comunicaciones**

La Comisión gozará en territorio canadiense, para sus comunicaciones oficiales, cualquiera que sea la forma que éstas revistan, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de Canadá a los estados extranjeros, incluidas sus representaciones diplomáticas.

## **EL CONSEJO**

## **ARTÍCULO VIII**

### **El Consejo**

Los miembros del Consejo gozarán en Canadá de privilegios e inmunidades comparables a los que se otorgan a los funcionarios diplomáticos extranjeros.

## **EL SECRETARIADO**

## **ARTÍCULO IX**

### **Funcionarios superiores**

El Director Ejecutivo y los Directores gozarán, con respecto a su persona y a las de los miembros de su núcleo familiar, de privilegios e inmunidades comparables a los que disfrutan en Canadá los agentes diplomáticos y los miembros de su núcleo familiar.

## **ARTÍCULO X**

### **Funcionarios**

Los funcionarios:

1. a) serán inmunes con respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales;

- b) estarán exentos de impuestos sobre los salarios y emolumentos que les sean pagados por la Comisión;
  - c) estarán exentos de las obligaciones del servicio militar;
  - d) estarán exentos, conjuntamente con sus cónyuges y miembros de sus núcleos familiares, de las restricciones de inmigración y de la obligación de inscribirse en el registro de extranjeros;
  - e) se les concederán los mismos privilegios respecto a facilidades cambiarias que los otorgados a los funcionarios de rango similar que formen parte de misiones diplomáticas en Canadá;
  - f) tendrán derecho a importar, exentos de impuestos, sus muebles y efectos personales, incluyendo vehículos de motor, pero excluyendo las bebidas alcohólicas y los productos de tabaco, en el momento de entrar por primera vez al Canadá para venir a ocupar su cargo.
2. La inmunidad respecto de procesos legales en relación con expresiones orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos como funcionarios de la Comisión continuarán concediéndose, a pesar de que haya terminado la función oficial de la persona en cuestión.

## ARTÍCULO XI

### Expertos

1. Los expertos que realicen misiones para la Comisión, durante el tiempo que dure esa misión, incluidos los viajes relacionados con la misma, gozarán en Canadá de los privilegios e inmunidades necesarias para el ejercicio de sus funciones con toda independencia. En particular, gozarán de los privilegios e inmunidades siguientes:
- a) inmunidad contra el arresto o detención personal y contra el decomiso de su equipaje personal;
  - b) inmunidad con respecto de procesos legales en relación con sus expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos en el transcurso de sus misiones;
  - c) inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
  - d) por lo que se refiere a sus valijas personales, las mismas inmunidades y facilidades que las acordadas a los agentes diplomáticos.
2. La inmunidad de los expertos respecto de procesos legales en relación con sus expresiones, orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos como expertos continuará concediéndose, aun cuando la persona haya cesado en sus funciones.

## **ARTÍCULO XII**

### **Exoneración fiscal**

En el caso en que la incidencia de cualquier tipo de impuesto esté subordinada a la residencia del imponente, no se considerarán períodos de residencia en Canadá aquellos períodos durante los cuales una persona mencionada en los Artículos VIII a XI, que no es ciudadano o residente permanente de Canadá, se encuentre en territorio canadiense para los fines del ejercicio de sus funciones en la Comisión.

## **ARTÍCULO XIII**

### **Ciudadanos canadienses y residentes permanentes**

1. No obstante lo establecido en los Artículos VIII, IX y X, cuando un miembro del Consejo, el Director Ejecutivo, un Director o un funcionario sea ciudadano canadiense o residente permanente de Canadá, según lo defina la legislación inmigratoria canadiense, gozará únicamente de los privilegios e inmunidades mencionados en los párrafos 1 a), c) y e) y 2 del Artículo X;
2. Un experto que sea ciudadano o residente permanente de Canadá, según lo defina la legislación inmigratoria canadiense, disfrutará solamente de los privilegios e inmunidades mencionados en los párrafos 1 b) y c) y 2 del Artículo XI;
3. Cuando el Director Ejecutivo, los Directores y los funcionarios sean ciudadanos canadienses o residentes permanentes en Canadá, podrán deducir del impuesto nacional sobre la renta que les correspondería pagar un monto determinado respecto de sus contribuciones al sistema de contribuciones del personal en lugar del impuesto nacional a la renta correspondiente a los salarios y emolumentos pagados por la Comisión al Director Ejecutivo, a los Directores y a los funcionarios del Secretariado.

## **ARTÍCULO XIV**

### **Renuncia a las inmunidades**

1. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los miembros del Consejo, al Director Ejecutivo, a los Directores, a los funcionarios y a los expertos únicamente en el interés de la Comisión y no para el beneficio personal de esos individuos.
2. Por lo tanto,
  - a) cada una de las Partes del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*, en caso de que esté implicado uno de sus representantes que sea Miembro del Consejo,
  - b) el Consejo, en caso de que esté implicado el Director Ejecutivo o un Director,
  - c) el Director Ejecutivo, en caso de que estén implicados funcionarios y expertos,

tendrán el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad en todos los casos en que, en su opinión, esa inmunidad impediría que se hiciera justicia y en que puede renunciarse a ella sin menoscabo de las razones por las cuales se haya otorgado la inmunidad.

#### **ARTÍCULO XV**

##### **Notificación**

Ninguna persona tendrá derecho como Miembro del Consejo, Director Ejecutivo, Director, funcionario o experto, a las inmunidades y privilegios acordados en los Artículos VIII, IX, X y XI, a menos que la debida notificación del nombre y el cargo de esa persona hayan sido comunicados al Ministro de Asuntos Exteriores de Canadá.

#### **ARTÍCULO XVI**

##### **Empleo de las personas a cargo**

Las personas a cargo de los funcionarios, de los Directores o del Director Ejecutivo recibirán autorización para aceptar empleo en Canadá. El término "personas a cargo" significa: a) el cónyuge; b) los hijos dependientes solteros menores de 21 años, o menores de 25 años si están matriculados a tiempo completo en una institución educacional post-secundaria; y c) los hijos solteros que no puedan mantenerse por sí mismos.

#### **ARTÍCULO XVII**

##### **Prevención de abusos**

1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que disfrutan de estos privilegios e inmunidades tienen el deber de respetar las leyes y reglamentos de Canadá. Asimismo, tienen el deber de no inmiscuirse en los asuntos internos de Canadá.
2. La Comisión cooperará en todo momento con las autoridades canadienses competentes para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos canadienses y prevenir cualquier abuso en conexión con los privilegios, inmunidades e instalaciones mencionadas en este Convenio.

#### **ARTÍCULO XVIII**

##### **Solución de controversias**

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del este Convenio o cualquier acuerdo suplementario que no sea resuelta mediante negociaciones u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá a un tribunal de arbitraje de tres miembros, que estará facultado para dictar una decisión final. Uno de los árbitros será nombrado por el Director Ejecutivo, y otro por el Ministro de Asuntos Exteriores de Canadá. Esos dos árbitros se encargarán de nombrar al tercero.



**DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO XIX**

**Disposiciones finales**

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. Este Convenio podrá modificarse en cualquier momento a petición de cualquiera de las Partes. Cualquier modificación entrará en vigor en el momento en que las Partes así lo decidan.
3. El presente Convenio continuará teniendo vigencia hasta que una de las Partes ponga fin al mismo, previa notificación por escrito a la otra Parte, con dos años de anticipación.
4. Este Convenio se dará por terminado seis meses después de la fecha de la terminación del *Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte*.

**EN FE DE LO CUAL**, los infraescritos, debidamente autorizados para tal efecto por el Gobierno de Canadá y la Comisión para la Cooperación Ambiental, respectivamente, firman el presente Convenio.

**DADO** en Montreal, el día *30* de *mayo* de 1997, y en Ottawa, el día *29* de *mayo* 1997, en dos ejemplares en los idiomas español, francés e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO  
DE CANADÁ**

*HA Alarke*

**POR LA COMISIÓN PARA LA  
COOPERACIÓN AMBIENTAL**

*Vitor Lehtinen*

**No. 41379**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Memorandum of Understanding (M.O.U.) between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica (National Atomic Energy Commission, C.N.E.A.) for the exchange of technical information directly applicable to the safety of operating civil power and research reactors (with appendix). Buenos Aires, 30 November 1990**

**Entry into force:** *30 November 1990 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Mémorandum d'accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la Comisión Nacional de Energía Atómica de l'Argentine (CNEA) relatif à l'échange de renseignements techniques directement applicables à la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche (avec appendice). Buenos Aires, 30 novembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 1990 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (M.O.U.) BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE ARGENTINE COMISIÓN NACIONAL DE ENERGIA ATÓMICA (NATIONAL ATOMIC ENERGY COMMISSION, CNEA) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION DIRECTLY APPLICABLE TO THE SAFETY OF OPERATING CIVIL POWER AND RESEARCH REACTORS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica (the Argentine National Atomic Energy Commission) (hereinafter called the C.N.E.A.);

Considering the desirability of a continuing exchange of technical information pertaining to the safety of operating civil power and research reactors;

Having discussed the benefits of same in a series of meetings and correspondence spanning several years;

Have now agreed as follows.

1. Scope of the M.O.U.

1. *Technical Information Exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.N.E.A. are permitted to do so under the laws, regulations, or policy directives of their respective countries, the Parties agree to exchange the following types of technical information directly relating to the safety of operating civil power and research reactors:

- a. Prompt notification of important events, such as serious reactor operating accidents and incidents and governmental decisions concerning reactor shut downs.
- b. Information on emergency planning and response for power reactor programs.
- c. Routine and ad hoc operational reactor safety data, including reports on abnormal occurrences, operator errors, and occupational radiation exposures.
- d. Documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating U.S. civil power and research reactors and equivalent documents on Argentine civil power and research reactors.

2. *Cooperation in Safety Research*

The execution of joint programs and projects of nuclear safety research, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be considered on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements.

3. *Training and Assignments*

Each Party will assist the other Party, within the limits of available resources and the provisions of this M.O.U., in providing opportunities for training and assignments in reac-

tor safety and regulation to the other Party. Unless otherwise agreed in a particular case, all salaries, allowances and travel expenses incurred will be paid by the benefitting Party.

## II. Coordination

1. The exchange of operating reactor safety information under this M.O.U. will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held periodically to review the exchange of information and to discuss topics within the scope of this exchange.

2. A coordinator will be designated by each of the Parties to coordinate its participation in the overall exchange. The coordinator will be responsible for achieving and maintaining reasonably balanced access to available operating reactor safety information.

3. The application or use of any reactor safety information transferred between the Parties to this M.O.U. shall be the responsibility of the Receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

4. Nothing contained in this M.O.U. shall require either Party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, or policy directives. The Parties agree that all technical information exchange and cooperation under this M.O.U. will involve only those areas previously identified.

## III. Patents, and exchange and use of information

The provisions governing this Article are specified in the Appendix, which constitutes an integral part of this M.O.U.

## IV. Final Provisions

1. This M.O.U. shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

2. Either Party may withdraw from the present M.O.U. after providing the other Party written notice 60 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Buenos Aires on the 30th day of November, 1990, in English and Spanish, each language version being equally authentic.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

KENNETH M. CARR  
Chairman

For the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica :

MANUEL A. MONDINO  
President

APPENDIX

*Article I. Patents*

A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

1. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Receiving Party) or its contractors in connection with joint research projects with an agreed scope of work:

a) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries.

b) The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country.

2. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery in all countries.

3. If made or conceived through loans or exchanges of material, computer codes, instruments and equipment, the Party making the invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery in all countries.

4. The Party which owns right, title, and interest covering an invention or discovery referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 above shall grant, upon request of the other Party, a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license of such right, title and interest to the other Party, its government and nationals of its country designated by it, for research and development activities under this Agreement.

5. The Party which owns right, title, and interest covering an invention or discovery referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 above agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other Party.

B. The provisions of paragraph A above of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the protection of utility model and design.

C. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own inventors according to its own laws. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this Article.

*Article II. Exchange and Use of Information*

*A. General*

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under the agreement, subject both to the need to protect proprietary or other con-

fidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of Article I (Patents) of this Appendix.

*B. Definitions (as used in this Article)*

1. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Agreement.

2. The term "proprietary information" means information not in possession of the Receiving Party or otherwise available to it, which was developed outside this Agreement and contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information, and may only include information which:

- a) Has been held in confidence by its owner;
- b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) Has not been transmitted by the owner to other entities (including the Receiving Party) except on the basis that it be held in confidence.

3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

*C. Marking procedures for documentary proprietary information*

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an agreement dated November 30, 1990 between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors and licenses, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Argentina without the prior approval of (name of transmitting Party).

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction".

This restrictive legend shall be respected by the Receiving Party and shall not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Agreement without the consent of the transmitting Party.

*D. Dissemination of documentary proprietary information*

1. In general, proprietary information received under this Agreement may be freely disseminated by the Receiving Party without prior consent to persons within or employed by the Receiving Party, and to concerned government departments and government agencies in the country of the Receiving Party.

2. In addition, documentary proprietary information may be disseminated without prior consent:

a) To prime or subcontractors or consultants of the Receiving Party located within the geographical limits of that Party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the Receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

b) To organizations permitted or licensed by the Receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation source: provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

c) To contractors of organizations identified in D.2.(b) above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary information under D.2 (a), (b), and (c) above, shall be on an as-needed basis, shall be pursuant to an agreement of confidentiality, and shall be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in C. above.

3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Agreement, the Receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections 1 and 2. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

*E. Marking procedures for other confidential or privileged information of a documentary nature:*

A Party receiving under this Agreement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. That the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and

2. That the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

*F. Dissemination of other confidential or privileged information of a documentary nature:*

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph D (Dissemination of documentary proprietary information) of this Article.

*G. Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information:*

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Agreement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.



H. Consultation:

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Agreement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. *Other Provisions:*

1. Nothing contained in this Appendix shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Agreement.

2. Proprietary or other confidential information -- clearances:

It is the responsibility of the Party whose personnel accept such information (the Receiving Party) to secure any clearances or registrations required under the Receiving Party's laws, regulations, or administrative practices for the protection of such information or the enforcement of any restrictions as to its further dissemination.

3. Proprietary or other confidential information -- protection:

If protection for such information is not available or is limited in scope or duration under the laws, regulations or administrative practices of the Party whose personnel accept such information, the Receiving Party shall so notify the Furnishing Party before such information is received if possible, and in any event prior to its use or further dissemination by the Receiving Party. In such circumstances, the Receiving Party will consult with the Furnishing Party on appropriate handling of such information.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Memorandum de Entendimiento (M.O.U.) Entre  
La United States Nuclear Regulatory Commission  
(la Comisión Regulatoria Nuclear, U.S.N.R.C.)  
y La Comisión Nacional de Energía Atómica de la  
República Argentina para  
El intercambio de información técnica directamente  
aplicable a la seguridad operativa de reactores civiles  
de potencia y de investigación**

La United States Nuclear Regulatory Commission (la Comisión Regulatoria Nuclear) (de ahora en adelante llamada la U.S.N.R.C.) y la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina (de ahora en adelante llamada la C.N.E.A.);

Teniendo en cuenta el deseo de un continuo intercambio de información técnica relacionada con la seguridad operativa de reactores civiles de potencia y de investigación;

Habiendo discutido los beneficios del mismo en una serie de reuniones y correspondencia a lo largo de varios años;

Han acordado lo siguiente.

I. *ALCANCE DEL M.O.U.*

1. *Intercambio de Información Técnica*

En la medida en que la U.S.N.R.C. y la C.N.E.A. estén autorizadas a hacerlo según las leyes, reglamentaciones o directivas políticas de sus respectivos países, las partes acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica directamente relacionada con la seguridad operativa de reactores civiles de potencia y de investigación:

a. Notificación inmediata de eventos importantes, tales como accidentes graves e incidentes en la operación de reactores y decisiones gubernamentales relacionadas con la salida de servicio de los reactores.

b. Información sobre planes de emergencia y respuesta relativos a programas de reactores de potencia.

c. Datos de rutina y ad hoc sobre la seguridad en la operación de reactores, incluyendo informes sobre acontecimientos anormales, errores de operación, y exposición ocupacional a la radiación.

d. Documentos que describan el procedimiento de la U.S.N.R.C. para licenciamiento y regulación de los reactores estadounidenses civiles de potencia y de investigación y documentos equivalentes sobre reactores argentinos civiles de potencia y de investigación.

2. *Cooperación en Investigación sobre Seguridad*

La ejecución de programas y proyectos conjuntos sobre investigación de seguridad nuclear, o aquellos programas y proyectos cuyas actividades estén divididas entre las dos partes, incluyendo el uso de instalaciones de prueba o programas de computación de propiedad de cualesquiera de las partes, se considerará caso por caso y quedará sujeta a acuerdos separados.

3. *Entrenamiento y Asignación de Tareas*

Cada parte ayudará a la otra, dentro de los límites de recursos disponibles y de las estipulaciones de este M.O.U., brindando oportunidades a la otra parte para el entrenamiento y la asignación de tareas en cuanto a la seguridad y regulación sobre reactores. A menos que se disponga lo contrario en un caso especial, todos los salarios, subsidios y gastos de viaje efectuados serán pagados por la parte beneficiaria.

II. *Coordinación*

1. Según este M.O.U. el intercambio de información sobre seguridad en la operación de reactores será realizado a través de cartas, informes y otros documentos y mediante visitas y reuniones acordadas por adelantado. Se efectuará una reunión periódica para revisar el intercambio de información y discutir temas dentro del alcance de este intercambio.

2. Cada una de las partes nombrará un coordinador para coordinar su participación en el intercambio global. El coordinador será responsable de lograr y mantener un razonable y equilibrado acceso a la información disponible sobre la seguridad operacional de reactores.

3. La aplicación o el uso de cualquier información sobre seguridad de reactores transferida entre las partes en este M.O.U. será de responsabilidad de la parte que recibe dicha información, y la parte que transmite la información no garantiza la adecuación de dicha información para cualquier uso o aplicación en especial.

4. Nada de lo contenido en este M.O.U. requerirá que cualesquiera de las partes tome alguna acción que sea incompatible con sus leyes, reglamentaciones, o directivas políticas. Las partes acuerdan que todo intercambio de información técnica y cooperación bajo este M.O.U. sólo incluirá aquellas áreas previamente identificadas.

III. *Patentes e Intercambio y Utilización de la Información*

Las disposiciones de este Artículo están especificadas en el Apéndice, que constituye una parte integral de este M.O.U.

IV. *Cláusulas Finales*

1. Este M.O.U. entrará en vigencia en el momento de su firma y con sujeción al párrafo 2 de este Artículo, continuará en vigencia durante cinco años a menos que se prorrogue por un período adicional según acuerdo por escrito entre las partes.

2. Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente M.O.U. luego de proporcionar a la otra parte una notificación por escrito 60 días antes de la fecha en que tenga la intención de hacerlo.

Firmado en Buenos Aires el 30 de noviembre de 1990, en inglés y español, cada una de las versiones siendo igualmente auténticas.

FOR THE NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION OF  
THE UNITED STATES

Kenneth M. Carr  
Chairman

POR LA COMISION NACIONAL  
DE ENERGIA ATOMICA DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

Manuel A. Mondino  
Presidente

APENDICE

Artículo I. *Patentes*

A. Con respecto a todo invento o descubrimiento realizado o concebido durante el transcurso de o bajo este acuerdo:

1. Si fuera realizado o concebido por personal de una de las partes (la parte que lo envía) o sus contratistas en tanto esté asignado a la otra parte (la parte receptora) o sus contratistas en relación a proyectos de investigación conjuntos con un ámbito de trabajo acordado:

a) La parte receptora adquirirá todo derecho, título e interés sobre cualquiera de tales inventos o descubrimientos dentro de su propio país y en terceros países.

b) La parte que lo envía adquirirá todo derecho, título e interés sobre cualquiera de tales inventos o descubrimientos dentro de su propio país.

2. Si fuera realizado o concebido por una parte o sus contratistas como resultado directo del empleo de información que hubiera sido comunicada a ésta por la otra parte o sus contratistas o durante seminarios u otras reuniones conjuntas, la parte que efectúa el invento o el descubrimiento adquirirá todo derecho, título e interés en y sobre dicho invento o descubrimiento en todos los países.

3. Si fuera realizado o concebido a través de préstamos o intercambios de material, códigos de computación, instrumentos y equipos, la parte que efectúa el invento o descubrimiento adquirirá todo derecho, título e interés en y sobre dicho invento o descubrimiento en todos los países.

4. La parte titular de un derecho, título e interés que cubra un invento o descubrimiento contemplado en los subpárrafos 1, 2 y 3 arriba mencionados otorgará, a petición de la otra parte, una licencia libre de regalía, no exclusiva e irrevocable sobre dicho derecho, título e interés a la otra parte, su gobierno y ciudadanos de su país designados por ésta, para investigar y desarrollar actividades según este acuerdo.

5. La parte titular de un derecho, título e interés cubriendo un invento o descubrimiento contemplado en los subpárrafos 1, 2 y 3 arriba mencionados acuerda revelar inmediatamente dicho invento o descubrimiento a la otra parte.

B. Las estipulaciones del párrafo A de este artículo arriba mencionado se aplicarán *mutatis mutandis* a la protección de modelos y diseños industriales.

C. Cada una de las partes asumirá la responsabilidad de pagar los premios o las compensaciones que se requiera pagar a sus propios inventores de acuerdo con sus propias leyes. Cada parte, sin perjuicio de todo derecho de inventor según sus leyes nacionales, tomará los pasos necesarios para brindar la cooperación de sus inventores requerida para cumplir las estipulaciones de este Artículo.

## Artículo II. *Intercambio y Utilización de Información*

### A. *Generalidades*

Las partes respaldan la más amplia divulgación posible de información que se provea o intercambie según el acuerdo, sujeto tanto a la necesidad de proteger la propiedad industrial o cualquier otra información confidencial o reservada que pueda intercambiarse según este acuerdo como a las estipulaciones del Artículo I (Patentes) de este Apéndice.

### B. *Definiciones* (de acuerdo a su uso en este Artículo)

1. El término “información” significa los datos regulatorios, de seguridad, científicos o técnicos relacionados con la energía nuclear, incluyendo información sobre resultados o métodos de evaluación, investigación, y cualquier otro conocimiento a ser proporcionado o intercambiado bajo este acuerdo.

2. El término “información patentada” significa la información que no esté en posesión de la parte receptora o de otra manera asequible para ella, desarrollada fuera de este acuerdo y que contenga secretos comerciales u otra información comercial reservada o confidencial, y sólo puede incluir información que:

- a) hubiera sido mantenida en confidencialidad por su propietario;
- b) fuera de la clase normalmente mantenida en forma confidencial por su propietario;
- c) no haya sido transmitida por su propietario a otras entidades (incluyendo la parte receptora) excepto sobre la base de que sea mantenida en forma confidencial.

3. El término “otra información confidencial o reservada” se refiere a la información, distinta de la “información patentada” que esté protegida de la divulgación pública según las leyes y reglamentaciones del país que suministra la información y que hubiera sido transmitida y recibida en forma confidencial.

### C. *Procedimientos para identificar la Información Patentada Documental*

La parte que reciba información patentada documental en virtud de este acuerdo respetará la naturaleza reservada de la misma, siempre y cuando dicha

información patentada se encuentre claramente identificada con la siguiente leyenda restrictiva (o sustancialmente similar):

“Este documento contiene información patentada suministrada en forma confidencial bajo un acuerdo fechado el 30 de noviembre de 1990, entre la United States Nuclear Regulatory Commission y la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina y no se divulgará fuera de estas organizaciones, sus consultores, contratistas y licenciarios, y departamentos y organismos involucrados del gobierno de los Estados Unidos y del gobierno de la República Argentina sin previa autorización de (nombre de la parte que transmite la información).

Esta nota deberá figurar en cualquier reproducción completa o parcialmente de la información. Estas limitaciones finalizarán automáticamente cuando esta información sea develada por el propietario sin restricción.”

Esta leyenda restrictiva será respetada por la parte receptora y no se usará con fines comerciales, ni se hará pública, ni se divulgará de cualquier manera no especificada por o contraria a los términos de este acuerdo sin el consentimiento de la parte que transmite.

#### D. *Divulgación de Información Patentada Documental*

1. En general, la información patentada recibida según este acuerdo se divulgará libremente por la parte receptora sin previo consentimiento a las personas que pertenezcan a o que estén empleadas por la parte receptora, y a los departamentos y organismos gubernamentales involucrados del país de la parte receptora.

2. Además, la información patentada documental se puede divulgar sin previo consentimiento:

a) a contratistas, subcontratistas o consultores de la parte receptora ubicados dentro de los límites geográficos del país de esta parte, para ser utilizada sólo dentro del ámbito laboral de sus contratos con la parte receptora en trabajos relacionados con el tema de la información patentada;

b) a organizaciones autorizadas o licenciadas por la parte receptora para construir u operar instalaciones nucleares, o para utilizar materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre y cuando dicha información patentada se utilice sólo dentro de los términos del permiso o licencia; y

c) a contratistas de organizaciones identificadas en el punto D.2.(b) arriba mencionado, para ser utilizada en trabajos dentro del ámbito del permiso o licencia otorgados a tales organizaciones, siempre y cuando toda divulgación

de información patentada según los puntos D.2.(a), (b) y (c) arriba mencionados, se realice según sea necesario, esté sujeto a un acuerdo de confidencialidad, y esté señalado con una leyenda restrictiva sustancialmente similar a la que aparece en el párrafo C. arriba mencionado.

3. Con previo consentimiento escrito de la parte que suministra la información patentada según este acuerdo, la parte receptora podrá divulgar dicha información patentada en forma más amplia de la que está permitida según los incisos 1 y 2. Las partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para solicitar y obtener aprobación para dicha divulgación, y cada parte otorgará dicha aprobación en la medida que se lo permitan sus políticas, reglamentaciones y leyes nacionales.

E. *Procedimientos para identificar otra información confidencial o reservada de naturaleza documental*

La parte que reciba según este acuerdo otra información confidencial o reservada respetará su naturaleza confidencial, siempre y cuando dicha información esté claramente identificada como para indicar su naturaleza confidencial o reservada y esté acompañada por una declaración que indique:

1. que la información está protegida contra divulgación pública por el gobierno de la parte que transmite; y
2. que la información se transmita bajo condición de mantenerse bajo confidencialidad.

F. *Divulgación de otra información confidencial o reservada de naturaleza documental*

Podrá divulgarse otra información confidencial o reservada de la misma manera que lo estipula el párrafo D de este artículo (Divulgación de información patentada documental).

G. *Propiedad industrial no documental u otra información confidencial o reservada*

La información patentada no documental u otra información confidencial o reservada suministrada en seminarios y otras reuniones resultantes de la asignación de la asignación de personal, utilización de instalaciones o proyectos conjuntos, será tratada por las partes de acuerdo con los principios especificados para la información documental en este acuerdo; siempre y cuando, no obstante, la parte que comunique dicha información patentada u otra información confidencial o reservada haya notificado al receptor con respecto al carácter de la información comunicada.



H. *Consulta:*

Si, por alguna razón, una de las partes tomara conocimiento de que no podrá cumplir, o anticipa que no va a poder cumplir, las estipulaciones de no divulgación contenidas en este acuerdo, deberá informar inmediatamente a la otra parte. Las partes se consultarán, por consiguiente, para definir un curso de acción apropiado.

I. *Otras Disposiciones:*

1. Nada de lo contenido en este Apéndice impedirá que cada parte utilice o divulgue información recibida sin restricción de fuentes ajenas a este acuerdo.

2. Información patentada u otra información confidencial—autorizaciones:

La parte cuyo personal acepte tal información (la parte receptora) será responsable de asegurar toda autorización o registro según las leyes, reglamentaciones o prácticas administrativas de la parte receptora para la protección de dicha información o la imposición de restricciones en cuanto a su ulterior divulgación.

3. Información patentada u otra información confidencial—protección:

Si la protección para dicha información no estuviera disponible o fuera limitada en su alcance o duración según las leyes, reglamentaciones o prácticas administrativas de la parte cuyo personal acepta dicha información, la parte receptora así lo notificará a la parte suministradora, si es posible, antes de que la misma se reciba, y en todo caso antes de su uso o ulterior divulgación por la parte receptora. En tales circunstancias, la parte receptora consultará con la parte suministradora sobre el manejo adecuado de dicha información.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA DE L'ARGENTINE (CNEA) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES DIRECTEMENT APPLICABLES À LA SÛRETÉ DE L'EXPLOITATION DE RÉACTEURS CIVILS DE PUISSANCE ET DE RECHERCHE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée "USNRC") et la Comisión Nacional de Energía Atómica de l'Argentine (la Commission nationale de l'énergie atomique de l'Argentine) (ci-après dénommée "CNEA"),

Considérant qu'il serait souhaitable de poursuivre l'échange de renseignements techniques se rapportant à la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche;

Ayant discuté des avantages de ces mêmes échanges lors d'une série de réunions et d'échanges de correspondance s'étendant sur plusieurs années;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Portée du Mémoire d'accord

*1. Échange de renseignements techniques*

Dans la mesure où les lois, règlements ou directives de leurs pays respectifs le leur permettent, le USNRC et la CNEA conviennent d'échanger les types de renseignements techniques ci-après portant directement sur la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche:

a) Une notification immédiate des événements importants, tels que de graves accidents ou incidents d'exploitation de réacteurs et les décisions gouvernementales concernant la mise à l'arrêt de réacteurs;

b) Des renseignements sur la planification et l'intervention en cas d'urgence se rapportant aux programmes de réacteur de puissance;

c) Des données périodiques et adéquates sur la sûreté des réacteurs en exploitation, y compris des rapports sur les situations anormales, les fausses manoeuvres et les radio-expositions professionnelles;

d) Des documents décrivant le processus de délivrance des permis et la réglementation du USNRC concernant les réacteurs de puissance et de recherche des États-Unis et des documents équivalents concernant les réacteurs de puissance et de recherche de l'Argentine.

*2. Coopération dans la recherche en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets conjoints de recherche en matière de sûreté, ou des programmes et projets régissant la répartition des activités entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera examinée au cas par cas et fera l'objet d'accords distincts.

### 3. Formation et affectations

Chaque Partie aidera l'autre Partie, dans les limites des ressources disponibles et des dispositions du présent Mémoire d'accord, en lui offrant la possibilité d'obtenir une formation et des affectations de personnel en matière de sûreté des réacteurs et de réglementation. À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier, tous les salaires, indemnités de subsistance et frais de voyage encourus seront à la charge de la Partie bénéficiaire.

#### II. Coordination

1. L'échange de renseignements sur la sûreté de l'exploitation des réacteurs dans le cadre du présent Mémoire d'accord sera effectué sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance. Une réunion se tiendra périodiquement afin de passer en revue l'échange de renseignements et de discuter de sujets entrant dans le cadre de cet échange.

2. Un coordonnateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner sa participation au processus global d'échange de renseignements. Le coordonnateur sera chargé d'assurer et de maintenir un accès raisonnablement équilibré à des renseignements disponibles en matière de sûreté d'exploitation des réacteurs.

3. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tous renseignements transférés en matière de sûreté des réacteurs entre les Parties au présent Mémoire d'accord relève de la Partie destinataire, et la Partie propriétaire ne garantit pas la pertinence desdits renseignements quant à leur utilisation ou une application particulière.

4. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements ou directives. Les Parties reconnaissent que l'échange de tous les renseignements techniques et la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord n'impliqueront que les domaines identifiés précédemment.

#### III. Brevets et échange et utilisation de renseignements

Les dispositions régissant le présent article figurent à l'annexe faisant partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

#### IV. Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé pour une nouvelle période de temps moyennant accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant préavis écrit de 60 jours donné à l'autre Partie avant la date prévue de la dénonciation.

Signé à Buenos Aires, le 30 novembre 1990, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis:  
Le Président,  
KENNETH M. CARR

Pour la Comisión Nacional de Energía Atómica:  
Le Président,  
MANUEL A. MONDINO

APPENDICE

*Article premier. Brevets*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord :

1. Si elle est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie d'affectation) ou ses sous-traitants pendant son affectation à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou ses sous-traitants en ce qui concerne des projets conjoints de recherche et un cahier des charges convenu :

a) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers;

b) La Partie d'affectation acquiert tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays.

2. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation des renseignements qui ont été communiqués à l'autre Partie ou ses sous-traitants ou communiqués durant des séminaires ou autres réunions conjointes, la Partie concevant l'invention ou la découverte acquiert tous les droits, titres et intérêts sur l'invention ou la découverte dans tous les pays.

3. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue grâce à des prêts ou des échanges de matériels, de codes informatiques, d'instruments et d'équipements, la Partie réalisant l'invention ou la découverte acquiert tous les droits, titres et intérêts sur ladite invention ou découverte dans tous les pays.

4. La Partie possédant des droits, titres et intérêts couvrant une invention ou une découverte visée aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, concède, sur demande de l'autre Partie, une licence libre de redevance, non exclusive et irrévocable desdits droits, titres et intérêts à l'autre Partie, à son gouvernement et aux ressortissants désignées de son pays, à des fins d'activités de recherche et de développement au titre du présent Accord.

5. La Partie possédant des droits, titres et intérêts couvrant une invention ou une découverte visée aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus convient de divulguer promptement ladite invention ou découverte à l'autre Partie.

B. Les dispositions du paragraphe A ci-dessus du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la protection d'un modèle et plan d'utilité.

C. Chaque Partie assume la responsabilité du paiement des allocations ou des indemnités dues par ses propres inventeurs en application de ses propres lois. Chaque Partie, sans préjudice des droits des inventeurs en vertu de ses lois nationales, prend toutes les mesures nécessaires afin d'obtenir de ses inventeurs la coopération requise pour mettre en oeuvre les dispositions du présent article.

*Article II. Échange et utilisation de renseignements*

*A. Généralités*

Les Parties assurent le plus largement possible la diffusion des renseignements fournis ou échangés au titre de l'Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements exclusifs ou autres renseignements de nature confidentielle ou protégée qui peuvent être échangés comme ci-après, et des dispositions de l'article premier (Brevets) de la présente annexe.

*B. Définitions (utilisées au présent article)*

1. Le terme "renseignements" s'entend des données sur la réglementation, la sûreté, les aspects scientifiques ou techniques relatifs à l'énergie nucléaire, y compris des renseignements ou des résultats ou méthodes d'évaluation, de recherche et de toute autre connaissance devant être fournis ou échangés en vertu du présent Accord.

2. L'expression "renseignements exclusifs" s'entend des renseignements qui ne sont pas en la possession de la Partie destinataire ou qui ne sont pas mis à sa disposition de toute autre manière, qui ont été élaborés en dehors du cadre du présent Accord et qui contiennent des secrets de fabrication ou des renseignements commerciaux protégés ou confidentiels, et ne peuvent comprendre que des renseignements :

- a) Détenus à titre confidentiel par leur propriétaire;
- b) D'un type habituellement détenu à titre confidentiel par leur propriétaire;
- c) N'ayant pas été communiqués par le propriétaire ou d'autres entités (y compris la Partie destinataire), à moins qu'ils ne soient détenus à titre confidentiel.

3. L'expression "autres renseignements confidentiels ou protégés" s'entend de renseignements autres que les "renseignements exclusifs" qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui fournit les renseignements et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

*C. Mentions portées sur les renseignements documentaires exclusifs*

Une Partie qui reçoit des renseignements documentaires exclusifs conformément au présent Accord doit en respecter le caractère protégé, à condition que ces renseignements exclusifs soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

"Le présent document contient des renseignements exclusifs fournis à titre confidentiel en vertu d'un Accord en date du 30 novembre 1990 entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis et la Comisión Nacional de Energía Atómica et ne peuvent être diffusés à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les départements et institutions intéressés du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de l'Argentine sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie propriétaire).

Le présent avis doit être apposé sur toute reproduction totale ou partielle desdits renseignements. Ces restrictions prennent fin automatiquement lorsque ces renseignements sont divulgués par leur propriétaire sans réserve".

La Partie destinataire se conforme à cette légende restrictive qui ne peut être utilisée à des fins commerciales, rendue publique ou diffusée de quelque manière non précisée ou contraire aux termes du présent Accord sans le consentement de la Partie propriétaire.

*D. Diffusion de renseignements documentaires exclusifs*

1. En règle générale, les renseignements exclusifs reçus au titre du présent Accord peuvent être librement diffusés par la Partie destinataire, sans consentement préalable, aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie, ainsi qu'aux ministères et organismes publics concernés du pays de la Partie destinataire.

2. En outre, les renseignements documentaires exclusifs peuvent être diffusés sans le consentement préalable :

a) Aux entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie destinataire établis dans les limites géographiques du pays de ladite Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec la Partie destinataire pour l'exécution de travaux en rapport avec l'objet des renseignements exclusifs;

b) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie destinataire pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières et de sources de rayonnement, sous réserve que lesdits renseignements exclusifs ne soient utilisés que selon les conditions de l'autorisation ou de la licence;

c) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées au paragraphe 2 b) ci-dessus pour n'être utilisés qu'aux fins de travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations, étant entendu que les renseignements exclusifs aux termes des alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ci-dessus soient diffusés selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord de confidentialité et qu'une légende restrictive analogue à celle mentionnée à la section C précédente y soit apposée.

3. Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant les renseignements exclusifs conformément au présent Accord, la Partie destinataire peut les diffuser dans une plus large mesure que celle prévue aux paragraphes 1 et 2. Les Parties coopèrent à l'élaboration des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant la diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

*E. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou protégés de nature documentaire*

Une Partie qui reçoit, conformément au présent Accord, d'autres renseignements confidentiels ou protégés en respecte la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle ou protégée et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

1. Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie propriétaire;

2. Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

*F. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou protégés de nature documentaire :*

D'autres renseignements confidentiels ou protégés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite à la section D (Diffusion de renseignements documentaires exclusifs) du présent article.

*G. Renseignements non documentaires exclusifs ou autres renseignements confidentiels ou protégés :*

Les renseignements non documentaires exclusifs ou autres renseignements confidentiels ou protégés fournis à l'occasion de séminaires et autres réunions organisés découlant des affectations de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets conjoints seront traités par les Parties selon les principes précisés dans le présent Accord concernant les renseignements documentaires exclusifs, sous réserve, cependant, que la Partie communiquant lesdits renseignements exclusifs ou autres renseignements confidentiels ou protégés avise la personne qui les reçoit du caractère des renseignements communiqués.

*H. Consultations :*

Si, pour une quelconque raison, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou prévoit qu'elle ne pourra raisonnablement pas respecter les dispositions du présent Accord sur la non-diffusion, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne de conduite appropriée.

*I. Autres dispositions :*

1. Aucune clause de la présente annexe n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Accord.

2. Renseignements exclusifs ou autres renseignements confidentiels - autorisations

Il incombe à la Partie dont le personnel accepte ces renseignements (la Partie destinataire) d'obtenir les autorisations et les enregistrements nécessaires en vertu des lois, règlements ou pratiques administratives de la Partie destinataire concernant la protection de ces renseignements ou l'application de toute restriction quant à leur diffusion ultérieure.

3. Renseignements exclusifs ou autres renseignements confidentiels - protection

Si la protection desdits renseignements est inexistante ou limitée dans sa portée ou sa durée en vertu des lois, règlements ou pratiques administratives de la Partie dont le personnel accepte lesdits renseignements, la Partie destinataire en notifie la Partie qui les fournit avant la réception des renseignements, si possible, et dans tous les cas, avant leur utilisation ou leur diffusion ultérieure par la Partie destinataire. Dans ce cas, la Partie destinataire consultera la Partie qui fournit les renseignements sur le traitement approprié de ces renseignements.



**No. 41380**

---

**United States of America  
and  
Switzerland**

**Agreement between the United States Department of Energy and the Swiss Confederation represented by the Paul Scherrer Institute on cooperation in nuclear plant life extension research. Berne, 24 May 1989 and Washington, 13 June 1989**

**Entry into force:** *13 June 1989 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Suisse**

**Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse représentée par l'Institut Paul Scherrer relatif à la coopération en matière de recherche en vue d'étendre la durée de vie des centrales nucléaires. Berne, 24 mai 1989 et Washington, 13 juin 1989**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 1989 par signature, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWISS CONFEDERATION REPRESENTED BY THE PAUL SCHERRER INSTITUTE ON COOPERATION IN NUCLEAR PLANT LIFE EXTENSION RESEARCH

Whereas:

The Department of Energy of the United States of America (DOE) and the Paul Scherrer Institute (PSI) of Switzerland (hereinafter referred to as the "Parties") are jointly interested in pursuing a cooperative venture in nuclear research aimed at extending the service life of nuclear power plants.

In order to pursue this cooperative venture, the Parties have agreed to the following:

*Article 1. Objective*

This Agreement establishes a program of cooperation to resolve issues associated with irradiation-induced and aging-related degradation of plant components, systems and structures in nuclear power plants.

*Article 2. Scope*

Areas of cooperation shall include the following:

- 2.1 Investigation of low temperature, low fluence neutron embrittlement of reactor supports.
- 2.2 Investigation of metallurgical issues arising from degradation of plant systems, structures and components due to irradiation, temperature and other environmental conditions.
- 2.3 Other areas of mutual cooperation through written task agreements concluded in accordance with Article 5.

*Article 3. Forms of Cooperation*

3.1 Cooperation under this Agreement, which shall be conducted in accordance with the laws and regulations of the Countries of the Parties, may include, but is not limited to, the following forms:

- a. Organization of, and participation in, seminars or other meetings on specific agreed topics in the areas listed in Article 2.
- b. Short visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Party subject to the prior written agreement of the receiving Party.
- c. Exchange and provision of samples and materials for experiments, testing and evaluation.

3.2 Other forms of cooperation may be employed as outlined below, subject in each case by the execution of a separate task agreement between the Parties pursuant to Article 5.

*Article 4. Responsibilities*

4.1 DOE shall be responsible for:

- a. Sending as soon as possible a detailed list of Shippingport neutron shield tank samples to be provided by DOE to PSI for analysis at PSI.
- b. Shipping such samples to the port of entry in Switzerland.
- c. All necessary and required expenses, safekeeping and insurance during the transport of Shippingport neutron shield tank samples to the port of entry.
- c. Providing PSI with results of any analysis of samples conducted at DOE.

4.2 PSI shall be responsible for:

- a. All necessary and required expenses, safekeeping and insurance during the transport of the samples from the place of entry in Switzerland to the final destination.
- b. Preparing and analyzing samples received from DOE.
- c. Providing DOE with the results of analysis of samples conducted at PSI.

4.3 Upon completion of analysis, disposition of samples shall be determined by mutual consent of the Parties.

*Article 5. Task Agreements*

Each task agreement concluded pursuant to Articles 2.3 or 3.2 shall include all detailed provisions for carrying out that activity, and shall cover such matters as technical scope, total costs, cost-sharing between the Parties, project schedule, management of the cooperation, exchange of equipment, patents, and information disclosure specific to the particular project. Activities under the task agreements may involve, as appropriate, associated firms or laboratories of the Parties or their contractors or subsidiaries.

*Article 6. Management*

6.1 To supervise the execution of this Agreement, each Party shall name a Principal Coordinator. The Principal Coordinators shall normally meet each year alternately in the United States and in Switzerland, or at such other times and places as agreed.

6.2 At their meetings, the Principal Coordinators shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation may include a review of the past year's activities and accomplishments under this Agreement, a review of the activities planned for the coming year within each of the areas of cooperation listed in Article 2, an assessment of the balances of exchanges under this Agreement within the areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Principal Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

6.3 Day-to-day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by Technical Coordinators designated by the Principal Coordinators. The Technical Coordinators shall agree on specific details of cooperation in the areas listed in Article 2, within policy guidelines established by the Principal Coordinators. Each Technical Coordinator shall be responsible for working contacts between the Parties in his respective area of cooperation.

6.4 Task agreements executed pursuant to Article 5 for the performance of cooperative activities shall include appropriate provisions for the management of such activities.

*Article 7. Protection and Distribution of Intellectual Property Rights*

7.1 Business-Confidential Information.

A. For the purposes of this Agreement, "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information, that is developed outside this Agreement and that meets all of the following conditions:

- i) It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
- ii) It is not generally known or publicly available from other sources;
- iii) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- iv) It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

B. Any business-confidential information shall be furnished or transferred only by mutual written agreement of the Parties to the cooperative activity concerned and shall be given full protection in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

C. Any business-confidential information shall be appropriately identified before it is furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement. Responsibility for identifying such information shall fall on the Party which furnishes it. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws and regulations of its country. Such information shall thereafter be protected in accordance with subparagraph B above.

7.2 Ownership of Intellectual Property Rights.

Between each Party and nationals of its country, the ownership of intellectual property rights shall be determined in accordance with its national laws, regulations and practices. Subject to the provisions of Article 7, the Parties may widely disseminate any information exchanged or produced under this Agreement.

7.3 Inventions.

A. For the purpose of this Agreement, the "Invention" means any invention made in the course of the cooperative activities under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the Parties or any third country.

B. As to the Invention, the Parties to the cooperative activity concerned shall take appropriate steps, in accordance with the national laws and regulations of the respective countries, to realize the following:

i) If an Invention is made as a result of a cooperative activity under this Agreement that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement:

a) the Party whose personnel make the Invention (hereinafter referred to as the "Inventing Party") or the personnel who make the Invention (hereinafter referred to as the "Inventor") have the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

b) in any country where the Inventing Party or the Inventor decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

ii) If the Invention is made by an Inventor of a Party (the "Assigning Party") while assigned to the other Party (the "Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or

a) in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so;

b) in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,

ii. the Assigning Party or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country, and

iii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so.

iii) Specific arrangements involving other forms of cooperative activities, such as joint research projects with an agreed research work scope, shall provide for the mutually agreed upon disposition, on an equitable basis, of rights to the Inventions made as a result of such activities.

iv) The Inventing Party shall disclose promptly the Invention to the other Party and furnish any documentation or information necessary to enable the other Party to establish rights to which it may be entitled. The Inventing Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights or the rights of the Inventor related to the Invention. Unless otherwise agreed in writing, such restrictions shall not exceed a period of six months from the date of communication of such documentation or information.

#### 7.4 Copyrights.

Disposition of rights to copyright-protected works created in the course of the cooperative activities under this Agreement shall be determined on a case-by-case basis as neces-

sary or in the relevant implementing arrangements. The Parties to the cooperative activities concerned may take appropriate steps to secure copyright to works created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

#### 7.5 Other forms of Intellectual Property.

For those other forms of intellectual property created in the course of the cooperative activities under this Agreement which are protected under the laws of either country, disposition of rights shall be determined on an equitable basis, in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

#### 7.6 Cooperation

Each Party to the cooperative activity concerned shall take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of this Annex. Each Party to the cooperative activity concerned assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country, provided, however, that this Agreement creates no entitlement to any such award or compensation.

### *Article 8. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

### *Article 9. Liabilities*

9.1 The Parties shall use all reasonable skill and care in carrying out their duties under this Agreement in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

9.2 Compensation for damages incurred during the course of and under this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the respective country of the Party concerned, except as provided in Article 9.3.

9.3 The sending Party shall not be liable for damages of any nature, either direct or indirect, to property or personnel of the receiving Party or to any third party resulting from the use by the receiving Party of information provided under this Agreement.

### *Article 10. Financial Obligations*

Except when otherwise specifically agreed in writing, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the responsibility of each Party to carry out its obligations under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

*Article 11. Duration, Amendment and Termination*

11.1 This Agreement shall enter into force upon the latter date of signature and subject to Sections 11.2, 11.3 and 11.4, shall continue for a three (3) year period.

11.2 This Agreement may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

11.3 This Agreement may be terminated at any time by either Party, upon six (6) months written notification to the other Party. Such termination shall be without prejudice to rights accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

11.4 All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

Done in duplicate in the English language.

For the Department of Energy of the United States of America:

MARY ANN NOVAK  
Acting Assistant Secretary for Nuclear Energy  
June 13, 1989

For the Paul Scherrer Institute of Switzerland:

PROF. DR. J.P. BLASER  
Director  
24th May, 1989

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE REPRÉSENTÉE PAR  
L'INSTITUT PAUL SCHERRER RELATIF À LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE RECHERCHE EN VUE D'ÉTENDRE LA DURÉE DE VIE  
DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Considérant :

Que le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique (DOE) et l'Institut Paul Scherrer (PSI) de la Suisse (ci-après dénommés "les Parties") partagent un intérêt commun dans la poursuite de leur entreprise de coopération en matière de recherche nucléaire en vue d'étendre la durée de vie des centrales nucléaires.

Afin de poursuivre cette entreprise de coopération, les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Accord établit un programme de coopération afin de résoudre les questions associées à l'irradiation induite et à la dégradation liée au vieillissement des composants, systèmes et structures des centrales nucléaires.

*Article 2. Champ d'application*

Les domaines de coopération sont les suivants :

2.1 Étude de la fragilisation des supports de réacteurs soumis à une basse température et une fluence neutronique faible.

2.2 Étude des questions métallurgiques émanant de la dégradation des systèmes, structures et composants des centrales nucléaires due à l'irradiation, la température et autres conditions environnementales.

2.3 D'autres domaines de coopération mutuelle sous forme d'accords écrits sur la répartition des tâches conclus conformément à l'article 5.

*Article 3. Formes de coopération*

3.1 La coopération au titre du présent Accord est menée conformément aux lois et règlements des pays des Parties et peut comprendre, mais sans s'y limiter, les formes suivantes :

a. L'organisation de séminaires ou autre réunions sur des sujets spécifiques convenus dans les domaines énumérés à l'article 2 et la participation à ces séminaires ou réunions ;

b. Des visites de courte durée effectuées par des équipes ou des individus spécialisés aux installations de l'autre Partie sous réserve d'un accord écrit préalable de la Partie hôte ;



c. L'échange et la fourniture d'échantillons et de matériels destinés aux expériences, aux essais et à l'évaluation.

3.2 D'autres formes de coopération pouvant être réalisées sont exposées ci-après, sous réserve, dans chaque cas, d'un accord distinct sur la répartition des tâches entre les Parties en vertu de l'article 5.

#### *Article 4. Responsabilités*

4.1 Le DOE est responsable de :

a. L'envoi dans les meilleurs délais d'une liste détaillée d'échantillons de cuves de protection neutronique de Shippingport devant être fournis par le DOE au PSI à des fins d'analyse ;

b. L'envoi de ces échantillons au port d'entrée en Suisse ;

c. Tous les frais indispensables et requis, la protection et l'assurance durant le transport des échantillons de cuves de protection neutronique de Shippingport au port d'entrée ;

d. La fourniture au PSI des résultats d'analyse des échantillons effectuée au DOE.

4.2 Le PSI est responsable de :

a. Tous les frais indispensables et requis, la protection et l'assurance durant le transport des échantillons du lieu d'entrée en Suisse jusqu'à la destination finale ;

b. La préparation et l'analyse des échantillons reçus du DOE ;

c. La fourniture au DOE des résultats d'analyse des échantillons effectuée au PSI.

4.3 Une fois l'analyse complétée, la disposition des échantillons est déterminée par consentement mutuel des Parties.

#### *Article 5. Accords sur la répartition des tâches*

Chaque accord sur la répartition des tâches conclu en vertu des articles 2.3 ou 3.2 détermine toutes les dispositions relatives à l'exécution de cette activité et couvre les domaines tels que la portée technique, le coût total, le partage des coûts entre les Parties, le calendrier du projet, la gestion de la coopération, l'échange d'équipements, les brevets et la divulgation des renseignements spécifiques au projet particulier. Les activités entreprises dans le cadre d'accords sur la répartition des tâches peuvent comprendre, le cas échéant, des firmes ou des laboratoires associés des Parties ou leurs sous-traitants ou subsidiaires.

#### *Article 6. Gestion*

6.1 Afin de superviser l'exécution du présent Accord, chaque Partie nomme un coordonnateur principal. Les coordonnateurs principaux se rencontrent normalement chaque année tour à tour aux États-Unis et en Suisse, ou à d'autres moments et lieux convenus.

6.2 Lors de leurs réunions, les coordonnateurs principaux évaluent l'état de la coopération dans le cadre du présent Accord. Cette évaluation peut comprendre un examen des activités des années antérieures et les réalisations au titre du présent Accord, un examen des activités prévues pour la prochaine année dans chacun des domaines de coopération

énumérés à l'article 2, une évaluation de l'équilibre des échanges au titre du présent Accord dans les domaines de coopération énumérés à l'article 2 et un examen des mesures nécessaires pour corriger les déséquilibres. En outre, les coordonnateurs principaux examinent et appliquent les nouvelles propositions importantes sur la coopération.

6.3 Les coordonnateurs techniques désignés par les coordonnateurs principaux sont chargés de la gestion de la coopération au jour le jour au titre du présent Accord. Les coordonnateurs techniques conviennent de points particuliers concernant la coopération dans les domaines énumérés à l'article 2, dans le cadre des directives établies par les coordonnateurs principaux. Chaque coordonnateur technique est responsable de la coordination du travail entre les Parties dans son domaine respectif de coopération.

6.4 Les accords sur la répartition des tâches exécutées en application de l'article 5 relatives aux résultats des activités de coopération comprennent les dispositions appropriées pour la gestion de ces activités.

#### *Article 7. Protection et répartition des droits de propriété intellectuelle*

##### 7.1 Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels

A. Aux fins du présent Accord, l'expression "renseignements industriels ou commerciaux confidentiels" désigne tout savoir-faire, données ou informations techniques, commerciales ou financières qui sont élaborés en marge du présent Accord et qui satisfont à toutes les conditions suivantes :

- i) Ils sont d'un type habituellement tenu secret pour des raisons commerciales ;
- ii) Ils ne sont habituellement ni connus, ni disponibles au public à partir d'autres sources ;
- iii) Ils n'ont pas été précédemment mis à la disposition de tiers par le propriétaire sans qu'il ne leur soit imposée l'obligation de préserver leur caractère confidentiel ;
- iv) Ils ne sont pas déjà entre les mains de leur destinataire sans que ce dernier ne soit tenu de préserver leur caractère confidentiel.

B. Les renseignements commerciaux ou industriels confidentiels ne sont fournis ou transférés que dans le cadre d'un accord mutuel écrit des Parties à l'activité de coopération concernée et bénéficient d'une protection pleine et entière conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

C. Tous les renseignements commerciaux ou industriels confidentiels doivent être dûment identifiés avant d'être fournis dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Accord. La responsabilité de l'identification des renseignements incombe à la Partie qui les fournit. Les renseignements non identifiés seront considérés comme ne nécessitant pas une protection, mais une Partie à l'activité de coopération peut notifier à l'autre Partie par écrit, dans un délai raisonnable après la fourniture ou le transfert desdits renseignements, que ces derniers sont des renseignements commerciaux ou industriels confidentiels en vertu des lois et règlements de son pays. Ces renseignements seront par la suite protégés conformément à l'alinéa B ci-dessus.

## 7.2 Propriété des droits de propriété intellectuelle

La propriété des droits de propriété intellectuelle est déterminée entre chaque Partie et les ressortissants de son pays conformément à ses lois, pratiques et règlements nationaux. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les Parties peuvent diffuser largement tous les renseignements échangés ou produits au titre du présent Accord.

## 7.3 Inventions

A. Aux fins du présent Accord, le terme "invention" désigne toute invention réalisée au cours d'activités de coopération au titre du présent Accord qui fait ou peut faire l'objet d'un brevet, ou qui peut de toute autre manière être protégée en vertu de la législation des Parties ou de tout pays tiers.

B. Dans le cas d'une invention, les Parties intéressées à l'activité de coopération prennent les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs, pour réaliser ce qui suit :

i) Si une invention résulte d'une activité de coopération au titre du présent Accord qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les Parties, comme dans le cas de réunions ou de séminaires conjoints ou d'échange de rapports ou de documents techniques, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans un arrangement de mise en oeuvre applicable :

a) La Partie dont le personnel réalise l'invention (ci-après dénommée la "Partie auteur de l'invention") ou le personnel qui réalise l'invention (ci-après dénommé "l'inventeur"), peuvent acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays ;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention ou l'inventeur décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire ;

ii) Si l'invention est réalisée par un inventeur d'une Partie (la "Partie d'affectation") alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la "Partie hôte") dans le cadre d'un programme d'activité de coopération qui ne comporte que la visite ou

a) Dans le cas où la Partie hôte est censée apporter une contribution importante et substantielle aux programmes d'activité de coopération :

i. La Partie hôte peut acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays ;

ii. Dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, la Partie d'affectation ou l'inventeur sont habilités à le faire ;

b) Lorsqu'il n'est pas satisfait aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus :

i. La Partie hôte peut acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans son propre pays et dans des pays tiers ;

ii. La Partie d'affectation ou l'inventeur peuvent acquérir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans leur propre pays ;

iii. Dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas acquérir lesdits droits et intérêts, la Partie d'affectation ou l'inventeur sont habilités à le faire ;

iii) Des arrangements spécifiques comportant d'autres formes d'activités de coopération, telles que des projets conjoints de recherche dont l'étendue des travaux de recherche a

été convenue, prévoient une disposition arrêtée d'un commun accord, sur une base équitable, des droits sur les inventions résultant de ces activités ;

iv) La Partie auteur de l'invention divulgue sans délai l'invention à l'autre Partie et lui fournit toute la documentation ou les renseignements nécessaires pour lui permettre d'établir les droits auxquels l'autre Partie serait en droit de bénéficier. La Partie auteur de l'invention peut demander à l'autre Partie par écrit de retarder la publication ou la divulgation publique de ces documents et renseignements afin de protéger ses droits ou les droits de l'inventeur sur l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, la durée d'une telle restriction ne doit pas dépasser six mois à compter de la date de la communication des documents ou des renseignements.

#### 7.4 Droits d'auteur

La disposition des droits d'auteur sur les oeuvres protégées créées dans le cadre d'activités de coopération au titre du présent Accord sera déterminée au cas par cas, selon les besoins, ou dans le cadre d'arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties aux activités de coopération en question peuvent prendre les mesures appropriées afin de protéger les droits d'auteur sur les oeuvres créées dans le cadre d'activités de coopération au titre du présent Accord conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs.

#### 7.5 Autres formes de propriété intellectuelle

Dans le cas des autres formes de propriété intellectuelle créées dans le cadre d'activités de coopération au titre du présent Accord et qui sont protégées en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays, la disposition des droits est déterminée sur une base équitable, conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

#### 7.6 Coopération

Chaque Partie à une activité de coopération prend toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément aux lois et règlement de son pays, pour obtenir de ses auteurs et inventeurs la coopération nécessaire à l'application des dispositions de la présente annexe. Chaque Partie à l'activité de coopération en question est seule responsable du paiement des allocations et indemnités qui pourraient être dues à son personnel conformément aux lois et règlements de son pays, sous réserve, cependant, que le présent Accord ne crée pas de droit à toute autre allocation ou indemnité.

### *Article 8. Renonciation*

Les renseignements qu'une Partie transmet à l'autre Partie en vertu du présent Accord sont exacts au mieux de la connaissance et de la croyance de la Partie qui les transmet, mais celle-ci ne garantit pas leur pertinence quant à une utilisation ou une application particulières par la Partie destinataire ou par toute autre tierce partie.

### *Article 9. Obligations*

9.1 Les Parties doivent faire preuve d'une compétence et d'une attention responsables dans l'exécution de leurs tâches au titre du présent Accord conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

9.2 L'indemnisation pour dommages encourus durant la mise en oeuvre du présent Accord doit être conforme aux lois nationales applicables dans chaque pays des Parties concernées, sauf dans le cas visé à l'article 9.3.

9.3 La Partie d'envoi n'est pas tenue responsable des dommages de toute nature, qu'ils soient directs ou indirects, à la propriété ou au personnel de la Partie destinataire ou à toute autre partie résultant de l'utilisation par la Partie destinataire de renseignements communiqués au titre du présent Accord.

*Article 10. Obligations financières*

À moins qu'il n'en soit expressément convenu par écrit, tous les frais résultant de la coopération au titre du présent Accord sont à la charge de la Partie qui les encourt. Il est entendu que la responsabilité de chaque Partie de remplir ses obligations au titre du présent Accord dépend de la disponibilité des ressources financières appropriées.

*Article 11. Durée, modification et dénonciation*

11.1 Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date de la signature et, sous réserve des sections 11.2, 11.3 et 11.4, se poursuivra pour une période de trois ans.

11.2 Le présent Accord pourra être modifié ou prolongé moyennant accord écrit des Parties.

11.3 Le présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite de six mois adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation est sans préjudice des droits pouvant être dus au titre du présent Accord à l'une ou l'autre Partie jusqu'à la date de la dénonciation.

11.4 Toutes les initiatives et expériences non complétées au moment de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord pourront se poursuivre jusqu'à leur achèvement selon les termes du présent Accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique:  
Le Sous-Secrétaire par intérim de l'énergie nucléaire,

MARY ANN NOVAK  
Le 13 juin 1989

Pour l'institut Paul Scherrer de Suisse:

Le Directeur,  
J. P. BLASER  
Le 24 mai 1989



**No. 41381**

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador on measures to prevent the diversion of chemical substances. Quito, 17 June 1991**

**Entry into force:** *17 June 1991 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Équateur**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux mesures visant à prévenir le détournement de substances chimiques. Quito, 17 juin 1991**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ECUADOR ON MEASURES TO PREVENT THE  
DIVERSION OF CHEMICAL SUBSTANCES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Parties,"

Recognizing that the responsibility for resolving the problem of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances must be shared by all nations;

Being persuaded of the need to develop preventive measures for the enforcement of laws related thereto; and

Emphasizing the importance of certain chemical substances in the unlawful production of narcotic drugs and psychotropic substances and the urgent need to institute appropriate measures to prevent their use and diversion;

Have agreed as follows:

*Article I. Chemical Substances*

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), the term "chemical substance" shall mean:

any chemical substance, a precursor, an essential substance, a solvent, a reagent or a catalyst that can be used in the chemical processes of producing, manufacturing, extracting and/or preparing narcotic drugs and/or psychotropic substances.

The list of the chemical substances to which this article refers will be included in an exchange of notes to be made pursuant to article 1(2) below.

2. Within a period of 90 days following signature of this Memorandum, the Parties shall initiate consultations to identify immediately those chemical substances that should be monitored in commercial quantities. The Parties agree to develop a list of those chemical substances by an exchange of notes in the diplomatic channel. The list of chemical substances to be monitored under this Memorandum may be amended by agreement of the Parties through further exchanges of diplomatic notes.

*Article II. Monitoring International Shipments of Chemical Substances  
and Exchange of Information*

1. Implementation of this Memorandum shall be the responsibility of the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall communicate directly with each other for the best implementation of the provisions of this Memorandum. For the United States of America, the designated authority shall be the Drug Enforcement Administration. For Ecuador, the designated authority shall be the Consejo Nacional de Control de



Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP). Nothing established in this Memorandum shall limit the traditional forms of cooperation in these areas between the Parties.

2. Each Party shall establish under its national laws a system to monitor international transactions in chemical substances. At a minimum, each Party shall require any person (including any business) in its territory that imports or exports such chemicals to report to its designated authority certain information concerning each transaction of such chemicals. Such information shall include:

(A) The name, description, and amount of each essential chemical included in the shipment;

(B) The name, address and telephone number of the importer or exporter of any chemical substance, as well as the telex and facsimile number of such importer and exporter, if known;

(C) The name, address and telephone number of the consignee of any chemical substance, as well as the telex and facsimile number of such consignee, if known; and

(D) The proposed date of export and the proposed date of arrival at the point of importation, as well as the expected points of importation and exportation for each chemical substance in the shipment.

3. When the designated authority of one Party receives information under paragraph (1) of this article indicating a chemical substance transaction to or in the territory of the other Party, it shall promptly communicate such information to the designated authority of the other Party. Where it deems appropriate, the Party furnishing information may require that the Party receiving it keep it confidential.

4. This Memorandum is intended for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Memorandum shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

### *Article III. Investigation and Coordination*

1. A Party receiving the information described in Article II shall promptly investigate the intended consignee or destination of the chemical substances to confirm that the chemical substances will be used solely for legitimate purposes.

In the event that such chemicals shipped to a consignee or destination within the territory of a Party are to be sold or otherwise transferred to secondary destinations, the Party shall also investigate the secondary destinations to ensure that the chemicals will not be used for illicit purposes.

2. To implement the requirements of paragraph (1) above, each Party shall establish technical investigative capabilities committed to the identification of the legitimate needs of industry for these chemical substances, the understanding of distribution patterns and commercial practices, and the identification of suspicious transactions, incidents of diversion, and unexplained losses.

3. The designated authority of one Party may make a request to the designated authority of the other Party for specific information relating to transactions in chemical substances within the territory of the other Party or between the territories of the Parties. When

information is provided in response to such a request, the designated authority of the Party receiving such information shall conduct any necessary investigations and report its findings promptly to the designated authority of the other Party.

4. The Parties shall coordinate their investigative and enforcement efforts with respect to chemical substances to ensure maximum efficiency.

#### *Article IV. Enforcement*

1. The designated authority of one Party shall notify the designated authority of the other Party, as soon as possible, of the reasons which lead it to believe that, with respect to the territory of the other Party, there will be an import, export, transit, or transshipment of a chemical substance destined for the illicit production, manufacture, extraction and/or preparation of narcotic drugs or psychotropic substances.

2. When a Party receives information indicating that chemical substances within or entering or departing its territory may be diverted to an illegitimate use, it shall, to the extent permitted under its laws, suspend the shipment, and to the extent appropriate, institute administrative, civil or criminal proceedings against those responsible.

#### *Article V. Legislation and Means of Enforcement*

1. Each Party shall obtain enactment of the legislation and provide the means of enforcement as may be necessary to enable it to implement the provisions of the Memorandum of Understanding.

2. The Parties agree to consult to ensure maximum coordination of this effort regarding both the chemical substances to be monitored and the level of control to be exercised on domestic and international transactions in these chemicals.

#### *Article VI. Consultation by Designated Authorities*

The designated authorities shall keep the implementation of this Memorandum under continuous review and shall consult with a view to improving its operation.

#### *Article VII. Multilateral Cooperation*

1. The Parties shall invite all other nations and international organizations to associate themselves with these endeavors and to support them fully.

2. The Parties shall, acting individually and in concert, through diplomatic channels, urge states, particularly the source and transshipment states for chemical substances, to regulate and strengthen overall measures to monitor the importation and exportation of these chemicals, to authorize the suspension of shipments which may be diverted for illicit use, to require the complete identification of the ultimate consignee for each shipment of such chemicals, whether foreign or domestic, and to provide an appropriate range of severe penalties for violation of such legislation.

3. The Parties shall urge states to ratify rapidly the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,<sup>1</sup> so that they may take effective international measures against the illicit traffic in chemical substances, narcotic drugs and psychotropic substances.<sup>1</sup> The Contracting States declare that their cooperation in this area will also take into consideration the applicable provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, to which the two states are Parties.

*Article VIII. Entry into Force*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties.

*Article IX. Termination*

This Memorandum may be terminated by either Party upon 30 days written notice to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done at Quito, this 17 day of June, 1991, in duplicate in the Spanish and English languages, each text being equally valid and authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ  
Minister of Foreign Affairs

GUSTAVO MEDINA  
Attorney General

For the Government of the United States of America:

PAUL LAMBERT  
Ambassador

---

1. *International Legal Materials*, vol. XXVIII, No. 2 Mar. 1989, p. 493.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR,  
PARA PREVENIR EL DESVIO DE  
SUSTANCIAS QUIMICAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados “Las Partes”:

Reconociendo que la responsabilidad de resolver el problema del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas debe ser compartido por todas las naciones,

Persuadidos de la necesidad de formular medidas preventivas para la aplicación de las leyes sobre la materia,

Haciendo hincapié en la importancia de ciertas sustancias químicas en la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y en la urgente necesidad de establecer medidas adecuadas para prevenir su uso y desvío,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I  
SUSTANCIAS QUIMICAS

1. Para los fines del presente memorándum, en adelante: el Memorándum, se entenderá por “sustancias químicas”:

Calquier sustancia química, un precursor, una sustancia esencial, un solvente, un reactivo o un catalizador, que pueda utilizarse en los procesos químicos de elaboración, fabricación, extracción o preparación de estupefacientes o sustancias psicotrópicas. La lista de las sustancias químicas a las que se refiere este artículo, deberá incluirse en las respectivas notas que deberán ser canjeadas, de conformidad con el Artículo 1, inciso 2do., de este Memorándum de Entendimiento.

2. Dentro de los 90 días de la firma de este Memorándum de Entendimiento, las Partes iniciarán consultas para identificar de manera inmediata, aquellas sustancias químicas que deberán vigilarse cuando los embarques se produzcan en cantidades comerciales. Las Partes convendrán en la elaboración de una lista de estas sustancias químicas mediante un canje de notas por la vía diplomática. La lista de las sustancias químicas que se vigilará en virtud de este Memorándum

de Entendimiento podrá ser modificada mediante acuerdo de las Partes a través de futuros canjes de notas diplomáticas.

## ARTICULO II

### VIGILANCIA DE LOS EMBARQUES INTERNACIONALES DE SUSTANCIAS QUIMICAS E INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. La aplicación de este Memorándum de Entendimiento estará a cargo de las autoridades designadas por las Partes. Estas autoridades se comunicarán directamente entre sí, para la mejor aplicación de las disposiciones de este Memorándum de Entendimiento. Por el Ecuador, la autoridad designada será el Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP). Por los Estados Unidos de América, la autoridad designada será la Administración para la Ejecución de las Leyes sobre Estupefacientes (“Drug Enforcement Administration”). Nada de lo establecido en este Memorándum, limitará las formas tradicionales de cooperación en estas cuestiones, entre las Partes.

2. Cada una de las Partes establecerá, conforme sus propias leyes, un sistema para observar las transacciones internacionales de sustancias químicas. Como mínimo, cada una de las Partes exigirá que todas las personas naturales y jurídicas que importen o exporten en su territorio esas sustancias químicas informen a la autoridad designada lo concerniente a cada transacción de dichas sustancias químicas. Esa información deberá comprender:

- A) El nombre, la descripción y la cantidad de cada sustancia química que comprenda el embarque.
- B) *El nombre, la dirección y el número de teléfono del importador o exportador de cualquier sustancia química, así como el número de télex y de facsímil de ese importador o exportador, si lo tuviere.*
- C) El nombre, la dirección y el número de teléfono del consignatario de cualquier sustancia química, así como el número de télex y de facsímil de ese consignatario, si lo tuviere.
- D) La fecha contemplada de exportación y la llegada al punto de inimportación, así como los puntos previstos de importación y exportación para cada una *de las sustancias químicas en el embarque.*

3. Cuando la autoridad designada por una de las Partes reciba información prevista en el párrafo 1 de este Artículo, que indique una transacción de una sustancia química en el territorio de la otra Parte o con destino a dicho territorio, comunicará prontamente esa información a la autoridad designada de la otra

Parte. Cuando lo juzque apropiado, la Parte que proporcione la información podrá requerir a la Parte receptora que la maneje con carácter confidencial.

4. El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto la asistencia mutua entre las Partes; no confiere derecho a particulares ni tiene por objeto beneficiar a terceros.

### ARTICULO III INVESTIGACION Y COORDINACION

1. La Parte que reciba la información descrita en el Artículo II, investigará prontamente al destinatario o destino presunto de las sustancias químicas con el fin de asegurar que dichas sustancias químicas se emplearán únicamente para los fines lícitos. En caso de que esas sustancias químicas enviadas a un consignatario o destino dentro del territorio de una de las Partes vayan a ser vendidas o en su defecto trasladadas a un segundo destino, deberá investigar esos destinos secundarios para asegurarse de que las sustancias químicas no serán usadas para fines ilícitos.

2. Para poner en práctica los requisitos del párrafo anterior, cada Parte establecerá medios de investigación técnica dedicados a la identificación de las necesidades legítimas de la industria que utilice sustancias químicas, el conocimiento de los métodos de distribución y prácticas comerciales, y la identificación de las transacciones sospechosas, así como los casos de desvío y las pérdidas inexplicadas.

3. La autoridad designada por una de las Partes podrá solicitar a la de la otra Parte información concreta relativa a las transacciones de sustancias químicas dentro del territorio de la otra Parte o entre los territorios de las Partes. Cuando la información se proporcione en respuesta a dicha solicitud, la autoridad que reciba esa información, llevará a cabo las investigaciones necesarias e informará inmediatamente de sus resultados a la autoridad designada por la otra Parte.

4. Las Partes coordinarán sus gestiones de investigación y aplicación de las leyes con respecto a las sustancias químicas con el fin de asegurar su máxima eficacia.

### ARTICULO IV CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES

1. La autoridad designada por una de las Partes notificará a la autoridad designada por la otra Parte, tan pronto como sea posible, las razones que le asisten para creer que, con respecto al territorio de la otra Parte, un embarque será importado, exportado, en tránsito o en transbordo de una sustancia química

destinada a la elaboración, fabricación, extracción o preparación ilícita de estupefacientes o sustancias psicotrópicas.

2. Cuando una Parte reciba información que indique que existen ciertas sustancias químicas dentro de su territorio, o que ingresen o salgan del mismo, que puedan ser desviadas para el uso ilícito, suspenderá el embarque hasta el punto en que lo permitan sus leyes y, en la medida que sea apropiado, entablará procedimientos administrativos, civiles o penales contra los responsables.

#### ARTICULO V LEYES Y MEDIOS

1. Cada Parte procurará la expedición de leyes y dispondrá los medios para dar cumplimiento a las estipulaciones de este Memorándum de Entendimiento. Las Partes convienen en celebrar consultas para garantizar la coordinación máxima de esta gestión con respecto a las sustancias químicas que deben vigilarse y el grado de fiscalización que debe ejercerse en las transacciones nacionales e internacionales de estas sustancias químicas.

#### ARTICULO VI CONSULTAS DE LAS AUTORIDADES DESIGNADAS

Las autoridades designadas evaluarán continuamente la ejecución de este Memorándum de Entendimiento y celebrarán consultas con el fin de mejorar su funcionamiento.

#### ARTICULO VII COOPERACION MULTILATERAL

1. Las Partes invitarán a todas las otras naciones y organizaciones internacionales a fin de asociarse con estas gestiones y apoyarlas plenamente.

2. Las Partes, actuando por cuenta propia o en conjunto, a través de canales diplomáticos, instarán a los Estados, particularmente a los que sirven de fuente y transbordo de las sustancias químicas, a que reglamenten y reafirmen las medidas generales para vigilar la importación y exportación de esas sustancias químicas, autoricen la suspensión de los embarques que puedan desviarse para usos ilícitos, requieran la identificación completa del consignatorio final de cada embarque de esas sustancias químicas, ya sean nacionales o extranjeras y para que establezcan una escala conveniente de penas severas para la violación de dichas leyes.

3. Las Partes exhortarán a los Estados para que ratifiquen con prontitud la Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de

Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, de modo que puedan adoptar medidas nacionales e internacionales eficaces contra el tráfico ilícito de sustancias químicas, estupefacientes y psicotrópicas.

Los Estados Contratantes declaran que su cooperación en este campo considerará también las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988, de la cual los dos Estados son Parte.

#### ARTICULO VIII ENTRADA EN VIGOR

El presente Memorándum de Entendimiento, entrará en vigor a la firma por ambas Partes.

#### ARTICULO IX TERMINACION

El presente Memorándum de Entendimiento podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá efecto treinta días después de la fecha de notificación.

En fe de lo cual los infrascritos, habiendo sido debidamente autorizados por sus Gobiernos, firman este Memorándum de Entendimiento.

Hecho en la ciudad de Quito, en dos ejemplares, a los diez y siete días del mes de junio de mil novecientos noventa y uno, en los idiomas inglés y castellano, teniendo ambos textos la misma validez.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Paul Lambert  
EMBAJADOR

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR

Diego Cordovez  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

Gustavo Medina  
PROCURADOR GENERAL DEL ESTADO



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX MESURES VISANT À  
PRÉVENIR LE DÉTOURNEMENT DE SUBSTANCES CHIMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant que la responsabilité de résoudre le problème du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes incombe à toutes les nations ;

Étant convaincus de la nécessité d'élaborer des mesures préventives en vue de l'application des lois s'y rapportant ;

Soulignant l'importance de certaines substances chimiques dans la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et la nécessité urgente d'adopter des mesures appropriées en vue de prévenir leur utilisation et leur détournement ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Substances chimiques*

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le "Mémoire"), on entend par "substances chimiques" :

Toute substance chimique, un précurseur, une substance essentielle, un solvant, un réactif ou un catalyseur qui peuvent être utilisés dans les procédés chimiques de production, de fabrication, d'extraction et/ou de préparation de stupéfiants et/ou de substances psychotropes.

La liste des substances chimiques auxquelles cet article fait référence sera incluse dans un échange de notes devant s'effectuer conformément à l'alinéa 2 de l'article premier ci-après.

2. Dans les 90 jours suivant la signature du présent Mémoire, les Parties engageront des consultations afin de déterminer les substances chimiques devant faire l'objet d'un contrôle des quantités à des fins commerciales. Les Parties conviennent d'élaborer une liste de ces substances chimiques sous forme d'échange de notes par la voie diplomatique. La liste des substances chimiques devant faire l'objet d'un contrôle en application du présent Mémoire peut être modifiée moyennant accord entre les Parties sous forme d'échanges de notes diplomatiques supplémentaires.

*Article II. Contrôle des envois internationaux de substances chimiques et échange de renseignements*

1. La mise en oeuvre du présent Mémoire relève de la responsabilité des autorités compétentes des Parties. Les autorités compétentes communiquent directement entre elles afin d'assurer la mise en oeuvre optimale des dispositions du présent Mémoire. Pour

les États-Unis d'Amérique, l'autorité compétente est la Drug Enforcement Administration. Pour l'Équateur, l'autorité compétente est le Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP). Aucune disposition du présent Mémoire ne limite les formes de coopération traditionnelle dans ces domaines entre les Parties.

2. Chaque Partie met en place, dans le cadre de sa législation nationale, un système de contrôle des transactions internationales de substances chimiques. Chaque Partie demande, autant que possible, à toute personne (y compris toute entreprise) sur son territoire qui importe ou exporte de telles substances chimiques de fournir à son autorité compétente certains renseignements concernant chaque transaction de ces produits chimiques. Ces renseignements comprennent :

A) Le nom, la description et la quantité de chaque produit chimique essentiel faisant partie de l'envoi ;

B) Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'importateur ou de l'exportateur de toute substance chimique, ainsi que leurs numéros de télex et de télécopieur, s'ils sont connus ;

C) Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du consignataire de toute substance chimique, ainsi que ses numéros de télex et de télécopieur, s'ils sont connus ;

D) La date prévue de l'exportation et de l'arrivée au point d'importation, ainsi que les points prévus d'importation et d'exportation de chaque substance chimique faisant partie de l'envoi.

3. Lorsque l'autorité compétente d'une Partie reçoit des renseignements au titre du paragraphe 1 du présent article indiquant une transaction de substance chimique vers le territoire ou dans le territoire de l'autre Partie, elle doit communiquer sans délai ces renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie. Si elle le juge bon, la Partie qui fournit les renseignements peut demander à la Partie qui les reçoit de respecter leur caractère confidentiel.

4. Le présent Mémoire porte sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Les dispositions du présent Mémoire ne donnent aucun droit à un particulier et ne sont pas destinées au bénéfice de tierces parties.

### *Article III. Enquête et coordination*

1. Une Partie qui obtient les renseignements décrits à l'article II doit faire enquête sans délai sur la destination ou le consignataire prévu des substances chimiques afin de confirmer que ces substances ne seront utilisées qu'à des fins légitimes.

Dans le cas où ces produits chimiques envoyés à un consignataire ou à destination du territoire d'une Partie doivent être vendus ou autrement transférés vers des destinations secondaires, la Partie doit également faire enquête sur la destination secondaire afin de s'assurer que les produits chimiques ne seront pas utilisés à des fins illicites.

2. Afin de mettre en oeuvre les conditions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie met en place des moyens techniques d'enquête propres à identifier les besoins légitimes de l'industrie en matière de substances chimiques, à comprendre les modes de distribution et les

pratiques commerciales et à identifier les transactions suspectes, les incidents de détournement et les pertes inexplicées.

3. L'autorité compétente d'une Partie peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie des renseignements spécifiques relatifs aux transactions portant sur des substances chimiques dans le territoire de l'autre Partie ou entre les territoires des Parties. Lorsque les renseignements sont fournis en réponse à une telle demande, l'autorité compétente de la Partie qui reçoit ces renseignements mène toutes les enquêtes nécessaires et présente ses conclusions sans délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

4. Les Parties coordonnent leurs mesures d'enquête et d'application en ce qui concerne les substances chimiques afin d'assurer un maximum d'efficacité.

#### *Article IV. Mise en application*

1. L'autorité compétente d'une Partie notifie à l'autorité compétente de l'autre Partie, dès que possible, les raisons qui l'amènent à croire qu'il y aura importation, exportation, transit ou transbordement d'une substance chimique destinée à la production, la fabrication, l'extraction et/ou la préparation illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une Partie reçoit les renseignements indiquant que des substances chimiques sur son territoire ou y entrant ou en sortant pourraient être détournées en vue d'une utilisation illégitime, elle doit, dans la mesure que lui permet sa législation, suspendre l'envoi et, dans la mesure appropriée, entamer des poursuites administratives, civiles ou pénales contre les responsables.

#### *Article V. Législation et mesures d'application*

1. Chaque Partie promulgue la législation et fournit les moyens d'application qui s'avéreront nécessaires pour lui permettre de mettre en oeuvre les dispositions du Mémoire d'accord.

2. Les Parties conviennent de se consulter afin d'assurer au maximum la coordination de cette mesure concernant les substances chimiques à contrôler et le niveau de contrôle à exercer sur les transactions intérieures et internationales de ces produits chimiques.

#### *Article VI. Consultation entre les autorités compétentes*

Les autorités compétentes suivent en permanence la mise en oeuvre du présent Mémoire et se consultent en vue d'améliorer son fonctionnement.

#### *Article VII. Coopération multilatérale*

1. Les Parties invitent toutes les autres nations et organisations internationales à s'associer à ces mesures et à les appuyer pleinement.

2. Les Parties, agissant individuellement ou de concert, par la voie diplomatique, prient les États, en particulier les États d'origine et de transbordement des substances chimiques,

de réglementer et de renforcer l'ensemble des mesures visant à contrôler l'importation et l'exportation de ces produits chimiques, d'autoriser la suspension des envois qui pourraient être détournés à des fins illicites, d'exiger l'identification complète du consignataire final de chaque envoi de ces produits chimiques, qu'ils soient destinés à l'étranger ou à l'intérieur du pays, et de fournir un ensemble approprié de sentences sévères en cas de violation de ladite législation.

3. Les Parties prient instamment les États de ratifier rapidement la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 de façon à ce qu'ils puissent prendre des mesures efficaces au niveau international contre le trafic illicite des substances chimiques, des stupéfiants et des substances psychotropes. Les États contractants déclarent que leur coopération dans ce domaine tiendra compte également des dispositions applicables de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 à laquelle les deux États sont Parties.

*Article VIII. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

*Article IX. Dénonciation*

Le présent Mémoire peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire.

Fait à Quito, le 17 juin 1991, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Le Ministre des affaires étrangères,

DIEGO CORDOVEZ

Le Procureur général,

GUSTAVO MEDINA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

PAUL LAMBERT

**No. 41382**

---

**United States of America  
and  
Spain**

**Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the Spanish Junta de Energia Nuclear for cooperation in energy research and development. Washington, 6 June 1986**

**Entry into force:** *6 June 1986 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Espagne**

**Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Junta de Energia Nuclear de l'Espagne relatif à la coopération à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie. Washington, 6 juin 1986**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 1986 par signature, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES  
DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SPANISH JUNTA DE ENERGIA  
NUCLEAR FOR COOPERATION IN ENERGY RESEARCH AND  
DEVELOPMENT

Whereas the United States Department of Energy (DOE) and the Spanish Junta De Energia Nuclear (JEN), and their designated representatives, hereinafter called the "Parties," have a mutual interest in expanding bilateral cooperation in the field of energy research and development.

It is agreed as follows:

*Article 1*

1. Cooperation between the Parties shall be directed towards finding solutions to mutually agreed problems associated with energy research and development, and to exchanging information developed during the resolution of these problems. This cooperation may include exchange of experience and results of theoretical, experimental, conceptual design problems; and agreed research and development projects.

2. Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

3. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall not preclude multi-lateral or other cooperative activities in energy research and development in which the respective countries of each Party may participate.

*Article 2*

The fields of cooperation covered by this Memorandum of Understanding may include:

- 1) Nuclear energy, including nuclear safety technology,
- 2) Radioactive waste management,
- 3) Renewable energy, including biomass,
- 4) Coal and gas technologies,
- 5) Environmental impact of energy technologies,
- 6) Energy conservation,
- 7) High energy physics.

Other fields of cooperation may be added by mutual written agreement.

*Article 3*

Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in research centers, laboratories, engineering offices and other facilities and enterprises of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 10 of this Memorandum of Understanding.

2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such exchanges shall be subject to a separate written agreement between the Parties, according to Article 4 of this Memorandum of Understanding.

3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development. Such exchanges shall be in accordance with Article 6 of this Memorandum of Understanding.

4. Organization of seminars and other meetings on specific agreed topics in the field listed in Article 2. Such seminars shall normally be held alternately for each topic in the United States and in Spain.

5. Joint projects including energy related studies and analyses in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement pursuant to Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Other specific forms of cooperation may be added by mutual written agreement.

*Article 4*

If it is decided that a joint project is to be established under this Memorandum of Understanding, a project agreement between the Parties shall be executed. Each such project agreement shall include all detailed provisions for carrying out that joint project, and shall cover such matters as technical scope, exchange of proprietary information, management of the cooperation, patents, exchange of equipment, total costs, cost sharing between the Parties, project schedule, and information disclosure specific to the particular joint project.

*Article 5*

1. To supervise the execution of this Agreement, a DOE/JEN Joint Coordinating Committee on Cooperation shall be established. The Joint Coordinating Committee shall consist of up to four members, half of whom shall be appointed by each Party. This Committee shall meet each year alternately in the United States and in Spain, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee. In addition, each Party shall have the right to invite advisors to such meeting, as necessary.

2. At their meetings, the Coordinating Committee shall evaluate the status of cooperation under this Memorandum of Understanding. This evaluation shall include a review of the past year's activities and accomplishments and of the activities planned for the com-

ing year within each of the technical fields listed in Article 2, an assessment of the balances of exchanges within each of the technical fields listed in Article 2 and a consideration of measures required to correct imbalances. In addition, the Coordinating Committee shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

3. To supervise the execution of joint projects or programs established under this Memorandum of Understanding, appropriate management provisions shall be included in the project agreements executed under Article 4 of this Memorandum of Understanding.

#### *Article 6*

##### 1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, exchanged or arising under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 8.

##### 2. Use of Proprietary Information

###### A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided, exchanged or arising under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a. has been held in confidence by its owner;
- b. is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c. has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

###### B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated \_\_\_\_ between the United States Department of Energy and the Spanish Junta De Energia Nuclear and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the Governments of the U.S. and Spain without prior approval of \_\_\_\_.

This notice shall be marked on any reproduction, hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”



(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

a. persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

b. prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information; provided, that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

#### *Article 7*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum of Understanding shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

*Article 8*

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

A. If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(1) The recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the assigning Party, its Government, and its nationals designated by it.

(2) The assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, its Government, and its nationals designated by it.

B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries.

C. Information regarding inventions on which patent protection is to be obtained shall not be published or publicly disclosed by the Parties until a patent application has been filed in either country of the Parties; provided, however, that this restriction on publication or disclosure shall not extend beyond six months from the date of reporting of the invention. It shall be the responsibility of the Party reporting the invention to the other Party to mark appropriately reports which disclose inventions that have not been appropriately protected by the filing of a patent application.

D. With regard to other specific forms of cooperation, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of Articles 8 and 9.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

*Article 9*

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials within the scope of paragraph 1 of Article 6 owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted material.

*Article 10*

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange or do its best to arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate attachment of staff agreement.

*Article 11*

Compensation for damages incurred during the implementation of this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

*Article 12*

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 13*

Except when otherwise specifically agreed in writing at the time, all costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of each Party to carry out its obligations under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

*Article 14*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and, subject to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article, shall continue for a five (5) year period.

2. This Memorandum of Understanding may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

3. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum of Understanding. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Memorandum of Understanding to either Party up to the date of such termination.

4. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Memorandum of Understanding may be continued until their completion under the terms of this Memorandum of Understanding.

Done at Washington, D.C. in the English and Spanish languages, each text being equally authentic, this 6th day of June 1986.

For the Department of Energy of the United States of America:

JOSEPH F. SALGADO

For the Spanish Junta De Energia Nuclear:

MARTIN GALLEGO

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ENTENDIMIENTO ENTRE  
EL DEPARTAMENTO DE ENERGIA  
DE LOS ESTADOS UNIDOS Y  
LA JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR DE ESPAÑA  
PARA COOPERACION EN INVESTIGACION Y  
DESARROLLO EN EL CAMPO DE LA ENERGIA

POR CUANTO

El Departamento de Energía de los Estados Unidos (DoE) y la Junta de Energía Nuclear (JEN), así como los representantes que ellos designen, en adelante las Partes, tienen un interés mutuo en ampliar la cooperación bilateral en investigación y desarrollo en el campo de la energía,

SE HA ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

1. La cooperación entre las Partes se dirigirá a la búsqueda de soluciones para problemas identificados por mutuo acuerdo dentro del campo de la investigación y el desarrollo energéticos, y el intercambio de información desarrollada durante la solución de estos problemas. Esta cooperación puede incluir el intercambio de experiencias y de resultados teóricos, experimentales y de diseño conceptual, así como los proyectos de investigación y desarrollo que se acuerden.
2. La cooperación entre las Partes se basará en el beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad.
3. La cooperación según este Entendimiento no excluye actividades de cooperación multilateral u otra en la investigación y desarrollo energéticos en que puedan participar los países de cada una de las Partes.

ARTICULO 2

El campo de cooperación a que se refiere este Entendimiento puede abarcar:

- 1) Energía nuclear, con inclusión de la tecnología de seguridad nuclear.
- 2) Gestión de residuos radiactivos.
- 3) Energías renovables, con inclusión de la biomasa.
- 4) Tecnologías del carbón y del gas.

- 5) Impacto ambiental de las tecnologías energéticas.
- 6) Conservación de la energía.
- 7) Física de altas energías.

Cabe incorporar otros temas de cooperación en el campo de la energía mediante acuerdo mutuo por escrito.

### ARTICULO 3

La cooperación según este Entendimiento puede incluir las siguientes formas, aunque sin limitarse a ellas:

1. Intercambio de científicos, ingenieros y otros especialistas para participar en las actividades de investigación, desarrollo, análisis, diseño y actividades experimentales que se puedan convenir, que se lleven a cabo en centros de investigación, laboratorios, oficinas de ingeniería y otras instalaciones y empresas de cada una de las Partes o de sus contratistas respectivos, durante los períodos que se convenga. Estos intercambios de personal se registrarán por lo establecido en el Artículo 10 de este Entendimiento.
2. Intercambio de muestras, materiales, instrumentos y componentes para ensayo. Estos intercambios serán objeto de acuerdo específico por escrito entre las Partes, según lo establecido en el Artículo 4 de este Entendimiento.
3. Intercambio permanente de información científica y técnica, así como resultados y métodos de investigación y desarrollo. Estos intercambios se registrarán por lo establecido en el Artículo 6 de este Entendimiento.
4. Organización de seminarios y otras reuniones sobre los temas específicos que se acuerden dentro de los campos citados en el Artículo 2. En General estas reuniones se celebrarán alternativamente en España y en Estados Unidos para cada tema.
5. Proyectos conjuntos, que pueden incluir estudios y análisis relacionados con la energía, en los que las Partes acuerden compartir los trabajos a realizar o su coste. Cada uno de tales proyectos conjuntos será objeto de un acuerdo específico según lo establecido en el Artículo 4 de este Entendimiento.

Cabe incorporar otras formas específicas de cooperación mediante acuerdo mutuo por escrito.

### ARTICULO 4

Cuando se decida establecer un proyecto conjunto según este Entendimiento, las Partes habrán de preparar un acuerdo específico. Dicho acuerdo específico deberá incluir con todo detalle los términos necesarios para la realización del proyecto

conjunto y habrá de cubrir materias tales como: contenido técnico, intercambio de información con propietario, gestión de la cooperación, patentes, intercambio de equipos, coste total, reparto del coste entre las Partes, programación de la ejecución del proyecto y diseminación de información específica del proyecto conjunto considerado.

#### ARTICULO 5

1. Para supervisar la ejecución de este Entendimiento se creará un Comité Conjunto DoE/JEN de Coordinación de la Cooperación. El Comité Conjunto de Coordinación estará formado por un máximo de cuatro miembros, de los que cada Parte nombrará la mitad. El Comité se reunirá una vez al año alternativamente en los Estados Unidos y en España o en otros lugares y tiempos, si así se conviene. En las reuniones del Comité actuará de Presidente el Jefe de la Delegación de la Parte anfitriona. Cada Parte podrá invitar asesores a la reunión en la medida necesaria.
2. El Comité de Coordinación evaluará en sus reuniones el estado de la cooperación según este Entendimiento. La evaluación incluirá: examen de las actividades y realizaciones durante el año precedente y de las planificadas para el año siguiente dentro de cada uno de los campos técnicos relacionados en el Artículo 2; estimación de la balanza de intercambios dentro de cada uno de los campos técnicos relacionados en el Artículo 2, y una consideración de las medidas que se requieran para corregir los desequilibrios. Además, el Comité de Coordinación tomará en consideración cualquier nueva propuesta de cooperación que sea de importancia y resolverá sobre ella.
3. Con vistas a supervisar la realización de los programas y proyectos conjuntos que se establezcan bajo este Entendimiento, los acuerdos sobre proyectos específicos que se redacten según el Artículo 4 de este Entendimiento, deberán incluir cláusulas adecuadas acerca de su gestión.

#### ARTICULO 6

##### 1. General

Ambas Partes darán su apoyo para la máxima difusión posible de la información proporcionada, intercambiada bajo o que resulte de este Entendimiento, si bien teniendo en cuenta la necesidad de proteger la información con propietario que se intercambie, y lo previsto en el Artículo 8.

2. Utilización de la información con propietario

A. Definiciones utilizadas en este Entendimiento:

- (i) El término “información” significa: datos científicos o técnicos, resultados o métodos de investigación y desarrollo, así como cualquier otra información destinada a ser suministrada o intercambiada o que surja bajo este Entendimiento.
- (ii) El término “información con propietario” significa información que contiene secretos industriales o información comercial o financiera de carácter privilegiado o confidencial; puede referirse sólo a información tal que:
  - a. Su propietario la haya mantenido como confidencial.
  - b. Es de una naturaleza tal que es costumbre que su propietario la mantenga como confidencial.
  - c. La Parte comunicante sólo la ha transmitido a otras Partes, incluida la receptora, con la condición de que se mantenga confidencial, y
  - d. La información no es asequible a la Parte receptora de otra fuente sin aceptar restricciones sobre su ulterior diseminación.

B. Procedimientos

- (i) La Parte que reciba información con propietario en virtud de este Entendimiento respetará el carácter privilegiado de la misma. En todo documento que contenga información con propietario se inscribirá claramente el siguiente texto restrictivo u otro substancialmente similar:

“Este documento contiene información con propietario suministrada confidencialmente en virtud del Entendimiento de fecha \_\_\_\_\_ entre el Departamento de Energía de Estados Unidos y la Junta de Energía Nuclear de España y no será difundido fuera de esos Organismos, sus contratistas, quienes hayan obtenido licencia, y los Departamentos y Organismos de los Gobiernos de Estados Unidos y España a los que concierna, sin la aprobación previa de \_\_\_\_\_. Se incluirá este texto en toda reproducción total o parcial del documento. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando el propietario de esta información la divulgue sin restricción alguna.”



- (ii) La Parte que reciba confidencialmente información con propietario según los términos de este Entendimiento, puede divulgarla entre:
- a. Las personas integradas en dicha Parte o las que sean empleados suyos, así como entre las Dependencias y Organismos del Gobierno en el país de dicha Parte receptora, y
  - b. Contratistas principales y subcontratistas de la Parte receptora establecidos dentro de los límites geográficos del país de ésta, aunque sólo para ser utilizada en la ejecución de sus contratos con dicha Parte receptora y en tareas relacionadas con la materia objeto de la información con propietario.

Ahora bien, la divulgación de información con propietario tiene que ir precedida en este caso de un compromiso sobre la preservación de su confidencialidad y se han de marcar los documentos correspondientes con una leyenda substancialmente idéntica a la recogida en el párrafo 2.B.(i) precedente.

- (iii) La Parte receptora puede difundir la información con propietario más ampliamente que lo autorizado según el párrafo (ii) anterior siempre que cuente con el consentimiento por escrito de la Parte que proporcione dicha información. Ambas Partes cooperarán entre sí para el desarrollo de procedimientos para la petición y obtención del consentimiento previo a dicha diseminación más amplia; cada Parte, además, otorgará su aprobación en la medida que lo permitan su política nacional, sus leyes y sus reglamentos.
- C. Cada Parte hará todo lo posible para asegurarse de que la información con propietario que reciba bajo este Entendimiento será controlada según el procedimiento descrito. Si una de las Partes advierte que le es imposible cumplir los términos sobre no diseminación de información con propietario contenidos en este Artículo, o que esto puede razonablemente ocurrir en el futuro, debe dar cuenta de ello inmediatamente a la otra Parte. A continuación, ambas Partes iniciarán consultas para definir las acciones que sea oportuno adoptar.
- D. La información surgida en seminarios y otras reuniones que se organicen bajo este Entendimiento será tratada por las partes según los principios especificados en este Artículo; ahora bien, la información con propietario que se comunique verbalmente sólo quedará sometida a los requisitos de limitación de su difusión establecidos en este

Entendimiento, cuando la persona que la comunique notifique a la receptora que la información transmitida tiene propietario.

- E. Nada de lo contenido en este Entendimiento excluye el uso o difusión de la información recibida por una de las Partes mediante arreglos distintos de los previstos en este Entendimiento.

#### ARTICULO 7

La información transmitida por una de las Partes a la otra será exacta en la mayor medida posible según el conocimiento y a juicio de la Parte cedente; ésta no habrá de garantizar que la información transmitida es adecuada para el uso o aplicación particulares que le quiera dar la Parte receptora o cualquier tercero. La información desarrollada conjuntamente por ambas Partes será exacta en la mayor medida posible según el conocimiento y a juicio de dichas Partes; ninguna de éstas habrá de garantizar la exactitud de la información desarrollada conjuntamente o que sea adecuada para algún uso o aplicación particulares por cualquiera de ambas Partes o por terceros.

#### ARTICULO 8

- I. Respecto a cualquier invención o descubrimiento que se haga o se conciba en el curso de la ejecución de este Entendimiento o según sus términos:
  - A. Si se ha hecho o concebido por personal de una de las Partes (Parte Asignante) o sus contratistas mientras están asignados a la otra Parte (Parte Receptora) o a sus contratistas como consecuencia de intercambios de científicos, ingenieros y otros especialistas:
    - (1) La Parte Receptora adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre dichas invención o descubrimiento en su propio país y en terceros países; ahora bien, dicha Parte Receptora otorgará una licencia de explotación no exclusiva, irrevocable y exenta de pago de derechos en dichos países a la Parte Asignante, al Gobierno de su país y a los ciudadanos de éste que designe la mencionada Parte Asignante.
    - (2) La Parte Asignante asumirá todos los derechos, títulos e intereses sobre dichos invención o descubrimiento en su propio país; ahora bien, dicha Parte Asignante otorgará una licencia de explotación no exclusiva, irrevocable y exenta de pago de derechos a la Parte Receptora, al Gobierno de su país y a los ciudadanos de éste que designe la mencionada Parte Receptora.

- B. Si se ha hecho o concebido por una de ambas Partes o sus contratistas como resultado directo de la utilización de información que se le ha comunicado en virtud de este Entendimiento por la otra Parte o sus contratistas, o se ha difundido en seminarios u otras reuniones conjuntas, la Parte que haga la invención adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre ella en todos los países; ahora bien, otorgará una licencia de explotación en todos los países no exclusiva, irrevocable y exenta del pago de derechos a la otra Parte, al Gobierno de su país y a los súbditos de éste que dicha Parte designe.
- C. Ninguna de las Partes publicará o difundirá públicamente la información que vaya a ser protegida mediante patente, hasta que se haya presentado la solicitud correspondiente en cualquiera de los países de las Partes, con la salvedad, sin embargo, de que esta restricción sobre su publicación o difusión no se extenderá más allá de seis meses contados a partir de la fecha en que se haya notificado la invención. Es responsabilidad de la Parte que notifique la invención a la otra, marcar adecuadamente los documentos que difundan invenciones que no hayan sido convenientemente protegidas mediante la solicitud de patente.
- D. Respecto a otras formas específicas de cooperación, las Partes tomarán las medidas necesarias para la adecuada distribución de los derechos que correspondan sobre inventos o descubrimientos resultantes de dicha cooperación. En general, sin embargo, corresponderá normalmente a cada Parte la propiedad de los derechos a tales invenciones y descubrimientos en su propio país, pero habrá de conceder a la otra Parte, al Gobierno de su país y a los ciudadanos de ese país que dicha otra Parte designe, una licencia de explotación no exclusiva, irrevocable y exenta del pago de derechos. Los derechos sobre dichas invenciones y descubrimientos en otros países serán materia a convenir entre ambas Partes sobre una base equitativa.
2. Sin perjuicio de cualquier derecho que posean los inventores o autores bajo las leyes nacionales de cada Parte, éstas tomarán las medidas necesarias para obtener de sus inventores y autores la cooperación que se requiera para la aplicación de lo previsto en los Artículos 8 y 9.
  3. Cada una de las Partes será responsable de abonar según sus propias leyes los premios y compensaciones que correspondan a los ciudadanos de su país respectivo.

#### ARTICULO 9

A los derechos de autor de las Partes y de las organizaciones y personas que cooperen con ellas se les concederá el tratamiento que corresponda según normas de protección reconocidas internacionalmente. En cuanto a los derechos sobre las materias consideradas en el párrafo 1 del Artículo 6 que sean propiedad o estén bajo el control de una Parte, ésta hará lo necesario para otorgar a la otra la autorización para reproducir los materiales sobre los que ejerza derechos de autor.

#### ARTICULO 10

1. Siempre que se tome en consideración el intercambio de personal bajo este Entendimiento, cada Parte se asegurará de que está suficientemente cualificado el seleccionado para incorporarse a la otra.
2. Tales incorporaciones de personal serán objeto de un acuerdo explícito entre las Partes.
3. Cada Parte se responsabilizará de los salarios, seguros y demás emolumentos a abonar a su propio personal.
4. Cada Parte asumirá los gastos de desplazamiento y de estancia de los miembros de su personal adscrito a la otra, a menos que ambas Partes convengan otra cosa.
5. El establecimiento de una Parte que acoja personal de la otra tomará las medidas necesarias o hará todo lo posible para proporcionar alojamiento en condiciones comparables al personal de la otra Parte y a sus familias en los términos de reciprocidad que mutuamente se convenga.
6. Cada Parte proporcionará la asistencia necesaria al personal de la otra que se le incorpore y a sus familias para el cumplimiento de formalidades administrativas tales como las necesarias para el viaje de un país al otro, etc.
7. El personal de una Parte transferido a la otra deberá cumplir las reglamentaciones generales y especiales sobre trabajo y seguridad en vigor en el establecimiento a que se incorpore, o lo que se convenga en un anejo al acuerdo específico sobre personal.

#### ARTICULO 11

La compensación de los daños en que se incurra durante la ejecución de este Entendimiento se realizará según las leyes que sean de aplicación en el país de cada Parte.

#### ARTICULO 12

La cooperación bajo este Entendimiento se llevará a cabo según las leyes de los países respectivos y las disposiciones propias de cada una de las Partes. Estas resolverán por mutuo acuerdo todas las cuestiones relacionadas con este Entendimiento que se susciten durante su vigencia.

#### ARTICULO 13

Salvo cuando se convenga específicamente entre ambas Partes, todos los costes resultantes de la cooperación según este Entendimiento serán de cuenta de la Parte que incurra en ellos. Se da, por otro lado, por bien entendido que la capacidad de cada Parte para asumir sus obligaciones según los términos de este Entendimiento, está sometida a la disponibilidad de fondos en su respectivo presupuesto.

#### ARTICULO 14

1. Este Entendimiento entrará en vigor en el momento de su firma y seguirá vigente durante cinco años, teniendo en cuenta, sin embargo, lo dispuesto en los Artículos 2, 3 y 4.
2. Este Entendimiento puede ser enmendado o prorrogado mediante acuerdo por escrito de las Partes.
3. Este Entendimiento puede ser rescindido en cualquier momento a discreción de cualquiera de sus Partes mediante notificación por escrito con seis meses de anticipación por la Parte que desee rescindirlo. Tal rescisión no causará perjuicio a los derechos que puedan corresponder a cualquiera de las Partes en este Entendimiento hasta la fecha de rescisión.
4. Cabe continuar hasta su final y bajo los términos de este Entendimiento los esfuerzos conjuntos y experimentos no completados en el momento de la expiración o rescisión del Entendimiento.

Hecho en Washington en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en el día 6th de June de 1986.

POR EL  
DEPARTAMENTO DE ENERGIA  
DE LOS ESTADOS UNIDOS

Joseph F. Salgado

POR LA  
JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR  
DE ESPAÑA

Martin Gallego

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JUNTA DE ENERGIA  
NUCLEAR DE L'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE  
DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT DE  
L'ÉNERGIE

Considérant l'intérêt mutuel du Département de l'Énergie des États-Unis (DOE) et de la Junta de Energia Nuclear de l'Espagne (JEN) et de leurs représentants désignés, ci-après dénommés les " Parties ", s'agissant de développer la coopération bilatérale dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie.

Il est convenu de ce qui suit :

*Article premier*

1. La coopération entre les Parties aura pour objectifs de trouver des solutions aux problèmes que les Parties reconnaissent comme associés à la recherche et au développement de l'énergie et d'échanger les renseignements obtenus pendant la résolution desdits problèmes. Cette coopération pourra inclure les échanges d'expérience et de résultats en matière de problèmes théoriques, expérimentaux et conceptuels et de projets convenus de recherche et développement.

2. La coopération entre les Parties se fera sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

3. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord ne fera pas obstacle aux activités multilatérales ou autres activités de coopération en matière de recherche et de développement de l'énergie auxquelles chacune des Parties peut participer.

*Article 2*

Les domaines de coopération couverts par le présent Mémoire d'accord peuvent inclure :

1. L'énergie nucléaire, y compris la technologie de sécurité nucléaire,
2. La gestion des déchets radioactifs,
3. L'énergie renouvelable, y compris la biomasse,
4. Les technologies en matière de charbon et de gaz,
5. Les effets sur l'environnement des technologies de l'énergie,
6. La conservation de l'énergie,
7. La physique énergétique de pointe.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés par accord mutuel écrit.

*Article 3*

La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord peut inclure, sans s'y limiter, les éléments ci-après :

1. Échange de scientifiques, ingénieurs et autres experts en vue de la participation à des activités convenues de recherche, développement, analyses, conception et expérimentation menées dans des centres de recherche, des laboratoires, des bureaux d'ingénierie et autres installations et entreprises de chacune des Parties ou de leurs entrepreneurs pendant des périodes convenues. Lesdits échanges de personnel se feront conformément à l'Article 10 du présent Mémoire d'accord.

2. Échange d'échantillons, matériels, instruments et composants pour essais. Lesdits échanges seront soumis à un accord écrit séparé entre les Parties, conformément à l'Article 4 du présent Mémoire d'accord.

3. Échanges actuels de renseignements scientifiques et techniques et des résultats et méthodes de recherche et développement. Lesdits échanges se feront conformément à l'Article 6 du présent Mémoire d'accord.

4. Organisation de séminaires et autres réunions portant sur des thèmes spécifiques convenus dans le domaine indiqué à l'Article 2. Lesdits séminaires et réunions se tiendront normalement, en alternance pour chaque thème, aux États-Unis et en Espagne.

5. Projets conjoints, y compris des études et analyses complexes en matière d'énergie dans le cadre desquels les Parties conviennent de se partager les travaux et/ou les coûts. Chacun desdits projets fera l'objet d'un accord séparé conformément à l'Article 4 du présent Mémoire d'accord.

D'autres formes spécifiques de coopération pourront être ajoutées par accord écrit mutuel.

*Article 4*

S'il est décidé qu'un projet conjoint sera mis en place en vertu du présent Mémoire d'accord, un accord de projet entre les Parties sera signé, et comportera toutes les dispositions détaillées visant la réalisation dudit projet, couvrant toutes les questions d'une portée technique, les échanges de renseignements faisant l'objet de droits de propriété, la gestion de la coopération, les brevets, les échanges de matériel, le montant total des coûts, le partage des coûts entre les Parties, le calendrier d'exécution du projet et la divulgation de renseignements spécifiques au projet visé.

*Article 5*

1. Un Comité de coordination en matière de coopération, composé de représentants du DOE/JEN, sera créé, et comportera jusqu'à quatre membres, à répartition égale entre les deux Parties. Ce Comité se réunira chaque année en alternance aux États-Unis et en Espagne, et également à d'autres dates et lieux convenus. Le Chef de la délégation de la Partie d'accueil assumera la fonction de Président du Comité pendant les réunions. En outre, chaque Partie aura le droit d'inviter aux réunions des conseillers en tant que de besoin.

2. Au cours des réunions, le Comité de coordination évaluera le bilan de la coopération entreprise en vertu du présent Mémorandum d'accord. Cette évaluation comportera l'examen des activités et réalisations de l'année écoulée et des activités prévues pour l'année suivante dans chacun des domaines techniques énumérés à l'Article 2, une évaluation des échanges respectifs pour chacun des domaines techniques visés à l'Article 2 et considérera les mesures nécessaires pour remédier aux déséquilibres. En outre, le Comité de coordination examinera toute nouvelle proposition de coopération majeure et passera à l'action à ce propos.

3. Afin de superviser la réalisation des projets ou programmes conjoints établis en vertu du présent Mémorandum d'accord, des dispositions de gestion appropriées seront incluses dans les accords de projets signés en vertu de l'Article 4 du présent Mémorandum d'accord.

### Article 6

#### 1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis, échangés ou découlant du présent Mémorandum d'accord, sous réserve d'assurer la protection des renseignements faisant l'objet de droits de propriété échangés et les dispositions de l'Article 8.

#### 2. Utilisation des renseignements faisant l'objet de droits de propriété

##### A. Définitions utilisées dans le présent Mémorandum d'accord :

i. Le terme "renseignements" désigne les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes d'activités de recherche et développement ainsi que tous autres renseignements que les Parties ont l'intention de fournir, d'échanger ou qui découlent des dispositions du présent Mémorandum d'accord.

ii. L'expression "renseignements faisant l'objet de droits de propriété" désigne les renseignements contenant des secrets de fabrication ou des informations commerciales ou financières confidentielles et se rapportent exclusivement aux renseignements qui:

- a. ont été détenus en confiance par leur propriétaire ;
- b. sont de nature à être habituellement tenus en confiance par leur propriétaire ;
- c. n'ont pas été communiqués par la Partie qui les transmet à d'autres organismes (y compris la Partie les recevant) si ce n'est sur la base du maintien de leur confidentialité ; et
- d. ne sont pas autrement mis à la disposition de la Partie recevant les informations par une autre source sans restriction en ce qui concerne leur diffusion ultérieure.

##### B. Procédures

i. La Partie recevant des renseignements faisant l'objet de droits de propriété conformément au présent Mémorandum d'accord respectera leur nature confidentielle. Tous documents contenant des renseignements faisant l'objet de droits de propriété seront marqués de façon claire de la formule suivante (ou en grande partie similaire) :

“Le présent document contient des renseignements faisant l'objet de droits de propriété fournis en confiance dans le cadre d'un Mémorandum d'accord en date du \_\_\_ entre le Dé-



partement de l'énergie des États-Unis et la Junta De Energia Nuclear de l'Espagne et ne seront pas diffusés à l'extérieur de ces organismes, de leurs entreprises, agences autorisées et des départements et organismes intéressés des Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne sans approbation préalable de \_\_\_\_.

Cet avertissement figurera sur toute reproduction de ceci, en tout ou partie. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque les renseignements concernés seront divulgués par leur propriétaire sans restriction”.

ii. Les renseignements ainsi reçus en confiance en vertu du présent Mémoire d'accord peuvent être divulgués par la Partie qui les reçoit :

a. aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par cette dernière, et des autres ministères et services publics intéressés dans le pays de la Partie destinataire ; et

b. aux entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire de cette dernière, afin d'être utilisés uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdits renseignements ; sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie fournissant des informations faisant l'objet de droits de propriété conformément à un accord de confidentialité et d'une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa 2.B(i) ci-dessus.

iii. Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie fournissant les renseignements faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la Partie destinataire peut les diffuser plus largement que ne le permet l'alinéa 2(ii) susmentionné. Les Parties mettront au point en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation écrite de diffusion élargie et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, lois et règlements de son pays le permettent.

C. Chaque Partie fera tout son possible afin d'assurer que les renseignements faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Mémoire d'accord soient traités comme prévu audit Mémoire d'accord. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera ou qu'elle peut s'attendre à être incapable de se conformer aux clauses de non-diffusion du présent Article, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les renseignements fournis au cours de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Mémoire d'accord seront traités par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent Article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété et communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Mémoire d'accord, à moins que la personne qui communique ledit renseignement n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des renseignements reçus par une Partie en vertu de dispositions autres que celles qui sont prévues au présent Mémoire d'accord.

*Article 7*

Une Partie qui transmet des renseignements à l'autre Partie en vertu du présent Mémoire d'accord le fait avec l'exactitude que lui permettent ses connaissances, mais elle ne garantit pas que les informations transmises sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie. Les renseignements qui résultent de travaux réalisés en commun par les Parties doivent être aussi exacts que possible, d'après les connaissances des Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ni ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

*Article 8*

1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémoire d'accord:

A. Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes:

1. La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.

2. La Partie procédant au détachement acquerra tous les droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie hôte, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.

B. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable dans tous les pays.

C. Les renseignements concernant des inventions pour lesquelles sera obtenue la protection du brevet ne seront pas publiés ni divulgués par les Parties jusqu'à ce qu'une demande de brevet ait été introduite dans l'une ou l'autre des Parties ; toutefois, cette restriction quant à la publication ou la divulgation sera limitée à six mois à partir de la date à laquelle l'invention a été déclarée. Il incombera à la Partie déclarant l'invention à l'autre Partie de le notifier de façon appropriée dans les rapports indiquant les inventions qui n'ont pas été protégées de façon appropriée par le dépôt d'une demande de brevet.

D. En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette

coopération. En général, toutefois, chaque Partie détiendra normalement les droits sur ces inventions ou découvertes dans son propre pays moyennant l'octroi à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci, d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable ; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties, en toute équité.

2. Sans préjudice de tout droit d'inventeur ou d'auteur prévu par sa législation nationale, chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs et de ses auteurs nécessaire à l'exécution des dispositions du présent Article et de l'Article 9.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants, selon sa propre législation.

#### *Article 9*

Les droits d'auteur des Parties ou des personnes et des organismes qui coopèrent avec elles seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteurs dont font l'objet les documents visés au paragraphe 1 de l'Article 6 dont une Partie aurait la propriété ou le contrôle, ladite Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les documents considérés.

#### *Article 10*

1. Dans tous les cas où le présent Mémoire d'accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront ou feront de leur mieux pour mettre des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).

7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par un accord d'engagement distinct.

*Article 11*

Les dédommagements pour tous dommages subis pendant l'application du présent Mé-morandum d'accord seront conformes à la législation applicable sur le territoire des Parties.

*Article 12*

La coopération dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord sera conforme à la loi des pays respectifs et aux règlements des Parties respectives. Toutes les questions liées au présent Mé-morandum d'accord surgissant pendant la durée dudit Mé-morandum d'accord seront réglées par les Parties d'un commun accord.

*Article 13*

À moins qu'il n'en soit convenu expressément autrement au moment où ils sont encourus, chaque Partie prendra à sa charge la totalité des frais de sa coopération dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord. Il est entendu que la capacité de chaque Partie s'agissant de s'acquitter de ses obligations dans le cadre du présent Mé-morandum d'accord est subordonnée à l'existence de fonds nécessaires.

*Article 14*

Le présent Mé-morandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, le restera pendant une période de cinq (5) ans.

2. Le présent Mé-morandum d'accord pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord conclu par écrit entre les Parties.

3. Il pourra être mis fin au présent Mé-morandum d'accord à tout moment par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite communiquée par elle six (6) mois à l'avance et demandant qu'il y soit mis fin. Le présent Mé-morandum d'accord prendra fin sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Mé-morandum d'accord à la date d'expiration.

4. Tous les travaux et toutes les expériences en commun qui ne seraient pas achevés lorsque le présent Mé-morandum d'accord expirera ou prendra fin pourront être poursuivis jusqu'à achèvement conformément au présent Mé-morandum d'accord.

Fait à Washington D.C. le 6 juin 1986 dans les langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH F. SALGADO

Pour la Junta De Energia Nuclear de l'Espagne :

MARTIN GALLEGO

**No. 41383**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States Department of Energy and the Japan Atomic Energy Research Institute on decommissioning nuclear facilities. Washington, 11 June 1987 and Tokyo, 2 July 1987**

**Entry into force:** *2 July 1987 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche sur l'énergie atomique du Japon relatif au déclassement des installations nucléaires. Washington, 11 juin 1987 et Tokyo, 2 juillet 1987**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1987 par signature, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE JAPAN ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE ON DECOMMISSIONING NUCLEAR FACILITIES

Whereas the Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as "DOE") and the Japan Atomic Energy Research Institute (hereinafter referred to as "JAERI") share a mutual interest in the decommissioning of radioactively contaminated facilities;

Whereas DOE has a program for the decommissioning of DOE-owned radio-actively contaminated surplus facilities from its civilian nuclear program to demonstrate the application of available decommissioning technology and techniques and develop new technology and techniques needed to decommission facilities;

Whereas JAERI is developing technology and techniques for decommissioning and is demonstrating this technology by decommissioning certain radioactively contaminated facilities;

Whereas DOE and JAERI (hereinafter referred to as "the Parties") wish to cooperate through an exchange of information and personnel in the area of decommissioning technology;

The Parties agree as follows:

*Article 1. Objective*

The objective of cooperation of this Agreement is to further the development and verification of the decommissioning technologies and techniques of the Parties through an exchange of information, equipment and personnel on the basis of reciprocity and mutual benefit.

*Article 2. Areas of Cooperation*

- 2.1 Cooperation under this Agreement may include the following areas:
  - 2.1.1 Exchange of information, personnel and equipment;
  - 2.1.2 Review of the management practices, activities and systems of the Parties with respect to decommissioning;
  - 2.1.3 Dismantling techniques and procedures;
  - 2.1.4 Control of radiation exposure to workers, the public and the environment;
  - 2.1.5 Plans for and experience with management of radioactive wastes resulting from decommissioning activities;
  - 2.1.6 Technologies for dismantling, transportation and disposal of nuclear waste;
  - 2.1.7 Such other areas as may be agreed upon by the Parties.

2.2 The activities under DOE's Civilian Surplus Facilities Management Program (SFMP) which will be available to JAERI under this Agreement are:

the decommissioning program at the Shippingport Atomic Power Station, Shippingport, Pennsylvania;

the decommissioning program at the West Valley Nuclear Fuel Reprocessing Plant, West Valley, New York; and

the decommissioning program at the Power Burst Facility at Idaho National Engineering Laboratory, Idaho Falls, Idaho.

2.3 The JAERI activities which are available to DOE under this Agreement are:

the decommissioning program at the Japan Power Demonstration Reactor (JPDR); and

the removal of the reactor system and related activities of the Japan Research Reactor No. 3 (JRR-3) Replacement and Modification Program.

2.4 Availability of additional facilities other than those listed in paragraphs 2.2 and 2.3 above may be discussed by the Coordinators of Article 4 of this Agreement. Specific terms and conditions for the use of additional facilities and/or the implementation of new activities shall be established as written Annexes to this Agreement.

### *Article 3. Forms of Cooperation*

3.1 Cooperation may include the following activities:

3.1.1 exchange of scientific and technical information and personnel;

3.1.2 exchange of information on policies, program plans, practices, regulations and statutes concerning decommissioning;

3.1.3 holding of seminars, workshops, and other such meetings;

3.1.4 short-term visits by scientists, engineers and other experts to the facilities of the Parties;

3.1.5 visits and exchange of scientists, engineers, and other experts for participation in research, development, analysis, design, planning, and experimental activities conducted at the facilities of the Parties;

3.1.6 exchange or loan of equipment, components, instruments and materials by one Party for testing in the facilities of the other Party; and

3.1.7 other forms of cooperation as may be mutually agreed in writing.

3.2 Specific terms and conditions for forms of cooperation in 3.1.6 and 3.1.7 above shall be set forth in written Annexes to this Agreement.

3.3 The working language for implementation of this Agreement shall be English.

### *Article 4. Management*

4.1 Each Party shall appoint a Coordinator to plan the annual program of exchange, to oversee the cooperation, and to coordinate administrative matters.

4.2 The Coordinators shall meet as appropriate and shall decide on a time and location for meetings as necessary. The Coordinators shall issue an annual report on the cooperation.

4.3 The Coordinators shall:

4.3.1 review and evaluate the results of the activities for the past year;

4.3.2 review and approve the plans for activities for the coming year, subject to formal written agreement or Annexes as necessary; and

4.3.3 discuss and review such other matters as necessary for the conduct of activities under this Agreement.

#### *Article 5. Finance*

5.1 Except when otherwise mutually agreed in writing, each Party shall bear all costs of its activities under this Agreement.

5.2 The ability of the Parties to carry out their responsibilities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

#### *Article 6. Information*

6.1 The Parties shall support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information, to copyright restrictions, and to the provisions of Article 8.

6.2 Use of proprietary information

Definitions as used in this Agreement:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

(ii) The term "proprietary information" means information acquired prior to or outside this Agreement which contains trade secrets or know-how or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

a) has been held in confidence by its owner;

b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and

d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

6.3 Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked by the providing Party with the following (or substantially similar) restrictive legend:



"This document contains proprietary information furnished in confidence under the Agreement between the United States Department of Energy and the Japan Atomic Energy Research Institute of (date) and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Governments of the United States and Japan without prior approval of \_\_\_\_.

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

(a) persons within or employed by the receiving Party, concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

(b) prime contractors or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the Party's nation for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information; provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 3(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subparagraph (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

(iv) If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

6.4 Information arising from seminars, workshops and other meetings arranged under this Agreement shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

#### *Article 7. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

*Article 8. Patents*

8.1 With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

a. If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers, or other specialists, the receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, its Government, and its nationals designated by it, in all such countries.

b. The assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the receiving Party, its Government, and its nationals designated by it, in such country.

8.2 If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by another Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such inventions or discoveries in all countries, subject to a grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, in all countries.

8.3 The provisions of the preceding paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the protection of utility model and of design.

8.4 With regard to cooperation set forth in Article 3.1.6 and 3.1.7, the Parties shall provide in Annexes to this Agreement an appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation.

8.5 Information regarding inventions on which patent protection is to be obtained by a Party shall not be published or publicly disclosed by the other Party until a patent application has been filed, provided, however, that this restriction on publication or disclosure shall not extend beyond six months from the date of receipt of such information. It shall be the responsibility of the inventing Party to appropriately mark reports which disclose inventions that have not been appropriately protected by the filing of a patent application.

8.6 Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors or authors required to carry out the provisions of this Article and Articles 6 and 9. Each Party shall assume the responsibility to pay awards and compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

*Article 9. Copyrights*

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials within the scope of paragraph 1 of Article 6 owned or controlled by a

Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce or translate copyrighted materials.

*Article 10. Exchange of Personnel*

With respect to the exchange of staff under this cooperation:

10.1 Each Party may, at its own expense, visit the other Party for observation of test activities and analytical work of the other Party. Such visits may be exercised by short-term visits subject to the prior approval of the receiving Party on each occasion.

10.2 In addition, each Party may assign staff to the other Party. Such assignment of staff shall be subject to the prior written agreement of the receiving Party on each occasion.

10.3 Whenever an assignment of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Party.

10.4 Each such assignment of staff shall be the subject of a separate assignment agreement between the Parties.

10.5 Each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid to its staff.

10.6 The sending Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the receiving Party unless otherwise agreed in writing.

10.7 The receiving Party shall arrange for adequate accommodations for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

10.8 The receiving Party shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

10.9 The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate assignment agreements.

10.10 The Party proposing an assignment shall notify the receiving Party of the name of the persons proposed for the assignment and shall provide such information respecting any of the said persons as may be required by the receiving Party.

*Article 11. Equipment*

Both Parties agree that in the event equipment, components, instruments, materials, or necessary spare parts (hereinafter referred to as "the equipment, etc.") are to be exchanged, loaned, or supplied by one Party to the other in accordance with Article 3.2, the following provisions shall apply covering the shipment and use of the equipment, etc.

11.1 The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment, etc. to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

11.2 The equipment, etc. supplied by the sending Party shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.

11.3 The equipment, etc. shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties.

11.4 The receiving Party shall provide the necessary premises for the equipment, etc. and shall provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed.

11.5 Responsibility and expenses for the transport of the equipment, etc. from the United States to their ultimate destination in Japan, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE.

11.6 Responsibility and expenses for the transport of the equipment, etc. from Japan to their ultimate destination in the United States, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with JAERI.

11.7 The receiving Party shall notify the customs authorities that it considers the equipment, etc. provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities are of a scientific character and not of a commercial character.

#### *Article 12. Applicable Laws*

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries of the Parties.

#### *Article 13. Liability*

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

#### *Article 14. Additional Provisions*

14.1 This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force for five years. The Agreement may be amended or extended by written agreement of the Parties.

14.2 All activities initiated but not completed at the expiration of this Agreement may be continued until their completion as if this Agreement were still in effect.

14.3 This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party upon 6 months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights that may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of the termination.

It is so determined and agreed.

For the Japan Atomic Energy Research Institute:

For the United States Department of Energy:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHE SUR L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE DU JAPON RELATIF AU DÉCLASSEMENT DES INSTAL-  
LATIONS NUCLÉAIRES

Considérant que le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le "DOE") et l'Institut de recherche sur l'énergie atomique du Japon (ci-après dénommé le "JAERI") partagent tous deux le même intérêt pour le déclassement d'installations contaminées par la radioactivité ;

Considérant que le DOE dispose, dans le cadre de son programme nucléaire civil, d'un programme de déclassement d'installations excédentaires contaminées par la radioactivité lui appartenant afin de démontrer l'application d'une technologie et de techniques de déclassement disponibles et de mettre au point une technologie et des techniques nouvelles nécessaires pour le déclassement des installations ;

Considérant que le JAERI est en train de mettre au point une technologie et des techniques de déclassement et en fait la démonstration en déclassant certaines installations contaminées par la radioactivité ;

Considérant que le DOE et le JAERI (ci-après dénommés les "Parties") souhaitent coopérer dans le cadre d'un échange de renseignements et de personnel dans le domaine de la technologie de déclassement ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

L'objectif de coopération du présent Accord vise à faciliter la mise au point et la vérification des technologies et des techniques de déclassement des Parties dans le cadre d'un échange de renseignements, d'équipements et de personnel sur la base de la réciprocité et d'avantages mutuels.

*Article 2. Domaines de coopération*

2.1 La coopération au titre du présent Accord peut prendre les formes suivantes:

2.1.1 Échange de renseignements, de personnel et d'équipements ;

2.1.2 Examen des pratiques, activités et systèmes de gestion des Parties en ce qui concerne le déclassement ;

2.1.3 Techniques et procédures de démantèlement ;

2.1.4 Contrôle de l'exposition des travailleurs, du public et de l'environnement aux rayonnements ;

2.1.5 Plans et expérience en matière de gestion des déchets radioactifs résultant des activités de déclassement ;

2.1.6 Technologies de démantèlement, de transport et d'évacuation des déchets nucléaires ;

2.1.7 Autres domaines à convenir entre les Parties.

2.2 Les activités menées dans le cadre du Programme de gestion des installations excédentaires civiles du DOE (SFMP) qui sera mis à la disposition du JAERI en vertu du présent Accord sont les suivantes :

Le programme de déclassement à la Station d'énergie atomique de Shippingport, Shippingport, Pemsylvanie ;

Le programme de déclassement de l'usine de retraitement des combustibles nucléaires irradiés de West Valley, West Valley, New York ;

Le programme de déclassement de l'installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance à l'Idaho National Engineering Laboratory, Idaho Falls, Idaho.

2.3 Les activités du JAERI mises à la disposition du DOE en vertu du présent Accord sont les suivantes :

Le programme de déclassement au réacteur de démonstration japonais (JPDR) ;

L'élimination du système de réacteur et des activités comexes du Programme de remplacement et de modification du réacteur de recherche japonais No 3 (JRR-3).

2.4 La mise à disposition d'installations supplémentaires autres que celles énumérées aux paragraphes 2.2 et 2.3 ci-dessus pourra être discutée par les coordonnateurs visés à l'article 4 du présent Accord. Des conditions et modalités spécifiques relatives à l'utilisation d'autres installations et à la réalisation de nouvelles activités sont établies et présentées par écrit en annexe au présent Accord.

### *Article 3. Formes de coopération*

3.1 La coopération peut comprendre les activités suivantes :

3.1.1 Échange de renseignements scientifiques et techniques et de personnel ;

3.1.2 Échange de renseignements sur les politiques, plans de programme, pratiques, règlements et statuts concernant le déclassement ;

3.1.3 Tenue de séminaires, d'ateliers et autres réunions semblables ;

3.1.4 Visites de courte durée de scientifiques, ingénieurs et autres experts aux installations des Parties.

3.1.5 Visites et échange de scientifiques, ingénieurs et autres experts participant à des activités de recherche, de développement, d'analyse, de planification, ainsi qu'à des activités expérimentales menées aux installations des Parties ;

3.1.6 Échange ou prêt d'équipements, d'éléments, d'instruments et de matériaux par l'une des Parties aux fins d'essais dans les installations de l'autre Partie ;

3.1.7 Autres formes de coopération dont les Parties pourront convenir d'un commun accord par écrit.

3.2 Les conditions et modalités spécifiques relatives aux formes de coopération visées aux paragraphes 3.1.6 et 3.1.7 ci-dessus figurent aux annexes écrites au présent Accord.

3.3 La langue de travail pour la mise en oeuvre du présent Accord est l'anglais.

#### *Article 4. Gestion*

4.1 Chaque Partie nomme un coordonnateur chargé de planifier le programme d'échange annuel, de superviser la coopération et de coordonner les questions administratives.

4.2 Les coordonnateurs se réunissent au besoin et décident de la date et du lieu des réunions le cas échéant. Les coordonnateurs doivent présenter un rapport annuel sur la coopération.

4.3 Les coordonnateurs :

4.3.1 Examinent et évaluent les résultats des activités de l'année précédente ;

4.3.2 Examinent et approuvent les activités prévues au cours de la prochaine année, sous réserve d'un accord ou d'annexes formels et écrits, le cas échéant.

4.3.3 Discutent et examinent toutes autres questions selon les besoins portant sur la conduite des activités au titre du présent Accord.

#### *Article 5. Financement*

5.1 À moins qu'il en soit convenu autrement par écrit, chaque Partie assume tous les frais reliés à ses activités en vertu du présent Accord.

5.2 Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations au titre du présent Accord dépend de la disponibilité de ressources financières adéquates.

#### *Article 6. Renseignements*

6.1 Les Parties assurent le plus largement possible la diffusion des renseignements fournis ou échangés au titre du présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements exclusifs, de restrictions de droits d'auteur, ainsi que des dispositions de l'article 8.

6.2 Utilisation des renseignements exclusifs

Définitions utilisées dans le présent Accord :

i) Le terme "renseignements" s'entend des données scientifiques ou techniques, des résultats ou méthodes de recherche et de développement et tout autre renseignement susceptible d'être fourni ou échangé en vertu du présent Accord ;

ii) L'expression "renseignements exclusifs" s'entend des renseignements obtenus avant l'entrée en vigueur ou en marge du présent Accord, contenant des secrets commerciaux ou des renseignements protégés ou confidentiels commerciaux, financiers ou sur le savoir-faire, et ne s'entend que des renseignements :

a) Détenus à titre confidentiel par leur propriétaire ;

b) D'un type habituellement détenu à titre confidentiel par leur propriétaire ;



c) N'ayant pas été communiqués par la Partie propriétaire ou d'autres entités (y compris la Partie destinataire), à moins qu'ils ne soient détenus à titre confidentiel ;

d) Ne sont pas d'une autre manière mis à la disposition de la Partie destinataire par une autre source sans restriction concernant leur diffusion future.

### 6.3 Procédures

i) Une Partie qui obtient des renseignements exclusifs conformément au présent Accord doit en respecter la nature confidentielle. La Partie qui fournit les renseignements doit clairement indiquer sur tout document contenant des renseignements exclusifs la légende restrictive suivante (ou un texte analogue) :

"Le présent document contient des renseignements exclusifs fournis à titre confidentiel en vertu de l'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Institut de recherche sur l'énergie atomique du Japon du (date) et ne peuvent être diffusés à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs entrepreneurs et les départements et institutions des Gouvernements des États-Unis et du Japon sans l'autorisation préalable de \_\_\_\_.

Le présent avis doit être apposé sur toute reproduction totale ou partielle desdits renseignements. Ces restrictions prennent fin automatiquement lorsque les renseignements contenus dans le présent document sont divulgués par leur propriétaire sans réserve."

ii) La Partie destinataire peut diffuser les renseignements exclusifs reçus au titre du présent Accord :

a) Aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à d'autres départements ou organismes concernés dans le pays de la Partie destinataire ;

b) Aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la Partie destinataire situés dans les limites géographiques du pays de la Partie à l'usage exclusif de travaux exécutés dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire en rapport avec le contenu des renseignements exclusifs ; sous réserve que tout renseignement exclusif soit diffusé conformément à un accord de confidentialité et porte une légende restrictive essentiellement analogue à celle indiquée à l'alinéa i) du paragraphe 3 ci-dessus ;

iii) À condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit les renseignements exclusifs au titre du présent Accord, la Partie destinataire peut diffuser ces renseignements exclusifs plus largement que ne le lui permet l'alinéa ii) ci-dessus. Les Parties collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque Partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et lois nationales ;

iv) Si l'une des Parties constate qu'elle est, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions du présent article régissant la non-diffusion, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

6.4 Les renseignements fournis au cours de séminaires, d'ateliers ou d'autres réunions organisés en vertu du présent Accord doivent être traités par les Parties conformément aux principes énoncés au présent article, à condition, cependant, que les renseignements non exclusifs communiqués oralement soient assujettis à une divulgation restreinte du présent

Accord, à moins que l'individu communiquant ces renseignements n'informe le destinataire par écrit du caractère exclusif des renseignements communiqués.

*Article 7. Renonciation*

Les renseignements qu'une Partie communique à l'autre Partie en vertu du présent Accord sont exacts au mieux de la connaissance et de la croyance de la Partie propriétaire, mais cette dernière ne garantit pas la pertinence quant à une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par tout autre tiers. Les renseignements préparés conjointement par les Parties sont exacts au mieux de leur connaissance et de leur croyance. Aucune Partie ne garantit l'exactitude des renseignements préparés conjointement ou leur pertinence pour ce qui est d'une utilisation ou d'une application particulière par l'une ou l'autre Partie ou par tout autre tiers.

*Article 8. Brevets*

8.1 En ce qui concerne une invention ou une découverte faite ou conçue à tout stade de sa mise en oeuvre ou en vertu du présent :

a) Si elle est faite ou réalisée par du personnel d'une Partie (la Partie d'affectation) ou ses sous-traitants pendant leur affectation à l'autre Partie (Partie destinataire) ou ses sous-traitants en rapport avec des échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou autres experts, la Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts découlant de ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve d'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance à la Partie d'affectation, son gouvernement et les ressortissants qu'elle a désignés dans lesdits pays ;

b) La Partie d'affectation acquiert tous les droits, titres et intérêts relatifs à ladite invention ou découverte dans son propre pays, sous réserve d'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance à la Partie destinataire, son gouvernement et ses ressortissants désignés dans ledit pays.

8.2 Si l'invention ou la découverte faite ou conçue par une Partie ou par ses sous-traitants est le résultat direct de l'emploi des renseignements qui leur ont été communiqués en vertu du présent Accord par une autre Partie ou ses sous-traitants ou communiqués durant des séminaires ou autres réunions conjointes, la Partie réalisant l'invention ou la découverte acquiert tous les droits, titres et intérêts découlant des inventions ou des découvertes dans tous les pays, à condition d'accorder à l'autre Partie, son gouvernement et ses ressortissants désignés, une licence libre de redevance, non exclusive et irrévocable dans tous les pays.

8.3 Les dispositions du paragraphe 1 précédent du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la protection d'un modèle et plan d'utilité.

8.4 En ce qui concerne la coopération visée aux paragraphes 3.1.6 et 3.1.7, les Parties fournissent en annexe au présent Accord une répartition appropriée des droits aux inventions ou découvertes résultant d'une telle coopération.

8.5 Les renseignements relatifs aux inventions pour lesquelles une Partie doit obtenir un brevet de protection ne doivent pas être publiés ou rendus publics par l'autre Partie avant

qu'une demande de brevet ne soit remplie, sous réserve, cependant, que cette restriction sur la publication ou la divulgation ne dépasse pas six mois à compter de la date de réception desdits renseignements. Il incombe à la Partie d'invention d'indiquer de façon appropriée les rapports qui divulguent des inventions n'ayant pas bénéficié d'une protection suffisante par le dépôt d'une demande de brevet.

8.6 Chaque Partie, sans préjudice des droits des inventeurs ou des auteurs en vertu de sa législation nationale, prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la coopération de ses inventeurs ou de ses auteurs tenus d'exécuter les dispositions du présent article et des articles 6 et 9. Chaque Partie prend à sa charge le paiement des allocations et des indemnités dues à ses propres ressortissants en application de sa propre législation.

#### *Article 9. Droits d'auteur*

Les droits d'auteur des Parties ou des organismes et des personnes agissant conjointement bénéficient d'un traitement conforme aux normes de protection internationalement reconnues. La Partie qui détient ou contrôle des documents protégés par un droit d'auteur au titre du paragraphe 1 de l'article 6 s'efforce d'accorder à l'autre Partie une licence lui permettant de reproduire ou de traduire les oeuvres protégées.

#### *Article 10. Échange de personnel*

En ce qui concerne l'échange de personnel dans le cadre de la présente coopération :

10.1 Chaque Partie peut, à ses propres frais, effectuer une visite d'observation des activités d'essai et des travaux analytiques de l'autre Partie. Ces visites peuvent être de courte durée sous réserve de l'approbation préalable de la Partie destinataire dans chaque cas.

10.2 En outre, chaque Partie peut affecter du personnel à l'autre Partie. Cette affectation est assujettie à l'accord écrit préalable de la Partie destinataire dans chaque cas.

10.3 Chaque fois qu'une affectation de personnel est proposée au titre du présent Accord, chaque Partie veille à ce qu'un personnel qualifié soit affecté à l'autre Partie.

10.4 Chacune de ces affectations de personnel fait l'objet d'un accord d'affectation distinct entre les Parties.

10.5 Chaque Partie prend à sa charge les salaires, les assurances et les indemnités devant être versés à son personnel.

10.6 La Partie d'envoi paie les frais de voyage et de subsistance de son personnel pendant la durée de son affectation à la Partie destinataire, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

10.7 La Partie destinataire veille à ce que le personnel affecté et sa famille soient logés de manière adéquate sur une base de réciprocité mutuellement convenue.

10.8 La Partie destinataire fournit toute l'assistance nécessaire au personnel affecté et à sa famille en ce qui concerne les formalités administratives (dispositions en matière de voyage, etc.).

10.9 Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles générales et particulières du travail et aux règlements sur la sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou tel que convenu dans des accords d'affectation distincts.

10.10 La Partie proposant une affectation notifie à la Partie destinataire le nom des personnes proposées pour l'affectation et fournit les renseignements concernant lesdites personnes suivant les besoins de la Partie destinataire.

#### *Article 11. Équipement*

Les deux Parties conviennent que dans le cas où l'équipement, les éléments, les instruments, le matériel ou les pièces de rechange (ci-après désignés "l'équipement, etc.") doivent être échangés, prêtés ou fournis par une des Parties à l'autre Partie conformément à l'alinéa 3.2, les dispositions suivantes s'appliquent pour couvrir l'expédition et l'utilisation de l'équipement, etc.

11.1 La Partie d'envoi fournit le plus tôt possible une liste détaillée de l'équipement, etc., accompagnée des spécifications et de la documentation technique et informative pertinentes.

11.2 L'équipement, etc. fourni par la Partie d'envoi demeure sa propriété et est retourné à la Partie d'envoi au terme de l'activité convenue d'un commun accord, à moins qu'il en soit convenu autrement.

11.3 L'équipement, etc. est mis en service dans l'établissement hôte moyennant accord entre les Parties.

11.4 La Partie destinataire fournit les locaux nécessaires à l'utilisation de l'équipement, etc., ainsi que l'approvisionnement en électricité, en eau, en gaz, etc., conformément aux exigences techniques convenues d'un commun accord.

11.5 La responsabilité et les dépenses liées au transport de l'équipement en provenance des États-Unis jusqu'à sa destination finale au Japon, et le retour, ainsi que la responsabilité de la sécurité et de l'assurance durant le trajet sont à la charge du DOE.

11.6 La responsabilité et les dépenses liées au transport de l'équipement en provenance du Japon jusqu'à sa destination finale aux États-Unis, et le retour, ainsi que la responsabilité en matière de protection et d'assurance durant le trajet sont à la charge du JAERI.

11.7 La Partie destinataire notifie aux autorités douanières que l'équipement fourni par la Partie d'envoi pour l'exécution d'activités convenues d'un commun accord doit être considéré comme étant de caractère scientifique et non commercial.

#### *Article 12. Lois applicables*

La coopération au titre du présent Accord doit être conforme aux lois et règlements des pays respectifs des Parties.

*Article 13. Obligation*

L'indemnisation pour dommages encourus durant la mise en oeuvre du présent Accord doit être conforme aux lois nationales applicables des Parties.

*Article 14. Dispositions supplémentaires*

14.1 Le présent Accord entre en vigueur à la signature et demeure en vigueur pendant cinq ans. L'Accord peut être modifié ou prorogé moyennant accord écrit des Parties.

14.2 Toutes les activités engagées mais non achevées à l'expiration du présent Accord peuvent se poursuivre jusqu'à leur achèvement comme si le présent Accord était encore en vigueur.

14.3 Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps à la discrétion de l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois de la Partie dénonçant l'Accord. Cette dénonciation est sans préjudice des droits pouvant être dus au titre du présent Accord à l'une ou l'autre Partie jusqu'à la date de la dénonciation.

Il en est ainsi décidé et convenu.

Pour l'Institut de recherche sur l'énergie atomique du Japon:

Pour le Département de l'énergie des États-Unis:



**No. 41384**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Norwegian Ministry of Petroleum and Energy, in fossil energy research and development. Washington, 19 March 1987 and Oslo, 22 April 1987**

**Entry into force:** *22 April 1987 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère norvégien du pétrole et de l'énergie relatif à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie fossile. Washington, 19 mars 1987 et Oslo, 22 avril 1987**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1987 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN MINISTRY OF PETROLEUM AND ENERGY, IN FOSSIL ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

This Agreement is entered into between the Department of Energy of the United States of America (DOE) and the Norwegian Ministry of Petroleum and Energy (MOPE) (hereinafter called the "Parties") in Fossil Energy Research and Development (hereinafter referred to as the "Agreement").

Whereas, representatives of the Parties have discussed cooperation in the field of fossil energy research and development and have concluded that cooperative activities should be initiated;

Whereas, the Parties recognize that it would be beneficial to both countries to identify ongoing fossil energy research and development projects in each country of mutual interest whose objectives could be enhanced and accelerated by means of joint cooperation.

Therefore, the Parties wish to establish this Agreement for cooperative joint projects and other cooperative activities in fossil energy research and development.

*Article I. Objective*

The objective of this Agreement is to (1) establish an exchange of scientific and technological information regarding fossil energy research and development; and (2) conduct joint basic and/or applied Fossil Energy research projects.

*Article II. Fields of Cooperation*

Cooperation under this Agreement shall initially cover the field of enhanced oil recovery (EOR) including the areas of a) Geoscience/Reservoir characterization, b) Mechanisms of Oil Mobilization and Displacement, and c) Improved EOR Process Predictability and Performance. Other fields of cooperation may be added by a written amendment to this Agreement.

*Article III. Forms of Cooperation*

Cooperation under this Agreement and the Annexes hereto may include the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information and results and methods of research and development on a periodic basis;
2. Conduct of seminars and other meetings on agreed topics of research and development in a manner agreed by the Joint Coordinating Committee (JCC defined in Article IV);



3. Survey visits by specialists of one Party to the energy research facilities of the other Party;
4. Exchange of samples, materials, instruments, components, and equipment for testing;
5. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities in accordance with Article VIII;
6. Joint projects in the form of experiments, tests, design analysis, or other technical collaborative activity;
7. Joint funding of specific research and development projects; and
8. Such other forms of cooperation as may be jointly agreed to in writing by the Parties and approved by the Joint Coordinating Committee.

Cooperation described in paragraphs 4, 6, 7 and 8 shall be conducted only if set forth within Annexes to this Agreement in accordance with Article VII of this Agreement.

#### *Article IV. Management*

1. To oversee the implementation of activities under this Agreement and the Annexes hereto a Joint DOE/MOPE Coordinating Committee (JCC) is hereby established. The JCC shall consist of up to six members, half of whom shall be appointed by each Party. The JCC shall meet approximately once a year at agreed times and places. The head of the delegation of the receiving Party shall act as Chairperson during meetings of the JCC. Minutes of all meetings shall be kept and approved by unanimity.

2. At its meetings, the JCC shall review and evaluate any newly proposed activities under Article III and the status of cooperation under this Agreement and to Annexes hereto.

3. For periods between meetings of the JCC, each Party shall appoint a Program Coordinator to act on behalf of the JCC in all administrative matters concerning cooperation under the Agreement and Annexes hereto. The Program Coordinator for each Party shall serve as a member of the JCC. In addition, each Party shall appoint technical coordinators in the areas of cooperation set forth in Article II of this Agreement to advise the JCC on technical matters concerning cooperation under the Agreement and Annexes hereto.

#### *Article V. Laws and Regulations*

Cooperation under this Agreement and Annexes hereto shall be in accordance with the laws and regulations of the countries of the Parties. All questions related to this Agreement and the Annexes hereto shall be settled by the Parties by mutual agreement.

#### *Article VI. Finance*

1. The Parties shall set forth in each Annex to this Agreement the financial terms and conditions, including the budget and the funding responsibilities of each Party, for the ac-

tivities of each Annex. All other costs resulting from cooperation under this Agreement and Annexes hereto shall be borne by the Party that incurs them.

2. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under this Agreement and any Annexes hereto is subject to the availability of appropriated funds.

*Article VII. Annexes*

Proposals for specific forms of cooperation covered by paragraphs 4, 6, 7 and 8 of Article III shall be in the form of individual written Annexes to this Agreement to be signed by the Parties. These Annexes shall formalize the agreement of the Parties as to the details of the cooperative effort, including the contributions by each Party (costs and cost-sharing), schedules, responsibilities of each Party, and the handling and allocation of information, copyrights, and inventions. No cooperative effort of the types set forth in paragraphs 4, 6, 7 and 8 of Article III shall be undertaken by the Parties until a written Annex has been provided to the Joint Coordinating Committee and executed by the Parties.

*Article VIII. Personnel*

With respect to the exchange of staff under this Agreement:

1. Each Party may, at its own expense, observe test activities and analytical work of the other Party. Such observation may be exercised by short term visits or by the assignment of staff, subject to the prior written agreement of the receiving Party on each occasion.

2. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement each Party shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Party.

3. Each such assignment of staff shall be the subject of a separate assignment agreement between the Parties.

4. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

5. The sending Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the receiving Party unless otherwise agreed.

6. The receiving Party shall arrange for adequate accommodations for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

7. The receiving Party shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

8. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate assignment agreements.

9. The Party proposing an attachment shall notify the receiving Party of the name of the persons proposed for the attachment and shall provide such information respecting any of the said persons as may be required by the receiving Party.

*Article IX. Information*

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, exchanged, or arising under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article X. Such information may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

2. Definitions as used in this Agreement:

1. The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development and any other information intended to be provided, exchanged or arising under this Agreement.

2. The term "proprietary information" means information acquired prior to or outside this Agreement which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) has been held in confidence by its owner;
- b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures for Managing Proprietary Information:

1. A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated \_\_\_\_ between the United States Department of Energy and the Norwegian Ministry of Petroleum and Energy shall not be disseminated outside specifically designated individuals or working groups in these organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Governments of the U.S. and Norway with prior approval of \_\_\_\_.

“This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

2) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

i) persons with or employed by the receiving Party, and concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

ii) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's country, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party work relating to the subject matter of the proprietary information.

Provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subsection B(1) above.

3. With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing paragraph B(2). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

4. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article, provided, however, that no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information informs the recipient as to the proprietary character of the information communicated at the time of such communication.

6. Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party other than pursuant to this Agreement.

7. Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

#### *Article X. Invention or Discovery*

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

(a) If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

i) The recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the assigning Party, its Government and its nationals designated by it; and

ii) The assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, its Government and its nationals designated by it.

(b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or

its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to the other Party, its Government and its nationals designated by it.

2. With regard to cooperation as set forth in paragraphs 4, 6, 7 and 8 of Article III, the Parties shall provide in Annexes to this Agreement an appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation.

3. Information regarding inventions on which patent protection is to be obtained by a Party shall not be published or publicly disclosed by the other Party until a patent application has been filed, provided, however, that this restriction on publication or disclosure shall not extend beyond six months from the date of receipt of such information. It shall be the responsibility of the inventing Party to appropriately mark reports which disclose inventions that have not been appropriately protected by the filing of a patent application.

4. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of this Article and Article VIII. Each Party shall assume responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its laws.

#### *Article XI. Duration*

1. This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties, shall continue in force for a five-year period, and may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

2. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's energy programs should change substantially, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement or Annexes hereto.

3. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six months advance notification in writing by the Party seeking to terminate this Agreement.

4. Any Annex under this Agreement may be terminated at the discretion of either Party, upon six months advance notification in writing by the Party seeking such termination. Any such termination shall be without prejudice to the rights which have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

5. All activities not completed at the termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

For the Department of Energy of the United States of America:

DAVID B. WALLER

Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies

For the Norwegian Ministry of Petroleum and Energy:

ERIK HIMLE

Secretary General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE NORVÉGIEN DU PÉTROLE ET DE  
L'ÉNERGIE RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT  
DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE FOSSILE

Le présent Accord est conclu entre le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique (DOE) et le Ministère norvégien du Pétrole et de l'énergie (MOPE), (ci-après dénommés les " Parties ") pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie fossile (ci-après dénommé " l'Accord ").

Attendu que les représentants des Parties ont examiné la question de la coopération dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie fossile et ont conclu que des activités de coopération seraient nécessaires ;

Attendu que les Parties reconnaissent qu'il y a de l'intérêt des deux pays d'identifier les projets en cours de recherche et de développement en matière d'énergie fossile d'un intérêt mutuel pour chaque pays et dont les objectifs seraient favorisés et accélérés par la coopération ;

Les Parties désirent mettre au point le présent Accord pour des projets conjoints de coopération et autres activités de coopération dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie fossile.

*Article premier. Objectifs*

(1) Le présent Accord a pour objectifs (1) de mettre en place des échanges de renseignements scientifiques et technologiques en matière de recherche et développement de l'énergie fossile et (2) de réaliser des projets en commun de recherche de base et/ou de recherche appliquée dans le domaine de l'énergie fossile.

*Article II. Domaines de coopération*

La coopération prévue dans le présent Accord portera initialement sur l'amélioration de la récupération du pétrole, y compris dans les domaines ci-après: a. caractérisation de la géoscience/réservoir, b) mécanismes de mobilisation et de déplacement du pétrole, et c) amélioration de la prédictabilité et des résultats des méthodes d'amélioration de la récupération du pétrole. D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés à cette liste par notification écrite du présent Accord.

*Article III. Formules de coopération*

La coopération prévue dans le présent Accord et ses annexes comprendra les éléments ci-après :

1. Échange de renseignements et résultats scientifiques et techniques et de méthodes de recherche et développement sur une base périodique ;
2. Organisation de séminaires et autres réunions portant sur des thèmes convenus dans le domaine de recherche et développement selon des conditions convenues par le Comité mixte de coordination définies à l'Article IV ;
3. Visites d'enquêtes par des experts d'une Partie aux installations de recherche énergétique de l'autre Partie ;
4. Échange d'échantillons, matériels, instruments, composantes et équipements pour la conduite d'essais.
5. Échange d'experts, ingénieurs et autres spécialistes pour la participation à des activités convenues de recherche, développement, analyse, conception et expérimentations conformément à l'Article VIII ;
6. Projets entrepris en commun sous forme d'expérimentations, essais, analyses de conception et autres activités de collaboration techniques ;
7. Financement conjoint de projets spécifiques de recherche et développement ; et
8. Toutes autres formes de coopération pouvant être convenues par les Parties par écrit et approuvées par le Comité mixte de coordination.

Seules les activités de coopération décrites aux paragraphes 4, 6, 7 et 8 et énoncées dans les Annexes au présent Accord seront réalisées conformément à l'Article VII du présent Accord.

#### *Article IV. Gestion*

1. Afin de superviser la mise en oeuvre des activités prévues dans le présent Accord et ses Annexes un Comité mixte DOE/MOPE sera constitué, qui comprendra jusqu'à six membres, répartis à égalité entre les deux Parties. Le Comité se réunira une fois par an environ à des dates et lieux convenus. Le chef de la délégation de la Partie d'accueil présidera aux réunions du Comité et les Minutes des réunions seront rédigées et approuvées à l'unanimité.
2. Lors des réunions, le Comité examinera et évaluera toutes nouvelles activités proposées en vertu de l'Article III et fera le bilan des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord et de ses Annexes.
3. Pour les périodes entre les réunions du Comité, chaque Partie désignera un coordinateur de programmes qui agira au nom du Comité pour toutes les questions administratives concernant la coopération prévue dans le présent Accord et ses Annexes. Le coordinateur pour chaque Partie sera membre du Comité. En outre, chaque Partie désignera des coordinateurs techniques dans chaque domaine de coopération visé dans l'Article II du présent Accord, pour dispenser des conseils au Comité concernant les questions techniques de la coopération prévue dans le présent Accord et ses Annexes.



*Article V. Lois et règlements*

La coopération prévue dans le présent Accord et ses Annexes sera conforme aux lois et règlements des Parties. Toutes les questions ayant trait au présent Accord et à ses Annexes seront réglées par accord mutuel des Parties.

*Article VI. Financement*

1. Les Parties spécifieront dans chaque Annexe au présent Accord les conditions financières, y compris le budget et les responsabilités de chaque Partie en ce qui concerne le financement des activités prévues dans chaque Annexe. Toutes les autres dépenses résultant de la coopération dans le cadre du présent Accord et de ses Annexes seront financées par la Partie qui engage lesdites dépenses.

2. Il est entendu que les Parties assument leurs obligations en vertu du présent Accord et de ses Annexes sous réserve de la disponibilité des fonds appropriés.

*Article VII. Annexes*

Les propositions concernant les formules spécifiques de coopération couvertes par les paragraphes 4, 6, 7 et 8 de l'Article III prendront la forme d'Annexes écrites individuelles au présent Accord qui seront signées par les Parties. Lesdites Annexes donneront une forme définitive à l'agrément des Parties en ce qui concerne les détails de l'effort de coopération, y compris les contributions de chaque Partie (coûts et partage des coûts), les calendriers d'exécution, les responsabilités de chaque Partie ainsi que le traitement et l'attribution des renseignements, droits d'auteur et inventions. Les Parties n'entreprendront aucun effort de coopération dans les domaines visés aux paragraphes 4, 6, 7 et 8 de l'Article III à moins que le Comité mixte de coordination n'ait fourni une Annexe écrite, signée par les Parties.

*Article VIII. Personnel*

En ce qui concerne les échanges de personnel en vertu du présent Accord:

1. Chaque Partie, à ses propres frais, observera les essais et les travaux analytiques de l'autre Partie, dans le cadre de visites à court terme ou d'affectation de personnel, sous réserve de l'accord écrit préalable de la Partie d'accueil, dans chaque cas.

2. Toutes les fois qu'un échange de personnel est envisagé en vertu du présent Accord, chaque Partie veillera à ce que le personnel choisi pour être détaché sur le territoire de l'autre Partie soit qualifié.

3. Chaque affectation de personnel se fera sous réserve d'un accord séparé entre les Parties.

4. Chaque Partie assumera le coût des traitements, de l'assurance et des indemnités à verser à son personnel.

5. La Partie d'envoi assumera les dépenses de déplacement et de subsistance de son personnel pour la durée de leur affectation sur le territoire de la Partie d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6. La Partie d'accueil fournira des logements adéquats au personnel en question et à leurs familles, sur la base de la réciprocité et d'un accord mutuel.

7. La Partie d'accueil dispensera toute l'aide nécessaire au personnel susmentionné et à leurs familles en ce qui concerne les formalités administratives (déplacements, etc.).

8. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles de travail générales et spéciales ainsi qu'aux règles de sécurité en vigueur dans l'établissement d'accueil ou convenues dans des accords d'affectation séparés.

9. La Partie proposant le détachement de personnel notifiera à la Partie d'accueil le nombre des personnes qu'elle se propose de détacher et fournira tous les renseignements à propos desdites personnes que la Partie d'accueil peut demander.

#### *Article IX. Renseignements*

##### 1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible de renseignements fournis, échangés ou découlant du présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations faisant l'objet de droits de propriété et sous réserve des dispositions de l'Article X. Lesdits renseignements peuvent être mis à la disposition du public par l'une ou l'autre Partie par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des Parties.

##### 2. Définitions utilisées dans le présent Accord:

1. Le terme " renseignements " désigne les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes d'activités de recherche et développement ainsi que tous autres renseignements que les Parties ont l'intention de fournir, d'échanger ou qui découlent des dispositions du présent Accord.

2. L'expression " renseignements faisant l'objet de droits de propriété " désigne les renseignements contenant des secrets de fabrication ou des informations commerciales ou financières confidentielles et se rapportent exclusivement aux renseignements qui:

- a. ont été détenus en confiance par leur propriétaire ;
- b. sont de nature à être habituellement tenus en confiance par leur propriétaire ;
- c. n'ont pas été communiqués par la Partie qui les transmet à d'autres organismes (y compris la Partie les recevant) si ce n'est sur la base du maintien de leur confidentialité ; et
- d. ne sont pas autrement mis à la disposition de la Partie recevant les informations par une autre source sans restriction en ce qui concerne leur diffusion ultérieure.

##### B. Procédures de gestion des renseignements faisant l'objet de droits de propriété:

1. La Partie recevant des renseignements faisant l'objet de droits de propriété conformément au présent Accord respectera leur nature confidentielle. Tous documents contenant des renseignements faisant l'objet de droits de propriété seront marqués de façon claire de la formule suivante (ou en grande partie similaire):

" Le présent document contient des renseignements faisant l'objet de droits de propriété fournis en confiance dans le cadre d'un accord en date du \_\_\_\_ entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministère norvégien du pétrole et de l'énergie et ne seront pas diffusés à l'extérieur de ces organismes, de leurs entreprises, agences autorisées

et des départements et organismes intéressés des Gouvernements des États-Unis et de la Norvège sans approbation préalable de \_\_\_\_.

Cet avertissement figurera sur toute reproduction de ceci, en tout ou partie. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque les renseignements concernés seront divulgués par leur propriétaire sans restriction ".

2. Les renseignements ainsi reçus en confiance en vertu du présent Accord peuvent être divulgués par la Partie qui les reçoit:

i. aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par cette dernière, et des autres ministères et services publics intéressés dans le pays de la Partie destinataire ; et

ii. aux entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire de cette dernière, afin d'être utilisés uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdits renseignements ;

sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie fournissant des informations faisant l'objet de droits de propriété conformément à un accord de confidentialité et portent une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa B(1) ci-dessus.

3. Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie fournissant les renseignements faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord, la Partie destinataire peut les diffuser plus largement que ne le permet l'alinéa B(2) susmentionné. Les Parties mettront au point en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation écrite de diffusion élargie et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, lois et règlements de son pays le permettent.

4. Chaque Partie fera tout son possible afin d'assurer que les renseignements faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traités comme prévu audit Accord. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera ou qu'elle peut s'attendre à être incapable de se conformer aux clauses de non-diffusion du présent Article, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

5. Les renseignements fournis au cours de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord seront traités par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent Article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété et communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Accord, à moins que la personne qui communique ledit renseignement n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des renseignements reçus par une Partie en vertu de dispositions autres que celles qui sont prévues au présent Accord.

7. Une Partie qui transmet des renseignements à l'autre Partie en vertu du présent Accord le fait avec l'exactitude que lui permettent ses connaissances, mais elle ne garantit pas que les informations transmises sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie.

*Article X. Inventions ou découvertes*

1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord:

a. Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes:

i. La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays à l'autre Partie, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci; et

ii. La Partie procédant au détachement acquerra tous les droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie hôte, au Gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.

b. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve d'une licence non exclusive, irrévocable et sans redevances dans tous les pays à l'autre Partie, à son Gouvernement ou à ses ressortissants désignés.

2. En ce qui concerne la coopération visée aux paragraphes 4, 6, 7 et 8 de l'Article III, les Parties stipuleront dans les Annexes au présent Accord la distribution appropriée des droits aux inventions ou découvertes résultant de ladite coopération.

3. Les renseignements concernant des inventions pour lesquelles sera obtenue la protection du brevet ne seront pas publiés ni divulgués par les Parties jusqu'à ce qu'une demande de brevet ait été introduite dans l'une ou l'autre des Parties ; toutefois, cette restriction quant à la publication ou la divulgation sera limitée à six mois à partir de la date à laquelle l'invention a été déclarée. Il incombera à la Partie déclarant l'invention à l'autre Partie de le notifier de façon appropriée/res rapports indiquant les inventions qui n'ont pas été protégées de façon appropriée par le dépôt d'une demande de brevet.

4. Chaque Partie, sans préjudice aux droits des inventeurs ou des auteurs en vertu de sa législation nationale prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la coopération de ses inventeurs et auteurs nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Article et de l'Article VIII. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou les dommages et intérêts à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

*Article XI. Durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant une période de cinq ans ; il peut être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit des Parties.

2. Si, pendant la période d'application du présent Accord la nature des programmes énergétiques de l'une ou l'autre Partie change de façon importante, l'une ou l'autre Partie aura le droit de demander des modifications de la portée et/ou des conditions du présent Accord et de ses Annexes.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à la discrétion de l'une ou l'autre Partie avec notification écrite préalable de six mois par la Partie désireuse de le dénoncer.

4. Toute Annexe au présent Accord peut être dénoncée à la discrétion de l'une ou l'autre Partie avec notification écrite préalable de six mois par la Partie désireuse de la dénoncer. Ladite dénonciation ne portera pas préjudice aux droits attribués en vertu du présent Accord à l'une ou l'autre Partie jusqu'à la date de ladite dénonciation.

5. Toutes les activités qui n'auront pas été menées à terme lors de la dénonciation du présent Accord peuvent se poursuivre jusqu'à leur achèvement en vertu des dispositions du présent Accord.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique :  
Secrétaire adjoint aux affaires internationales et aux situations  
d'urgence dans le domaine de l'énergie,

DAVID B. WALLER

Pour le Ministère norvégien du Pétrole et de l'énergie :  
Le Secrétaire général,

ERIK HIMLE



No. 41385

---

**United States of America  
and  
European Atomic Energy Community**

**Memorandum of Understanding between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities concerning research on the health and environmental effects of radiation (with annex). Brussels, 7 July 1986**

**Entry into force:** *7 July 1986 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Communauté européenne de l'énergie atomique**

**Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique représentée par la Commission des Communautés européennes relatif à la recherche en matière des effets des radiations sur la santé et l'environnement (avec annexe). Bruxelles, 7 juillet 1986**

**Entrée en vigueur :** *7 juillet 1986 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES  
DEPARTMENT OF ENERGY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY  
COMMUNITY REPRESENTED BY THE COMMISSION OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES CONCERNING RESEARCH ON THE  
HEALTH AND ENVIRONMENTAL EFFECTS OF RADIATION

*Article I. Objectives of the Memorandum*

In order to provide a mechanism for cooperation on a range of research and development aspects of radiation protection, the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to procedures for cooperation as defined in this Memorandum of Understanding.

Both Parties have developed research programmes in line with their own needs. Both programmes have a number of similar activities. The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of non proprietary technical information and for the augmentation of the technical capabilities of both Parties in research activities where both Parties are similarly involved.

*Article II. Scope and depth of cooperation*

Possible areas of cooperation may include those technical topics of radiation, health, and environmental effects research described in Amex I. The scope of cooperation may be expanded by amendment to this Memorandum pursuant to article VIII. The topics listed in Amex I would include both basic and applied research.

*Article III. Modalities of cooperation*

Cooperation under this Memorandum may take, but is not limited to, the following forms:

- A. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development, in the areas listed in Amex I.
- B. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for extended periods, subject in each case to a separate written personnel assignment agreement.
- C. Short visits by specialist teams or individuals to the research and development facilities of the other Party, including in the case of the European Atomic Energy Community such facilities of the member States which agree thereto. All visits to the laboratories or facilities of a research institute of a member State shall require the prior written consent of such institute.
- D. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning radiation protection research, in the areas listed in Amex I.



E. Exchange of samples, materials, instruments, and components for testing.

F. Joint research projects in which the Parties agree to share the work and/or costs, subject in each case to a separate written agreement between the Parties.

*Article IV. Source of funds*

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent on funds and manpower available to each Party. Each Party will bear the costs of its own participation in cooperative activities under this memorandum. However, where research of the two Parties is complementary, each Party will have the option of making a contribution to the other Party's research if the Parties agree that substantial benefits shall result, subject in each case to a separate written agreement between the Parties in accordance with article III.F.

*Article V. Information and patents*

1. Each Party shall make available to the other Party information which it has the right to disclose and which is either in its possession or available to it. As to copyrights on materials owned or controlled by a Party which a Party may make available, the transmitting Party shall grant to the other Party a license to reproduce and distribute such copyrighted material. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below. No proprietary information shall be provided or exchanged under this Memorandum.

2. Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

3. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum:

A. If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists, the recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in all countries subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the assigning Party, with the right of the assigning Party to grant sublicenses under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum by the other Party or its contractors or communicated during workshops or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such

invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license, with the right of the other Party to grant sublicenses in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries.

C. With regard to research collaboration in selected projects in accordance with article III.E. and III.F. of this Memorandum, the Parties shall enter into a written agreement or an amendment to this Memorandum for each specific research collaboration wherein the Parties shall also provide for an appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation.

4. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under the laws of its country, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of this article.

Neither of the Parties shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to inventors or authors, according to the laws of their country of origin, employed by the other Party.

#### *Article VI. Programme review*

It is anticipated that representatives of the two Parties will, at mutually agreed intervals, but at least once a year, review the progress of activities conducted under this Memorandum and exchange plans for future programmes and activities.

#### *Article VII. General provisions*

1. Cooperation under this Memorandum shall be in accordance with the laws and regulations under which each Party operates.

2. Compensation for damages incurred during the activities under this Memorandum shall be in accordance with the applicable laws under which each Party operates.

3. This Memorandum shall apply in so far as the European Atomic Energy Community is concerned to the territories in which the Treaty Establishing the European Atomic Energy Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

#### *Article VIII. Entry into force and termination*

This Memorandum shall enter into force upon the later date of signature by both Parties and remain in force for five (5) years, unless extended by agreement. This Memorandum may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.

This Memorandum may be terminated by either Party upon ninety (90) days written notice of termination to the other Party.

Done in duplicate, in Brussels, on this seventh day of July 1986.

For the European Atomic Energy Community :  
The Commission of the European Communities:

P. FASELLA

For the United States Department of Energy:

J.W. MIDDENDORF II

ANNEX I. POSSIBLE AREAS OF COOPERATION

1. Source and dose determination
2. Environmental processes and effects
3. Somatic health effects
4. Genetic health effects

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE REPRÉSENTÉE PAR LA  
COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES RELATIF À LA  
RECHERCHE EN MATIÈRE DES EFFETS DES RADIATIONS SUR LA  
SANTÉ ET L'ENVIRONNEMENT

*Article premier. Objet du Mémoire d'accord*

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique représentée par la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommées les " Parties ") sont convenus des modalités de coopération définies dans le présent Mémoire d'accord, et ce en vue de mettre en place un mécanisme de coopération portant sur un certain nombre d'activités de recherche-développement relatives à la radioprotection.

Les deux Parties ont élaboré chacune un programme de recherche correspondant à ses besoins propres. Les deux programmes comportent un certain nombre d'activités similaires. Le présent Mémoire d'accord vise à offrir un cadre pour l'échange d'informations techniques non exclusives et l'élargissement des moyens techniques des deux Parties dans les domaines de recherche dans lesquels elles oeuvrent parallèlement.

*Article II. Portée et ampleur de la coopération*

La coopération pourra s'exercer dans les domaines de recherche sur les effets des rayonnements sur la santé et sur l'environnement, décrits à l'annexe I. Elle pourra être élargie par la voie d'amendements au présent Mémoire d'accord conformément à l'article VIII de celui-ci. Les domaines énumérés à l'annexe I comprendront aussi bien la recherche fondamentale que la recherche appliquée.

*Article III. Modalités de la coopération*

La coopération engagée au titre du présent Mémoire d'accord peut comporter notamment, mais non exclusivement, les activités suivantes:

A. Échanges réguliers d'informations scientifiques et techniques ainsi que des résultats et méthodes de recherche/développement dans les domaines énumérés à l'annexe I.

B. Échanges de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes pendant une période prolongée, sous réserve que, dans chaque cas, le détachement se fasse sur la base d'un accord écrit.

C. Visites individuelles ou de groupes spécialisés de courte durée aux installations de recherche/développement de l'autre Partie, y compris, dans le cas de la Communauté européenne de l'énergie atomique, les installations d'États membres, si ceux-ci sont d'accord.

Les instituts de recherche d'un État membre devront autoriser au préalable par écrit la visite de leurs laboratoires ou installations.

D. Organisation de séminaires et autres réunions sur des thèmes spécifiques convenus concernant les recherches sur la radioprotection dans les domaines énumérés à l'annexe I.

E. Échanges, en vue d'essais, d'échantillons, de matières, d'instruments et d'éléments.

F. Projets de recherche effectués en commun et dont les coûts et les tâches sont répartis entre les Parties par accord entre celles-ci, sous réserve dans chaque cas d'un accord écrit entre elles.

#### *Article IV. Financement*

Les activités prévues au titre du présent Mémoire d'accord sont subordonnées aux disponibilités en fonds et personnel dont chaque Partie dispose. Chaque Partie prend à sa charge les coûts de sa participation aux activités de coopération menées au titre du Mémoire d'accord. Dans les cas toutefois où les recherches effectuées par les Parties sont complémentaires, il sera loisible à une Partie d'apporter une contribution à la recherche menée par l'autre Partie si les Parties conviennent que des avantages substantiels résulteront de cette contribution, sous réserve, dans chaque cas, d'un accord écrit entre les Parties, conformément aux dispositions du paragraphe F de l'article III.

#### *Article V. Informations et brevets*

1. Chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie les informations qu'elle a le droit de dévoiler et qui sont en sa possession ou auxquelles elle a accès. En ce qui concerne les droits d'auteur dont font l'objet des éléments dont une Partie a la propriété ou qu'elle contrôle et qu'elle est autorisée à communiquer, ladite Partie concède à l'autre Partie une licence de reproduire et distribuer les informations faisant l'objet du droit d'auteur. Les Parties assurent la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées en vertu du présent Mémoire d'accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous. Il ne sera fourni ou échangé aucune information exclusive au titre du Mémoire d'accord.

2. Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire d'accord sont considérées comme étant exactes à la connaissance de la Partie qui les transmet étant entendu que celle-ci ne peut garantir la pertinence des informations transmises par rapport à leur utilisation ou application par la Partie réceptrice ou toute tierce Partie. Les informations élaborées conjointement par les Parties sont considérées comme étant exactes à la connaissance des Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des informations élaborées en commun ou leur pertinence par rapport à l'utilisation ou à l'application qu'en fera l'une ou l'autre Partie ou toute tierce partie.

3. En ce qui concerne les inventions ou découvertes faites ou rendues effectivement applicables pendant la durée d'application ou au titre du présent Accord:

A. Si elles sont faites ou rendues effectivement applicables par le personnel de l'une des Parties (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion

d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes, la Partie d'accueil acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans tous les pays sous réserve de l'octroi à la Partie procédant au détachement d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous ces pays, avec le droit reconnu à ladite Partie d'accorder des licences secondaires au titre de ces découvertes ou inventions, demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

B. Si l'invention ou la découverte a été faite ou rendue effectivement applicable par l'une des Parties ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui lui ont été communiquées au titre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou au cours d'ateliers ou autres réunions conjointes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou cette découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, avec le droit reconnu à ladite Partie d'accorder des licences secondaires au titre de cette invention ou découverte, demandes de brevet, brevets, ou autre régime de protection y relatifs, dans tous ces pays.

C. Les Parties concluront un accord écrit ou un amendement audit Mémoire d'accord pour chaque projet de recherche mené en collaboration conformément au paragraphe F de l'article III du Mémoire d'accord, dans lequel elles prévoient une répartition appropriée des droits dont feront l'objet les inventions ou découvertes résultant de ladite coopération.

4. Sans préjudice des droits d'un inventeur ou d'un auteur en vertu de la législation de son pays, chacune des Parties prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la coopération de ses inventeurs et auteurs aux fins de l'application des dispositions du présent article.

Ni l'une ni l'autre des Parties n'est responsable de verser une indemnité ou une compensation due à un inventeur ou un auteur aux termes de la législation de son pays d'origine, employé par l'autre Partie.

#### *Article VI. Examen du programme*

Il est prévu que les représentants des deux Parties examinent, à des intervalles convenus d'un commun accord mais une fois par an au moins, l'état d'avancement des activités entreprises au titre du présent Mémoire d'accord et qu'elles établissent en commun des projets de programmes et activités futurs.

#### *Article VII. Dispositions générales*

1. La coopération engagée dans le cadre du présent Mémoire d'accord est conforme à la législation et à la réglementation en vigueur pour chaque Partie.

2. Toute indemnité due au titre de dommages résultant d'activités entreprises en application du présent Mémoire d'accord doit être conforme aux lois en vigueur pour chaque Partie.

3. En ce qui concerne la Communauté européenne de l'énergie atomique, le présent Mémoire d'accord s'applique aux territoires auxquels s'applique le Traité portant créa-

tion de la Communauté européenne de l'énergie atomique et dans les conditions exposées dans ledit Traité.

*Article VIII. Entrée en vigueur et expiration*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière des signatures par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord entre les Parties. Il pourra être modifié à tout moment par accord mutuel écrit des Parties.

Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 7 juillet 1986.

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :

La Commission des Communautés européennes :

P. FASELLA

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

J. W. MIDDENDORF II



ANNEXE I. DOMAINES POSSIBLES DE COOPÉRATION

1. Détermination des sources et des doses
2. Processus et effets environnementaux
3. Effets somatiques
4. Effets sur la santé génétique



**No. 41386**

---

**United States of America  
and  
Gambia**

**Agreement between the United States of America and The Gambia concerning the use of Banjul International Airport as a Space Shuttle emergency landing site. Banjul, 7 March 1988**

**Entry into force:** *7 March 1988 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Gambie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Gambie relatif à l'utilisation de l'aéroport international de Banjul comme site d'atterrissage forcé pour les Navettes spatiales. Banjul, 7 mars 1988**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 1988 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GAMBIA CONCERNING THE USE OF BANJUL INTERNATIONAL  
AIRPORT AS A SPACE SHUTTLE EMERGENCY LANDING SITE

*Article 1*

The Government of The Gambia approves the use, under the conditions outlined herein, of Yundum Airport as an emergency landing site for the United States Space Shuttles and approves the conduct of necessary preparation, operation, and recovery activities of the United States related thereto.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement, the following terms are defined as follows:

a) "National Aeronautics and Space Administration (NASA)" is a civilian agency of the United States Government, established by the National Aeronautics and Space Act of 1958, as amended, 42 U.S.C. 247;

b) "Department of Civil Aviation" is the Gambian Government agency responsible for the management and control of civil aviation activities;

c) "Space Shuttle" means the mamed reusable spacecraft Orbiter element of the United States National Space Transportation System (NSTS) which on return from space lands on a runway;

d) "Space Shuttle Crew" includes all persons on board a Space Shuttle mission who perform specialized functions in space, but does not include any other persons;

e) "Payload" includes equipment, fuels and supplies on board the Orbiter vehicle which are not permanent components of the vehicle, and are intended to remain in space. Payload also includes research, processing, or operational equipment which is intended to remain on board for return to Earth; crew equipment and personal items; and consumables such as food, water, fuels, gases, and other supplies;

f) "Hazardous Materials" include specialized chemical compounds on board as Space Shuttle fuel and power, and as power sources within spacecraft carried in the payload bay which require special handling upon landing to avoid potential risk to public safety;

g) "Direct Costs" are principal expenses directly related to NASA's Space Shuttle operations in The Gambia; and

h) "Indirect Costs" are expenses incurred in fulfillment of certain obligations that are not directly related to NASA's Space Shuttle operations in The Gambia.

*Article 3*

Implementation of the activities provided for under this Agreement shall be conducted by cooperating agencies of each Government. On the part of the Government of the United

States of America, the cooperating agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (NASA). On the part of the Government of The Gambia, the cooperating agency shall be the Ministry of Works and Communications, Department of Civil Aviation.

*Article 4*

NASA shall notify the Ministry of Works and Communications, Department of Civil Aviation, in advance of a launching of the Space Shuttle for which Banjul International Airport is suitable as an emergency landing site. NASA shall also notify the Ministry of Works and Communications, Department of Civil Aviation, in advance of the launch of hazardous materials on the Space Shuttle, in order to coordinate necessary safety procedures between the two sides.

*Article 5*

In the event an emergency landing of a Space Shuttle may be necessary, United States personnel (both those employed by the Government of the United States of America and its contractors) shall be dispatched to the landing site to prepare the Space Shuttle, its crew and its payload for return to the United States.

*Article 6*

NASA shall promptly inform Ministry of Works and Communications, Department of Civil Aviation, through such channels as may be agreed, in the event an emergency landing is required. Upon such notification, the Department of Civil Aviation shall ensure rapid Gambian-controlled air space reservation and take the necessary measures for this contingency. Due to the Space Shuttle's restricted maneuverability, the needed priority in clearing of Gambian-controlled air space shall be provided by the appropriate Gambian authorities.

*Article 7*

The Government of the United States of America shall, prior to each launch of the Space Shuttle for which Banjul International Airport is suitable as an emergency landing site, deploy advance support personnel to The Gambia. Such personnel will perform landing site preparatory activities and be positioned to provide interim support for recovery of the Space Shuttle in the event of an emergency landing. Such support will include, but not necessarily be limited to, towing the Space Shuttle to a site mutually agreed to by the cooperating agencies, performing initial safekeeping of the vehicle and its payload, and preparation for removal of the vehicle, its crew and its payload.

*Article*

Following an emergency landing, the Government of the United States of America is authorized to send to The Gambia such additional personnel and equipment as are required for preparation of the Space Shuttle, its crew and payload for return to the United States of

America. The necessary personnel and equipment shall be transported to The Gambia by aircraft or ships such as may be mutually agreed upon, or by scheduled commercial airlines serving Banjul International Airport. Visits to The Gambia by aircraft or ships owned or chartered by the United States Government shall be arranged in accordance with applicable procedures in effect at the time of landing or berthing.

*Article 9*

Personnel whose entry into The Gambia is authorized in the preceding Article shall be employees of the Government of the United States of America or its contractors. All such persons shall be citizens of the United States or citizens of The Gambia. No citizen of a third country shall be included, unless it has been determined by NASA, in consultation with Gambian authorities, that such a citizen is necessary to ensure the safe return of the Space Shuttle, its crew, or its payload. Such personnel shall be authorized to enter The Gambia upon presentation at the port of disembarkation of a valid passport and visa. In an emergency, visas shall be issued by Gambian authorities upon arrival at Banjul International Airport or the Port of Banjul. The Government of The Gambia shall, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into and exit from The Gambia of such personnel, including contractor personnel, as may be assigned by NASA to visit or participate in the activities provided for in this Agreement.

*Article 10*

Authorities of The Gambia, with the assistance of the United States personnel on-site, shall make best efforts to assure the safety of the Space Shuttle, its crew and its payload while they are in The Gambia.

*Article 11*

Authorities of The Gambia, in conjunction with United States Government personnel, shall coordinate activities to be carried out under this Agreement with local civil authorities as appropriate.

*Article 12*

The Government of the United States of America shall be liable for compensation for damage and loss caused as a consequence of this project in accordance with the terms of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects. In any situation that could result in damage or loss, NASA shall furnish appropriate assistance to the Government of The Gambia as soon as possible.

*Article 13*

The communications services of the Government of The Gambia and its instrumentalities shall be used, to the extent possible, for the purpose of the activities of this Agreement.

The operation of radio transmitting and receiving equipment pursuant to this Agreement shall comply with Gambian regulations in force.

*Article 14*

The Government of The Gambia shall, in accordance with its law, regulations, and procedures, facilitate the admission into The Gambia of materials, equipment, supplies, goods or other movable property furnished by the Government of the United States of America for the purpose of this Agreement. No duties, taxes, or like charges shall be levied on such property imported for use in support of activities permitted in this Agreement. The Space Shuttle, its payload and crew shall be exempt from customs inspection on entry and departure from The Gambia.

*Article 15*

The Government of the United States of America shall retain title to equipment, supplies, goods or other movable property provided by it or acquired in The Gambia by it or on its behalf at its own expense, for the purpose of this Agreement. The Government of the United States of America may remove such property from The Gambia at its own expense and free from export duties or similar charges, upon termination of the activities addressed by this Agreement. This shall include the Space Shuttle, its payload, and the personal effects of the members of the crew.

*Article 16*

It is agreed that NASA may construct, or contract for the construction of, facilities or improvements at Banjul International Airport in connection with the activities contemplated under this Agreement. For the construction, improvement, installation, operation and maintenance of facilities under this Agreement, NASA shall make best efforts to utilize Gambian personnel to the maximum extent practicable, consistent with the requirements and procedures of the Government of the United States of America and the Government of The Gambia.

*Article 17*

It is agreed that, in order to facilitate installation and operation of required navigational aids and electric lights to identify the approach path for the Space Shuttle to the Banjul International Airport runway, the Government of The Gambia will make best efforts to assist NASA to acquire necessary access to specific sites adjacent to Banjul International Airport. Arrangements for access to the required sites will be consistent with appropriate Gambian laws, regulations and administrative procedures.

*Article 18*

It is agreed that aircraft of the United States Government may be predeployed to perform weather monitoring, provide search and rescue capability, and medical evacuation support in advance of specific Space Shuttle flight missions as required. In order to facilitate operation of such aircraft in support of Space Shuttle missions, the Government of The Gambia shall provide diplomatic approval for such flights in Gambian airspace.

*Article 19*

The personnel sent to The Gambia by the Government of the United States of America in connection with the activities under this Agreement, and members of the Space Shuttle crew, shall be free of any local salary or other income taxes.

*Article 20*

Apart from employees of the Government of the United States of America or its contractors and lawfully admitted third party nationals, any personnel who may be employed under this project shall be Gambians.

*Article 21*

The Government of the United States of America, through NASA, shall reimburse the Government of The Gambia, through the Ministry of Works and Communications, for costs and services rendered directly related to fulfillment of the terms of this Agreement. On the other hand, indirect costs incurred by one side in order to carry out its responsibilities under this Agreement or satisfy requirements stipulated therein, shall not be charged to the other Party.

*Article 22*

It is understood that the execution of this Agreement is subject to the respective funding procedures of each side.

*Article 23*

Each cooperating agency may, upon previous agreement of the other, make public information concerning this Agreement which requires the participation of the other agency.

*Article 24*

The cooperating agencies may establish, in a separate document to be mutually agreed, detailed arrangements for carrying out the specific activities foreseen under this Agreement.



*Article 25*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years and may be renewed by mutual consent for an additional ten years. It may be terminated upon one year's written notice sent by one Party to the other through diplomatic channels.

*Article 26*

Either Party may request, in writing consultations over any dispute arising over interpretation and the application of this Agreement. Such consultations shall be held within sixty days of receipt of such request.

*Article 27*

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Banjul, in duplicate, this 7th day of March, 1988.

For the Government of the United States of America:

For the Government of The Gambia:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GAMBIE  
RELATIF À L'UTILISATION DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE  
BANJUL COMME SITE D'ATTERRISSAGE FORCÉ POUR LES  
NAVETTES SPATIALES

*Article premier*

Le Gouvernement de la Gambie approuve l'utilisation, dans les conditions exposées ci-après, de l'aéroport de Yundum comme site d'atterrissage forcé pour les navettes spatiales des États-Unis et approuve l'exécution par les États-Unis des préparatifs, opérations et activités de récupération nécessaires à cette fin par les États-Unis.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent:

a) La "National Aeronautics and Space Administration (NASA)" (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) est un organisme civil du Gouvernement des États-Unis établi par le National Aeronautics and Space Act de 1958, tel qu'amendé, 42 U.S.C. 247 (loi nationale sur l'aéronautique et l'espace) ;

b) Par "Département de l'aviation civile", on entend l'organisme du Gouvernement gambien chargé de la gestion et du contrôle des activités de l'aviation civile ;

c) Par "navette spatiale", on entend l'orbiteur du National Space Transportation System (NSTS) (Système national de transport spatial des États-Unis, habité et récupérable, qui, au retour de l'espace, atterrit sur une piste d'atterrissage ;

d) L'expression "équipage d'une navette spatiale" s'entend de toutes les personnes à bord de la navette d'une mission spatiale qui s'acquittent de fonctions spécialisées dans l'espace, à l'exclusion de toutes autres personnes ;

e) La "charge utile" s'entend du matériel, des carburants et des fournitures à bord de l'orbiteur, qui ne sont pas des éléments permanents du véhicule mais sont destinés à rester dans l'espace. Elle comprend également le matériel de recherche, de traitement ou d'exploitation destiné à rester à bord pour revenir sur la terre, les équipements et les effets personnels de l'équipage ainsi que les produits de consommation tels que les aliments, l'eau, les carburants, les gaz et autres fournitures ;

f) Les "matières dangereuses" comprennent les composés chimiques spécialisés qui se trouvent à bord d'une navette spatiale en tant que carburant et combustible ou que sources d'énergie, qui sont transportées dans la soute de charge utile et nécessitent un traitement spécial à l'atterrissage afin d'éviter les risques potentiels à la sécurité publique ;

g) Les "coûts directs" s'entendent des dépenses directement liées aux opérations de la navette spatiale de la NASA en Gambie ; et

h) Les "coûts indirects" s'entendent des dépenses encourues à l'occasion de l'exécution de certaines obligations qui ne sont pas directement liées aux opérations de la navette spatiale de la NASA en Gambie.

*Article 3*

La mise en oeuvre des activités prévues au titre du présent Accord est effectuée par les organismes de coopération du Gouvernement de l'une et l'autre Partie. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de coopération est la NASA. Pour le Gouvernement de la Gambie, l'organisme de coopération est le Ministère des travaux et des communications du Département de l'aviation civile.

*Article 4*

La NASA notifie par avance le Ministère des travaux et des communications du Département de l'aviation civile du lancement d'une navette spatiale pour laquelle l'aéroport international de Banjul convient comme site d'atterrissage forcé. La NASA notifie également à l'avance ce même Ministère de la présence de matières dangereuses à bord de la navette spatiale afin d'assurer la coordination des procédures de sécurité requises entre les deux côtés.

*Article 5*

Au cas où l'atterrissage forcé d'une navette spatiale s'avère nécessaire, le personnel des États-Unis (soit les employés du Gouvernement des États-Unis et ceux de ses agents) sont dépêchés sur le site d'atterrissage pour préparer la navette spatiale, son équipage et sa charge utile au retour aux États-Unis.

*Article 6*

La NASA informe dans les moindres délais le Ministère des travaux et des communications du Département de l'aviation civile par les voies qui pourront être convenues qu'un atterrissage forcé s'impose. Dès le reçu de cette notification, le Département de l'aviation civile prévoit une réservation rapide de l'espace aérien contrôlé par la Gambie et prend les mesures qu'appelle la situation. Étant donné la manoeuvrabilité restreinte de la navette spatiale, les mesures de priorité indispensables pour dégager l'espace aérien contrôlé par la Gambie sont prises par les autorités gambiennes appropriées.

*Article 7*

Avant chaque lancement d'une navette spatiale pour laquelle l'aéroport international de Banjul convient comme site d'atterrissage forcé, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déploie les premiers éléments d'un personnel d'appui en Gambie. Ce personnel s'acquitte des opérations nécessaires à l'atterrissage au site de l'atterrissage et est mis en position de manière à fournir un appui temporaire à la récupération de la navette spatiale en

cas d'atterrissage forcé. Un tel support comprend --sans que la liste soit nécessairement exclusive-- le remorquage de la navette à un site mutuellement convenu par les organismes de coopération, les opérations nécessaires à la première mise en lieu sûr du véhicule et de sa charge utile, et les opérations préalables à l'enlèvement du véhicule, de son équipage et de sa charge utile.

*Article 8*

À la suite d'un atterrissage forcé, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à envoyer en Gambie le personnel et le matériel supplémentaire nécessaires à la préparation de la rentrée aux États-Unis de la navette, de son équipage et de sa charge utile. Ce personnel et ce matériel seront transportés en Gambie par des aéronefs ou des navires dont les Parties conviendront, ou par des lignes aériennes commerciales régulières desservant l'aéroport international de Banjul. La présence en Gambie d'aéronefs ou de navires appartenant au Gouvernement des États-Unis ou affrétés par lui se conforme aux modalités en vigueur au moment de l'atterrissage ou de l'accostage.

*Article 9*

Les membres du personnel dont l'entrée en Gambie est autorisée aux termes de l'article précédent sont les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses entreprises sous-traitantes, et sont soit des citoyens des États-Unis soit des citoyens de la Gambie, à l'exclusion des citoyens d'un pays tiers à moins qu'il n'ait été déterminé par la NASA, en consultation avec les autorités gambiennes, que la participation dudit citoyen est nécessaire pour assurer la rentrée de la navette, de son équipage et de sa charge utile en toute sécurité. Ces personnes seront autorisées à entrer à Gambie, moyennant la présentation, au débarquement, d'un passeport et d'un visa valides. En cas d'urgence, les visas seront délivrés par les autorités gambiennes à l'arrivée à l'aéroport international de Banjul ou au port de Banjul. Sous réserve de sa législation et de sa réglementation en matière d'immigration, le Gouvernement de la Gambie prend les mesures requises pour faciliter l'entrée en Gambie et la sortie de Gambie de ce personnel, y compris le personnel des entreprises sous-traitantes, qui pourra être dépêché par la NASA pour se rendre en Gambie aux fins de participer aux activités prévues dans le présent Accord ou faire le point de la situation.

*Article 10*

Avec l'assistance du personnel des États-Unis sur les lieux, les autorités de la Gambie s'emploient de leur mieux à assurer la sécurité de la navette spatiale, de son équipage et de sa charge utile durant la présence de ceux-ci en Gambie.

*Article 11*

En collaboration avec le personnel du Gouvernement des États-Unis, les autorités de la Gambie assurent la coordination des activités qui seront entreprises au titre du présent Accord avec les autorités civiles locales selon que de besoin.

*Article 12*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est tenu de verser une indemnisation en cas de dommage ou de perte résultant du présent projet conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Dans toute situation susceptible d'entraîner des dommages ou une perte, la NASA fournit l'assistance appropriée au Gouvernement de la Gambie sans tarder.

*Article 13*

Aux fins des activités du présent Accord, il est fait appel dans toute la mesure du possible, aux services de communication du Gouvernement de la Gambie et aux institutions de l'État gambien. L'utilisation de matériel émetteur-récepteur radio dans le cadre du présent Accord se conforme à la réglementation gambienne en vigueur.

*Article 14*

Le Gouvernement de la Gambie, agissant conformément à sa législation, sa réglementation et ses procédures, facilite l'entrée en Gambie des matériels, équipements, fournitures, marchandises et autres biens meubles fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord. Il n'est imposé aucun droit, aucune taxe ou redevance similaire sur les biens ainsi importés. La navette spatiale, sa charge utile et son équipage sont exonérés d'inspections douanières à l'entrée en Gambie et au départ de la Gambie.

*Article 15*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demeure propriétaire des matériels, équipements, marchandises et autres biens meubles qu'il aura fournis ou qui auront été acquis en Gambie par lui ou en son nom et à ses frais aux fins du présent Accord. À la cessation des activités visées par l'Accord, ledit Gouvernement sera autorisé à sortir lesdits biens de Gambie à ses propres frais et sans avoir à verser de droits à l'exportation ou être redevables de taxes similaires. Les biens comprendront la navette spatiale, sa charge utile et les effets personnels des membres de l'équipage.

*Article 16*

Il est convenu que la NASA pourra procéder à la construction d'installations ou apporter des améliorations à l'aéroport international de Banjul liés aux activités envisagées dans le présent Accord ou s'assurer les services contractuels nécessaires à ces fins. Dans les opérations de construction, d'amélioration, de mise en place, d'exécution et d'entretien des installations prévues en vertu du présent Accord, la NASA s'emploiera au mieux de ses possibilités à faire appel à du personnel gambien et ce d'une manière compatible avec les exigences et procédures du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de celles du Gouvernement de la Gambie.

*Article 17*

Afin de faciliter la mise en place et le fonctionnement des systèmes d'aide à la navigation et des projecteurs de signalisation électriques devant éclairer la trajectoire d'approche de la navette spatiale vers la piste de l'aéroport international de Banjul, il est convenu que le Gouvernement de la Gambie s'emploiera de son mieux à aider la NASA à obtenir l'accès voulu à des sites spécifiques adjacents à l'aéroport. Les modalités de cet accès aux sites en question requis seront conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures administratives de la Gambie.

*Article 18*

Il est convenu que les aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être déployés avant l'exécution d'une mission de la navette spatiale pour s'acquitter de tâches touchant la surveillance météorologique et fournir des moyens de recherche et de sauvetage ainsi qu'un appui à une évacuation médicale, selon que de besoin. Afin de faciliter les opérations des aéronefs appuyant de telles missions, le Gouvernement de la Gambie approuvera, sur le plan diplomatique, de tels vols dans l'espace aérien gambien.

*Article 19*

Les membres du personnel dépêchés en Gambie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion des activités entreprises au titre du présent Accord ainsi que les membres de l'équipage de la navette spatiale sont exonérés de tous impôts locaux sur leurs émoluments et autres impôts sur le revenu.

*Article 20*

À l'exception des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses contractants et de ressortissants de pays tiers dûment autorisés, tout le personnel qui pourra être employé au titre du présent projet sera de nationalité gambienne.

*Article 21*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la NASA, remboursera au Gouvernement de la Gambie, par l'intermédiaire du Ministère des travaux et des communications, tous frais et services encourus directement aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord. En revanche, les coûts indirects encourus par une Partie dans l'exécution de ses responsabilités en vertu de l'Accord ou pour satisfaire à des exigences stipulées dans ledit Accord ne sont pas à la charge de l'autre Partie.

*Article 22*

Il est entendu que l'exécution du présent Accord est subordonnée aux modalités de financement respectif de l'une et l'autre Partie.

*Article 23*

Avec l'accord préalable de l'autre organisme de coopération, chaque organisme de coopération pourra rendre publiques les informations concernant le présent Accord qui exigent la participation de l'autre organisme.

*Article 24*

Les organismes de coopération pourront établir dans un document distinct qui sera mutuellement convenu, des arrangements détaillés pour l'exécution d'activités spécifiques prévues au titre du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être renouvelé par consentement mutuel des Parties pour dix autres années. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un an adressé par une Partie à l'autre par les voies diplomatiques.

*Article 26*

L'une ou l'autre Partie peut demander par écrit la tenue de consultations sur tout différend surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Ces consultations seront tenues dans les soixante jours du reçu de la requête.

*Article 27*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Banjul, en double exemplaire, le 7 mars 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la Gambie :





**No. 41387**

---

**United States of America  
and  
Finland**

**Memorandum of Understanding between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Trade and Industry of Finland for cooperation in energy research and development. Washington, 23 October 1990**

**Entry into force:** *23 October 1990 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Finlande**

**Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande relatif à la coopération en matière de recherche et développement dans le domaine de l'énergie. Washington, 23 octobre 1990**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY OF FINLAND FOR COOPERATION IN ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Department of Energy (DOE) of the United States of America and the Ministry of Trade and Industry (MTI) of Finland, hereinafter called the "Parties," have a mutual interest in increasing the rational use of energy and in developing alternative energy sources;

DOE and MTI believe that a program of close and long-term cooperation in energy research and development would be of mutual benefit;

DOE and MTI recognize the contribution such research and development can make toward improving the environment; and

DOE and MTI recognize the need to establish procedures for the protection of proprietary information in connection with their cooperative activities.

DOE and MTI therefore agree as follows:

*Article 1*

1. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be directed toward finding solutions to mutually agreed problems connected with increasing the rational use of energy and with the design, development, construction and operation of alternative energy systems, and toward the exchange of information while addressing these problems.

2. Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

3. Cooperation under this Memorandum of Understanding is without prejudice to multilateral cooperative activities in energy research and development in which the respective countries of each Party may participate.

*Article 2*

The fields of research and development cooperation covered by this Memorandum of Understanding include, but are not limited to:

1. Environmental safeguards on energy production,
2. Advanced energy technologies,
3. Energy technologies in buildings,
4. District heating technology,
5. Biomass and peat technology.

The above list does not indicate any order of priority for the fields of cooperation.

Other fields of cooperation may be added by mutual written agreement.

*Article 3*

Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in research centers, laboratories, engineering offices and other facilities and enterprises of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 8 of this Memorandum of Understanding.
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing.
3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.
4. Organization of seminars and other meetings on specific agreed topics in the fields listed in Article 2. Seminars on each topic shall normally be held alternately in the United States and in Finland.
5. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement pursuant to Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Other specific forms of cooperation may be added by mutual written agreement.

*Article 4*

If it is decided that a joint project is to be established under this Memorandum of Understanding, a project agreement between the Parties shall be concluded. Each such project agreement shall include all detailed provisions for carrying out the joint project, and shall cover such matters as technical scope, exchange of proprietary information, management of the cooperation, patents, exchange of equipment, total costs, cost sharing between the Parties, project schedule, and information disclosure specific to the particular joint project. Each project agreement shall specify whether the work thereunder is "joint research" and shall address the disposition of intellectual property rights in third countries as set forth in article 6.2.B.(2)(a).

*Article 5*

1. To supervise the execution of this Memorandum of Understanding, each Party shall designate a Principal Coordinator to have primary oversight responsibilities; and each Party shall also designate one person to serve as a Technical Coordinator for each technical field or group of related technical fields listed in Article 2 of this Memorandum of Understanding. The Principal Coordinators and Technical Coordinators shall normally meet each year alternately in the United States and in Finland.
2. At their meetings, the Coordinators shall evaluate the status of cooperation under this Memorandum of Understanding. This evaluation shall include a review of the past year's activities and accomplishments and of the activities planned for the coming year within each of the technical fields or groups of related technical fields listed in Article 2

and consider corrective action that may be required to enhance cooperation, as appropriate. In addition, the Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

3. To supervise the execution of joint projects or programs established under this Memorandum of Understanding, appropriate management provisions shall be included in the project agreements executed under Article 4 of this Memorandum of Understanding.

#### *Article 6*

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum of Understanding and relevant implementing agreements or annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum of Understanding and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Article.

##### 1. Scope

A. This Article is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of the Memorandum of Understanding, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Article addresses the allocation of rights, interest, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the right to intellectual property allocated in accordance with this Article, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Article does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum of Understanding should be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum of Understanding shall not affect rights or obligations under this Article.

##### 2. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum of Understanding. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Article VI.2.A. above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled national treatment with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards, in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph 2.B.(1) above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to national treatment with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards in accordance with the policies of the participating institutions.

(b) Notwithstanding paragraph 2.B.(2)(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide.

### 3. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum of Understanding, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

## Article 7

Each Party to the cooperative activity concerned shall take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of the Memorandum of Understanding. Each Party to the cooperative activity concerned assumes the sole responsibility for any award of compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country.

## Article 8

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding each Party shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Party.

2. Each such exchange of staff shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff so exchanged unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange or do its best to arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the exchanged staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate agreement.

#### *Article 9*

1. Each Party agrees that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons by either Party shall be provided under this Memorandum of Understanding. Should such information or equipment unexpectedly be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Memorandum of Understanding, it shall be protected from unauthorized disclosure to the degree possible under applicable laws, regulations and administrative practices. Where appropriate it should be brought to the attention of the other cooperating Party.

2. This Memorandum of Understanding does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and reexport laws and regulations.

#### *Article 10*

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights or duties of the Parties under other agreements or arrangements. This Memorandum of Understanding in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in the countries of the Parties from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other governments or persons.

#### *Article 11*

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the laws of the respective countries, including the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 12*

Except when otherwise specifically agreed in writing at the time, all costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding shall be borne by the Party that incurs them. It is understood and agreed that the ability of each Party to carry out its obligations under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

*Article 13*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and, subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, shall remain in force for a five (5) year period.

2. This Memorandum of Understanding may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

3. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum of Understanding. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Memorandum of Understanding to either Party up to the date of such termination.

4. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Memorandum of Understanding may be continued until their completion under the terms of this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Washington, D.C. this 23rd day of October, 1990.

For the Department of Energy of the United States of America:

JOHN J. EASTON, JR.

For the Ministry of Trade and Industry of Finland:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE  
ET DE L'INDUSTRIE DE LA FINLANDE RELATIF À LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT  
DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique (DOE) et le Ministère du Commerce et de l'industrie de la Finlande (MTI), ci-après dénommés les " Parties " ont un intérêt commun dans l'amélioration de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise au point de sources énergétiques de remplacement ;

Le DOE et le MTI estiment qu'un programme de coopération étroite et à long terme dans le domaine de la recherche et du développement énergétiques serait mutuellement bénéfique;

Le DOE et le MTI reconnaissent la contribution que lesdites activités de recherche et développement peuvent fournir à l'amélioration de l'environnement ; et

Le DOE et le MTI reconnaissent la nécessité d'établir des procédures de protection des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété en relation avec leurs activités de coopération.

En conséquence, le DOE et le MTI sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord aura pour objectif de trouver des solutions aux problèmes mutuellement reconnus liés à l'amélioration de l'utilisation rationnelle de l'énergie ainsi qu'à la conception, au développement, à la construction et au fonctionnement de systèmes d'énergie et de remplacement, et, ce faisant, d'échanger des informations.

2. La coopération entre les Parties sera fondée sur l'avantage mutuel, l'égalité et la réciprocité.

3. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord sera sans préjudice aux activités de coopération multilatérales en matière de recherche et développement de l'énergie auxquelles les deux Parties participent.

*Article 2*

Les domaines de la coopération en matière de recherche et développement couverts par le présent Mémoire d'accord comprennent, sans s'y limiter :

1. La sécurité de l'environnement s'agissant de la production d'énergie,
2. Les technologies énergétiques de pointe,
3. Les technologies relatives à l'énergie dans les bâtiments,



4. La technologie du chauffage au niveau du district,
5. La biomasse et la technologie de la tourbe.

La liste ci-dessus n'indique aucun ordre de priorité pour le domaine de coopération.

D'autres domaines de coopération peuvent être ajoutés d'un commun accord conclu par écrit.

### *Article 3*

La coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord peut inclure, sans s'y limiter, les éléments ci-après :

1. Échange de scientifiques, ingénieurs et autres experts en vue de la participation à des activités convenues de recherche, développement, analyses, conception et expérimentation menées dans des centres de recherche, des laboratoires, des bureaux d'ingénierie et autres installations et entreprises de chacune des Parties ou de leurs entrepreneurs pendant des périodes convenues. Lesdits échanges de personnel se feront conformément à l'Article 8 du présent Mémorandum d'accord.

2. Échange d'échantillons, matériaux, instruments et composants pour essais.

3. Échange, sur une base courante, de renseignements scientifiques et techniques et de résultats et méthodes de recherche et développement.

4. Organisation de séminaires et autres réunions portant sur des thèmes spécifiques convenus dans les domaines cités à l'Article 2. Pour chaque thème, les séminaires se tiendront en alternance aux États-Unis et en Finlande.

5. Projets conjoints, y compris des études et analyses complexes en matière d'énergie dans le cadre desquels les Parties conviennent de se partager les travaux et/ou les coûts. Chacun desdits projets fera l'objet d'un accord séparé conformément à l'Article 4 du présent Mémorandum d'accord.

D'autres formes spécifiques de coopération pourront être ajoutées par accord écrit mutuel.

### *Article 4*

S'il est décidé qu'un projet conjoint sera mis en place en vertu du présent Mémorandum d'accord, un accord de projet entre les Parties sera signé, et comportera toutes les dispositions détaillées visant la réalisation dudit projet, couvrant toutes les questions d'une portée technique, les échanges de renseignements faisant l'objet de droits de propriété, la gestion de la coopération, les patentes, les échanges de matériel, le montant total des coûts, le partage des coûts entre les Parties, le calendrier d'exécution du projet et la divulgation de renseignements spécifiques au projet visé. Chaque accord de projet spécifiera si les travaux prévus représentent une activité de " recherche en commun " et spécifiera la suite à donner aux droits de propriété intellectuelle dans les pays tiers comme indiqué à l'Article 6.2.B(2)(a).

*Article 5*

1. Pour superviser la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie désignera un coordinateur principal qui aura pour principale mission de superviser ladite mise en oeuvre et chaque Partie désignera également une personne qui assumera les fonctions de coordinateur technique pour chaque domaine ou groupe technique visés à l'Article 2 du présent Mémorandum d'accord. Les coordinateurs principaux et les coordinateurs techniques se réuniront en principe chaque année, en alternance aux États-Unis et en Finlande.

2. Durant leurs réunions, les coordinateurs feront le bilan des activités de coopération prévues dans le présent Mémorandum d'accord. Ils feront notamment le bilan des activités et des réalisations de l'année écoulée et évalueront les activités prévues pour l'année à venir, et cela dans chacun des domaines ou groupes techniques des domaines techniques connexes énumérés à l'Article 2 ; en outre, ils envisageront les mesures de correction qui pourraient être nécessaires en vue d'améliorer la coopération, en tant que de besoin. Les coordinateurs examineront également toute nouvelle proposition importante dans le domaine de la coopération et prendront des décisions à cet effet.

3. Afin de superviser la réalisation de projets ou programmes conjoints dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, des dispositions de gestion appropriées seront incluses dans les accords de projets réalisés en vertu des dispositions de l'Article 4 du présent Mémorandum d'accord.

*Article 6*

Les Parties assureront la protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et des accords ou annexes d'exécution pertinents. Les Parties se notifieront mutuellement en temps voulu toutes inventions ou travaux protégés par les droits d'auteur créés dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et s'efforceront de leur fournir une protection en temps voulu. Les droits relatifs à ces types de propriété intellectuelle seront attribués comme prévu dans le présent Article.

1. Portée

A. Le présent Article s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum d'accord, à moins que les Parties ou les personnes désignées par ces dernières n'en conviennent autrement.

B. Aux fins d'exécution du présent Mémorandum d'accord, l'expression " propriété intellectuelle " aura la signification donnée dans l'Article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. Le présent Article vise la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre Partie soit à même d'obtenir le droit à la propriété intellectuelle attribué conformément au présent Article en obtenant de ses propres participants les droits en question grâce à des contrats ou autres moyens juridiques. Le présent Ar-

ticle ne porte pas atteinte ni préjudice à la répartition entre une Partie et ses ressortissants, laquelle sera déterminée par la législation et les pratiques de la Partie en question.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle, découlant du présent Mémorandum d'accord, seront résolus grâce à des entretiens entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire entre les Parties ou leurs représentants désignés. Par accord mutuel des Parties, les différends seront soumis à un tribunal d'arbitrage dont les décisions auront force exécutoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties et leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI seront appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum d'accord n'auront aucun effet sur les droits ou obligations en vertu du présent Article.

## 2. Répartition des droits

A. Chaque Partie disposera dans tous les pays d'une licence non exclusive, irrévocable et sans paiement des redevances pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques découlant directement de la coopération prévue dans le présent Mémorandum d'accord. Tous les exemplaires publiquement distribués d'un article, rapport ou manuel protégés par les droits d'auteur et préparés dans le cadre de la présente disposition indiqueront les noms des auteurs à moins d'interdiction explicite de l'auteur.

B. Les droits concernant toutes formes de propriété intellectuelle autres que les droits mentionnés à l'alinéa 2A de l'Article 6 seront répartis comme suit:

1. Les chercheurs visitant, par exemple des experts scientifiques ayant lors des visites pour principal objectif de poursuivre leur éducation, se verront attribuer les droits de propriété intellectuelle dans le cadre des politiques de l'institution d'accueil. En outre, chaque chercheur visitant cité comme inventeur bénéficiera en ce qui concerne l'attribution de prix, primes, avantages et autres récompenses du même traitement que les ressortissants du pays hôte conformément aux politiques de cette dernière.

2. a. En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée dans le cours des recherches menées en commun, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance de la portée des tâches, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts dans son propre pays. Les droits et intérêts dans des pays tiers seront déterminés dans des arrangements concernant la mise à exécution. Si des travaux de recherche ne sont pas désignés comme " recherche en commun " dans lesdits arrangements pertinents, les droits à la propriété intellectuelle découlant desdites activités de recherche seront attribués conformément à l'alinéa 2B(1) ci-dessus. En outre, chaque personne nommée comme inventeur bénéficiera en ce qui concerne les prix, primes, avantages ou autres récompenses du même traitement que celui accordé aux nationaux du pays hôte conformément aux politiques des institutions participantes,

b. Nonobstant l'alinéa 2B(2)(a) ci-dessus, dans le cas où un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation d'une Partie mais n'est pas disponible en vertu de la législation de l'autre Partie, la première Partie aura droit à bénéficier de tous les droits et intérêts dans tous les pays.

### 3. Renseignements confidentiels ayant trait aux entreprises

Lorsqu'un renseignement identifié en temps voulu comme étant confidentiel et ayant trait à une entreprise est fourni ou créé en vertu du présent Mémoire d'accord, chaque Partie et ses participants accorderont audit renseignement une protection conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Un renseignement peut être identifié comme " confidentiel et ayant trait à une entreprise " lorsqu'une personne possédant ledit renseignement est susceptible d'en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage compétitif par rapport aux personnes ne possédant pas ledit renseignement, s'il n'est généralement pas publié par d'autres sources et si le détenteur n'a pas rendu ledit renseignement disponible sans imposer en temps voulu l'obligation d'en préserver la confidentialité.

#### *Article 7*

Chaque Partie aux activités de coopération visées prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément à ses lois et règlements, afin d'assurer la coopération de ses auteurs et inventeurs qui est requise pour la mise en oeuvre des dispositions du présent Mémoire d'accord. Chaque Partie aux activités de coopération assume la seule responsabilité s'agissant d'attribuer à son personnel la compensation qui leur est due conformément à ses lois et règlements.

#### *Article 8*

1. Toutes les fois qu'un échange de personnel est envisagé en vertu du présent Mémoire d'accord, chaque Partie veille à la sélection d'un personnel qualifié.
2. Lesdits échanges de personnel feront l'objet d'un accord séparé entre les Parties.
3. Chaque Partie assumera le coût des traitements, assurances et indemnités devant être payés à son personnel.
4. Chaque Partie assumera le coût des déplacements et les frais de subsistance de son personnel ayant fait l'objet d'un échange à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
5. L'établissement d'accueil fournira ou fera de son mieux pour fournir des logements comparables au personnel de l'autre Partie et à leurs familles sur une base réciproque et mutuellement agréée.
6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel faisant l'objet d'un échange (et à leurs familles) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (pour les déplacements, etc.).
7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles de travail et de sécurité générales et spéciales en vigueur dans l'institution d'accueil ou comme convenu dans un accord séparé.

*Article 9*

1. Chaque Partie convient qu'aucun renseignement ni matériel identifié comme exigeant une protection pour des raisons de sécurité nationale par l'une ou l'autre Partie ne sera fourni en vertu du présent Mémoire d'accord. Dans le cas où de tels renseignements ou matériels seraient créés ou fournis de façon imprévisible dans le cours de la réalisation de projets ou d'activités de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord, ils bénéficieront d'une protection contre une divulgation non autorisée dans toute la mesure du possible en vertu des lois, règlements et pratiques administratives applicables. Le cas échéant, la question sera portée à l'attention de l'autre Partie coopérante.

2. Le présent Mémoire d'accord ne remplace pas les obligations internationales ni les lois et règlements internes de chaque Partie en ce qui concerne le transfert et la divulgation de renseignements et de matériels soumis aux lois et règlements d'exportation et de réexportation.

*Article 10*

Les dispositions du présent Mémoire d'accord ne portent pas atteinte aux droits ou obligations des Parties en vertu d'autres accords ou arrangements. Le présent Mémoire d'accord n'empêche en aucune façon les entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées sur le territoire des Parties de se livrer à des opérations commerciales conformément aux lois applicables de chaque pays, et n'empêche pas davantage les Parties de se livrer à des activités avec d'autres gouvernements ou personnes.

*Article 11*

La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord sera conforme à la législation et à la réglementation respectives des Parties. Toutes les questions ayant trait au Mémoire d'accord qui seraient soulevées pendant la durée d'application de ce dernier seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

*Article 12*

Sauf s'il en est convenu autrement par écrit en temps opportun, tous les coûts résultant de la coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord seront assumés par la Partie qui les encourt. Il est entendu et convenu que l'aptitude de chaque Partie à remplir ses obligations en vertu du présent Mémoire d'accord sera fonction de la disponibilité des fonds appropriés.

*Article 13*

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié ou prorogé par consentement écrit des Parties.

3. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment à la discrétion de l'une ou l'autre des Parties avec notification écrite préalable de six mois donnée par la Partie désireuse de le dénoncer. Ladite dénonciation ne portera pas préjudice aux droits dévolus à l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum d'accord jusqu'à la date de ladite dénonciation.

4. Tous les efforts et toutes les expériences en commun qui à l'expiration ou à la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'ont pas été menés à bonne fin peuvent se poursuivre jusqu'à leur achèvement selon les conditions du présent Mémorandum d'accord.

Fait en double exemplaire à Washington D.C. le 23 octobre 1990.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique :

JOHN J. EASTON, JR.

Pour le Ministère du Commerce et de l'industrie de la Finlande :

**No. 41388**

---

**United States of America  
and  
Portugal**

**Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic on social security (with administrative arrangement). Lisbon, 30 March 1988**

**Entry into force:** *1 August 1989 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Portugal**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Lisbonne, 30 mars 1988**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1989 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Portuguese Republic,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means,  
as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and  
as regards Portugal, the territory on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira;
2. "National" means,  
as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101. Inmigration and Nationality Act, as amended, and  
as regards Portugal, a person of Portuguese nationality;
3. "Laws" mean the laws and regulations specified in Article 2. which are in force in the territory of either Contracting State or in any part of that territory;
4. "Competent Authority" means,  
as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and  
as regards Portugal, the minister or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of Portugal;
5. "Agency" means,  
as regards the United States, the Social Security Administration, and  
as regards Portugal, the body or authority entrusted with the application of the social security schemes under the laws specified in paragraph 1 .b of Article 2;
6. "Period of Coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
7. "Benefit" means any benefit provided for in the laws of either Contracting State.



*Article 2*

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards Portugal,

(i) The laws governing the general social security system of old-age, survivors, and disability insurance;

(ii) The laws governing special systems for certain categories of workers, to the extent that these laws relate to the risks covered by the laws referred to in clause (i).

2. This Agreement shall apply also to future laws which supplement or amend the laws specified in paragraph 1 of this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include any treaty or other international agreement or supranational legislation on social security which may be in force between either Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

4. This Agreement shall not apply to social assistance programs or to special systems for civil servants or persons treated as such.

*Article 3*

1. A person who is a national of a Contracting State or who has been subject to the laws of a Contracting State and who resides within the territory of the other Contracting State shall together with his dependents, receive equal treatment with nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other Contracting State regarding the benefits provided for in those laws.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because a person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 4*

1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

*Article 5*

1. (a) Where a person who is covered under the laws of a Contracting State with respect to work performed for an employer having a place of business in the territory of that Contracting State is sent by that employer to work in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State, provided that the period of employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years. If the period of employment is prolonged due to unforeseen circumstances for more than five years, the laws of the first Contracting State shall continue to apply for a new period of not more than one year, provided that the Competent Authority of the other Contracting State consents. Any extension must be requested before the termination of the initial period of five years.

(b) Subparagraph (a) shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

2. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Part concerning self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Part concerning employment in any other case.

3. A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

*Article 6*

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purposes of this paragraph, employment by the Government of a Contracting State includes employment by an instrumentality thereof.

*Article 7*

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of Articles 4, 5 and 6 with respect to any person or category of persons, provided that the affected person or persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

*Article 8*

1. A national of a Contracting State residing in the territory of the other Contracting State shall be entitled to register for any voluntary insurance provided under the laws of the other Contracting State on the same basis as nationals of the other Contracting State.

2. A person who has been subject to the laws of a Contracting State shall be entitled to register for any optional continued insurance provided under the laws of that Contracting State on the same basis as a national of that Contracting State, and, where necessary, periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State shall be taken into account, provided that the person resides in the territory of the first Contracting State.

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

*Article 9*

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of Portugal and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the agency of Portugal; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to

establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

*Article 10.*

The following provisions shall apply to Portugal:

1. Where a person has completed at least one year of coverage under Portuguese law, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under Portuguese law, the agency of Portugal shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the United States and which do not coincide with periods of coverage already credited under Portuguese law.

2. Where Portuguese laws establish as a condition for receiving certain benefits that the periods of coverage be completed in a given profession or occupation which is subject to a special pension system, in determining eligibility for such benefits only the periods completed under United States laws in the same profession or occupation shall be totalized with periods of coverage under such special system. If the total of such periods of coverage does not result in entitlement under the special system, such periods shall be used to determine eligibility for benefits of the general system applicable under Portuguese laws to employed persons.

3. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of Portugal shall credit three months of coverage for every quarter of coverage certified by the agency of the United States.

4. Where a person satisfies the conditions required by Portuguese law for entitlement to benefits solely by virtue of the provisions of paragraph 1 of this Article, the agency of Portugal shall calculate the amount of the benefits to which the person is entitled on the basis of (a) the periods of coverage completed exclusively under Portuguese law and (b) the person's average earnings credited exclusively under Portuguese law.

5. If a person who resides in the territory of Portugal becomes entitled to benefits under paragraph 1 as well as benefits under United States laws, and the amount of the combined benefits is less than the benefit amount which would be payable based on the minimum basic benefit amount payable under Portuguese laws, the agency of Portugal shall pay, in addition to the pro rata amount calculated according to paragraph 4, a supplement equal to the difference between the amount of such combined benefits and the amount of benefits which would be payable to the person based on such minimum basic benefit amount.

6. Entitlement to a benefit from Portugal which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under Portuguese law to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

*Article 11*

Periods of coverage of a Contracting State which have been completed under a Social Security pension system to which this Agreement does not apply, but which are taken into account by a system governed by the laws of that Contracting State referred to in Article 2 shall be considered as periods of coverage for the purpose of totalization by the agency of the other Contracting State.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 12.*

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

*Article 13*

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement.
2. For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement, liaison agencies shall be designated in an administrative arrangement.

*Article 14*

Any application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted within a specified period to an agency of that Contracting State, but which is instead submitted within the same period to the agency of the other Contracting State shall be considered to have been submitted on time. In such case, the agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the appropriate agency of the other Contracting State either directly or by way of the liaison agency.

*Article 15*

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to a Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the ex-

emption shall also apply to corresponding documents which are submitted to a Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 16*

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not specifically restricted the application to benefits under the laws of that State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

3. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

*Article 17*

The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the English or Portuguese language.

*Article 18*

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately adopt the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

*Article 19*

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements, which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

*Article 20*

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If such a disagreement cannot be resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

PART. V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 21*

1. Upon entry into force of this Agreement, the Notes exchanged between the Ambassador of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of Portugal on May 1, 1968,<sup>1</sup> shall cease to have effect: provided, however, that no person shall suffer any loss of rights to benefits outside the territory of Portugal which he had under those Notes or would have had if those Notes had remained in effect.

2. In the application of this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State which occurred prior to the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement; except that neither State shall take into account periods which occurred prior to the earliest date for which periods may be credited as periods of coverage under its laws.

3. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws of either Contracting State which occurred prior to its entry into force.

4. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

5. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

6. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force.

7. In applying Article 5, paragraph 1, in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

*Article 22*

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

---

<sup>1</sup> I. Not printed.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

*Article 23*

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Lisbon on March 30, 1988, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS



ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Portuguese Republic,

In conformity with Article 12, paragraph (a), of the Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

*Article 2*

1. The liaison agencies referred to in Article 13, paragraph 2, of the Agreement shall be:

- (a) for the United States, the Social Security Administration,
- (b) for Portugal, the Department of International Relations and Social Security Conventions (Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social).

2. The liaison agencies designated in paragraph 1 shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II. PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 3*

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Part II of the Agreement, the agency of that Contracting State, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

- (a) In the United States:  
by the Social Security Administration;
- (b) In Portugal:

on the European continent by the Regional Social Security Center (Centra Regional de Seguranca Social) where the worker concerned is registered,

in the Autonomous Region of Madeira by the Regional Social Security Directorate (Direcçao Regional de Seguranca Social), Funchal,

in the Autonomous Region of the Azores by the Regional Social Security Directorate (Direcçao Regional de Seguranca Social), Angra do Heroismo.

3. The agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.

#### CHAPTER III. PROVISIONS ON BENEFITS

##### *Article 4*

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 16 of the Agreement shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay and provide such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.

2. The liaison agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of that Contracting State with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

#### CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 5*

In accordance with measures to be agreed upon by the Contracting States pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the liaison agency of one Contracting State shall, upon request of an agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

##### *Article 6*

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. When applying its laws, the agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

*Article 7*

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

*Article 8*

1. Where administrative assistance is requested under Article 13 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.

2. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without cost to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. Where the agency of a Contracting State requires that a person in the territory of the other Contracting State who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.

4. The liaison agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraph 1 or 3 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the liaison agency of the other Contracting State.

*Article 9*

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

*Article 10*

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Lisbon on March 30, 1988, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE  
A REPÚBLICA PORTUGUESA E OS  
ESTADOS UNIDOS DA AMERICA

O Governo da República Portuguesa, e  
O Governo dos Estados Unidos da América,  
desejando regular as relações entre os dois países no campo da Segurança Social,  
acordaram no seguinte:

PARTE I

Disposições Gerais

ARTIGO 1.º

Para efeito do presente Acordo:

1. “território” significa,  
em relação aos Estados Unidos, os Estados, o Distrito de Columbia, a  
Comunidade de Porto Rico, as Ilhas Virgens, Guam e Samoa Americana e,  
em relação a Portugal, o território no continente europeu e os Arquipélagos  
dos Açores e da Madeira;
2. “nacional” significa,  
em relação aos Estados Unidos, um nacional dos Estados Unidos tal como  
está definido na secção 101, da lei sobre imigração e nacionalidade, com  
a redacção em vigor e,  
em relação a Portugal, uma pessoa de nacionalidade portuguesa;
3. “legislação” significa as leis e regulamentos especificados no artigo 2.º, em  
vigor no território de qualquer dos Estados Contratantes ou em qualquer  
parcela desse território;
4. “autoridade competente” significa,  
em relação aos Estados Unidos, o Secretário da Saúde e Serviços Humanos  
e,

em relação a Portugal, o Ministro ou outra autoridade correspondente responsável pelos regimes de segurança social em todo ou em qualquer parcela do território de Portugal;

5. “instituição” significa, em relação aos Estados Unidos, a Administração da Segurança Social e, em relação a Portugal, o organismo ou entidade incumbida da aplicação dos regimes de segurança social, de acordo com a legislação especificada no número 1, b do artigo 2.º;
6. “período de seguro” significa um período de pagamento de contribuições ou um período com remunerações provenientes da actividade por conta de outrem ou de actividade por conta própria, tal como definido ou reconhecido como período de seguro pela legislação ao abrigo da qual esse período foi cumprido, ou qualquer outro período desde que reconhecido pela referida legislação como equivalente a um período de seguro;
7. “prestação” significa qualquer prestação prevista na legislação de qualquer dos Estados Contratantes.

#### ARTIGO 2.º

1. Para efeito do presente Acordo, a legislação aplicável é:
  - a) Em relação aos Estados Unidos a legislação relativa ao Programa Federal de Seguros de Velhice, Sobrevivência e Invalidez:
    - i) O título II da Lei sobre Segurança Social e respectivos regulamentos, com excepção das Secções 226, 226A e 228 daquele título e dos regulamentos relativos a essas secções.
    - ii) O capítulo 2 e capítulo 21 do Código de Rendimento Interno de 1986 e os regulamentos relativos a esses capítulos.
  - b) Em relação a Portugal,
    - i) A legislação relativa ao regime geral de segurança social referente aos seguros de velhice, sobrevivência e invalidez;
    - ii) A legislação relativa aos regimes especiais para determinadas categorias de trabalhadores, na medida em que esta legislação se refira a riscos cobertos pela legislação mencionada em i).
2. O presente Acordo aplicar-se-á também a futura legislação que complete ou altere a legislação especificada no número 1 deste artigo.
3. Salvo o disposto em contrário no presente Acordo, a legislação referida no número 1 não inclui qualquer tratado ou outro acordo internacional ou

legislação supranacional sobre segurança social que vigore entre qualquer dos Estados Contratantes e um terceiro Estado, ou legislação ou regulamentação promulgada para efeito da sua aplicação específica.

4. O presente Acordo não se aplica a programas de assistência social nem aos regimes especiais dos funcionários públicos ou pessoal assimilado.

#### ARTIGO 3.º

1. Uma pessoa que seja nacional de um Estado Contratante ou que tenha estado sujeita à legislação de um Estado Contratante e que resida no território do outro Estado Contratante beneficiará, juntamente com os seus dependentes, de tratamento igual aos nacionais deste Estado Contratante, no que se refere à aplicação da legislação do mesmo Estado Contratante quanto às prestações nela previstas.
2. Salvo o disposto em contrário no presente Acordo, qualquer disposição da legislação de um Estado Contratante que restrinja o direito a prestações pecuniárias ou o seu pagamento apenas pelo facto de uma pessoa residir fora ou estar ausente do território desse Estado Contratante, não se aplicará a pessoas que residam no território do outro Estado Contratante.

#### PARTE II

##### Disposições Relativas à Legislação Aplicável

#### ARTIGO 4.º

1. Salvo o disposto em contrário nesta Parte, uma pessoa que exerça actividade por conta de outrém no território de um dos Estados Contratantes fica sujeita, relativamente a essa actividade, apenas à legislação desse Estado Contratante.
2. Uma pessoa que, de outro modo, ficaria obrigatoriamente sujeita à legislação de ambos os Estados Contratantes devido a actividade por conta própria, fica apenas sujeita à legislação do Estado Contratante em que reside.

#### ARTIGO 5.º

1. a) Quando uma pessoa, sujeita à legislação de um Estado Contratante devido a um trabalho efectuado por conta de uma entidade patronal com sede ou sucursal no território desse Estado Contratante, for enviada por essa entidade patronal para trabalhar no território do outro Estado Contratante, fica sujeita apenas à legislação do primeiro Estado

Contratante como se estivesse empregada no território desse Estado Contratante, desde que não se preveja que o período de trabalho no território do outro Estado Contratante exceda cinco anos. Se, por razões imprevistas, o período de trabalho se prolongar para além de cinco anos, a legislação do primeiro Estado Contratante continua a ser-lhe aplicada, por um novo período não superior a um ano, desde que a autoridade competente do outro Estado Contratante o autorize. Qualquer prorrogação deve ser requerida antes do termo do período inicial de cinco anos.

- b) A alínea a) aplicar-se-á quando uma pessoa, que tenha sido enviada pela entidade patronal do território de um Estado Contratante para o território de um terceiro Estado, seja subsequentemente enviada por essa mesma entidade patronal do território do terceiro Estado para o território do outro Estado Contratante.
2. Quando a mesma actividade for considerada por conta própria pela legislação de um Estado Contratante e por conta de outrém pela legislação do outro Estado Contratante, essa actividade será considerada nos termos das disposições desta Parte relativas a actividade por conta própria se a pessoa residir no primeiro Estado Contratante e, em qualquer outro caso, nos termos das disposições dessa primeira Parte relativas a actividade por conta de outrém.
3. Uma pessoa que, de outro modo, ficaria obrigatoriamente sujeita à legislação de ambos os Estados Contratantes devido a actividade por conta de outrém como oficial ou membro da tripulação de um navio ou aeronave, fica apenas sujeita à legislação do Estado Contratante em cujo território reside.

#### ARTIGO 6.º

1. O presente Acordo não afecta as disposições da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 18 de Abril de 1961 nem as da Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de Abril de 1963.
2. Os nacionais de um dos Estados Contratantes que estejam ao serviço do Governo desse Estado Contratante no território do outro Estado Contratante e que não estejam isentos da legislação deste Estado Contratante por força das Convenções mencionadas no número 1, ficam sujeitos apenas à legislação do primeiro Estado Contratante. Para efeito deste número, estar ao serviço do Governo de um Estado Contratante inclui o serviço prestado a um dos seus organismos.



#### ARTIGO 7.º

As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes podem acordar em permitir uma exceção às disposições dos artigos 4.º, 5.º e 6.º relativamente a uma pessoa ou categorias de pessoas, desde que a pessoa ou pessoas em questão fiquem sujeitas à legislação de um dos Estados Contratantes.

#### ARTIGO 8.º

1. Um nacional de um Estado Contratante que resida no território do outro Estado Contratante tem direito a inscrever-se em qualquer seguro voluntário previsto na legislação deste Estado Contratante nas mesmas condições que os nacionais do mesmo Estado Contratante.
2. Uma pessoa que tenha estado sujeita à legislação de um Estado Contratante tem direito a inscrever-se em qualquer seguro facultativo continuado previsto na legislação desse Estado Contratante nas mesmas condições que um nacional desse Estado Contratante, tomando em conta, se necessário, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação do outro Estado Contratante, sempre que a pessoa resida no território do primeiro Estado Contratante.

### PARTE III

#### Disposições Relativas às Prestações

#### ARTIGO 9.º

As disposições seguintes aplicam-se aos Estados Unidos:

1. Quando uma pessoa tiver cumprido pelo menos seis trimestres de seguro ao abrigo da legislação dos Estados Unidos, mas não tiver cumprido os trimestres de seguro suficientes para abertura do direito a prestações nos termos da legislação dos Estados Unidos, a instituição dos Estados Unidos toma em conta para efeito da abertura do direito a prestações em conformidade com este artigo, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação de Portugal, desde que não coincidam com períodos de seguro já creditados ao abrigo da legislação dos Estados Unidos.
2. Para determinação do direito a prestações em conformidade com o disposto no número 1 deste artigo, a instituição dos Estados Unidos credita um trimestre de seguro por cada período de três meses de seguro certificado pela instituição de Portugal; porém, não será creditado nenhum trimestre de seguro relativamente a qualquer trimestre civil já creditado como um

trimestre de seguro ao abrigo da legislação dos Estados Unidos. O número total de trimestres de seguro a creditar num ano não pode exceder quatro.

3. Quando o direito a uma prestação, nos termos da legislação dos Estados Unidos, for adquirido em conformidade com o disposto no número 1, a instituição dos Estados Unidos calculará um pro-rata do montante base de seguro nos termos da legislação dos Estados Unidos, com base (a) na remuneração média do interessado creditada exclusivamente nos termos da legislação dos Estados Unidos e (b) na proporção entre a duração dos períodos de seguro por ele cumpridos ao abrigo da legislação dos Estados Unidos e a duração do período de seguro da sua vida activa determinado em conformidade com a legislação dos Estados Unidos. As prestações pagáveis nos termos da legislação dos Estados Unidos correspondem pro-rata do montante base de seguro.
4. O direito a uma prestação dos Estados Unidos, que resulte do disposto no número 1, cessa com o cumprimento de períodos de seguro suficientes, ao abrigo da legislação dos Estados Unidos, para que possa ser conseguida uma prestação igual ou superior sem que seja necessário invocar o disposto no número 1.

#### ARTIGO 10.º

As disposições seguintes aplicam-se a Portugal:

1. Quando uma pessoa tiver cumprido pelo menos um ano de seguro ao abrigo da legislação portuguesa, mas não tiver cumprido períodos de seguro suficientes para a abertura do direito a prestações nos termos da legislação portuguesa, a instituição portuguesa toma em conta, para efeito da abertura do direito a prestações em conformidade com este artigo, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação dos Estados Unidos, desde que não coincidam com períodos de seguro já creditados ao abrigo da legislação portuguesa.
2. Quando, nos termos da legislação portuguesa, o direito a determinadas prestações depender de os períodos de seguro terem sido cumpridos numa determinada profissão ou actividade sujeita a um regime especial de pensões, para a abertura do direito a tais prestações apenas são totalizados com os períodos de seguro cumpridos no referido regime especial, os períodos cumpridos ao abrigo da legislação dos Estados Unidos na mesma profissão ou actividade. Se o total de tais períodos de seguro não abrir qualquer direito ao abrigo do regime especial, aqueles períodos são considerados para determinar o direito a prestações do regime geral

aplicável ao abrigo da legislação portuguesa aos trabalhadores por conta de outrem.

3. Para determinar o direito a prestações em conformidade com o disposto no número 1 deste artigo, a instituição portuguesa credita três meses de seguro por cada trimestre de seguro certificado pela instituição dos Estados Unidos.
4. Quando uma pessoa satisfizer as condições previstas na legislação portuguesa para abertura do direito a prestações apenas por aplicação do disposto no número 1 deste artigo, a instituição de Portugal calcula o montante das prestações a que essa pessoa tem direito com base (a) nos períodos de seguro cumpridos exclusivamente ao abrigo da legislação portuguesa e (b) na remuneração média do interessado creditada exclusivamente nos termos da legislação portuguesa.
5. Quando uma pessoa, residente no território de Portugal, tiver direito a prestações em conformidade com o disposto no número 1 e a prestações nos termos da legislação dos Estados Unidos e se o montante total das prestações for inferior ao montante da prestação que seria pagável nos termos da legislação portuguesa correspondente ao montante da pensão mínima, a instituição de Portugal paga, em complemento ao montante pro-rata calculado em conformidade com o número 4, um suplemento igual à diferença entre o montante total das referidas prestações e o montante da prestação que seria paga à pessoa correspondente ao montante da pensão mínima.
6. O direito a uma prestação de Portugal, que resulte do disposto no número 1, cessa com o cumprimento de períodos de seguro suficientes, ao abrigo da legislação portuguesa, para que possa ser conseguida uma prestação igual ou superior sem que seja necessário invocar o disposto no número 1.

#### ARTIGO 11.º

Os períodos de seguro de um Estado Contratante que tenham sido cumpridos ao abrigo de um regime de pensões da segurança social ao qual não seja aplicável o presente Acordo, mas que tenham sido tomados em conta por um regime abrangido pela legislação desse Estado Contratante referida no artigo 2º, devem ser considerados pela instituição do outro Estado Contratante como períodos de seguro para efeito de totalização.

PARTE IV  
Disposições Diversas

ARTIGO 12.º

As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes devem:

- a) estabelecer os ajustes administrativos necessários para a aplicação do presente Acordo;
- b) comunicar-se as informações respeitantes às medidas adoptadas para efeito da aplicação do presente Acordo; e
- c) comunicar-se, logo que possível quaisquer alterações da sua legislação que possam afectar a aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 13.º

1. As autoridades competentes e as instituições dos Estados Contratantes, no âmbito da sua respectiva competência, auxiliam-se mutuamente na aplicação do presente Acordo.
2. Para efeito de facilitar a aplicação do presente Acordo, serão designados organismos de ligação através de um Acordo Administrativo.

ARTIGO 14.º

Qualquer requerimento, recurso ou outro documento que, segundo a legislação de um Estado Contratante, deva ser apresentado dentro de um determinado prazo a uma instituição desse Estado Contratante, mas que foi apresentado dentro do mesmo prazo à instituição do outro Estado Contratante, deve ser considerado como tendo sido apresentado atempadamente. Neste caso, a instituição à qual foi entregue o requerimento, recurso ou documento indicará nesse documento a data da sua recepção e transmiti-lo-á sem demora à instituição competente do outro Estado Contratante, directamente ou através do organismo de ligação.

ARTIGO 15.º

1. Quando a legislação de um Estado Contratante estabelecer que qualquer documento apresentado a uma autoridade competente ou a uma instituição desse Estado Contratante seja isento, total ou parcialmente, de taxas ou encargos, incluindo emolumentos consulares e encargos administrativos, essa isenção será extensiva aos documentos correspondentes que forem apresentados a uma autoridade competente ou a uma instituição do outro Estado Contratante em aplicação do presente Acordo.

2. Os documentos e certificados apresentados para efeito do presente Acordo estão isentos da necessidade de autenticação pelas autoridades diplomáticas ou consulares.

#### ARTIGO 16.º

1. Um requerimento de prestações apresentado por escrito a uma instituição de um Estado Contratante salvaguarda os direitos dos requerentes nos termos da legislação do outro Estado Contratante, desde que o requerente solicite que tal requerimento seja considerado nos termos da legislação do outro Estado Contratante.
2. Se um requerente apresentar por escrito um requerimento de prestações numa instituição de um Estado Contratante e não restringir especificamente o pedido de prestações à legislação desse Estado, o requerimento salvaguarda também os direitos dos requerentes nos termos da legislação do outro Estado Contratante, se o requerente fornecer informações na data de apresentação do requerimento, indicando que a pessoa, com base no seguro da qual são requeridas prestações, cumpriu períodos de seguro ao abrigo da legislação do outro Estado Contratante.
3. As disposições do presente Acordo aplicam-se apenas a um requerimento da prestação que seja apresentado à data ou posteriormente à data em que o presente Acordo entra em vigor.

#### ARTIGO 17.º

As autoridades competentes e as instituições dos Estados Contratantes podem corresponder-se directamente entre si e com quaisquer pessoas onde quer que residam, sempre que necessário para a aplicação do presente Acordo.

A correspondência poderá ser redigida em língua inglesa ou portuguesa.

#### ARTIGO 18.º

1. Os pagamentos, ao abrigo do presente Acordo, podem ser efectuados na moeda do Estado Contratante que os efectua.
2. No caso de serem adoptadas disposições por qualquer dos Estados Contratantes para restringir o câmbio ou a exportação de moeda, os Governos de ambos os Estados Contratantes devem tomar de imediato as medidas necessárias para assegurar a transferência de quantias devidas por qualquer dos Estados Contratantes em conformidade com o disposto no presente Acordo.

#### ARTIGO 19.º

O presente Acordo pode ser alterado no futuro por acordos adicionais que, a partir da sua entrada em vigor, serão considerados como parte integrante do presente Acordo. Tais acordos adicionais podem ter efeitos retroactivos se assim o especificarem.

#### ARTIGO 20.º

1. Os diferendos entre os dois Estados Contratantes relativamente à interpretação ou aplicação do presente Acordo devem, na medida do possível, ser resolvidos pelas autoridades competentes.
2. Se um tal diferendo não puder ser resolvido dentro do prazo de seis meses, qualquer dos Estados Contratantes pode submeter o assunto a arbitragem vinculativa por uma Comissão Arbitral, cuja composição e procedimento serão acordados pelos Estados Contratantes.

#### PARTE V

##### Disposições transitórias e finais

#### ARTIGO 21.º

1. Logo que o presente Acordo entre em vigor, as Notas trocadas entre o Embaixador dos Estados Unidos da América e o Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, em 1 de Maio de 1968, deixam de produzir efeitos; fica contudo garantido que os interessados não podem perder quaisquer direitos a prestações fora do território de Portugal, que tinham adquirido nos termos de tais Notas ou que poderiam vir a adquirir se tais Notas continuassem a produzir efeitos.
2. Para efeito de determinar o direito a prestações nos termos do presente Acordo, e em aplicação do mesmo, serão tomados em conta os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação de qualquer dos Estados Contratantes, que tenham ocorrido antes da entrada em vigor deste Acordo; contudo, não serão tomados em conta por qualquer dos Estados os períodos que tenham sido cumpridos anteriormente à data a partir da qual tais períodos puderam ser creditados como períodos de seguro ao abrigo da respectiva legislação.
3. O presente Acordo aplica-se também a eventualidades que determinam a abertura de direitos nos termos da legislação de qualquer dos Estados Contratantes, que se tenham verificado antes da sua entrada em vigor.

4. Este Acordo não se aplica a qualquer pedido de pagamento de prestações relativas a um período anterior à sua entrada em vigor, nem de prestações por morte de montante único se a pessoa faleceu antes da sua entrada em vigor.
5. As decisões adoptadas antes da entrada em vigor do presente Acordo não afectarão os direitos adquiridos nos termos deste Acordo.
6. Da aplicação do presente Acordo não pode resultar qualquer redução no montante das prestações, cujo direito tenha sido adquirido anteriormente à sua entrada em vigor.
7. Para efeito de aplicação do número 1 do artigo 5.º, no caso de pessoas destacadas para o território de um Estado Contratante antes da data de entrada em vigor do presente Acordo, o período de emprego referido naquele número será considerado como tendo o seu início nessa data.

#### ARTIGO 22.º

1. O presente Acordo permanecerá em vigor e produzirá efeitos até ao termo do ano civil seguinte ao ano em que seja dada informação por escrito da sua denúncia por um dos Estados Contratantes ao outro Estado Contratante.
2. Se o presente Acordo for denunciado, os direitos a prestações ou ao seu pagamento, adquiridos nos termos do presente Acordo, serão mantidos; os Estados Contratantes acordarão no processo de regular os direitos em vias de aquisição .

#### ARTIGO 23.º

Ambos os Estados Contratantes notificam por escrito um ao outro o cumprimento dos respectivos procedimentos estatutários e constitucionais necessários para a entrada em vigor no presente Acordo. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte à data da última notificação.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo.

Feito em Lisboa, a 30 de março del 1988, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República  
Portuguesa

Manuel Filipe Correia de Jesus

Pelo Governo dos Estados Unidos  
da América

Edward M. Rowell



AJUSTE ADMINISTRATIVO PARA APLICAÇÃO  
DO ACORDO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE  
A REPÚBLICA PORTUGUESA E OS  
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Portuguesa e

O Governo dos Estados Unidos da América

Em conformidade com o disposto no artigo 12º, alínea a), do Acordo sobre Segurança Social concluído nesta data entre a República Portuguesa e os Estados Unidos da América, a seguir designado por “Acordo”, acordaram no seguinte:

Capítulo I

Disposições Gerais

ARTIGO 1º

Os termos utilizados no presente Ajuste Administrativo têm o mesmo significado que no Acordo.

ARTIGO 2º

1. Os organismos de ligação a que se refere o número 2 do artigo 13º do Acordo são:
  - a) Nos Estados Unidos da América, a Administração de Segurança Social,
  - b) Em Portugal, o Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social.
2. Os organismos de ligação designados no número 1 acordam os procedimentos e formulários comuns necessários para aplicação do Acordo e do presente Ajuste Administrativo.

Capítulo II

Disposições Relativas à Legislação Aplicável

ARTIGO 3º

1. Quando a legislação de um Estado Contratante for aplicável nos termos da Parte II do Acordo, a instituição desse Estado Contratante emitirá, a pedido

- da entidade patronal ou da pessoa que exerça actividade por conta própria, um certificado que mencione que a pessoa que exerce actividade por conta de outrem ou actividade por conta própria está abrangida por aquela legislação. Tal certificado fará prova de que o referido trabalhador está isento da legislação de seguro obrigatório do outro Estado Contratante.
2. O certificado mencionado no número 1 é emitido:
    - a) Nos Estados Unidos da América: pela Administração de Segurança Social.
    - b) Em Portugal: no Continente europeu, pelo Centro Regional de Segurança Social de inscrição do trabalhador,  
na Região Autónoma da Madeira, pela Direcção Regional de Segurança Social, Funchal,  
na Região Autónoma dos Açores, pela Direcção Regional de Segurança Social, Angra do Heroísmo.
  3. A instituição de um Estado Contratante que emite um certificado a que se refere o número 1 remeterá, se necessário, uma cópia do certificado ao organismo de ligação do outro Estado Contratante.

### Capítulo III

#### Disposições Relativas às Prestações

##### ARTIGO 4º

1. A instituição do Estado Contratante na qual foi entregue em primeiro lugar um requerimento de prestações, em conformidade com o disposto no artigo 16º do Acordo, informa deste facto, sem demora, o organismo de ligação do outro Estado Contratante e fornece as provas e outras informações que tenham sido solicitadas para completar o respectivo processo.
2. O organismo de ligação do Estado Contratante que recebe um requerimento, que foi entregue em primeiro lugar a uma instituição do outro Estado Contratante, fornece, sem demora, o organismo de ligação deste Estado Contratante as provas e informações disponíveis que tenham sido solicitadas para completar o respectivo processo.
3. A instituição do Estado Contratante na qual foi entregue um requerimento de prestações verifica as informações respeitantes ao requerente e aos seus familiares. Os organismos de ligação devem acordar sobre os tipos de informação a verificar.

## Capítulo IV

### Disposições Diversas

#### ARTIGO 5º

Nos termos das medidas a acordar pelos Estados Contratantes, em conformidade com o disposto no artigo 2º do presente Ajuste Administrativo, o organismo de ligação de um Estado Contratante deve fornecer, a pedido da instituição do outro Estado Contratante, as informações disponíveis referentes ao requerimento de uma determinada pessoa, para efeito de execução do Acordo.

#### ARTIGO 6º

As cópias de documentos, que sejam certificadas como autênticas e exactas pela instituição de um Estado Contratante, serão aceites como autênticas e exactas pela instituição do outro Estado Contratante, sem qualquer outra certificação. Na aplicação da sua própria legislação, a instituição de cada Estado Contratante decide em definitivo sobre o valor probatório da prova que lhe é apresentada, qualquer que seja a sua origem.

#### ARTIGO 7º

Os organismos de ligação de ambos os Estados Contratantes comunicam-se os dados estatísticos sobre o número de certificados emitidos em conformidade com o disposto no artigo 3º do presente Ajuste Administrativo e sobre os pagamentos efectuados a beneficiários nos termos do Acordo. Estes dados estatísticos são fornecidos anualmente através de um formulário a acordar.

#### ARTIGO 8º

1. Quando for solicitado auxílio administrativo em conformidade com o disposto no artigo 13º do Acordo, as despesas serão reembolsadas, à excepção das relacionadas com o pessoal e funcionamento regulares das instituições que prestam tal auxílio.
2. A instituição de qualquer dos Estados Contratantes, a pedido, fornecerá gratuitamente à instituição do outro Estado Contratante, qualquer informação e documentação médicas em sua posse que seja relevante para a invalidez do requerente ou do beneficiário.
3. Quando a instituição de um Estado Contratante tiver necessidade de que uma pessoa, que se encontra no território do outro Estado Contratante e que

está a receber ou a requerer prestações nos termos do Acordo, seja submetida a exame médico, tal exame, se for requerido por essa instituição, será providenciado pela instituição do outro Estado Contratante segundo as suas próprias normas e a cargo da instituição que requereu o exame.

4. O organismo de ligação de um Estado Contratante reembolsa os montantes devidos em conformidade com o disposto nos números 1 ou 3 deste artigo, mediante apresentação de uma relação pormenorizada das despesas pelo organismo de ligação do outro Estado Contratante.

#### ARTIGO 9º

Salvo o disposto em contrário nas disposições legais nacionais de um Estado Contratante, quaisquer informações relativas a uma pessoa que, em conformidade com o Acordo, sejam transmitidas a esse Estado Contratante pelo outro Estado Contratante, são exclusivamente utilizadas para efeito da aplicação do Acordo. Tais informações recebidas por um Estado Contratante são reguladas pelas disposições legais nacionais desse Estado Contratante no que respeita à protecção da privacidade e confidencialidade dos dados pessoais.

#### ARTIGO 10º

O presente Ajuste Administrativo entrará em vigor na data em que o Acordo entrar em vigor e terá o mesmo período de validade.

Feito em Lisboa, a 30 de março de 1988, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República  
Portuguesa

Pelo Governo dos Estados Unidos  
da América

Manuel Filipe Correia de Jesus

Edward M. Rowell

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de régler les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "territoire" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, les États, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines ; et

En ce qui concerne le Portugal, le territoire situé sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère.

2. Le terme "ressortissant" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, un ressortissant des États-Unis au sens de l'article 101 de la loi sur l'immigration et la nationalité, telle que modifiée, et

En ce qui concerne le Portugal, une personne de nationalité portugaise.

3. Le terme "législation" désigne les lois et règlements précisés à l'article 2, en vigueur dans le territoire de l'un ou l'autre État contractant ou dans l'une quelconque des parties du dit territoire.

4. L'expression "autorité compétente" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire de la santé et des services sociaux, et

En ce qui concerne le Portugal, le Ministère ou autre autorité correspondante responsable des régimes de sécurité sociale dans la totalité ou nne partie quelconque du territoire du Portugal.

5. Le terme "organisme" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne le Portugal, l'organe ou l'autorité chargé de l'application des régimes de sécurité sociale en vertu des lois précisées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2.

6. L'expression "période d'assurance" désigne une période de cotisations ou une période durant laquelle ont été perçus des gains provenant d'un emploi salarié ou d'une activité non salariée, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vertu de laquelle ladite période a été accomplie, ou toute autre période analogue dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance.

7. Le terme "prestation" désigne toute prestation prévue par la législation de l'un ou l'autre État contractant.

*Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont les suivantes :

a. En ce qui concerne les États-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité :

i) Le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, à l'exception des articles 226, 226 A et 228 de ce titre et des règlements d'application s'y rapportant ;

ii) Les chapitres 2 et 21 de l'Internal Revenue Code de 1986 et les règlements d'application s'y rapportant ;

b. En ce qui concerne le Portugal,

i) La législation régissant le régime général de la sécurité sociale sur l'assurance vieillesse, décès et invalidité ;

ii) La législation régissant les régimes particuliers de certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où cette législation porte sur les risques couverts par la législation visée à l'alinéa i).

2. Le présent Accord s'applique également aux lois qui, à l'avenir, complèteront ou modifieront les lois défunies au paragraphe 1 du présent article.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois visées au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ou autres accords internationaux ou législation supranationale sur la sécurité sociale qui pourraient être en vigueur entre l'un ou l'autre État contractant et un État tiers, ni les lois ou règlements édictés pour leur application particulière.

4. Le présent Accord ne s'applique ni à des programmes d'assistance sociale ni à des régimes particuliers s'adressant aux fonctionnaires ou à des personnes considérées comme tels.

*Article 3*

1. Une personne qui est un ressortissant d'un État contractant ou qui a été soumise à la législation d'un État contractant et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant bénéficie, ainsi que ses personnes à charge, d'un traitement égal à celui des ressortissants de l'autre État contractant en application de la législation de l'autre État contractant concernant les prestations prévues au titre de cette législation.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition législative d'un État contractant qui limite le droit à des prestations en espèces ou le versement de ces prestations pour le seul motif que la personne réside à l'étranger ou est absente du territoire dudit État contractant ne s'applique pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ASSURANCE

*Article 4*

1. Sauf disposition contraire prévue à la présente partie, un travailleur salarié dans le territoire de l'un des États contractants est exclusivement soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation dudit État contractant.

2. Une personne qui serait par ailleurs obligatoirement assurée conformément à la législation des deux États contractants, au titre d'un travail indépendant, n'est soumise qu'à la législation de l'État contractant dont elle est un résident.

*Article 5*

1. a) Si une personne assurée, conformément à la législation d'un État contractant, au titre d'un travail accompli pour un employeur ayant son centre d'activité sur le territoire dudit État contractant est affectée par ledit employeur à un emploi sur le territoire de l'autre État contractant, la personne n'est soumise qu'à la législation du premier État contractant comme si elle travaillait sur le territoire du premier État contractant, sous réserve que la période d'emploi sur le territoire de l'autre État contractant ne soit pas censée dépasser cinq ans. Si la période d'emploi est prolongée au-delà de cinq années pour des raisons imprévisibles, la législation du premier État contractant continue de s'appliquer pendant une année supplémentaire au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant y consente. Toute prolongation doit être demandée avant que ne s'achève la période initiale de cinq ans ;

b) L'alinéa a) s'applique lorsqu'une personne qui a été envoyée, par son employeur, du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un État tiers est, par la suite, envoyée, par ledit employeur, sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Lorsqu'une même activité est considérée comme un travail indépendant au regard de la législation d'un État contractant et comme emploi rémunéré par celle de l'autre État contractant, elle est traitée conformément aux dispositions de la présente partie concernant le travail indépendant si la personne est un résident du premier État contractant, et conformément aux dispositions du présent titre concernant l'emploi rémunéré dans tous les autres cas.

3. Une personne qui serait obligatoirement assurée conformément à la législation des deux États contractants en ce qui concerne son emploi en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujettie qu'à la législation de l'État contractant dont elle est un résident.

*Article 6*

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les ressortissants de l'un des États contractants qui sont employés par le Gouvernement dudit État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, mais qui sont soumis à la législation de l'autre État contractant en vertu des Conventions mentionnées au paragraphe 1, ne sont soumis qu'à la législation du premier État contractant. Aux fins du présent paragraphe, la notion d'emploi par le Gouvernement d'un État contractant s'entend d'un emploi au service d'un organe de celui-ci.

*Article 7*

Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir de dérogations aux articles 4, 5 et 6 à l'égard de personnes ou de catégorie de personnes, sous réserve que les personnes visées soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

*Article 8*

1. Un ressortissant d'un État contractant résidant sur le territoire de l'autre État contractant est en droit de souscrire à toute assurance volontaire prévue au titre de la législation de l'autre État contractant au même titre que les ressortissants de l'autre État contractant.

2. Une personne qui a été soumise à la législation d'un État contractant est en droit de souscrire à toute assurance facultative continuée prévue au titre de la législation dudit État contractant au même titre qu'un ressortissant de cet État et, s'il y a lieu, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en compte, sous réserve que la personne réside sur le territoire du premier État contractant.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

*Article 9*

Les dispositions suivantes s'appliquent aux États-Unis:

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, l'organisme des États-Unis prend en compte, aux fins de l'établissement des droits à prestations en vertu du présent article, les périodes d'assurance validées en vertu de la législation du Portugal et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation des États-Unis.

2. En déterminant le droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis valide un trimestre d'assurance pour chaque période de trois mois d'assurance attestée par l'organisme du Portugal ; toutefois, aucun trimestre d'assurance n'est validé pour tout trimestre d'une année civile déjà validé en tant que trimestre d'assurance au titre de la législation des États-Unis. Au total, il ne peut être validé plus de quatre trimestres d'assurance par an.

3. Lorsque le droit à prestations au titre de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme des États-Unis calcule un montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des États-Unis, en



tenant compte a) des gains moyens de la personne, validés exclusivement au titre de la législation des États-Unis et b) du taux obtenu en divisant la durée des périodes d'assurance accomplies de la personne conformément à la législation des États-Unis par la durée d'une assurance complète, déterminée conformément à la législation des États-Unis. Les prestations dues en vertu de la législation des États-Unis sont déterminées d'après le montant de l'assurance de base proportionnelle.

4. Le droit à prestations ouvert aux États-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis pour ouvrir droit à prestations d'un montant égal ou supérieur, sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions du paragraphe 1.

#### *Article 10*

Les dispositions suivantes s'appliquent au Portugal:

1. Lorsqu'une personne totalise au moins une année d'assurance au titre de la législation portugaise, mais n'en totalise pas suffisamment pour remplir les conditions voulues par ladite législation pour avoir droit aux prestations, l'organisme du Portugal prend en compte, pour établir le droit à prestations conformément au présent article, les périodes d'assurance validées conformément à la législation des États-Unis et ne coïncidant pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation portugaise.

2. Lorsque la législation portugaise établit que, pour recevoir certaines prestations, les périodes d'assurance doivent être accomplies dans le cadre d'une profession ou d'un emploi donné soumis à un régime de pension particulier ; pour déterminer l'ouverture du droit à ces prestations seules les périodes accomplies en vertu de la législation des États-Unis dans le cadre d'une même profession ou d'un même emploi sont totalisées avec les périodes d'assurance au titre de ce régime particulier. Si le total de ces périodes d'assurance ne donne pas droit à prestations au titre du régime particulier, ces périodes sont utilisées pour déterminer le droit à prestations du régime général applicable en vertu de la législation portugaise aux travailleurs salariés.

3. En déterminant le droit à prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'organisme du Portugal valide un trimestre d'assurance pour chaque trimestre d'assurance attesté par l'organisme des États-Unis.

4. Lorsqu'une personne ne remplit les conditions requises par la législation portugaise pour le droit à prestations qu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme du Portugal calcule le montant des prestations auxquelles la personne a droit sur la base a) des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de la législation portugaise et b) des gains moyens de la personne validés exclusivement en vertu de la législation portugaise.

5. Si une personne qui réside sur le territoire du Portugal a dorénavant droit aux prestations en vertu du paragraphe 1 ainsi qu'aux prestations au titre de la législation des États-Unis, et que le montant des prestations combinées est inférieur au montant de la prestation qui aurait été dû par référence au montant de la prestation minimum de base due au titre de la législation portugaise, l'organisme du Portugal verse, en plus de montant proportionnel calculé conformément au paragraphe 4, un montant supplémentaire égal à la différence en-

tre le montant de ces prestations combinées et le montant des prestations qui aurait été dû à la personne par référence au montant de la prestation minimum de base.

6. L'ouverture du droit à prestations au Portugal en vertu du paragraphe 1 s'éteint lorsque le nombre de périodes d'assurance accumulées au titre de la législation portugaise est suffisant pour donner droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur, sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions du paragraphe 1.

*Article 11*

Les périodes d'assurance d'un État contractant accomplies dans le cadre d'un régime de pension de sécurité sociale auquel le présent Accord ne s'applique pas, mais prises en compte par un régime régi par la législation dudit État contractant visé à l'article 2, sont considérées comme des périodes d'assurance aux fins du calcul total par l'organisme de l'autre État.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 12*

Les autorités compétentes des deux États contractants:

- a) Prennent tous les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord ;
- b) Se communiquent tous renseignements concernant les mesures prises aux fins de l'application du présent Accord ;
- c) Se communiquent, dans les plus brefs délais, les renseignements concernant les modifications apportées à leurs législations respectives susceptibles d'avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

*Article 13*

1. Les autorités compétentes et les organismes des États contractants, dans les limites de leurs compétences respectives, se prêtent assistance aux fins de l'application du présent Accord.

2. Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, des organismes de liaison sont désignés dans le cadre d'un arrangement administratif.

*Article 14*

Les demandes, recours ou autres documents qui, conformément à la législation de l'un des États contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à un organisme de l'État contractant mais qui l'ont été, dans ce même délai, à l'organisme de l'autre État contractant, sont considérés comme avoir été présentés en temps voulu. Dans ce cas, l'organisme devant lequel la demande, le recours ou le document a été déposé indique la date de

réception sur le document et le transmet sans délai à l'organisme approprié de l'autre État contractant directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

*Article 15*

1. Lorsque la législation d'un État contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'organisme dudit État contractant soit exempté, en tout ou en partie, de droits ou redevances, y compris de taxes consulaires et administratives, l'exemption s'applique également aux documents correspondants soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant en application du présent Accord.

2. Les documents et certificats produits aux fins du présent Accord sont exemptés de l'obligation d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 16*

1. Une demande de prestation déposée par écrit auprès d'un organisme de l'un des États contractants protège les droits des requérants en vertu de la législation de l'autre État contractant si le requérant souhaite que sa demande soit considérée comme déposée en vertu de la législation de l'autre État contractant.

2. Si le requérant a déposé une demande écrite de prestations auprès de l'organisme de l'un des États contractants et n'a pas expressément limité sa demande à des prestations au titre de la législation dudit État, la demande protège également les droits des requérants au titre de la législation de l'autre État contractant à condition qu'au moment de déposer sa demande, le requérant fournisse les renseignements indiquant que la personne pour laquelle des prestations sont réclamées a totalisé des périodes d'assurance au titre de la législation de l'autre État contractant.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à une demande de prestations déposée à la date ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 17*

Les autorités compétentes et les organismes des États contractants peuvent échanger de la correspondance directement entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside et chaque fois que les circonstances l'exigeront, pour les besoins d'administration du présent Accord. La correspondance pourra se faire en anglais ou en portugais.

*Article 18*

1. Les paiements en vertu du présent Accord pourront se faire dans la monnaie de l'État contractant qui effectue les paiements.

2. Au cas où des dispositions visant à restreindre l'échange ou l'exportation de devises seraient introduites par l'un ou l'autre État contractant, les gouvernements des deux États contractants adoptent immédiatement les mesures nécessaires afin de garantir le transfert des sommes détenues par l'un ou l'autre État contractant en vertu du présent Accord.

*Article 19*

Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir par des accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme en faisant partie intégrale. Ces accords complémentaires pourront avoir un effet rétroactif s'ils comportent une clause à cet effet.

*Article 20*

1. Tout différend entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé autant que possible à l'amiable par les autorités compétentes.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre État contractant peut le soumettre à l'arbitrage obligatoire d'un organe arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les États contractants.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 21*

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les notes échangées entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre des affaires étrangères du Portugal en date du 1er mai 1968<sup>1</sup> cesseront de porter effet, sous réserve, toutefois, que nul ne perde à l'extérieur du territoire du Portugal les droits à prestations qu'il avait en vertu de ces notes ou pourrait avoir si ces notes demeuraient en vigueur.

2. En application du présent Accord, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, afin de déterminer le droit à prestations au titre du présent Accord, sauf lorsque ni l'un ni l'autre des États ne prend en compte des périodes antérieures à la première date à laquelle des périodes pourraient être validées comme des périodes d'assurance conformément à sa législation.

3. Le présent Accord s'applique également aux faits en rapport avec les droits au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant intervenus avant son entrée en vigueur.

4. Le présent Accord ne domie aucun droit au versement de prestations pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, ni à un capital décès si la personne est décédée avant son entrée en vigueur.

5. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits en découlant.

6. L'application du présent Accord ne comportera aucune réduction du montant des prestations auxquelles le droit aura été reconnu avant son entrée en vigueur.

7. En application du paragraphe 1 de l'article 5, dans le cas de personnes ayant été envoyées dans le territoire d'un État contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent

---

1. Pas imprimé.

Accord, la période d'emploi visée audit paragraphe sera considérée comme commençant à cette date.

*Article 22*

1. Le présent Accord demeure en vigueur avec tous ses effets jusqu'à l'expiration de l'année civile suivant l'année durant laquelle un des États contractants en aura dûment notifié par écrit la dénonciation à l'autre État contractant.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits acquis ou le versement de prestations résultant de son application resteront maintenus. Les États contractants appliqueront cette disposition aux droits en cours d'acquisition.

*Article 23*

Chaque État contractant notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne, le 30 mars 1988, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE  
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République portugaise,

Conformément à l'alinéa a) de l'article 12 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à la sécurité sociale en date de ce jour, ci-après dénommé "l'Accord", sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont le même sens que dans l'Accord.

*Article 2*

1. Les organismes de liaison visés au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord sont les suivants :

a) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale ;

b) Pour le Portugal, le Département des relations internationales et des conventions de sécurité sociale (Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social).

2. Les organismes de liaison désignés au paragraphe 1 établissent d'un commun accord les formalités et formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

*Article 3*

1. Lorsque la législation d'un État contractant s'applique conformément à la partie II de l'Accord, l'organisme de cet État contractant, à la demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, délivre un certificat attestant que l'employé ou le travailleur indépendant est soumis à cette législation. Ce certificat constitue la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre État contractant ne s'appliquent pas au travailleur en question.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 est délivré :

a) Aux États-Unis :

Par l'Administration de la sécurité sociale ;

b) Au Portugal :

Sur le continent européen par le Centre régional de sécurité sociale (Centro Regional de Seguranca Social) où le travailleur concerné est immatriculé,

Dans la région autonome de Madère par le Directorat régional de sécurité sociale (Direcção Regional de Seguranca Social), Funchal,

Dans la région autonome des Açores par le Directorat régional de sécurité sociale (Direcção Regional de Seguranca Social), Angra do Heroísmo.

3. L'organisme d'un État contractant qui délivre un certificat visé au paragraphe 1 en fait parvenir une copie à l'organisme de liaison de l'autre État contractant si celui-ci en fait la demande.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Article 4*

1. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations est déposée en premier lieu, conformément à l'article 16 de l'Accord, en informe sans délai l'organisme de liaison de l'autre État contractant et fournit les éléments de preuve et autres renseignements qui pourraient être nécessaires pour donner suite à la demande.

2. L'organisme de liaison d'un État contractant qui reçoit une demande déposée en premier lieu auprès d'un organisme de l'autre État contractant fournit sans délai à l'organisme de liaison dudit État contractant les éléments de preuve et autres renseignements dont il dispose pouvant lui être nécessaires pour donner suite à la demande.

3. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée vérifie les renseignements concernant le requérant et les membres de sa famille. La nature des renseignements à vérifier est décidée d'un commun accord entre les organismes de liaison.

### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 5*

Conformément aux mesures qui seront convenues par les États contractants en vertu de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme de liaison d'un État contractant, à la demande d'un organisme de l'autre État contractant, fournit les renseignements dont il dispose concernant la demande de toute personne précisée aux fins de l'administration de l'Accord.

#### *Article 6*

Les copies de documents certifiées conformes et exactes par l'organisme de l'autre État contractant sont reconnues comme copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre État contractant, sans autre certification. Aux fins de l'application de sa législation, l'orga-

nisme de chaque État contractant est juge en dernier ressort de la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

*Article 7*

Les organismes de liaison des deux États contractants échangent des statistiques relatives au nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent Arrangement administratif et aux versements effectués aux bénéficiaires en application de l'Accord. Ces statistiques seront fournies chaque année selon une présentation qui sera convenue.

*Article 8*

1. Lorsqu'une assistance administrative est requise au titre de l'article 13 de l'Accord, les dépenses autres que les frais courants de personnel et de fonctionnement des organismes qui accordent l'assistance sont remboursées.

2. Sur demande, l'organisme de l'un ou l'autre État contractant fournit gratuitement à l'organisme de l'autre État contractant tous renseignements médicaux et toute documentation en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

3. Lorsque l'organisme d'un État contractant demande qu'une personne qui reçoit ou demande des prestations en vertu de l'Accord et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant soit soumise à un examen médical, cet examen, s'il est requis par ledit organisme, est organisé par l'organisme de l'autre État contractant conformément à ses règles et aux frais de l'organisme qui demande l'examen.

4. L'organe de liaison d'un État contractant rembourse les montants dus en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article sur présentation d'un état détaillé des dépenses effectuées par l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

*Article 9*

Sauf dispositions contraires des législations nationales d'un État contractant, tout renseignement au sujet d'une personne qui est transmis à cet État contractant, conformément à l'Accord, par l'autre État contractant, doit être utilisé exclusivement aux fins de l'application de l'Accord. Ces renseignements reçus par un État contractant sont régis par les législations nationales dudit État contractant concernant la protection de la vie privée et de la confidentialité des données personnelles.

*Article 10*

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura la même durée de validité que celui-ci.



Fait à Lisbonne, le 30 mars 1988, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS



**No. 41389**

---

**United States of America  
and  
Federal Republic of Germany**

**Agreement between the United States Department of Energy and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of remote systems technology (with appendix). Washington, 24 April 1987**

**Entry into force:** *24 April 1987 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne dans le domaine de la technologie de la télédétection (avec appendice). Washington, 24 avril 1987**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1987 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF REMOTE SYSTEMS TECHNOLOGY

Whereas the United States Department of Energy (DOE) and the Federal Minister for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Parties, are both carrying out activities in remote systems technology and their application to hostile environments and, in consideration of the high degree of compatibility between their respective remote systems technology programs in terms of current activities and future interest, DOE and BMFT have a mutual interest in establishing cooperation in the field of remote systems technology;

DOE and BMFT believe that a cooperative program of equitable sharing of their respective research and development data, technology and experience in remote systems technology would be of mutual benefit;

DOE and BMFT recognize the contribution such research and development in remote systems technology can make to safe and economical application of nuclear energy;

DOE and BMFT plan to promote cooperation in certain areas related to remote systems technology by using contractors, subsidiaries or associated industrial firms.

It is agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

(1) The objective of this Agreement (to be called the Remote Systems Technology Agreement) shall be to establish the basis for cooperation between the Parties in the field of remote systems technology.

(2) As a first step, this Agreement provides for an exchange of general information between the Parties regarding the studies and research, development, demonstration and operational activities carried out by each Party in the technical areas listed below in Article 2. Each Party shall provide sufficient information to enable the other Party to evaluate and assess the level and scope of knowledge acquired by the other in the technical areas listed in Article 2, so that the Parties are able to identify specific areas or topics which may lead to further and more extensive forms of cooperation in remote systems technology.

(3) Such exchange of information shall be governed by the provisions of Article 6 of this Agreement.

(4) Cooperation between and promoted by the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

*Article 2. Areas of Cooperation*

(1) At the time of signing this Agreement, the following areas of cooperation have been identified:

- a) Remote Connector Evaluations
- b) Low-Flow Ventilation System, Off-Gas Technology
- c) Robotic Process Samplers
- d) Advanced Servomanipulator Hardware
- e) Other Remote Technology as mutually agreed.

Detailed descriptions of these areas of cooperation under this Agreement are given in the Appendix.

(2) The above list of areas of cooperation may be modified by mutual written consent of the Parties.

*Article 3. Content and forms of cooperation*

Cooperation under this Agreement may include:

(1) Exchange of general and specific scientific and engineering information and research and development results and methods in remote systems technology by means of:

- (a) Exchange on a current basis of periodic, topical, and letter reports;
- (b) Organization of, and participation in, seminars or other meetings on specific agreed topics in remote systems technology, within the areas of cooperation of Article 2;
- (c) Short visits by specialist teams or individuals to the experimental and operational remote systems technology facilities of the other Party, subject to the prior written agreement of the receiving Party, and
- (d) Attachment of the staff of one Party, its contractors or subsidiaries to the remote systems technology facilities of the other Party, its contractors or subsidiaries for participation in agreed research, development, design, analysis or other experimental activities, and ongoing operations in the field of remote systems technology. Such attachment shall be in accordance with Article 10 of this Agreement.

- (2) Exchange or loan of samples, materials or equipment for testing.
- (3) Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs.
- (4) Other specific forms of cooperation, in remote systems technology not included.

*Article 4. Implementing Agreements*

(1) If it is decided to employ a form of cooperation as given in Article 3, paragraph 2, 3 or 4, then an Implementing Agreement between the Parties shall be executed.

(2) Moreover, if it is contemplated to exchange information that would include detailed design information such as drawings and specifications for full-scale components and industrial equipment and associated operational procedures and experience necessary

to provide a working device then either Party may request that an Implementing Agreement between the Parties shall be executed.

(3) Each Implementing Agreement shall include all detailed provisions for carrying out that activity, and shall cover such matters as technical scope, total costs, cost-sharing between the Parties, project schedule, management of the cooperation, exchange of equipment, and provisions covering exchange of proprietary information, patents and information disclosure specific to the particular activity. In implementing its activities under Implementing Agreements, a Party may utilize, as appropriate, its associated firms or laboratories or its contractors or subsidiaries.

#### *Article 5. Management*

(1) To supervise the execution of this Agreement, each Party shall name a Principal Coordinator. The Principal Coordinators shall normally meet each year alternately in the United States and in the Federal Republic of Germany, or at such other times and places as agreed.

(2) At their meetings, the Principal Coordinators shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation may include a review of each Party's remote systems technology program status and plans, a review of the past year's activities and accomplishments under this Agreement, a review of the activities planned for the coming year within each of the various areas of cooperation listed in Article 2, an assessment of the balances of exchanges under this Agreement within each of the areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Principal Coordinators shall consider new proposals for cooperation in accordance with Articles 2 and 3 and submit such proposals to the Parties for consideration. If such new proposals are accepted by both Parties, this Agreement shall be amended accordingly. For additional areas of cooperation, the Appendix shall be revised accordingly.

(3) Day-to-day management of the cooperation under this Agreement, and/or specific areas of cooperation under Implementing Agreements, if necessary, shall be carried out by Technical Coordinators designated by the Principal Coordinators. The Technical Coordinators shall agree on specific details of cooperation in the technical areas listed in Article 2, within policy guidelines established by the respective Principal Coordinators. Each Technical Coordinator shall be responsible for working contacts between the Parties in this respective area of cooperation. Technical Coordinators may, in turn, appoint correspondents for the purpose of day-to-day implementation of the exchange on specific topics or areas.

(4) At periodic meetings, or by correspondence, as appropriate, Technical Coordinators of each Party shall together review the progress and balance of the Program and where appropriate, make recommendations on any necessary or desirable modifications taking into account information arising from the Agreement or elsewhere. Such recommendations shall be developed by the respective Technical Coordinators and agreed to by both. Technical Coordinators shall prepare reports to the Principal Coordinators for use by the Principal Coordinators at their meetings pursuant to paragraph (1). The reports shall include a summary of the year's activities and the agreed-to recommendations.

(5) Implementing Agreements executed pursuant to Article 4 for the performance of cooperative activities shall include appropriate provisions for the management of such activities.

*Article 6. Information*

(1) Each Party shall provide to the other Party on a current and timely basis information on its basic research and development activities and results thereof in areas listed in Article 2 and the detailed description thereof in the Appendix. The Parties agree that information provided, exchanged, generated or obtained under this Agreement may be given distribution as each Party chooses, except as noted in paragraphs (4) and (5) and Article 7, and as provided in Implementing Agreements, which means that a Party, its Government or its nationals have a right to freely use, translate, reproduce, publish and distribute such information for any and all purposes without any requirement of compensation whatsoever.

(2) It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information the Parties may provide to each other proprietary information, subject to the provisions of this Article.

(3) Definitions as used in this Article:

a) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

b) For the purpose of this Agreement, "proprietary information" shall mean information which contains trade secrets, or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

aa) has been held in confidence by its owner;

bb) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

cc) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and

dd) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

(4) Procedures

a) A Party receiving proprietary information, as defined in paragraph (3) b), pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated \_\_\_\_ between the United States Department of Energy and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Governments of the United States and the Federal Republic of Germany without prior approval of \_\_\_\_.

"This notice shall be marked on any reproduction thereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate with this information is disclosed by the owner without restriction."

b) Proprietary information, as defined in paragraph (3) b), received in confidence under this Agreement may be disseminated on a need-to-know basis by the receiving Party to:

aa) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, and

bb) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's legal jurisdiction for use only within the framework of their contract with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided, that any such proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in paragraph (4) a), above.

c) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing paragraph (4) b). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

(5) Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

(6) Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and attachment of staff shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article, provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated and forthwith confirms the notice in writing.

(7) Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party other than pursuant to this Agreement.

#### *Article 7. Patents*

(1) With respect to any invention or discovery made or conceived in the course or under this Agreement:

a) If made or conceived by the personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

aa) The recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries,



subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application, or patent.

bb) The assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent.

b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to the other Party, its Government and its nationals designated by it in all countries.

c) With regard to other specific forms of cooperation set forth in Article 3, paragraph (2), (3) or (4), the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation in each Implementing Agreement between the Parties pursuant to Article 4. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

(2) Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

(3) It is understood that after the European Patent Conventions (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente, Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) have come into force, either Party may request a modification of this Article 7 for the purpose of according equivalent rights as provided in paragraphs (1) a) and (1) b) above under the European Patent Conventions.

#### *Article 8. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

#### *Article 9. Liabilities*

(1) The Parties shall use all reasonable skill and care in carrying out their duties under this Agreement in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

(2) Compensation for damages incurred during the course of and under this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties concerned.

(3) The sending Party shall not be liable for damages of any nature, either direct or indirect, to property or personnel of the receiving Party or to any third Party resulting from the use by the receiving Party of information provided under this Agreement.

*Article 10. Personnel Assignments*

(1) Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

(2) Each such attachment of staff shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

(3) Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

(4) Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

(5) The host establishment shall arrange or do its best to arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

(6) Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

(7) The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in the separate agreement.

*Article 11. Legal Provisions*

Each Party's activities under this Agreement shall be in accordance with its national laws and regulations. All questions related to the Agreement shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 12. Land Berlin*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Department of Energy of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 13. Financial Obligations*

Except when otherwise specifically agreed in writing, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the responsibilities of each Party to carry out its obligations under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

*Article 14. Questions on Areas of Cooperation*

Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions involving areas of cooperation under this Agreement.

*Article 15. Duration, Amendment and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to paragraphs (2), (3) and (4), shall continue for a 5-year period.

(2) This Agreement may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

(3) This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months' advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

(4) All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

Done at Washington, D.C., in duplicate, in the English and German languages, each equally authentic, this 24th day of April, 1987.

For the Department of Energy of the United States of America:

JAMES W. VAUGHAN, JR.

For the Federal Minister for Research and  
Technology of the Republic of Germany:

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF REMOTE SYSTEMS TECHNOLOGY

DETAILED TECHNICAL DESCRIPTION OF AREAS OF COOPERATION IN REMOTE SYSTEMS TECHNOLOGY

Broad areas of technical interest are listed in Article 2 of the Agreement. The general scope of proposed technical exchange activities in these areas is described herein. Both the United States and the Federal Republic of Germany have adopted similar advanced concepts for remote maintenance to be implemented in future fuel cycle plants. These concepts use modularized equipment racks with advanced manipulators to perform the maintenance operations. Because of the similarity of the concepts, much can be gained through such an exchange. To a large extent the exchange will be on ideas and concepts, not detailed designs. However, in some areas such as connectors, exchange of practical operating data and experience with specific hardware will be valuable.

The following areas are considered fruitful for exchange:

I. Remote Connector Evaluation

The concepts employed rely on use of many piping connectors, which should be reliable and leak-free. Both the United States and the Federal Republic of Germany have carried out test programs to evaluate connector parameters in test beds. Exchanging these data and maintaining cognizance of future plans in this area should minimize the amount of testing each must do. All information available and that obtained in the future should be exchanged.

II. Low-Flow Ventilation System, Off-Gas Treatment

Both countries prefer low-flow ventilation systems, employing an inerted gas atmosphere for safety reasons and cost savings. Studies done by each country to examine this concept should be exchanged, and informal discussions to delve into the merits of the concept will be useful. Future work intended to further develop the concept and experimentally verify some of the information should be coordinated. The United States is presently building a low-flow ventilation test facility to examine some of the gas clean-up equipment and test equipment in the simulated chemical environment of the chamber.

Both countries have carried out extensive research and development examining various techniques for retaining and treating the chemical and fission gaseous waste streams from reprocessing advanced fuels.

Both countries have examined fluorocarbon absorption for scrubbing Kr from off-gas, using slightly different conditions. The flowsheet options could be compared and insights gained into the preferred methods.

Iodine retention methods could be compared, and the whole question of interaction of the chemical species in dissolver off-gas with the downstream retention system could be examined. Exchange could be through informal discussion and reports.

### III. Robotic Process Samplers

Two entirely different techniques for obtaining in-cell process samples are under development in the two countries.

The United States has developed a robot vehicle which traverses a track system collecting sample bottles from semi-conventional liquid sampler stations, while the Federal Republic of Germany uses pneumatic tubes to transfer sample bottles from analytical laboratories to special in-cell stations and back. Comparison of technical concepts and operational experiences of these two systems will be of value to both countries.

### IV. Advanced Servomanipulator Systems

Both countries have been developing for several years Servomanipulator Systems for hostile environment application. Information about status and progress in developing technical solutions both for hardware and software of such systems and subsystems as:

- Transporter development
- Control systems
- Transmission of signals and power
- Sensors for in-cell inspection tasks

should be exchanged to stimulate progress in the further development of these items.

### V. Other Remote Technology<sup>1</sup>

Other items such as

- feature testing of remote maintenance hardware
- specific maintenance tasks
- remote pipe welding

will be reviewed in general periodically and from such, new areas for exchange might be identified.

---

1. Paragraph V appears only in the English authentic text.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## VEREINBARUNG

zwischen

dem Bundesminister für Forschung und Technologie

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Energie

der Vereinigten Staaten von Amerika

auf dem Gebiet der

Fernbedienungstechnologie

### IN ANBETRACHT DESSEN, DASS

sowohl der BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE (BMFT) DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND als auch das MINISTERIUM FÜR ENERGIE (DOE) DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet, Tätigkeiten auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie und ihrer Anwendung in aggressiver Umgebung durchführen und daß angesichts des hohen Maßes an Kompatibilität zwischen ihren jeweiligen Programmen der Fernbedienungstechnologie hinsichtlich gegenwärtiger Tätigkeiten und künftiger Interessen BMFT und DOE ein gemeinsames Interesse an der Schaffung einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie haben,

BMFT und DOE der Überzeugung sind, daß ein Programm der Zusammenarbeit für eine ausgewogene Beteiligung an ihren jeweiligen Forschungs- und Entwicklungsdaten, Techniken und Erfahrungen auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie von gegenseitigem Nutzen wäre,

BMFT und DOE den Beitrag anerkennen, den eine derartige Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie im Hinblick auf die sichere und wirtschaftliche Anwendung der Kernenergie leisten kann,

BMFT und DOE beabsichtigen, die Zusammenarbeit in einigen der Fernbedienungstechnologie verwandten Bereichen zu fördern, indem sie Auftragnehmer, nachgeordnete Stellen oder assoziierte Industrieunternehmen heranziehen –

WIRD FOLGENDES VEREINBART:

#### ARTIKEL 1—ZIELSETZUNG

- (1) Ziel dieser Vereinbarung (als Vereinbarung über Fernbedienungstechnologie bezeichnet) ist es, die Grundlage für eine Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie zu schaffen.
- (2) Als ersten Schritt sieht diese Vereinbarung den Austausch allgemeiner Informationen zwischen den Vertragsparteien über Studien und Forschungs-, Entwicklungs-, Demonstrations- und Betriebstätigkeiten vor, die von jeder Vertragspartei in den in Artikel 2 aufgeführten Fachbereichen durchgeführt werden. Jede Vertragspartei liefert hinreichende Informationen, um der anderen Vertragspartei die Bewertung und Einschätzung ihres Wissensstands und -umfangs in den in Artikel 2 aufgeführten Fachbereichen zu ermöglichen, so daß die Vertragsparteien in der Lage sind, bestimmte Bereiche oder Themen festzulegen, die zu weiteren und umfassenderen Formen der Zusammenarbeit in der Fernbedienungstechnologie führen können.
- (3) Dieser Informationsaustausch wird durch Artikel 6 dieser Vereinbarung geregelt.
- (4) Die zwischen den Vertragsparteien stattfindende und von ihnen geförderte Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens, der Gleichberechtigung und der Gegenseitigkeit.

#### ARTIKEL 2—BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT

- (1) Im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung sind folgende Bereiche der Zusammenarbeit festgelegt worden:
  - a) Fernprüfung der Verbindungen
  - b) Ventilationssystem mit geringem Durchsatz, Abgastechnologie
  - c) Roboter zur Prozeßprobenentnahme
  - d) Fortgeschrittene Servobedienungshardware
  - e) Sonstige Fernbedienungstechnologie nach Vereinbarung.

Eine genaue Beschreibung dieser Bereiche der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung ist im Anhang enthalten.

- (2) Die genannte Liste von Bereichen der Zusammenarbeit kann in gegenseitigem schriftlichem Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden.

### ARTIKEL 3—INHALT UND FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung kann folgendes umfassen:

- (1) Austausch allgemeiner und besonderer wissenschaftlich-technischer Informationen und FuE-Ergebnisse und Methoden auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie durch
  - a) laufenden Austausch regelmäßiger und themenbezogener Berichte im Schriftverkehr,
  - b) Veranstaltung von Seminaren oder anderen Zusammenkünften zu bestimmten vereinbarten Themen der Fernbedienungstechnologie in den Bereichen der Zusammenarbeit nach Artikel 2 sowie Teilnahme an diesen Veranstaltungen,
  - c) Kurzbesuche von Expertengruppen oder Einzelpersonen in den Versuchs- und Betriebsanlagen für Fernbedienungstechnologie der anderen Vertragspartei, vorbehaltlich der vorherigen schriftlichen Zustimmung der empfangenden Vertragspartei und
  - d) Abstellung von Personal einer Vertragspartei, ihrer Auftragnehmer oder nachgeordneten Stellen zu den Anlagen für Fernbedienungstechnologie der anderen Vertragspartei, ihrer Auftragnehmer oder nachgeordneten Stellen zur Teilnahme an vereinbarten Forschungs-, Entwicklungs-, Konstruktions-, Analyse- oder sonstigen experimentellen Tätigkeiten sowie an bereits laufenden Betriebsversuchen auf dem Gebiet der Fernbedienungstechnologie. Diese Abstellung erfolgt nach Artikel 10 dieser Vereinbarung.
- (2) Austausch oder Ausleihe von Proben, Werkstoffen oder Ausrüstung für Prüfzwecke.
- (3) Gemeinsame Vorhaben, bei denen die Vertragsparteien eine Arbeits- bzw. Kostenteilung vereinbaren.
- (4) Andere besondere, bisher nicht genannte Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bedienungstechnologie.

### ARTIKEL 4—DURCHFÜHRUNGSVEREINBARUNG

- (1) Wird beschlossen, eine der in Artikel 3, Abs. 2, 3 oder 4 aufgeführten Formen der Zusammenarbeit anzuwenden, so schließen die Vertragsparteien eine Durchführungsvereinbarung.
- (2) Ist darüber hinaus der Austausch von Informationen geplant, die genaue Konstruktionsangaben enthalten, wie z. B. Zeichnungen und Spezifikationen für Bauteile im Maßstab 1:1 und Industrieausrüstung, sowie die zugehörigen



Betriebsverfahren und die für die Bereitstellung einer Arbeitsvorrichtung notwendigen Erfahrungen, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß zwischen den Vertragsparteien eine Durchführungsvereinbarung geschlossen wird.

- (3) Jede Durchführungsvereinbarung enthält alle Einzelbestimmungen für die Durchführung der betreffenden Tätigkeit und umfaßt Themen wie technischen Umfang, Gesamtkosten, Kostenteilung zwischen den Vertragsparteien, Zeitplan des Vorhabens, Leitung der Zusammenarbeit und Austausch der Ausrüstung sowie Bestimmungen über den Austausch rechtlich geschützter Informationen, über Patente und die Preisgabe von Informationen in bezug auf die bestimmte Tätigkeit. Zur Ausführung ihrer Tätigkeiten aufgrund von Durchführungsvereinbarungen kann eine Vertragspartei ggf. ihre assoziierten Firmen oder Laboratorien bzw. ihre Auftragnehmer oder nachgeordneten Stellen heranziehen.

#### ARTIKEL 5—LEITUNG

- (1) Zur Überwachung der Durchführung dieser Vereinbarung benennt jede Vertragspartei einen Hauptkoordinator. Die Hauptkoordinatoren treffen sich in der Regel jedes Jahr abwechselnd in den Vereinigten Staaten und in der Bundesrepublik Deutschland oder nach Vereinbarung.
- (2) Bei ihren Zusammenkünften bewerten die Hauptkoordinatoren den Stand der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung. Diese Bewertung kann sich u. a. auf folgendes erstrecken: Stand und Planung der Fernbedienungstechnologieprogramme beider Vertragsparteien, Tätigkeiten und Leistungen des vergangenen Jahres im Rahmen dieser Vereinbarung, für das kommende Jahr geplante Tätigkeiten in den einzelnen in Artikel 2 aufgeführten Bereichen der Zusammenarbeit, Beurteilung der Ausgewogenheit des Austausches im Rahmen dieser Vereinbarung in den einzelnen in Artikel 2 aufgeführten Bereichen der Zusammenarbeit sowie Prüfung erforderlicher Maßnahmen für die Behebung eines etwaigen Ungleichgewichts. Außerdem prüfen die Hauptkoordinatoren neue Vorschläge für eine Zusammenarbeit nach den Artikeln 2 und 3 und legen diese Vorschläge den Vertragsparteien zur Berücksichtigung vor. Werden solche neuen Vorschläge von beiden Vertragsparteien angenommen, so wird diese Vereinbarung entsprechend geändert. Für zusätzliche Bereiche der Zusammenarbeit wird der Anhang entsprechend revidiert.
- (3) Die tägliche Leitung der Geschäfte hinsichtlich der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung bzw. in bestimmten Bereichen der Zusammenarbeit aufgrund von Durchführungsvereinbarungen erfolgt ggf.

durch technische Koordinatoren, die von den Hauptkoordinatoren bestimmt werden. Die technischen Koordinatoren vereinbaren nähere Einzelheiten der Zusammenarbeit in den in Artikel 2 aufgeführten Fachbereichen im Rahmen der von den jeweiligen Hauptkoordinatoren festgelegten Leitlinien. Jeder technische Koordinator ist für die Arbeitsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien in dem jeweiligen Bereich der Zusammenarbeit verantwortlich. Die technischen Koordinatoren können ihrerseits Korrespondenten für die laufende Durchführung des Austausches über bestimmte Themen oder Gebiete ernennen.

- (4) Auf regelmäßigen Sitzungen oder ggf. durch Schriftwechsel prüfen die technischen Koordinatoren jeder Vertragspartei gemeinsam den Fortgang und die Ausgewogenheit des Programms und geben ggf. Empfehlungen über notwendige oder wünschenswerte Änderungen unter Berücksichtigung der sich aus der Vereinbarung oder anderweitig ergebenden Informationen ab. Diese Empfehlungen werden von den jeweiligen technischen Koordinatoren erarbeitet und von beiden vereinbart. Die technischen Koordinatoren erstellen für die Hauptkoordinatoren Berichte, die diese bei ihren Sitzungen nach Absatz 1 verwenden können. Die Berichte enthalten eine Zusammenfassung der Tätigkeiten im Laufe des Jahres und die vereinbarten Empfehlungen.
- (5) Die Durchführungsvereinbarungen nach Artikel 4 über die in Zusammenarbeit ausgeführten Tätigkeiten enthalten entsprechende Bestimmungen für die Leitung dieser Tätigkeiten.

#### ARTIKEL 6—INFORMATIONEN

- (1) Jede Vertragspartei stellt der anderen Vertragspartei laufend und rechtzeitig Informationen über ihre Tätigkeiten und Ergebnisse in der Grundlagenforschung und -entwicklung in den in Artikel 2 aufgeführten und im Anhang näher beschriebenen Bereichen zur Verfügung. Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellten, ausgetauschten, hervorgebrachten oder empfangenen Informationen von jeder Vertragspartei nach Belieben verteilt werden können, soweit in den Absätzen 4 und 5 und in Artikel 7 und in den Durchführungsvereinbarungen nichts anderes bestimmt ist; das bedeutet, daß eine Vertragspartei, ihre Regierung und ihre Staatsangehörigen ein Recht auf freie Nutzung, Übersetzung und Vervielfältigung, Publikation und Verteilung derartiger Informationen für jeden und alle Zwecke im Rahmen der Vereinbarung haben, ohne daß Entschädigung verlangt werden kann.

- (2) Beide Vertragsparteien erkennen an, daß sie bei dem Informationsaustausch nach Maßgabe dieses Artikels einander rechtlich geschützte Informationen zur Verfügung stellen können.
- (3) Bestimmung der in diesem Artikel verwendeten Begriffe:
- a) Der Begriff "Informationen" bedeutet wissenschaftliche oder technische Daten, Forschungs- und Entwicklungsergebnisse oder -methoden sowie jede sonstige Information, die im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt oder ausgetauscht werden soll.
  - b) Für die Zwecke dieser Vereinbarung bedeutet "rechtlich geschützte Informationen" Informationen, die Betriebsgeheimnisse, kommerzielle oder finanzielle Informationen enthalten, die bevorrechtigt oder vertraulich sind; dies dürfen nur Informationen sein, die
    - aa) von ihrem Eigentümer vertraulich behandelt werden;
    - bb) ihrer Art nach von ihrem Eigentümer üblicherweise vertraulich behandelt werden;
    - cc) von der übermittelnden Vertragspartei an andere Rechtsträger (einschließlich der empfangenden Vertragspartei) nur unter der Bedingung übermittelt worden sind, daß sie vertraulich behandelt werden, und
    - dd) der empfangenden Vertragspartei anderweitig nur mit der Einschränkung hinsichtlich ihrer Weitergabe zugänglich sind.
- (4) Verfahren
- a) Eine Vertragspartei, die aufgrund dieser Vereinbarung rechtlich geschützte Informationen im Sinne des Absatzes 3 b) erhält, beachtet die Besonderheit der Informationen. Jedes Dokument, das rechtlich geschützte Informationen enthält, ist mit dem folgenden (oder einem im wesentlichen ähnlichen) einschränkenden Vermerk deutlich zu kennzeichnen:  
  
"Dieses Dokument enthält rechtlich geschützte Informationen, die im Rahmen einer Vereinbarung vom \_\_\_\_\_ zwischen dem BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND und dem MINISTERIUM FÜR ENERGIE DER VEREINIGTEN STAATEN vertraulich zur Verfügung gestellt werden, und darf außerhalb dieser Stellen, ihrer Auftragnehmer und der betreffenden Ministerien und Regierungsstellen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten

Staaten nur mit vorheriger Genehmigung durch

weitergegeben werden.“

“Dieser Vermerk ist auf jeder vollständigen Kopie oder Teilkopie des Dokuments anzubringen. Diese Beschränkungen entfallen von selbst, sobald die Informationen vom Eigentümer ohne Einschränkung preisgegeben werden.“

- b) Rechtlich geschützte Informationen im Sinne des Abs. 3, b), die im Rahmen dieser Vereinbarung als vertraulich empfangen werden, können von der empfangenden Vertragspartei auf der Grundlage “Kenntnis nur, wenn nötig” weitergegeben werden an
  - aa) Personen, die im Arbeitsverhältnis zu der empfangenden Vertragspartei stehen, oder an deren Bedienstete sowie an andere beteiligte Ministerien und Regierungsstellen im Staat der empfangenden Vertragspartei,
  - bb) Haupt- oder Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei, die ihren Sitz innerhalb der geographischen Grenzen des Hoheitsgebiets der empfangenden Vertragspartei haben, zur ausschließlichen Verwendung im Rahmen ihrer Verträge mit der empfangenden Vertragspartei für Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der rechtlich geschützten Informationen,mit der Maßgabe, daß derartige auf diese Weise weitergegebene, rechtlich geschützte Informationen einer Vereinbarung über die Vertraulichkeit entsprechen und mit einem im wesentlichen dem in Abs. 4, a) wiedergegebenen einschränkenden Vermerk gekennzeichnet sind.
- c) Mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der Vertragspartei, die rechtlich geschützte Informationen im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung stellt, kann die empfangende Vertragspartei diese rechtlich geschützten Informationen in größerem Umfang weitergeben als dies nach Abs. 4, b) zulässig ist. Die Vertragsparteien arbeiten bei der Entwicklung von Verfahren zur Beantragung und Einholung der Genehmigung für eine derartige weitere Verbreitung zusammen; jede Vertragspartei erteilt diese Genehmigung in dem nach ihren innerstaatlichen Grundsätzen, Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zulässigen Umfang.

- (5) Jede Vertragspartei unternimmt alle Anstrengungen, um sicherzustellen, daß die rechtlich geschützten Informationen, die sie im Rahmen dieser Vereinbarung erhält, im Einklang mit der Vereinbarung behandelt werden. Stellt eine Vertragspartei fest, daß sie nicht oder wahrscheinlich nicht in der Lage sein wird, die Bestimmungen dieses Artikels über die Nichtweitergabe einzuhalten, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei sofort mit. Danach konsultieren die Vertragsparteien einander, um ein geeignetes Verfahren festzulegen.
- (6) Informationen, die sich aus Seminaren und anderen Zusammenkünften im Rahmen dieser Vereinbarung sowie aus der Abstellung von Personal ergeben, werden von den Vertragsparteien entsprechend den in diesem Artikel niedergelegten Grundsätzen behandelt; mündlich übermittelte rechtlich geschützte Informationen unterliegen jedoch dem in dieser Vereinbarung vorgesehenen Erfordernis der eingeschränkten Preisgabe nur dann, wenn der Übermittler solcher Informationen den Empfänger von der Schutzbedürftigkeit der übermittelten Informationen in Kenntnis setzt und dies sofort schriftlich bestätigt.
- (7) Diese Vereinbarung schließt die Benutzung oder Weitergabe von Informationen nicht aus, die eine Vertragspartei außerhalb dieser Vereinbarung erhält.

#### ARTIKEL 7—PATENTE

- (1) Für jede Erfindung oder Entdeckung, die im Verlauf oder im Rahmen dieser Vereinbarung gemacht oder konzipiert wird, gilt folgendes:
  - a) Wird sie vom Personal einer Vertragspartei (der entsendenden Vertragspartei) oder ihrer Auftragnehmer gemacht oder konzipiert, während die betreffenden Personen zur anderen Vertragspartei (empfangenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern im Zusammenhang mit dem Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Fachleuten abgestellt sind,
    - aa) erwirbt die empfangende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Staat und in dritten Staaten, vorbehaltlich der Einräumung einer nichtausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die abordnende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zu erteilen.

- bb) erwirbt die abordnende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Staat, vorbehaltlich der Einräumung einer nichtausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die empfangende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zu erteilen.
- b) Wird die Erfindung oder Entdeckung von einer Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern als unmittelbare Folge der Verwendung von Informationen, die ihr im Rahmen dieser Vereinbarung von der anderen Vertragspartei oder deren Auftragnehmern oder im Verlauf von Seminaren oder anderen gemeinsamen Zusammenkünften übermittelt worden sind, gemacht oder konzipiert, so erwirbt die Vertragspartei, welche die Erfindung macht, hinsichtlich dieser Erfindung oder Entdeckung sämtliche Rechte, Ansprüche und Anwartschaften in allen Staaten, vorbehaltlich einer gebührenfreien, nichtausschließlichen, unwiderruflichen Lizenz an die andere Vertragspartei, ihre Regierung oder ihre von ihr bezeichneten Staatsangehörigen in allen Staaten.
- c) In Bezug auf andere spezifische Formen der Zusammenarbeit nach Artikel 3, Abs. (2), (3) oder (4) sehen die Vertragsparteien in jeder nach Artikel 4 zwischen ihnen geschlossenen Durchführungsvereinbarung eine angemessene Verteilung der Rechte an Erfindungen oder Entdeckungen vor, die sich aus dieser Zusammenarbeit ergeben. Im allgemeinen soll jedoch jede Vertragspartei in der Regel die Rechte an diesen Erfindungen oder Entdeckungen in ihrem Staat innehaben, wobei der anderen Vertragspartei, ihrer Regierung und ihren von ihr bezeichneten Staatsangehörigen eine nichtausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie Lizenz eingeräumt wird; die Rechte an solchen Erfindungen oder Entdeckungen in anderen Staaten sollen von den Vertragsparteien auf der Grundlage der Billigkeit vereinbart werden.
- (2) Jede Vertragspartei ist für die Zahlung der nach ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften an ihre Staatsangehörigen zu zahlenden Zuwendungen oder Vergütungen verantwortlich.
- (3) Es gilt als vereinbart, daß nach Inkrafttreten der Europäischen Patentkonventionen (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente, Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) jede Vertragspartei eine Änderung von Artikel 7 zum Zwecke der

Gewährung gleicher Rechte im Rahmen der Europäischen Patentkonventionen, wie in Abs. 1a und b dieses Artikels vorgesehen, verlangen kann.

#### ARTIKEL 8—VERZICHTERKLÄRUNG

Für die Richtigkeit der im Rahmen dieser Vereinbarung von einer Vertragspartei an die andere Vertragspartei übermittelten Informationen verbürgt sich die übermittelnde Vertragspartei nach bestem Wissen und Gewissen; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt jedoch keine Gewähr dafür, daß die übermittelten Informationen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung durch die empfangende Vertragspartei oder einen Dritten geeignet sind.

#### ARTIKEL 9—HAFTUNG

- (1) Die Vertragsparteien erfüllen ihre Aufgaben im Rahmen dieser Vereinbarung mit der erforderlichen Sachkenntnis und Sorgfalt und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften ihrer jeweiligen Staaten.
- (2) Ersatz für im Verlauf oder aufgrund dieser Vereinbarung entstandene Schäden wird in Übereinstimmung mit den in den Staaten der beteiligten Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften geleistet.
- (3) Die entsendende Vertragspartei haftet weder unmittelbar noch mittelbar für irgendwelche Sach- oder Personenschäden der empfangenden Vertragspartei oder eines Dritten, die durch die Verwendung der im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellten Informationen durch die empfangende Vertragspartei entstehen.

#### ARTIKEL 10—PERSONALENTSENDUNGEN

- (1) Wenn im Rahmen dieser Vereinbarung ein Austausch von Personal geplant wird, stellt jede Vertragspartei sicher, daß geeignete Mitarbeiter für die Abstellung zu der anderen Vertragspartei ausgewählt werden.
- (2) Jede derartige Personalentsendung bedarf einer gesonderten Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien.
- (3) Jeder Vertragspartei obliegt die Zahlung der Gehälter, Versicherungsbeiträge und Zulagen an ihr Personal.
- (4) Jede Vertragspartei trägt die Reise- und Lebenshaltungskosten ihres Personals für die Dauer der Entsendung zur aufnehmenden Vertragspartei, sofern nichts anderes vereinbart wird.
- (5) Die aufnehmende Einrichtung veranlaßt eine vergleichbare Unterbringung der Mitarbeiter der anderen Vertragspartei und ihrer Familienangehörigen

auf einer für beide Staaten annehmbaren Grundlage der Gegenseitigkeit oder bemüht sich nach besten Kräften darum.

- (6) Jede Vertragspartei gewährt den entsandten Mitarbeitern (und ihren Familienangehörigen) der anderen Vertragspartei jede erforderliche Unterstützung in bezug auf Verwaltungsförmlichkeiten (Reisevorbereitungen usw.).
- (7) Das Personal beider Vertragsparteien beachtet die in der aufnehmenden Einrichtung geltenden oder in der gesonderten Vereinbarung vorgesehenen allgemeinen und besonderen Arbeits- und Sicherheitsvorschriften.

#### ARTIKEL 11—RECHTSVORSCHRIFTEN

Die Tätigkeiten jeder Vertragspartei im Rahmen dieser Vereinbarung werden in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften ausgeführt. Alle Fragen im Zusammenhang mit der Vereinbarung werden von den Vertragsparteien einvernehmlich geregelt.

#### ARTIKEL 12—LAND BERLIN

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Ministerium für Energie der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### ARTIKEL 13—FINANZIELLE VERPFLICHTUNGEN

Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes schriftlich vereinbart wird, werden alle aus der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung entstehenden Kosten von der Vertragspartei getragen, bei der sie entstehen. Es wird davon ausgegangen, daß die Verantwortung jeder Vertragspartei, ihre Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung zu erfüllen, davon abhängt, daß bewilligte Mittel zur Verfügung stehen.

#### ARTIKEL 14—FRAGEN HINSICHTLICH DER BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT

Jede Vertragspartei ist bereit, die andere Vertragspartei auf besonderes Ersuchen nach bestem Vermögen in bestimmten, die Bereiche der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung betreffenden Fragen zu beraten.

#### ARTIKEL 15—LAUFZEIT, ÄNDERUNG UND KÜNDIGUNG

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und hat, vorbehaltlich der Absätze 2, 3 und 4 eine Laufzeit von fünf (5) Jahren.



- (2) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem schriftlichem Einvernehmen der Vertragsparteien geändert oder verlängert werden.
- (3) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jederzeit kündigen, indem sie der anderen Vertragspartei ihre Absicht sechs (6) Monate im voraus schriftlich notifiziert. Die Kündigung läßt die Rechte unberührt, die eine Vertragspartei während der Dauer der Vereinbarung bis zum Zeitpunkt der Kündigung erworben hat.
- (4) Alle bei Außerkrafttreten oder Kündigung dieser Vereinbarung noch nicht abgeschlossenen gemeinsamen Arbeiten und Versuche können bis zu ihrem Abschluß unter den Bedingungen dieser Vereinbarung weitergeführt werden.

Geschehen zu 24 am April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DEN BUNDESMINISTER  
FÜR FORSCHUNG UND  
TECHNOLOGIE DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

FÜR DAS MINISTERIUM  
FÜR ENERGIE  
DER VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA

[Signature]

James W. Vaughan, Jr.

ANHANG  
ZU DER VEREINBARUNG ZWISCHEN  
BMFT UND DOE  
AUF DEM GEBIET DER FERNBEDIENUNGSTECHNOLOGIE

*GENAUE TECHNISCHE BESCHREIBUNG DER BEREICHE DER  
ZUSAMMENARBEIT IN DER FERNBEDIENUNGSTECHNOLOGIE*

Allgemeine Gebiete von technischem Interesse sind in Artikel 2 der Vereinbarung aufgeführt. Hier wird der allgemeine Umfang der vorgeschlagenen technischen Austauschmöglichkeiten in diesen Bereichen beschrieben. Sowohl die Vereinigten Staaten als auch die Bundesrepublik Deutschland haben sich für ähnliche fortgeschrittene Fernbedienungskonzepte für den Einsatz in künftigen Brennstoffkreislaufanlagen entschieden. Diese Konzepte sehen modulare Einschübe mit fortgeschrittenen Manipulatoren für Bedienungs- bzw. Austauschfunktionen vor. Wegen der Ähnlichkeit der Konzepte kann durch einen derartigen Austausch viel gewonnen werden. Der Austausch wird sich größtenteils auf Vorstellungen und Konzepte und nicht auf genaue Konstruktionen erstrecken. Jedoch wird in einigen Bereichen, wie zum Beispiel bei den Verbindungen, ein Austausch konkreter Betriebsdaten und Erfahrungen mit bestimmter Hardware wertvoll sein.

In folgenden Bereichen wird ein Austausch für nutzbringend gehalten:

I. *Fernprüfung der Verbindungen*

Die angewandten Konzepte beruhen auf dem Einsatz zahlreicher Rohrverbindungen, die zuverlässig und lecksicher sein sollen. Sowohl die Vereinigten Staaten als auch die Bundesrepublik Deutschland haben Versuchsprogramme zur Ermittlung der Verbindungsparameter an Prüfständen durchgeführt. Durch Austausch von Daten und Unterrichtung über künftige Pläne in diesem Bereich sollen die in beiden Staaten erforderlichen Versuchsarbeiten auf ein Mindestmaß beschränkt werden. Der Austausch soll sich auf sämtliche vorhandenen und künftig zu erwerbenden Informationen erstrecken.

II. *Ventilationssystem mit geringem Durchsatz, Abgasbehandlung*

Beide Staaten bevorzugen Ventilationssysteme mit geringem Durchsatz, aus Sicherheits- und Kostengründen unter Verwendung von Schutzgasatmosphäre. Ein Austausch hinsichtlich der von beiden Staaten durchgeführten Untersuchungen dieses Konzepts soll stattfinden, und

informelle Gespräche zur Ergründung der Vorzüge des Konzepts werden sinnvoll sein. Künftige Arbeiten im Hinblick auf die Weiterentwicklung des Konzepts und die Nachprüfung eines Teils der Information durch Versuche sollen koordiniert werden. Die Vereinigten Staaten errichten gegenwärtig eine Ventilationsversuchsanlage mit geringem Durchsatz, um einen Teil der Gasreinigungsvorrichtung zu untersuchen und die Ausrüstung in der simulierten chemischen Umgebung der Kammer zu erproben.

Beide Staaten haben weitreichende Forschungs- und Entwicklungsarbeiten zur Untersuchung der verschiedenen Verfahren zur Rückhaltung und Behandlung chemischer Abgas- und Spaltgasströme aus der Wiederaufarbeitung fortgeschrittener Kernbrennstoffe durchgeführt.

Beide Staaten haben den Einsatz von Fluorkohlenstoffabsorption zur Beseitigung von Kr aus Abgasen unter leicht unterschiedlichen Bedingungen untersucht. Die möglichen Fließschemata könnten verglichen und Einblicke in die bevorzugten Methoden gewonnen werden.

Möglich wären ein Vergleich der Jodretentionsmethoden sowie eine Untersuchung des Fragenkomplexes hinsichtlich der Wechselwirkung der verschiedenen chemischen Substanzen in Auflöserabgasen mit den nachgeschalteten Rückhaltesystemen.

Der Austausch könnte in Form von informellen Gesprächen und Berichten erfolgen.

### III. *Roboter zur Prozeßprobenentnahme*

In beiden Staaten befinden sich zwei völlig unterschiedliche Verfahren zur Entnahme von Prozeßproben aus dem Heißzellenbereich in der Entwicklung. In den Vereinigten Staaten wurde ein Roboterfahrzeug entwickelt, das auf Schienen läuft und Probenflaschen von halbkonventionellen Stationen zur Flüssigprobenahme einsammelt; in der Bundesrepublik Deutschland werden die Probenflaschen per Rohrpost zwischen Analyselabors und speziellen Stationen im Heißzellenbereich hin- und hergeschickt. Ein Vergleich der technischen Konzeptionen und Betriebserfahrungen im Hinblick auf diese beiden Systeme wird für beide Staaten von Nutzen sein.

### IV. *Fortgeschrittene Servobedienungssysteme*

Seit einigen Jahren werden in beiden Staaten Servobedienungssysteme für den Einsatz in aggressiver Umgebung entwickelt. Informationen über technische Lösungen sowohl für die Hardware als auch für die Software derartiger Systeme und Teilsysteme wie

- Entwicklung von Förderanlagen,
  - Steuerungssysteme,
  - Signal- und Energieübertragung,
  - Sensoren für Kontrollaufgaben im Heißzellenbereich
- sollen ausgetauscht und somit eine Weiterentwicklung dieser Punkte gefördert werden.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE  
LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE DE LA TÉLÉDÉTECTION

Attendu que le Département de l'énergie des États-Unis (DOE) et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les Parties, poursuivent des travaux dans le domaine de la technologie de la télédétection et de ses applications à un environnement hostile, et, étant donné la très grande compatibilité de leurs programmes respectifs en matière de télédétection du point de vue des activités en cours et des applications futures, il apparaît que le DOE et le BMFT ont un intérêt réciproque à coopérer dans le domaine de la technologie de la télédétection ;

Le DOE et le BMFT estiment qu'il serait mutuellement avantageux d'établir un programme de coopération en vue de partager équitablement leurs données de recherche-développement, leurs techniques et leurs données d'expérience en matière de télédétection ;

Le DOE et le BMFT reconnaissent que ces travaux de recherche-développement en matière de télédétection peuvent contribuer à une application sûre et écononmique de l'énergie nucléaire ;

Le DOE et le BMFT entendent promouvoir la coopération dans certains domaines se rapportant à la technologie de la télédétection par l'intermédiaire de leurs contractants, leurs filiales ou des firmes industrielles associées ;

Il est convenu de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1) L'objet du présent Accord (dénommé Accord sur la technologie de la télédétection) vise à établir les bases d'une coopération entre les Parties dans le domaine de la télédétection.

2) Comme première étape, le présent Accord prévoit un échange d'informations générales entre les Parties concernant les études et les activités de recherche, de développement, de démonstration et d'exploitation poursuivies par chaque Partie dans les domaines techniques énumérés ci-après à l'article 2. Chacune des Parties fournira suffisamment d'informations à l'autre Partie pour lui permettre d'apprécier et d'évaluer les connaissances acquises par l'autre Partie dans les domaines techniques énumérés à l'article 2, de façon à ce que les Parties puissent identifier les domaines ou thèmes spécifiques pouvant conduire à de nouvelles formes de coopération plus approfondies en matière de télédétection.

3) Cet échange d'informations est régi par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4) Les Parties encouragent une coopération sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

*Article 2. Domaines de coopération*

1) Lors de la signature du présent Accord, les domaines de coopération ci-après ont été identifiés:

- a) Téléévaluation des connecteurs ;
- b) Système de ventilation à faible débit, traitement des effluents gazeux ;
- c) Échantillonneurs de procédés robotisés ;
- d) Système avancé de servomanipulation ;
- e) Autres techniques de télédétection convenues d'un commun accord.

La description détaillée de ces domaines de coopération au titre du présent Accord figure à l'annexe.

2) La liste des domaines de coopération peut être modifiée par accord mutuel écrit des Parties.

*Article 3. Forme et contenu de la coopération*

La coopération établie dans le cadre du présent Accord peut comprendre:

1) Un échange d'informations générales et spécifiques, à caractère scientifique et d'ingénierie et les résultats et méthodes de recherche-développement dans le domaine de la télédétection, au moyen:

a) D'un échange régulier de rapports périodiques, de rapports thématiques et de rapports sous forme de lettre ;

b) De l'organisation de séminaires ou autre réunions sur des sujets spécifiques convenus en matière de télédétection dans le cadre des domaines de coopération visés à l'article 2, et de la participation à ces séminaires ou réunions ;

c) De visites de courte durée d'équipes de spécialistes ou d'individus dans les installations expérimentales et en exploitation axées sur la technologie de la télédétection de l'autre Partie, sous réserve de l'accord écrit préalable de la Partie d'accueil ;

d) De l'affectation de personnel d'une Partie, de ses contractants ou de ses filiales dans les installations axées sur la technologie de la télédétection de l'autre Partie, de ses contractants ou de ses filiales, pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, de conception, d'analyse et autres expérimentations, ainsi qu'aux activités en cours dans le domaine de la télédétection. Il est procédé à cette affectation conformément à l'article 10 du présent Accord.

2) L'échange ou le prêt, à des fins expérimentales, d'échantillons, de matériels ou d'équipement.

3) Des projets communs dont les Parties conviennent de répartir les travaux et/ou les frais.

4) D'autres formes spécifiques de coopération dans le domaine de la télédétection non mentionnées ci-dessus.

*Article 4. Accords de mise en oeuvre*

1) S'il est décidé de recourir à l'une des formes de coopération visées aux paragraphes 2, 3 ou 4 de l'article 3, un accord de mise en oeuvre est alors conclu entre les Parties.

2) De plus, s'il est prévu d'échanger des informations renfermant des renseignements descriptifs détaillés tels que des dessins et des spécifications de composants en grandeur réelle et de l'équipement industriel, ainsi que des procédures d'exploitation et des données d'expérience associées nécessaires à la fourniture d'un dispositif opérationnel, chaque Partie peut alors demander qu'un accord de mise en oeuvre soit conclu entre les Parties.

3) Chaque accord de mise en oeuvre comprend toutes les dispositions détaillées permettant d'effectuer l'activité concernée, ainsi que les questions telles que la portée technique, le coût total, la répartition des coûts entre les Parties, le calendrier du projet, la gestion de la coopération, l'échange d'équipements, de même que les dispositions portant sur l'échange d'informations confidentielles, les brevets et la divulgation d'informations spécifiques à une activité particulière. En application de ses activités dans le cadre des accords de mise en oeuvre, une Partie pourra faire appel, en tant que de besoin, à ses firmes ou laboratoires associés ou à ses contractants ou filiales.

*Article 5. Gestion*

1) Chaque Partie nomme un coordonnateur principal chargé de superviser la mise en oeuvre du présent Accord. Les coordonnateurs principaux se rencontrent normalement chaque année, alternativement aux États-Unis et en République fédérale d'Allemagne, ou à tout autre moment et lieu convenus.

2) Au cours de leurs réunions, les coordonnateurs principaux évaluent l'état de la coopération dans le cadre du présent Accord. Cette évaluation peut comprendre un examen des programmes actuels et futurs en matière de télédétection, un examen des activités et des réalisations durant l'année écoulée dans le cadre du présent Accord, un examen des activités prévues pour l'année à venir dans chacun des domaines de coopération énumérés à l'article 2, une évaluation de l'équilibre des échanges dans le cadre du présent Accord dans chacun des domaines de coopération énumérés à l'article 2 et une appréciation des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. En outre, les coordonnateurs principaux étudient de nouvelles propositions de coopération conformément aux articles 2 et 3 et soumettent ces propositions aux Parties pour examen. Si ces nouvelles propositions sont acceptées par les deux Parties, le présent Accord est modifié en conséquence. L'inclusion de nouveaux domaines de coopération nécessite une modification appropriée de l'annexe.

3) La gestion quotidienne de la coopération dans le cadre du présent Accord et/ou des domaines spécifiques de coopération dans le cadre des accords de mise en oeuvre est, si nécessaire, assurée par des coordonnateurs techniques nommés par les coordonnateurs principaux. Les coordonnateurs techniques s'entendent sur des éléments précis de la coopération dans les domaines techniques énumérés à l'article 2, dans le cadre des directives établies par les coordonnateurs principaux. Chaque coordonnateur technique est chargé des relations de travail entre les Parties dans son propre domaine de coopération.

Les coordonnateurs techniques peuvent, à leur tour, nommer des correspondants chargés d'assurer le déroulement normal des échanges sur des sujets ou domaines spécifiques.

4) Lors de réunions périodiques, ou par correspondance, selon le cas, les coordonnateurs techniques de chaque Partie examinent ensemble l'état d'avancement et l'équilibre du programme et, le cas échéant, font des recommandations sur toute modification nécessaire ou souhaitable compte tenu des informations découlant de l'Accord ou de toute autre source. Ces recommandations sont élaborées et acceptées par les coordonnateurs techniques respectifs. Les coordonnateurs techniques établissent des rapports à l'intention des coordonnateurs principaux pour utilisation lors de leurs réunions conformément au paragraphe 1. Ces rapports comprennent un résumé des activités de l'année et les recommandations convenues.

5) Les accords de mise en oeuvre conclus conformément à l'article 4 sur l'exécution d'activités de coopération contiennent des dispositions appropriées sur la gestion de ces activités.

#### *Article 6. Information*

1) Chaque Partie fournit à l'autre Partie, régulièrement et en temps opportun, des informations sur ses activités de recherche-développement fondamentale et leurs résultats dans les domaines énumérés à l'article 2 et leur description détaillée en annexe. Les Parties conviennent que les informations fournies, échangées, produites ou obtenues dans le cadre du présent Accord peuvent être diffusées à la discrétion de chaque Partie, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 et de l'article 7 et de celles prévues dans les accords de mise en oeuvre, ce qui confère à une Partie, son gouvernement ou ses ressortissants le droit d'utiliser, de traduire, de reproduire, de publier et de diffuser librement lesdites informations à usage général, sans qu'il en résulte une demande quelconque d'indemnisation.

2) Il est entendu que dans le cadre du processus d'échange d'informations, les Parties peuvent se transmettre mutuellement des informations confidentielles, sous réserve des dispositions du présent article.

3) Définitions utilisées dans le présent article :

a) Le terme "information" s'entend des données scientifiques ou techniques, les résultats ou méthodes de recherche-développement ; et de toute autre information destinée à être fournie ou échangée dans le cadre du présent Accord ;

b) Aux fins du présent Accord, l'expression "informations confidentielles" s'entend d'informations renfermant des secrets de fabrique, des renseignements commerciaux ou financiers de nature exclusive ou confidentielle, et ne peut comprendre que les informations :

aa) Qui sont tenues confidentielles par leur propriétaire ;

bb) Qui sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire ;

cc) Qui n'ont pas été transmises par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la Partie qui les reçoit) sans une clause de confidentialité;

dd) Qui ne sont pas par ailleurs mises à la disposition de la Partie qui les reçoit par une autre source sans restriction quant à leur diffusion ultérieure.



#### 4) Procédures

a) Une Partie qui reçoit des informations confidentielles, telles que définies à l'alinéa b) du paragraphe 3, en respecte la nature confidentielle conformément au présent Accord. La légende restrictive ci-après (ou formule similaire) est apposée sur tout document contenant des informations confidentielles :

"Le présent document contient des informations fournies à titre confidentiel dans le cadre d'un accord en date du \_\_\_\_ entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être diffusé à l'extérieur de ces organisations, de leurs contractants et des départements et organismes concernés des Gouvernements des États-Unis et de la République fédérale d'Allemagne sans l'accord préalable de \_\_\_\_\_".

"Le présent avis est apposé sur toute reproduction totale ou partielle du document. Les présentes restrictions prennent fin automatiquement si les informations en cause sont divulguées sans restriction par leur propriétaire";

b) Les informations confidentielles, telles que définies à l'alinéa b) du paragraphe 3, reçues à titre confidentiel en vertu du présent Accord, peuvent être diffusées selon le principe de connaissance sélective par la Partie qui les reçoit :

aa) Aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à d'autres départements ou organismes publics concernés dans le pays de la Partie qui les reçoit ;

bb) Aux contractants ou aux sous-traitants de la Partie qui les reçoit situés sur le territoire national de celle-ci, à l'usage exclusif de travaux exécutés dans le cadre de leurs contrats avec la Partie qui les reçoit en rapport avec la nature des informations confidentielles, sous réserve que toute information confidentielle soit diffusée conformément à un accord de confidentialité et porte une légende restrictive essentiellement analogue à celle indiquée à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus ;

c) Sous réserve de l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit les informations confidentielles dans le cadre du présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que ne le lui permet l'alinéa b) du paragraphe 4 ci-dessus. Les Parties se concertent pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord préalable et écrit permettant une diffusion plus large, et chaque Partie donne son consentement dans la mesure où ses politiques, réglementations et lois nationales l'y autorisent.

5) Chaque Partie met tout en oeuvre pour s'assurer que les informations confidentielles qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord sont traitées conformément aux dispositions de l'Accord. Si l'une des Parties constate qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion prévues au présent article, elle doit en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consultent alors pour définir les mesures appropriées à prendre.

6) Les informations découlant de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord et concernant l'affectation de personnel doivent être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent article, à condition, cependant, que les informations confidentielles communiquées oralement ne soient soumises aux règles de divulgation restreinte prévues au présent Accord que si la personne qui les commu-

nique informe le destinataire du caractère confidentiel des informations communiquées et le lui confirme par écrit par la suite.

7) Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'utilisation ou la diffusion d'informations reçues par une Partie en dehors du présent Accord.

*Article 7. Brevets*

1) En ce qui concerne toute invention ou découverte réalisée ou conçue à tout stade de la mise en oeuvre du présent Accord :

a) Si elle est réalisée ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie responsable de l'affectation) ou de ses contractants pendant son affectation dans le pays de l'autre Partie (la Partie d'accueil) ou auprès de ses contractants dans le cadre d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou autres spécialistes :

aa) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents à toute invention ou découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve d'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance à la Partie responsable de l'affectation, ainsi que du droit d'accorder des sous-licences, au titre de toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet ;

bb) La Partie responsable de l'affectation acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents à toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays, sous réserve d'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance à la Partie d'accueil, ainsi que du droit d'accorder des sous-licences, au titre de toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet ;

b) Si elle est réalisée ou conçue par une Partie ou ses contractants comme résultat direct de l'utilisation des informations qui lui ont été communiquées en vertu du présent Accord par l'autre Partie ou ses contractants ou communiquées au cours de séminaires ou autres réunions conjointes, la Partie réalisant l'invention acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents à l'invention ou à la découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi d'une licence libre de redevance, non exclusive et irrévocable à l'autre Partie, son gouvernement et les ressortissants qu'elle a désignés dans tous les pays ;

c) En ce qui concerne les autres formes de coopération visées aux paragraphes 2, 3 ou 4 de l'article 3, les Parties prévoient une dévolution appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant d'une telle coopération dans chaque accord de mise en oeuvre entre les Parties en vertu de l'article 4. Cependant, en règle générale, chaque Partie devrait normalement détenir les droits sur ces inventions ou découvertes dans son propre pays, ainsi qu'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance à l'autre Partie, son gouvernement et les ressortissants qu'elle a désignés, et les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devraient être convenus par les Parties selon une formule équitable.

2) Chaque Partie est responsable du paiement des récompenses ou indemnités dues à ses propres ressortissants en application des lois de son pays.

3) Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur des Conventions européennes sur les brevets (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente, Übereinkommen über das

europäische Patent für den Gemeinsamen Markt), chaque Partie pourra demander une modification du présent article visant à accorder des droits équivalents à ceux prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 ci-dessus dans le cadre des Conventions européennes sur les brevets.

*Article 8. Exonération de responsabilité*

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie dans le cadre du présent Accord sont exactes au mieux de la connaissance et de la croyance de la Partie qui les transmet, mais celle-ci n'en garantit pas la pertinence quant à une utilisation ou une application particulières par la Partie qui les reçoit ou par toute autre tierce partie.

*Article 9. Responsabilités*

1) Les Parties remplissent leurs obligations dans le cadre du présent Accord avec toute la diligence et le soin nécessaires conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

2) Une indemnisation pour dommages subis à tout stade de la mise en oeuvre du présent Accord est accordée conformément aux lois nationales applicables du pays de chacune des Parties concernées.

3) La Partie d'envoi n'est pas tenue responsable des dommages de toute nature, directs ou indirects, occasionnés aux biens ou au personnel de la Partie d'accueil ou à une tierce partie résultant de l'utilisation par la Partie d'accueil des informations fournies dans le cadre du présent Accord.

*Article 10. Affectation de personnel*

1) Dans tous les cas où un échange de personnel est prévu dans le cadre du présent Accord, chaque Partie veille à ce qu'un personnel qualifié soit affecté à l'autre Partie.

2) Chaque affectation de personnel fait l'objet d'un accord distinct entre les Parties.

3) Chaque Partie est responsable des salaires, des assurances et des indemnités à l'endroit de son personnel.

4) Chaque Partie rembourse les frais de voyage et de subsistance de son personnel pendant la durée de l'affectation dans la Partie d'accueil, à moins qu'il en soit décidé autrement.

5) L'établissement d'accueil prend les dispositions, ou fait tout son possible pour loger dans des conditions comparables le personnel de l'autre Partie et sa famille sur une base de réciprocité mutuellement convenue.

6) Chaque Partie fournit toute l'assistance nécessaire au personnel affecté (et aux familles) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (organisation du voyage, etc.)

7) Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles générales et particulières du travail et aux règlements sur la sécurité en vigueur dans l'établissement d'accueil, ou tel que convenu dans l'accord distinct.

*Article 11. Dispositions légales*

Les activités de chacune des Parties dans le cadre du présent Accord sont conformes à ses lois et règlements. Toutes les questions ayant trait au présent Accord sont réglées par accord mutuel des Parties.

*Article 12. Land de Berlin*

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, à moins que le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique une déclaration contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13. Obligations financières*

Sauf convention contraire par écrit, toutes les dépenses résultant de la coopération dans le cadre du présent Accord sont à la charge de la Partie qui les aura contractées. Il est entendu que l'engagement de chaque Partie de remplir ses obligations dans le cadre du présent Accord est subordonné à la disponibilité des crédits appropriés.

*Article 14. Questions relatives aux domaines de coopération*

Chaque Partie acceptera, dans toute la mesure du possible, sur demande expresse de l'autre Partie, de donner son avis sur des questions particulières concernant les domaines de coopération au titre du présent Accord.

*Article 15. Durée, modification et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4, demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) Le présent Accord peut être modifié ou prolongé moyennant accord écrit des Parties.

3) Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps à la discrétion de l'une des Parties, moyennant un préavis écrit de six (6) mois de la Partie qui souhaite dénoncer l'Accord. Cette dénonciation est sans préjudice des droits qui auront été acquis dans le cadre du présent Accord par l'une des Parties jusqu'à la date de cette dénonciation.

4) Toutes les initiatives et expériences communes non encore complétées à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord pourront se poursuivre jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à Washington, D.C., le 24 avril 1987, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique:

JAMES W. VAUGHAN, JR.

Pour le Ministre fédéral de la recherche et de la  
technologie de la République fédérale d'Allemagne:

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE DE LA TÉLÉDÉTECTION

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DES DOMAINES DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE LA TÉLÉDÉTECTION

De vastes domaines d'intérêt technique sont énumérés à l'article 2 de l'Accord. Le cadre général des échanges techniques dans ces domaines est décrit ci-après. Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne ont adopté des concepts avancés similaires en matière d'application de la télémaintenance dans les futures usines de recyclage des combustibles. Ces concepts permettent d'utiliser des bâtis d'équipement modularisés ainsi que des manipulateurs avancés pour exécuter les opérations d'entretien. En raison de la similitude des concepts, un tel échange serait rentable. Il portera dans une large mesure sur les idées et les concepts, et non sur des modèles détaillés. Toutefois, dans certains domaines, notamment celui des connecteurs, l'échange de paramètres d'utilisation et d'expériences pratiques concernant certains équipements sera très utile.

Il serait également très utile d'effectuer des échanges dans les domaines suivants:

I. Téléévaluation des connecteurs

Les concepts employés reposent sur l'utilisation de nombreux connecteurs de canalisations qui doivent être fiables et étanches. Les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne ont procédé à des programmes d'essai afin d'évaluer les paramètres des connecteurs aux bancs d'essai. L'échange de ces données et la prise de connaissance des plans futurs dans ce domaine devraient permettre de réduire au minimum le nombre d'essais que chacun des pays doit effectuer. Toutes les informations disponibles et celles qui seront obtenues à l'avenir devraient faire l'objet d'échanges.

II. Système de ventilation à faible débit, traitement des effluents gazeux

Les deux pays accordent la préférence aux systèmes de ventilation à faible débit, employant le gaz inerte pour des raisons de sécurité et d'économie. Les études effectuées par chaque pays sur l'examen de ce concept devraient faire l'objet d'échanges et des discussions informelles en vue d'approfondir les mérites du concept seront utiles. Les travaux futurs visant à poursuivre le développement du concept et à vérifier les informations à titre expérimental devraient être coordonnés. Les États-Unis construisent actuellement une installation d'essai dotée d'un système de ventilation à faible débit afin d'examiner le matériel d'épuration des gaz et le matériel d'essai dans un environnement chimique simulé de laboratoire.

Les deux pays ont procédé à des travaux approfondis de recherche-développement sur les diverses techniques de rétention et de traitement des flux de rejets chimiques et gazeux de fission générés au cours du retraitement de combustibles avancés.

Les deux pays ont examiné l'absorption de fluorocarbone lors de l'extraction du Kr dans les effluents gazeux en utilisant des conditions légèrement différentes. Les options des

schémas de traitement pourraient être comparées et les renseignements obtenus intégrés aux méthodes privilégiées.

Les méthodes de rétention de l'iode pourraient être comparées, et toute la question de l'interaction des espèces chimiques dans les gaz de dissolution avec le système de rétention en aval pourrait être examinée. Des échanges pourraient avoir lieu par le biais de discussions informelles et de rapports.

### III. Échantillonneurs de procédés robotisés

Deux techniques totalement différentes pour l'obtention d'échantillons de fluide intérieur sont actuellement en voie d'élaboration dans les deux pays.

Les États-Unis ont mis au point un véhicule télécommandé qui balaie un système de poursuite de bouteilles de prélèvements d'échantillons à partir d'échantillonneurs de liquide conventionnels, tandis que la République fédérale d'Allemagne utilise des tubes pneumatiques pour transférer les bouteilles pour échantillonnage provenant de laboratoires analytiques vers des cellules intérieures, qui sont par la suite retournés aux laboratoires. La comparaison des concepts techniques et des expériences opérationnelles de ces deux systèmes sera d'une grande utilité pour les deux pays.

### IV. Systèmes avancés de servomanipulation

Depuis plusieurs années, les deux pays travaillent à l'élaboration de systèmes de servomanipulation pour utilisation dans un environnement hostile. Les informations concernant l'état d'avancement de la mise au point de solutions techniques tant matérielles que logicielles adaptées aux systèmes et sous-systèmes tels que :

- La mise au point de transporteur ;
- Des systèmes de contrôle ;
- La transmission de signaux et d'énergie ;
- Des capteurs pour les inspections des fluides intérieurs devraient être échangées afin d'encourager la poursuite du développement.

### V. Autres techniques de télédétection<sup>1</sup>

D'autres éléments tels que :

- Les dispositifs d'essai du matériel de télémaintenance ;
- Les travaux de maintenance spécifiques ;
- Le soudage robotisé ;

seront, en règle générale, examinés périodiquement et, partant, de nouveaux domaines d'échange pourront être déterminés.

---

1. Le paragraphe V n'apparaît que dans le texte authentique anglais.





**No. 41390**

---

**United States of America  
and  
Romania**

**Agreement for the protection and preservation of certain cultural properties between the Government of the United States of America and the Government of Romania. Bucharest, 8 July 1992**

**Entry into force:** *provisionally on 8 July 1992 by signature and definitively on 29 July 1993 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Roumanie**

**Accord relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 8 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 8 juillet 1992 par signature et définitivement le 29 juillet 1993 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR THE PROTECTION AND PRESERVATION OF  
CERTAIN CULTURAL PROPERTIES BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA

The Government of the United States of America and the Government of Romania,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all national, racial, or religious groups,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes an irrecoverable impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Reaffirming their condemnation of genocide and their determination to take steps to frustrate the objectives of those who sought to eradicate the culture and heritage of its victims,

Desiring to honor the memories of those victims and to promote knowledge of and respect for their culture and heritage,

Considering that the protection of cultural heritage can be more effective if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of the cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War,

Have agreed as follows:

1. Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups that reside or resided in its territory and were such victims of the Second World War. The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival material relating thereto.

2. The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of paragraph 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

3. Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in paragraph 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

(a) the protection and preservation of their cultural heritage;

(b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and

(c) public access thereto.

4. In cases where the group concerned, referred to in paragraph 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

5. Properties referred to in paragraph 4 that are of special significance shall be designated in a list of properties, publicly announced and communicated to local jurisdictions. All properties so designated shall be protected, preserved and marked with a special plaque. Public access thereto shall be assured. The Commission referred to in paragraph 6 may designate properties for inclusion in the list at any time.

6 (A) A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in paragraph 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint one member of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to properties and information necessary for the execution of its responsibilities.

(B) The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. The Ministry of Foreign Affairs shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Romanian side. Either Party by diplomatic note to the other may change its Executive Agent.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for protection of cultural heritage.

8. This Agreement shall be subject to the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

9. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in paragraph 6 (B).

10. This Agreement shall provisionally apply upon signature and shall enter into force upon the exchange of notes by which the Parties shall inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entering into international agreements. It shall remain in force subject to termination upon one year's written notice by one Party to the other.

Done this 8th day of July 1992, in duplicate, in the English and Romanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

For the Government of Romania:

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

*A C O R D*

între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite  
ale Americii pentru protejarea și conservarea unor  
bunuri culturale

Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii,

Tinând seama de respectul datorat drepturilor fundamentale ale omului și din dorința de a promova înțelegerea, toleranța și prietenia între toate grupurile naționale, rasiale sau religioase,

Dorind să întărească protecția patrimoniului cultural și să asigure accesul fără discriminare la valorile culturii naționale și mondiale,

Convinse că fiecare cultură are o demnitate și o valoare care trebuie să fie respectate și menținute și că toate culturile sînt o parte a patrimoniului cultural care aparține întregii omeniri,

Considerînd că deteriorarea sau dispariția obiectelor din patrimoniul cultural constituie o pierdere irecuperabilă a patrimoniului tuturor popoarelor lumii,

Reafirmînd condamnarea de către ele a genocidului și hotărîrea lor de a acționa pentru a face imposibile obiectivele celor care au căutat să anihileze cultura și patrimoniul victimelor acestuia,

Dorind să cinstească memoria acelor victime și să promoveze cunoașterea și respectul pentru cultura și patrimoniul acestora,

Considerînd că protejarea patrimoniului cultural poate fi mai eficientă dacă este organizată la nivel atît național cît și internațional, printr-o strînsă cooperare între state, și

Dorind să stabilească măsuri concrete pentru promovarea principiilor și scopurilor Convenției din 1972 pentru protecția patrimoniului cultural și natural mondial, în privința unor obiecte ale patrimoniului cultural al victimelor genocidului din timpul celui de al doilea război mondial,

Au convenit cele ce urmează:

1. Fiecare Parte va lua măsuri corespunzătoare pentru a proteja și conserva patrimoniul cultural al tuturor grupurilor naționale, religioase sau etnice care locuiesc sau au locuit pe teritoriul său și care au fost victime ale celui de al doilea război mondial. Expresia "patrimoniu cultural" înseamnă, pentru scopurile acestui Acord, locurile de cult, siturile de însemnătate istorică,

monumentele, cimitirele și mausoleele pentru decedați, precum și materialul arhivistic referitor la acestea.

2. Părțile vor coopera la stabilirea listelor obiectelor corespunzătoare care cad sub incidența paragrafului 1, îndeosebi acelea care sînt în pericol de a fi deteriorate sau distruse. Fiecare Parte poate publica asemenea liste.

3. Fiecare Parte va face în așa fel încît să nu existe nici o discriminare, în formă sau în fapt, împotriva patrimoniului cultural al oricărui grup la care se referă paragraful 1 sau împotriva cetățenilor celeilalte Părți, în ceea ce privește conținutul și aplicarea legilor și reglementărilor sale, referitoare la:

- a) protejarea și conservarea patrimoniului lor cultural;
- b) dreptul de a contribui la protejarea și conservarea patrimoniului lor cultural; și
- c) accesul public la acestea

4. În cazurile în care grupul interesat, la care se referă paragraful 1, nu este în măsură să asigure el însuși protejarea adecvată și conservarea patrimoniului său cultural, fiecare Parte va lua măsuri speciale pentru a asigura această protecție și conservare în cadrul teritoriului său și va solicita cooperarea celeilalte Părți și a cetățenilor acesteia, atunci cînd este necesar ajutorul lor în acest scop.

5. Bunurile la care se referă paragraful 4 și care sînt de o importanță deosebită vor fi incluse în lista bunurilor anexă la acest Acord, și va fi anunțată în mod public și comunicată autorităților locale. Toate bunurile astfel identificate vor fi protejate, conservate și marcate cu o placă specială. Se va asigura accesul public la acestea. Lista bunurilor constituie parte integrantă a acestui Acord. Comisia menționată în paragraful 6 poate stabili, în orice moment, bunurile care să fie incluse în listă.

6.(A) Se înființează o Comisie Mixtă pentru Patrimoniul Cultural pentru a supraveghea întocmirea listelor menționate în paragrafele 2 și 5 și pentru a îndeplini orice alte funcții care îi vor fi încredințate de către Părți. Fiecare Parte va numi un membru al Comisiei, care va putea să fie asistat de supleanți și consilieri. Deciziile Comisiei vor fi luate cu acordul ambilor membri. Părțile vor coopera pentru a acorda Comisiei acces la bunuri și va transmite informațiile necesare în vederea îndeplinirii responsabilităților sale.

(B) Ministerul Afacerilor Externe va fi Agentul Executiv pentru îndeplinirea acestui Acord din partea României. Comisia pentru Conservarea Patrimoniului Americii în Străinătate va fi Agentul Executiv pentru îndeplinirea

acestui Acord din partea Statelor Unite. Fiecare Parte poate înlocui Agentul său Executiv, printr-o notificare către cealaltă Parte.

7. Nici o prevedere a acestui Acord nu va fi interpretată ca scutind vreuna din Părți de obligațiile asumate în baza Convenției din 1972 pentru protecția patrimoniului cultural și natural mondial sau în baza oricărui alt acord pentru protecția patrimoniului cultural.

8. Acest Acord va fi supus legilor și reglementărilor ambelor țări și va depinde de disponibilitatea fondurilor.

9. Diferențele cu privire la interpretarea și aplicarea acestui Acord vor fi supuse Agenților menționați în paragraful 6 (B).

10. Acest Acord se va aplica în mod provizoriu de la semnare și va intra în vigoare la data schimbului de note prin care Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea cerințelor lor constituționale respective cu privire la încheierea acordurilor internaționale. El va rămîne în vigoare pînă la denunțarea lui, cu un preaviz de un an, printr-o notificare adresată de una din Părți celeilalte.

Intocmit la 8 iulie 1992, la București, în două exemplare, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind în mod egal autentice.

[Signature]  
PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

[Signature]  
PENTRU GUVERNUL  
STATELOR UNITE ALE AMERICII

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Soucieux de respecter les droits fondamentaux de l'homme et de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les peuples, toutes les races et toutes les religions,

Désirant renforcer la protection du patrimoine culturel et donner accès aux trésors de la culture nationale et mondiale sans discrimination,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière,

Considérant que la dégradation ou la disparition de biens du patrimoine culturel constitue un appauvrissement irréversible du patrimoine de tous les peuples du monde,

Réaffirmant leur condamnation du génocide et leur détermination à prendre des mesures visant à mettre en échec ceux dont l'objectif était d'éradiquer la culture et le patrimoine de leurs victimes,

Désirant honorer la mémoire de ces victimes et promouvoir la connaissance et le respect de leurs culture et patrimoine,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée à l'échelle nationale et internationale en étroite coopération entre les États ;

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et des buts de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes du génocide qui s'est déroulé au cours de la Deuxième Guerre mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chaque Partie prend les mesures voulues pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques qui résident ou résidaient sur son territoire et qui, comme tels, ont été victimes de la Deuxième Guerre mondiale. Aux fins du présent Accord, on entend par "patrimoine culturel" les lieux de culte, les sites présentant une importance historique, les monuments, les cimetières et les monuments aux morts, ainsi que les archives qui s'y rapportent.

2. Les Parties coopèrent à l'identification des biens du patrimoine culturel dont il est question à l'article premier, en particulier ceux qui risquent de se dégrader ou d'être détruits. Chacune des Parties peut publier les listes de ces biens.

3. Chaque Partie veille à ce que le patrimoine culturel d'un Groupe ou d'un national visé au paragraphe 1 ci-dessus de l'autre Partie ne fasse l'objet d'aucune discrimination, officielle ou de fait, quant à la portée et à l'application de ses lois et règlements concernant:

a) La protection et la préservation de son patrimoine culturel ;

b) Le droit de contribuer à la protection et à la préservation de son patrimoine culturel ; et

c) L'accès de la population à ce patrimoine culturel.

4. Lorsque le Groupe concerné, visé au paragraphe 1 ci-dessus, n'est pas en mesure d'assurer lui-même comme il convient la protection et la préservation de son patrimoine culturel, chaque Partie prend des mesures spéciales afin d'assurer une telle protection et préservation du patrimoine culturel sur son territoire, et fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsque leur assistance est nécessaire à cette fin.

5. Les biens dont il est question à l'article 4 et qui présentent une importance particulière sont inscrits sur les listes de biens du patrimoine culturel. Ces listes sont rendues publiques et communiquées aux autorités compétentes des collectivités locales. Tous les biens désignés comme appartenant au patrimoine culturel doivent être protégés, préservés et signalés par une plaque spéciale. Le public aura accès à ces biens. La commission dont il est question au paragraphe 6 ci-après peut à tout moment désigner de nouveaux biens du patrimoine culturel pour inscription sur les listes.

6. A) Il est créé une Commission mixte du patrimoine culturel qui est chargée de veiller à l'établissement des listes dont il est question aux paragraphes 2 et 5 et de s'acquitter de toutes autres fonctions que les Parties lui confient. Chaque Partie nomme un membre de la Commission, lequel pourra être assisté de suppléants ou de conseillers. Les décisions de la Commission sont assujetties au consentement des deux membres. Les Parties coopèrent pour donner à la Commission accès aux biens et renseignements nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

B) La Commission pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger (Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad) est l'agent d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord pour la Partie américaine. Le Ministère des affaires étrangères est l'agent d'exécution aux fins de la mise en oeuvre de l'Accord pour la Partie roumaine. Chacune des Parties peut changer son agent d'exécution par note diplomatique.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant l'une ou l'autre des Parties de ses obligations aux termes de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, ou de tout autre accord relatif à la protection du patrimoine culturel.

8. Le présent Accord sera mis en oeuvre, dans la limite des fonds disponibles et en conformité avec les lois et règlements des deux pays.

9. Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis pour règlement aux agents d'exécution visés à l'alinéa b) du paragraphe 6.

10. Le présent Accord s'appliquera provisoirement et entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informeront que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été



accomplies. L'accord demeurera en vigueur sous réserve qu'il ne soit pas dénoncé par un préavis écrit d'un an adressé par une Partie à l'autre.

Fait le 8 juillet 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la Roumanie :



**No. 41391**

---

**United States of America  
and  
Guyana**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Co-operative Republic of Guyana for the exchange of information with respect to taxes. Georgetown, 22 July 1992**

**Entry into force:** *27 August 1992 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guyana**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts. Georgetown, 22 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *27 août 1992 par notification, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE  
REPUBLIC OF GUYANA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Co-operative Republic of Guyana, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

*Article 1. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- (a) in the case of the United States of America,
  - (i) Federal income taxes;
  - (ii) Federal taxes on self-employment income;
  - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;
  - (iv) Federal estate and gift taxes; and
  - (v) Federal excise taxes;
- (b) in the case of the Co-operative Republic of Guyana,
  - (i) Income tax;
  - (ii) Corporation tax;
  - (iii) Property tax;
  - (iv) Capital gains tax;

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

*Article 2. Definitions*

1. In this Agreement, unless otherwise defined:
- (a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of the Co-operative Republic of Guyana, the Minister of Finance or his authorized representative.

(b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any individual who is a citizen of the United States and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of the United States or any political subdivision thereof; and

(ii) in the case of the Co-operative Republic of Guyana, any individual who is a citizen of the Co-operative Republic of Guyana and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of the Co-operative Republic of Guyana.

(c) The term "person" includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, association or other legal entity.

(d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

(e) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

(f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the territorial waters thereof.

(g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Guyana" means the Co-operative Republic of Guyana and the territorial waters thereof.

(h) The term "Contracting State" means the United States or Guyana as the context requires.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 4, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes covered by this Agreement to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the information relates to, or is held by, a resident or national of a Contracting State.

2. The competent authority of the requested State shall endeavor to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred

to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested. The laws of the respective Contracting States authorize each State to obtain and provide information from financial institutions. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply to the requested State's execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. If the information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 2 of this Article, the requested State shall endeavor to obtain the information requested in the same manner and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State. If specifically requested, the requested State shall endeavor to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes. The applicant State shall specify the form and manner in which such depositions and documents shall be authenticated.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

(b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

(d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

(e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For the purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this sub-paragraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to taxes imposed by the United States or by Guyana on branch profits or on the premium income of non-resident insurers or foreign insurance companies.

5. Except as provided in paragraph 4 of this Article, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its dis-

cretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

#### *Article 4. Mutual Agreement Procedure and Costs*

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and may communicate directly for this purpose. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

#### *Article 5. Other Applications of the Agreement*

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the Code) (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in Section 927(e)(3)(A) of the Code (relating to foreign sales corporations), and Section 936(d)(4) relating to Puerto Rico and the possession tax credit).

#### *Article 6. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.<sup>1</sup>

---

1. Aug. 27, 1992.

*Article 7. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Georgetown, Guyana in duplicate, this 22nd day of July, 1992.

For the Government of the United States of America:

GEORGE FLEMING JONES

For the Government of the Co-operative Republic of Guyana:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU  
GUYANA RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana, désireux de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé l'"Accord"), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Impôts visés*

1. L'Accord s'applique aux impôts suivants, qui sont institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

- a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :
  - i) L'impôt fédéral sur le revenu ;
  - ii) L'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;
  - iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;
  - iv) L'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;
  - v) La taxe d'accise fédérale ;
- b) Dans le cas de la République coopérative du Guyana :
  - i) L'impôt sur le revenu ;
  - ii) L'impôt sur les sociétés ;
  - iii) L'impôt sur la fortune ;
  - iv) L'impôt sur les plus-values ;

2. L'Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou essentiellement analogue qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque État contractant notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations au sens du présent Accord.

3. L'Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est exclue par la législation de l'État requérant.

4. L'Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques, ni par les possessions d'un État contractant.

*Article 2. Définitions*

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) Par "autorité compétente" on entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant,  
ii) Dans le cas de la République coopérative du Guyana, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

b) Par "ressortissant" on entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, toute personne physique qui est ressortissante des États-Unis d'Amérique et toute personne morale dont le statut découle de la législation en vigueur aux États-Unis d'Amérique et dans leurs subdivisions politiques ; et

ii) Dans le cas de la République coopérative du Guyana, toute personne physique qui est ressortissante de la République coopérative du Guyana et toute personne morale dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur en République coopérative du Guyana ;

c) Par "personne" on entend une personne physique ou une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession, une association ou autre personne morale.

d) Par "impôt" on entend tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

e) Par "État requérant" et "État requis" on entend, respectivement, l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

f) Aux fins de déterminer la zone géographique dans laquelle la fourniture d'informations peut être requise, par "États-Unis d'Amérique" on entend les États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des États-Unis, ainsi que les eaux territoriales qui s'y attachent.

g) Aux fins de déterminer la zone géographique dans laquelle la fourniture d'informations peut être requise, par "République coopérative du Guyana", on entend la République coopérative du Guyana ainsi que les eaux territoriales qui s'y attachent.

h) Par "État contractant" on entend les États-Unis ou le Guyana, selon le contexte.

2. Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 4 dudit Accord.

### *Article 3. Échanges d'informations*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer les législations respectives des États contractants relatives aux impôts visés par le présent Accord afin d'assurer une évaluation exacte de l'assiette de l'impôt et des impôts à recouvrer, de prévenir l'évasion fiscale, et de mettre au point des sources de renseignements améliorées en matière fiscale. Les informations sont échangées afin de réaliser l'objet de l'Accord, que les informations s'appliquent à un résident ou un ressortissant d'un État contractant ou soient détenues par ceux-ci.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1 du

présent article. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes mesures pertinentes pour fournir à l'État requérant les informations demandées. Les législations respectives des États contractants autorisent chaque État à se procurer des informations auprès d'institutions financières et à les transmettre. Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande par l'État requis mais sont conservés pour règlement par l'État requérant.

3. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme, que si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis. Sur demande expresse, l'État requis s'efforce de fournir les informations demandées en vertu de cet article sous la forme de dépositions de témoins, de copies authentifiées de documents originaux non corrigés (y compris livres, documents, déclarations, registres, comptes et écrits) dans la même mesure que ces dépositions et documents pourraient être obtenus en vertu de lois et pratiques administratives applicables de cet État requis en ce qui concerne ses propres impôts. L'État requérant précise la forme et la manière selon lesquelles ces dépositions et documents doivent être authentifiés.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant ;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant ;

c) Fournir des informations qui risquent de divulguer un secret de nature commerciale, financière, industrielle ou technique, ou un procédé commercial ;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public ;

e) Fournir les informations que l'État requérant demande pour administrer ou appliquer une disposition de son droit fiscal, ou toute autre condition liée à ce droit, qui constitue une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis. Une disposition de droit fiscal ou une condition liée à ce droit est considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante envers lui qu'envers un ressortissant de l'État requérant dans la même situation. Aux fins de l'application de la deuxième phrase du présent alinéa, un ressortissant de l'État requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré comme se trouvant dans la même situation qu'un ressortissant de l'État requis qui n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent alinéa ne peuvent être interprétées comme faisant obstacle à l'échange d'informations concernant les impôts auxquels les États-Unis ou le Guyana soumettent les profits d'agences ou les revenus de non-résidents ou de compagnies d'assurance étrangères provenant des primes d'assurance.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents signifient que chaque État contractant est tenu d'employer tous les moyens de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter une demande. Il peut, s'il le

juge bon, prendre des mesures pour obtenir et communiquer à l'autre État les informations que les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne l'obligent pas à transmettre.

6. Chacun des États contractants garde le secret sur toute information qu'il reçoit de la même manière que sur celles qu'il obtient en application de sa législation et ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités (instances judiciaires ou administratives comprises) qui participent à la détermination, au calcul, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés par le présent Accord, à l'application et l'exécution des poursuites ou à l'examen des appels liés à ces impôts ou encore à la surveillance de ces opérations. Ces personnes physiques ou instances n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans des procédures judiciaires ou des décisions de justice. Ces informations ne sont communiquées à aucune instance tierce à une fin quelconque sans le consentement de l'État contractant qui les a fournies initialement.

#### *Article 4. Procédure amiable et coûts*

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et peuvent communiquer directement entre elles à cette fin. En particulier, lesdites autorités compétentes peuvent convenir d'accorder une même signification à un terme et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens du présent article.

3. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

#### *Article 5. Autres applications de l'Accord*

Le présent Accord a pour but de se conformer aux normes de l'Accord relatif à l'échange d'informations décrit à la section 274 h) 6) C) du Code de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence en renvoi à la section 927 e) 3) A) du Code (concernant les sociétés commerciales étrangères) et à la section 936 d) 4) du Code concernant Porto Rico et le crédit d'impôt sur les possessions).

#### *Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.<sup>1</sup>

---

1. 27 août 1992.

*Article 7. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois communiqué par voie diplomatique.

Fait à Georgetown, le 22 juillet 1992, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE FLEMING JONES

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :



**No. 41392**

---

**United States of America  
and  
Hungary**

**Agreement on intellectual property between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary (with protocol and exchanges of letters). Washington, 24 September 1993**

**Entry into force:** *9 November 1994 by notification, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Hongrie**

**Accord relatif à la propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec protocole et échanges de lettres). Washington, 24 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 1994 par notification, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON INTELLECTUAL PROPERTY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary agree as follows:

*Article I. General obligations*

1. Each Party shall provide adequate and effective protection and enforcement for patents, trademarks, copyrights, trade secrets and layout designs for integrated circuits by, inter alia, giving effect to the international agreements to which both are Parties, including this Agreement, in particular to the substantive provisions of:

(a) the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of their Phonograms, 1971 (Geneva Convention);

(b) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Berne Convention) as revised at Paris in 1971; and

(c) the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Paris Convention) as revised at Stockholm in 1967.

2. Each Party shall endeavor to become a Party to future international agreements that it considers will promote the protection of intellectual property.

3. Each Party shall accord to the nationals of the other Party treatment no less favorable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property, including trade secrets, subject to the exceptions already provided in, respectively, the Paris Convention, the Berne Convention, the Rome Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits.

4. Parties may avail themselves of the exceptions permitted under paragraph 3 of this Article in relation to judicial and administrative procedures, including the designation of an address for service or the appointment of an agent within the jurisdiction of a Party, only where such exceptions are necessary to secure compliance with laws and regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement and where such practices are not applied in a manner which would constitute a disguised restriction on trade.

*Article II. Copyright and related rights*

1. Each Party shall protect the works listed in Article 2 of the Berne Convention (Paris 1971) and any other works now known or later developed, that embody original expression within the meaning of the Berne Convention, including but not limited to the following:

(a) all types of computer programs (including application programs and operating systems) expressed in any language, whether in source or object code which shall be pro-



tected as literary works within the meaning of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and works created by or with the use of computers; and

(b) collections or compilations of protected or unprotected material or data whether in print, machine readable or any other medium, including data bases, which shall be protected if they constitute intellectual creation by reason of the selection, coordination, or arrangement of their contents.

2. Rights in works protected pursuant to paragraph 1 of this Article shall include, *inter alia*, the following:

(a) the exclusive right to make or to authorize the first public distribution, including importation, of the original or each authorized copy of a work by sale, rental, or otherwise;

(b) the exclusive right to authorize or prohibit the commercial rental of the original or a copy of a computer program after the first public distribution of that program; and

(c) the exclusive right to make or to authorize the public communication of a work (e.g., to perform, project, exhibit, broadcast, transmit, or retransmit a work); the term "public communication" shall include:

(i) communicating a work in a place open to the public or at any place where a substantial number of persons outside of a normal circle of a family and its social acquaintances is gathered; or

(ii) communicating or transmitting a work, a performance or a display of a work, in any form, or by means of any device or process to a place specified in clause (c)(i) of paragraph 2 of this Article or to the public, regardless of whether the members of the public capable of receiving such communications can receive them in the same place or separate places and at the same time or at different times.

3. Each Party shall extend the protection afforded under paragraph 2 of this Article to authors of the other Party, whether they are natural persons or, where the other Party's domestic law so provides, companies and organizations, and to their successors in title.

4. Each Party shall permit protected rights under paragraph 2 of this Article to be freely and separately exploitable and conferrable.

5. In cases where a Party measures the term of protection of a work from other than the life of the author, the term of protection shall be no less than 50 years from authorized publication or, failing such authorized publication within 50 years from the making of the work, 50 years after the making.

6. Each Party shall confine any limitations or exceptions to the rights provided under paragraph 2 of this Article (including any limitations or exceptions that restrict such rights to "public" activity) to clearly and carefully defined special cases which do not impair an actual or potential market for or the value of a protected work.

7. Each Party shall ensure that any compulsory or nonvoluntary license (or any restriction of exclusive rights to a right of remuneration) shall provide means to ensure payment and remittance of royalties at a level consistent with what would be negotiated on a voluntary basis.

8. Each Party acknowledges its Article 6bis obligations under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and provides for these rights through its copyright law or by other federal law, state law or common law principles.

9. Each Party shall, at a minimum, extend to producers of sound recordings the exclusive rights to do or to authorize the following:

(a) the direct or indirect reproduction of the recording by any means or process in whole or in part; and

(b) the exercise of the distribution, including importation and rental, as provided in subparagraph 2(a) of this Article; and

(c) the authorization or prohibition of the commercial rental of the original or a copy of a sound recording after the first public distribution of that sound recording. The rental right shall leave intact and shall in no way affect the protection of literary and artistic works embodied in any sound recording.

10. Paragraphs 3, 4, and 6 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to sound recordings.

11. Each Party shall:

(a) protect sound recordings for a term of at least 50 years from first fixation, and

(b) apply this Agreement to all sound recordings which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through expiry of the term of protection. If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a sound recording has fallen into the public domain in the country where protection is claimed, that sound recording shall not be protected anew.

12. Parties shall not subject the acquisition or validity of intellectual property rights in sound recordings to any formalities, and protection shall arise automatically upon creation of the sound recording.

### *Article III. Trademarks*

#### Protectable Subject Matter

1. Trademarks shall consist of at least any sign, words, including personal names, designs, letters, numerals, colors, the shape of goods or of their packaging, provided that the mark is capable of distinguishing the goods or services of one national, company or organization from those of other nationals, companies or organizations.

2. The term "trademark" shall include service marks, collective and certification marks. For purposes of this Agreement, protection for certification marks may be provided under provisions for the protection of service marks.

### Acquisition of Rights

3. A trademark right may be acquired by registration or by use. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks. Use of a trademark may be required as a prerequisite for registration.

4. Each Party shall publish each trademark either before it is registered or promptly after it is registered and shall afford other parties a reasonable opportunity to petition to cancel the registration. In addition, each Party may afford an opportunity for the other Party to oppose the registration of a trademark.

5. The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

### Rights Conferred

6. The owner of a registered trademark shall have exclusive rights therein. He shall be entitled to prevent all other parties not having his consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is protected, where such use would result in a likelihood of confusion.

7. Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known. A Party may not require that the reputation of the well-known trademark extend beyond the sector of the public which normally deals with the relevant goods or services.

8. The owner of a trademark shall be entitled to take action against any unauthorized use which constitutes an act of unfair competition or passing off.

### Term of Protection

9. The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met. Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years.

### Requirement of Use

10. If use of a registered mark is required to maintain trademark rights, the registration may be canceled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark with the consent of the owner shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

11. Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder (such as import restrictions on or other

government requirements for products protected by the trademark) which constitute an obstacle to the use of the mark.

#### Other Requirements

12. The use of a trademark in commerce shall not be encumbered by special requirements, such as use which reduces the function of a trademark as an indication of source or use with another trademark.

#### Compulsory Licensing

13. Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted.

#### Transfer

14. Trademark registrations may be transferred.

### *Article IV. Patents*

#### Patentable Subject Matter

1. Patents shall be available for all inventions, whether products or processes, in all fields of technology, with the exception of any invention which is useful solely in the utilization of special nuclear material or atomic energy in an atomic weapon.

2. Parties may exclude from patentability

(a) inventions, prevention within their territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect public order or morality, and

(b) methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy and diagnostic methods practiced on the human or animal body.

#### Rights Conferred

3. A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented process, the patent confers the right to prevent others not having consent from using that process and from using, selling, or importing at least the product obtained directly by that process.

4. Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer at least in one of the following situations:

(a) the product is new, or

(b) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used. (When the patented process is the only one known, a substantial likelihood exists, *prima facie*.)

In gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his manufacturing and business secrets shall be taken into account.

5. A patent may only be revoked on grounds that would have justified a refusal to grant the patent.

#### Exceptions

6. Parties may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, such as for acts done for experimental purposes, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner taking account of the legitimate interests of third parties.

#### Term of Protection

7. Each Party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent.

#### Transitional Protection

8. Subject to the exceptions provided in paragraph 9 of this Article, the Government of Hungary agrees to provide protection in the form of exclusive marketing and manufacturing rights for any U.S. pharmaceutical product that was not eligible for product patent protection in Hungary but is claimed in a U.S. patent, based on a priority filing date on or before the date that is twelve months prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products becomes available in Hungary and not earlier than January 1, 1987. The term of such protection shall expire at the same time as the original term of the U.S. patent in which that product is claimed. A request to obtain transitional protection provided under this paragraph must be submitted to the competent Hungarian authority within one year from the date on which patent protection for pharmaceutical products comes into effect in Hungary.

9. A product will be excluded from protection under paragraph 8 of this Article if:

(a) it was marketed in Hungary prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products comes into effect in Hungary, or

(b) it was manufactured in Hungary prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products comes into effect in Hungary provided that:

(i) the right to manufacture such product shall be exclusive to the company of manufacture at the time patent protection for pharmaceutical products comes into effect and shall not be transferable, even in the form of the grant of a sub-license, except with that part of the enterprise or goodwill which exploits such license; and

(ii) the manufacturer of such product must provide proof that it was in fact manufacturing such product prior to the date on which product patent protection becomes effective in Hungary. Such proof must be in the form of a certificate of Good Manufacturing Practices or other Government document completed prior to the date on which product patent protection becomes effective in Hungary.

10. In cases where the provisions of paragraphs 8 and 9 of this Article affect rights acquired by patent owners under the present Hungarian patent law before the product patent protection comes into effect, either Party may request consultations. The other Party agrees to consult promptly. Such consultations would be held with a view to identify the ways and means by which such acquired rights and the rights of patent owners acquired pursuant to paragraphs 8 and 9 of this Article could be exercised and the interests of the owners of the respective rights could be substantiated.

### Compulsory Licenses

11. Where the law of a Party allows for use of the subject matter of a patent, other than use allowed under paragraph 6 of this Article, without the authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the following provisions shall be respected:

(a) authorization of such use shall be considered on its individual merits;

(b) such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and that such efforts have not been successful within a reasonable period of time. This requirement may be waived by a Party in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public non-commercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly;

(c) the scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized;

(d) such use shall be non-exclusive;

(e) such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill which enjoys such use;

(f) any such use shall be authorized predominately for the supply of the domestic market of the Party authorizing such use;

(g) authorization for such use shall be liable, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances which led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances;

(h) the right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization;

(i) the legal validity of any decision relating to the authorization of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Party;

(j) any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Party;

(k) Parties are not obligated to apply the conditions set forth in sub-paragraphs (b) and (f) above where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions which led to such authorization are likely to recur;

(l) where such use is authorized to permit the exploitation of a patent ("the second patent") which cannot be exploited without infringing another patent ("the first patent"), the following additional conditions shall apply:

(i) the invention claimed in the second patent shall involve an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent;

(ii) the owner of the first patent shall be entitled to a cross-license on reasonable terms to use the invention claimed in the second patent; and

(iii) the use authorized in respect of the first patent shall be non-assignable except with the assignment of the second patent.

12. Patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the field of technology and whether products are imported or locally produced.

*Article V. Layout-designs of semiconductor chips*

Subject Matter for Protection

1. Each Party shall provide protection for original layout-designs incorporated in a semiconductor chip, however the layout-design might be fixed or encoded.

2. Each Party may condition protection on fixation or registration of the layout-design. If registration is required, applicants shall be given at least two years from first commercial exploitation of the layout-design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout-design shall not require applicants to disclose confidential or proprietary information unless it is essential to allow identification of the layout-design.

## Rights Acquired

3. Each Party shall provide to right-holders of integrated circuit lay-out designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

- (a) to reproduce the layout-design;
- (b) to incorporate the layout-design in a semiconductor chip; and
- (c) to import or distribute a semiconductor chip incorporating the layout-design and products including such chips.

4. The conditions set out in paragraph 11 of Article IV of this Agreement shall apply, mutatis mutandis, to the grant of any compulsory licenses for layout-designs.

5. Neither Party is required to extend protection to layout-designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout-designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

6. Each Party may exempt the following from liability under its law:

(a) reproduction of a layout-design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout-design that is itself original;

(b) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout-design, which were sold by or with the consent of the owner of the layout-design; and

(c) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout-design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout-design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock, but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

## Term of Protection

7. The term of protection for the lay-out design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or the date of registration of the design, if required, whichever is earlier.

### *Article VI. Acts contrary to honest commercial practices and the protection of trade secrets*

1. In the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10bis of the Paris Convention, each Party shall provide in its domestic law and practice the legal means for nationals, companies and organizations to prevent proprietary information from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest commercial practices insofar as such information:



- (a) is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known or readily ascertainable;
- (b) has actual or potential commercial value because it is not generally known or readily ascertainable; and
- (c) has been subject to reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

#### Duration

2. Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 1 of this Article exist.

#### Licensing

3. Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

#### Government Use

4. Parties, when requiring, as a condition of approving the marketing of pharmaceutical or of agricultural chemical products which utilize chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, shall protect such data against unfair commercial use. In addition, Parties shall protect such data against disclosure, except where necessary to protect the public, or unless steps are taken to ensure that the data are protected against unfair commercial use.

### *Article VII. Enforcement of intellectual property rights*

1. Each Party shall ensure that enforcement procedures are available under its national civil, criminal or administrative laws so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights that are covered by this Agreement, including expeditious remedies to prevent infringement and remedies which constitute a deterrent to further infringement. These procedures shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

2. Procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

3. Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the Parties to the dispute without undue delay.

4. Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual property right. Subject to jurisdictional provisions in national laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on

the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

5. Notwithstanding the other provisions of this section, when a Party is sued for infringement of an intellectual property right as a result of public, noncommercial use of that right by or for the government, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

*Article VIII. National security exception*

The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent either Party from taking any action in pursuit of its obligations under the United Nations Charter<sup>1</sup> for the maintenance of international peace and security or which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

- (a) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (b) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
- (c) taken in time of war or other emergency in international relations.

*Article IX. Consultations*

The Parties agree to consult promptly at the request of either Party upon any matter concerning the interpretation, implementation or operation of this Agreement. The Parties further agree to work constructively toward a resolution of any problems that may arise in this regard.

*Article X. Relationship to other obligations*

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent Hungary from honoring its commitments in Article 65 and Annex XIII of the Europe Agreement concluded with the European Communities on December 16, 1991.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent Hungary from formulating and/or adjusting its national laws and regulations relating to the protection of intellectual property in accordance with its commitment under the Europe Agreement concluded with the European Communities on December 16, 1991, to ensure conformity with the European Communities' regulations, decisions, directives, and European Court decisions, the taking over or application of which is binding for EC Member States. If European Communities' regulations, decisions, directives, and European Court decisions allow choice as to the manner of their implementation, including a possibility that ensures that the obligations of this Agreement are maintained, Hungary will exercise its rights under this paragraph in a manner that gives effect to the provisions of this Agreement.

3. In the event that either Party believes that the exercise of Article X would contravene an obligation in this Agreement, that Party may request consultations. The other Party

agrees to consult promptly with a view to ensuring that the obligations of this Agreement are maintained to the extent possible.

*Article XI. Implementation*

Each Party agrees to submit for enactment no later than December 31, 1993, the legislation necessary to carry out the obligations of this Agreement and to exert its best efforts to enact and implement this legislation by June 30, 1994.

*Article XII. Definitions*

For purposes of this Agreement:

(a) "right-holder," means the right-holder himself; any other natural or legal persons authorized by the right-holder, who are exclusive licensees of the right; or other authorized persons, including federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights; and

(b) "a manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, inter alia, practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in the acquisition.

*Article XIII. Term and termination*

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes by the Parties.<sup>1</sup> It shall remain in force for an initial period of five years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph two of this Article.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

3. The Protocol shall form an integral part of this Agreement.

In witness whereof, the respective representatives have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington, D.C. on the 24th day of September, 1993.

For the Government of the United States of America:

CHARLENE BARSHEFSKY

For the Government of the Republic of Hungary:

BELA KADAR

---

1. Nov. 9, 1994.

PROTOCOL

1. Public Performance -- Right of Display

It is understood that the right to exhibit includes a right to display the copyrighted work publicly.

2. National Treatment -- Performers and Producers of Phonograms

It is understood that the United States and Hungary protect performers and producers of phonograms without any criteria of nationality.

3. Enforcement--Article VII

It is understood that the provisions of this Article do not create any obligation to put in place a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that for the enforcement of laws in general, nor does it affect the capacity of a Party to enforce its laws in general.

4. Regulatory Approval of Products

The Parties agree that the following procedure is in conformity with the provisions of paragraph 4 of Article VI of this Agreement:

When applying for an application for marketing approval of a generic product, the applicant (the "second" submitter) can prove the equivalence of its own product with the original one, on the basis of a sample of the commercially available original product, while referring to the original documentation if needed.

When deciding on the approval of the "second" application, the competent authority bases its decision on the examination of the documentation attached to this application.

During the procedure the authority in question does not reveal any information in any form on the documentation of the original product.

[EXCHANGES OF LETTERS]

I

Washington, September 24, 1993

Dear Madame Ambassador:

I have the honor to inform you that in order to give effect to the provisions of the Agreement on Intellectual Property concluded on September 24, 1993 between the United States of America and the Republic of Hungary, the Government of Hungary will submit, in conformity with Article XI, to the Hungarian Parliament the proposed amendments of legislation with respect to the following laws:

**Article II, paragraph 9.**

b, new rights to be introduced in the Hungarian Copyright Act (Law No.III of 1969 as amended by the Law Decree No.27. of 1978, HCA)

c, new rights to be introduced in the HCA

**Article II, paragraph 11**

a, new term of protection to be introduced in the HCA

b, to be added to the HCA

**Article IV, paragraph 1. (Patentable Subject Matter)**

Article 6, paragraph 3a, of the Law on the Protection of Inventions by Patents (Law No.II of 1969. as amended (HPL)) to be amended

Article 3 paragraph 1 of the Joint Decree No. 4/1969 (XII.28.) of the National Committee for Technical Development and of the Minister of Justice, as amended on the implementation of the HPL (HPD) to be amended

**Article IV, paragraph 4. (Burden of Proof)**

Article 6 of the HPD to be amended

**Article IV, paragraph 8. (Transitional protection)**

The law on the amendment of the HPL to contain provisions relating to transitional protection.

**Article IV, paragraph 11. (Compulsory Licenses)**

Article 21-23 of the HPL and eventually Article 9 of the HPD to be revised.

The Government of Hungary does not intend to initiate changes in the legislation concerning other provisions of the above Agreement, as the existing legislation is considered to be in conformity with those provisions.

I would be obliged if you could confirm that the United States take note of the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,  
BELA KADAR  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

Honorable Charlene Barshefsky  
Deputy United States Trade Representative

II

Washington, September 24, 1993

Dear Mr. Minister:

I have the honor to confirm receipt of your letter dated September 24, regarding the proposed amendments of Hungarian legislation that will be submitted to conform with the Agreement on Intellectual Property of September 24 between our countries.

Sincerely,  
CHARLENE BARSHEFSKY  
Deputy United States Trade Representative

Honorable Bela Kadar  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

III

Washington, September 24, 1993

Dear Madame Ambassador:

I have the honor to provide the following information regarding contract rights in Hungary.

The national treatment principle, the cornerstone of the Berne Convention (Article 5(1)), applies unequivocally to all rights under copyright (authors' rights) and benefits flowing from those rights. Benefits include the same possibility to exploit and enjoy rights in the national territory of a country of the Berne Convention as the respective country grants to its own nationals. Additionally, Hungarian legislation provides protection for performers, producers of phonograms and broadcasting organizations as related rights without any criteria of nationality.

Therefore, Hungary gives effect to foreign, including U.S., voluntary agreements on copyright, including employment contracts, but the copyright terms of the contract are interpreted according to Hungarian copyright law (national treatment). The legal persons considered under certain foreign laws as original owners of copyright are regarded as successors in title; the assignment is considered as exclusive license without territorial or time limitation. The same principle applies to contracts concerning related rights. The scope of the conferred economic rights is, generally, not limited by these Hungarian laws. In special cases, however, there may be certain limitations applicable to owners and users of copyright (e.g., moral rights).

I would be grateful if you would confirm the receipt of this information by your Government.

Sincerely,  
BELA KADAR  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

Honorable Charlene Barshefsky  
Deputy United States Trade Representative

IV

Washington, September 24, 1993

Dear Mr. Minister:

I have the honor to confirm the receipt of your letter dated September 24 describing Hungary's current practice regarding contract rights for copyright.

The United States would regard any deviation from Hungary's current practice as described in your letter with respect to rights and benefits provided now and in the future as a serious matter that would require immediate consultations.

Sincerely,  
CHARLENE BARSHEFSKY  
Deputy United States Trade Representative

Honorable Bela Kadar  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

V

Washington, September 24, 1993

Dear Madame Ambassador:

The Government of Hungary agrees to consult promptly at the request of the Government of the United States with respect to your letter in response to my letter describing Hungary's current practice regarding contract rights for copyright, dated September 24, 1993.

Sincerely,

BELA KADAR  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

Honorable Charlene Barshefsky  
Deputy United States Trade Representative

VI

Washington, September 24, 1993

Dear Mr. Minister:

I have the honor to provide the following information regarding performers' rights in the United States.

In the United States performers are eligible to be joint authors of a sound recording under the copyright law, and thus foreign performers are entitled to national treatment under Article 5 of the Berne Convention. In addition, state courts and legislators have taken strong steps to protect performers against the unauthorized fixation of their performances without regard to international obligations of the United States--thus extending the protection of United States law to performers of all nationalities regardless of where the performance took place, provided that some restricted act occurred within the jurisdiction of a relevant court.

Two underlying principles of the protection of performers' rights in the United States deserve mention. The first is that the ability of a performer to prevent unauthorized fixations and reproductions of his or her live performance is deemed to be so fundamental that legislators and courts alike are willing and prepared to find creative solutions to ensure basic fairness and justice. The second, in many respects related to the first/is that because such protection is so fundamental, it is not tied to reciprocity or obligations under existing international conventions. The nationality of the performer and the location of the performance have no relevance to any determination under United States law. Under the statutes referenced herein, the analysis is simple. If a person fixes the sounds of a live performance, or reproduces, distributes, or sells such a fixation, he or she commits an offense that in many states is punishable by up to five years imprisonment and/or a fine of up to \$250,000. United States law would obviously have no application to acts committed outside the jurisdic-



tion of United States courts, but it would give rise to cognizable offense if the reproduction, distribution or sale were committed in a territory within the jurisdiction of a relevant court, even if the actual fixation was lawful but nonconsensual under the relevant law of the place where that act occurred.

Whereas U.S. copyright law at a federal level does not protect against the unauthorized fixation and reproduction of the sounds of a live performance unless such sounds were simultaneously fixed with the consent of the performer, many states have undertaken to provide specific statutory remedies against such activities, and to ensure that performers or their agents can take effective action to prohibit such unauthorized fixation and reproduction.

As of today, there are twenty-six states that have criminalized the unauthorized fixation of live performances, on the reproduction, distribution or sale of such fixations made without the consent of the performer. These include the critical states of New York, Illinois, Tennessee, Texas and California. Interested parties have targeted an additional fourteen states for legislation this year which would bring the number of states to 40. The twenty-six states with existing statutes constitute nearly seventy percent of the population in the United States, and an even larger percentage of the record buying public. If laws are passed in the fourteen targeted states, they would cover an additional twenty-six percent of the U.S. population.

In addition to these statutory provisions, there is a burgeoning body of law emanating from principles of common law copyright, unfair competition and rights of publicity, that recognizes a property interest of a performer in the sounds of his or her voice and his or her physical likeness, and to control the commercial exploitation of these interests. Recent cases have expanded this property interests to include misappropriation of the likeness of a performer's voice, even when the actual sounds have not been created by the aggrieved performer.

I would be grateful if you would confirm the receipt of this information by your Government.

Sincerely,

CHARLENE BARSHEFSKY  
Deputy United States Trade Representative

Honorable Bela Kadar  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

VII

Washington, September 24, 1993

Dear Madame Ambassador:

I have the honor to confirm receipt of your letter dated September 24, regarding United States current practices with respect to the protection of performers'rights.

Sincerely,

BELA KADAR  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

Honorable Charlene Barshefsky  
Deputy United States Trade Representative

VIII

Washington, September 24, 1993

Dear Mr. Minister:

I have the honor to provide the following information regarding protection of moral rights in the United States.

When the United States Congress agreed to adhere to the Berne Convention for Literary and Artistic Works, it was determined that current federal, state and common law provided sufficient protection to meet the test of Article 6bis. The Ad Hoc Working Group on U.S. Adherence to the Berne Convention (convened by the State Department) concluded in its final report that:

Given the substantial protection now available for the real equivalent of moral rights under statutory and common law in the U.S., the lack of uniformity in protection of other Berne nations, the absence of moral rights provisions in some of their copyright laws, and the reservation of control over remedies to each Berne country, the protection of moral rights in the United States is compatible with the Berne Convention.

The Ad Hoc Group's final report identified those various federal and state laws which meet the test of Article 6bis and their conclusions were reprinted in the House and Senate committee reports.

The Ad Hoc Group's report noted two sections of the copyright act: sections 106(2) [the right to prepare derivative works] and 115(a)(2) [the mechanical license for phonorecords]."

The Ad Hoc Group also identified the Lanham Act (federal law), state statutes and state and federal decisions "protecting various rights equivalent to those granted in Article 6bis under state common law principles," including contract, unfair competition, tort, libel, and right of privacy/publicity.

In December 1990, Congress enacted the Visual Artists Rights Act (Pub.L. 101-650), which created additional federal moral rights for certain classes of works--known as "works of visual arts."

The law creates a new section 106A establishing new rights of attribution and integrity, in a unified federal system, effective June 1, 1991. The right of attribution (also called a right to paternity) includes the right to claim authorship or to disclaim authorship--to have one's name removed from a work. The right of integrity creates a right to prevent the intentional distortion, mutilation, and other modification of a work which would be prejudicial to the honor or reputation of the author. The new federal rights run for the life of the author (the state laws go into force after the life of the author). The new rights also preempt all legal or equitable rights that are equivalent to any of the rights conferred by section 106 A.

I would be grateful if you would confirm the receipt of this information by your Government.

Sincerely,

CHARLENE BARSHEFSKY  
Deputy United States Trade Representative

Honorable Bela Kadar  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

IX

Washington, September 24, 1993

Dear Madame Ambassador:

I have the honor to confirm receipt of your letter dated September 24, regarding United States current practices with respect to the protection of moral rights.

Sincerely,

BELA KADAR  
Minister of Foreign Economic Relations  
Republic of Hungary

Honorable Charlene Barshefsky  
Deputy United States Trade Representative

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Obligations générales*

1. Chaque Partie assure une protection et une application adéquates et effectives des brevets, marques de fabrique ou de commerce, droits d'auteur, secrets commerciaux et schémas de configuration de circuits intégrés, notamment en donnant effet aux accords internationaux auxquels les deux Parties ont adhéré, y compris le présent Accord, en particulier aux dispositions de fond des accords suivants :

a) La Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, 1971 (ci-après dénommée la "Convention de Genève");

b) La Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (ci-après dénommée la "Convention de Berne"); telle que révisée à Paris en 1971; et

c) La Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (ci-après dénommée la "Convention de Paris"), telle que révisée à Stockholm en 1967.

2. Chaque Partie veille à devenir partie aux accords internationaux conclus à l'aveur, qui, selon elle, contribueront à la protection de la propriété intellectuelle.

3. Chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux, sous réserve des exceptions déjà prévues dans, respectivement, la Convention de Paris, la Convention de Berne, la Convention de Rome et le Traité sur la propriété intellectuelle en matière de circuits intégrés.

4. Les Parties peuvent se prévaloir des exceptions autorisées en vertu du paragraphe 3 du présent Article en ce qui concerne les procédures judiciaires et administratives, y compris l'élection de domicile ou la constitution de mandataire dans le ressort d'une Partie, mais uniquement dans les cas où ces exceptions sont nécessaires pour assurer le respect des lois et réglementations qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord et où de telles pratiques ne sont pas appliquées de façon à constituer une restriction déguisée au commerce.

*Article II. Droits d'auteur et droits connexes*

1. Chaque Partie protège les oeuvres énumérées à l'article 2 de la Convention de Berne et toutes autres oeuvres connues ou mises au point par la suite qui représentent une réalisation originale au sens de la Convention de Berne, y compris mais non exclusivement :

a) Les programmes d'ordinateur de tous types (y compris les programmes d'application et les systèmes d'exploitation), exprimés dans quelque langage que ce soit, en code source ou en code objet, qui seront protégés en tant qu'oeuvres littéraires au sens de la Convention de Berne ainsi que les oeuvres créées par ordinateur ou au moyen d'ordinateurs; et

b) Les recueils et compilations de données protégées ou non, sous forme imprimée, lisibles par machine ou tout autre support, y compris les bases de données, qui seront protégées dans la mesure où elles représentent une création intellectuelle en raison du choix, de la configuration, ou de l'aménagement de leur contenu.

2. Les droits afférents aux oeuvres protégées conformément au paragraphe 1 du présent article comprennent notamment :

a) Le droit exclusif d'assurer ou d'autoriser la première distribution publique, y compris l'importation, de l'original ou de chaque copie autorisée d'une oeuvre par vente, location ou tout autre moyen;

b) Le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la location commerciale de l'original ou d'une copie d'un programme d'ordinateur après la première distribution publique de ce programme; et

c) Le droit exclusif d'assurer ou d'autoriser la communication publique d'une oeuvre (c'est-à-dire d'exécuter, projeter, exposer, radiodiffuser, transmettre ou retransmettre une oeuvre); l'expression " communication publique " comprend :

i) La communication d'une oeuvre dans un lieu ouvert au public ou en tout autre lieu dans lequel un nombre élevé de personnes n'appartenant pas au cercle familial normal ou aux relations d'une famille sont rassemblées; ou

ii) La communication ou la transmission d'une oeuvre, sa représentation ou son interprétation, ou son exposition, sous quelle que forme que ce soit ou au moyen de tout dispositif ou procédé en un lieu précisé au sous-alinéa i) de l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article ou auprès du public, indépendamment du point de savoir si les membres du public à même de recevoir de telles communications peuvent en fait les recevoir dans le même lieu ou en des lieux différents, au même moment ou à des moments différents.

3. Chaque Partie étend la protection accordée en vertu du paragraphe 2 du présent article aux auteurs de l'autre Partie, qu'il s'agisse de personnes physiques ou, lorsque la législation interne de l'autre Partie le prévoit, de sociétés ou d'organismes et de leurs ayants droit.

4. Chaque Partie permet que les droits protégés au titre du paragraphe 2 du présent article soient exploitables et cessibles, librement et séparément.

5. Lorsqu'une Partie établit la durée de protection d'une oeuvre sur une base autre que la durée de vie de l'auteur, la durée de protection ne sera pas inférieure à 50 années à compter de la publication autorisée; lorsqu'une telle publication autorisée n'intervient pas

dans les 50 ans à compter de la création de l'oeuvre, la durée de protection sera de 50 ans à compter de cette création.

6. Chaque Partie restreint les limitations ou exceptions aux droits prévus au paragraphe 2 du présent article (notamment celles qui confinent ces droits à une activité " publique ") à des cas spéciaux, définis clairement et soigneusement, qui ne portent pas atteinte à un marché existant ou à un marché potentiel de l'oeuvre protégée ni n'amointrissent sa valeur.

7. Chaque Partie veille à ce que toute licence obligatoire ou non volontaire (ou toute restriction de droits exclusifs à un droit à rémunération) prévoie le moyen d'assurer le versement et la remise des redevances à un niveau correspondant à des montants tels qu'ils seraient négociés librement.

8. Chaque Partie reconnaît ses obligations au titre de l'article 6 bis de la Convention de Berne et assure ces droits au moyen de sa législation sur le droit d'auteur ou de toute autre législation fédérale ou d'État, ou en s'appuyant sur les principes de la common law.

9. Au minimum, chaque Partie étend aux producteurs d'enregistrements sonores le droit exclusif de procéder aux opérations suivantes ou de les autoriser :

a) La reproduction directe ou indirecte, totale ou partielle, d'un enregistrement par tous moyens ou procédés; et

b) L'exercice de la distribution, y compris l'importation et la location, comme prévu au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du présent article; et

c) L'autorisation ou l'interdiction de louer à des fins commerciales l'original ou la copie de l'enregistrement sonore après la première distribution publique de celui-ci. Le droit à location ne portera en rien atteinte à la protection de l'oeuvre littéraire et artistique fixée dans un enregistrement sonore et ne l'affectera d'aucune manière.

10. Les paragraphes 3, 4 et 6 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux enregistrements sonores.

11. Chaque Partie :

a) Protège les enregistrements sonores pendant une période de 50 ans au moins calculée à compter de la première fixation;

b) Applique les dispositions du présent Accord à tous les enregistrements sonores qui, au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord, ne sont pas encore tombés dans le domaine public dans le pays d'origine du fait de l'expiration de la durée de protection. Si toutefois, du fait de l'expiration de la durée de protection antérieurement accordée, un enregistrement sonore est tombé dans le domaine public dans le pays où la protection est revendiquée, la protection n'est pas renouvelée.

12. Les Parties ne subordonnent l'acquisition ou la validité de droits de propriété intellectuelle liés à des enregistrements sonores à aucune formalité, et la protection est assurée automatiquement dès la réalisation de l'enregistrement.

*Article III. Marques de fabrique ou de commerce*

Objet de la protection

1. Les marques de fabrique ou de commerce comprennent au moins un signe, des mots, y compris les noms de personnes, les éléments figuratifs, les chiffres, les couleurs, la forme des produits ou celle de leur emballage, qui permettent de distinguer les produits ou les services d'un ressortissant, d'une société ou d'un organisme de ceux d'autres ressortissants, sociétés ou organismes.

2. L'expression " marque de fabrique ou de commerce " comprend les marques de service, les marques collectives et les marques de certification. Aux fins du présent Accord, la protection des marques de certification peut être accordée au titre des dispositions relatives à la protection des marques de service.

Acquisition des droits

3. Le droit à une marque de fabrique ou de commerce peut être acquis par eurenregistrement ou par usage. Chaque Partie prévoit des modalités d'eurenregistrement des marques de fabrique ou de commerce. Les Parties peuvent subordonner l'eurenregistrement à l'usage.

4. Chaque Partie publie chaque marque de fabrique ou de commerce soit avant que celle-ci ne soit eurenregistrée soit dans les moindres délais après son enregistrement, et ménage aux tiers une possibilité raisonnable de demander la radiation de l'enregistrement. En outre, chaque Partie peut ménager à l'autre Partie la possibilité de s'opposer à l'eurenregistrement.

5. La nature des produits ou services auxquelles nne marque de fabrique ou de commerce s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'eurenregistrement de la marque.

Droits conférés

6. Le titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée bénéficiera de droits exclusifs à l'égard de cette marque. Il est habilité à empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque de fabrique ou de commerce est protégée, dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion.

7. Chaque Partie refuse d'enregistrer une marque de fabrique ou de commerce susceptible d'entraîner la confusion avec la marque d'un tiers considérée comme notoirement connue, ou radie son enregistrement. Une Partie n'est pas autorisée à exiger que la notoriété de cette marque s'étende au-delà du secteur du public normalement concerné par les produits et services en question.

8. Le propriétaire d'une marque de fabrique ou de commerce est autorisé à prendre des mesures à l'encontre de tout usage non autorisé d'une telle marque qui constitue un acte de concurrence déloyale ou de plagiat.

#### Durée de la protection

9. L'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce est renouvelable indéfiniment pour des durées de dix ans au moins, les conditions de l'enregistrement étant par ailleurs réunies. La durée de l'enregistrement initial de la marque est de dix ans au moins.

#### Obligation d'usage

10. S'il est obligatoire de faire usage d'une marque de fabrique ou de commerce pour maintenir un enregistrement, l'enregistrement ne peut être radié qu'après une période ininterrompue de non-usage d'au moins deux ans, sauf si le non-usage est fondé sur des raisons valables. Lorsqu'il se fait avec le consentement du titulaire, l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce est considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement.

11. Les circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque qui constituent un obstacle à l'usage de la marque (par exemple des restrictions à l'importation ou autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits ou les services protégés par la marque) sont considérées comme des raisons valables justifiant le non-usage.

#### Autres prescriptions

12. L'usage d'une marque de fabrique ou de commerce au cours d'opérations commerciales n'est pas entravé par des prescriptions spéciales, telles qu'un usage qui nuise à sa capacité de distinguer les produits ou les services de ceux d'une autre marque.

#### Licences obligatoires

13. La concession de licences obligatoires n'est pas autorisée.

#### Transferts

14. La cession de marques de fabriques ou de commerce enregistrées est autorisée.

### *Article IV. Brevets*

#### Objet brevetable

1. Un brevet peut être obtenu pour toute invention de produit ou de procédé, dans tous les domaines technologiques, à l'exception des inventions dont le seul objet est de servir à l'utilisation d'une matière nucléaire spéciale ou de l'énergie atomique dans une arme atomique.

2. Les Parties pourront exclure de la brevetabilité

a) Les inventions dont il est nécessaire d'empêcher l'exploitation commerciale sur leur territoire pour protéger l'ordre public ou la moralité, et



b) Les méthodes diagnostiques, thérapeutiques et chirurgicales pour le traitement des personnes ou des animaux pratiquées sur le corps d'un être humain ou d'un animal.

#### Droits conférés

3. Un brevet confère le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement de son titulaire d'accomplir les actes ci-après : fabriquer, utiliser, offrir à la vente l'objet du brevet. Dans les cas où l'objet du brevet est un procédé, le brevet confère le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement de son titulaire d'utiliser le procédé et d'accomplir les actes ci-après : utiliser, offrir à la vente ou importer au moins le produit obtenu directement par ce procédé.

4. Si l'objet du brevet est un procédé d'obtention d'un produit, chaque Partie prévoit qu'il appartiendra au prétendu contrevenant de prouver que le produit contrevenant soi-disant au brevet n'a pas été fabriqué à l'aide du procédé breveté au moins dans l'une des situations suivantes:

a) Le produit est nouveau; ou

b) La probabilité est grande que le produit a été obtenu par le procédé et que le titulaire du brevet n'a pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a en fait été utilisé. (Lorsque le procédé qui fait l'objet du brevet est le seul connu, cette probabilité existe *prima facie*.)

Lors de la présentation de la preuve du contraire, les intérêts légitimes des défendeurs pour la protection de leurs secrets de fabrication et de commerce sont pris en compte.

5. Un brevet ne peut être révoqué que pour les raisons qui auraient justifié le refus de l'accorder.

#### Exceptions

6. Les Parties peuvent prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet, par exemple pour des actes accomplis à des fins expérimentales, à condition que celles-ci ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale du brevet et ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

#### Durée de la protection

7. Chaque Partie doit fournir une durée de protection d'au moins 20 ans à compter de la date de dépôt de la demande du brevet ou 17 ans à compter de la date de l'octroi du brevet.

## Protection transitoire

8. Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 9 du présent article, le Gouvernement hongrois convient d'accorder une protection sous la forme de droits exclusifs de commercialisation et de fabrication pour tout produit pharmaceutique des États-Unis qui ne peut faire l'objet de la protection conférée par brevet en Hongrie mais la revendique dans un brevet des États-Unis du fait de la date de priorité du dépôt, date précédant de 12 mois ou plus la date à laquelle la protection par brevet des produits pharmaceutiques s'ouvre en Hongrie, mais non antérieure au premier janvier 1987. La durée de la protection expire en même temps que la durée originale du brevet des États-Unis que revendique le produit. Toute demande de protection transitoire au titre du présent paragraphe doit être présentée aux autorités hongroises compétentes dans l'année à compter de la date à laquelle la protection des produits pharmaceutiques par brevet entre en effet en Hongrie.

9. Un produit est exclu de la protection prévue au paragraphe 8 du présent article

a) Lorsqu'il a été commercialisé en Hongrie avant la date à laquelle la protection des produits pharmaceutiques par brevet prend effet en Hongrie; ou

b) Lorsqu'il a été fabriqué en Hongrie avant la date à laquelle la protection des produits pharmaceutiques par brevet prend effet en Hongrie, étant entendu que :

i) Le droit de fabriquer ledit produit est accordé exclusivement à l'entreprise de fabrication au moment où la protection par brevet applicable aux produits pharmaceutiques prend effet et est incessible, même sous la forme d'octroi d'une sous-licence, à l'exception du secteur de l'entreprise ou du fonds de commerce qui en a la jouissance; et

ii) Le fabricant du produit en question doit fournir la preuve qu'il fabriquait bien le produit avant la date de prise d'effet de la protection par brevet en Hongrie. Ladite preuve sera fournie sous la forme d'un certificat de Bonnes pratiques de fabrication ou de tout autre document émis par le Gouvernement, accompli avant la date de prise d'effet de la protection par brevet en Hongrie.

10. Dans les cas où les dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article porteraient atteinte aux droits acquis par les titulaires de brevets aux termes de la législation hongroise actuelle sur les brevets avant la prise d'effet de la protection par brevet, l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de consultations. L'autre Partie accède à cette demande dans les moindres délais. Les consultations ont pour but de définir les moyens et méthodes par lesquels ces droits et les droits des titulaires de brevets acquis en vertu des paragraphes 8 et 9 du présent article peuvent être exercés, et les intérêts des titulaires des droits respectifs, documentés.

## Licences obligatoires

11. Lorsque la législation d'une Partie permet une utilisation de l'objet du brevet autre que l'utilisation autorisée en vertu du paragraphe 6 du présent article, et ce sans le consentement du détenteur du droit, y compris l'utilisation par les pouvoirs publics ou des tiers autorisés par ceux-ci, les dispositions suivantes sont respectées :

a) L'autorisation de cette utilisation est examinée sur la base des circonstances qui lui sont propres;

b) Une telle utilisation ne peut être permise que si, avant cette utilisation, le candidat utilisateur s'est efforcé d'obtenir une autorisation du détenteur du droit, suivant des conditions et modalités commerciales raisonnables, et que si ses efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable. Une Partie peut déroger à cette prescription dans les situations d'urgence nationale ou d'autres circonstances d'extrême urgence ou en cas d'utilisation publique à des fins non commerciales. Dans des situations d'urgence nationale ou d'autres circonstances d'extrême urgence, le détenteur du droit en est néanmoins avisé aussitôt qu'il est raisonnablement possible. En cas d'utilisation publique à des fins non commerciales, lorsque les pouvoirs publics ou l'entreprise contractante, sans faire de recherche de brevet, savent ou ont des raisons démontrables de savoir qu'un brevet valide est ou sera utilisé par les pouvoirs publics ou pour leur compte, le détenteur du droit en est avisé dans les moindres délais;

c) La portée et la durée d'une telle utilisation sont limitées aux fins auxquelles celle-ci a été autorisée;

d) Une telle utilisation est non exclusive;

e) Une telle utilisation est incessible, sauf avec la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui en a la jouissance;

f) Toute utilisation de ce genre est autorisée principalement pour l'approvisionnement du marché intérieur de la Partie qui a autorisé cette utilisation;

g) L'autorisation d'une telle utilisation est susceptible d'être rapportée, sous réserve que les intérêts légitimes des personnes ainsi autorisées soient protégés de façon adéquate, si et lorsque les circonstances y ayant conduit cessent d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas. L'autorité compétente est habilitée à réexaminer, sur demande motivée, si ces circonstances continuent d'exister;

h) Le détenteur du droit reçoit une rémunération adéquate selon le cas d'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation;

i) la validité juridique de toute décision concernant l'autorisation d'une telle utilisation peut faire l'objet d'une révision judiciaire ou autre révision indépendante par une autorité supérieure distincte de cette Partie;

j) Toute décision concernant la rémunération prévue en rapport avec une telle utilisation peut faire l'objet d'une révision judiciaire ou autre révision indépendante par une autorité supérieure distincte de cette Partie;

k) Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les conditions énoncées aux alinéas b) et f) ci-dessus dans les cas où une telle utilisation est permise pour remédier à une pratique jugée anticoncurrentielle à l'issue d'une procédure judiciaire ou administrative. La nécessité de corriger les pratiques anticoncurrentielles peut être prise en compte dans la détermination de la rémunération dans de tels cas. Les autorités compétentes sont habilitées à refuser de rapporter l'autorisation si et lorsque les circonstances ayant conduit à cette autorisation risquent de se reproduire;

1) Dans les cas où une telle utilisation est autorisée pour permettre l'exploitation d'un brevet (le " second brevet ") qui ne peut pas être exploité sans porter atteinte à un autre brevet (le " premier brevet "), les conditions additionnelles suivantes seront d'application :

i) L'invention revendiquée dans le second brevet doit supposer un progrès technique important, d'un intérêt économique considérable, par rapport à l'invention revendiquée dans le premier brevet;

ii) Le titulaire du premier brevet a droit à une licence réciproque à des conditions raisonnables pour utiliser l'invention revendiquée dans le second brevet; et

iii) L'utilisation autorisée en rapport avec le premier brevet est incessible sauf si le second brevet est également cédé.

12. Les brevets sont octroyés et les droits attachés aux brevets sont exercés sans discrimination quant au domaine technologique ou au point de savoir si les produits sont importés ou de production locale.

#### *Article V. Schémas de configuration de circuits intégrés*

##### Objet de la protection

1. Chaque Partie protège les schémas de configuration originaux incorporés dans une puce à semi-conducteurs, que le schéma soit fixé ou codé.

2. Chaque Partie est habilitée à subordonner la protection à la fixation ou à l'enregistrement du schéma de configuration. Dans les cas où l'enregistrement est requis, le titulaire a deux ans au moins à compter de la première exploitation commerciale dudit schéma de configuration pour déposer sa demande. La Partie qui exige le dépôt de documents d'identification ou de toutes autres données liées au schéma de configuration n'impose pas aux déposants de divulguer des informations confidentielles ou exclusives sauf si celles-ci sont essentielles à l'identification du schéma.

##### Droits acquis

3. Chaque Partie accorde aux détenteurs de droits de schémas de configuration de circuits intégrés de l'autre Partie le droit exclusif d'effectuer les opérations ci-après ou de les autoriser :

a) La reproduction du schéma de configuration;

b) L'incorporation du schéma de configuration dans une puce à semi-conducteurs; et

c) L'importation ou la distribution de puces à semi-conducteurs incorporant le schéma de configuration et les produits incorporant lesdites puces.

4. Les conditions posées au paragraphe 11 de l'article IV du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis à la délivrance d'une licence obligatoire afférente à des schémas de configuration.

5. Aucune Partie n'est tenue d'étendre la protection à des schémas de configuration qui sont courants dans cette industrie au moment de leur création ou à des schémas de configuration qui sont exclusivement dictés par les fonctions du circuit auquel ils s'appliquent.

6. Chaque Partie est autorisée à exempter de responsabilité en vertu de sa législation les actes suivants :

a) La reproduction d'un schéma de configuration aux fins d'enseignement, d'analyse ou d'évaluation au cours de l'élaboration d'un schéma de configuration qui en lui-même est original;

b) L'importation et la distribution de puces à semi-conducteurs incorporant un schéma de configuration protégé, qui ont été cédées par le détenteur dudit schéma ou avec son consentement; et

c) L'importation ou la distribution de puces à semi-conducteurs jusqu'au moment où un avis est adressé à un tel importateur ou distributeur l'informant qu'une puce à semi-conducteurs importée ou distribuée incorpore un schéma de configuration protégé ou que les articles importés ou distribués incorporent lesdites puces, lorsque la personne établit qu'elle ne savait pas ou qu'elle n'avait pas de raison valable de savoir que cette utilisation du schéma de configuration était illicite. Toutefois, ladite personne n'est autorisée à importer ou distribuer que les stocks dont elle dispose ou qu'elle a commandés au moment du reçu de l'avis en question et peut être astreinte à verser une redevance raisonnable sur la vente de chaque article après le reçu dudit avis.

Durée de la protection

7. La durée de protection des schémas de configuration ne prend pas fin avant l'expiration d'une période de dix ans au moins à compter de la date de la première exploitation commerciale ou de la date d'enregistrement, le cas échéant, si celle-ci est antérieure.

*Article VI.. Actes contraires aux usages commerciaux honnêtes et à la protection des secrets commerciaux*

1. En assurant une protection effective contre la concurrence déloyale conformément à l'article 10 bis de la Convention de Paris, chaque Partie veille à offrir aux ressortissants, entreprises et organismes, dans sa législation et ses pratiques internes, les moyens de droit qui empêcheront la divulgation, l'acquisition ou l'utilisation d'informations exclusives par des tiers sans le consentement du détenteur du secret commercial d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes dans la mesure où ces informations :

a) Ne sont généralement pas connues ou aisément accessibles, dans leur globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de leurs éléments;

b) Ont une valeur commerciale existante ou potentielle du fait qu'elles ne sont généralement pas connues ou aisément accessibles; et

c) Ont fait l'objet de dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances, destinées à les garder secrètes.

## Durée

2. Ni l'une ni l'autre des Parties ne limitent la durée de protection des secrets commerciaux aussi longtemps que les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article existent.

## Concession de licences

3. Ni l'une ni l'autre Partie ne découragent ni n'entravent la concession de licences volontaires portant sur des secrets commerciaux en imposant des prescriptions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences ou des conditions qui diluent la valeur des secrets commerciaux.

## Utilisation par les pouvoirs publics

4. Lorsqu'elles subordonnent l'approbation de la commercialisation de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des entités chimiques nouvelles à la communication de données non divulguées résultant d'essais ou d'autres données non divulguées, dont l'établissement demande un effort considérable, les Parties protégeront ces données contre l'exploitation déloyale dans le commerce. Elles les protègent en outre contre la divulgation, sauf si cela est nécessaire pour protéger le public, ou à moins que des mesures ne soient prises pour s'assurer que les données sont protégées contre l'exploitation déloyale dans le commerce.

## *Article VII. Moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle*

1. Chaque Partie fait en sorte que sa législation civile, pénale et administrative comporte des procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte aux droits de propriété intellectuelle couverts par le présent Accord, y compris des mesures correctives rapides destinées à prévenir toute atteinte et des mesures correctives qui constituent un moyen de dissuasion contre toute atteinte ultérieure. Ces procédures sont appliquées de manière à éviter la création d'obstacles au commerce légitime et à offrir des sauvegardes contre leur usage abusif.

2. Les procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle sont loyales et équitables. Elles ne sont pas inutilement complexes ou coûteuses; elles ne comportent pas de délais déraisonnables ni n'entraînent de retards injustifiés.

3. Les décisions au fond sont, de préférence, écrites et motivées. Elles sont mises à la disposition au moins des parties à la procédure sans retard indu.

4. Chaque Partie offre la possibilité d'une révision judiciaire, par une autorité judiciaire, des décisions administratives définitives, portant sur le fond d'une action concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle. Sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par les législations nationales relatives à l'importance d'une affaire, elle offre également la possibilité d'une révision judiciaire des aspects juridiques des déci-

sions de justice initiales quant au fond de l'affaire concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle.

5. Nonobstant les autres dispositions du présent article, une Partie qui est poursuivie en justice pour atteinte à un droit de propriété intellectuelle résultant de l'usage public de ce droit, à des fins non commerciales, par les pouvoirs publics ou pour leur compte, peut limiter les mesures correctives dont sont passibles ces pouvoirs publics au paiement d'une indemnisation intégrale au détenteur du droit.

*Article VIII. Exception de sécurité nationale*

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à l'exécution de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :

- a) Se rapportant aux matières fissiles ou aux matières qui servent à leur fabrication;
- b) Se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matières destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;
- c) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

*Article IX. Consultations*

Les Parties conviennent de tenir des consultations dans les moindres délais à la demande de l'une d'elles au sujet de toute question d'interprétation, de mise en oeuvre ou d'application du présent Accord. Elles conviennent en outre d'ouvrir constructivement à la résolution de tout problème qui pourrait surgir à cet égard.

*Article X. Obligations découlant d'autres relations*

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant la Hongrie de respecter les engagements auxquels elle a souscrit en vertu de l'article 65 et de l'annexe XIII de l'Accord conclu avec les Communautés européennes le 16 décembre 1991.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant la Hongrie d'élaborer des lois et réglementations sur la propriété intellectuelle ou d'adapter ceux-ci conformément aux engagements auxquels elle a souscrit aux termes de l'Accord conclu avec les Communautés européennes le 16 décembre 1991, en vue d'aligner sa législation sur la réglementation, les décisions et directives des Communautés européennes, et les décisions de la Cour européenne de Justice, dont l'application s'impose aux États membres de Communautés européennes. Dans les cas où la réglementation, les décisions, les directives des Communautés européennes et les décisions de la Cour européenne de justice autorisent les États membres à définir les modalités de leur mise en application de telles dispositions, y compris des procédures visant à assurer le respect des obligations encourues en vertu du présent Accord, la Hongrie exercera les droits qui lui reviennent au titre du présent paragraphe de manière à donner effet aux dispositions du présent Accord.

3. Si l'une ou l'autre des Parties estime que l'application de l'article X contrevient à une obligation encourue au titre du présent Accord, ladite Partie peut demander la tenue de consultations. L'autre Partie convient de donner suite à cette demande dans les moindres délais afin que les engagements pris au titre de l'Accord soient maintenus dans toute la mesure du possible.

*Article XI . Mise en oeuvre*

Chaque Partie convient d'adopter les mesures législatives voulues pour la mise en oeuvre des obligations prévues dans le présent Accord avant le 31 décembre 1993 et de s'employer de son mieux à introduire et faire appliquer cette législation avant le 30 juin 1994.

*Article XII . Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression " détenteur du droit " s'entend du détenteur du droit lui-même, de toute personne physique ou morale autorisée par le détenteur du droit, bénéficiant d'une licence exclusive sur le droit, ou de toutes autres personnes autorisées, y compris les fédérations et les associations habilitées en droit interne à revendiquer un tel droit; et

b) L'expression " utilisation contraire aux usages commerciaux honnêtes " s'entend notamment des pratiques telles que le vol, la corruption, la rupture de contrat, l'incitation à cette rupture, les formes électroniques et autres d'espionnage commercial, et comprend l'acquisition de secrets commerciaux par des tiers qui savaient que ladite acquisition impliquait de telles pratiques ou qui pouvaient raisonnablement s'en douter.

*Article XIII. Durée et expiration*

1. Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques entre les Parties<sup>1</sup>. Il demeurera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à l'expiration de la période initiale de cinq ans visée ci-dessus ou à tout moment par la suite moyennant un préavis écrit d'une année à l'autre Partie.

---

1. 9 novembre 1994.



3. Le Protocole constitue partie intégrante du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington, D.C., le 24 septembre 1993.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

CHARLENE BARSHEFSKY

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

BELA KADAR

PROTOCOLE

1. Exécution publique - Droit d'exposition

Il est entendu que le droit d'exposer comprend le droit de présenter publiquement l'oeuvre faisant l'objet du droit d'auteur.

2. Traitement national - Artistes interprètes ou exécutants et producteurs de phonogrammes

Il est entendu que les États-Unis et la Hongrie protégeront les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes sans appliquer de critères de nationalité.

3. Mise en oeuvre - Article VII

Il est entendu que la présente Partie ne crée aucune obligation de mettre en place, pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle, un système judiciaire distinct de celui qui vise à faire respecter la loi en général, ni n'affecte la capacité des Membres de faire respecter leur législation en général.

4. Approbation des produits par les autorités compétentes

Les Parties conviennent que la procédure ci-après est conforme aux dispositions du paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord :

Dans sa demande d'autorisation de mettre sur le marché un produit générique, le requérant (dénommé le "deuxième" demandeur) peut prouver que son produit est l'équivalent du droit d'origine sur la base d'un échantillon disponible dans le commerce dudit produit d'origine, tout en se référant à la documentation originale si nécessaire.

L'autorité compétente fonde sa décision d'approuver ou non la deuxième demande sur son examen de la documentation jointe à ladite demande.

Au cours de la procédure, l'autorité en question ne divulgue aucune information, sous quelque forme que ce soit, sur la documentation relative au produit original.

[ÉCHANGES DE LETTRES]

I

Washington, le 24 septembre 1993

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, en vue de donner effet aux dispositions de l'Accord sur la propriété intellectuelle, conclu le 24 septembre 1993 entre les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie, le Gouvernement hongrois, conformément à l'article XI de l'Accord, soumettra au Parlement hongrois les modifications qu'il propose d'apporter aux dispositions législatives ci-après :

**Article II, paragraphe 9**

b. De nouveaux droits seront introduits dans la loi hongroise sur les droits d'auteur (loi No III de 1969, telle qu'amendée par le décret-loi No 27 de 1978 (loi dite "HCA").

c. De nouveaux droits seront introduits dans la loi HCA.

**Article II, paragraphe 11**

a. Une nouvelle durée de protection sera introduite dans la loi HCA.

b. Sera ajoutée à la loi HCA.

**Article IV, paragraphe 1 (Objet hrevetable)**

L'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 6 de la loi sur la protection des inventions par brevet [loi No II de 1969, telle qu'amendée (loi dite "HPL")] sera amendé.

Le paragraphe 1 de l'article 3 du décret conjoint No 4/1969 (XII.28) du Comité national pour le développement technique et du Ministre de la justice, tel qu'amendé en ce qui concerne la mise en oeuvre de la loi HPL (loi dite "HPD"), sera modifié.

**Article IV, paragraphe 4 (Charge de la preuve)**

L'article 6 de la loi HPD sera amendé.

**Article IV, paragraphe 8 (Protection transitoire)**

La loi relative à la modification de la loi HPL contiendra des dispositions portant sur la protection provisoire.

**Article IV, paragraphe 11 (Licences obligatoires)**

Les articles 21 à 23 de la loi HPL et, ultérieurement, l'article 9 de la loi HPD seront révisés.

Le Gouvernement hongrois n'a pas l'intention d'entreprendre des modifications de la législation concernant d'autres dispositions de l'Accord ci-dessus, la législation existante étant considérée comme se conformant auxdites autres dispositions.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les États-Unis ont pris connaissance de la teneur de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques extérieures  
République de Hongrie,  
BELA KADAR

L'honorable Charlene Barshefsky  
La Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales

II

Washington, le 24 septembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre lettre du 24 septembre 1993 relative aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la législation hongroise en vue de rendre celle-ci conforme aux dispositions de l'Accord relatif à la propriété intellectuelle, conclu le 24 septembre 1993 entre nos pays.

Veillez agréer, etc.

La Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales,  
CHARLENE BARSHEFSKY

Son Excellence  
Monsieur Bela Kadar  
Ministre des relations économiques extérieures  
République de Hongrie

III

Washington, le 24 septembre 1993

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de vous communiquer les informations ci-après touchant les droits contractuels en Hongrie.

Le principe du traitement national, pierre angulaire de la Convention de Berne (par. 1 de l'article 5), s'applique sans équivoque à tous les droits découlant des droits d'auteur et aux avantages dérivés de ces droits. Ces avantages comprennent la possibilité d'exercer et de bénéficier sur le territoire national d'un pays partie à la Convention de Berne des droits que ce pays accorde à ses propres ressortissants. La législation hongroise prévoit en outre la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et d'organismes de radiodiffusion à titre de droits connexes sans aucun critère de nationalité.

C'est pourquoi la Hongrie donne effet aux accords étrangers librement conclus, notamment des États-Unis, sur le droit d'auteur, y compris les contrats de travail; cela étant, les conditions applicables au droit d'auteur découlant d'un contrat sont interprétées au regard de la loi hongroise sur le droit d'auteur (traitement national). Les personnes morales qui selon certaines législations étrangères sont les détentrices originales du droit d'auteur sont considérées comme des ayants droit; la cession est considérée comme une licence exclusive sans limitation territoriale ou temporelle. Le même principe s'applique aux contrats portant sur les droits connexes. La portée des droits économiques conférés n'est généralement pas restreinte par ces lois hongroises. Dans des cas spéciaux toutefois, certaines limitations s'appliquent aux détenteurs et utilisateurs du droit d'auteur (par exemple, en ce qui concerne les droits moraux).

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer la réception des informations ci-dessus par votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Miuistre des relations économiques extérieures  
de la République de Hongrie,  
BELA KADAR

Son Excellence Madame Charlene Barshefsky  
La Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales

IV

Washington, le 24 septembre 1993

Monsieur le Miuistre,

J'ai l'honneur de confirmer le reçu de votre lettre du 24 septembre 1993 décrivant la pratique actuelle de la Hongrie en ce qui concerne les droits d'auteur découlant de contrats.

Les États-Unis considèrent que toute déviation de la pratique actuelle de la Hongrie telle que décrite dans votre lettre précitée se rapportant aux droits et avantages accordés à l'heure actuelle et à l'avenir serait extrêmement préoccupante et appellerait la tenue immédiate de consultations.

Veillez agréer, etc.

La Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales,  
CHARLENE BARSHEFSKY

Son Excellence  
Monsieur Bela Kadar  
Ministre des relations économiques extérieures  
République de Hongrie

V

Washington, le 24 septembre 1993

Madame l'Ambassadrice,

S'agissant de votre réponse à ma lettre du 24 septembre 1993 dans laquelle je décrivais la pratique actuelle de la Hongrie en ce qui concerne les droits d'auteur contractuels, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement hongrois convient de tenir des consultations dans les moindres délais à la demande du Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques extérieures  
de la République de Hongrie,  
BELA KADAR

Son Excellence  
Madame Charlene Barshefsky  
Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales

VI

Washington, le 24 septembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer les informations suivantes touchant les droits des artistes interprètes ou exécutants aux États-Unis.

Aux États-Unis, les artistes interprètes ou exécutants sont habilités à être coauteurs d'un enregistrement sonore aux termes de la législation sur le droit d'auteur, et donc les artistes interprètes étrangers ont droit au traitement national comme prévu à l'article 5 de la Convention de Berne. En outre, les tribunaux et les législateurs des États ont adopté des mesures énergiques pour protéger lesdits artistes interprètes ou exécutants contre la fixation non autorisée de leur exécution en dehors même des obligations internationales incombant aux États-Unis, ce qui, en fait, étend la protection de la législation des États-Unis aux artistes interprètes ou exécutants de toutes nationalités quel que soit le lieu de l'exécution, sous réserve qu'un acte quelconque interdit ait eu lieu dans le ressort d'un tribunal pertinent.

Deux principes fondamentaux de la protection des droits des artistes interprètes méritent d'être mentionnés. Selon le premier, il est estimé que la possibilité pour un artiste interprète ou exécutant d'empêcher la reproduction et la fixation non autorisées de son exécution en direct est si fondamentale qu'aussi bien les législateurs que les tribunaux sont disposés et prêts à élaborer des solutions créatives par souci d'élémentaires équité et justice. Au regard du deuxième principe, sur bien des points lié au premier, parce que cette protection est si fondamentale, elle n'est pas liée à la réciprocité ou aux obligations découlant d'instruments internationaux. La nationalité de l'artiste interprète ou exécutant et le lieu de l'exécution n'entrent pas en cause lors de la prise de décisions prises en vertu de la législa-

tion américaine. Selon les dispositions mentionnées dans la présente note, l'analyse est simple. Dans les cas où une personne fixe les sons d'une exécution en direct, ou reproduit, distribue ou offre à la vente cette fixation, elle commet une infraction qui, dans de nombreux États, est passible d'une peine pouvant aller jusqu'à cinq ans d'emprisonnement et/ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 250 000 dollars. De toute évidence, la législation américaine ne pourrait s'appliquer à des actes commis en dehors de la juridiction des tribunaux américains; l'acte toutefois constituerait une infraction tombant sous le coup de la loi si la reproduction, la distribution ou la vente intervenaient sur un territoire relevant de la juridiction d'un tribunal pertinent, alors même que la fixation était légale, mais établie sans le consentement de l'intéressé aux termes de la législation applicable du lieu où l'acte a été commis.

Alors que la législation fédérale des États-Unis sur le droit d'auteur ne protège pas contre la fixation ou la reproduction non autorisées des sons d'une exécution en directe à moins que cette fixation n'ait eu lieu simultanément avec le consentement de l'artiste interprète ou exécutant de nombreux États ont entrepris d'élaborer des mesures de correction précises à l'encontre de telles activités de façon que les artistes interprètes ou exécutants et leurs agents puissent intervenir utilement en vue d'interdire ladite fixation ou reproduction.

À l'heure actuelle, 26 États ont érigé en infraction pénale la fixation non autorisée d'une exécution en direct, ou la reproduction, la distribution ou la vente de cette fixation sans le consentement de l'artiste interprète. Parmi ces États, figurent les États clefs suivants : New York, Illinois, Tennessee, Texas et Californie. Quatorze autres États ont été ciblés par les parties intéressées en vue de leur adoption d'une telle législation cette année, ce qui porterait le nombre des États en question à 40. Les 26 États qui disposent déjà d'un cadre législatif représentent près de 70 % de la population des États-Unis et un pourcentage plus élevé encore de la population qui achète des disques. L'adoption des dispositions législatives voulues dans les quatorze autres États élèverait ce pourcentage de 26 %.

Outre les dispositions réglementaires ci-dessus, il existe un corps de droit en pleine expansion fondé sur les principes de la common law touchant le droit d'auteur, la concurrence déloyale et les droits de publicité, selon lesquels un artiste interprète détient un droit réel sur le son de sa voix ou son aspect physique, et a le droit de contrôler l'exploitation commerciale de ces intérêts. À l'occasion de certaines affaires récentes, ces droits ont été étendus à l'emploi abusif de la voix d'un artiste interprète ou exécutant, alors même que les sons eux-mêmes n'avaient pas été créés par l'artiste interprète lésé.

Je serais obligé à votre Gouvernement de bien vouloir confirmer le reçu des informations ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

La Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales,  
CHARLENE BARSHEFSKY

Son Excellence Monsieur Bela Kadar  
Ministre des relations économiques  
extérieures  
République de Hongrie

VII

Washington, le 24 septembre 1993

Madame l'Ambassadrice.

J'ai l'honneur de confirmer le reçu de votre lettre du 24 septembre 1993, par laquelle vous faites part des pratiques en vigueur aux États-Unis touchant les droits des artistes interprètes.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques extérieures  
de la République de Hongrie,  
BELA KADAR

Son Excellence  
Madame Charlene Barshefsky  
Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales

VIII

Washington, le 24 septembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer les informations suivantes concernant la protection des droits moraux aux États-Unis :

Au moment où le Congrès des États-Unis a convenu d'adhérer à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, il a été établi que la législation en vigueur au niveau fédéral et des États ainsi que la common law offraient une protection suffisante, qui répondait aux exigences de l'article 6 bis de la Convention. Le Groupe de travail spécial de l'adhésion des États-Unis à la Convention de Berne (réuni par le Département d'État) a conclu dans son rapport final que :

Étant donné la protection considérable offerte à l'heure actuelle aux États-Unis de ce qui équivaut véritablement aux droits moraux en vertu des textes réglementaires et de la common law des États-Unis, le manque d'uniformité dans les dispositions portant sur la protection offerte par d'autres nations ayant souscrit à la Convention de Berne, l'absence de dispositions relatives aux droits moraux dans certaines de leurs législations sur le droit d'auteur, et la réserve relative au contrôle des moyens de recours dont bénéficie chaque Partie à la Convention, la protection des droits moraux aux États-Unis est compatible avec la Convention de Berne.

Le rapport final du Groupe de travail spécial a identifié les divers textes de niveau fédéral et d'État qui répondent aux conditions de l'article 6 bis; leurs conclusions ont été reproduites dans les rapports des comités de la Chambre et du Sénat respectivement.

Le rapport du Groupe spécial a relevé deux sections de la loi sur le droit d'auteur, soit la section 106 (2) [droit d'élaborer des œuvres dérivées] et la section 115 (a)(2) [licence portant sur les aspects mécaniques des disques phonographiques].



Le Groupe spécial a également identifié la loi Lanham (loi fédérale), les textes réglementaires des États ainsi que les décisions fédérales et des États " protégeant divers droits équivalents aux droits accordés dans l'article 6 bis en vertu des principes de la common law des États ", y compris le contrat, la concurrence déloyale, les préjudices, la diffamation et le droit à la vie privée.

En décembre 1990, le Congrès a promulgué la loi sur les droits des artistes graphiques (Pub.L.101-650), qui a créé de nouveaux droits moraux de niveau fédéral pour certaines catégories d'oeuvres, relevant des arts dits " plastiques ".

La loi crée une section nouvelle, la section 106A, qui établit de nouveaux droits d'attribution et d'intégrité, dans un système fédéral unifié, avec effet au 1er juin 1991. Le droit d'attribution (également appelé droit de paternité) comprend le droit de revendiquer ou de décliner la paternité - c'est-à-dire d'avoir son nom éliminé d'une oeuvre. Le droit d'intégrité crée le droit d'empêcher les déformations intentionnelles, les mutilations et autres modifications d'une oeuvre propres à porter atteinte à l'honneur et à la réputation de l'auteur. Les nouveaux droits fédéraux durent aussi longtemps que la vie de l'auteur (les lois pertinentes au niveau des États entrent en vigueur à la fin de la vie de l'auteur). Les nouveaux droits prennent également le pas sur tous les droits en droit ou en équité qui équivalent à n'importe lequel des droits conférés par la section 106A.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer le reçu des informations ci-dessus par votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

La Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales,  
CHARLENE BARSHEFSKY

Son Excellence Monsieur Bela Kadar  
Ministre des relations économiques extérieures  
République de Hongrie

IX

Washington, le 24 septembre 1993

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de confirmer le reçu de votre lettre du 24 septembre 1993 relative aux pratiques appliquées actuellement par les États-Unis en matière de droits moraux.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques extérieures  
de la République de Hongrie,  
BELA KADAR

Son Excellence Madame Charlene Barshefsky  
Représentante adjointe des États-Unis  
pour les questions commerciales



**No. 41393**

---

**United States of America  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 12 November 1992**

**Entry into force:** *28 July 1993, in accordance with annex XVIII*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 12 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 1993, conformément à l'annexe XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE  
UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereafter referred to as "the United States" and "Lithuania", respectively, or "the Parties"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

*Article I*

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Lithuania for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

*Article II*

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;
3. "fishery" means
  - a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
  - b. any fishing for such stocks;
4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;
5. "fishing" means
  - a. the catching, taking or harvesting of fish;
  - b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
  - c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
  - d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;
6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for
  - a. fishing; or
  - b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; and
7. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Finnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

*Article III*

1. The United States is willing to allow access for fishing vessels of Lithuania to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Lithuania in accordance with United States law.
2. The United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:
  - a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
  - c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
  - d. the allocation of such portion that may be made available to Lithuania.
3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:
- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
  - b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
  - c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
  - d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
  - e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.
4. The United States shall notify Lithuania of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

#### *Article IV*

In determining the portion of the surplus that may be made available to Lithuania and to other countries, the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law, including:

1. whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
2. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
3. whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the exclusive economic zone for its domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources;

8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to

a. the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;

b. the conservation and management of anadromous species; and

c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and

9. such other matters as the United States deems appropriate.

#### *Article V*

Lithuania shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into Lithuania, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

#### *Article VI*

Lithuania shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of Lithuania refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

#### *Article VII*

Lithuania may submit an application to the United States for a permit for each fishing vessel of Lithuania that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with

the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone. While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of Lithuania are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether Lithuania is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries. Lithuania undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

*Article VIII*

Lithuania shall ensure that nationals and vessels of Lithuania refrain from harassing, hunting/capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the United States.

*Article IX*

Lithuania shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Lithuania is prominently displayed in the wheel house of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Lithuania for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and
5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Lithuania as determined by applicable United States procedures.



*Article X*

Lithuania shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of Lithuania that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

*Article XI*

1. The United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Lithuania or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Lithuania by the authorities of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing Lithuania of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

*Article XII*

1. The United States and Lithuania shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The Parties shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Lithuania in the exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. Lithuania shall cooperate with the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including

catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. Lithuania shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

5. Lithuania shall cooperate with the United States in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.

*Article XIII*

1. The United States and Lithuania shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them.

*Article XIV*

The United States undertakes to authorize fishing vessels of Lithuania allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

*Article XV*

Should the United States indicate to Lithuania that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of Lithuania, Lithuania shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

*Article XVI*

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

1. the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,
2. any other international rights and obligations of either Party.

*Article XVII*

The Agreement shall apply to the territories of Lithuania, and to the United States, its territories and its possessions.

*Article XVIII*

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties, and shall remain in force until December 31, 1994 unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this twelfth day of November, 1992 in the English and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LAWRENCE EAGLEBURGER

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALEKSANDRAS ABISALA

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Lithuania to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. Lithuania may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Lithuania that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel may be requested;

c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform Lithuania of such determinations. The United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform Lithuania of the reasons for such disapproval.

4. Lithuania shall thereupon notify the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by Lithuania and the payment of any fees, the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Lithuania, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event Lithuania notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the Parties may consult with respect thereto and Lithuania may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS  
IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL ŽVEJYBOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ PAKRANTĖSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė (toliau vadinamos atitinkamai "Lietuva" ir "Jungtinėmis Valstijomis" arba "Šalimis"),

atsižvelgdamos į abipusį suinteresuotumą racionaliai reguliuoti, išsaugoti ir siekti palaikyti optimalų žuvų išteklių lygį Jungtinių Valstijų pakrantėse;

pripažindamos, kad 1983 m. kovo 10 d. Prezidento įsaku Jungtinės Amerikos Valstijos nustatė 200 jūrmylių nuo savo krantų išskirtinę ekonominę zoną, kurioje Jungtinės Amerikos Valstijos turi suverenią teisę atlikti tyrinėjimus, naudoti, saugoti ir valdyti visus žuvų išteklius ir kad Jungtinės Valstijos turi tokias teises besiribojančio su Jungtinėmis Valstijomis kontinentinio šelfo gyvų išteklių ir anadrominių žuvų rūšių, plaukiančių iš Jungtinių Valstijų, atžvilgiu;

siekdamos nustatyti abiejų šalių interesus atitinkančias žuvų išteklių žvejybos sąlygas, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenas teises tyrinėti, naudoti, išsaugoti ir valdyti;

susitarė:

## I Straipsnis

Šios Sutarties tikslas - užtikrinti jūros gyvųjų išteklių išsaugojimą, jų racionalų reguliavimą ir siekti optimalaus žvejybos našumo prie Jungtinių Valstijų krantų abipusio suinteresuotumo pagrindu, skatinti greitą ir visapusišką Jungtinių Valstijų žuvis pramonės vystymą ir siekti bendro supratimo principu bei procedūrą, kurių laikantis Lietuvos piliečiai ir laivai gali žvejoti gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti.

## II Straipsnis

Šios sutarties terminų reikšmės:

1. "gyvieji ištekliai, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti", reiškia visų rūšių žuvis išskirtinės Jungtinių Valstijų ekonominės zonos ribose, visas anadrominių žuvų rūšis, kurios neršia geluose vandenyse ar Jungtinių Valstijų upių žiotyse ir migruoja į vandenyną, būdamos išskirtinėje Jungtinių Valstijų ekonomijoje zonoje ir rajonuose už Jungtinių Valstijų nacionalinės žvejybos jurisdikcijos ribų, ir visus su JAV besiribojančio kontinento šelfo gyvuosius išteklius;

2. "žuvis" reiškia pelėkinių rūšių žuvis, moliuskus, vėžiagyvius ir kitas jūrų gyvūnų ir augalų rūšis, išskyrus jūros žinduolius ir paukščius;

3. "žuvininkystė" reiškia:

a) vieną ar daugiau žuvų guotų, traktuojamų kaip visuma jų išsaugojimo ir reguliavimo požiūriu, kurią galima apibrėžti remiantis geografinėmis, mokslinėmis, techninėmis, rekreacinėmis ir ekonominėmis savybėmis; ir

b) bet kokį tokių guotų gaudymą;

4. "išskirtinė ekonominė zona" reiškia zoną išilgai Jungtinių Valstijų teritorinių vandenų, kurių jūrinė riba yra linija, nubrėžta tokiu būdu, kai jos kiekvienas taškas yra 200 jūrmylių atstumu nuo bazinės linijos ir kuria remiamasi nustatant Jungtinių Valstijų teritorinių vandenų plotį;

5. "žūklė" reiškia:

a) žuvų sugavimą, priėmimą ar surinkimą;

b) bandymą sugauti, priimti ar surinkti žuvis;

c) bet kokia kita veikla, kurios laukiamas rezultatas - žuvų sugavimas, priėmimas ar surinkimas;

d) bet kokią veiklą jūroje, įskaitant žuvies apdorojimą, kuri yra tiesiogiai susijusi su pasiruošimu ar pagalba bet kokiai veiklai, paminėtai punktuose "a - c" su sąlyga, kad tokia veikla nereiškia kitokio leistino atviros jūros panaudojimo, įskaitant mokslinio tyrinėjimo veiklą;

6. "žvejybinis laivas" reiškia bet koki laivą, valtį ar kitą plaukiojančią priemonę, kuri yra naudojama, turi įrangą arba yra paprastai naudojama:

a) žūklei, ar

b) suteikti paramą ir pagalbą vienam ar daugiau laivų, kurių veiklą jūroje galima priskirti žūklei, įskaitant pasirengimą, tiekimą, laikymą, šaldymą, pervežimą ar apdorojimą;

7. "jūros žinduoliai" reiškia bet kokius žinduolius, kurie morfologiškai prisitaikė prie jūrinės aplinkos, įskaitant jūros ūdras ir ruonių poklasio rūšis, vėžius ir banginius bei kitus gyvūnus, kurie aptinkami jūrinėje aplinkoje, pvz., šiaurės meškas.

### III Straipsnis

1. Jungtinės Valstijos sutinka suteikti Lietuvos žvejybiniams laivams galimybę žvejoti laikantis sąlygų, kurios yra nustatomos leidimais, išduotais vadovaujantis VII Straipsniu, tą dalį leistino bendro žūklės laimikio, kuris nebus sugautas Jungtinių Valstijų žvejybinių laivų pagal konkrečią žuvų rūšį ir kurią bus leista sugauti Lietuvos žvejybiniams laivams sutinkamai su Jungtinių Valstijų įstatymais.

2. Jungtinės Valstijos kiekvienais metais, atsižvelgdamos į reikiamus patikslinimus ir pagal Jungtinių Valstijų įstatymus, nustatys :

a) kiekvienai žuvų rūšiai leistiną laimikį, atsižvelgdamos į jų optimalų produktyvumą, visus turimus mokslinius duomenis, socialinius, ekonominius ir kitus esminius faktorius;

b) Jungtinių Valstijų žvejybinių laivų pajėgumus kiekvienos žuvies rūšies atžvilgiu;

c) dalį leistinos sugavimo apimtys užsienio žvejybiniams laivams nuo bendros leistinos kiekvienais metais žvejybos apimtys kiekvienai žuvų rūšiai;

d) tokios apimtys dalį, kuri gali būti skiriama Lietuvai.

3. Jungtinės Valstijos kasmet nustatys priemones tam, kad nebūtų viršijamos žvejybos apimtys siekiant nuolatos palaikyti optimalų kiekvienos žuvų rūšies produktyvumą pagal Jungtinių Valstijų įstatymus. Tokiomis priemonėmis, be kita ko, gali būti:

a) žūklės rajonų ir laiko periodų nustatymas, kur ir kada žūklė yra leidžiama, ribojama arba leidžiama tik tam tikrų tipų žvejybiniais laivais arba tik su tam tikra žūklės įranga ir jos kiekiu;

b) žuvų sugavimo ribojimas, atsižvelgiant į žūklės rajonus, žuvų rūšis, kiekį, svorį, lytį, atsitiktinį laimikį, bendrą biomasę ar kitus faktorius;



c) žvejybinių laivų, kuriais gali būti leidžiama žvejoti, skaičiaus ir tipų apribojimas ir/arba dienų skaičiaus apribojimas, kurių metu kiekvienas žvejybos laivyno laivas galės gaudyti nurodytą rūšį nustatytame žūklės rajone;

d) reikalavimai žūklės įrangai, kurią galima ar draudžiama naudoti; ir

e) reikalavimai, kurie padės užtikrinti, kad būtų laikomasi tokių sąlygų ir apribojimų, įskaitant reikalavimą turėti atitinkamus įrengimus laivo buvimo vietai nustatyti ir jį identifikuoti.

4. Jungtinės Valstijos įsipareigoja laiku informuoti Lietuvą apie potvarkius, susijusius su šiuo straipsniu.

#### IV Straipsnis

Nustatant žuvų pertekliaus dalį, kurią gali būti leista sugauti Lietuvai ir kitoms šalims, Jungtinės Valstijos priims atitinkamus sprendimus vadovaujantis faktoriais, apibrėžtais Jungtinių Valstijų įstatymų, įskaitant:

1. ar nustato ir kokių mastu tokia valstybė nustato tarifinius ir netarifinius barjerus arba kitaip riboja priėjimą prie savo rinkos įvežant Jungtinių Valstijų žuvį ir jos produktus, ypač tas žuvų ir žuvų produktų rūšis, kurių žvejybai toji užsienio valstybė prašo skirti kvotas;

2. ar bendradarbiauja ir kokių mastu tokia valstybė bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis, siekiant išplėsti esamas ir sudaryti naujas žuvies eksporto galimybes iš Jungtinių Valstijų, perkant žuvies produktus iš Jungtinių Valstijų gamintojų, taip pat skatinant prekybą žuvies produktais bei perkant žuvį ir žuvies produktus iš Jungtinių Valstijų žvejų, ypač tas žuvų ir žuvų produktų rūšis, kurių žvejybai toji užsienio valstybė prašo skirti kvotas;

3. ar bendradarbiauja ir kiek tokia šalis ir jos laivai bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis siekiant užtikrinti Jungtinių Valstijų žvejybos taisyklių laikymąsi;

4. ar reikalauja ir koku mastu tokia šalis reikalauja, kad žuvų, sugautų išskirtinėje ekonominėje zonoje, kiekis būtų naudojamas tos šalies vidaus vartojimui;

5. ar prisideda ir kiek tokia šalis prisideda ir skatina Jungtinių Valstijų žuvų pramonės ekonominį plėtojimą, įskaitant pastangas mažinti incidentus, kylančius dėl žūklės įrangos naudojimo, su Jungtinių Valstijų žvejais, taip pat perduodant žūklės ir žuvų perdirbimo technologija, kuri yra naudinga Jungtinių Valstijų žuvų pramonei;

6. ar žvejoja ir koku mastu tokios šalies žvejybiniai laivai tradiciškai žvejoja tos rūšies žuvis;

7. ar bendradarbiauja ir koku mastu tokia šalis bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis ir ženkliai prisideda prie žvejybos mokslinių tyrinėjimų ir žuvų išteklių nustatymo;

8. ar bendradarbiauja ir koku mastu tokia šalis bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis reikaluose, susijusiuose su:

a) Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1991m. gruodžio mėn. Rezoliucijos 46/215 dėl plataus masto pelaginės žvejybos drifteriniais tinklais įgyvendinimu;

b) anadrominių žuvų rūšių išsaugojimu ir valdymu; ir

c) Ledjūrio menkės (*Pollack virens*) išteklių išsaugojimu centrinėje Beringo jūros dalyje, ir

9. kituose, Jungtinių Valstijų Vyriausybės nuomone, svarbiuose reikaluose.

## V Straipsnis

Lietuva bendradarbiaus ir padės Jungtinėms Valstijoms plėtoti Jungtinių Valstijų žuvų pramonę ir Jungtinių Valstijų žuvis produktų eksportą, imdamasi priemonių,

kurios padėtų Jungtinių Valstijų žuvų pramonės produktų įvežimui ir pardavimui, teikiant informaciją apie techninius bei administracinius reikalavimus dėl Jungtinių Valstijų žuvų pramonės produktų įvežimo į Lietuvą, pranešant ekonominius duomenis, dalijantis patyrimu, lengvinant žvejybos ir perdirbimo technologijų perdavimą Jungtinių Valstijų pramonei, skatinant atitinkamų bendrų įmonių steigimo ir kitus susitarimus, informuojant savo pramonės įmones apie prekybos ir bendrų įmonių steigimo galimybes su Jungtinėmis Valstijomis bei imantis kitų atitinkamų veiksmų.

## VI Straipsnis

Lietuva imsis visų būtinų priemonių užtikrinant:

1. kad Lietuvos piliečiai ir laivai susilaikytų nuo gyvųjų išteklių žvejybos, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tirti, saugoti, naudoti ir valdyti be išduotų pagal šią Sutartį leidimų;

2. kad visi laivai, gavę tokius leidimus, laikytųsi leidimų, išduotų vadovaujantis šia Sutartimi ir galiojančiais Jungtinių Valstijų įstatymais, sąlygų;

3. kad visas leistas sugauti žuvų kiekis, paminėtas šios Sutarties III straipsnio punkte 2d), nebūtų viršytas bet kokiais žuvies rūšiais.

## VII Straipsnis

Lietuva gali pateikti paraišką Jungtinėms Valstijoms gauti leidimą kiekvienam Lietuvos žvejybiniam laivui žvejoti išskirtinėje ekonominėje zonoje sutinkamai su šia Sutartimi. Tokia paraiška turi būti parengta ir pateikta pagal priedą, kuris sudaro sudėtinę šios Sutarties dalį. Jungtinės Valstijos gali pareikalauti mokesčių už tokius leidimus ir žvejybą išskirtinėje ekonominėje zonoje. Šie mokesčiai bus taikomi be diskriminacijos, tačiau jų dydis gali kisti nuo to, inter alia, ar Jungtinių Valstijų

nuomone ir piliečiai žvejoja nepriimtinais kiekiais, ir ar Lietuva imasi pakankamų priemonių, padedančių Jungtinių Valstijų žuvų išteklių apsaugai ir žuvininkystės vystymui.

### VIII Straipsnis

Lietuva turi užtikrinti, kad Lietuvos piliečiai ir laivai susilaikytų nuo bet kokių jūros žinduolių varginimo, medžiojimo, sugavimo ar žudymo arba bandymo juos varginti, medžioti, sugauti ar užmušti išskirtinėje ekonominėje zonoje, išskyrus atvejus, kai vadovaujama tarptautinėms sutartimis dėl jūros žinduolių, prie kurių Jungtinės Valstijos yra prisijungusios, arba Jungtinių Valstijų nustatytais ypatingais įgaliojimais ir Jungtinių Valstijų nustatytos kontrolės tvarka, reguliuojančia atsitiktinį jūros žinduolių sugavimą.

### IX Straipsnis

Lietuva turi užtikrinti, kad, žvejojant pagal šią Sutartį:

1. įgaliojantis leidimas kiekvienam Lietuvos laivui būtų laikomas tokio laivo vairininko kabinoje matomoje vietoje;
2. atitinkama laivo padėtį fiksuojanti ir jį identifikuojanti įranga, kaip nustatyta Jungtinių Valstijų, būtų kiekviename laive įmontuota ir nuolat veiktu;
3. paskirti Jungtinių Valstijų stebėtojai, jiems paprašius, būtų įleidžiami į tokius žvejybos laivus ir kad jiems būtų rodoma atitinkama pagarba ir suteiktos patalpos, kaip ir esantiems laive vyresniesiems pareigūnams, ir kad laivo savininkai, valdytojai bei įgula bendradarbiautų su stebėtojais jiems vykdant savo tarnybines pareigas, taip pat, kad Jungtinėms Valstijoms būtų atlyginamos išlaidos, susijusios su stebėtojų darbu;

4. būtų paskiriami ir išlaikomi atstovai Jungtinėse Valstijose, turintys igaliojimus dalyvauti ir atstovauti bet kokiame teisiniame procese Jungtinėse Valstijose dėl Lietuvos laivo savininko ar valdytojo veiksmų ryšium su gyvųjų išteklių žvejyba, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti;

5. būtų imamasi visų būtinų priemonių iki minimumo sumažinti konfliktus dėl žvejybos įrangos naudojimo ir laiku užtikrinti atitinkamas kompensacijas Jungtinių Valstijų piliečiams dėl kokio nors nuostolio ar apgadinimo, padaryto jų žvejybos laivams, žūklės įrangai ar laimikiui, ir atlyginti susidariusius ekonominius nuostolius, padarytus Lietuvos žvejybinio laivo, kaip nustratyta atitinkamų Jungtinių Valstijų taisyklių.

#### X Straipsnis

Lietuva imsis visų atitinkamų priemonių, kurios padėtų Jungtinėms Valstijoms užtikrinti vykdymą jų įstatymų, susijusių su žvejyba išskirtinėje ekonominėje zonoje, ir užtikrintų, kad kiekvienas Lietuvos laivas, žvejojantis gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti, leistų ir padėtų bet kokiam Jungtinių Valstijų tuo tikslu igalioram valdžios pareigūnui įsėsti ir apžiūrėti tokį laivą ir bendradarbiaus tokioje teisėsaugos veikloje, kokios gali būti imtasi vadovaujantis Jungtinių Valstijų įstatymais.

#### XI Straipsnis

1. Jungtinės Valstijos, vadovaudamosis savo įstatymais, paskirs atitinkamas nuobaudas Lietuvos laivams arba jų savininkams, valdytojams ar iguloms, kurie pažeidžia šios Sutarties ar išduoto sutinkamai su šia Sutartimi bet kokio leidimo reikalavimus.

2. Sulaukyti laivai ir jų igulos turi būti greitai paleisti, įnešus atitinkamą užstatą ar pateikus kitą garantiją, kaip tai gali būti teismo nustratyta.

3. Už bet kokius pažeidimus, susijusius su žūklės veikla pagal šią Sutartį, nebus taikomos įkalinimo priemonės, išskyrus su teisėsaugos užtikrinimu susijusius pažeidimus, tokius kaip prievartos veiksmai prieš valdžios pareigūną ar atsisakymas leisti įsėsti į laivą ir apžiūrėti jį.

4. Jungtinių Valstijų valdžios organams sulaikius ir areštavus Lietuvos laivą, apie tai turi būti skubiai pranešta Lietuvai per diplomatinius kanalus, informuojant apie padarytus veiksmus ir bet kokias vėliau paskirtas nuobaudas.

## XII Straipsnis

1. Lietuva ir Jungtinės Valstijos bendradarbiaus atliekant mokslinius tyrimus, reikalingus valdyti ir išsaugoti gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti, įskaitant ir visos prieinamos mokslinės informacijos rinkimą apie abi šalis dominančius žuvies išteklius jų valdymo ir išsaugojimo tikslais.

2. Šalys bendradarbiaus rengiant abi puses dominančių žuvų išteklių periodiškų mokslinių tyrimų planą, susirašinėdamos ar susitikdamos, kaip susitars, ir gali susitarus jį keisti. Suderintuose mokslinių tyrimų planuose gali būti numatytos šios ir kitos priemonės: pasikeitimas informacija ir mokslininkais, reguliariai vykstantys moksliniai susitikimai mokslinio tyrimo planams parengti ir aptarti jų vykdymo eigą ir bendras mokslinių projektų įgyvendinimas.

3. Abipusiai suderintų mokslinių tyrimų vykdymas Lietuvos žvejybiniame laive reguliarios žūklės metu išskirtinėje zonoje nebus traktuojamas kaip žūklės veiklos pobūdžio pakeitimas mokslinio tyrimo veikla. Todėl bus vis tiek būtina laivui gauti leidimą sutinkamai su VII Straipsniu.

4. Lietuva bendradarbiaus su Jungtinėmis Valstijomis vykdant biostatistinės informacijos ir žvejybos duomenų rinkimo ir pateikimo procedūras, įskaitant laimikio ir

jam sugauti įdėtų pastangų statistiką, vadovaujantis Jungtinių Valstijų nustatytais procedūromis. Lietuva taip pat turi teikti tokius ekonominius duomenis, kurių gali paprašyti Jungtinės Valstijos.

5. Lietuva bendradarbiaus su Jungtinėmis Valstijomis vykdant Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1991m. gruodžio mėn. Rezoliuciją 46/215 dėl plataus masto pelaginės žvejybos drifteriniais tinklais, taip pat anadrominių žuvų rūšių išsaugojimo ir valdymo bei Ledjūrio menkės (*Pollack virens*) išteklių centrinėje Beringo jūros dalyje išsaugojimo reikalais.

### XIII Straipsnis

1. Lietuva ir Jungtinės Valstijos periodiškai tarpusavyje konsultuosis dėl šios Sutarties įgyvendinimo ir tolimesnio bendradarbiavimo plėtojimo abi puses dominančiais žuvininkystės klausimais, įskaitant bendradarbiavimą daugiašalių organizacijų sistemoje siekiant rinkti ir nagrinėti atitinkamus mokslinius duomenis.

2. Vienos ar kitos šalies prašymu bet koks ginčas, susijęs su šios Sutarties aiškinimu ar taikymu, bus sprendžiamas dvišalių konsultacijų metu.

### XIV Straipsnis

*Jungtinės Valstijos išpareigoja leisti Lietuvos žvejybiniams laivams, kuriems bus išduoti žūklei leidimai pagal šią Sutartį, įplaukti vadovaujantis Jungtinių Valstijų įstatymais į uostus nusipirkti masalo, arsargų, įrangos ar atlikti remontą, keisti įgulą ar kitu leistinu tikslu.*

#### XV Straipsnis

Tais atvejais, kai Jungtinės Valstijos praneš Lietuvai, jog Jungtinių Valstijų piliečiai ir laivai nori žvejoti rajonuose, esančiuose Lietuvos žvejybinėje jurisdikcijoje, Lietuva turi leisti tokią žvejybą ne labiau varžančiomis sąlygomis, negu tos, kurios nustatytos pagal šią Sutartį.

#### XVI Straipsnis

Jokie šios Sutarties teiginiai neturi paveikti:

1. vienos ar kitos šalių požiūrių į egzistuojančią atitinkamos pakrantės valstybės teritorinę ar kitokią jurisdikciją visais aspektais, išskyrus žvejybos resursų išsaugojimą ir valdymą;
2. bet kokių kitų abiejų šalių tarptautinių teisių ir įsipareigojimų.

#### XVII Straipsnis

Ši Sutartis bus taikoma Lietuvos teritorijoje ir Jungtinėse Valstijose, jų teritorijose ir valdose.

#### XVIII Straipsnis

1. Šios Sutarties įsigaliojimo data bus nustatyta pasikeičiant notomis, abiemis šalims užbaigus reikiamas vidaus procedūras; ši Sutartis galios iki 1994 m. gruodžio 31 d., nebent būtų pratęsta pasikeitus notomis tarp šalių. Nepaisant šio susitarimo, bet kuri šalis gali nutraukti šią Sutartį, pranešusi apie tai kitai šaliai prieš šešis mėnesius.

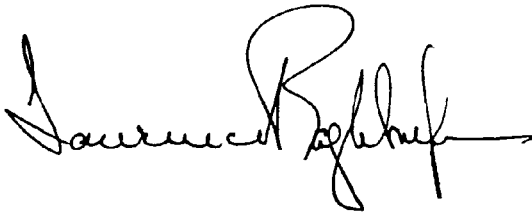


2. Vienos ar kitos šalies prašymu, šią Sutartį abi šalys galės peržiūrėti po dviejų metų po jos įsigaliojimo datos.

Liudydami tai, šią Sutartį pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.  
Sudaryta Vašingtone 1992 m. lapkričio 12 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ  
VYRIAUSYBĖS VARDU

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



## PRIEDAS

### Paraiškų pateikimo ir leidimų išdavimo procedūros

Šios procedūros nustato paraiškų pateikimo ir metinių leidimų išdavimo, įgalinančių Lietuvos laivus žvejoti gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti, tvarką:

1. Lietuva gali pateikti paraišką atitinkamoms Jungtinių Valstijų žinyboms atskirai dėl kiekvieno Lietuvos žvejybinio laivo, kuris nori žvejoti vadovaujantis šia Sutartimi. Tokia paraiška turi būti surašyta ant Jungtinių Valstijų pateiktų tam tikslui blankų.

2. Tokiose paraiškose turi būti nurodyti:

a) kiekvieno žvejybinio laivo, kuriam prašoma leidimo, pavadinimas ir oficialus numeris ar kitas laivo tapatybės nustatymo ženklas, taip pat laivo savininko ar valdytojo pavardė ir adresas;

b) laivo tonažas, talpumas, greitis, žuvies apdorojimo įranga, žūklės priemonių tipas ir kiekis bei kita informacija, susijusi su laivo charakteristikomis;

c) žuvų rūšys, kurias konkretus laivas nori žvejoti;

d) laukiamas žuvies kiekis ar laimikio dydis pagal žuvų rūšis kiekvienam laivui per tokio leidimo galiojimo laiką;

e) vandenyno rajonas, kuriame bus žvejojama, ir žvejybos sezonas ar periodas;

f) kita svarbi informacija, kurios gali būti paprašyta, įskaitant duomenis apie norimas plaukiojimo vietas.

3. Jungtinės Valstijos peržiūrės kiekvieną paraišką, nustatys reikiamas sąlygas ir apribojimus, atitinkamą mokestį ir praneš Lietuvai apie priimtus sprendimus. Jungtinės

Valstijos pasilieka teisę nepatenkinti paraiškų. Jeigu paraiškos nepaten Jungtinių Valstijų žinybos praneš Lietuvai apie tokio sprendimo priežastis.

4. Lietuva po to praneš Jungtinėms Valstijoms apie nustatytų sąlygų ir apriėmimą arba atmetimą ir, atsisakymo atveju, apie savo nesutikimo motyvus.

5. Lietuvai priėmus sąlygas ir apriėjimus bei sumokėjus atitinkamus mokesčius Jungtinės Valstijos patvirtins paraiškas ir išduos leidimus konkrečiam žvejybiniam laivui, kuriam tuomet bus leidžiama žvejoti pagal šią Sutartį bei nurodytas leidime. Tokie leidimai bus išduodami konkrečiam laivui ir neperduodami.

6. Tuo atveju, kai Lietuva praneš Jungtinėms Valstijoms apie savo nesutikimą tikromis konkrečiomis sąlygomis bei apriėjimais, šalys gali dėl to konsultuotis. Lietuva gali po to pateikti pataisytą paraišką.

7. Šiame priede numatyta tvarka gali būti keičiama šalims susitarus ir pabrėžiant ypatumus.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE  
RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Etats-Unis" et la "Lituanie", respectivement, ou "les Parties"),

Considérant l'intérêt qu'ils portent tous deux à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis ;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis ;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situé au large des côtes des Etats-Unis de faciliter un plein et rapide développement de l'industrie de la pêche aux Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République de Lituanie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

*Article II*

Dans le présent Accord,

1. L'expression "ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion" désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ou dans des zones ne relevant pas d'une juridiction nationale de pêche reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins et les oiseaux;
3. Le terme "pêcheries" désigne:
  - a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et
  - b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements;
4. L'expression "zone économique exclusive" désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Usis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Usis;
5. Le terme "pêche" désigne:
  - a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;
  - b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;
  - c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;
  - d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;
6. L'expression "bâtiment de pêche" désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour:
  - a. pêcher ; ou
  - b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;
7. L'expression "mammifère marin" désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des Siréïens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

### *Article III*

1. Les Etats-Unis sont disposés à autoriser les bâtiments de pêche de la Lituanie, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Usis de la prise totale autorisée pour une pêcherie domiée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche de la Lituanie conformément à la législation des Etats-Usis.
2. Les Etats-Usis détermineront chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à la législation des Etats-Usis:

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition de la Lituanie.

3. Les Etats-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra se livrer à la pêche dans une zone désignée pour une pêcherie donnée;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Les Etats-Unis informeront en temps voulu la Lituanie des mesures prises en vertu du présent article.

#### *Article IV*

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition de la Lituanie et d'autres pays, les Etats-Unis se prononceront en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et notamment:

1. De l'institution ou non, par le pays en cause, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche pour lesquels ce pays a demandé une allocation, ainsi que de tout autre type de limitation restreignant la pénétration des Etats-Unis sur le marché;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays en cause avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis, par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis, et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de pois-

son et de produits de la pêche aux pêcheurs des Etats-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche pour lesquels le pays étranger en cause a demandé une allocation;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays en cause et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays en cause;

5. Du degré de contribution du pays en cause au développement d'une industrie de la pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des Etats-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays en cause;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays en cause avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De la question de savoir si et dans quelle mesure ledit pays coopère avec les Etats-Unis en ce qui concerne les questions relatives:

a. à la mise en oeuvre de la Résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en datée décembre 1991, concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant;

b. à la conservation et à la gestion des espèces anadromes ; et

c. à la conservation des ressources en merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering.

9. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

#### *Article V*

La Lituanie coopérera avec les Etats-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des Etats-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis par des mesures visant à faciliter l'importation et la vente des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en Lituanie des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux Etats-Unis, en favorisant la création de co-entreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de création de co-entreprises avec les Etats-Unis, en prenant toutes autres mesures qu'elle jugera pertinentes.

#### *Article VI*

La Lituanie prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que:

1. Les nationaux et les bâtiments de pêche de la Lituanie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis; et

3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

#### *Article VII*

La Lituanie pourra présenter aux Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche de la Lituanie qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Bien que ces redevances doivent être appliquées sans discrimination, le montant pourra en varier si, de l'avis des Etats-Unis, des navires ou des nationaux lituaniens pêchent une quantité inacceptable d'espèces anadromes originaires des Etats-Unis, ou si la Lituanie omet prendre les mesures voulues pour encourager la préservation et le développement des pêcheries des Etats-Unis. La Lituanie s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

#### *Article VIII*

La Lituanie veillera à ce que ses nationaux et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par les Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

#### *Article IX*

La Lituanie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la Lituanie;

2. l'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche ; ces observateurs bénéficieront,



lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés aux Etats-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la Lituanie pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la Lituanie, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

#### *Article X*

La Lituanie prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la Lituanie pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des Etats-Unis.

#### *Article XI*

1. Les Etats-Unis imposeront des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la Lituanie ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal;

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment de la Lituanie ou mis en détention ou arrêté son équipage. La Lituanie sera informée sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentement imposées.

*Article XII*

1. Les Etats-Unis et la Lituanie coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquels les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les Parties coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions ; ces plans pourront être modifiés, de temps à autre par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la Lituanie dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. La Lituanie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication de renseignements statistiques de caractère biologique, ainsi que de données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront fixées par les Etats-Unis. La Lituanie fournira également les données économiques que ceux-ci pourraient demander.

5. La Lituanie coopérera avec les Etats-Unis pour les questions relatives à la mise en oeuvre de la Résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en datée décembre 1991 concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant, la conservation et la gestion des espèces anadromes et la conservation des ressources en merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering.

*Article XIII*

1. Les Etats-Unis et la Lituanie tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel et notamment dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie, tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord fera l'objet de consultations entre elles.

*Article XIV*

Les Etats-Unis s'engagent à autoriser les bâtiments de pêche de la Lituanie autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans les ports conformément à la législation des Etats-Unis pour y acheter des appâts, des fournitures ou des équipements, pour y effectuer des réparations ou des changements d'équipage, ou à toutes autres fins pouvant être autorisées.

*Article XV*

Au cas où les Etats-Unis informeraient la Lituanie que des nationaux et des bâtiments de pêche des Etats-Unis souhaitent pêcher dans des zones relevant de la juridiction en matière de pêche de la Lituanie, cette dernière autorisera cette pêche à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

*Article XVI*

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice:

1. à la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre de l'Etat riverain à toutes fins autre que la préservation et la gestion des pêcheries; ou
2. à tous autres droits ou obligations internationales de l'une ou l'autre Partie.

*Article XVII*

L'Accord s'applique aux territoires de la Lituanie et aux Etats-Unis, à ses territoires et à ses possessions.

*Article XVIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Parties, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1994, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington ce 12 novembre 1992, en deux exemplaires, en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LAWRENCE EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALEKSANDRAS ABISALA

ANNEXE

Dispositions concernant les demandes et la délivrance des permis

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la Lituanie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. La Lituanie pourra présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la Lituanie qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par les Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera:

a) le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité d'engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés;

c) des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) la quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis;

e) la zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Les Etats-Unis examineront chaque demande et fixeront les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions à la Lituanie. Les Etats-Unis se réservent le droit de refuser une demande. En cas de refus, les autorités des Etats-Unis informeront la Lituanie des motifs du rejet.

4. La Lituanie notifiera alors aux Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que la Lituanie aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, les Etats-Unis approuveront la demande et délivreront un permis pour chaque bâtiment de pêche de la Lituanie, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où la Lituanie ferait part aux Etats-Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les Parties pourront se consulter à ce sujet et la Lituanie pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les Parties.

**No. 41394**

---

**United States of America  
and  
Cyprus**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus regarding mutual assistance between their customs services. Washington, 2 June 1987**

**Entry into force:** *21 August 1987 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chypre**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre concernant l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Washington, 2 juin 1987**

**Entrée en vigueur :** *21 août 1987 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR  
CUSTOMS SERVICES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected on importation and exportation of goods and other taxes collected by Customs,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties and other taxes collected by Customs, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods across national boundaries.

2) "Customs Services" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in Cyprus the Department of Customs and Excise, Ministry of Finance.

3) "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any such attempted criminal violation.

*Article 2. Scope of Assistance*

1) The Parties agree to assist each other through their Customs Services, to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Services.



3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.

4) Any request for the arrest of persons as well as for the collection and forced collection of Customs duties, other taxes, fines and other monies shall be excluded from such assistance.

5) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

#### *Article 3. Obligation to Observe Confidentiality*

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any documents, or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of documents, and other information obtained in its own territory.

#### *Article 4. Form and Substance of Requests for Assistance*

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. In exceptional cases where the exigency of the situation requires, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties concerned in proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

#### *Article 5. Channel*

1) Assistance shall be carried out by direct communication between the Heads of the respective Customs Services or officials designated by them.

2) In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate authority to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate authorities.

*Article 6. Execution of Requests*

1) The law of the requested Party shall be applicable in the execution of requests. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party undertake verifications, inspection and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4) A Party may suggest that a certain procedure be followed in which case the request shall be complied with to the extent possible under the laws of the requested Party in accordance with paragraph 1.

5) The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

6) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact.

*Article 7. Investigations, Files, Documents and Witnesses*

1) Upon specific request, appropriately authenticated or duly certified copies of files, documents or other materials shall be provided.

2) Files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; the rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3) The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to present admissible evidence in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party.

4) With the agreement of the requested Party, officials of the requesting administration may consult in the territory of the requested Party in connection with inquiries into, or the reporting of, a Customs offense of concern to the requesting Party and to review relevant material.

*Article 8. Costs*

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the provisions of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees. However in certain cases the requested Party may seek financial assistance from the requesting Party in carrying out the request.

*Article 9. Special Instances of Assistance*

1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request include the Customs procedures used for clearing the goods.

2) The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, provide information regarding:

(a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,

(b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination.

3) The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4) The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

5) Upon request, the requested Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

*Article 10. Exemptions from Assistance*

In no case shall the provisions of the present Agreement be construed so as to impose on the requested Party the obligation to comply with a request or take any action pursuant to this Agreement where the requested Party is of the opinion that compliance with such a request would infringe upon its constitutional provisions, sovereignty, security, public policy or other substantive national interest or would be beyond its financial resources. In such cases assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

*Article 11*

All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.

*Article 12. Implementation of the Agreement*

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Department of Customs and Excise, Ministry of Finance of the Republic of Cyprus may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

*Article 13. Entry into Force and Termination*

1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national and legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of every year counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Washington, in duplicate, in the English language, this second day of June, 1987.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM VON RAAB

For the Government of the Republic of Cyprus:

A. JACOVIDES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS SERVICES  
DOUANIERS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il importe d'assurer une juste imposition des droits de douane et autres taxes perçues à l'importation et à l'exportation de marchandises et autres taxes perçues par les Douanes,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs Services douaniers,

Compte tenu des recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1) l'expression "législation douanière" désigne les lois et règlements appliqués par les Services douaniers en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane et autres taxes perçues par les Douanes ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs aux mouvements transfrontaliers des marchandises.

2) l'expression "Services douaniers" désigne, aux Etats-Unis d'Amérique, le Service des Douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et, à Chypre, le Département des Douanes et de l'accise du Ministère des finances.

3) Le terme "infraction" désigne toute infraction à la législation douanière ainsi que toute tentative d'infraction pénale de cette nature.

*Article 2. Champ de l'assistance*

1) Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs Services douaniers en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) L'assistance prêtée au titre du présent Accord comprend également, sur demande, la fourniture de tous renseignements permettant d'assurer la juste imposition des droits de douane et autres taxes par les Services douaniers.

3) L'assistance mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 est assurée dans toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou ayant trait à des enquêtes.

4) Toute demande d'arrestation de personnes, de recouvrement et de recouvrement forcé de droits de douane, autres taxes, amendes et autres fonds, n'entre pas dans le champ de cette assistance.

5) Le présent Accord a pour but de renforcer et de compléter les pratiques d'assistance mutuelle ayant actuellement cours entre les Parties.

#### *Article 3 . Obligation de confidentialité*

1) Les renseignements, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires ou administratives. Ces renseignements, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec l'accord exprès de la Partie qui les a fournis.

2) Les demandes de renseignements, renseignements, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie sont, à la demande de la Partie qui les fournit, considérés comme ayant un caractère confidentiel. Les demandes de secret doivent être motivées.

3) Tous documents ou autres renseignements communiqués ou obtenus au titre du présent Accord bénéficient dans le pays qui les reçoit de la même protection en ce qui concerne leur caractère confidentiel et le secret officiel que celle accordée par ce pays aux documents et autres renseignements de même nature obtenus sur son territoire.

#### *Article 4. Forme et contenu des demandes d'assistance*

1) Les demandes formulées en application du présent Accord sont présentées par écrit et accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Dans des cas exceptionnels où les circonstances l'exigent, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais elles doivent être confirmées par écrit.

2) Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 doivent contenir les enseignements suivants:

- a) la désignation de l'autorité requérante;
- b) la nature de la procédure;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des Parties impliquées dans la procédure s'ils sont connus; et
- e) une brève description de l'affaire en cause et des éléments de droit en jeu.

#### *Article 5. Voies administratives*

1) L'assistance est fournie par voie de communication directe entre les chefs des Services douaniers des deux pays ou entre les fonctionnaires désignés par eux.

2) Si le Service douanier de la Partie requise n'a pas compétence pour donner suite à la demande, elle la transmet à l'administration compétente.

*Article 6. Exécution des demandes*

1) Le droit de la Partie requise est applicable à l'exécution des demandes. Le Service douanier requis s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2) Les Services douaniers de l'une des Parties procèdent, à la demande des Services douaniers de l'autre Partie, à toute enquête nécessaire, notamment en questionnant les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, ainsi que des experts et des témoins.

3) Les Services douaniers de l'une des Parties effectuent, à la demande de ceux de l'autre Partie, les vérifications, inspections et enquêtes en rapport avec les faits visés dans le présent Accord.

4) Une Partie peut proposer qu'une certaine procédure soit suivie : en pareil cas, cette demande doit être satisfaite dans toute la mesure du possible, dans le cadre du droit de la Partie requise, conformément au paragraphe 1.

5) La Partie requérante est informée, si elle en exprime le désir, de la date et du lieu où la mesure demandée sera prise, afin que l'action puisse être coordonnée.

6) Lorsque la demande ne peut être satisfaite, la Partie requise doit en être informée sans délai.

*Article 7. Enquêtes, dossiers, documents et témoins*

1) Si une Partie le demande expressément, des copies authentifiées ou certifiées conformes de dossiers, documents ou autres matériaux lui sont communiqués.

2) Les dossiers, documents et autres matériaux ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais ; cette communication s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient sur ces documents.

3) Les Services douaniers d'une Partie autorisent leurs agents, sur demande des Services douaniers de l'autre Partie, à comparaître, à déposer et à produire des preuves dans des procédures judiciaires et administratives sur le territoire de l'autre Partie.

4) Avec l'accord de la Partie requise, des fonctionnaires de l'administration requérante peuvent procéder à des consultations sur le territoire de la Partie requise dans le cadre d'enquêtes ou de rapports portant sur une infraction douanière préoccupant la Partie requise et étudier la documentation pertinente.

*Article 8. Coûts*

Les Parties renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues du chef des témoins, des honoraires d'experts et de la rémunération d'interprètes autres que des agents

publics. Dans certains cas toutefois, la Partie requise peut demander l'aide financière de la Partie requérante pour exécuter la demande.

*Article 9*

1) Sur demande, les Services douaniers s'informent l'un l'autre que des marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements précisent, sur demande, les formalités de dédouanement de ces marchandises.

2) Les Services douaniers d'une Partie, sur demande des Services douaniers de l'autre Partie, fournissent, dans la mesure du possible, des renseignements sur:

a) les moyens de transport qui sont soupçonnés avoir été utilisés à l'occasion d'infractions sur le territoire de la Partie requérante,

b) les marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de son territoire.

3) Les Services douaniers des Parties se communiquent, sur demande, toutes les informations dont ils disposent au sujet des activités qui pourraient donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas graves qui pourraient entraîner un sérieux préjudice pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique, ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces informations sont fournies sans même être demandées.

4) Les Services douaniers des Parties fournissent sur demande les documents relatifs au transport et à l'expédition de marchandises sur lesquels figurent la valeur, la nature et la destination desdites marchandises.

5) La Partie requise, sur demande et sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, informe les personnes intéressées qui résident sur son territoire, ou les fait informer par les autorités compétentes, de toute action ou décision de la Partie requérante concernant toute question entrant dans le champ du présent Accord.

*Article 10. Dérogations à l'obligation d'assistance*

Les dispositions du présent Accord ne sauraient en aucun cas être interprétées comme imposant à la Partie requise l'obligation de satisfaire une demande ou de prendre des mesures en application du présent Accord lorsque celle-ci estime que satisfaire à la demande enfreindrait ses dispositions constitutionnelles, sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou tout autre intérêt national vital, ou dépasserait ses ressources financières. En pareil cas, l'assistance peut être refusée ou subordonnée à certaines conditions ou exigences.



*Article 11*

Toutes les mesures prises en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie doivent l'être conformément à sa législation.

*Article 12. Application de l'Accord*

Le Service des douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et le Département des douanes et de l'accise du Ministère des finances de la République de Chypre peuvent communiquer directement entre eux pour traiter des questions qui découlent du présent Accord, et, après consultation, émettre des directives administratives pour la mise en oeuvre de ce dernier ; ils s'efforcent de résoudre par accord mutuel les problèmes ou doutes concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront informées l'une l'autre par un échange de notes diplomatiques qu'elles en ont accepté les dispositions et qu'elles ont accomplies les formalités nationales et légales requises pour son entrée en vigueur.

2) Les Parties sont convenues de se réunir pour revoir le présent Accord à la fin de chaque année à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles s'informent par écrit que cela n'est pas nécessaire.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique et cessera de produire ses effets dès six mois après cette notification.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise, ce 2 juin 1987.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM VON RAAB

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

A. JACOVIDES



**No. 41395**

---

**United States of America  
and  
Zimbabwe**

**Agreement between the Peace Corps of the United States of America and the Government of the Republic of Zimbabwe. Harare, 18 March 1991**

**Entry into force:** *18 March 1991 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Zimbabwe**

**Accord entre le Peace Corps des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Harare, 18 mars 1991**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1991 par signature, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41396**

---

**United States of America  
and  
Luxembourg**

**Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg on social security (with administrative arrangement). Luxembourg, 12 February 1992**

**Entry into force:** *1 November 1993 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Luxembourg**

**Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Luxembourg, 12 février 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1993 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

The United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed to conclude an Agreement for that purpose, as follows:

PART. 1

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and as regards Luxembourg, a person of Luxembourg nationality;

(b) "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

(c) "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and as regards Luxembourg, the Minister for Social Security;

(d) "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Luxembourg, any institution or authority responsible for applying all or part of the laws designated in Article 2, paragraph (1)(b);

(e) "Period of coverage" means a period of payment of contributions, or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period was completed or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

(f) "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance provided for in the laws specified in Article 2, including any increases, readjustment allowances or supplementary allowances, unless otherwise provided in this Agreement.

(2) Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

*Article 2*

(1) For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) as regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

-Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

-Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) as regards Luxembourg,

-the laws governing old-age, invalidity and survivors pensions insurance, and

-with regard to Part II only, the laws governing sickness insurance, accident and occupational disease insurance, unemployment insurance and family allowances.

(2) As regards Luxembourg, this Agreement shall not apply to legislation concerning social assistance, victims of war, or special schemes for civil servants.

(3) This Agreement shall also apply to future legislation amending or supplementing the laws specified in paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement shall also apply to any future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries under the laws specified in paragraph (1) of this Article unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the official publication of such legislation that no such extension of the Agreement is intended.

(5) Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include Regulations on Social Security of the European Communities or any convention or other international agreement on Social Security which either Contracting State has concluded with a third State or any laws or regulations promulgated for their specific implementation; however, the Agreement shall not prevent either State from taking into account under its laws the provisions of any other convention or agreement which that State has concluded with a third State.

### *Article 3*

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to all persons who are or who have been subject to the laws of one or both Contracting States and to persons deriving rights from any such persons.

### *Article 4*

Unless otherwise provided in this Agreement, persons mentioned in Article 3 who reside in the territory of a Contracting State shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of its laws regarding eligibility for and the payment of benefits.

*Article 5*

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

*Article 6*

Prorated benefits paid under the laws of a Contracting State in accordance with Articles 13 (3) or 16 (2) shall not be reduced, suspended or terminated to take account of benefits paid under the laws of the other Contracting State based on periods of coverage of the same person on whose record the prorated benefits are paid.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 7*

Unless otherwise provided in Articles 8 through 10, the laws to be applied to a person shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) As regards employment, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

(b) As regards self-employment, a person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that self-employment, be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

(c) A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall be subject only to the laws of the Contracting State in whose territory the employer is headquartered.

*Article 8*

(1) A person who is normally employed in the territory of a Contracting State by his employer in that territory and who is sent by that employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State shall remain subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in its territory, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than five years. For purposes of applying the preceding sentence, an employer and an affiliated company of the employer, as defined under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent, shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under the laws of that Contracting State absent this Agreement.



(2) Paragraph 1 shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

*Article 9*

(1) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) Notwithstanding Article 7, nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph (1) shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For purposes of this paragraph, employment by the Government of a Contracting State includes employment by an instrumentality thereof.

*Article 10*

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant exceptions to the provisions of Articles 7 through 9, with respect to any person or category of persons, provided that the affected person or persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

*Article 11*

A person receiving a benefit under United States laws who transfers his residence to Luxembourg shall be entitled to optional continued sickness insurance under the provisions of Luxembourg laws.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 12*

Unless otherwise provided in this Agreement, where a person has completed periods of coverage under the laws of both Contracting States, the agency of a Contracting State which determines entitlement to benefits under its laws shall take account of periods of coverage which are creditable under the laws of the other Contracting State and which do not coincide with periods of coverage credited under its own laws.

CHAPTER 2. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

*Article 13*

(1) The agency of the United States shall not apply the provisions of Article 12 if the person on whose account benefits are based has sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws or has fewer than 6 quarters of coverage under United States laws.

(2) In determining eligibility for benefits under Article 12, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified as creditable by the agency of Luxembourg; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of Article 12, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

(4) Entitlement to a benefit from the United States which results from Article 12 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of Article 12.

CHAPTER 3. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO LUXEMBOURG

*Article 14*

Periods which have the effect under Luxembourg laws of prolonging the reference period during which a certain duration of coverage must have been completed in order to establish entitlement to invalidity or survivors pensions shall also be taken into account if these periods have been completed in the territory of the United States.

*Article 15*

The provisions of Article 12 shall apply by analogy for the purpose of crediting in accordance with Luxembourg laws a period of coverage after the birth of a child for the parent who is responsible for raising the child. Application of this provision shall be subject to the condition that the person concerned last completed periods of coverage under Luxembourg laws.

*Article 16*

(1) Where a person is entitled to a pension under Luxembourg laws without application of the provisions of Articles 12 and 14, the Luxembourg agency shall, in accordance with the provisions of the laws which it administers, determine the amount of the pension corresponding to the total length of the periods of coverage to be taken into account pursuant to those laws.

This agency shall also calculate the amount of the pension which would be obtained by applying the rules laid down in paragraph (2).

Only the higher of these amounts shall be paid.

(2) Where a person is entitled to a pension under Luxembourg laws and the conditions for entitlement are not satisfied unless account is taken of the provisions of Articles 12 and 14, the following rules shall apply:

(a) the Luxembourg agency shall calculate the theoretical amount of the pension that the person concerned could claim if all the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States had been completed under its own laws;

(b) the Luxembourg agency shall then establish the actual amount of the pension by multiplying the theoretical amount referred to above by the ratio that the length of the periods of coverage completed under the laws which it administers bears to the total length of the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States;

(c) for the calculation of the theoretical amount referred to in subparagraph a), the Luxembourg agency shall credit for the periods of coverage completed under United States laws:

(i) as far as the calculation of proportional and special proportional increases is concerned, the average earnings recorded for periods of coverage completed under Luxembourg laws;

(ii) as far as the calculation of fixed increases and special fixed increases is concerned, a fixed amount equal to the fixed amount which would have been used if the periods of coverage had been completed under Luxembourg laws.

*Article 17*

If the total length of the periods of coverage completed by a person under Luxembourg laws does not amount to one year and if under those laws no right to pension is acquired by virtue only of those periods, the Luxembourg agency shall not be required to award a pension with respect to such periods. If a right to pension is not acquired, the contributions paid on account of the person shall be reimbursed to him pursuant to Luxembourg laws upon attainment of age sixty-five.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 18*

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement;
- b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- c) Communicate to each other information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement; and
- d) Designate liaison agencies to facilitate the application of this Agreement.

*Article 19*

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. The administrative assistance furnished by the Competent Authorities and agencies shall, as a rule, be free of charge. However, the Competent Authorities of the Contracting States may agree that certain expenses be reimbursed.

*Article 20*

(1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the laws of one Contracting State with respect to certificates or documents required to be produced for the purposes of the laws of that Contracting State shall be extended to similar documents produced for the purposes of the laws of the other Contracting State or of this Agreement.

(2) All declarations, documents and certificates required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 21*

(1) The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in an official language of either Contracting State.

(2) An application or document may not be rejected because it is in an official language of the other Contracting State.

*Article 22*

(1) A written application for benefits filed with the agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

(2) If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Contracting State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

(3) The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

*Article 23*

Any claim, declaration or appeal which must be submitted within a specified period to the Competent Authority or an agency of one Contracting State in order to comply with the laws of that Contracting State shall be considered to have been submitted on time if it is submitted within the same period to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State.

*Article 24*

(1) Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

(2) In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

*Article 25*

Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be the subject of negotiations between the Competent Authorities of the Contracting States.

*Article 26*

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be

governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 27*

(1) This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.

(2) All periods of coverage completed under the laws of a Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration for the determination of rights acquired under the provisions of this Agreement, except that the United States shall not take into account periods of coverage which occurred prior to 1937.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1), a right may be acquired under this Agreement even though it relates to a contingency which arose before its entry into force.

(4) Any benefit which was denied or suspended in accordance with the domestic laws of a Contracting State on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the other Contracting State but which is payable by virtue of this Agreement shall, at the request of the person concerned, be awarded or resumed effective with the date on which this Agreement enters into force, unless the right to such benefit was previously settled by payment of a lump sum.

(5) Benefit rights which persons may have acquired before the entry into force of this Agreement shall be reviewed at their request, taking into account the provisions of this Agreement. These rights may also be revised ex officio. In no circumstances shall this Agreement result in a reduction of any cash benefit to which entitlement existed prior to its entry into force.

(6) In applying Article 8(1) in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

*Article 28*

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

*Article 29*

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional and statutory procedures required for the entry into force of this

Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

*Article 30*

This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

*Article 31*

In the event this Agreement is terminated, all rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under its provisions shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Luxembourg on February 12, 1992 in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Grand Duchy of Luxembourg:

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY

In conformity with Article 18, paragraph (a), of the Agreement between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", the Competent Authorities have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

*Article 2*

(1) The liaison agencies referred to in Article 18, paragraph (d), of the Agreement shall be:

- (a) for the United States, the Social Security Administration,
- (b) for Luxembourg, the General Inspectorate for Social Security (l'Inspection générale de la sécurité sociale).

(2) The liaison agencies designated in paragraph 1 shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II. PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 3*

(1) Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the liaison agency of that Contracting State, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

(2) The liaison agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.



CHAPTER III. PROVISIONS ON BENEFITS

*Article 4*

(1) The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 22 of the Agreement shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay and provide such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.

(2) The agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of that Contracting State with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.

(3) The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 5*

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one Contracting State shall, upon request of an agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

*Article 6*

The agency of a Contracting State which receives a claim, declaration or appeal referred to in Article 23 of the Agreement shall indicate the date of receipt on the document and forward the document without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

*Article 7*

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

*Article 8*

(1) Where administrative assistance is requested under Article 19 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.

(2) Upon request, an agency of either Contracting State shall furnish without cost to an agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

(3) The agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraph 1 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the agency of the other Contracting State.

*Article 9*

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Luxembourg on February 12, 1992 in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Competent Authority of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Competent Authority of the Grand Duchy of Luxembourg:

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Animés du désir de régler les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure à cet effet une Convention libellée comme suit :

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 1er*

(1) Pour l'application de la présente Convention :

(a) le terme "ressortissant" désigne

en ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis, tel que défini à la section 101, Immigration and Nationality Act, tel qu'amendé, et

en ce qui concerne le Luxembourg, une personne de nationalité luxembourgeoise ;

(b) le terme "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article 2;

(c) le terme "autorité compétente" désigne

en ce qui concerne les Etats-Unis, le secrétaire à la santé et aux services sociaux et

en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale ;

(d) le terme "institution" désigne

en ce qui concerne les Etats-Unis, l'administration de la sécurité sociale, et

en ce qui concerne le Luxembourg, toute institution ou autorité chargée d'appliquer tout ou partie des législations visées à l'article 2, paragraphe 1) b) ;

(e) le terme "période d'assurance" désigne une période de paiement de cotisations ou une période de gains provenant d'une activité salariée ou non-salariée, telle qu'elle est définie ou admise comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie ou toute période analogue dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance ; et

(f) le terme "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par les législations visées à l'article 2, y compris les majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention.

(2) Tout terme non défini au présent article a la signification qui lui est donnée par la législation applicable.

*Article 2*

(1) Aux fins de la présente Convention, les législations applicables sont:

(a) en ce qui concerne les Etats-Unis, les législations relatives au programme fédéral d'assurance vieillesse, survie et invalidité:

- le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements y relatifs, à l'exception des sections 226, 226A et 228 de ce titre et des règlements relatifs à ces sections,

- les chapitres 2 et 21 du code de l'impôt sur le revenu de 1986 et des règlements relatifs à ces chapitres ;

(b) en ce qui concerne le Luxembourg,

- la législation concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, et

- par rapport au titre II seulement, les législations concernant l'assurance maladie, l'assurance accidents et maladies professionnelles, l'assurance chômage et les allocations familiales.

(2) En ce qui concerne le Luxembourg, la présente Convention ne s'applique pas aux législations concernant l'assistance sociale, les victimes de la guerre ou les régimes spéciaux des fonctionnaires.

(3) La présente Convention s'applique également aux actes législatifs futurs qui modifient ou complètent les législations visées au paragraphe (1) du présent article.

(4) La présente Convention s'applique également à toute législation future d'un Etat contractant qui étend les législations visées au paragraphe (1) du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que l'autorité compétente de cet Etat contractant ne notifie par écrit à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dans un délai de trois mois à partir de la publication officielle de cette législation qu'une extension pareille de la Convention n'est pas envisagée.

(5) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les législations spécifiées au paragraphe (1) n'incluent pas les règlements des Communautés européennes sur la sécurité sociale, ni toute Convention ou autre accord international sur la sécurité sociale conclu par l'un des Etats contractants avec un Etat tiers, ni les actes législatifs ou réglementaires promulgués pour leur application spécifique ; toutefois, la Convention n'empêche aucun des Etats à prendre en compte sous sa législation les dispositions de toute autre Convention ou accord que cet Etat a conclu avec un Etat tiers.

*Article 3*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, elle s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui dérivent leurs droits de ces personnes.

*Article 4*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire d'un Etat contractant bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet Etat contractant dans le cadre de l'application de sa législation en ce qui concerne le droit et le paiement des prestations.

*Article 5*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, toute disposition de la législation d'un Etat contractant qui restreint le droit ou le paiement de prestations en espèces du seul fait que la personne réside en dehors ou est absent du territoire de cet Etat contractant n'est pas applicable aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 6*

Des prestations proratisées payées au titre de la législation d'un Etat contractant conformément aux articles 13 (3) ou 16 (2) ne sont pas réduites, suspendues ou supprimées, en raison de prestations payées au titre de la législation de l'autre Etat contractant du chef de périodes d'assurance accomplies par la même personne en faveur de laquelle les prestations proratisées sont payées.

TITRE II

DISPOSITIONS SUR LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7*

A moins qu'il n'en soit disposé autrement aux articles 8 à 10, la législation applicable à une personne est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

(a) En ce qui concerne un emploi salarié, une personne occupée sur le territoire de l'un des Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi, soumise uniquement à la législation de cet Etat contractant.

(b) En ce qui concerne un emploi non-salarié, une personne qui autrement serait assurée obligatoirement en vertu des législations des deux Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi non-salarié, soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant dont elle est un résident.

(c) Une personne qui autrement serait assurée obligatoirement en vertu des législations des deux Etats contractants en ce qui concerne un emploi salarié en qualité d'officier ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un avion est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'employeur a son siège.

*Article 8*

(1) Une personne qui est occupée normalement sur le territoire d'un Etat contractant par son employeur sur ce territoire et qui est détachée par cet employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de cet employeur reste soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant comme si elle était occupée sur son territoire, à condition que la durée prévisible du travail sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas cinq ans. Aux fins de l'application de la phrase qui précède, un employeur et une filiale de l'employeur, telle que définie par la législation de l'Etat contractant du territoire duquel la personne a été détachée, sont considérés comme un seul et même employeur, à condition que cet emploi aurait donné lieu à assurance sous la législation de cet Etat contractant en l'absence de la présente Convention.

(2) Le paragraphe (1) est applicable lorsqu'une personne, qui a été détachée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un Etat tiers, est détachée subsequemment par cet employeur du territoire de l'Etat tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 9*

(1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Nonobstant l'article 7, les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont occupés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant mais qui ne sont pas exemptés de la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Conventions mentionnées au paragraphe (1) sont soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Aux fins de l'application du présent paragraphe, un emploi au service du Gouvernement d'un Etat contractant comprend un emploi dans un service assimilé.

*Article 10*

Les Autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes, à condition que la ou les personnes en cause soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

*Article 11*

Une personne bénéficiant d'une prestation au titre de la législation des Etats-Unis qui transfère sa résidence au Luxembourg a le droit de contracter une assurance maladie volontaire continuée conformément aux dispositions de la législation luxembourgeoise.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12*

Sauf disposition contraire de la présente Convention, lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance sous les législations des deux Etats contractants, l'institution d'un Etat contractant qui détermine le droit aux prestations en vertu de sa législation prend en considération les périodes d'assurance qui sont admises en vertu de la législation de l'autre Etat contractant et qui ne se superposent pas à des périodes d'assurance reconnues sous sa propre législation.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

*Article 13*

(1) L'institution des Etats-Unis n'applique pas les dispositions de l'article 12 lorsque la personne sur la carrière de laquelle les prestations se fondent a accompli des trimestres d'assurance suffisants pour satisfaire aux conditions d'ouverture du droit aux prestations en vertu de la législation des Etats-Unis ou lorsqu'elle a accompli une période d'assurance inférieure à six trimestres sous la législation des Etats-Unis.

(2) Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'article 12 l'institution des Etats-Unis met en compte un trimestre d'assurance pour chaque période d'assurance de trois mois certifiée admise par l'institution du Luxembourg ; toutefois, aucun trimestre d'assurance n'est mis en compte pour un trimestre civil déjà reconnu comme un trimestre d'assurance sous la législation des Etats-Unis. Le nombre total des trimestres d'assurance à mettre en compte pour une année ne peut dépasser quatre.

(3) Lorsque le droit à une prestation en vertu de la législation des Etats-Unis est fixé conformément aux dispositions de l'article 12, l'institution des Etats-Unis détermine un prorata du montant d'assurance de base conformément à la législation des Etats-Unis fondé

(a) sur la moyenne des revenus mis en compte de la personne exclusivement sous la législation des Etats-Unis et

(b) le rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par la personne sous la législation des Etats-Unis et la durée d'une carrière d'assurance complète telle que fixée conformément à la législation des Etats-Unis. Les prestations payables en vertu de la législation des Etats-Unis sont fondées sur le prorata du montant d'assurance de base.

(4) Le droit à une prestation des Etats-Unis qui résulte de l'article 12 cesse en cas d'accomplissement de périodes d'assurance suffisantes en vertu de la législation des Etats-Unis pour établir le droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 12.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AU LUXEMBOURG

*Article 14*

Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accomplie une certaine durée d'assurance aux fins d'établir le droit aux pensions d'invalidité ou de survie sont également prises en considération si ces périodes ont été accomplies sur le territoire des Etats-Unis.

*Article 15*

Les dispositions de l'article 12 sont applicables par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance suivant la naissance d'un enfant en faveur du parent qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

*Article 16*

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans application des dispositions des articles 12 et 14, l'institution luxembourgeoise détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, le montant de la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait dû en application des dispositions du paragraphe (2).

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu des dispositions des articles 12 et 14, les règles suivantes sont applicables:

(a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants, avaient été accomplies sous sa propre législation ;

(b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats contractants ;

(c) pour le calcul du montant théorique visé à l'alinéa (a), l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis:

(i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales, la moyenne des revenus constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise ;



(ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales, un montant forfaitaire égal à celui qui serait dû si les périodes d'assurance avaient été accomplies sous la législation luxembourgeoise.

*Article 17*

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies par une personne sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à pension n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution luxembourgeoise n'est pas tenue d'accorder une pension au titre de ces périodes. Si un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations payées sur le compte de la personne lui sont remboursées lors de l'accomplissement de la soixante-cinquième année d'âge conformément à la législation luxembourgeoise.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 18*

Les autorités compétentes des deux Etats contractants

(a) prennent tous les arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention ;

(b) se communiquent toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;

(c) se communiquent toute information concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ; et

(d) désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

*Article 19*

Les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants se prêtent leurs bons offices pour l'application de la présente Convention dans le cadre de leurs compétences respectives. L'entraide administrative des autorités compétentes et des institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

*Article 20*

(1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbres, de greffe ou d'enregistrement prévue par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat contractant est étendue aux pièces ou

documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

(2) Tous actes, documents et pièces à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 21*

(1) Chaque fois que l'exécution de la présente Convention le requiert, les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec toute personne quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

(2) Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

*Article 22*

(1) Une demande de prestations écrite adressée à l'institution d'un Etat contractant protège les droits des demandeurs sous la législation de l'autre Etat contractant si le requérant demande qu'elle soit considérée comme une demande sous la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Lorsqu'un requérant a adressé une demande de prestations écrite à l'institution d'un Etat contractant et n'a pas demandé explicitement que la demande soit limitée aux prestations au titre de la législation de cet Etat contractant, la demande protège également les droits des demandeurs sous la législation de l'autre Etat contractant lorsqu'au moment de la présentation de la demande le requérant fournit des renseignements desquels il résulte que la personne du chef de laquelle des prestations sont demandées a accompli des périodes d'assurance sous la législation de l'autre Etat contractant.

(3) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'aux seules demandes de prestations introduites à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 23*

Toute demande, déclaration ou recours qui, en application de la législation d'un Etat contractant, doit être introduit dans un délai déterminé à l'autorité compétente ou une institution de cet Etat contractant, est considéré comme introduit dans les délais s'il a été introduit dans le même délai à l'autorité compétente ou une institution de l'autre Etat contractant.

*Article 24*

(1) Les paiements en vertu de la présente Convention peuvent se faire dans la monnaie de l'Etat contractant effectuant le paiement.

(2) Au cas où des dispositions sont introduites dans l'un des Etats contractants en vue de soumettre à des restrictions le change ou l'exportation des devises, les Gouv-

ernements des deux Etats contractants prennent immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chacun des Etats contractants conformément à la présente Convention.

*Article 25*

Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou l'application de la présente Convention font l'objet de négociations entre les Autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 26*

Sauf exigence contraire prévue par la législation nationale d'un Etat contractant, les données nonnatives qui sont communiquées en vertu de la Convention à cet Etat contractant par l'autre Etat contractant sont à utiliser exclusivement aux fins de l'application de la Convention. Des données pareilles reçues par un Etat contractant sont régies par la législation nationale de cet Etat contractant relative à la protection de la vie privée et le secret des données à caractère personnel.

TITRE V.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 27*

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur de la Convention.

(2) Toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention, sauf que les Etats-Unis ne prennent en compte des périodes d'assurance se situant avant 1937.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1), un droit peut s'ouvrir en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité qui s'est réalisée avant son entrée en vigueur.

(4) Toute prestation qui a été refusée ou suspendue conformément à la législation nationale d'un Etat contractant à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant mais qui est payable en vertu de la présente Convention est, à la demande de l'intéressé, accordée ou rétablie à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si le droit à une prestation pareille a été liquidé antérieurement par un règlement forfaitaire.

(5) Les droits à prestation que des personnes ont obtenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont révisés à leur demande en tenant compte des dispositions de

la présente Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire une prestation en espèces qui était due antérieurement à son entrée en vigueur.

(6) En cas d'application de l'article 8 (1) pour des personnes qui ont été détachées sur le territoire d'un Etat contractant antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la période d'emploi visée audit paragraphe est considérée comme commençant à cette date.

*Article 28*

La présente Convention peut être modifiée à l'avenir par des Conventions complémentaires qui à partir de leur entrée en vigueur sont considérées comme faisant partie intégrante de la présente Convention. Ces Conventions peuvent avoir un effet rétroactif si elles le prévoient expressément.

*Article 29*

Les deux Etats contractants se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et légales respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

*Article 30*

La présente Convention reste en vigueur et continue à produire ses effets jusqu'à l'expiration de l'année civile qui suit l'année de sa dénonciation écrite adressée par l'un des Etats contractants à l'autre Etat contractant.

*Article 31*

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit et paiement de prestations acquis en vertu de ses dispositions est maintenu ; les Etats contractants prennent des arrangements qui portent sur les droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, le Février 12, 1992 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-  
BOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément à l'article 18 paragraphe (a) de la convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale de ce jour, désignée ci-après par le terme "la Convention", les Autorités compétentes ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans la Convention.

*Article 2*

(1) Les organismes de liaison visés à l'article 18 paragraphe (d) de la Convention sont:

- (a) pour les Etats-Unis, l'administration de la sécurité sociale ;
- (b) pour le Luxembourg, l'inspection générale de la sécurité sociale.

(2) Les organismes de liaison visés au paragraphe 1. arrêtent d'un commun accord les procédures communes et les formulaires nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS SUR LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 3*

(1) Lorsque la législation d'un Etat contractant est applicable conformément à l'une des dispositions du Titre II de la Convention, l'organisme de liaison de cet Etat contractant délivre, à la demande de l'employeur ou de la personne non-salariée, un certificat attestant que le travailleur salarié ou la personne non-salariée est soumis à cette législation. Ce certificat prouve que le travailleur en question est dispensé de l'assurance obligatoire prévue par la législation de l'autre Etat contractant.

(2) L'organisme de liaison d'un Etat contractant qui délivre un certificat visé au paragraphe 1. en adresse une copie à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant dans la mesure où ce dernier organisme le requiert.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

*Article 4*

(1) L'institution d'un Etat contractant à laquelle une demande de prestations est adressée en premier lieu conformément à l'article 22 de la Convention en informe sans délai l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant et lui transmet les pièces justificatives et autres données qui sont nécessaires pour l'instruction de la demande.

(2) L'institution d'un Etat contractant qui est saisie d'une demande qui a été adressée en premier lieu à l'institution de l'autre Etat contractant transmet sans délai à l'organisme de liaison de cet Etat contractant les pièces justificatives et toute autre donnée disponible qui peuvent être nécessaires pour l'instruction de la demande.

(3) L'institution d'un Etat contractant à laquelle une demande de prestations a été adressée vérifie les informations relatives au demandeur et aux membres de sa famille. Le genre d'informations à vérifier est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 5*

Conformément aux mesures à arrêter d'un commun accord en application de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'institution d'un Etat contractant fournit, sur demande d'une institution de l'autre Etat contractant, toute information disponible relative à la demande d'une personne déterminée aux fins de l'exécution de la Convention.

*Article 6*

L'institution d'un Etat contractant qui est saisie d'une demande, déclaration ou recours visé à l'article 23 de la Convention indique la date de réception sur le document et le transmet sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

*Article 7*

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangent des statistiques sur les versements effectués à des bénéficiaires en vertu de la Convention. Ces statistiques sont fournies annuellement dans une forme à arrêter d'un commun accord.

*Article 8*

(1) Lorsque l'entraide administrative est demandée en vertu de l'article 19 de la Convention les dépenses autres que les frais courants de personnel et d'administration des institutions qui accordent l'assistance donnent lieu à remboursement.

(2) Sur demande, une institution de l'un des Etats contractants communique gratuitement à l'institution de l'autre Etat contractant toute information d'ordre médical et

toute documentation en sa possession relative à l'invalidité du demandeur ou du bénéficiaire.

(3) L'institution d'un Etat contractant rembourse les montants dûs en vertu du paragraphe 1. du présent article sur présentation d'un état détaillé des dépenses assumées par l'institution de l'autre Etat contractant.

*Article 9*

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et a la même durée.

Fait à Luxembourg, le 12 Février 1992 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autorité compétente des Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour l'Autorité compétente du Grand-Duché de Luxembourg:





**No. 41397**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway regarding mutual assistance between their customs authorities. Oslo, 17 May 1989**

**Entry into force:** *30 August 1989 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège concernant l'assistance mutuelle entre leurs autorités douanières. Oslo, 17 mai 1989**

**Entrée en vigueur :** *30 août 1989 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
KINGDOM OF NORWAY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE  
BETWEEN THEIR CUSTOMS AUTHORITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway,

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

*Definitions*

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other liabilities and charges, or to measures of prohibition, restriction or control.

2) "Customs Authorities" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in Norway the Directorate of Customs and Excise (Toll- og avgiftsdirektoratet).

3) "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any attempted violation of such laws.

*Scope of Agreement*

*Article 2*

1) The Parties shall, through their Customs Authorities afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing Customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Authorities.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws.

4) This Agreement does not cover assistance in the recovery of Customs duties, taxes or any other charges or in the area of exchange control laws.

5) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Authorities.

6) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance now in effect between the Parties.

#### *Exemptions from Assistance*

##### *Article 3*

1) If compliance with a request for assistance is considered to be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy or other essential interests of the requested Party, the Customs Authorities of that Party may refuse assistance.

2) If the Customs Authorities of one Party requests assistance which it would be unable to give if requested to do so by the Customs Authorities of the other Party, the requesting Customs Authorities shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authorities.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Authority which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

#### *Communication of Information*

##### *Article 4*

1) The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party.

2) Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from the territory of one of the Parties have been lawfully imported or brought into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain particulars about the customs clearance procedures used for the goods and particulars concerning such goods.

3) If the Customs Authority so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its Customs laws.

4) Upon request, the requested Party shall notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

5) The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

#### *Files and Documents*

##### *Article 5*

1) The Customs Authorities of one Party shall, upon request, supply to the Customs Authorities of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the Customs laws of the requesting Party.

2) Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3) Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. They shall be returned at the earliest opportunity.

4) The documents provided for in this Agreement may include computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

#### *Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport*

##### *Article 6*

Upon request, the Customs Authorities shall, to the extent of their abilities, exercise special surveillance of:

a) particular persons known or suspected by the requesting Customs Authorities of being engaged in an offense,

b) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Authorities,

c) goods designated by the requesting Customs Authorities as the object of an extensive clandestine traffic into or from its territory.

*Investigations*

*Article 7*

If the Customs Authorities of one Party so request, the Customs Authorities of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the Customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the Customs Authorities making the request.

*Article 8*

1) If the Customs Authorities of the requested Party considers that a representative of the requesting Customs Authorities should be present when an action is carried out, the requesting Customs Authorities shall be notified.

2) If a representative of the requesting Customs Authorities shall be present when the action is carried out, the requesting Customs Authorities shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

3) With the agreement of the requested Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult, in the offices of the requested Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

4) When in the circumstances provided for by this Agreement representatives of one of the Parties are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform or carry arms.

*Obligation to Observe Confidentiality*

*Article 9*

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purpose specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

4) The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached hereto shall be determined in accordance with national laws.

*Experts and Witnesses*

*Article 10*

If the courts or the authorities of one Party so request in connection with offenses under Customs laws brought before them, the Customs Authorities of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before these courts or authorities. Such officials may give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

*Costs*

*Article 11*

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, experts, and costs of interpreters other than government employees.

*Form and Substance of Requests for Assistance*

*Article 12*

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
  - (b) the nature of the proceedings;
  - (c) the object of and the reason for the request;
  - (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

*Channel*

*Article 13*

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Authorities.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Authorities is not the responsibility of the requested Customs Authorities, the request may be transmitted by the requested Customs service to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through requested Customs Authorities.

*Implementation of the Agreement*

*Article 14*

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Norwegian Directorate of Customs and Excise (Toll-og avgiftsdirektoratet) may communicate directly for the purpose of dealing with issues arising out of the present Agreement, which are not questions of foreign policy or international law. Issues which cannot be resolved in this manner may be addressed through diplomatic channels.

*Territorial Applicability*

*Article 15*

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the territory of the Kingdom of Norway except for Svalbard and Jan Mayen. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America. This Agreement may be extended to other U.S. territories upon notification by the United States.

*Entry into Force and Termination*

*Article 16*

1) The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of the Agreement, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force ninety days after the last notification.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by each Party by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Oslo on 17 May, 1989 in duplicate in the English and Norwegian languages,  
both texts being equally authentic.

For the United States of America:

WILLIAM VON RAAB

For the Government of the Kingdom of Norway:



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**AVTALE MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG  
KONGERIKET NORGE OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV  
BISTAND MELLOM DE  
RESPEKTIVE TOLLMYNDIGHETER**

Regjeringene i Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge,

som tar i betraktning at overtredelser av tolllovgivningen skader deres respektive lands økonomiske, fiskale, sosiale og kommersielle interesser,

som tar i betraktning viktigheten av å sikre en nøyaktig fastsetting av toll, skatter og andre avgifter som pålegges ved inn- eller utførsel av varer, samt en korrekt gjennomføring av bestemmelser som gjelder forbud, restriksjoner og kontroll,

som er overbevist om at bekjempelsen av tollovertredelser kan gjøres mer effektiv gjennom et samarbeid mellom deres tollmyndigheter,

som har tatt hensyn til Tollsamarbeidsrådets rekommandasjon av 5. desember 1953 om gjensidig administrativ bistand,

er blitt enige om følgende:

**DEFINISJONER**

Artikkel 1

I denne overenskomst,

- 1) forstås med uttrykket "tollovgivning" bestemmelser fastsatt ved lov eller forskrift vedrørende innførsel, utførsel og transitt av varer, enten det gjelder toll, skatter eller eventuelle andre forpliktelser og avgifter, eller tiltak vedrørende forbud, restriksjoner eller kontroll,
- 2) forstås med uttrykket "tollmyndigheter" i Amerikas Forente Stater The United States Customs Service, Department of the Treasury og i Norge Toll- og avgiftsdirektoratet,
- 3) forstås med uttrykket "overtredelse" ethvert brudd på tolllovgivningen samt ethvert forsøk på brudd på slik lovgivning.

## **AVTALENS ANVENDELSESOMRÅDE**

### **Artikkel 2**

- 1) Partene skal i samsvar med avtalens bestemmelser gjennom sine tollmyndigheter yte hverandre gjensidig administrativ bistand for å hindre, undersøke og bekjempe enhver overtredelse.
- 2) Bistand hjemlet i denne avtale, skal også omfatte anmodninger vedrørende tollmyndighetenes fastsetting av toll, skatter og andre forpliktelser og avgifter.
- 3) Bistand hjemlet i første og annet ledd, skal ytes i alle saker – rettsaker, forvaltningssaker eller saker i undersøkelsesfasen – og skal omfatte, men ikke være begrenset til saker om tariffisering, verdi og andre fakta av betydning for gjennomføring av tollovgivningen.
- 4) Denne avtale gjelder ikke bistand ved inndrivning av toll, skatter eller eventuelle andre avgifter eller bistand på valutakontrollområdet.
- 5) Bistand innenfor rammen av denne overenskomst skal ytes i samsvar med den anmodede parts lover og innenfor rammen av tollmyndighetenes fullmakter og ressurser.
- 6) Denne avtale skal utvide og supplere det allerede eksisterende gjensidige samarbeide mellom partene.

## **UNNTAK FRA Å YTE BISTAND**

### **Artikkel 3**

- 1) Dersom ytelse av bistand antas å kunne være skadelig for den anmodede parts suverenitet, sikkerhet, offentlige ro og orden, nasjonal politikk eller andre vesentlige interesser hos den anmodede part, kan denne parts tollmyndigheter nekte å yte slik bistand.
- 2) Dersom den ene parts tollmyndigheter anmoder om bistand som de selv på forespørsel fra den annen parts tollmyndigheter ikke ville være istand til å yte, skal de anmodende tollmyndigheter gjøre oppmerksom på dette i anmodningen. Imøtekomst av en slik anmodning skal avgjøres etter skjønn av den part som har mottatt anmodningen.
- 3) Dersom anmodningen om bistand ikke kan etterkommes, skal dette uten opphold meddeles tollmyndigheten som har bedt om bistand, samtidig som grunnen til bistanndsnektelsen oppgis.

## **MEDDELELSE AV OPPLYSNINGER**

### **Artikkel 4**

- 1) Tollmyndighetene skal på eget initiativ eller på anmodning gi hverandre alle tilgjengelige informasjoner om aktiviteter som kan resultere i overtredelser på den annen parts territorium.
- 2) På anmodning skal tollmyndighetene gi hverandre opplysninger om hvorvidt varer som er utført fra den ene parts territorium, er blitt lovlig innført til den annen parts territorium. Meddelelsen skal på anmodning inneholde detaljer om tollbehandlingen av varene og detaljer om varene selv.
- 3) Dersom den tollmyndighet som anmodes om bistand ikke har de forespurte opplysninger, skal den søke innhentet slike opplysninger i samsvar med sin tolloggivning.
- 4) På anmodning skal den anmodede part varsle berørte personer som er bosatt eller oppholder seg på dens territorium, om ethvert tiltak eller vedtak iverksatt av den anmodende part vedrørende alle saker som faller inn under denne avtale.
- 5) Partenes tollmyndighetene skal på anmodning skaffe dokumentasjon om transport og forsendelse av varer som viser varenes verdi, beskaffenhet og bestemmelsessted.

## **AKTSTYKKER OG DOKUMENTER**

### **Artikkel 5**

- 1) Den ene parts tollmyndigheter skal på anmodning gi den annen parts tollmyndigheter rapporter, bevismateriale eller bekreftede dokumentkopier med alle tilgjengelige opplysninger om avslørte eller planlagte handlinger, som er eller antas å være en overtredelse av den annen parts tolloggivning.
- 2) På særskilt anmodning skal kopier av slike aktstykker, dokumenter og andre bevismaterialer være bekreftet på foreskrevet måte.
- 3) Det skal kun anmodes om originale aktstykker, dokumenter og annet bevismateriale i tilfelle hvor kopier ville være utilstrekkelige. Originaler skal returneres så snart som mulig.
- 4) Dokumentene i henhold til denne avtale kan inkludere databasert informasjon i enhver form som er laget for samme formål. Alle relevante opplysninger for fortolkning og anvendelse av materialet bør foreligge samtidig.

## **SPESIELT OPPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER**

### **Artikkel 6**

På anmodning skal tollmyndighetene så godt det lar seg gjøre holde spesielt oppsyn med:

- a) Personer som av den annen parts tollmyndigheter er kjent eller mistenkt for overtredelser av tollovgivningen,
- b) ethvert transportmiddel som er blir eller mistenkes for å bli brukt ved overtredelser av tollovgivningen på den anmodende tollmyndighets territorium.
- c) varer som av de anmodende tollmyndigheter er ansett for å være gjenstand for utstrakt smugling til eller fra deres territorium.

## **UNDERSØKELSER**

### **Artikkel 7**

Dersom den ene parts tollmyndigheter anmoder om det, skal den annen parts tollmyndigheter ta initiativ til full offisiell undersøkelse av virksomhet som er eller synes å være i strid med tollovgivningen. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles den myndighet som fremsetter anmodningen.

### **Artikkel 8**

- 1) Dersom den anmodede parts tollmyndigheter finner at en representant fra de anmodende tollmyndigheter burde være tilstede når en undersøkelse gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter varsles.
- 2) Dersom en tjenestemann fra de anmodende tollmyndigheter skal være tilstede når undersøkelser gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter få meddelt tid og sted for undersøkelsen.
- 3) Tjenestemenn som er spesielt utpekt av den anmodende part, kan med den anmodede parts samtykke gis tillatelse til, hos den anmodede part, å gjennomgå relevante bøker, registre, dokumenter og annen informasjon som har tilknytning til saken og som befinner seg i den anmodede parts kontorer, og ta kopier eller utdrag av disse.
- 4) Når tjenestemenn fra den ene part befinner seg på den annen parts territorium, etter denne avtale, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle funksjon. De må ikke opptre i uniform eller bære våpen.

## **FORTROLIGHET**

### **ARTIKKEL 9**

- 1) Opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt gjennom gjensidig bistand må kun benyttes til de formål, inkludert retts- og forvaltningssaker, som er omhandlet i denne avtale. Slike opplysninger, dokumenter og andre meddelelser må kun benyttes til andre formål når den part som har avgitt dem, uttrykkelig godkjenner dette.
- 2) Rapporter, opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt av en av partene, skal behandles fortrolig når den part som har avgitt dem anmoder om det. Begrunnelsen for en slik anmodning skal meddeles.
- 3) Enhver underretning, ethvert dokument eller andre opplysninger meddelt eller mottatt i henhold til denne avtale, skal hos den mottakende part – hva angår fortrolighet og taushetsplikt – få den samme beskyttelse som tilkommer denne form for underretninger, dokumenter eller andre opplysninger skaffet til veie på den mottakende parts territorium.
- 4) Bruken av slike opplysninger og dokumenter som bevis i retten og vekten de skal tillegges, skal bestemmes i samsvar med nasjonal lovgivning.

## **SAKKYNDIGE OG VITNER**

### **Artikkel 10**

Dersom domstolene eller myndighetene hos den ene part i behandling av saker som gjelder overtredelser av tollovgivningen, anmoder om det, kan den annen parts tollmyndigheter gi sine tjenestemenn fullmakt til å opptre som vitner eller sakkyndige for vedkommende domstol eller myndighet. Disse tjenestemenn skal gi forklaring om faktiske forhold som de er blitt kjent med i sin tjeneste. Anmodningen om vitneopptreden må tydelig angi hvilken sak det gjelder og i hvilken egenskap tjenestemannen skal forklare seg.

## **KOSTNADER**

### **Artikkel 11**

Partene skal avstå fra et hvert krav om dekning av kostnader påført ved gjennomføring av denne avtale, med unntak av utgifter for vitner og sakkyndige og med unntak av kostnader for tolker som ikke er statsansatte.

## **FORM OG INNHOLD AV ANMODNINGEN OM BISTAND**

### **Artikkel 12**

- 1) Anmodninger i henhold til den foreliggende avtale skal være skriftlige. Dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av en slik anmodning skal følge anmodningen. Dersom en kritisk situasjon gjør det nødvendig, kan også en muntlig anmodning godtas, men den skal bekreftes skriftlig.
- 2) Anmodninger etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
  - (a) myndigheten som anmoder om bistand;
  - (b) sakens art;
  - (c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
  - (d) navn og adresse på berørte parter, når dette er kjent; og
  - (e) en kortfattet redegjørelse for saken og de rettslige spørsmål som er aktuelle.

## **BISTANDSMYNDIGHET**

### **Artikkel 13**

- 1) Bistand skal gjennomføres ved direkte forbindelse mellom representanter oppnevnt av de respektive tollmyndigheter.
- 2) Dersom bistanden som de anmodende tollmyndigheter ber om, ikke faller inn under de anmodede tollmyndigheters ansvarsområde, kan den anmodede tollmyndighet oversende anmodningen til vedkommende myndighet. Denne myndighet avgjør etter eget skjønn om bistand skal ytes. Enhver bistand som ytes på denne måte, skal formidles gjennom de anmodede tollmyndigheter.

## **GJENNOMFØRING AV AVTALEN**

### **Artikkel 14**

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America og Toll- og avgiftsdirektoratet, kan stå i direkte kontakt med hverandre for å behandle spørsmål som oppstår i forbindelse med denne avtale og som ikke er av utenrikspolitisk eller folkerettslig karakter. Spørsmål som ikke kan løses på denne måte, kan tas opp gjennom diplomatiske kanaler.

## **GYLDIGHETSOMRÅDET**

### **Artikkel 15**

Denne avtale skal få anvendelse på Kongeriket Norges territorium med unntak av Svalbard og Jan Mayen og på Amerikas Forente Staters tollterritorium. Avtalen skal også få anvendelse på Amerikas Forente Staters Virgin Islands. Denne avtale kan, etter bekjentgjørelse fra Amerikas Forente Stater, utvides til å omfatte også andre amerikanske områder.

## **IKRAFTTREDELSE OG OPPSIGELSE**

### **Artikkel 16**

- 1) Partene skal ved diplomatisk noteveksling underrette hverandre om at de har akseptert avtalens betingelser og at alle nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført. Avtalen skal tre i kraft nitti dager etter den siste underretning.
- 2) Partene er enige i å møtes etter fem år regnet fra inngåelsen av avtalen, for å gjennomgå avtalen, medmindre de underretter hverandre skriftlig om at en gjennomgåelse ikke er nødvendig.
- 3) Denne avtale kan sies opp av hver part ved skriftlig underretning gjennom diplomatiske kanaler og skal opphøre seks måneder etter at en slik underretning er gitt.

Inngått i Oslo den 17. mai 1989, i to eksemplarer på på engelsk og norsk, hvis tekster har samme gyldighet.

FOR AMERIKAS FORENTE  
STATERS REGJERING

FOR KONGERIKET NORGES  
REGJERING

William von Raab

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'ASSISTANCE  
MUTUELLE ENTRE LEURS AUTORITÉS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il importe d'assurer la juste imposition des droits de douane et autres taxes perçues à l'importation et à l'exportation de marchandises, ainsi que la bonne application des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que la lutte contre ces infractions peut être rendue plus efficace par une coopération entre leurs autorités douanières,

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

*Article premier*

Aux fins du présent Accord,

1) l'expression "législation douanière" désigne les dispositions législatives ou réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qu'il s'agisse de droits de douane, de taxes ou autres charges et redevances, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2) l'expression "Autorités douanières" désigne, aux Etats-Unis d'Amérique, le Service des douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et, en Norvège, la Direction des douanes et de l'accise (Toll-og avgiftsdirektoratet).

3) Le terme "infraction" désigne toute infraction à la législation douanière ainsi que toute tentative de l'infraction à ces lois.

*Champ de l'Accord*

*Article 2*

1) Les Parties conviennent de se prêter mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs autorités douanières en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions, conformément aux dispositions du présent Accord.



2) L'assistance prêtée au titre du présent Accord est également fournie sur demande pour évaluer les droits de douane, taxes et autres charges et redevances imposés par les autorités douanières.

3) L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 est assurée dans toutes les procédures judiciaire, administrative ou ayant trait à une enquête et comprend, sans s'y limiter les procédures relatives à la classification, à la valeur et autres caractéristiques utiles pour l'application de la législation douanière.

4) Le présent Accord n'inclut pas une assistance pour le recouvrement des droits de douane, taxes, et autres charges, ni une assistance dans le domaine de législation relative au contrôle des changes.

5) L'assistance prêtée dans le cadre du présent Accord l'est conformément aux lois de la Partie requise, dans les limites de la compétence et des ressources des autorités douanières.

6) Le présent Accord a pour objet de renforcer et de compléter l'assistance mutuelle ayant déjà cours entre les Parties.

#### *Dérogations à l'obligation d'assistance*

##### *Article 3*

1) Si la satisfaction d'une demande d'assistance est estimée porter préjudice à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, à la politique ou à d'autres intérêts vitaux de la Partie requise, les autorités douanières de ladite Partie peuvent refuser d'y accéder.

2) Si les autorités douanières d'une Partie demandent une assistance qu'elles ne seraient pas elles-mêmes en mesure de fournir si les autorités douanières de l'autre Partie le leur demandaient, elles le signalent dans leur demande. La satisfaction d'une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3) Si une demande d'assistance ne peut être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai et est avisée des raisons justifiant le refus d'assistance.

#### *Communication de renseignements*

##### *Article 4*

1) Les autorités douanières se commuiquent mutuellement, de leurs propre initiative ou sur demande, tous les renseignements dont elles disposent sur les activités qui peuvent se traduire par des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

2) Sur demande, les autorités douaiières s'informent réciproquement que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été légalement importées ou introduites sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements contiennent sur demande des précisions sur les formalités de dédouanement utilisées pour les marchandises et des précisions concernant ces dernières.

3) Si les autorités douanières ainsi requises ne disposent pas des renseignements demandés, elles les recherchent conformément aux dispositions de leur législation douanière.

4) Sur demande, la Partie requise informe les personnes intéressées qui résident sur son territoire, ou les font informer par les autorités compétentes, de toute mesure ou décision prise par la Partie requérante en ce qui concerne toute question entrant dans le champ du présent Accord.

5) Les autorités douanières des Parties fournissent, sur demande des documents relatifs au transport et à l'expédition des marchandises indiquant la valeur, l'utilisation et la destination desdites marchandises.

#### *Dossiers et documents*

##### *Article 5*

1) Les autorités douanières d'une Partie fournissent, sur demande, aux autorités douanières de l'autre Partie les rapports, procès-verbaux d'audition de témoins ou copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les transactions, décelées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction en vertu de la législation douanière de la Partie requise.

2) Sur demande expresse, les copies de ces dossiers, documents et autres pièces sont adéquatement authentifiées.

3) Il ne doit être demandé d'originaux des dossiers, documents et autres pièces que lorsque des copies seraient insuffisantes; ces originaux doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4) Les documents visés dans le présent Accord peuvent comporter des renseignements informatisés produits sous n'importe quelle forme pour la même fin. Tous les renseignements pertinents pour l'interprétation ou l'utilisation de la documentation doivent être fournis en même temps.

#### *Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport*

##### *Article 6*

Sur demande, les autorités douanières exercent, dans la mesure de leurs possibilités, une surveillance spéciale sur :

a) les personnes que les autorités douanières requérantes savent avoir commis une infraction ou soupçonner de l'avoir fait,

b) les moyens de transport qu'elles savent ou qu'elles soupçonnent être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire des autorités douanières requérantes,

c) les marchandises désignées par les autorités requérantes comme faisant l'objet d'un trafic clandestin important sur leur territoire ou à partir de leur territoire.

*Enquêtes*

*Article 7*

Si les autorités douanières d'une Partie le demandent, celles de l'autre Partie entreprennent des enquêtes officielles sur des activités qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. Elles communiquent les résultats de ces enquêtes aux autorités douanières requérantes.

*Article 8*

1) Si les autorités douanières de la Partie requise considèrent qu'un représentant des autorités douanières requérantes doit être présent lorsqu'une mesure est exécutée, les autorités requérantes en sont informées.

2) Si un représentant des autorités requérantes doit être présent lorsque la mesure est exécutée, les autorités requérantes sont informées de la date et du lieu de la mesure qui sera prise pour donner suite à la demande.

3) Avec l'accord de la Partie requise, des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante peuvent être autorisés à consulter dans les bureaux de la Partie requise les archives, registres et autres documents ou supports d'information pertinents détenus dans ses bureaux, en faire des copies ou en extraire toute information ou détail relatif à l'infraction.

4) Lorsque dans les circonstances prévues par le présent Accord, les représentants de l'une des Parties sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir fournir la preuve de leurs fonctions officielles. Ils ne doivent pas être en uniforme ou porter des armes.

*Obligation de confidentialité*

*Article 9*

1) Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires ou administratives. Ils ne peuvent servir à d'autres fins qu'avec l'accord exprès de la Partie qui les a communiqués.

2) Les demandes de renseignements, informations, pièces et communications reçues par l'une ou l'autre Partie sont considérées comme confidentielles à la demande de la Partie qui les fournit. La demande de secret doit être motivée.

3) Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder par le pays qui les reçoit la même protection en ce qui concerne leur caractère confidentiel et le secret officiel que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son territoire.

4) L'utilisation qui est faite de ces renseignements et documents comme pièces à conviction par les tribunaux et le poids qu'il convient d'y attacher sont décidés conformément à la législation nationale.

*Experts et témoins*

*Article 10*

Si les tribunaux ou les autorités d'une Partie le demandent pour une affaire d'infraction à la législation douanière dont ils ont été saisis, les autorités douanières d'une Partie peuvent autoriser leurs agents à comparaître comme témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents peuvent déposer sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

*Coûts*

*Article 11*

Les Parties renoncent à demander le remboursement des frais exposés pour l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues pour les témoins et les experts ainsi que les interprètes autres que des agents administratifs.

*Contenu des demandes d'assistance*

*Article 12*

1) Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais, elles doivent être confirmées par écrit.

2) Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comprennent des renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties intéressées à la procédure, s'ils sont connus; et
- e) une brève description de l'affaire en cause et des éléments de droit enjeu.

*Voies administratives*

*Article 13*

1) L'assistance est effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés par les autorités douanières des deux pays.

2) Si l'assistance demandée par les autorités douanières requérantes n'est pas de la compétence des autorités douanières requises, la demande peut être transmise par le service douanier à qui elle est adressée à tout autre service compétent. La décision de prêter assistance est laissée à la discrétion de l'organisme compétent. Toute assistance ainsi fournie doit être transmise par l'intermédiaire des autorités douanières requises.

*Application de l'Accord*

*Article 14*

Le Service des douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et la Direction norvégienne des douanes et de l'accise (Toll-og avgiftsdirektoratet) peut communiquer directement pour traiter des questions découlant du présent Accord qui ne relèvent pas de la politique étrangère ou du droit international. Les questions qui ne peuvent être résolues de cette manière peuvent être soulevées par la voie diplomatique.

*Application territoriale*

*Article 15*

Le présent Accord est applicable au territoire douanier des Etats-Unis d'Amérique et au territoire du Royaume de Norvège, à l'exception de Svalbard et de Jan Mayen. Il est également applicable aux Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord peut être étendu à d'autres territoires américains sur notification par les Etats-Unis.

*Entrée en vigueur et dénonciation*

*Article 16*

1) Les Parties s'informent l'une l'autre par un échange de notes diplomatiques de l'acceptation des conditions de l'Accord et de l'accomplissement de toutes les formalités légales internes requises pour son entrée en vigueur. L'Accord entrera en vigueur 90 jours après la dernière notification.

2) Les Parties conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord à la fin de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent l'une l'autre par écrit que cela n'est pas nécessaire.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique; il cessera de produire ses effets six mois après cette notification.

Fait à Oslo, le 17 mai 1989 en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne,  
les deux textes faisant également foi,

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM VON RAAB

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

**No. 41398**

---

**United States of America  
and  
Croatia**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia. Washington, 15 January 1993**

**Entry into force:** *15 January 1993 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Croatian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Croatie**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie. Washington, 15 janvier 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 janvier 1993 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *croate et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

UGOVOR O POTICANJU INVESTIRANJA IZMEDJU  
VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Republike Hrvatske;

Potvrđujući svoju zajedničku želju za poticanjem onih gospodarskih djelatnosti u Republici Hrvatskoj koje unaprijedjuju razvitak gospodarskih resursa i proizvodnih kapaciteta Republike Hrvatske; te

Uvidjajući da se ovom cilju može pridonijeti osiguranjem investicija (uključivši reosiguranje), kreditima i investicijskim garancijama koje u potpunosti ili djelomično pokriva Vlada Sjedinjenih Američkih Država i daje Korporacija za prekomorske privatne investicije (Overseas Private Investment Corporation, "OPIC"), agencija Vlade Sjedinjenih Američkih Država;

Dogovorile su kako slijedi:

*Članak 1*

Termin "osiguranje", upotrijebljen u ovom Ugovoru, odnosi se na bilo koji oblik investicijskog osiguranja, reosiguranja ili investicijske garancije koju daje Izdavatelj u svezi s nekim projektom na teritoriju Republike Hrvatske, a izraz "Izdavatelj" odnosi se na OPIC, bilo koji slijedbeni organ Vlade Sjedinjenih Američkih Država, te na predstavnika bilo koga od njih.

*Članak 2*

(a) (i) Ukoliko Izdavatelj izvrši plaćanje bilo kojoj od strana korisnika osiguranja, Vlada Republike Hrvatske će, u skladu s odredbama članka 3 ovog Ugovora, priznati Izdavatelju doznaku bilo kojeg oblika vrijednosti uključujući i investicije, novčana sredstva i kredite, koji se odnose na takva plaćanja, kao i sukcesiju bilo kojeg prava, titularnog vlasništva, potraživanja, povlastica ili pravo na tužbu glede spora koji postoji ili može postati u svezi s tim.

(ii) Ukoliko Izdavatelj, u ostvarivanju svojih prava kreditora stekne kakvu imovinu ili je slijednik kakvog prava, titularnog vlasništva, potraživanja, povlastice ili prava na tužbu, Vlada Republike Hrvatske će, u skladu s odredbama članka 3 ovog Ugovora, priznati takvo stjecanje ili slijedništvo.



(b) Izdavatelju ne mogu pripasti veća prava od onih koje je imala strana od koje je stekao ta prava kao što je opisano u stavku (a) ovog članka.

(c) Izdavatelj, kao razvojna agencija Vlade Sjedinjenih Američkih Država, neće podlijevati pravnim propisama Republike Hrvatske koji se odnose na osiguravajuće ili financijske organizacije.

(d) Kamate i pristojbe na zajmove koje daje ili garantira Izdavatelj bit će izuzete od poreza u Republici Hrvatskoj. Izdavatelj neće biti oporezovan u Republici Hrvatskoj na ime bilo kojeg oblika prijenosa, sukcesije ili drugog oblika stjecanja opisanog u stavku (a) ovog članka. U svim drugim slučajevima, oporezivanje transakcija koje obavlja Izdavatelj u Republici Hrvatskoj bit će podvrgnuto propisima Republike Hrvatske ili posebnim sporazumom između Izdavatelja i nadležnih poreznih organa Vlade Republike Hrvatske.

### *Članak 3*

U slučaju da zakoni Republike Hrvatske djelomice ili u potpunosti poništavaju ili zabranjuju prijenos, sukcesiju ili drugo stjecanje, kao što je opisano u članku 2 (a) ovog Ugovora, bilo kojeg prava i udjela u bilo kojoj imovini Izdavatelja na teritoriju Republike Hrvatske, Vlada Republike Hrvatske će dopustiti Izdavatelju da obavi odgovarajuće radnje koje su u skladu s prijenosom tog prava i udjela na fizičku ili pravnu osobu koja je prema zakonima Republike Hrvatske na to ovlaštena.

### *Članak 4*

(a) Iznosi u valuti Republike Hrvatske, uključivši i kredite, koje Izdavatelj stekne u svezi s plaćanjem osiguranoj strani, bit će s uskladjeni postupkom na teritoriju Republike Hrvatske tako da ne budu manje povoljni, u pogledu korištenja i konverzije od postupka prema kojem bi ta sredstva podlijevala kao da se nalaze u vlasništvu osigurane strane.

(b) Te iznose i kredite Izdavatelj može prenijeti na bilo koju fizičku ili pravnu osobu, a ti iznosi i krediti bi nakon prijenosa postali slobodni za uporabu od strane bilo koje fizičke i pravne osobe na teritoriju Republike Hrvatske u skladu s njezinim zakonima.

(c) Odredbe ovog članka se odnose na bilo koji iznos ili kredit u valuti Republike Hrvatske koji Izdavatelj može prihvatiti u svrhu podmirivanja obveza koje se odnose na zajmove koje daje izdavatelj za projekte u Republici Hrvatskoj.

### Članak 5

(a) Bilo koji spor između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Republike Hrvatske koji se odnosi na tumačenje ovog Ugovora, ili koji po mišljenju jedne od vlada, predstavlja problem međunarodnog prava koji se javlja kod nekog projekta ili djelatnosti za koju se izdaje osiguranje ili zajam, treba biti riješen, koliko je to moguće, pregovorima između dviju Vlada. Ukoliko, u roku od šest mjeseci od zahtijeva za pregovore, dvije Vlade sporazumno ne riješe spor, on se, kao i pitanje da li takav spor podliježe međunarodnom pravu, treba iznijeti, na inicijativu jedne od Vlada, pred arbitražni sud radi njihova rješavanja u skladu sa stavkom (b) ovog članka.

(b) Arbitražni sud spomenut u stavku (a) ovog članka osniva se i djeluje kako slijedi:

(i) Svaka Vlada imenuje po jednog arbitra; ta dva arbitra će sporazumno imenovati predsjedatelja arbitražnog suda koji će biti državljanin treće države i čije imenovanje ovisi o pristanku obje Vlada. Arbitri će biti imenovani u roku od 3 mjeseca a predsjedatelj u roku od 6 mjeseci od dana zahtjeva jedne od vlada za arbitražu. Ukoliko se imenovanja ne provedu u gore navedenom vremenskom roku, jedna i druga Vlada može, u nedostatku drugog dogovora, zatražiti od Glavnog tajnika Stalnog arbitražnog suda da izvrši potrebno imenovanje ili imenovanja, a obje se Vlade slažu da prihvate takvo imenovanje ili imenovanja.

(ii) Arbitražni sud će svoje odluke temeljiti na mjerodavnim načelima i pravilima međunarodnog prava. Arbitražni sud će donositi odluke većinom glasova. Njegove će odluke biti konačne i obvezujuće.

(iii) Tijekom tih postupka, svaka od Vlada će platiti trošak svog arbitra i svog zastupstva u postupcima pred arbitražnim sudom, dok će troškove predsjedatelja i druge troškove arbitraže obje Vlade snose u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, po svojoj slobodnoj odluci, preraspodijeliti troškove među dvjema Vladama.

(iv) U svim drugim pitanjima, arbitražni će sud sam utvrditi svoj postupak.

(c) Ništa u ovom Ugovoru neće ograničiti pravo Vlade Sjedinjenih Američkih Država da u svojem suverenom svojstvu ostvari neko svoje potraživanje po međunarodnom pravu koje je odvojeno od bilo kojeg prava Izdavatelja.

### Članak 6

(a) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja.

(b) Ovaj ugovor ostaje na snazi do isteka dvanaest mjeseci od datuma kad je jedna vlada dala pismenu obavijest drugoj Vladi o prestanku važenja ovog Ugovora. Usprkos prestanku važenja ovog Ugovora, odredbe ovog ugovora i dalje će se primjenjivati u odnosu na izdato osiguranje ili na zajmove koji su dati u bilo koje vrijeme prije datuma prestanka važenja.

(c) Stupanjem na snagu ovog ugovora prestaje izmedju Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Republike Hrvatske važiti ugovor u osiguranju investicija izmedju Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji je stupio na snagu razmjenom nota potpisanih u Beogradu 18. siječnja 1973. Svi slučajevi glede kojih je Republika Hrvatska povezana s tim ugovorom ili je ulaganje osigurano u skladu s odredbama tog ugovora bit će podvrgnuti odredbama sadašnjeg Ugovora.

SASTAVLJENO u Washingtonu, dana 15. siječnja 1993., u dva primjerka, na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE

Fred M. Zeder

[Signature]

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Croatia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Croatia; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Croatia, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

*Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Croatia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Croatia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a development agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Croatia applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Croatia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Croatia as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Republic of Croatia shall be determined by applicable law of the Republic of Croatia or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Republic of Croatia.

*Article 3*

To the extent that the laws of the Republic of Croatia partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Republic of Croatia by the Issuer, the Government of the Republic of Croatia shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Croatia.

*Article 4*

(a) Amounts in the currency of the Republic of Croatia, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Croatia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Croatia in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Croatia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Croatia.

*Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued or a loan made shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

#### *Article 6*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signing.

(b) This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Coverage issued or loans made at any time before the date of termination.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia effected by exchange of notes signed at Belgrade on January 18, 1973, as between the Governments of the United States of America and the Republic of Croatia. Any matter concerning the Republic of Croatia relating to such agreement or to any investment guaranteed in accordance with such agreement shall be resolved under the terms of the present Agreement.

Done at Washington on the 15th day of January, 1993, in duplicate, in the English and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of the America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Croatia:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République de Croatie, les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Croatie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la République de Croatie et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

### *Article 2*

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Croatie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République de Croatie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article.



c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Croatie, qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances, au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur, seront exonérés d'impôts en République de Croatie. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt en République de Croatie du fait d'un transfert ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Croatie sera déterminé par la législation applicable de la République de Croatie ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Croatie.

#### *Article 3*

Dans la mesure où la législation de la République de Croatie invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition, mentionné au paragraphe a) de l'article 2 du présent Accord, par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Croatie, le Gouvernement de la République de Croatie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation de la République de Croatie.

#### *Article 4*

a) Les montants en monnaie légale de la République de Croatie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Croatie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Croatie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Croatie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Croatie.

#### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international

public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante:

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante,

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

#### *Article 6*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer aux garanties ou prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation.

c) Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Croatie remplacera l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la garantie des in-

vestissements, constitué par un échange de notes et signé à Belgrade le 18 janvier 1973. Toute question concernant la République de Croatie, liée audit accord ou à un investissement garanti, conformément audit accord, sera réglée suivant les dispositions du présent Accord.

Fait à Washington le 15 janvier 1993, en double exemplaire, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED. M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :



No. 41399

---

**United States of America  
and  
Hague Conference on Private International Law**

**Tax Reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the Hague Conference on Private International Law (with annex). The Hague, 27 January 1993**

**Entry into force:** *27 January 1993 by signature, in accordance with paragraph 16*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Conférence de droit international privé de La Haye**

**Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Conférence de La Haye sur le droit international privé (avec annexe). La Haye, 27 janvier 1993**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 1993 par signature, conformément au paragraphe 16*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HAGUE  
CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the Hague Conference on Private International Law (hereinafter "HCOPIL") ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of the HCOPIL who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the HCOPIL to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis; and

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the HCOPIL officials of United States Federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the HCOPIL (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. Subject to the availability of funds, the HCOPIL shall reimburse officials paid from the regular budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their HCOPIL institutional income as defined in the annex to the Agreement, the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the HCOPIL relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse the HCOPIL for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the HCOPIL income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable HCOPIL institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of HCOPIL income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both Parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The HCOFIL officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the HCOFIL.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The HCOFIL will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. The HCOFIL shall require each official receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. The HCOFIL shall require each official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from the HCOFIL are the same as the tax liability he reports and the tax payments he in fact makes.

9. Checks by the HCOFIL for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States shall reimburse the HCOFIL on the basis of a certification that reimbursements have been made by the HCOFIL to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification shall set forth the names and United States social security numbers of the HCOFIL officials reimbursed, the total of the HCOFIL income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the HCOFIL officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the HCOFIL at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the HCOFIL in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. Subject to the availability of funds, the United States and the HCOFIL may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the HCOFIL may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after January 1, 1991.

16. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the HCOFIL the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

17. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language, at The Hague, this 27th day of January 1993.

For the Government of the United States of America:

THOMAS H. GEWECKE  
Charge d'Affaires ad interim

For the Hague Conference on Private International Law:

GEORGES A.L. DROZ  
Secretary-General



ANNEX

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

Basic salary

Post Adjustment

Cost of living adjustments

Expatriation allowance

Head of household allowance

Reimbursement of hospital and medical insurance premiums

Reimbursement of occupancy tax on housing

Dependency allowance

Education allowance and related travel

Home leave travel

Assignment allowance

Termination indemnity

Lump-sum payments for unused annual leave

Removal expenses

Repatriation grant

Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Should the HCOFIL approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this Annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉRENCE DE LA HAYE SUR LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis" et la Conférence de la Haye sur le droit international privé (la "CODIP").

L'intention des États-Unis est d'assumer seuls le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de la CODIP qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'intention de la CODIP est de faire en sorte que le remboursement aux fonctionnaires de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement aux fonctionnaires de la CODIP des impôts fédéraux, d'état et locaux sur le revenu perçus en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus à la CODIP (ci-après dénommé "revenu institutionnel");

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds, la CODIP rembourse à ses fonctionnaires émergeant au budget ordinaire qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou aux impôts fédéraux, d'état ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel CODIP (défini en annexe), dans les conditions établies ci-après. Une avance faite par la CODIP au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année en cours sera traitée comme un remboursement, si cette avance est faite au moyen d'un effet payable à l'Internal Revenue Service ou à l'administration fiscale équivalente des états ou des collectivités locales.

2. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis remboursent à la CODIP, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu CODIP étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les fonctionnaires se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel CODIP imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque les déductions et exemptions se rapportent à une catégorie spécifique de revenu. Le "revenu institutionnel imposable", est le montant du revenu CODIP assujetti à l'impôt après prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération de revenu gagné à l'étranger.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les fonctionnaires de la CODIP sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; la CODIP ne rembourse pas les pénalités, intérêts ou autres frais qui résultent de l'inobservation de la législation.

7. Tout fonctionnaire qui demande le remboursement de l'impôt détermine le statut défini par la législation fiscale des États-Unis au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. La CODIP tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôt visés par le présent Accord. Le fonctionnaire qui bénéficie du remboursement de l'impôt autorise la CODIP à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des états ou des collectivités locales des États-Unis, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. Le fonctionnaire fournit en outre à la CODIP toutes les pièces nécessaires pour vérifier que le montant de son impôt et ses versements sont conformes aux montants autorisés en vertu du présent Accord.

9. Les chèques de la CODIP pour le paiement des impôts estimatifs sont établis à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des états ou des collectivités locales, et les chèques qui sont établis pour le remboursement des impôts déjà versés par un fonctionnaire le sont à l'ordre de ce dernier.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral sur le travail indépendant égale la différence entre le montant que paie le fonctionnaire du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie s'il avait été classé salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de fondement au remboursement des impôts des états et des collectivités locales.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse la CODIP sur la foi d'une déclaration attestant qu'elle a elle-même remboursé les citoyens des États-Unis ou toute autre personne assujettie au paiement des impôts des États-Unis sur le revenu. Cette déclaration indique le nom et le numéro de sécurité sociale des États-Unis des fonctionnaires de la CODIP remboursés, le revenu CODIP total sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé, les montants remboursés aux fonctionnaires de la CODIP, l'année d'imposition au titre de laquelle le remboursement est effectué et l'année au cours de laquelle il l'est, pour chaque catégorie d'impôt indiquée à l'Article premier. Ces renseignements sont communiqués aux États-Unis chaque année, avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis versent à la CODIP, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par la CODIP au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Sous réserve de la disponibilité des fonds, les États-Unis et la CODIP peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que la

CODIP peut être amenée à engager pour la procédure requise dans l'exécution du présent Accord.

15. Le présent Accord s'applique aux remboursements de l'impôt sur le revenu institutionnel gagné à compter du 1er janvier 1991.

16. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit le 31 décembre de l'année suivant l'année au cours de laquelle le préavis écrit est donné à l'autre Partie. Si les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à la CODIP, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera pas normalement refusé.

17. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait en double exemplaire en langue anglaise à la Haye, le 27 janvier 1993.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'Affaires par intérim,  
THOMAS H. GEWECKE

Pour la Conférence de la Haye sur le droit international privé :  
Le Secrétaire général,  
GEORGE A. L. DROZ

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le " Revenu institutionnel " visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

Traitement de base

Indemnité de poste

Indemnités de cherté de la vie

Indemnité d'expatriation

Indemnité de chef de famille

Remboursement des primes d'assurance hospitalière et médicale

Remboursement de l'impôt d'occupation de logement

Indemnité pour charges de famille

Indemnité pour frais scolaires et déplacements complexes

Indemnité pour congé dans les foyers

Indemnité d'affectation

Indemnité de cessation d'emploi

Indemnité forfaitaire pour congés annuels non utilisés

Indemnité pour déménagement

Prime de rapatriement

Remboursement des impôts fédéraux, d'état et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payés sur le revenu institutionnel.

Si la CODIP approuve l'addition, la modification ou la suppression d'éléments du revenu institutionnel, la présente Annexe pourra être modifiée par échange de lettres, sous réserve de l'agrément des États-Unis, lequel ne sera pas normalement refusé.



**No. 41400**

---

**Belgium  
and  
Morocco**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on extradition. Brussels, 7 July 1997**

**Entry into force:** *1 May 2005 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 25 May 2005*

---

**Belgique  
et  
Maroc**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'extradition. Bruxelles, 7 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 25 mai 2005*

4) غير أنه يحتفظ بالحقوق التي قد يكتسبها الطرف المطلوب منه التسليم أو الغير في هذه الأشياء، وإذا كانت هذه الحقوق مثبتة فإن الأشياء ترجع عند انتهاء الدعوى في أقرب وقت ممكن وبدون صائر إلى الطرف المطلوب منه التسليم ماعدا في حالة تنازله عن ذلك.

#### المادة التاسعة عشرة

##### العبور

1) يخصص في عبور تراب أحد الطرفين المتعاقدين، بناء على طلب يوجه عن الطريق المقرر في الفقرة الأولى من المادة 10 وطبق الشروط المطلوبة للتسليم ما عدا فيما يخص المستندات الواجب الإدلاء بها، حيث يجب الإدلاء فقط بالمستندات المنصوص عليها في الفقرة الثانية المقطع أ و ب من المادة 10 ولا تؤخذ بعين الاعتبار المتعضيات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 2 والمتعلقة بعمدة العقوبات.

2) وفي حالة استعمال الطريق الجوي تطبق حينئذ المتعضيات الآتية :

أ) إذا لم يتقرر أي نزول فإن الطرف طالب التسليم يغير الطرف الذي يعبر الطائرة ترابه، ويشهد بوجود إحدى المستندات المنصوص عليها في المقطع (أ) من الفقرة الثانية من المادة 10 ويؤكد بأنه اعتمادا على العناصر الموجودة بيده لا يمكن رفض العبور بناء على أساس هذه الاتفاقية ولا سيما المادتين 4 و 9 وفي حالة نزول الطائرة بسبب حادث طارئ فيرتب عن تبليغ استعمال الطريق الجوي مفعول طلب إلقاء القبض الموقت المنصوص عليه في المادة 14، ويوجه الطرف طالب التسليم طلبا قانونيا بقصد العبور.

ب) إذا تقرر نزول الطائرة يوجه الطرف طالب التسليم طلبا قانونيا بقصد العبور.

#### المادة العشرون

##### الجرائم العسكرية

لا يمكن تطبيق هذه الاتفاقية في حالة الجرائم العسكرية.



5) مع مراعاة الحالة المنصوص عليها في الفقرة السادسة من هذه المادة، إذا لم يتم تلقي الفرد المطلوب في التاريخ المحدد، يمكن إطلاق سراح هذا الأخير بعد مضي أجل ثلاثين (30) يوما اعتبارا من هذا التاريخ. ويمكن للطرف المطلوب إليه التسليم رفض تسليمه من أجل نفس الفعل.

6) في حالة قوة قاهرة تحول دون تقديم أو تلقي الشخص الواجب تسليمه، يخير الطرف المعني بالأمر الطرف الآخر بذلك قبل انتهاء الأجل، ويتفق الطرفان على تاريخ جديد للتسليم وتطبق مقتضيات الفقرة الخامسة من هذه المادة.

### المادة السابعة عشرة

#### تأجيل التسليم

يمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يوجّل، بعدما يبت في طلب التسليم، تسليم الشخص المطلوب لكي تجرى محاكمته من طرفه أو إذا كان قد حكم عليه لكي يقضي فوق ترابه مدة العقوبة المحكوم عليه بها من أجل فعل غير الفعل الذي طلب من أجله التسليم.

### المادة الثامنة عشرة

#### تسليم الأشياء

في حالة التسليم،

1) يجوز ويسلم الطرف المطلوب منه التسليم حالة إجراءاته وبقدر ما يسمح بذلك تشريعه ما يأتي :

أ) الأشياء التي يمكن أن تستعمل بمثابة حجج الإثبات، أو

ب) الأشياء المتحصلة من الجريمة أو التي قد وجدت وقت إلقاء القبض في حيازة الفرد المطلوب أو عثر عليها فيما بعد.

2) يباشر تسليم الأشياء المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة ولو في الحالة التي لا يتم فيها التسليم بسبب وفاة أو فرار الفرد المطلوب تسليمه الممنوح فيما قبل.

3) إذا حجزت أو صودرت الأشياء المذكورة في تراب الطرف المطلوب منه التسليم، يجوز لهذا الأخير أن يحتفظ بها مؤقتا لأجل مسطرة جنائية جارية أو يسلمها على شرط إرجاعها.

4) يمكن إنهاء إلقاء القبض المؤقت إذا مر عليه ثلاثون يوماً، ولم ترد على الطرف المطلوب منه التسليم أية من المستندات المبينة في المادة العاشرة، ولا يمكن في أية حالة من الأحوال أن تتعدى مدة الاعتقال ستين يوماً، غير أنه يمكن إنهاء إلقاء القبض في أي وقت، إلا في حالة ما إذا اتخذت الدولة المطلوبة جميع التدابير التي تراها ضرورية لمنع فرار الشخص المطلوب.

5) غير أن إطلاق سراح المعني بالأمر لا يحول دون إلقاء القبض عليه من جديد وتسليمه إذا ورد طلب التسليم فيما بعد.

#### المادة الخامسة عشرة

##### تعدد العرائض

إذا طلب التسليم من طرف عدة دول معاً، إما عن نفس الفعل أو إما عن أفعال متباينة، فإن المطلوب منه التسليم يبت في ذلك مع اعتبار جميع الظروف ولاسيما الخطورة النسبية ومكان ارتكاب الجرائم وتواريخ الطلبات وجنسية الفرد المطلوب وإمكانية تسليمه مستقبلاً لدولة أخرى.

#### المادة السادسة عشرة

##### تسليم الفرد المطلوب تسليمه

1) يخبر الطرف المطلوب منه التسليم الطرف طالب التسليم على الطريقة المقررة في الفقرة الأولى من المادة 10 بمقره حول التسليم.

2) يعلل بأسباب كل رفض كلي أو جزئي للتسليم.

3) في حالة القبول ينهي إلى علم الطرف طالب التسليم مكان وتاريخ التسليم، وكذا مدة الاعتقال التي قضاها على ذمة مسطرة التسليم الفرد المطلوب، والتي تخصص من مدة الاعتقال المفروضة على الشخص المسلم على تراب الدولة الطالبة.

4) تتحمل الدولة الطالبة، المصاريف المترتبة عن مسطرة التسليم ونقل الفرد المطلوب تسليمه.

3) إذا تم تغيير التكييف القانوني للفعل الإجرامي أثناء المسطرة فإن الفرد المسلم لا يتابع ولا يحاكم إلا بقدر ما تكون عناصر تكوين الجريمة تسمح من جديد بالتسليم.

#### المادة الثالثة عشرة

#### تسليم الشخص المسلم إلى دولة أخرى

يكون قبول الدولة المطلوب منها التسليم ضروريا لتمكين الدولة الطالبة من أن تسلم إلى دولة أخرى المسلم إليها والذي تبحث عنه هذه الدولة لأجل جرائم سابقة للتسليم ما عدا في الحالة المنصوص عليها في المقطع (ب) من الفقرة الأولى من المادة 12، ويمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يشترط الإدلاء بالوثائق المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 10.

#### المادة الرابعة عشرة

#### الاعتقال المؤقت

1) يجوز في حالة الاستعجال بطلب من السلطات المختصة للدولة طالبة التسليم، إلقاء القبض المؤقت على الشخص المبحوث عنه وتبث السلطات المختصة التابعة للطرف المطلوب منه التسليم في هذا الطلب، طبق ما جاء في قانونها.

2) ينص في الطلب بإلقاء القبض المؤقت على وجود وثيقة من الوثائق المنصوص عليها في المقطع (أ) من الفقرة الثانية من المادة العاشرة وكذا العزم على إرسال طلب التسليم، كما تبين فيه الجريمة المطلوب من أجلها وزمان ومكان اقترافها مع الوصف الدقيق بقدر الإمكان للفرد المبحوث عنه.

3) يوجه طلب الاعتقال المؤقت إلى السلطات المختصة التابعة للطرف المطلوب منه الاعتقال أما عن الطريق الدبلوماسي وإما مباشرة عن طريق البريد أو البرق وإما على يد المنظمة الدولية للشرطة الجنائية، أو بأية وسيلة أخرى تزك دليلا مكتوبا.

وإذا لم يقع التوجيه عن الطريق الدبلوماسي وجب في الحين تأكيده عن هذا الطريق وتخبر السلطة طالبة التسليم بمآل طلبها.

المادة الحادية عشرة  
معلومات تكميلية

إذا كانت المعلومات المقدمة من الطرف طالب التسليم غير كافية حتى يتأتي للطرف المطلوب بالتسليم اتخاذ تقرير تطبيقاً لهذه الاتفاقية، فإن الطرف الأخير يلمس استكمال المعلومات الضرورية ويمكنه أن يحدد أجلاً لنيل هذه المعلومات.

المادة الثانية عشرة  
قواعد الاختصاص

1) الفرد الذي يتم تسليمه لا يمكن أن يتابع ولا أن يحاكم ولا أن يعتقل من أجل تنفيذ عقوبة أو تدبير أمني ولا أن يجري عليه أي تقييد لحريته الشخصية لأجل فعل سابق للتسليم غير الفعل الذي سبب التسليم ما عدا في الحالات التالية.

أ) إذا وافق الطرف الذي سلم الفرد على ذلك فسيقدم طلب في هذا الصدد يكون مصحوباً بالمستندات المنصوص عليها في المادة العاشرة، ومحضر قضائي يتضمن تصريحات الشخص المسلم وتعطى الموافقة إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها الفرد تستلزم هي نفسها وجوب التسليم بمقتضى هذه الاتفاقية.

ب) إذا كان باستطاعة الشخص المسلم الخروج من تراب الدولة المسلم إليها ولم يخرج منه خلال الثلاثين يوماً الموالية لإطلاق سراحه النهائي، أو عاد إليه بعد خروجه منه.

ج) إذا وافق الفرد المطلوب تسليمه صراحة وبمضور موكله على متابعته ومحاكمته أو تنفيذ العقوبة المحكوم بها عليه، فإن تلك الموافقة يتلقاها أحد أفراد السلطة القضائية وتدون بمحضر قانوني، بعدما يخبره بالآثار القانونية التي تترتب على موافقته. ويتم إشعار الطرف الذي سلمه بهذه الموافقة.

2) غير أنه يمكن للطرف طالب التسليم أن يتخذ التدابير اللازمة قصد إيقاف أجل التقادم طبق تشريعه بما في ذلك اللجوء إلى مسطرة المحاكمة غيايباً أو الطرد خارج التراب عند الاقتضاء.

المادة التاسعة  
عقوبة الإعدام

إذا كانت الأفعال المطلوب من أجلها التسليم معاقب عليها بالإعدام بموجب قانون الدولة الطالبة، فإن هذه العقوبة تستبدل بتلك المقررة لنفس الأفعال في قانون الدولة المطلوب إليها التسليم.

القسم الرابع  
مسطرة التسليم  
المادة العاشرة  
تقديم الطلب

- 1) يحجر الطلب كتابة ويوجه عبر الطريق الدبلوماسي.
- 2) يرفق الطلب بالوثائق التالية :  
أ) بالأصل أو بنسخة صحيحة إما عن مقرر الحكم التنفيذي وإما عن الأمر بإلقاء القبض أو عن كل رسم تكون له نفس القوة ويسلم ضمن الكيفيات المقررة في قانون الدولة طالبة التسليم.
- ب) عرض للوقائع المطلوب من أجلها التسليم يتضمن بما أمكن من الدقة زمان ومكان اقترافها وتكييفها القانوني ومراجع المقتضيات القانونية المطبقة.
- ج) نسخة من المقتضيات القانونية المطبقة وكذا وصف الفرد المطلوب تسليمه بما يمكن من الدقة وغير ذلك من المعلومات التي من شأنها أن تحدد هويته وجنسيته.
- د) النص القانوني أو عرض للمقتضيات القانونية التي تحدد مدة تقادم الدعوى العمومية أو العقوبة.

المادة السادسة  
المتابعات الجارية من أجل أفعال واحدة

يمكن للدولة المطلوب منها التسليم أن ترفض تسليم فرد مطلوب إذا كانت ستقوم حيال هذا الفرد بإجراء متابعات لأجل الفعل أو الأفعال التي من أجلها يطلب التسليم.

المادة السابعة  
عدم المعاقبة على نفس الفعل مرتين

يرفض التسليم إذا كان الفرد المطلوب تسليمه قد حكم عليه بصفة نهائية من طرف السلطات المختصة التابعة للطرف المطلوب منه التسليم عن الفعل أو الأفعال التي من أجلها يطلب التسليم، ويمكن رفض التسليم إذا قررت السلطات المختصة للدولة المطلوب منها التسليم عدم إجراء متابعة وإنهاء المتابعات التي أقامتها عن نفس الفعل أو نفس الأفعال، ويمكن رفض التسليم إذا كان الفرد المطلوب المبحوث عنه، قد صدر في حقه حكم من طرف دولة أخرى من أجل نفس الفعل أو الأفعال المطلوب من أجلها التسليم.

المادة الثامنة  
التقادم والعفو

(1) يرفض التسليم إذا تم تقادم الدعوى أو العقوبة حسب تشريع الطرف طالب التسليم أو الطرف المطلوب منه التسليم.

(2) يرفض التسليم كذلك إذا صدر عفو من الدولة طالبة التسليم أو إذا صدر عفو من الدولة المطلوب منها التسليم، وذلك بشرط أن تكون الجريمة في هذه الحالة الأخيرة من بين الجرائم الممكنة المتابعة من أجلها في هذه الدولة إذا ما ارتكبها أجنبي خارج ترابها.

3) لأجل تطبيق الاتفاقية فإن الاعتداء على حياة رئيس دولة أو على أحد أفراد أسرته لا تعتبر جريمة سياسية.

4) إن تطبيق هذه المادة لا يمس بالواجبات التي يكون الطرفان قد تعهدا أو يتعهدان بها بموجب كل اتفاقية دولية أخرى متعددة الأطراف.

#### المادة الرابعة

#### عدم تسليم رعايا الدولتين

لا يسلم أي من الطرفين المتعاقدين رعاياه.

تحدد صفة الرعايا باعتبار الفترة التي ارتكبت فيها الجريمة التي يطلب التسليم من أجلها.

غير انه، إذا تعلق الأمر بأفعال معاقب عليها في كلتا الدولتين بعقوبة الجرائم أو الجنح، وبناء على طلب الطرف طالب التسليم يمكن للطرف المطلوب منه التسليم عرض القضية على السلطات القضائية المختصة من أجل احتمال إجراء متابعات ولهذا الغرض توجه الملفات والمستندات والأشياء المتعلقة بالجريمة عن الطريق الدبلوماسي، ويبلغ الطرف طالب التسليم علما بمآل طلبه.

تخير الدولة المطلوبة الدولة الطالبة بموهلات محاكمها المختصة وبإمكانية تدخل الطرف المتضرر كطرف مدني في الدعوى وكذا بطرق الطعن المستعملة

#### المادة الخامسة

#### محل ارتكاب الجريمة

1) يمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يرفض تسليم الفرد المطلوب من أجل جريمة اقترفت بكاملها أو جزء منها حسب تشريعه فوق ترابه أو في مكان يعتبر تابعا لترابه.

2) في حالة ما إذا ارتكبت الجريمة التي استوجبت طلب التسليم خارج تراب الطرف طالب التسليم لا يمكن رفض التسليم إلا إذا كان تشريع الطرف المطلوب منه التسليم لا يخصص في متابعة جريمة من هذا القبيل ارتكبت خارج ترابه.

القسم الثاني  
الأفعال التي توجب التسليم  
المادة الثانية

1) الأفعال التي تقتضي التسليم، هي تلك التي حسب تشريعات الطرفين المتعاقدين، تشكل جرائم معاقب عليها بعقوبة سالبة للحرية يفوق حدها الأقصى سنتين حبسا، إذا كان الأمر يتعلق بأشخاص محكوم عليهم يجب أن تكون العقوبة الصادرة عن محاكم الدولة الطالبة التسليم السجن لمدة سنة على الأقل، إذا كانت تتعلق بتنفيذ تدبير احتياطي، يقضي بالحرمان من الحرية لمدة غير محددة أو لمدة أربعة أشهر على الأقل.

2) أ) إذا كان طلب التسليم بمس عدة أفعال مختلفة، معاقب على كل واحد منها حسب تشريعات الطرفين بعقوبة سالبة للحرية وحتى إذا كانت بعض الأفعال لا يتوفر فيها الشرط المتعلق بمقدار العقوبة، يمكن أن يتم التسليم أيضا لهذه الأفعال.

ب) إذا كان التسليم يرمي إلى تنفيذ عدة عقوبات سالبة للحرية أو عدة تدابير أمنية، إلا أن بعضها لا يصل إلى حد العقوبة المقررة أو المحددة في التدبير الأمني مع ذلك يتم التسليم لتنفيذ هذه العقوبات أو تنفيذ التدابير الأمنية.

3) ويدخل في التعاريف السابقة جميع أنواع المشاركة في الأفعال المبنية أغلاها وكذا محاولتها في حالة ما إذا كان يعاقب عنها بموجب التشريع الجاري في البلدين.

القسم الثالث  
أسباب رفض التسليم  
المادة الثالثة  
الجرائم السياسية

1) يرفض التسليم إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم تعتبر جريمة سياسية أو مرتبطة بجريمة سياسية في الدولة المطلوب إليها التسليم.

2) تطبق نفس القاعدة إذا كان للطرف المطلوب منه التسليم أسباب جدية يعتقد معها أن طلب التسليم المعلن بجريمة عادية قد قدم قصد متابعة أو معاقبة فرد من أجل عرقه أو دينه أو جنسيته أو أفكاره السياسية أو أن تصبح حالته خطيرة من أجل أحد هذه الأسباب.



اتفاقية

بين

المملكة البلجيكية

والمملكة المغربية

بشأن تسليم المجرمين

إن المملكة البلجيكية والمملكة المغربية،

رغبة منهما في الحفاظ على الروابط التي تجمع بين البلدين وتقويتها، وبالخصوص تنظيم علاقاتهما في ميدان تسليم المجرمين، قررتا تجديد وتغيير الاتفاقية المتعلقة بتسليم المجرمين والبروتوكول الإضافي الموقعين في 27 فبراير 1959، وعليه قررتا إبرام الاتفاقية التالية :

القسم الأول

التزامات التسليم

المادة الأولى

1) يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يسلما عن طريق المعاملة بالمثل وطبق القواعد وحسب الشروط المحددة في المواد الآتية، الأشخاص المرحومين فوق تراب إحدى الدولتين، والمتابعين من أجل جريمة أو المبحوث عنهم من أجل تنفيذ عقوبة سالبة للحرية، أو لتنفيذ تدبير احتياطي صادر عن السلطات القضائية.

2) تعتبر فقط كتدابير أمنية حسب مدلول هذه الاتفاقية، التدابير السالبة للحرية التي تأمر بها السلطات القضائية كتدابير إضافية أو لاستبدال عقوبة.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
HET KONINKRIJK MAROKKO  
BETREFFENDE UITLEVERING**

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
HET KONINKRIJK MAROKKO  
BETREFFENDE UITLEVERING**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**HET KONINKRIJK MAROKKO**

ERNAAR strevend de banden die hun beider landen verenigen, te handhaven en nauwer aan te halen en hun betrekkingen betreffende uitlevering te regelen, hebben besloten de Overeenkomst betreffende uitlevering en het Aanvullend Protocol van 27 februari 1959 te actualiseren en aan te passen. Bijgevolg hebben zij besloten de volgende overeenkomst te sluiten :

**TITEL I**

**VERPLICHTING TOT UITLEVERING**

**ARTIKEL 1**

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in de hiernavolgende artikelen, de personen die zich op het grondgebied van een van beide Staten bevinden en door de rechterlijke autoriteiten wegens een misdrijf vervolgd worden of, met het oog op de tenuitvoerlegging van een vrijheidsberovende straf of van een veiligheidsmaatregel worden opgespoord, aan elkaar uit te leveren.
2. Worden, in de zin van deze Overeenkomst, enkel als veiligheidsmaatregel beschouwd, de maatregelen van vrijheidsberoving die door de rechterlijke autoriteiten of in de plaats van een straf worden opgelegd.

**TITEL II**

**FEITEN DIE TOT UITLEVERING AANLEIDING GEVEN**

**ARTIKEL 2**

1. Alleen feiten die volgens de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Partijen misdrijven uitmaken die strafbaar zijn met een vrijheidsberovende straf waarvan de maximumduur twee jaar overtreft, kunnen aanleiding geven tot uitlevering. Wanneer de feiten aanleiding hebben gegeven tot een veroordeling, dient de door de rechtbanken van de verzoekende Staat uitgesproken straf een vrijheidsberovende straf van ten minste een jaar te zijn. Wanneer het de uitvoering van een veiligheidsmaatregel betreft, dient de opgelegde vrijheidsberoving van onbepaalde duur te zijn of minstens vier maanden te bedragen.
2.
  - a) Wanneer het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verscheidene feiten, die overeenkomstig de wetgeving van beide Staten strafbaar zijn met een vrijheidsberovende straf maar waarvan enkele de voorwaarde betreffende de strafmaat niet vervullen, kan de uitlevering ook voor die feiten worden toegestaan.
  - b) Wanneer het verzoek om uitlevering betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van verscheidene vrijheidsberovende straffen of op de tenuitvoerlegging van verscheidene veiligheidsmaatregelen maar waarvan enkele de voorwaarde betreffende de opgelegde strafmaat of de duur van de veiligheidsmaatregel niet vervullen, kan de uitlevering ook worden toegestaan voor de tenuitvoerlegging van die straffen of voor de tenuitvoerlegging van die veiligheidsmaatregelen.
3. De voorgaande omschrijvingen omvatten ook alle vormen van deelneming aan de hierboven vermelde feiten, alsook de pogingen, wanneer zij strafbaar zijn gesteld door de wetgeving van beide landen.

**TITEL III**

**REDENEN OM NIET UIT TE LEVEREN**

**ARTIKEL 3**

Politieke misdrijven

1. Uitlevering wordt niet toegestaan indien het misdrijf, op grond waarvan de uitlevering wordt gevraagd, door de aangezochte Partij wordt beschouwd als een politiek misdrijf of als een feit dat samenhangt met zulk misdrijf.
2. Dezelfde regel geldt wanneer de aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek tot uitlevering wegens een misdrijf van gemeen recht is ingediend met het doel een persoon te vervolgen of te straffen wegens zijn ras, zijn godsdienst, zijn nationaliteit of zijn politieke overtuiging of dat de toestand van die persoon om een van die redenen zou kunnen verslechteren.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de aanslag op het leven van een Staatshoofd of op een lid van zijn familie niet beschouwd als een politiek misdrijf.
4. De toepassing van dit artikel doet geen afbreuk aan de verplichtingen die de Partijen hebben aangegaan of zullen aangaan binnen het raam van om het even welke andere internationale overeenkomst van multilaterale aard.

#### ARTIKEL 4

##### Niet-uitlevering van eigen onderdanen

De Overeenkomstsluitende Partijen leveren hun eigen onderdanen niet uit.

De hoedanigheid van onderdaan wordt beoordeeld op het tijdstip van het misdrijf op grond waarvan uitlevering wordt gevraagd.

Ingeval het gaat om misdrijven die in beide Staten als misdaden of wanbedrijven worden bestraft, moet de aangezochte Partij, op verzoek van de verzoekende Partij, de zaak voorleggen aan de bevoegde autoriteiten opdat, wanneer er daartoe grond bestaat, gerechtelijke vervolging kan worden ingesteld.

Te dien einde worden de dossiers, bescheiden en voorwerpen betreffende het misdrijf langs diplomatieke weg overgezonden.

Aan de verzoekende Partij wordt kennis gegeven van het gevolg dat aan haar verzoek werd gegeven.

Zodra de aangezochte Partij de bevoegdheid van haar rechtbanken heeft vastgesteld, geeft zij de verzoekende Staat kennis van de mogelijkheden voor de benadeelde partijen om zich burgerlijke partij te stellen, alsmede van de openstaande rechtsmiddelen.

#### ARTIKEL 5

##### Plaats waar het misdrijf is gepleegd

1. De aangezochte Partij kan weigeren de gevraagde persoon uit te leveren wegens een misdrijf dat, volgens haar wetgeving, geheel of ten dele werd gepleegd op haar grondgebied of op een plaats die als haar grondgebied wordt beschouwd.
1. Wanneer het misdrijf, waarop het verzoek tot uitlevering steunt, buiten het grondgebied van de verzoekende Partij werd gepleegd, kan de uitlevering enkel geweigerd worden indien de wetgeving van de aangezochte Partij de vervolging van gelijkaardige, buiten haar grondgebied gepleegde misdrijven, niet toestaat.

#### ARTIKEL 6

##### Aan de gang zijnde vervolgingen voor dezelfde feiten

De aangezochte Partij kan weigeren een opgeëiste persoon uit te leveren, indien deze door haar vervolgd wordt wegens het feit of de feiten op grond waarvan uitlevering wordt gevraagd.

#### ARTIKEL 7

##### Non bis in idem

Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer de opgeëiste persoon door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij definitief is berecht wegens het feit of de feiten op grond waarvan uitlevering wordt gevraagd. De uitlevering kan geweigerd worden wanneer de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij beslist hebben geen vervolgingen in te stellen of een einde te maken aan de vervolgingen die zij hadden ingesteld wegens hetzelfde feit of dezelfde feiten. De uitlevering kan eveneens worden geweigerd wanneer de gezochte persoon door de autoriteiten van een derde Staat is berecht wegens het feit of de feiten op grond waarvan uitlevering wordt gevraagd.

#### ARTIKEL 8

##### Verjaring en amnestie

1. Geen uitlevering wordt toegestaan indien, volgens de wetgeving van de verzoekende of van de aangezochte Partij, verjaring van de vordering of van de straf is ingetreden.
2. Zij wordt ook niet toegestaan indien in de verzoekende Staat amnestie is verleend of indien in de aangezochte Staat amnestie is verleend, in dit laatste geval op voorwaarde dat het misdrijf er een is dat in die Staat kan worden vervolgd, wanneer het buiten zijn grondgebied door een vreemdeling is gepleegd.

#### ARTIKEL 9

##### Doodstraf

Indien de feiten op grond waarvan de uitlevering wordt gevraagd, door de wet van de verzoekende Partij met de doodstraf worden bestraft, wordt deze straf vervangen door de straf die voor dezelfde feiten is bepaald in de wetgeving van de aangezochte Partij.

**TITEL IV**

**UITLEVERINGSPROCEDURE**

**ARTIKEL 10**

**Indiening van het verzoek**

1. Het verzoek moet schriftelijk geschieden en langs diplomatieke weg worden ingediend.
2. Tot staving van het verzoek moeten worden overgelegd :
  - a) het origineel of de authentieke uitgifte, hetzij van een uitvoerbare beslissing van veroordeling, hetzij van een bevel tot aanhouding of van elke andere akte met dezelfde kracht, verleend in de door de wet van de verzoekende Partij voorgeschreven vorm;
  - b) een uiteenzetting van de feiten waarvoor de uitlevering wordt gevraagd. Het tijdstip waarop en plaats waar de feiten gepleegd werden, de wettelijke omschrijving ervan en de verwijzing naar de wetsbepalingen die daarop van toepassing zijn, worden zo juist mogelijk opgegeven;
  - c) een kopie van de toepasselijke wetsbepalingen, alsmede de zo juist mogelijke beschrijving van de opgeëiste persoon en alle andere inlichtingen dienstig om zijn identiteit en zijn nationaliteit vast te stellen;
  - d) de tekst van de wet of een overzicht van de wetsbepalingen betreffende de termijnen die van toepassing zijn op de verjaring van de strafvordering of van de straf.

**ARTIKEL 11**

**Aanvullende inlichtingen**

Wanneer de door de verzoekende Partij verstrekte inlichtingen niet volstaan om het de aangezochte Partij mogelijk te maken een beslissing te nemen in toepassing van deze Overeenkomst, vraagt deze Partij de nodige aanvullende inlichtingen; zij kan een termijn stellen voor het ontvangen van die inlichtingen.

**ARTIKEL 12**

**Specialiteitsregel**

1. De uitgeleverde persoon mag wegens een ander, voor de overlevering gepleegd feit, dan dat waarop de uitlevering slaat, niet worden vervolgd of berecht, noch met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of een veiligheidsmaatregel worden opgesloten, noch aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid worden onderworpen, tenzij in de volgende gevallen :

- a) wanneer de Partij die hem uitgeleverd heeft, daarin toestemt. Hiertoe wordt een aanvraag ingediend, vergezeld van de in artikel 10 bepaalde stukken en van een gerechtelijk proces-verbaal waarin de verklaringen van de uitgeleverde persoon opgetekend zijn. Die toestemming wordt gegeven wanneer het misdrijf, waarvoor ze wordt gevraagd, naar luid van deze Overeenkomst, zelf de verplichting tot uitlevering meebringt;
  - b) wanneer de uitgeleverde persoon, die daartoe de mogelijkheid heeft gehad, binnen dertig dagen na zijn definitieve vrijlating, het grondgebied van de partij, waaraan hij uitgeleverd werd, niet heeft verlaten of indien hij er is teruggekeerd na het te hebben verlaten;
  - c) wanneer de uitgeleverde persoon, in het bijzijn van zijn raadsman, uitdrukkelijk ermee heeft ingestemd vervolgd en berecht te worden, of zijn straf te ondergaan. In dat geval wordt zijn instemming medegedeeld aan de Partij die hem heeft uitgeleverd. Zijn instemming wordt verworven bij een proces-verbaal opgemaakt voor een lid van de rechterlijke macht, die de uitgeleverde persoon vooraf moet voorlichten over de juridische gevolgen van een dergelijke instemming.
2. De verzoekende Partij kan evenwel de nodige maatregelen treffen met het oog op de stuiting van de verjaring overeenkomstig haar wetgeving, een verstekprocedure daarin begrepen, of met het oog op een eventuele uitzetting uit het grondgebied.
  3. Wanneer de van het ten laste gelegde feit gegeven omschrijving in de loop van de rechtspleging wordt gewijzigd, wordt de uitgeleverde persoon enkel vervolgd of berecht voor zover de nieuw omschreven bestanddelen van het misdrijf uitlevering mogelijk maken.

#### **ARTIKEL 13**

##### Wederuitlevering aan een derde staat

Behalve in het geval waarvan sprake is in artikel 12, eerste lid, b, is de toestemming van de aangezochte Partij vereist opdat de verzoekende Partij de persoon die haar werd overhandigd en die door een derde Staat wordt opgespoord voor misdrijven gepleegd voor de overhandiging, aan die derde Staat kan uitleveren. De aangezochte Partij kan eisen dat de in artikel 10, tweede lid, bedoelde stukken worden overgelegd.

#### **ARTIKEL 14**

##### Voorlopige aanhouding

1. In dringende gevallen kan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij de voorlopige aanhouding van de opgespoorde persoon vragen; de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij doet over dit verzoek uitspraak overeenkomstig haar wetgeving.
2. Het verzoek tot voorlopige aanhouding vermeldt het bestaan van een van de stukken bedoeld in artikel 10, tweede lid, a, en maakt melding van het inzicht om een verzoek tot uitlevering te doen toekomen. Het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd, het tijdstip waarop



en de plaats waar het gepleegd werd alsmede, voor zover mogelijk, het signalement van de opgespoorde persoon, worden medegedeeld.

3. Het verzoek tot voorlopige aanhouding wordt aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij gezonden, hetzij langs diplomatieke weg, hetzij rechtstreeks over de post of per telegram, hetzij langs de Internationale Organisatie voor Criminele Politie (Interpol), hetzij door elk ander middel waarvan een schriftelijk spoor blijft.  
Wanneer de toezending niet langs diplomatieke weg geschiedt, wordt zij onverwijld langs deze weg bevestigd.  
Aan de verzoekende autoriteit wordt onverwijld meegedeeld welk gevolg aan haar verzoek werd gegeven.
4. Aan de voorlopige aanhouding kan een einde worden gemaakt indien, binnen een termijn van dertig dagen na de aanhouding, de aangezochte Staat het verzoek tot uitlevering en de in artikel 10 vermelde stukken niet heeft ontvangen; in geen geval mag zij langer duren dan zestig dagen te rekenen van de aanhouding. De voorlopige invrijheidstelling is nochtans te allen tijde mogelijk, maar de aangezochte Partij zal elke maatregel treffen die zij nodig acht om te beletten dat de opgeëiste persoon zou vluchten.
5. De invrijheidstelling is geen beletsel voor een nieuwe aanhouding en voor de uitlevering, indien het verzoek tot uitlevering later toekomt.

#### ARTIKEL 15

##### Samenloop van verzoeken

Indien de uitlevering gelijktijdig door verschillende Staten wordt gevraagd, hetzij voor hetzelfde feit, hetzij voor verschillende feiten, beslist de aangezochte Partij, met inachtneming van alle omstandigheden en inzonderheid van de onderscheiden ernst en van de plaats van de misdrijven, van de onderscheiden data van de verzoeken, van de nationaliteit van de opgevraagde persoon en van de mogelijkheid van een latere uitlevering aan een andere Staat.

#### ARTIKEL 16

##### Overhandiging van de uit te leveren persoon

1. De aangezochte Partij geeft aan de verzoekende Partij langs de in artikel 10, eerste lid, bepaalde weg kennis van haar beslissing over de uitleveringsaanvraag.
2. Een volledige of gedeeltelijke afwijzing van het verzoek wordt met redenen omkleed.
3. In geval van aanvaarding wordt aan de verzoekende Partij kennis gegeven van de plaats en van de datum van de overhandiging, alsmede van de duur van de hechtenis die de opgevraagde persoon met het oog op zijn uitlevering heeft ondergaan, die wordt toegerekend op de duur van de straf die betrokkene mocht ondergaan op het grondgebied van de verzoekende Partij.
4. De uit te leveren persoon wordt te haren laste genomen door de verzoekende Partij die de kosten van overbrenging zal dragen.

5. Onder voorbehoud van het in het zesde lid van dit artikel bedoelde geval, kan de opgevraagde persoon, indien hij op de vastgestelde datum niet werd overgenomen, in vrijheid worden gesteld na het verstrijken van een termijn van dertig dagen te rekenen van die datum; de aangezochte Partij kan weigeren hem voor hetzelfde feit nog uit te leveren.
6. Indien de uit te leveren persoon wegens overmacht niet kan overgeleverd of overgenomen worden, geeft de betrokken partij voor het verstrijken van de termijn, hiervan kennis aan de andere partij; beide partijen komen alsdan overeen over een nieuwe overleveringsdatum en de bepalingen van het vijfde lid van dit artikel vinden toepassing.

#### ARTIKEL 17

##### Verdaging van de overlevering

Na uitspraak te hebben gedaan over het verzoek tot uitlevering, kan de aan-gezochte Partij de overlevering van de opgevraagde persoon uitstellen opdat hij door haar kan worden vervolgd of, wanneer hij reeds veroordeeld is, opdat hij op haar grondgebied de straf zou kunnen uitzitten, die hij heeft opgelopen wegens een ander feit dan dat waarvoor de uitlevering is gevraagd.

#### ARTIKEL 18

##### Overhandiging van voorwerpen

1. In geval van uitlevering, en voor zover zulks door haar eigen wetgeving is toegelaten worden door de aangezochte Partij, de voorwerpen in beslag genomen en overhandigd :
  - a) die als overtuigingsstukken kunnen dienen of
  - b) die afkomstig zijn van het misdrijf en op het ogenblik van de aanhouding in het bezit van de opgevraagde persoon werden gevonden of later worden ontdekt.
2. De overhandiging van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwerpen geschiedt zelfs ingeval de reeds toegestane uitlevering niet kan plaats hebben tengevolge van de dood of de ontvluchting van de opgevraagde persoon.
3. Wanneer bedoelde voorwerpen op het grondgebied van de aangezochte partij vatbaar zijn voor beslag en verbeurdverklaring, kan deze partij ze ten behoeve van een aan de gang zijnde strafgeding, tijdelijk bewaren of onder beding van teruggave overhandigen.
4. De rechten welke de aangezochte Partij of derden op die voorwerpen zouden verkregen hebben, blijven echter voorbehouden. Indien zulke rechten bestaan, moeten de voorwerpen, eens het geding beëindigd is, zo spoedig mogelijk en kosteloos aan de aangezochte Partij worden teruggegeven, tenzij deze laatste afstand ervan doet.

ARTIKEL 19

Transit

1. Transit over het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt toegestaan nadat een verzoek op de in artikel 10, eerste lid, bepaalde wijze en met inachtneming van de voor een uitlevering gestelde voorwaarden, werd ingezonden; wat de over te leggen stukken betreft, zijn alleen de bescheiden bedoeld in artikel 10, § 2, a en b, vereist. Er wordt geen rekening gehouden met de voorwaarden gesteld in artikel 2, § 1, betreffende de duur van de straffen.
2. Geschiedt de transit langs de lucht, dan dient de volgende procedure in acht te worden genomen :
  - a) wanneer geen tussenlanding is voorzien, waarschuwt de verzoekende Partij de Partij waarvan het grondgebied zal overvlogen worden, bevestigt ze het bestaan van een van de in artikel 10, § 2, a, bedoelde stukken en geeft ze de verzekering dat volgens de in haar bezit zijnde gegevens de transit niet zou kunnen geweigerd worden op grond van deze Overeenkomst, in het bijzonder van de artikelen 4 en 9. In geval van onvoorziene tussenlanding heeft de aanzegging dat de luchtweg gebruikt wordt de uitwerking van het in artikel 14 bedoelde verzoek tot voorlopige aanhouding en moet de verzoekende partij een regelmatig verzoek tot transit indienen;
  - b) wanneer een tussenlanding is voorzien, moet de verzoekende Partij een regelmatig verzoek tot transit doen.

ARTIKEL 20

Militaire misdrijven

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op zuiver militaire misdrijven.

ARTIKEL 21

Te gebruiken talen

De over te leggen stukken worden gesteld in de taal van de verzoekende Partij. De stukken echter die niet in het Frans zijn gesteld, dienen vergezeld te gaan van een met het origineel eensluidend verklaarde vertaling in het Frans.

ARTIKEL 22

Kosten

1. De voor de uitlevering op het grondgebied van de aangezochte Partij veroorzaakte kosten vallen ten laste van die Partij.

2. De kosten veroorzaakt door transit over het grondgebied van de Partij aan wie de toelating tot transit werd gevraagd, vallen ten laste van de verzoekende Partij.

#### ARTIKEL 23

##### Regeling van geschillen

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg opgelost.

Er wordt een gemengde raadgevende commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide Staten, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

#### TITEL V

##### SLOTBEPALINGEN

#### ARTIKEL 24

De Overeenkomst betreffende uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, en het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 27 februari 1959, voor zover zij betrekking hebben op uitlevering, worden door deze Overeenkomst opgeheven.

#### ARTIKEL 25

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de bij haar Grondwet opgelegde formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst is gesloten voor onbepaalde duur. Elke Partij kan de Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die de andere Partij langs diplomatieke weg wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na toezending ervan.

TEN BLIJKE waarvan, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben aan gehecht.

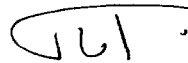
GEDAAN te Brussel, op 7 juli 1997, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR HET KONINKRIJK MAROKKO :



**Stefaan DE CLERCK,**  
Minister van Justitie



**Abderrahmane AMALOU,**  
Minister van Justitie

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'EXTRADITION

Le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc,

Désireux de maintenir et de resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et de régir leurs rapports dans le domaine de l'extradition, ont décidé d'actualiser et modifier la convention d'extradition et le protocole additionnel signés le 27 février 1959. En conséquence, ils ont décidé de conclure la convention suivante :

### TITRE I. OBLIGATION D'EXTRADITION

#### *Article 1*

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté ou bien d'une mesure de sûreté par les autorités judiciaires.

2. Sont seules considérées comme mesures de sûreté aux termes de la présente Convention, les mesures privatives de liberté ordonnées par les autorités judiciaires en complément ou en substitution d'une peine.

### TITRE II. FAITS DONNANT LIEU A EXTRADITION

#### *Article 2*

1. Seuls peuvent donner lieu à extradition les faits qui, aux termes des législations des deux Parties contractantes, constituent des infractions punies d'une peine privative de liberté dont la durée maximum dépasse deux ans. Lorsque ces faits ont donné lieu à condamnation, la peine prononcée par les tribunaux de l'État requérant doit être une peine privative de liberté d'au moins un an. Lorsqu'il s'agit de l'exécution d'une mesure de sûreté, la privation de liberté ordonnée doit être d'une durée indéterminée ou atteindre au moins quatre mois.

2. a) Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punissables chacun, aux termes des législations des deux Parties, d'une peine privative de liberté mais dont certains ne remplissent pas la condition relative aux taux de la peine, l'extradition peut aussi être accordée pour ces faits.

b) Si la demande d'extradition vise l'exécution de plusieurs peines privatives de liberté ou l'exécution de plusieurs mesures de sûreté mais dont certaines ne remplissent pas la condition relative aux taux de la peine prononcée ou aux durées de mesure de sûreté, l'extradition peut aussi être accordée pour l'exécution de ces peines ou pour l'exécution de ces mesures de sûreté.

3. Sont comprises dans les qualifications précédentes toutes les formes de participation aux faits énumérés ci-dessus, ainsi que la tentative, lorsqu'elles sont punies par la législation des deux pays.

### TITRE III. MOTIFS DE REFUS D'EXTRADITION

#### *Article 3. Infractions politiques*

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.

2. La même règle s'appliquera si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Pour l'application de la présente Convention, l'attentat à la vie d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

4. L'application du présent article n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre Convention internationale de caractère multilatéral.

#### *Article 4. Non extradition de nationaux*

1. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs.

La qualité de ressortissant s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois, s'il s'agit d'infractions punies comme crimes ou délits dans les deux États, la Partie requise devra, sur demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les dossiers, documents et objets relatifs à l'infraction seront transmis par la voie diplomatique.

La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Dès qu'il aura établi la compétence de ses tribunaux, l'État requis informera l'État requérant des possibilités existant pour les parties lésées de se constituer partie civile ainsi que des voies de recours utilisables.

#### *Article 5. Lieu de perpétration*

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu considéré comme son territoire.

2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire.

*Article 6. Poursuites en cours pour les mêmes faits*

La Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuite pour le ou les faits pour lesquels l'extradition est demandée.

*Article 7. Non bis in idem*

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour le ou les faits pour lesquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuite ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits. Elle pourra également être refusée si l'individu recherché a été jugé par les autorités d'un État tiers pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

*Article 8. Prescription et Amnistie*

1. L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise.

2. Elle ne sera pas non plus accordée si une amnistie est intervenue dans l'État requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'État requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celle qui peuvent être poursuivies dans cet État lorsqu'elles ont été commises par un étranger hors du territoire.

*Article 9. Peine Capitale*

Si les faits à raison desquels l'extradition est demandée sont puvis de la peine capitale par la législation de l'État requérant, cette peine sera remplacée par celle prévue pour les mêmes faits par la législation de l'État requis.

TITRE IV. PROCÉDURE D'EXTRADITION

*Article 10. Présentation de la demande*

1. La requête sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

a) L'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;



b) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, seront indiqués le plus exactement possible;

c) Une copie des dispositions légales applicables, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité;

d) Le texte de la loi ou d'un énoncé des dispositions légales décrivant tout délai applicable à la prescription de l'action publique ou de la peine.

#### *Article 11. Complément d'informations*

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire; elle pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

#### *Article 12. Règle de spécialité*

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent, une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention;

b) Lorsque ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 30 jours qui suivent son élargissement défectueux, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;

c) Lorsque l'individu extradé a consenti expressément en présence de son conseil, à être poursuivi, jugé ou à subir sa peine, auquel cas son consentement sera communiqué à la Partie qui l'a livré. Son consentement sera recueilli par procès-verbal établi devant un membre du pouvoir judiciaire qui devra préalablement l'informer des conséquences juridiques de tel consentement.

2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue, soit de l'interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, soit d'un renvoi éventuel du territoire.

3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiés permettraient l'extradition.

*Article 13. Réextradition vers un État tiers*

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa b) de l'article 12, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par cet État pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10.

*Article 14. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante, pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa a de l'article 10 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'organisation internationale de Police criminelle, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite.

Si la transmission n'est pas faite par la voie diplomatique, elle sera aussitôt confirmée par cette voie.

L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans un délai de trente jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 10; elle ne devra en aucun cas, excéder soixante jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment, sauf pour la Partie requise à prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de l'individu réclamé.

5. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article 15. Concours de requêtes*

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

*Article 16. Remise de l'extradé*

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 10, sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.
3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise ainsi que, de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé et qui sera imputée sur la durée de la peine que l'intéressé devra subir sur le territoire de la Partie requérante.
4. La personne à extraditer sera prise en charge par la Partie requérante, laquelle supportera les frais de transfert.
5. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 6 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de cette date; la Partie requise pourra refuser de l'extraditer pour le même fait.
6. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, la Partie intéressée en informera l'autre Partie, avant l'expiration du délai ; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront applicables.

*Article 17. Ajournement de la remise*

La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

*Article 18. Remise d'objets*

1. En cas d'extradition, la Partie requise saisira et remettra dans la mesure permise par sa législation, les objets:
  - a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
  - b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.
3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.
4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise, sauf renonciation de cette dernière.

*Article 19. Transit*

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1er de l'article 10 et aux conditions requises pour l'extradition sauf toutefois, en ce qui concerne les pièces à produire que seuls les documents prévus au paragraphe 2, alinéa a) et b) de l'article 10 seront nécessaires. Il ne sera pas tenu compte des conditions prévues à l'article 2, paragraphe 1er et relatives à la durée des peines.

2. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) Lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé, attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa a), de l'article 10 et assurera que d'après les éléments en sa possession, le transit ne pourrait être refusé sur base de la présente Convention et spécialement des articles 4 et 9. Dans le cas d'atterrissage fortuit, la notification d'emploi de la voie aérienne produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 14 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit ;

b) Lorsqu'un atterrissage sera prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit.

*Article 20. Infractions militaires*

La présente Convention ne s'applique pas dans le cas d'infractions purement militaires.

*Article 21. Langues à employer*

Les pièces à produire seront rédigées dans la langue de la Partie requérante. Toutefois, les pièces qui ne seraient pas établies en langue française seront accompagnées d'une traduction française certifiée conforme à l'original.

*Article 22. Frais*

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.

2. Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit seront à la charge de la Partie requérante.

*Article 23. Règlement des différends*

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par la voie diplomatique.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande

de l'un ou de l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'application de cette Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

La présente Convention abroge la Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc ainsi que le Protocole additionnel, signés à Rabat, le 27 février 1959, dans la mesure où ceux-ci visent la matière de l'extradition.

*Article 25*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

En foi de quoi, les représentants des deux États autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 7 juillet 1997 en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :  
Le Ministre de la Justice,  
STEFAN DE CLERCK

Pour le Royaume du Maroc :  
Le Ministre de la Justice,  
ABDERRAHMANE AMALOU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON EXTRADITION

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco,

Desiring to maintain and strengthen the ties uniting the two countries and to regulate their relations in the matter of extradition, have decided to update and amend the Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters (with Additional Protocol), signed on 27 February 1959. Accordingly, they have decided to conclude the following Convention:

### TITLE I. OBLIGATION TO EXTRADITE

#### *Article 1*

1. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are wanted for prosecution or the enforcement of a sentence of deprivation of liberty or a preventive detention order by the judicial authorities.

2. For the purposes of this Convention, the term "preventive detention order" shall be deemed to mean only deprivation of liberty ordered by judicial authorities in addition to or in lieu of another sentence.

### TITLE II. EXTRADITABLE OFFENCES

#### *Article 2*

1. Only acts which under the laws of both Contracting Parties are offences punishable by deprivation of liberty for a maximum period of more than two years shall be extraditable. Where such acts have resulted in conviction, the sentence imposed by the courts of the requesting State must be deprivation of liberty for at least one year. In cases involving the enforcement of a preventive detention order, the deprivation of liberty ordered must be of indefinite duration or at least four months in length.

2. (a) If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty but some of which do not fulfil the condition regarding the severity of the sentence, extradition may also be granted for those offences.

(b) If the request for extradition calls for the enforcement of several sentences of deprivation of liberty or several detention orders some of which do not fulfil the conditions regarding the severity of the sentence imposed or the length of the detention order, extradition may also be granted for the enforcement of such sentences or detention orders.

3. The above characterization shall include all forms of participation in and the attempt to commit any of the aforesaid acts, where such participation or attempt is punishable under the laws of both countries.

TITLE III. GROUNDS FOR REFUSAL TO EXTRADITE

*Article 3. Political offences*

1. Extradition shall not be granted for an offence which the requested Party regards as political in nature or as an act connected with such an offence.

2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinions or that his position may be prejudiced for any of those reasons.

3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Convention.

4. The application of this article shall not affect any obligations which the Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral nature.

*Article 4. Non-extradition of nationals*

1. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals.

Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Nevertheless, if the offences are criminally punishable in both States, the requested Party shall, at the request of the requesting Party, submit the case to the competent authorities with a view to taking appropriate action against the person sought. For this purpose, files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted through the diplomatic channel.

The requesting Party shall be informed of the action taken on its request.

Once it has established the jurisdiction of its courts, the requested State shall inform the requesting State of any existing mechanisms by which the injured parties may bring criminal indemnification proceedings and of any available remedies.

*Article 5. Place of commission*

1. The requested Party may refuse to extradite a person sought for an offence which is regarded under its law as having been committed wholly or partly in its territory or in a place considered to be its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the re-

requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory.

*Article 6. Pending proceedings for the same offences*

The requested Party may refuse to extradite the person sought if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

*Article 7. Non bis in idem*

Extradition shall not be granted if the competent authorities of the requested Party have rendered a final judgement against the person sought in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or terminate proceedings in respect of the same offence or offences. It may also be refused if the person sought has been sentenced by the authorities of a third State for the offence or offences for which extradition is requested.

*Article 8. Limitation period and amnesty*

1. Extradition shall not be granted if the person sought has, under the law of either the requesting Party or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.

2. Moreover, extradition shall not be granted if an amnesty has been proclaimed in the requesting State or if an amnesty has been proclaimed in the requested State provided that, in the latter case, the offence is one in respect of which proceedings may be taken in that State when committed by a foreigner outside its territory.

*Article 9. Capital punishment*

If the offences for which extradition is requested carry the death penalty under the law of the requesting State, such penalty shall be replaced by that which applies to the same offences under the law of the requested State.

TITLE IV. EXTRADITION PROCEDURE

*Article 10. Presentation of the request*

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request shall be supported by:

(a) The original or an authenticated copy of the conviction and sentence or arrest warrant or any other document having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;



(b) A statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and references to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;

(c) A copy of the relevant legal provisions and as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which will help to establish his identity and nationality;

(d) The text of the law or a statement of the legal provisions establishing a limitation period for prosecution or punishment.

*Article 11. Supplementary information*

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision pursuant to this Convention, the latter Party shall request the necessary supplementary information; it may fix a time limit for the receipt of such information.

*Article 12. Rule of speciality*

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall his personal freedom be restricted for any other reason, except in the following cases:

(a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in article 10 and a legal record of any statement made by the extradited person. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention;

(b) When the extradited person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge or has returned to that territory after leaving it;

(c) When the extradited person explicitly consents in the presence of his counsel to be proceeded against or sentenced or to serve his sentence, in which case that circumstance shall be communicated to the Party that surrendered him. His consent shall be recorded in writing before a member of the judiciary, who must first inform him of the legal consequences of such consent.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary under its law to interrupt the limitation period, including proceedings in absentia, or to remove the person from its territory.

3. When the characterization of the offence charges is altered during the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced insofar as the offence under its new characterization is shown by its constituent elements to be an offence which would allow for extradition.

*Article 13. Re-extradition to a third State*

Except as provided for in article 12, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in article 10, paragraph 2.

*Article 14. Provisional arrest*

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought; the competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall contain a statement of the existence of one of the documents mentioned in article 10, paragraph 2 (a), and shall communicate the intention to send a request for extradition; it shall state the offence for which extradition will be requested, the time and place where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. The request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel, or directly by post or telegraph, or through the International Criminal Police Organization, or by any other means affording a record in writing.

If the request is not sent through the diplomatic channel, it shall be confirmed immediately through that channel.

The requesting Party shall be informed without delay of the action taken on its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 30 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 10; under no circumstances shall it exceed 60 days from the date of arrest. Provisional release may, however, be granted at any time, provided that the requested Party takes all measures it deems necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Release shall not preclude rearrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

*Article 15. Conflicting requests*

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances of the case and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 16. Surrender of the person to be extradited*

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in article 10, paragraph 1, of its decision with regard to extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.
3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time that the person sought was detained with a view to surrender, which shall be deducted from the length of the sentence the person must serve in the territory of the requesting Party.
4. The person to be extradited shall be taken into custody by the requesting Party, which shall bear all transfer costs.
5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this article, if the person sought has not been taken into custody on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days from that date; the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
6. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking into custody the person to be extradited, it shall notify the other Party prior to the expiry of the 30 days; the two Parties shall agree on a new date of surrender and the provisions of paragraph 5 of this article shall apply.

*Article 17. Postponement of surrender*

The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought, in order to proceed against that person, or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

*Article 18. Surrender of property*

1. If extradition is granted, the requested Party shall, insofar as its law permits, seize and surrender property:
  - (a) Which may be required as evidence or
  - (b) Which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of arrest, is found in the possession of the person sought or is discovered subsequently.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this article shall be surrendered even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. When the property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the requested Party or third Parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial, unless the latter waives its rights.

*Article 19. Transit*

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in article 10, paragraph 1, and under the same conditions as those prescribed for extradition, except that, as regards the documents to be produced, only those mentioned in article 10, paragraph 2 (a) and (b), shall be required. The conditions envisaged in article 2, paragraph 1, and which relate to the duration of the sentences shall not be taken into account.

2. If air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) If no landing is scheduled, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made, shall certify the existence of one of the documents mentioned in article 10, paragraph 2 (a), and shall give an assurance that, on the basis of the facts and materials in its possession, transit cannot be refused under the provisions of this Convention, in particular articles 4 and 9. In the event of an unscheduled landing, the notification of transport by air shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in article 14, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;

(b) When a landing is scheduled, the requesting Party shall submit a formal request for transit.

*Article 20. Military offences*

This Convention shall not apply in the case of purely military offences.

*Article 21. Language to be used*

The documents to be produced shall be in the language of the requesting Party. However, any documents which are not drafted in French shall be accompanied by a certified French translation.

*Article 22. Expenses*

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of the Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

*Article 23. Settlement of disputes*

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Convention shall be resolved through the diplomatic channel.

A Joint Consultative Commission shall be established comprising representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Justice and shall meet regularly, at the request of either State, to assist in the settlement of problems arising from the application of this Convention.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

*Article 24.*

This Convention abrogates the Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco (with Additional Protocol), signed at Rabat on 27 February 1959, insofar as it relates to extradition.

*Article 25*

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force the first day of the second month following the date of the last of these notifications.

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving notice, in writing, to the other Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months following the date on which it is sent.

In witness whereof the representatives of the two States, being duly authorized for this purpose, have signed this Convention and affixed their seals hereto.

Done in Brussels on 7 July 1997, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

STEFAN DE CLERCK  
Minister of Justice

For the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMANE AMALOU  
Minister of Justice



**No. 41401**

---

**Belgium  
and  
Morocco**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco on  
judicial assistance in criminal matters (with declaration). Brussels, 7 July 1997**

**Entry into force:** *1 May 2005 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and French*

**Authentic text (declaration):** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 26 May 2005*

---

**Belgique  
et  
Maroc**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'entraide  
judiciaire en matière pénale (avec déclaration). Bruxelles, 7 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et français*

**Texte authentique (déclaration) :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 26 mai 2005*

يجب على كلا الطرفين المتعاقدين، أن يشعر الطرف الآخر باستكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ابتداء من اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ تبادل آخر هذين الإشعارين.

يعمل بهذه الاتفاقية لمدة غير محدودة، ما لم يوجه أحد الطرفين طلب كتابي بإلغائها عن الطريق الدبلوماسي للطرف الآخر، ويبدأ سريان مفعول هذا الإلغاء بعد ستة أشهر من توجيهه. وإثباتاً لذلك وقع المندوبان المفوضان للدولتين على هذه الاتفاقية ووضعاً عليها خاتمهما.

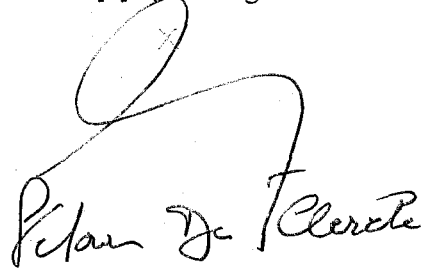
وحرر في بتاريخ في نظيرين أصليين  
باللغات العربية والفرنسية والنرويجية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية.

عن المملكة المغربية



عبدالحق السعيد

عن المملكة اللجيكية





جايه التعاون القضائي

باستثناء المقتضيات المنصوص عليها في المادة 9 يمكن للطرفين التنازل عن المصاريف الناتجة عن التعاون القضائي، باستثناء صوائر أعمال الخيرة وترد هذه الصوائر بناء على الإدلاء بالمستندات المثبتة.

المادة الواحدة والعشرون  
تبادل المعلومات حول التشريعات الوطنية

1) يتعهد الطرفان المتعاقدان بان يتبادلا المعلومات حول التشريعات الصادرة سواء ا الميدان الجنائي وكذا المسطرة الجنائية أو التنظيم القضائي.

وفي هذا النطاق، وكونها الجهة المكلفة بتلقي طلبات تبادل المعلومات المقدمة من طرف السلطات القضائية وتوجيهها إلى الجهة المختصة للطرف الآخر :

وزارة العدل  
وزارة العدل

تعيين المملكة المغربية  
تعيين المملكة البلجيكية

2) يمكن رفض تبادل المعلومات إذا كان من شأنه المس بمصالح الدولة المطلوبة، أو إذا ارتأت أن في الاستجابة للطلب المس بسيادتها أو بأمنها.

3) يجوز طلب تبادل المعلومات والوثائق المرفقة به باللغة الفرنسية، وتكون الإجابة محررة بنفس اللغة.

مقتضيات ختامية  
المادة الثانية والعشرون

تلغي هذه الاتفاقية، الاتفاقية المتعلقة بتسليم المجرمين والتعاون القضائي في الميدان الجنائي المبرمة بين المملكة البلجيكية والمملكة المغربية، وكذا البروتوكول الإضافي الموقعين في الرباط بتاريخ 27 فبراير 1959، وذلك في نطاق التعاون القضائي في الميدان الجنائي.

المادة السابعة عشرة  
اللغات

(1) يحزر طلب التعاون القضائي والوثائق المرفقة به بلغة الدولة الطالبة وتصحب به نسخة مترجمة إلى اللغة الفرنسية.

(2) طلب التعاون القضائي والوثائق المرفقة به المترجم إلى لغة الدولة المطلوبة، يجب أن يكون مصادقا عليه من شخص معترف به لهذه الغاية حسب قوانين الدولة الطالبة.

المادة الثامنة عشرة  
الإعفاء من التصديق

تطبيقا لمقتضيات هذه الاتفاقية، فإن جميع الوثائق التي تمت ترجمتها بعد تحريرها أو التصديق عليها من طرف المحاكم أو أية سلطة مختصة أخرى لأحد الطرفين، تعفى من التصديق عليها إذا كانت محتومة بطابع رسمي.

المادة التاسعة عشرة  
حل النزاعات

كل نزاع طارئ يكون ناتجا عن تأويل أو تطبيق هذه الاتفاقية، يحل عبر الطريق الدبلوماسي.

وبناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين تشكل لجنة استشارية مختلطة مكونة من ممثلين عن وزارة الشؤون الخارجية ووزارة العدل، ويمكن أن تجتمع بصفة دورية لحل كل المشاكل الناتجة عن تطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية.

### المسطرة

1) توجه الانابات القضائية المنصوص عليها في المادتين 4 و 6 من هذه الاتفاقية الطريق الدبلوماسي، وتوجه طلبات تبليغ القرارات القضائية وسجلات السوابق العدلية ، إلى وزارة العدل في البلدين المتعاقدين.

2) يمكن في حالة الاستعجال أن توجه مباشرة الانابات القضائية من طرف السد القضائية التابعة للطرف الطالب إلى السلطات القضائية التابعة للطرف المطلوب، وترجى الانابات القضائية والمستندات المتعلقة بتنفيذها في جميع الأحوال حسب الطريق المقررة في السابقة.

3) يجوز أن يباشر تبادل الاتصالات الرامية إلى نيل مجرد معلومات بين السلطات القد أو سلطات الشرطة الجنائية.

### المادة الخامسة عشرة التبليغ عن الوقائع في حالة المتابعة

1) توجه التبليغات عن الوقائع المتعلقة بالمتابعات طبقا للمقتضيات المنصوص علي المادة 14 من هذه الاتفاقية.

2) تخبر الدولة المطلوبة الدولة الطالبة بموهلات محاكمها المختصة وبإمكانية تدخل الط المتضرر كطرف مدني في الدعوى وكذا بطرق الطعن المستعملة.

3) يجب على الدولة المطلوبة إشعار الدولة الطالبة بنتيجة التبليغ.

### المادة السادسة عشرة تبادل المعلومات حول الأحكام والقرارات القضائية

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات عن الأحكام الجنائية والإجراءات الأمنية المسد بالسجل العدلي لرعايا أي من الطرفين ويتم هذا التبادل بين وزارتي العدل للبلدين المتعاقدين =

القضائية للدولة الطالبة عن حضور الشاهد أو الخبير أو الشخص المتابع، إذا كان بإمكانه مغاد التراب أو عاد إليه بعد خروجه منه.

### المادة الثانية عشرة تبادل سجلات السوابق العدلية

1) يتم تبادل المعلومات المستخلصة من سجلات السوابق العدلية والمطلوبة في قضية جند كما لو أنها مطلوبة من السلطة القضائية في الدولة المطلوب منها.

2) يجب أن يكون طلب المعلومات المقدم من طرف محكمة مدنية أو سلطة إدارية معد ويتم الاستجابة إليه طبقا للمقتضيات القانونية والتنظيمية الداخلية المعمول بها في الدولة المطلوب؛

### المادة الثالثة عشرة شكل طلب التعاون القضائي

1) يجب أن يتوفر في طلب التعاون القضائي المعلومات الآتية :  
أ) السلطة المصدرة للطلب؛  
ب) موضوع وسبب الطلب؛  
ج) تحقيق هوية وجنسية المطلوب إذا أمكن ذلك؛  
د) اسم وعنوان المرسل إليه إن أمكن ذلك؛  
هـ) جميع المعلومات التي تتوفر عليها سلطة الدولة الطالبة والمتعلقة بطلب التعاون القض عند الاقتضاء.

2) من جهة أخرى، يجب أن تتضمن طلبات الانابات القضائية المقررة في المادتين 4 و عرض موجز لوقائع الأفعال المنسوبة للمتهم ونص القوانين الواجبة التطبيق.

### حضور الشهود المعتقلين

(1) إذا كان الأمر يقتضي حضور شاهد معتقل بنفسه أو من أجل مواجهة، ينقل مؤقتا البلد الذي يتعين الاستماع فيه إليه شرط إرجاعه داخل الأجل المحدد من طرف الدولة المطلوب؛ وذلك تحت جميع التحفظات والمقتضيات المنصوص عليها في المادة 11 من هذه الاتفاقية إن أمك تطبيقها.

(2) يمكن رفض نقل الشاهد المعتقل في الحالات التالية :

(أ) إذا لم يوافق الشاهد المعتقل على نقله.

(ب) إذا كان حضور الشاهد المعتقل ضروريا في قضية جنائية جارية في الدولة المطلوبة.

(ج) إذا كان من المحتمل أن نقل الشاهد المعتقل من شأنه أن يؤدي إلى تمديد اعتقاله هناك اعتبارات قهرية تحول دون نقله إلى الدولة الطالبة.

(3) الشاهد المعتقل الذي ينقل إلى الدولة الطالبة يبقى معتقلا ماعدا إذا تقدمت الدولة المطلوبة التي وافقت على نقله بطلب لإطلاق سراحه.

### المادة الحادية عشرة

### حصانة الشهود والخبراء

(1) لا يجوز متابعة أو اعتقال أو تقييد الحرية الشخصية لأي شاهد أو خبير كيفما كان جنسيته، استدعي من طرف السلطات القضائية للدولة الطالبة، بسبب أفعال أو أحكام سابقة لخروجه من تراب الدولة المطلوبة.

(2) لا تجوز متابعة أو اعتقال أو تقييد الحرية الشخصية لأي شخص كيفما كان جنسيته، استدعي للحضور من طرف السلطات القضائية للدولة الطالبة بسبب أفعال أو أحكام سابقة لخروجه من تراب الدولة المطلوبة، ولم ينص عليها في الاستدعاء الموجه إليه.

المطلوبة يشهد فيه بإجراء التبليغ وشكله وتاريخه ويوجه فوراً أحد هذين المستنديين إلى السلطة الطالبة.

(3) إذا رفض المخصص به تلقي الرسم أو إذا لم يتمكن مباشرة التبليغ لسبب آخر، فترجع السلطة المطلوبة الرسم بدون تأخير إلى السلطة الطالبة مع بيان السبب الذي حال دون التبليغ.

#### المادة الثامنة

#### إستدعاء الشهود والخبراء

(1) بناء على طلب صريح باستدعاء الشاهد أو الخبير شخصياً من الطرف الطالب، يوجا الطرف المطلوب منه تبليغ الاستدعاء إلى الشاهد أو الخبير ويحثه على الحضور فوق تراب الدول الطالبة ويبلغ جواب الشاهد أو الخبير إلى السلطة الطالبة.

(2) كل شاهد أو خبير لم يمثل للاستدعاء الموجه إليه من أحد الطرفين المتعاقدين، رغم توصله بالاستدعاء، لا يمكن متابعتة أو اتخاذ أي إجراء يقيد حريته ولو نص على ذلك في الاستدعاء الموجه إليه، ما لم يتكرر استدعاؤه من جديد وحضر من تلقاء نفسه فوق تراب الدول الطالبة.

#### المادة التاسعة

#### صوائر السفر وإقامة الخبراء والشهود

(1) تمنح صوائر السفر والإقامة للشاهد أو الخبير حسب التعريفات والنظم المعمول بها في الدولة الطالبة.

(2) يجب أن ينص في الاستدعاء أو في طلب تبليغ الاستدعاء الموجه إلى الشاهد أو الخبير، على مقدار صوائر السفر والإقامة وكيفية أدائها من طرف السلطات المختصة في الدولة الطالبة.

(3) تلتزم سلطات الدولة الطالبة بمنح جميع التسهيلات الممكنة للشاهد أو الخبير للتنقل فوق ترابها، وكذا بمنح جزء من مصاريف السفر والإقامة أو كل المبلغ حسب طلب الشاهد أو الخبير.

### تسليم الوثائق والأشياء

1) يمكن للدولة المطلوبة أن توجّل تسليم الأشياء أو الملفات أو أصل الوثائق إذا كانت ضرورية لإنجاز مسطرة جنائية جارية، غير أنه، بمجرد إنهاء إجراءات المسطرة تسلّم الوثائق المطلوبة.

2) تسلّم الدولة الطالبة الأشياء وأصول الملفات والوثائق المسلمة لتنفيذ إنابة قضائية، في أقرب وقت ممكن، إلى الدولة المطلوبة ما لم تتنازل عنها صراحة هذه الأخيرة.

### المادة السادسة

#### مباشرة التفتيش والحجز

إن الطرفين المتعاقدين يعلّقان قبول تنفيذ الانابات القضائية الرامية إلى مباشرة الحجز أو التفتيش، على الشروط التالية :

أ) يجب أن تكون الوقائع المبرزة لطلب الإنابة القضائية معاقب عليها في قانون الطرفين المتعاقدين بعقوبة سالبة للحرية لا تتعدى ستة أشهر على الأقل.

ب) يجب أن تكون الإنابة القضائية المطلوب تنفيذها ملائمة لقانون الدولة المطلوبة.

ج) يجب أن يكون طلب التفتيش أو الحجز مرفقاً بأمر صادر عن قاضي مختص في الدولة الطالبة.

### المادة السابعة

#### تبليغ وثائق المسطرة

#### والقرارات القضائية

#### في الميدان الجنائي

1) تعمل السلطة المطلوب منها تبليغ رسم قضائي ما، على تحقيق هذا التبليغ بمجرد تسليم الرسم إلى المخصص به ما لم تلتزم السلطة الطالبة التبليغ بطريقة أخرى.

### الإستثناءات

1) لا تطبق هذه الاتفاقية في حالة ارتكاب جرائم عسكرية أو سياسية صرفة

2) يمكن رفض التعاون القضائي :

أ) إذا كان الطلب يرمز إلى جرائم تعتبر في قانون الدولة المطلوبة كجرائم مرتبطة بجرائم سياسية أو عسكرية.

ب) إذا كان تنفيذ الطلب من شأنه أن يمس بالنظام العام للطرف المطلوب منه التسليم لاسيما بسيادته أو سلامته أو إذا كان يتنافى وتشريعه الداخلي

### المادة الثالثة

#### أسباب الرفض

يجب أن يكون كل رفض للتعاون القضائي معللا

### المادة الرابعة

#### تنفيذ الإثبات القضائية

1) تنفذ الدولة المطلوبة، طبقا للكيفية المقررة في تشريعها، طلبات التعاون القضائي المتعلقة بقضية جنائية والموجهة من لدن السلطات القضائية المختصة للدولة الطالبة والهادفة إلى تمييز إجراءات التحقيق، وكذا إلى الإطلاع على حجج الإثبات أو ملفات أو مستندات أو أشياء.

2) يمكن للدولة المطلوبة أن توجه نسخ أو نسخ مطابقة لهذه الملفات أو هذه المستندات المطلوبة، غير أنه في حالة ما إذا التمسّت الدولة الطالبة إرسال الأصول بشكل ضريح، فإن طلبه يلبي حسب الإمكانيات المتاحة.



## اتفاقية

بين

المملكة البلجيكية  
والمملكة المغربية  
حول التعاون القضائي  
في الميدان الجنائي

إن المملكة البلجيكية والمملكة المغربية،

رغبة منهما في الحفاظ على الروابط التي تجمع بين البلدين وتقويتها، وبالمختص تنظيم علاقاتهما في ميدان التعاون القضائي في المادة الجنائية، قررتا تجديد وتعديل الاتفاقية المتعلقة بالتسليم والتعاون القضائي في الميدان الجنائي وكذا البروتوكول الإضافي الموقعين في 27 فبراير 1959، وعليه قررتا عقد الاتفاقية التالية :

### المادة الأولى التزامات التعاون

- 1) يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يتبادلا وفقا للقواعد والشروط المحدد في المواد التالية، التعاون القضائي في الميدان الجنائي.
- 2) تطبق مقتضيات هذه الاتفاقية كذلك إذا كان طلب التعاون القضائي يتعلق بمسطرة زجرية في الميدان الضريبي (الجمارك ورسوم الإنتاج والضرائب المباشرة أو غير المباشرة ومراقبة العملة).
- 3) لا يطبق هذا التعاون القضائي على التنفيذ المتبادل للقرارات الصادرة في الميدان الجنائي.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST**  
**TUSSEN**  
**HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**HET KONINKRIJK MAROKKO**  
**BETREFFENDE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
HET KONINKRIJK MAROKKO  
BETREFFENDE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**HET KONINKRIJK MAROKKO**

ERNAAR strevend de banden die hun beider landen verenigen, te handhaven en nauwer aan te halen en hun betrekkingen betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken te regelen, hebben besloten de Overeenkomst betreffende uitlevering en wederzijdse rechtshulp en het Aanvullend Protocol van 27 februari 1959 te actualiseren en aan te passen. Bijgevoeg hebben zij besloten de volgende overeenkomst te sluiten :

**ARTIKEL 1**

**Verplichting tot wederzijdse hulp**

- 1°) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in de hiernavolgende artikelen, elkaar in elke strafzaak rechtshulp te verlenen.
- 2°) De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing wanneer de gevraagde wederzijdse rechtshulp betrekking heeft op een strafvordering in fiscale zaken (douane en accijnzen, directe of indirecte belastingen en deviezencontrole).
- 3°) Deze hulp wordt niet verleend voor de wederzijdse tenuitvoerlegging van beslissingen in strafzaken.

ARTIKEL 2

Uitzonderingen

- 1°) Deze Overeenkomst is niet van toepassing in geval van zuiver militaire of politieke misdrijven.
- 2°) Rechtshulp kan worden geweigerd :
  - a) wanneer het verzoek betrekking heeft op misdrijven die door de aangezochte Staat als een met een politiek of militair misdrijf samenhangend misdrijf worden beschouwd;
  - b) wanneer de aangezochte Staat van oordeel is dat de uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting van de soevereiniteit, van de veiligheid of van de openbare orde, dan wel niet verenigbaar is met zijn wetgeving.

ARTIKEL 3

Motivering van de weigering

Elke weigering rechtshulp te verlenen wordt met redenen omkleed.

ARTIKEL 4

Uitvoering van ambtelijke opdrachten

- 1°) De aangezochte Staat geeft, volgens de procedure waarin in zijn eigen wetgeving is voorzien, gevolg aan de verzoeken om rechtshulp aangaande een strafzaak die tot hem wordt gericht door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Staat en die tot doel hebben het verrichten van daden van onderzoek, het toezenden van overtuigingsstukken of het overhandigen van voorwerpen, van dossiers of van documenten.
- 2°) De aangezochte Staat kan volstaan met de toezending van voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of fotokopieën van de dossiers of documenten waarom wordt gevraagd.

Indien de verzoekende Staat uitdrukkelijk vraagt om toezending van het origineel, dient aan een dergelijk verzoek voor zover mogelijk gevolg te worden gegeven.

ARTIKEL 5

Overhandiging van documenten en voorwerpen

- 1°) De aangezochte Staat kan de overhandiging van voorwerpen, dossiers of originelen van documenten waarvan de toezending is gevraagd, uitstellen wanneer zij deze nodig heeft voor een strafrechtelijke procedure. De overhandiging vindt plaats zodra de procedure beëindigd is.

- 2°) De voorwerpen alsmede de originele dossiers en documenten die ter uitvoering van een ambtelijke opdracht zijn overhandigd, worden zo spoedig mogelijk door de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat teruggegeven, tenzij laatstgenoemde ervan uitdrukkelijk afstand doet.

#### ARTIKEL 6

##### Huiszoeking en inbeslagneming

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen de ontvankelijkheid van de ambtelijke opdrachten strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming niet afhankelijk van andere voorwaarden dan die welke hierna zijn opgesomd :

- a) Het feit dat tot de ambtelijke opdracht aanleiding geeft, is volgens het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen strafbaar met een vrijheidsberovende straf met een maximumduur van ten minste zes maanden.
- b) De uitvoering van de ambtelijke opdracht is verenigbaar met het recht van de aangezochte partij.
- c) Het verzoek over te gaan tot een huiszoeking of een inbeslagneming moet vergezeld gaan van een bevel van de bevoegde onderzoeksrechter in de verzoekende Staat

#### ARTIKEL 7

##### Betekening van processtukken en van rechterlijke beslissingen in strafzaken

- 1°) De autoriteit die wordt aangezocht om een gerechtelijk stuk te betekenen, doet dit door eenvoudige uitreiking aan de geadresseerde voor zover de verzoekende autoriteit geen andere vorm van betekening vraagt.
- 2°) Het bewijs van betekening wordt geleverd door middel van een door de geadresseerde gëdagtekend en ondertekend ontvangstbewijs of van een verklaring van de aangezochte autoriteit houdende vaststelling van het feit, de vorm en de datum van betekening. Een van beide documenten wordt onmiddellijk aan de verzoekende autoriteit teruggezonden.
- 3°) Indien de geadresseerde weigert het stuk in ontvangst te nemen of indien de betekening om een andere reden niet kan geschieden, zendt de aangezochte autoriteit het stuk onverwijld terug aan de verzoekende autoriteit met opgave van de redenen die de betekening hebben belet.

#### ARTIKEL 8

##### Dagvaarding van getuigen en deskundigen

- 1°) Op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende partij nodigt de aangezochte partij de getuige of de deskundige uit zich op het grondgebied van de andere partij te begeven

teneinde er persoonlijk te verschijnen. Het antwoord van de getuige of van de deskundige wordt aan de verzoekende autoriteit meegegeeld.

- 2°) De getuige of deskundige die geen gevolg heeft gegeven aan een dagvaarding waarvan de toezending is gevraagd, kan aan geen enkele sanctie of dwangmaatregel worden onderworpen, zelfs niet indien in de dagvaarding een verplichting om te verschijnen is vermeld, tenzij de betrokkene zich daarna uit vrije wil op het grondgebied van de verzoekende Staat begeeft en hij daar op wettige wijze opnieuw wordt gedagvaard.

#### ARTIKEL 9

##### Reis- en verblijfskosten van getuigen en deskundigen

- 1°) Aan de getuige of aan de deskundige worden reis- en verblijfskosten betaald volgens de tarieven en reglementen die van kracht zijn in de verzoekende Staat.
- 2°) Het verzoek tot uitreiking van de dagvaarding of de dagvaarding vermeldt het bedrag en de wijze van terugbetaling van de reis- en verblijfskosten aan de getuige of aan de deskundige door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat.
- 3°) De bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat verbinden zich ertoe om, voor zover zulks mogelijk is, de verplaatsingen van de getuige of de deskundige op hun grondgebied te vergemakkelijken, met inbegrip van het voorschot, op verzoek van voornoemden, op de volledige of een gedeelte van de reis- en verblijfskosten.

#### ARTIKEL 10

##### Verschijning van getuigen die van hun vrijheid zijn beroofd

- 1°) Indien de verzoekende Staat om de verschijning in persoon, hetzij als getuige, hetzij tot confrontatie, verzoekt van een persoon die van zijn vrijheid is beroofd, wordt de betrokkene tijdelijk overgebracht naar het grondgebied waar het verhoor moet plaats vinden, op voorwaarde dat hij binnen de door de aan-gezochte Staat vastgestelde termijn wordt teruggezonden en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 11, voor zover dit toepassing kan vinden :
- 2°) De overbrenging kan worden geweigerd :
- a) indien de gedetineerde er niet in toestemt;
  - b) indien zijn aanwezigheid vereist wordt in een strafrechtelijke procedure op het grondgebied van de aangezochte Staat;
  - c) indien zijn overbrenging de duur van zijn detentie zou kunnen verlengen of indien andere dwingende redenen zich tegen zijn overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende Staat verzetten.

- 3°) De overgebrachte persoon blijft op het grondgebied van de verzoekende Staat in hechtenis, tenzij de Staat die de overbrenging van de gedetineerde toestaat, om zijn invrijheidstelling verzoekt.

#### ARTIKEL 11

##### Immunititeit van getuigen en deskundigen

- 1°) Getuigen of deskundigen, van welke nationaliteit ook, die na gedagvaard te zijn voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Staat verschijnen, kunnen op het grondgebied van die Staat noch worden vervolgd, noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen die voorafgingen aan hun vertrek van het grondgebied van de aangezochte Staat.
- 2°) Een persoon, van welke nationaliteit ook, die gedagvaard is om voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Staat te verschijnen teneinde zich te verantwoorden voor feiten ten aanzien waarvan tegen hem strafvervolging is ingesteld, kan noch worden vervolgd, noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aan-gezochte Staat, voor zover zij niet in de dagvaarding zijn vermeld.
- 3°) De in dit artikel bedoelde immunititeit houdt op te bestaan wanneer de getuige, de deskundige of de verdachte, hoewel hij gedurende dertig achtereenvolgende dagen na het tijdstip waarop zijn aanwezigheid niet meer door de rechterlijke autoriteiten werd vereist, de mogelijkheid had het grondgebied van de verzoekende Staat te verlaten, daar desalniettemin is gebleven of op dat grondgebied is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

#### ARTIKEL 12

##### Mededeling van uittreksels uit het strafregister

- 1°) De uit het strafregister afkomstige inlichtingen die in een strafzaak worden gevraagd, worden in dezelfde mate meegedeeld als wanneer ze door een rechterlijke autoriteit van de aangezochte Staat zouden zijn gevraagd.
- 2°) De verzoeken die uitgaan van een burgerlijke rechtbank of van een administratieve autoriteit, moeten met redenen worden omkleed. Er wordt gevolg aan gegeven voor zover zulks krachtens de interne wetgeving of reglementen van de aangezochte Staat mogelijk is.

#### ARTIKEL 13

##### Vorm van de verzoeken om rechtshulp

- 1°) Verzoeken om rechtshulp dienen de volgende gegevens te bevatten :
- a) de autoriteit waarvan het verzoek uitgaat;

- b) het onderwerp en de grond van het verzoek;
  - c) voor zover mogelijk, de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon;
  - d) indien nodig de naam en het adres van degene voor wie het bestemd is;
  - e) in voorkomend geval, alle andere inlichtingen waarover de verzoekende autoriteit in verband met het verzoek om rechtshulp beschikt.
- 2°) Bovendien bevatten de ambtelijke opdrachten bedoeld in de artikelen 4 en 6 een kort overzicht van de feiten, de tenlasteleggingen en de toepasselijke wetteksten.

#### ARTIKEL 14

##### Procedure

- 1°) De ambtelijke opdrachten bedoeld in de artikelen 4 en 6 van deze Overeenkomst worden overgezonden langs diplomatieke weg. De verzoeken om betekening van gerechtelijke stukken en uittreksels uit het strafregister worden rechtstreeks tussen de Ministeries van Justitie van beide landen overgezonden.
- 2°) In spoedeisende gevallen kunnen de bedoelde ambtelijke opdrachten rechtstreeks door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij worden gericht tot de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij. De ambtelijke opdrachten en de stukken die op hun uitvoering betrekking hebben, worden in alle gevallen teruggezonden op de in het vorige lid bepaalde wijze.
- 3°) De mededelingen die ertoe strekken gewone inlichtingen te verkrijgen, kunnen rechtstreeks worden uitgewisseld tussen de rechterlijke autoriteiten of de autoriteiten van criminele politie.

#### ARTIKEL 15

##### Aangifte van feiten met het oog op vervolging

- 1°) Elke aangifte van feiten met het oog op vervolging wordt overgezonden langs de in artikel 14 van deze Overeenkomst bepaalde weg.
- 2°) Zodra de aangezochte Staat de bevoegdheid van zijn rechtbanken heeft vastgesteld, geeft hij de verzoekende Staat kennis van de mogelijkheden voor de benadeelde partijen om zich burgerlijke partij te stellen, alsmede van de openstaande rechtsmiddelen.
- 3°) De aangezochte Staat moet aan de verzoekende Staat kennis geven van het gevolg dat aan zijn verzoek is gegeven.



ARTIKEL 16

Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen en van rechterlijke beslissingen

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de betrokken Partij kennis van strafvonnissen en van andere veiligheidsmaatregelen die betrekking hebben op onderdanen van die Partij en in het strafregister zijn vermeld; de Ministeries van Justitie wisselen deze mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit. Op uitdrukkelijk verzoek wordt een kopie van de genomen beslissing overgezonden.

ARTIKEL 17

Talen

- 1°) Het verzoek om rechtshulp en alle bijlagen worden opgesteld in de taal van de verzoekende Partij en gaan vergezeld van een vertaling in de Franse taal.
- 2°) Elke vertaling die een verzoek om rechtshulp vergezelt, is voor eensluidend verklaard door een daartoe overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Partij gemachtigd persoon.

ARTIKEL 18

Vrijstelling van legalisatie

Met toepassing van deze Overeenkomst zijn de documenten en vertalingen opgesteld en voor eensluidend verklaard door de rechtbanken of andere bevoegde autoriteiten van een van beide Partijen, waarop een officieel zegel is aangebracht, niet aan legalisatie onderworpen.

ARTIKEL 19

Regeling van geschillen

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of uit de toepassing van deze Overeenkomst, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Er wordt een gemengde raadgevende commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide Staten, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

ARTIKEL 20

Kosteloze rechtsbijstand

Onverminderd het bepaalde in artikel 9, zien de Partijen af van vergoeding van de kosten veroorzaakt door de rechtshulp, met uitzondering evenwel van de kosten voor deskundigenonderzoek. Deze kosten worden vergoed tegen overlegging van bewijsstukken.

ARTIKEL 21

Uitwisseling van inlichtingen over de nationale wetgeving

- 1°) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe inlichtingen uit te wisselen over hun onderscheiden strafwetgeving, alsmede over de strafrechtelijke procedure en de rechterlijke organisatie.

Te dien einde wijst België het Ministerie van Justitie aan, dat wordt belast met de ontvangst van de verzoeken om inlichtingen van haar eigen rechterlijke autoriteiten en de overzending ervan aan de ter zake bevoegde organen in de andere Partij.

Marokko wijst het Ministerie van Justitie aan.

- 2°) De aangezochte Staat kan weigeren gevolg te geven aan een verzoek om inlichtingen wanneer zijn belangen door een geschil in het gedrang worden gebracht of wanneer hij van oordeel is dat het antwoord zijn soevereiniteit of zijn veiligheid kan aantasten.
- 3°) Het verzoek om inlichtingen en de bijlagen worden opgesteld in de Franse taal en het antwoord wordt in dezelfde taal opgesteld.

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 22

De Overeenkomst betreffende uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, en het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 27 februari 1959, voor zover zij betrekking hebben op wederzijdse rechtshulp in strafzaken, worden door deze Overeenkomst opgeheven.

ARTIKEL 23

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar Grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving.

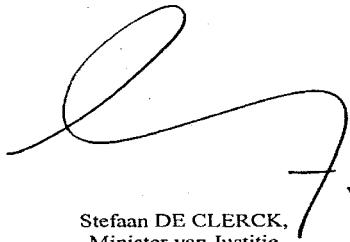
Deze Overeenkomst is gesloten voor onbeperkte duur. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die de andere Partij langs diplomatieke weg wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van toezending ervan.

TEN BLIJKE waarvan, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben aan gehecht.

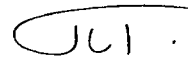
GEDAAN te Brussel, op 7 juli 1997, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR HET KONINKRIJK MAROKKO :



Stefaan DE CLERCK,  
Minister van Justitie



Abderrahmane AMALOU,  
Minister van Justitie

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc,

Désireux de maintenir et de resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et de régir leurs rapports dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, ont décidé d'actualiser et de modifier la Convention d'extradition et d'entraide judiciaire et le Protocole additionnel signés le 27 février 1959. En conséquence ils ont décidé de conclure la Convention suivante :

### *Article 1. Obligation d'entraide*

1 ) Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale.

2 ) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également quand l'entraide judiciaire demandé a trait à une procédure répressive en matière fiscale (douanes et accises, impôts directs ou indirects et contrôle des devises).

3 ) Cette entraide ne s'applique pas à l'exécution réciproque des décisions en matière pénale.

### *Article 2. Exceptions*

1 ) La présente Convention ne s'applique pas dans le cas d'infractions purement militaires ou politiques.

2 ) L'entraide judiciaire pourra être refusée :

a) Si la demande vise des infractions considérées par l'État requis, comme des infractions connexes à des infractions politiques ou militaires.

b) Si l'État requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, ou n'est pas compatible avec sa législation.

### *Article 3. Motivation du refus*

Tout refus d'entraide sera motivé.

### *Article 4. Exécution des Commissions rogatoires*

1 ) L'État requis fera exécuter, dans la forme prévue par sa législation, les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires compétentes de l'État requérant et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction, de

communiquer des pièces à conviction ou de remettre des objets, des dossiers ou des documents.

2 ) L'État requis pourra transmettre seulement des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés.

Toutefois, si l'État requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

*Article 5. Remise des documents et objets*

1 ) L'État requis pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou originaux de documents dont la communication est demandée, s'il lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours. La remise sera effectuée une fois que la procédure est close.

2) Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui auront été communiquée en exécution d'une commission rogatoire seront renvoyés aussitôt que possible par l'État requérant à l'État requis, à moins que celui-ci s'y oppose expressément.

*Article 6. Perquisitions et saisies*

Les Parties contractantes ne subordonnent pas la recevabilité des commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie à des conditions autres que celles ci-après :

a) Le fait qui a donné lieu à la commission rogatoire est punissable selon le droit des Parties contractantes d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins six mois.

b) L'exécution de la commission rogatoire est compatible avec le droit de la Partie requise.

c) A demande de perquisition ou de saisie devra être accompagnée d'un mandat du juge compétent de l'État requérant.

*Article 7. Notification d'actes de procédure et de décisions judiciaires en matière pénale*

1 ) L'autorité requise en vue de la notification d'un acte judiciaire y fera procéder par simple remise au destinataire pour autant que l'autorité requérante ne demande pas une autre forme de notification.

2 ) La preuve de notification se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la notification.

L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante.

3 ) Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la notification ne peut se faire pour une autre raison, l'autorité requise reverra sans délai l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la notification.

*Article 8. Citation des témoins et des experts*

1 ) Sur demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise invitera le témoin ou l'expert à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour comparaître personnellement. La réponse du témoin ou de l'expert sera communiquée à l'autorité requérante.

2 ) Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la renise a été requise ne pourra être soumis à aucune sanction ou de mesure de contrainte, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à moins qu'il ne se rende par la suite, de son plein gré, sur le territoire de l'État requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

*Article 9. Frais de voyage et de séjour des experts et des témoins*

1 ) Les frais de voyage et de séjour seront accordés au témoin ou à l'expert, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'État requérant.

2 ) La demande de renise de la citation ou la citation elle-même devra mentionner le montant et les modalités de remboursement des frais de voyage et de séjour par l'autorité compétente de l'État requérant au témoin ou à l'expert.

3 ) Les autorités de l'État requérant s'engagent à faciliter dans toute la mesure du possible les déplacements du témoin ou de l'expert sur son territoire, en ce compris, l'avance, à sa demande, de tout ou Partie des frais de voyage et de séjour.

*Article 10. Comparution des témoins détenus*

1 ) Toute personne détenue, dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par l'État requérant, sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'État requis et sous réserve des dispositions de l'article 11 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2 ) Le transfèrement pourra être refusé :

a) Si la personne détenue n'y consent pas.

b) Si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'État requis.

c) Si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'État requérant.

3 ) La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de l'État requérant à moins que l'État requis ayant accordé le transfèrement ne demande sa mise en liberté.

*Article 11. Immunité des témoins et des experts*

1 ) Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait devant les autorités judiciaires de l'État requérant ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de

cette État pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

2 ) Aucune personne de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis et non visés par la citation.

3 ) L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant pendant trente jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, y est néanmoins demeuré ou y est retourné après l'avoir quitté.

#### *Article 12. Communication d'extraits du casier judiciaire*

1 ) Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, seront communiqués dans la même mesure que s'ils étaient demandés par une autorité judiciaire de l'État requis.

2 ) Les demandes émanant d'un tribunal civil ou d'une autorité administrative seront motivées. Il y sera donné suite dans la mesure des dispositions légales ou réglementaires internes de l'État requis.

#### *Article 13. Forme de la demande d'entraide judiciaire*

1 ) La demande d'entraide devra contenir les indications suivantes :

a) L'autorité dont émane la demande ;

b) L'objet et le motif de la demande ;

c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause ;

d) Le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu ;

e) Le cas échéant, toute autre information que possède l'autorité requérante et relative à la demande d'entraide.

2 ) En outre, les demandes de commissions rogatoires prévues aux articles 4 et 6 mentionneront un exposé sommaire des faits, les chefs d'inculpation et les textes de loi applicables.

#### *Article 14. Procédure*

1 ) Les commissions rogatoires prévues aux articles 4 et 6 de la présente Convention seront transmises par la voie diplomatique. Les demandes de notification d'actes judiciaires et d'extraits du casier judiciaire seront transmises directement entre les Ministères de la Justice des deux pays.

2 ) En cas d'urgence, les commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie req-

uise. Ces commissions rogatoires et les pièces relatives à leur exécution seront renvoyées, dans tous les cas, selon la voie prévue au paragraphe précédent.

3 ) Les communications tendant à obtenir de simples renseignements pourront être échangées directement entre les autorités judiciaires ou les autorités de police criminelle.

*Article 15. Dénonciation de faits aux fins de poursuites*

1 ) Toute dénonciation de faits aux fins de poursuites sera transmise par la voie prévue à l'article 14 de la présente Convention.

2 ) Dès qu'il aura établi la compétence de ses tribunaux, l'État requis informera l'État requérant des possibilités existant pour les Parties lésées de se constituer Partie civile ainsi que des voies de recours utilisables.

3 ) L'État requis doit notifier à l'État requérant la suite réservée à la dénonciation.

*Article 16. Echange d'avis de condamnation et de décisions de justice*

Chacune des Parties contractantes donnera à la Partie intéressée avis des condamnations pénales et des autres mesures de sûreté concernant les nationaux de cette Partie et faisant l'objet d'une inscription au casier judiciaire ; les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins un fois par an. Sur demande expresse, il sera envoyé copie de la décision intervenue.

*Article 17. Langues*

1 ) La demande d'entraide judiciaire et tout document amixte seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagné d'une traduction dans la langue française.

2 ) Toute traduction qui accompagne une demande d'entraide sera certifiée conforme par une personne habilitée à cet effet selon la législation de la Partie requérante.

*Article 18. Exemption de légalisation*

En application de cette Convention, les documents et traductions rédigés ou certifiés par les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'une des Parties ne feront l'objet d'aucune forme de légalisation, quant ils sont pourvus du cachet officiel.

*Article 19. Règlement des différends*

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie diplomatique.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires étrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'application de cette Convention.



*Article 20. Gratuité de l'entraide judiciaire*

Sans préjudice des dispositions prévues par l'article 9, les Parties renonceront au remboursement des frais occasionnés par l'entraide judiciaire, exception faite des frais d'expertise ; ces frais seront remboursés sur production de pièces justificatives.

*Article 21. Echange d'informations sur les législations nationales*

1) Les Parties contractantes s'engagent à échanger des informations relatives à leurs législations respectives en matière pénale, ainsi qu'aux domaines des procédures criminelles et de l'organisation judiciaire.

A cet effet, et en tant qu'organe chargé de recevoir les demandes d'informations émanant de ses autorités judiciaires et de les transmettre aux organes de réception compétents de l'autre Partie, la Belgique désigne le Ministère de la Justice.

Le Maroc désigne le Ministère de la Justice.

2) L'État requis peut refuser de donner suite à une demande d'informations quand ses intérêts sont affectés par un litige ou quand il estime que la réponse peut porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

3) La demande d'informations ainsi que ses annexes seront rédigées dans la langue française, la réponse sera rédigée dans la même langue.

*Dispositions Finales*

*Article 22*

La présente Convention abroge la Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc, ainsi que le Protocole additionnel, signés à Rabat, le 27 février 1959, dans la mesure où ceux-ci visent la matière de l'entraide judiciaire en matière pénale.

*Article 23*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

En foi de quoi, les représentants des deux États autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 7 juillet 1997 en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :  
Le Ministre de la Justice,  
STEFAN DE CLERCK

Pour le Royaume du Maroc :  
Le Ministre de la Justice,  
ABDERRAHMANE AMALOU

DÉCLARATION SUR BASE DE L'ARTICLE 2, 2), B) DE LA CONVENTION ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, SIGNÉE À BRUXELLES LE 7 JUILLET 1997

“Le Royaume de Belgique peut refuser une demande d'entraide si cette demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort au Royaume du Maroc et si celui-ci ne donne pas de garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.”

Le Ministre des Affaires étrangères,  
KAREL DE GUCHT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco,

Desiring to maintain and strengthen the ties uniting the two countries and to regulate their relations in the matter of judicial assistance in criminal matters, have decided to update and amend the Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters (with additional Protocol), signed on 27 February 1959. Accordingly, they have decided to conclude the following Convention:

*Article 1. Obligation to provide judicial assistance*

1. The Contracting Parties agree to extend to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, judicial assistance in all criminal cases.

2. The provisions of this Convention shall also be applicable when the judicial assistance requested is related to criminal proceedings in fiscal matters (customs and excise, direct or indirect taxes and currency control).

3. Such assistance shall not be applicable to the reciprocal enforcement of criminal judgements.

*Article 2. Exceptions*

1. This Convention shall not be applicable to cases involving purely military or political offences.

2. Judicial assistance may be refused:

(a) If the request relates to offences that the requested State regards as offences connected to political or military offences.

(b) If the requested State considers that compliance with the request would prejudice its sovereignty, security or public order, or is inconsistent with its laws.

*Article 3. Reasons for refusal*

Reasons shall be given for any refusal of assistance.

*Article 4. Compliance with letters rogatory*

1. The requested State shall comply, under the procedure provided in its laws, with requests for assistance in criminal cases transmitted to it by the competent judicial authorities of the requesting State, for the purpose of conducting investigations, transmitting evidence and sharing property, records and documents.

2. The requested State may transmit only certified true copies or photocopies of requested records and documents.

However, if the requesting State explicitly requests the transmittal of originals, the request shall be honoured insofar as possible.

*Article 5. Transmittal of documents and property*

1. The requested State may postpone the transmittal of requested property, records or original documents if they are needed for pending criminal proceedings. The transmittal shall be effected at the conclusion of the proceedings.

2. Property and original records and documents transmitted in compliance with letters rogatory shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter explicitly waives the return thereof.

*Article 6. Search and seizure*

The Contracting Parties shall not base the admissibility of letters rogatory for search and seizure on any conditions other than those that follow:

(a) The offence that resulted in the letters rogatory is punishable under the laws of the Contracting Parties by a sentence of deprivation of liberty amounting to at least six months.

(b) Compliance with the letters rogatory inconsistent with the laws of the requested Party.

(c) The request for search and seizure must be accompanied by a warrant from the competent judge of the requesting State.

*Article 7. Service of court documents and records of criminal judgements*

1. The authority requested to serve a court document shall simply deliver the document to the person to be served, unless the requesting authority requests another method of service.

2. Proof of service shall consist of a receipt dated and signed by the person served or a declaration from the requested authority indicating that the document has been served, along with the method of service and the date.

Such a document shall be transmitted immediately to the requesting authority.

3. If the person to be served refuses to accept the document, or if it cannot be served for any other reason, the requested authority shall return it without delay to the requesting authority, stating the reason that prevented service.

*Article 8. Summoning of witnesses and experts*

1. At the explicit request of the requesting Party, the requested Party shall invite the witness or the expert to travel to the territory of the other Party to appear in person. The reply of the witness or the expert shall be communicated to the requesting authority.

2. The witness or the expert who has failed to answer a summons whose service was requested may not be subjected to any punishment or measure of restraint even if the summons consists of a subpoena, unless he or she subsequently enters the territory of the requesting Party voluntarily and is formally summoned again while there.

*Article 9. Travel and subsistence expenses for experts and witnesses*

1. Travel and subsistence expenses shall be paid to the witness or the expert in accordance with payment scales and rules in force in the requesting State.

2. The request for service of the summons or the summons itself shall state the amount to be reimbursed for travel and subsistence expenses by the competent authority of the requesting State to the witness or the expert.

3. The authorities of the requesting State agree to facilitate insofar as possible travel by the expert or the witness in the territory of that State, including, when requested, an advance on all or part of his or her travel and subsistence expenses.

*Article 10. Appearance of witnesses held in custody*

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is requested by the requesting State shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is to take place, on condition that he or she is returned by the time limit set by the requested State and subject to the provisions of article 11 insofar as these are applicable.

2. The transfer may be refused:

(a) If the person in custody does not consent.

(b) If his or her presence is needed at criminal proceedings pending in the territory of the requested State.

(c) If the transfer may prolong his or her period in custody or if other overriding considerations prevent the transfer to the territory of the requesting State.

3. The person transferred shall remain in custody in the territory of the requesting State unless the requested State, having agreed to the transfer, requests the person's release.

*Article 11. Immunity of witnesses and experts*

1. No witness or expert of any nationality who appears as summoned before the judicial authorities of the requesting State may be prosecuted, detained or subjected to any restriction of personal liberty in the territory of that State for offences committed or convictions pronounced before his or her departure from the territory of the requested State.

2. No person of any nationality who is summoned before the judicial authorities of the requesting State to answer for offences that are the subject of proceedings may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that territory for

offences committed or convictions pronounced before his or her departure from the territory of the requested State which are not cited in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease if the witness, expert or person subject to proceedings who has had the opportunity to leave the territory of the requesting State for thirty consecutive days from the date on which his or her presence is no longer required by the judicial authorities has remained there or returned there after having left.

*Article 12. Transmittal of extracts from judicial records*

1. Information from judicial records requested for a criminal case shall be transmitted in the same manner as if they were requested by a judicial authority of the requested State.

2. Reasons must be given for requests from a civil court or administrative authority. Such requests shall be granted to the extent permitted by the legal provisions or domestic regulations of the requested State.

*Article 13. Content of requests for judicial assistance*

1. A request for assistance shall contain the following information:

- (a) The authority making the request;
- (b) The purpose and grounds for the request;
- (c) Where possible, the identity and nationality of the person concerned;
- (d) Where appropriate, the name and address of the person to be served;
- (e) Where necessary, any other information possessed by the requesting authority relating to the request for assistance.

2. In addition, the requests in letters rogatory referred to in articles 4 and 6 shall include a summary of the facts, the charges and the applicable legal texts.

*Article 14. Procedure*

1. The letters rogatory referred to in articles 4 and 6 of this Convention shall be transmitted through the diplomatic channel. Requests for service of judicial decisions and extracts from judicial records shall be transmitted directly between the Ministries of Justice of the two countries.

2. In case of urgency, the letters rogatory may be sent directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. Such letters rogatory, together with any documents related to their implementation, shall be returned, without exception, through the channel stipulated in the above paragraph.

3. Simple requests for information may be communicated directly between the judicial authorities or criminal police authorities.

*Article 15. Charges of offences for the purpose of instituting proceedings*

1. Any charge of offences for the purpose of instituting proceedings shall be transmitted through the channel stipulated in article 14 above.
2. Once it has established the jurisdiction of its courts, the requested State shall inform the requesting State of any existing mechanisms by which the injured Parties may bring criminal indemnification proceedings and of any available remedies.
3. The requested State shall notify the requesting State of any action taken on the basis of the charges.

*Article 16. Exchange of information regarding convictions and court decisions*

Each Contracting Party shall inform any other Party of criminal convictions and other detention orders against nationals of that Party entered in the judicial records; the Ministries of Justice shall communicate such information to each other at least once yearly. On express request, they shall also forward a copy of the record of any decision.

*Article 17. Languages*

1. Any request for judicial assistance and all annexed documents shall be drawn up in the language of the requesting Party and accompanied by a translation into French.
2. Any translation accompanying a request for assistance shall be certified by a person authorized to do so under the laws of the requesting Party.

*Article 18. Exemption from authentication*

For the application of this Convention, documents and translations drawn up or certified by courts or other competent authorities of either of the Parties shall not require any form of authentication, provided they bear the official seal.

*Article 19. Settlement of disputes*

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Convention shall be resolved through the diplomatic channel.

A Joint Consultative Commission shall be established comprising representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Justice and shall meet regularly at the request of either State, to assist in the settlement of problems arising from the application of this Convention.

*Article 20. Provision of judicial assistance free of charge*

Without prejudice to the provisions of article 9 above, the Parties shall waive any claim to reimbursement of expenses arising from judicial assistance, with the exception of fees to experts; such fees shall be reimbursed on presentation of appropriate documentation.



*Article 21. Exchange of information on national laws*

1. The Contracting Parties agree to exchange information on their respective criminal laws, criminal procedures and judicial systems.

For this purpose, Belgium designates the Ministry of Justice to be responsible for receiving requests for information from its judicial authorities and for transmitting them to the competent authorities of the other Party.

Morocco designates the Ministry of Justice.

2. The requested State may refuse to comply with a request for information where its interests are affected by a dispute or where it considers that the response may endanger its sovereignty or security.

3. A request for information and any documents annexed thereto shall be drawn up in the French language; the reply shall also be drawn up in that language.

*Article 22*

*Final provisions*

This Convention abrogates the Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco (with additional Protocol), signed in Rabat on 27 February 1959, insofar as it relates to judicial assistance in criminal matters.

*Article 23*

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of these notifications.

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving notice in writing to the other Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months following the date on which it is sent.

In witness whereof the representatives of the two States, being duly authorized for this purpose, have signed this Convention and affixed their seals hereto.

Done in Brussels on 7 July 1997, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

STEFAN DE CLERCK  
Minister of Justice

For the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMANE AMALOU  
Minister of Justice

DECLARATION REGARDING ARTICLE 2, PARAGRAPH 2 (B), OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS SIGNED IN BRUSSELS ON 7 JULY 1997

The Kingdom of Belgium may refuse a request for assistance if the request relates to an offence punishable by death in the Kingdom of Morocco and if the Kingdom of Morocco does not provide sufficient guarantees that the death penalty will not be pronounced or, if it is pronounced, will not be carried out.

The Minister for Foreign Affairs :  
KAREL DE GUCHT



**No. 41402**

---

**United Nations  
and  
United States of America**

**Agreement between the United States of America and the United Nations Organization concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the operations of the United Nations in the former Yugoslavia. New York, 14 March 1994**

**Entry into force:** *14 March 1994 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 16 May 2005*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif à la provision d'assistance remboursable à l'appui de l'opération de l'Organisation des Nations Unies dans l'ex Yougoslavie. New York, 14 mars 1994**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 1994 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION CONCERNING THE PROVISION OF ASSISTANCE ON A REIMBURSABLE BASIS IN SUPPORT OF THE OPERATIONS OF THE UNITED NATIONS IN THE FORMER YUGOSLAVIA

*Preamble*

The United States of America, as represented by the Department of Defense, and the United Nations Organization, hereinafter referred to as the Parties,

Noting United Nations Security Council Resolution 743 (1992), and subsequent resolutions, which authorize the establishment of the United Nations Protection Force (UNPROFOR) for the purpose of creating the conditions of peace and security required for the negotiation of an overall settlement in the former Yugoslavia;

On the part of the United States of America, as represented by the Department of Defense, acting under the authority of section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended;

On the part of the United Nations, as represented by the Department of Peacekeeping Operations, in accordance with the United Nations Financial Regulations and Rules;

Desiring to establish the terms and conditions for the provision of assistance by the Department of Defense of the United States of America at the request of the United Nations Organization in support of operations in the former Yugoslavia, with all costs for United Nations Organization requested assistance to be reimbursed to the Department of Defense of the United States by the United Nations Organization;

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of Provision of Support*

1. In order to support the United Nations in its operations in the former Yugoslavia, and in accordance with the terms of this Agreement, the Department of Defense of the United States of America may, at the written request of the United Nations Organization, provide to United Nations Headquarters, New York, and to United Nations Forces operating in the former Yugoslavia, to the extent it is available, the following types of assistance on a reimbursable basis:

- (a) Transportation services;
- (b) Clothing, billeting, rations, and other subsistence items;
- (c) Vehicles, equipment, and other major end items, spare parts, maintenance and repair services, fuel, and petroleum supplies;
- (d) Operational supplies and services, including ammunition;
- (e) Communication services;

- (f) Training services;
- (g) Special information processing, services, and equipment; and
- (h) Other incidental supplies and services, including medical supplies and facilities and the disposal of hazardous wastes.

2. As agreed to by the Parties in writing, other types of assistance may be provided on a reimbursable basis in accordance with this Agreement.

*Article II. Support Procedures and Requirements*

1. Unless the written consent of the United States Government has first been obtained, the United Nations Organization shall not:

(a) permit any use of any assistance provided pursuant to this Agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the United Nations Organization;

(b) use or permit the use of any assistance provided pursuant to this Agreement for purposes other than to implement the operations of the United Nations Organization in the former Yugoslavia under applicable United Nations Security Council resolutions or other authorized missions under the United Nations Charter; or

(c) transfer or permit any officer, employee, or agent of the United Nations Organization to transfer any assistance provided pursuant to this Agreement, by gift, sale, or otherwise.

2. The Parties agree that the authorized users of any assistance provided pursuant to this Agreement shall include military contingents assigned to the operations of the United Nations Organization in the former Yugoslavia.

3. The United Nations Organization shall maintain the security of any assistance provided pursuant to this Agreement, and shall provide it substantially the same degree of security protection afforded by the United States Government.

4. The provision of assistance pursuant to this Agreement may be made subject to additional terms and conditions as may be agreed to in individual implementing arrangements, executed in writing between the Parties under this Agreement.

5. The United Nations Organization shall be responsible for all claims (including the costs of defending such claims and of any settlement or judgment thereof) made by any party against the United States of America, or any of its officers, agents, employees, or contractors, arising out of the provision of the assistance provided under this Agreement. The United States of America, or any of its officers, agents, employees, or contractors, shall not be liable for any claims arising out of the provision of the assistance provided under this Agreement.

6. The United Nations Organization shall not make any claim against or hold liable the United States of America in respect of injuries or death caused by equipment or materials supplied by the Department of Defense of the United States of America. Such claims shall be the sole responsibility of the United Nations Organization. Nothing in this paragraph shall in any way preclude the authority of the United Nations Organization to deny responsibility to, or make claims against, any third parties related to any loss, injury or

death caused by equipment or materials supplied under this Agreement or related to any activities under this Agreement.

*Article III. Implementation*

The Department of Defense of the United States of America shall implement this Agreement for the United States of America. The Department of Peacekeeping Operations of the United Nations Organization shall implement this Agreement for the United Nations Organization.

*Article IV. Reimbursement Procedures*

1. All assistance provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement shall be fully reimbursed by the United Nations Organization within the time specified in paragraph 2 of this Article.

2. The Comptroller of the Department of Defense of the United States of America shall ensure bills detailing the costs associated with the provision of assistance under this Agreement are submitted to the Department of Peacekeeping Operations, Attention: Director, Field Operations Division, of the United Nations Organization. A consolidated Department of Defense bill with supporting documentation shall be submitted on a monthly basis. The Department of Peacekeeping Operations of the United Nations Organization shall pay submitted bills in U.S. Dollars to the Department of Defense of the United States of America, within 30 days after receipt of the bills submitted pursuant to this Article.

*Article V. Ordering and Receipt of Equipment, Supplies, and Services*

1. The provision of assistance under Article 1 of this Agreement shall be accomplished under Letters of Assist issued by an authorized United Nations representative in accordance with established United Nations procedures (i.e., attached section 5.03<sup>1</sup> of the United Nations Purchase and Transportation Service Manual of Procedures - Part 1 (Appendix A)), and consistent with and incorporating by reference the terms and conditions of this Agreement.

2. The Department of Defense of the United States of America shall, in accordance with the terms of this Agreement, endeavor to satisfy such requests. As necessary, additional details regarding receipts, delivery procedures, and accounting shall be agreed upon by the Parties or their representatives in writing prior to the delivery of any assistance.

*Article VI. Settlement of Disputes*

1. Any dispute arising under this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties or their representatives and shall not be referred to any third party.

2. In the event that there is continued disagreement between the Parties, at the request of either Party, the consultations shall be continued through diplomatic channels. The Parties may agree, in writing, to any of the modes of settlement provided in Article 33 of the United Nations Charter.

---

1. Not submitted.



*Article VII. Entry into Force, Duration, Amendment and Termination*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of two years.
2. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon 30 days written notification to the other Party.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations of the United Nations Organization in accordance with Article II of this Agreement, and its obligations for reimbursement for support provided under Article IV, shall continue to apply, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

Done at New York, this 14th day of March, 1994, in duplicate.

For the United States of America:

JOHN M. DEUTCH  
Deputy Secretary Defense

For the United Nations Organization:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES RELATIF À LA PROVISION D'ASSISTANCE  
REMBOURSABLE À L'APPUI DE L'OPÉRATION DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES DANS L'EX-YOUGOSLAVIE

*Préambule*

Les États-Unis d'Amérique, représentés par le Département de la Défense, et l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommés les Parties,

Prenant note de la résolution n° 743 (1992) du Conseil de sécurité des Nations Unies et des résolutions ultérieures, autorisant l'établissement de la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU) afin de créer les conditions de paix et de sécurité requises pour les négociations d'un règlement global en ex-Yougoslavie;

En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, représentés par le Département de la Défense, agissant en vertu de la section 607 de la loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée;

En ce qui concerne les Nations Unies, représentées par le Département des opérations de maintien de la paix, conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière;

Désireux d'établir les modalités de la fourniture de l'assistance accordée par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique à la demande de l'Organisation des Nations Unies en appui des opérations en ex-Yougoslavie, la totalité des coûts de l'assistance demandée à l'Organisation des Nations Unies devant être remboursée par celle-ci au Département de la Défense des États-Unis;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Portée de l'assistance fournie*

1. Aux fins des opérations des Nations Unies dans l'ex-Yougoslavie, et conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique peut, à la demande écrite de l'Organisation des Nations Unies, fournir au Siège de l'Organisation à New York et aux forces des Nations Unies en ex-Yougoslavie, sur une base remboursable et en fonction des disponibilités, les types d'assistance ci-après:

- (a) Services de transport;
- (b) Habillement, cantonnement, vivres et autres éléments de subsistance;
- (c) Véhicules, matériel et matériel annexe, pièces détachées, services d'entretien et de réparation, carburant et approvisionnement en essence;
- (d) Approvisionnements et services opérationnels, y compris les munitions;
- (e) Services de communication;
- (f) Services de formation;

(g) Services spéciaux de traitement de l'information et matériel;

(h) Autres approvisionnements et services imprévus, notamment fournitures et installations médicales et évacuation des déchets dangereux.

2. Les Parties sont convenues par écrit que d'autres types d'assistance peuvent être fournis sur une base remboursable conformément au présent Accord.

*Article II. Procédures et conditions en matière d'assistance*

1. Sauf consentement préalable du Gouvernement des États-Unis donné par écrit, l'Organisation des Nations Unies :

(a) n'autorisera aucune utilisation de l'assistance fournie en vertu du présent Accord par quiconque n'est pas un représentant, employé ou agent de l'Organisation des Nations Unies;

(b) n'utilisera ni n'autorisera personne à utiliser l'assistance fournie en vertu du présent Accord à des fins autres que le mandat humanitaire confié à l'ex-Yougoslavie dans le cadre des résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies ou pour d'autres missions autorisées en vertu de la Charte des Nations Unies; ou

(c) n'aliénera ni n'autorisera aucun représentant, employé ou agent de l'Organisation des Nations Unies à aliéner l'assistance fournie en vertu du présent Accord sous forme de don, de vente ou autrement.

2. Les Parties conviennent que les utilisateurs autorisés de toute assistance fournie conformément au présent Accord comprendront les contingents militaires affectés aux opérations de réorganisation des Nations Unies en ex-Yougoslavie.

3. L'Organisation des Nations Unies maintiendra la sécurité de l'assistance fournie en vertu du présent Accord à un niveau comparable pour l'essentiel à celui offert par le Gouvernement des États-Unis.

4. L'assistance fournie en vertu du présent Accord peut être subordonnée à des conditions supplémentaires dont les Parties sont convenues par écrit dans le cadre d'arrangements particuliers.

5. L'Organisation des Nations Unies assumera la responsabilité de toutes les demandes d'indemnisation (y compris le coût des litigations et de tout règlement ou jugement afférents) présentées par toute partie à l'encontre des États-Unis d'Amérique ou de l'un quelconque de ses représentants, agents, employés ou entreprises, à la suite de la fourniture de l'assistance prévue en vertu du présent Accord. Les États-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses représentants, agents, employés ou entreprises, n'assumeront aucune responsabilité en ce qui concerne toutes demandes d'indemnisation découlant de la fourniture de l'assistance prévue en vertu du présent Accord.

6. L'Organisation des Nations Unies ne présentera aucune demande d'indemnisation en cas d'accidents ou de décès causés par le matériel ou les équipements fournis par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique. Lesdites demandes devront être présentées exclusivement à l'Organisation des Nations Unies. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent en aucune façon l'Organisation des Nations Unies de refuser la responsabilité d'une tierce partie ou de présenter des demandes d'indemnisation à l'encontre

de toute tierce partie en ce qui concerne toute perte, blessure ou décès causés par le matériel ou les équipements fournis en vertu du présent Accord ou en relation avec toutes activités prévues dans le présent Accord.

*Article III. Exécution*

Le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique sera l'agent d'exécution du présent Accord pour les États-Unis d'Amérique. Le Département des Opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies sera l'agent d'exécution du présent Accord pour l'Organisation des Nations Unies.

*Article IV. Procédures de remboursement*

1. Les coûts de toute l'assistance fournie par le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord seront entièrement remboursés par l'Organisation des Nations Unies dans les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent Article.

2. Le contrôleur du Département de la Défense des États-Unis d'Amérique soumettra des factures indiquant de façon détaillée les coûts associés à la fourniture de l'assistance dans le cadre du présent Accord au Département des Opérations de maintien de la paix, à l'attention du Directeur de la Division des Opérations hors siège de l'Organisation des Nations Unies. Une facture mensuelle consolidée du Département de la Défense, accompagnée des documents justificatifs, sera présentée à la Division des Opérations hors siège. Le Département des Opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies règlera en dollars des États-Unis les factures présentées au Département de la Défense des États-Unis d'Amérique dans les 30 jours après réception des factures présentées conformément au présent Article.

*Article V. Commande et réception de matériel, fournitures et services*

1. L'assistance prévue dans l'Article premier du présent Accord sera fournie dans le cadre de lettres d'attribution émanant d'un représentant autorisé des Nations Unies conformément aux procédures des Nations Unies établies (par exemple la section 5.03<sup>1</sup> de la Section des achats et des transports du Manuel des procédures Première partie (Annexe A)), conformément aux dispositions du présent Accord et incorporant par référence lesdites conditions.

2. Le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions du présent Accord, s'efforcera de donner suite auxdites demandes. Si nécessaire, les Parties ou leurs représentants conviendront par écrit, avant la fourniture de toute assistance, de détails supplémentaires concernant les reçus, les procédures de livraison et la comptabilité.

---

1. Non transmis.

*Article VI. Règlements des différends*

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord sera résolu après consultation entre les Parties et sans l'intervention d'une tierce partie.

2. Dans le cas où un différend entre les Parties ne serait pas réglé, les consultations, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, se poursuivront par la voie diplomatique. Les Parties peuvent donner par écrit leur agrément aux modes de règlement prévus dans l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

*Article VII. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 2 ans.

2. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé par un accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 30 jours.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies reste tenue de remplir ses obligations en ce qui concerne le remboursement de l'assistance prévue en vertu de l'Article IV, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Fait à New York le 14 mars 1994, en double exemplaire.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Le Secrétaire adjoint à la Défense,  
JOHN M. DEUTCH

Pour l'Organisation des Nations Unies :



**No. 41403**

---

**United States of America  
and  
Morocco**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate of Geology of the Ministry of Energy and Mines of the Kingdom of Morocco concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 27 August 1993 and Rabat, 11 October 1993**

**Entry into force:** *11 October 1993 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Maroc**

**Mémorandum d'accord entre le "Geological Survey" du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction de la géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 27 août 1993 et Rabat, 11 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *11 octobre 1993 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE OF GEOLOGY OF THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the Directorate of Geology of the Ministry of Energy and Mines of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "DG"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the DG (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the earth sciences.

3. For cooperation that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the DG and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

4. For cooperation that extends into subjects outside the authority of the DG the DG may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by Morocco's laws and policies, endeavor to include the participation of other Moroccan entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- a. geology,
- b. geochemistry and geophysics,
- c. earthquake hazard studies, and
- d. mineral and petroleum resources.



*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of appropriated funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

*Article IV. Intellectual Property and Security Obligations*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States and the Kingdom of Morocco. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum will enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the

other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Reston and Rabat, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the  
United States of America:

ROBERT M. HIRSCH  
Acting Director  
U.S. Geological Survey

For the Director of Geology of the Ministry of Energy and Mines  
of the Kingdom of Morocco :

BENSAID MOHAMMED  
Directeur de la Geologie<sup>I</sup>

---

I. Director of Geology

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

### III. Business-confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE "GEOLOGICAL SURVEY" DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION DE LA GÉOLOGIE DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

*Article I. Portée et objectifs*

1. Le Geological Survey (Bureau de recherches géologiques et minières) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis (ci-après dénommé "USGS") et la Direction de la Géologie du Ministère de l'Energie et des Mines du Royaume du Maroc (ci-après dénommé "DG") s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après désigné comme "le Mémoire").

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et scientifiques et l'augmentation des capacités techniques et scientifiques de l'USGS et de la DG (ci-après dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la terre.

3. Dans les cas où la coopération s'étendrait à des domaines qui ne relèvent pas de la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement de la DG et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur des Etats-Unis, s'efforcer d'inclure la participation d'autres organismes des Etats-Unis dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'activités qui relèvent du présent Mémoire.

4. La DG peut, sur approbation de l'USGS et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur du Royaume du Maroc, inclure la participation d'autres organismes du Royaume du Maroc dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'activités qui relèvent du présent Mémoire.

*Article II. Activités en collaboration*

La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémoire peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple :

- a. la géologie,
- b. la géochimie et la géophysique,
- c. l'étude des risques sismiques, et
- d. les ressources minérales et pétrolières.

*Article III. Source de financement*

Les activités en coopération relevant du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

*Article IV. Propriété intellectuelle et obligations de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémoire et les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée figurent respectivement dans les Annexes I et II qui font partie intégrante du présent Mémoire.

*Article V. Dénier de responsabilité*

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémoire est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce Partie.

*Article VI. Planification et évaluation des activités*

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémoire et élaborent des projets d'activités futures, le cas échéant.

*Article VII. Annexes du projet*

Toute activité relevant du présent Mémoire est convenue par écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques en vigueur aux Etats-Unis et au Royaume du Maroc. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Annexe agréée au présent Mémoire, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémoire et les conditions d'une Annexe, les conditions du Mémoire font autorité.

*Article VIII. Entrée en vigueur et extinction*

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq (5) ans. Il peut faire l'objet d'un amendement ou d'une prorogation sur accord écrit des deux Parties, et peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties

dans les quatre-vingt-dix jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction du présent Mémorandum n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui sont mis en oeuvre avant ladite extinction.

Fait à Reston et à Rabat, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Geological Survey du Département de  
l'intérieur des États-Unis d'Amérique :  
Acting Director, U.S. Geological Survey,<sup>1</sup>  
ROBERT M. HIRSCH

Pour la Direction de la Géologie du Ministère de l'Énergie et des Mines  
du Royaume du Maroc :  
Le Directeur de la Géologie,  
BENSAID MOHAMMED

---

1. Directeur par intérim, Service américain de prospection géologique.



ANNEXE I.

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémoire d'accord:

Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Mémoire d'accord et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toutes inventions ou tous travaux protégés par le droit d'auteur issus de l'application du présent Mémoire d'accord et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

*I. Portée*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Mémoire d'accord, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Mémoire d'accord, l'expression "propriété intellectuelle" a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des droits d'auteur entre les Parties. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, répartis conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Mémoire d'accord sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Sur accord réciproque des Parties, tout différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles pertinentes du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui régissent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Mémoire d'accord n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

## II. Répartitions des Droits

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Mémoire. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une oeuvre ainsi protégée par le droit d'auteur et réalisée aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes formes de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II.A ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite désigné comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'institution d'accueil tirerait de la licence de ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche en commun, par exemple, quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du champ des travaux, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par des arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme "recherche en commun" dans l'arrangement de mise en oeuvre correspondant, les droits à la propriété intellectuelle naissant de la recherche sont répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'une ou l'autre des deux institutions tirerait de la licence de ladite propriété.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2.a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe II.B.2.a).

## III. Information Confidentiel-affaires

Au cas où une information identifiée en temps opportun comme confidentiel-affaires est fournie ou créée aux termes du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants protègent ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être désignée comme "confidentiel-affaires" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou peut en tirer un avantage sur des concurrents qui ne disposent pas de cette information, si d'autre part, elle n'est pas généralement connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin si son détenteur ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder le secret.

ANNEXE II.

OBLIGATIONS DE SECURITE

*I. Protection de l'Information*

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux applicables ne peuvent être fournis aux termes du présent Mémoire. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire est identifié au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Mémoire, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consultent afin de décider les mesures de sécurité à prendre, sur accord écrit entre les Parties, et à accorder à ladite information et audit équipement et, le cas échéant, modifient le présent Mémoire afin d'y incorporer de telles mesures.

*II. Transfert de Technologie*

Le transfert entre les Parties d'information ou d'équipement non classifié à exportation contrôlée respecte la législation et les réglementations pertinentes de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information ou de l'équipement sont incorporées aux contrats ou aux accords de mise en oeuvre. Toute information à exportation contrôlée est signalée comme telle, afin d'identifier toutes restrictions à son usage ou transfert ultérieur.



**No. 41404**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey, Department of the Interior, United States of America, and the National Autonomous University of Mexico, United Mexican States, concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Mexico City, 9 May 1994**

**Entry into force:** *9 May 1994 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Université nationale autonome du Mexique, États-Unis du Mexique, relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Mexico, 9 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE INTERIOR, UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL AUTONOMOUS UNIVERSITY OF MEXICO, UNITED MEXICAN STATES, CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

The U.S. Geological Survey, Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS"), and the National Autonomous University of Mexico of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "UNAM") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological, hydrological, and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the UNAM (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, hydrological, and mapping sciences.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and the United Mexican States, effected by exchange of Diplomatic Notes at Washington, D.C. on June 15, 1972.

For cooperation requested by the UNAM that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the UNAM and to the extent permitted by existing United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities.

The UNAM may, with the consent of the USGS, include the participation of other United Mexican States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- Mineral resources (metallic and non-metallic)
- Energy resources (hydrocarbons, fossil fuels, geothermal)
- Regional geologic mapping

Marine geology  
Geochemistry  
Geophysics  
Geologic hazards (earthquakes, volcanoes, landslides)  
The environment  
Remote sensing  
Water resources and other hydrologic investigations  
Topographic and cadastral mapping  
Publications, libraries, and information systems

*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

*Article IV. Intellectual Property and Security Obligations*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created oil furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

Upon entry into force of this Memorandum, the Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States of America and the United Mexican States. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project An-

nex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Project Annex specifically provides that it is intended to alter a provision of this Memorandum.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Mexico City, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the U.S Geological Survey, Department of the  
Interior, United States of America:

BRUCE BABBITT  
Secretary, Department of the Interior

For the National Autonomous University of Mexico,  
United Mexican States:

DR. JOSE SARUKHAN KERMEZ  
Director



ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

### III. Business-confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA DE LAS CIENCIAS CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA.

**ARTICULO I. *ALCANCE Y OBJETIVOS***

La Universidad Nacional Autónoma de México, en adelante denominada la "UNAM" y el Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, en adelante denominado el "USGS", convienen en llevar a la práctica la cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas, conforme al presente Memorandum de Entendimiento, en adelante denominado el "MEMORANDUM".

El propósito del presente "MEMORANDUM", es el de establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos y expansión de los medios científicos y técnicos de la "UNAM" y del "USGS", en adelante "LAS PARTES", con respecto a las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas.

El presente "MEMORANDUM", se llevará a la práctica de conformidad con los términos del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica, firmado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, celebrado mediante el intercambio de Notas Diplomáticas en Washington, D.C., el 15 de junio de 1972.

Si para cumplir con los objetivos de este "MEMORANDUM", el "USGS" requiere de la participación de otros organismos estadounidenses, podrá hacerlo previo consentimiento de la "UNAM" y de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos de América.

La "UNAM", con el consentimiento del "USGS", podrá obtener la participación de otros organismos de los Estados Unidos Mexicanos en el desarrollo e inicio de las actividades que ampara el presente "MEMORANDUM".

**ARTICULO II. *ACTIVIDADES COOPERATIVAS***

Las formas de cooperación conforme al presente "MEMORANDUM", podrán consistir en intercambio de información técnica, visitas, capacitación e investigaciones cooperativas en consonancia con los programas actuales de "LAS PARTES". Las esferas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- Los recursos minerales (metálicos y no metálicos);
- Los recursos energéticos (hidrocarburos, combustibles, fósiles, geotermia);
- El levantamiento de mapas geológicos regionales;
- La geología marina;
- La geoquímica;
- La geofísica;
- Los peligros geológicos (terremotos, volcanes, desprendimiento de tierras);
- El medio ambiente;
- La teledetección;
- Los recursos de agua y otras investigaciones hidrológicas;
- El levantamiento de mapas topográficos y catastrales;
- Las publicaciones, bibliotecas y los sistemas de información.

**ARTICULO III. FINANCIAMIENTO**

Las actividades cooperativas, en virtud del presente "MEMORANDUM", estarán sujetas al personal y a los fondos disponibles. "LAS PARTES", antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito los arreglos financieros.

**ARTICULO IV. PROPIEDAD INTELECTUAL Y OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD.**

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante las actividades cooperativas que se realicen en virtud del presente "MEMORANDUM" y las disposiciones para la protección de la información confidencial y de la información y el equipo no confidencial, sujetos a controles de exportación, se establecen en los Anexos I y II, respectivamente, que constituyen partes integrantes del presente "MEMORANDUM".

**ARTICULO V. RESPONSABILIDAD**

"LAS PARTES" se comprometen a transmitir la información lo más correcta posible, conforme a la petición de una de ellas, sin embargo, la parte transmisora no podrá garantizar el uso o aplicación que de ella haga la parte receptora o un tercero.

**ARTICULO VI. PLANIFICACION Y SEGURIDAD DE LAS ACTIVIDADES**

Una vez en vigor el presente documento, "LAS PARTES" designarán a sus respectivos representantes, quienes se encargarán de vigilar su seguimiento y cumplimiento.

**ARTICULO VII. ANEXOS AL PROYECTO**

"LAS PARTES" convienen, que todas las actividades que se lleven a cabo deberán estar por escrito; asimismo, estarán sujetas a las leyes y reglamentaciones de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o a las visitas de personas, se describirá en un Anexo al presente "MEMORANDUM" en forma de Proyecto acordado, en el cual se establecerán, en términos pertinentes a dicha actividad, el plan de trabajo, los requisitos de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente "MEMORANDUM".

En el caso de incompatibilidad entre los términos del presente "MEMORANDUM" y los estipulados en un Anexo del Proyecto al mismo, prevalecerán los términos del presente "MEMORANDUM", a menos que en el Anexo del Proyecto se estipule concretamente que se tiene la intención de modificar una disposición del presente "MEMORANDUM", previo consentimiento y conformidad de "LAS PARTES".

**ARTICULO VIII. VIGENCIA**

El presente "MEMORANDUM" tendrá una vigencia indefinida a partir de la fecha de su firma. Podrá ser modificado de común acuerdo y por escrito; para darse por terminado es preciso que la parte interesada notifique a la otra el motivo, con 90 días de antelación. La terminación del presente "MEMORANDUM" no afectará a la validez ni a la duración de los proyectos que se estén llevando a cabo, al amparo del mismo.

Este documento se elaboró en la Ciudad de México, Distrito Federal, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, firmándose el día 9 de mayo de mil novecientos noventa y cuatro.

POR LA "UNAM"  
DR. JOSE SARUKHAN KERMEZ  
R E C T O R

POR EL "USGS"  
DR. BRUCE BABBITT  
(DOI)

**ANEXO I**  
**PROPIEDAD INTELECTUAL**

Conforme al Artículo IV del presente Memorandum de Entendimiento:

Las partes garantizarán la protección eficaz y adecuada de la propiedad intelectual obtenida o facilitada, en virtud del presente Memorandum y de los arreglos de ejecución pertinentes. Así mismo, convienen en notificarse oportunamente todo invento o material registrado como propiedad intelectual que surja en el marco del presente Memorandum y en solicitar oportunamente protección para dicha propiedad intelectual. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo estipulado en el presente Anexo.

**I. ALCANCE**

- A. El presente Anexo se aplica a todas las actividades cooperativas emprendidas al amparo de este Memorandum, a menos que “LAS PARTES” o sus representantes hayan otorgado específicamente lo contrario.
- B. Para efecto de este documento, la frase “propiedad intelectual” tendrá el significado que se señala en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
- C. El objetivo del presente Anexo, es el de señalar debidamente lo referente a la asignación de derechos, intereses y regalías entre la “UNAM” y el “USGS”, cada uno deberá garantizar que el otro obtenga los derechos a la propiedad intelectual que le correspondan, si es necesario a través de contratos u otros medios legales. Lo señalado en este Anexo, no intervendrá en la determinación de las regalías entre cada una de “LAS PARTES” y sus nacionales, que serán realizadas conforme a las leyes de su respectivo país.
- D. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan, deberán resolverse de común acuerdo entre las Instituciones participantes a través de sus representantes. En caso de que subsista el motivo de controversia, previo acuerdo entre “LAS PARTES”, se someterán al arbitrio de un tribunal, según las normas aplicables del derecho internacional. A menos que “LAS PARTES” acuerden lo contrario por escrito, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

- E. La terminación o expiración del presente Memorandum no afectará a los derechos ni las obligaciones que abarque el presente Anexo.

## **II. ASIGNACION DE DERECHOS**

- A. Cada parte tendrá derecho en todos los países a la licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor, para traducir, reproducir y distribuir públicamente libros, informes y artículos científicos y técnicos que sean producto directo de la cooperación existente, al marco de este instrumento legal. En todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada como propiedad intelectual y preparada con arreglo a esta disposición, se indicarán los nombres de los autores participantes, salvo la negativa explícita de figurar como tal, de alguno de ellos.
- B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, que no sean los descritos en el párrafo que antecede, se entenderán de la forma siguiente:
1. A los investigadores visitantes, por ejemplo, a los científicos cuya visita tenga por objeto principal su mayor capacitación, se les concederán derechos de propiedad intelectual, conforme a las normas de la institución anfitriona. Además cada investigador visitante considerado como inventor, tendrá derecho a un porcentaje de las regalías que obtenga la institución anfitriona, por la concesión de licencias relativa a dicha propiedad intelectual.
  - 2.1 En cuanto a la propiedad intelectual obtenida durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las instituciones participantes o el personal que haya intervenido, convengan de antemano en el alcance del trabajo, cada parte tendrá derecho a obtener todos los beneficios e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países, se determinarán en los arreglos de ejecución. Si la investigación no se designa como “investigación conjunta”, los derechos a la propiedad intelectual obtenidos de la misma, se determinarán conforme al párrafo II.B.1. Además toda persona nombrada como inventora, tendrá derecho a un porcentaje de las regalías que corresponda a la institución que tenga la concesión de licencias, relativa a dicha propiedad intelectual.
  - 2.2 Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior, en caso de existir un tipo de propiedad intelectual, de conformidad con las leyes del respectivo país, de una sola de las partes, será la titular de todos los derechos e intereses en el mundo. Sin embargo, los nombrados como



inventores de la propiedad serán titulares de los derechos de autor, según lo previsto en el párrafo que antecede.

### **III. INFORMACION COMERCIAL CONFIDENCIAL**

En el caso de que, como consecuencia de este Memorandum, se obtenga información que oportunamente sea señalada como comercial confidencial, las partes deberán protegerla de acuerdo con las prácticas administrativas y leyes pertinentes.

La información se puede señalar como “comercial confidencial” si el que la posee, puede sacar provecho económico de ella u obtener alguna ventaja competitiva sobre los que no la tienen; si la información no se conoce ni se puede obtener públicamente de otras fuentes y si el titular no ha dado a conocer anteriormente la información, sin imponer en forma oportuna la obligación de que se mantenga su carácter confidencial.

*ANEXO II*  
***OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD***

***I. PROTECCION DE LA INFORMACION***

A fin de tener debidamente protegida la información y el equipo, que requiera protección por razones de seguridad nacional o relaciones extranjeras de cualquiera de las partes y que sea confidencial conforme a las leyes nacionales correspondientes, la "UNAM" y el "USGS" establecerán por escrito, las medidas de protección que procedan y, si es necesario se harán modificaciones al presente Memorandum para incluirlas de manera efectiva.

***II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA***

La transferencia entre ambas instituciones, de equipo o información no confidencial que esté bajo controles de exportación, se hará conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes de cada país. Si cualquiera de las partes lo considera necesario, en los arreglos de ejecución o en los contratos, se incorporarán disposiciones detalladas para evitar la transferencia de dicho equipo o información. La información que esté bajo controles de exportación será señalada para identificarla como tal y para indicar toda restricción futura sobre su uso o transferencia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNIVERSITÉ NATIONALE AUTONOME DU MEXIQUE, ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

*Article I. Portée et objectifs*

Le U.S. Geological Survey (Service américain de prospection géologique) du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'"USGS") et l'Université nationale autonome du Mexique, États-Unis Mexicains (ci-après dénommée l'"UNAM") s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après désigné comme "le Mémoire").

Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et scientifiques et l'augmentation des capacités techniques et scientifiques de l'USGS et de l'UNAM (ci-après dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie.

Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux termes de l'Accord pour la coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis Mexicains exécuté par échange de notes diplomatiques à Washington, D.C. le 15 juin 1972.

Dans les cas où la coopération demandée par l'UNAM s'étendrait à des domaines qui ne relèvent pas de la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement de l'UNAM et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur des États-Unis, s'efforcer d'inclure la participation d'autres organismes des États-Unis.

L'UNAM peut, sur approbation de l'USGS, inclure la participation d'autres organismes des États-Unis Mexicains dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'activités qui relèvent du présent Mémoire.

*Article II. Activités en collaboration*

La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémoire peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de formation, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple :

Les ressources minérales (métalliques et non métalliques),

Les ressources énergétiques (hydrocarbures, combustibles fossiles, géothermie),

La cartographie géologique régionale,

La géologie marine,  
La géochimie,  
La géophysique,  
Les risques géologiques (séismes, volcans, glissements de terrain),  
L'environnement,  
La télédétection,  
Les ressources hydrauliques et autres études hydrologiques,  
La cartographie topographique et cadastrale,  
Les publications, bibliothèques et systèmes d'information.

*Article III. Source de financement*

Les activités en coopération relevant du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

*Article IV. Propriété intellectuelle et obligations de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémoire et les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée figurent respectivement dans les Annexes I et II qui font partie intégrante du présent Mémoire.

*Article V. Dénier de responsabilité*

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémoire est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce partie.

*Article VI. Planification et évaluation des activités*

À compter de l'entrée en vigueur du présent Mémoire, les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémoire.

*Article VII. Annexes du Projet*

Toute activité relevant du présent Mémoire est convenue par écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques en vigueur aux États-Unis d'Amérique et aux États-Unis Mexicains. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information

technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Aunexe agréée au présent Mémoire, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémoire et les conditions d'une Aunexe aux présentes, les conditions du Mémoire font autorité, à moins que l'Aunexe ne prévoit spécifiquement la modification de l'une des dispositions du présent Mémoire.

*Article VIII. Entrée en vigueur et extinction*

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à son extinction. Il peut faire l'objet d'un amendement sur accord écrit des deux Parties, et peut-être dénoncé à tout moment par l'une des Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction du présent Mémoire n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémoire qui sont mis en oeuvre avant ladite extinction.

Fait à Mexico, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire du Département de l'Intérieur,

BRUCE BABBITT

Pour l'Université nationale autonome du Mexique,  
États-Unis du Mexique :

Le Recteur,

JOSE SARUKHAN KERMEZ

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémoire d'accord:

Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Mémoire et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toutes inventions ou tous travaux protégés par le droit d'auteur issus de l'application du présent Mémoire et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

*I. portée*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Mémoire, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression "propriété intellectuelle" a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des droits d'auteur entre les Parties. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, répartis conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Mémoire sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Sur accord réciproque des Parties, tout différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui régissent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Mémoire n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

## *II. Répartition des droits*

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Mémoire. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une oeuvre ainsi protégée par le droit d'auteur et réalisée aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes formes de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II(A) ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite désigné comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'institution d'accueil tirerait de la licence de ladite propriété intellectuelle.

2. (a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche en commun, par exemple, quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du champ des travaux, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par des arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme "recherche en commun" dans l'arrangement de mise en oeuvre correspondant, les droits à la propriété intellectuelle naissant de la recherche sont répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie de toute redevance que l'une ou l'autre des deux institutions tirerait de la licence de ladite propriété.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2(a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe II.B.2(a).

## *III. Information confidentielle sur le plan des affaires*

Au cas où une information identifiée en temps opportun comme confidentielle sur le plan des affaires est fournie ou créée aux termes du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants protègent ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être désignée comme "confidentielle sur le plan des affaires" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou peut en tirer un avantage sur des concurrents qui ne disposent pas de cette information, si d'autre part, elle n'est pas généralement connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin si son détenteur ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder le secret.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

*I. Protection de l'information*

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux applicables ne peuvent être fournis aux termes du présent Mémoire. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire est identifié au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Mémoire, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consultent afin de décider les mesures de sécurité à prendre, sur accord écrit entre les Parties, et à accorder à ladite information et audit équipement et, le cas échéant, modifient le présent Mémoire afin d'y incorporer de telles mesures.

*II. Transfert de technologie*

Le transfert entre les Parties d'information ou d'équipement non classifiés à exportation contrôlée respecte la législation et les réglementations pertinentes de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information sont incorporées aux contrats ou aux accords de mise en oeuvre. Toute information à exportation contrôlée est signalée comme telle, afin d'identifier toutes restrictions à son usage ou transfert ultérieur.



**No. 41405**

---

**United States of America  
and  
Guyana**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey, Department of the Interior of the United States of America and the Guyana Geology and Mines Commission of Guyana concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Georgetown, 21 July 1993**

**Entry into force:** *21 July 1993 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guyana**

**Mémoire d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Commission de géologie et des mines du Guyana relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Georgetown, 21 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 1993 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY, DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GUYANA GEOLOGY AND MINES COMMISSION OF GUYANA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

1. The U.S. Geological Survey, Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS"), and the Guyana Geology and Mines Commission of Guyana (hereinafter referred to as the "GGMC") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological, hydrological, and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the GGMC (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, hydrological, and mapping sciences.

3. For cooperation requested by the GGMC that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the GGMC and to the extent permitted by existing United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities.

4. The GGMC may, with the consent of the USGS, include the participation of other Guyana entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

1. Mineral resources (metallic and industrial);
2. Energy resources (hydrocarbons, fossil fuels, geothermal);
3. Regional geologic mapping;
4. Marine geology;
5. Geochemistry;
6. Geophysics;
7. Geologic hazards (earthquakes, volcanoes, landslides);
8. The environment;

9. Remote sensing;
10. Water resources and other hydrologic investigations;
11. Topographic and cadastral mapping; and
12. Publications, libraries, and information systems.

*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

*Article IV. Intellectual Property and Security Obligations*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States of America and Guyana. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to alter a provision of this Memorandum.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Georgetown, in duplicate, in the English language.

For the U.S. Geological Survey, Department of the Interior,  
United States of America:

GEORGE F. JONES  
Ambassador  
July 21, 1993

For the Guyana Geology and Mines Commission of Guyana:

JAMES PONWASEE  
July 21, 1993

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

*I. Scope*

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws, and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

*II. Allocation of rights*

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

### *III. Business-confidential Information*

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

*I. Protection of Information*

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

*II. Technology Transfer*

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DE GÉOLOGIE ET DES MINES DU GUYANA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

*Article I. Portée et objectifs*

1. Le U.S. Geological Survey (Service américain de prospection géologique) du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'"USGS") et la Commission de géologie et des mines du Guyana (ci-après dénommé la "GGMC") s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après désigné comme "le Mémoire").

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et scientifiques et l'augmentation des capacités techniques et scientifiques de l'USGS et de la GGMC (ci-après dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie.

3. Dans les cas où la coopération demandée par la GGMC s'étendrait à des domaines qui ne relèvent pas de la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement de la GGMC et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur des États-Unis, s'efforcer d'inclure la participation d'autres organismes des États-Unis.

4. La GGMC peut, sur approbation de l'USGC, inclure la participation d'autres organismes du Guyana dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'activités qui relèvent du présent Mémoire.

*Article II. Activités en collaboration*

La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémoire peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple:

1. Les ressources minérales (métalliques et industrielles);
2. Les ressources énergétiques (hydrocarbures, combustibles fossiles, géothermie);
3. La cartographie géologique régionale;
4. La géologie marine;
5. La géochimie;
6. La géophysique;
7. Les risques géologiques (séismes, volcans, glissements de terrain);



8. L'environnement;
9. La télédétection;
10. Les ressources hydrauliques et autres études hydrologiques;
11. La cartographie topographique et cadastrale; et
12. Les publications, bibliothèques et systèmes d'information.

*Article III. Source de financement*

Les activités en coopération relevant du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

*Article IV. Propriété intellectuelle et obligations de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémoire et les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée figurent respectivement dans les Annexes I et II qui font partie intégrante du présent Mémoire.

*Article V. Dénier de responsabilité*

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémoire est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce partie.

*Article VI. Planification et évaluation des activités*

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémoire.

*Article VII. Annexes du Projet*

Toute activité relevant du présent Mémoire est convenue par écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques en vigueur aux États-Unis d'Amérique et au Guyana. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Annexe agréée au présent Mémoire, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémoire et les conditions d'une Annexe aux présentes, les con-

ditions du Mémorandum font autorité, à moins que l'Annexe ne prévoie spécifiquement la modification de l'une des dispositions du présent Mémorandum.

*Article VIII. Entrée en vigueur et extinction*

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à son extinction. Il peut faire l'objet d'un amendement sur accord écrit des deux Parties, et peut-être dénoncé à tout moment par l'une des Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction du présent Mémorandum n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui sont mis en oeuvre avant ladite extinction.

Fait à Georgetown, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service américain de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique :

L' Ambassadeur,  
GEORGE F. JONES  
21 juillet 1993

Pour la Commission de géologie et des mines du Guyana :

JAMES PONWASEE  
21 juillet 1993

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémoire d'accord:

Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Mémoire et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toutes inventions ou tous travaux protégés par le droit d'auteur issus de l'application du présent Mémoire et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

*I. Portée*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Mémoire, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression "propriété intellectuelle" a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des droits d'auteur entre les Parties. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, répartis conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Mémoire sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Sur accord réciproque des Parties, tout différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui régissent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Mémoire n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

## *II. Répartition des droits*

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Mémoire. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une oeuvre ainsi protégée par le droit d'auteur et réalisée aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes formes de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II(A) ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite désigné comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'institution d'accueil tirerait de la licence de ladite propriété intellectuelle.

2. (a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche en commun, par exemple, quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du champ des travaux, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par des arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme "recherche en commun" dans l'arrangement de mise en oeuvre correspondant, les droits à la propriété intellectuelle naissant de la recherche sont répartis conformément aux dispositions du paragraphe IIB1. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie de toute redevance que l'une ou l'autre des deux institutions tirerait de la licence de ladite propriété.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB2(a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe IIB2(a).

## *III. Information Confidentielle sur le Plan des Affaires*

Au cas où une information identifiée en temps opportun comme confidentielle sur le plan des affaires est fournie ou créée aux termes du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants protègent ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être désignée comme "confidentielle sur le plan des affaires" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou peut en tirer un avantage sur des concurrents qui ne disposent pas de cette information, si d'autre part, elle n'est pas généralement connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin si son détenteur ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder le secret.

## ANNEXE II

### OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

#### *I. Protection de l'Information*

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux applicables ne peuvent être fournis aux termes du présent Mémoire. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire est identifié au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Mémoire, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consultent afin de décider les mesures de sécurité à prendre, sur accord écrit entre les Parties, et à accorder à ladite information et audit équipement et, le cas échéant, modifient le présent Mémoire afin d'y incorporer de telles mesures.

#### *II. Transfert de technologie*

Le transfert entre les Parties d'information ou d'équipement non classifiés à exportation contrôlée respecte la législation et les réglementations pertinentes de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information sont incorporées aux contrats ou aux accords de mise en œuvre. Toute information à exportation contrôlée est signalée comme telle, afin d'identifier toutes restrictions à son usage ou transfert ultérieur.

